



*5

KE

72

036

30-2

C57-C299

C-57

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-57

An Act to authorize the making of contributions by Canada toward the costs of the provision, development, extension and improvement of social services throughout Canada and to amend the Canada Assistance Plan and repeal the Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act in consequence thereof

First reading, June 20, 1977

THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

C-57

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-57

Loi autorisant le Canada à contribuer financièrement à la prestation et au développement des services sociaux offerts au Canada et, en conséquence, modifiant le Régime d'assistance publique du Canada et abrogeant la Loi sur la réadaptation professionnelle des invalides

Première lecture, le 20 juin 1977

LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

2^e Session, 30^e Législature, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-57

BILL C-57

An Act to authorize the making of contributions by Canada toward the costs of the provision, development, extension and improvement of social services throughout Canada and to amend the Canada Assistance Plan and repeal the Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act in consequence thereof

Loi autorisant le Canada à contribuer financièrement à la prestation et au développement des services sociaux offerts au Canada et, en conséquence, modifiant le Régime d'assistance publique du Canada et abrogeant la Loi sur la réadaptation professionnelle des invalides

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Social Services Act*.

Titre abrégé 1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: *Loi sur les services sociaux*. 5

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions 2. In this Act,
"agreement" "agreement" means an agreement entered
«accord» into under subsection 3(3);
"assistance" "assistance" has the same meaning as in the
«assistance *Canada Assistance Plan*;
publique» 10
"contribution" "contribution" means an amount payable by
«contribution» Canada under this Act;
"Minister" "Minister" means the Minister of National
«Ministre» Health and Welfare or such other Minister as may by order be designated with 15
respect to any provision of this Act;
"municipality" "municipality" means an incorporated city,
«municipalité» metropolitan authority, town, village,
township, district or rural municipality or 20
other incorporated municipal body however designated, and includes any other

2. Dans la présente loi,
«accord» désigne tout accord conclu en vertu «accord»
du paragraphe 3(3); «agreement»
«année» désigne toute période de douze mois «année»
se terminant le 31 mars; «year» 10
«assistance publique» a le même sens que «assistance
dans le *Régime d'assistance publique du publique»
Canada*; «assistance»
«contribution» désigne un montant payable «contribution»
par le Canada en vertu de la présente loi; «contribution» 15
«législation provinciale» s'entend des lois provinciales, de leurs règlements d'application et, entre autres,
a) des ordonnances ministérielles, 20
b) des lettres d'entente,
c) des directives de principe ou d'ordre administratif,

qui autorisent ou réglementent tout service
ou activité dont le coût peut être réparti en
vertu de la présente loi, notamment en
conformité de la Loi sur le Règlement.

Ministère de l'Enfance, du Ministère de la Santé
nationale et du Bien-être social ou de tout
autre ministre de la Loi.

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of
Commons the appropriation of public revenue under the circum-
stances, in the manner and amounts and, for the purposes set out in a
measure entitled "An Act to authorize the making of contributions by
Canada toward the costs of the provision, development, extension and
improvement of social services throughout Canada and to amend the
Canada Assistance Plan and repeal the Vocational Rehabilitation of
Disabled Persons Act in consequence thereof".

local government body established by or
under a law of a province.

"prescribed" means prescribed by regulation;

"provincial law" means the Acts of the legis-
lature of a province and regulations made
under the Acts.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre
des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances,
de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une
mesure intitulée «Loi autorisant le Canada à contribuer financière-
ment à la prestation et au développement des services sociaux offerts
au Canada et, en conséquence, modifiant le Régime d'assistance
publique du Canada et abrogeant la Loi sur la réadaptation profes-
sionnelle des invalides.

vice or activity the cost of which is
borne under this Act;

"social services" means services having as
their object enabling persons to lead a
useful, satisfying and independent life;

preventing persons and social conditions
that cause disadvantage or disability, rais-

ing individuals, families and groups to a
higher level of participation in social and so-

economic life, protecting those whose per-

sonal or social well-being is at risk, or

developing individual, group and commu-

nity capacity for growth, enrichment and
social participation, and without limiting
the generality of the foregoing, includes
services that

(a) facilitate access to the necessities of
life;

(b) assist disabled or disadvantaged
persons to live as normally and
independently as possible or support
them in doing so;

(c) prevent the need for institutional
care or provide alternatives to it;

(d) support or assist the aged, children
or families;

(e) facilitate or support the involvement
and participation of people in their com-
munities and in society;

(f) enhance or maintain employability,
or

(g) provide information and refer
people to available services;

but does not, except as prescribed, include

local government body established by or under a law of a province;

“prescribed”
«prescrit»

“prescribed” means prescribed by regulation;

“provincial law”
«législation provinciale»

“provincial law” means the Acts of the legislature of a province and regulations made under those Acts, and includes any

- (a) executive order,
- (b) letter of agreement, or
- (c) administrative or policy directive

that gives effect to such Act or regulation 10 or otherwise authorizes or regulates a service or activity the cost of which is shareable under this Act;

“social services”
«services sociaux»

“social services” means services having as their object enabling persons to lead 15 useful, satisfying and independent lives, preventing personal and social conditions that cause disadvantage or disability, raising individuals, families and groups to a higher level of participation in social and economic life, protecting those whose personal or social well-being is at risk, or developing individual, group and community capacity for growth, enrichment and social participation, and, without limiting 25 the generality of the foregoing, includes services that

- (a) facilitate access to the necessities of life,
- (b) assist disabled or disadvantaged 30 persons to live as normally and independently as possible or support them in doing so,
- (c) prevent the need for institutional care or provide alternatives to it, 35
- (d) support or assist the aged, children or families,
- (e) facilitate or support the involvement and participation of people in their communities and in society, 40
- (f) enhance or maintain employability, or
- (g) provide information and refer people to available services,

but does not, except as prescribed, include 45

qui autorisent ou réglementent tout service ou activité dont le coût peut être réparti en vertu de la présente loi, notamment en donnant effet à ces lois ou règlements;

«Ministre» s'entend du ministre de la Santé 5 nationale et du Bien-être social ou de tout autre ministre désigné par décret pour l'application de toute disposition de la présente loi;

5 «Ministre»
“Minister”

«municipalité» désigne tout organisme municipal constitué en corporation, notamment 10 une communauté urbaine ou une municipalité de cité, de ville, de village, de canton, de district ou rurale, et s'entend de tout autre organisme de gouvernement au 15 niveau local constitué sous l'empire d'une loi provinciale;

10 «municipalité»
“municipality”

«prescrit» signifie prescrit par règlement;

«prescrit»
“prescribed”

«services sociaux» désigne les services destinés à permettre de mener une vie fructueuse, satisfaisante et autonome, à prévenir les situations personnelles et sociales génératrices d'inégalités ou de handicaps, à faire participer davantage les individus, les familles et les groupes à la vie économique et sociale, à protéger ceux dont le bien-être individuel ou social est en danger ou à promouvoir, en favorisant le développement des compétences individuelles ou communautaires, le bien-être économique 20 et la participation sociale et s'entend, entre autres, des services qui

«services sociaux»
“social ...”

- a) facilitent la satisfaction des besoins vitaux,
- b) aident les handicapés ou les défavori- 35 sés à vivre de façon aussi normale et autonome que possible,
- c) préviennent le recours aux soins en établissement ou prévoient des solutions de rechange, 40
- d) aident les personnes âgées, les enfants ou les familles,
- e) favorisent la participation et l'engagement communautaires et sociaux,
- f) sauvegardent ou accroissent l'apti- 45 tude à l'exercice d'un emploi, ou
- g) diffusent de l'information et orientent les usagers vers les services offerts,

- (h) a service whose object or nature relates primarily to education, adult corrections, health or recreation,
- (i) a system of manpower training, placement, mobility or job creation, or
- (j) assistance;

“year” means a twelve-month period ending on March 31.

“year”
«années»

Services and activities eligible for cost-sharing

SERVICES AND ACTIVITIES ELIGIBLE FOR COST-SHARING

3. (1) Subject to this Act, the following costs incurred by a province or municipalities in a province are shareable between Canada and that province where the service or activity in question is provided or undertaken pursuant to provincial law:

- (a) costs in respect of the following social services to individuals and families, under the conditions specified in respect of each service, namely,
 - (i) crisis intervention services, information and referral services and family planning services, whether provided free or with a charge to the user,
 - (ii) children’s services, rehabilitation services and social integration services, when provided to persons who need them, whether free or with a charge to the user,
 - (iii) day care for children, when provided on the basis that the user of the service is required to contribute to the cost of the service in an amount equal to or greater than the amount, if any, resulting from the application of the prescribed user charge guidelines,
 - (iv) home support services, meal services, day care for adults, transportation services for disabled persons, counselling services, employment-related services and any other prescribed social service, when provided to persons who need them on the basis that the user of the service is required to contribute to the cost of the service in an amount equal to or greater than the amount, if any, resulting from the application of the

et, uniquement dans les limites prévues par les règlements,

- h) des services reliés essentiellement à l’enseignement, à la pénalisation des adultes, à la santé ou aux loisirs,
- i) de tout système de formation, de placement, de création d’emplois ou de mobilité de la main-d’œuvre, et
- j) de l’assistance publique.

SERVICES ET ACTIVITÉS DONT LE COÛT PEUT ÊTRE RÉPARTI

3. (1) Sous réserve de la présente loi, est susceptible d’être réparti entre le Canada et toute province, lorsqu’il s’agit de services fournis ou d’activités exercées conformément à la législation provinciale, le coût, pour la province ou toute municipalité de celle-ci,

- a) des services sociaux suivants, dispensés à des individus ou à des familles, aux conditions prévues pour chacun d’eux, à savoir:
 - (i) les services en cas d’urgence, ceux d’information et d’orientation, et ceux de planification familiale, qu’ils soient gratuits ou non pour l’usager,
 - (ii) les services à l’enfance, ceux de réadaptation et ceux d’intégration sociale, dispensés aux personnes qui en ont besoin, qu’ils soient gratuits ou non pour l’usager,
 - (iii) les garderies pour enfants au coût desquelles les usagers participent pour un montant égal ou supérieur à celui résultant de l’application du barème prescrit,
 - (iv) les services d’aide à domicile, de repas, de soins de jour pour adultes, de transport pour les handicapés, les services de counseling, ceux liés à l’emploi et tout autre service social prescrit au coût desquels les personnes qui en ont besoin participent pour un montant égal ou supérieur à celui résultant de l’application du barème prescrit pour le service en question, et
 - (v) tout service social mentionné aux sous-alinéas (i) à (iv) et dispensé, gratuitement ou non pour l’usager, à des

Services et activités dont le coût peut être réparti

15

20

25

30

35

40

45

personnes qui en ont besoin et dont le revenu n'est pas au niveau prescrit;

(b) des services de développement communautaire et de ceux de prévention axés sur la communauté, dispensés aux communes;

(c) de l'administration de l'assistance publique;

(d) des activités de développement des services sociaux;

(e) des frais d'immobilisations effectués à des établissements de réadaptation pour handicapés;

(f) des frais d'immobilisations effectués à des programmes de dépenses en immobilisations pour handicapés.

Cost

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le coût comprend les paiements effectués directement aux bénéficiaires des services sociaux, mais non

(a) les coûts

(i) répartis entre le Canada et la province, ou

(ii) pris en charge, même indirectement, par le Canada,

en vertu de toute autre loi de l'Assemblée;

(b) les frais d'immobilisations non liés aux alinéas (1)c) et (f);

(c) le coût de prestation des services sociaux, autres que ceux d'urgence ou ceux d'information, aux individus

(i) qui ne sont pas citoyens canadiens aux termes de la loi sur la citoyenneté,

(ii) qui n'ont pas été reçus au Canada pour fins de résidence permanente au sens de la loi sur l'immigration ou de ses règlements d'application, ou

(iii) à qui il n'a pas été permis d'entrer et de demeurer au Canada, à titre de non-immigrants, en vertu des alinéas 40(1) et (2) de la Loi sur l'immigration, ou

(d) les frais d'administration centrale.

(3) Sous réserve de la présente loi, le ministre peut, avec l'approbation du gouver-

ment, charge guidelines prescribed in respect of that service, and

(v) any social service mentioned in sub-paragraphs (i) to (iv), when provided, either free or with a charge to the user, to persons who need it whose incomes do not exceed the prescribed level;

(b) costs in respect of community development services and community-oriented preventive services to communities;

(c) costs in respect of the administration of assistance;

(d) costs in respect of social services development activities;

(e) capital costs in respect of rehabilitation facilities for disabled persons and

(f) capital costs in respect of capital expenditure programs for disabled persons.

(2) For the purpose of subsection (1), costs include direct payments to persons for the purchase of social services, but do not include

(a) costs that Canada is under any other Act of the Parliament of Canada,

(i) sharing with the province, or

(ii) bearing itself, either directly or indirectly;

(b) capital costs other than those mentioned in paragraphs (1)(c) and (f);

(c) costs of providing social services, other than those of an emergency or informational nature, to a person who is neither

(i) a Canadian citizen within the terms of the Citizenship Act,

(ii) a person who has been granted landing in Canada under the Immigration Act or regulations made thereunder, nor

(iii) a person who has been allowed to enter and remain in Canada as a non-immigrant under such paragraphs of subsections 40(1) and (2) of the Immigration Act as are from time to time prescribed; or

(d) central administrative costs.

Costs included

Minister with the approval of the Governor in Council

user charge guidelines prescribed in respect of that service, and

(v) any social service mentioned in subparagraphs (i) to (iv), when provided, either free or with a charge to the user, to persons who need it whose incomes do not exceed the prescribed level;

(b) costs in respect of community development services and community-oriented preventive services to communities;

(c) costs in respect of the administration of assistance;

(d) costs in respect of social services development activities;

(e) capital costs in respect of rehabilitation facilities for disabled persons; and

(f) capital costs in respect of capital expenditure programs for disabled persons.

(2) For the purposes of subsection (1), costs include direct payments to persons for the purchase of social services, but do not include

(a) costs that Canada is, under any other Act of the Parliament of Canada,

(i) sharing with the province, or

(ii) bearing itself, either directly or indirectly;

(b) capital costs, other than those mentioned in paragraphs (1)(e) and (f);

(c) costs of providing social services, other than those of an emergency or informational nature, to a person who is neither

(i) a Canadian citizen within the terms of the *Citizenship Act*,

(ii) a person who has been granted landing in Canada under the *Immigration Act* or regulations made thereunder, nor

(iii) a person who has been allowed to enter and remain in Canada as a non-immigrant under such paragraphs of subsections 7(1) and (2) of the *Immigration Act* as are from time to time prescribed; or

(d) central administration costs.

(3) Subject to this Act, the Minister may, with the approval of the Governor in Coun-

personnes qui en ont besoin et dont le revenu n'excède pas le niveau prescrit;

b) des services de développement communautaire et de ceux de prévention axés sur la communauté, dispensés aux communautés;

c) de l'administration de l'assistance publique;

d) des activités de développement des services sociaux;

e) des frais d'immobilisations afférents à des établissements de réadaptation pour handicapés; et

f) des frais d'immobilisations afférents à des programmes de dépenses en immobilisations pour handicapés.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le coût comprend les paiements effectués directement aux bénéficiaires des services sociaux, mais non

a) les coûts

(i) répartis entre le Canada et la province, ou

(ii) pris en charge, même indirectement, par le Canada,

en vertu de toute autre loi du Parlement;

b) les frais d'immobilisations non visés aux alinéas (1)e) et f);

c) le coût de prestation des services sociaux, autres que ceux d'urgence ou ceux d'information, aux individus

(i) qui ne sont pas citoyens canadiens aux termes de la *Loi sur la citoyenneté*,

(ii) qui n'ont pas été reçus au Canada pour fins de résidence permanente au sens de la *Loi sur l'immigration* ou de ses règlements d'application, ou

(iii) à qui il n'a pas été permis d'entrer et de demeurer au Canada, à titre de non-immigrants, en vertu des alinéas prescrits par règlement, des paragraphes 7(1) et (2) de la *Loi sur l'immigration*; ou

d) les frais d'administration centrale.

(3) Sous réserve de la présente loi, le Ministre peut, avec l'approbation du gouver-

Costs included and excluded

Coût

Federal-provincial cost-sharing agreements

Accords de répartition

cil, enter into an agreement with any province to provide for the payment by Canada to the province of contributions in respect of costs that are shareable under this section.

neur en conseil, conclure avec toute province un accord prévoyant le paiement à la province de contributions au titre des coûts susceptibles d'être répartis en vertu du présent article.

5

Where conditions differ from those specified in subsection 3(1) or regulations

(4) Notwithstanding anything in paragraph (1)(a) or (b) or the regulations made in connection therewith, where a social service is provided under conditions different from those set out in those paragraphs or regulations, Canada may nevertheless, in accordance with rules to be prescribed, pay contributions to the province in an amount not exceeding the amount that Canada would pay were the provision of that social service in accordance with that paragraph 15 and the regulations.

(4) Par dérogation aux alinéas (1)a) ou b) ou à leurs règlements d'application, le Canada peut, en cas de prestation de services sociaux à des conditions différentes de celles énoncées conformément à ces alinéas ou 10 règlements, verser à la province, conformément aux règles à prescrire, les contributions qu'elle aurait régulièrement reçues.

Conditions différentes de celles énoncées conformément au paragraphe 3(1) ou aux règlements

CONTRIBUTIONS

CONTRIBUTIONS

Amount of contributions

4. (1) Contributions shall be paid in respect of each year and shall, subject to subsection (2), be,

4. (1) Pour chaque année, il est versé aux provinces et aux municipalités de celles-ci 15 des contributions qui, sous réserve du paragraphe (2), s'élèvent

Montant

(a) except as provided by paragraphs (b) 20 and (c), fifty per cent of the cost to the province and to municipalities in the province in that year of the services and activities in question;

a) à cinquante pour cent du coût des services et activités non visés aux alinéas b) et c); 20

(b) in respect of services to communities 25 referred to in paragraph 3(1)(b), fifty per cent of the cost to the province and to municipalities in the province in that year of those services, subject to subsection 5(2); and 30

b) à cinquante pour cent du coût des services visés à l'alinéa 3(1)b), sous réserve du paragraphe 5(2); et

(c) in respect of capital costs in relation to rehabilitation facilities for disabled persons and capital expenditure programs for disabled persons, referred to in paragraphs 3(1)(e) and (f), fifty per cent of the cost to 35 the province and to municipalities in the province in that year of those activities, subject to section 6.

c) à cinquante pour cent du coût des activités reliées aux frais d'immobilisations 25 visés aux alinéas 3(1)e) et f), sous réserve de l'article 6.

Restriction possible

(2) Canada may, for prescribed cause, withhold or reduce its contributions otherwise payable. 40

(2) Le Canada peut, pour toute raison prescrite, retenir ou réduire les contributions payables. 30

Rétention ou réduction possible

Payment of contributions

5. (1) Contributions or advances on account thereof in respect of costs mentioned in paragraphs 3(1)(a), (c) and (d) shall be paid, on the certificate of the Minister, out of 45

5. (1) Les contributions ou avances sont, dans le cas des services et activités visés aux alinéas 3(1)a), c), et d), payées, sur présentation du certificat du Ministre, sur le Fonds

Paiement

de revenu consolidés aux dates et de la manière prescrites.

(2) Les contributions ou avances sont, dans le cas des services visés à l'alinéa 2(1)(b), payées sur les crédits que le Parle- ment affecte à cette fin.

(3) Aucune contribution ne peut être payée, en vertu du présent article, au titre des coûts supportés avant la date d'entrée en vigueur d'un accord, sauf tel que prescrit 10 d'immobilisations supportées avant la date d'entrée en vigueur de l'accord.

(4) Des crédits, au montant de cin- quante millions de dollars, sont affectés aux fins des alinéas 3(1)(e) et (f).

(5) Les contributions ou avances sont, dans les cas prévus aux alinéas 3(1)(e) et (f), payées, sur présentation de certificat du 20 Ministre, sur les crédits visés au paragraphe (1), aux dates et de la manière prescrites.

(6) Les crédits visés au paragraphe (1) sont répartis entre les provinces de la manière prescrite.

(7) Il ne peut être versé de contribution en vertu du présent article qu'au titre des coûts supportés entre toute date précisée dans un accord et le cinquantième anniversaire de l'en- trée en vigueur de la présente loi.

MODALITÉS DES ACCORDS

7. Tout accord
(a) désigne le ministre provincial respon- sable de son exécution;
(b) prévoit l'échange entre le Canada et la province de renseignements notamment statistiques, relatifs à la mise en œuvre de la présente loi et de la législation provinciale;
(c) précise que la province
(i) veille à ce que l'admissibilité aux services sociaux dont le coût est suscep- tible d'être réparti sous le régime de l'accord ne dépende pas d'une durée

the Consolidated Revenue Fund at pre- scribed times and in prescribed manner.

(2) Contributions or advances on account thereof in respect of services to communities mentioned in paragraph 2(1)(b) shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for that purpose.

(3) No contribution shall be paid under this section in respect of any cost incurred before the effective date of an agreement, except as prescribed for depletion in respect of capital costs incurred before the effective date of the agreement.

(4) There is hereby appropriated for the purposes of the costs mentioned in para- graphs 3(1)(e) and (f) the sum of fifty mil- lion dollars.

(5) Contributions or advances on account thereof in respect of costs mentioned in para- graphs 3(1)(e) and (f) shall be paid, on the certificate of the Minister, out of the moneys appropriated by subsection (1) at prescribed times and in prescribed manner.

(6) The allocation among the different provinces of the moneys appropriated by sub- section (1) shall be as prescribed.

(7) Contributions may be paid under this section only in respect of costs incurred be- tween a date specified in an agreement and the day five years after the commencement of this Act.

TERMS OF AGREEMENT

7. An agreement
(a) must identify the provincial Minister responsible for the administration of the agreement;
(b) must provide for the exchange be- tween Canada and the province of statisti- cal and other information relating to the administration and operation of this Act and the provincial law;
(c) must provide that the province
(i) will ensure that eligibility for the social services shareable under the agreement will not be dependent on any

Item

Limitation

Rehabilitation fund

Payment of contribution

Allocation of rehabilitation fund

Duration of rehabilitation fund

Provisions to be included in agreement

Item

Restrictions

Fonds pour la réhabilitation

Paiement des contributions

Répartition des crédits

Durée du fonds

Dispositions à inclure

the Consolidated Revenue Fund at prescribed times and in prescribed manner.

du revenu consolidé aux dates et de la manière prescrites.

(2) Contributions or advances on account thereof in respect of services to communities mentioned in paragraph 3(1)(b) shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for that purpose.

(2) Les contributions ou avances sont, dans le cas des services visés à l'alinéa 3(1)b), payées sur les crédits que le Parlement affecte à cette fin.

(3) No contribution shall be paid under this section in respect of any cost incurred before the effective date of an agreement, except as prescribed for depreciation in respect of capital costs incurred before the effective date of the agreement.

(3) Aucune contribution ne peut être payée, en vertu du présent article, au titre des coûts supportés avant la date d'entrée en vigueur d'un accord, sauf tel que prescrit pour l'amortissement en matière de frais d'immobilisations supportés avant la date d'entrée en vigueur de l'accord.

6. (1) There is hereby appropriated for the purposes of the costs mentioned in paragraphs 3(1)(e) and (f) the sum of fifty million dollars.

6. (1) Des crédits, au montant de cinquante millions de dollars, sont affectés aux fins des alinéas 3(1)e) et f).

(2) Contributions or advances on account thereof in respect of costs mentioned in paragraphs 3(1)(e) and (f) shall be paid, on the certificate of the Minister, out of the moneys appropriated by subsection (1) at prescribed times and in prescribed manner.

(2) Les contributions ou avances sont, dans les cas prévus aux alinéas 3(1)e) et f), payées, sur présentation du certificat du Ministre, sur les crédits visés au paragraphe (1), aux dates et de la manière prescrites.

(3) The allocation among the different provinces of the moneys appropriated by subsection (1) shall be as prescribed.

(3) Les crédits visés au paragraphe (1) sont répartis entre les provinces de la manière prescrite.

(4) Contributions may be paid under this section only in respect of costs incurred between a date specified in an agreement and the day five years after the commencement of this Act.

(4) Il ne peut être versé de contribution en vertu du présent article qu'au titre des coûts supportés entre toute date précisée dans un accord et le cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi.

TERMS OF AGREEMENT

MODALITÉS DES ACCORDS

7. An agreement

7. Tout accord

(a) must identify the provincial Minister responsible for the administration of the agreement;

a) désigne le ministre provincial responsable de son exécution;

(b) must provide for the exchange between Canada and the province of statistical and other information relating to the administration and operation of this Act and the provincial law;

b) prévoit l'échange entre le Canada et la province de renseignements, notamment statistiques, relatifs à la mise en œuvre de la présente loi et de la législation provinciale;

(c) must provide that the province

c) précise que la province

(i) will ensure that eligibility for the social services shareable under the agreement will not be dependent on any

(i) veille à ce que l'admissibilité aux services sociaux dont le coût est susceptible d'être réparti sous le régime de l'accord ne dépende pas d'une durée

Idem

Idem

Limitation

Restriction

Rehabilitation fund

Fonds pour la réadaptation

Payment of contributions

Paiement des contributions

Allocation of rehabilitation fund

Répartition des crédits

Duration of rehabilitation fund

Durée du fonds

Provisions to be included in agreement

30 Dispositions à inclure

minimum period of residence in the province or in Canada.

(v) will be subject of any contribution prescribed for the purpose of this Act, except the provisions by paragraph 2, not later than one year after the day that social service is provided by Canada for cost sharing.

(vi) the day that social service is provided for the purpose of this Act, except the provisions by paragraph 2, not later than one year after the day that social service is provided for the purpose of this Act.

(vii) will ensure that Canada's contribution under the Act is adequately repaid to match the cost of which is shared under the Act, and

(viii) will provide the Minister with and program data as those to be agreed on.

(ix) will pay to the province the contribution or advance on account thereof that Canada is authorized to pay to the province under the Act and the regulations subject to subsection 4(2).

(x) will ensure that the province's activities are adequately covered in Canada's international activities relating to match the cost of which is shared under the Act, and

(xi) will ensure that the province's activities are adequately covered in Canada's international activities relating to match the cost of which is shared under the Act, and

(xii) will ensure that the province's activities are adequately covered in Canada's international activities relating to match the cost of which is shared under the Act, and

(xiii) will ensure that the province's activities are adequately covered in Canada's international activities relating to match the cost of which is shared under the Act, and

(xiv) will ensure that the province's activities are adequately covered in Canada's international activities relating to match the cost of which is shared under the Act, and

(xv) will ensure that the province's activities are adequately covered in Canada's international activities relating to match the cost of which is shared under the Act, and

minimum period of residence in the province or in Canada.

(v) will be subject of any contribution prescribed for the purpose of this Act, except the provisions by paragraph 2, not later than one year after the day that social service is provided by Canada for cost sharing.

(vi) the day that social service is provided for the purpose of this Act, except the provisions by paragraph 2, not later than one year after the day that social service is provided for the purpose of this Act.

(vii) will ensure that Canada's contribution under the Act is adequately repaid to match the cost of which is shared under the Act, and

(viii) will provide the Minister with and program data as those to be agreed on.

(ix) will pay to the province the contribution or advance on account thereof that Canada is authorized to pay to the province under the Act and the regulations subject to subsection 4(2).

(x) will ensure that the province's activities are adequately covered in Canada's international activities relating to match the cost of which is shared under the Act, and

(xi) will ensure that the province's activities are adequately covered in Canada's international activities relating to match the cost of which is shared under the Act, and

(xii) will ensure that the province's activities are adequately covered in Canada's international activities relating to match the cost of which is shared under the Act, and

(xiii) will ensure that the province's activities are adequately covered in Canada's international activities relating to match the cost of which is shared under the Act, and

(xiv) will ensure that the province's activities are adequately covered in Canada's international activities relating to match the cost of which is shared under the Act, and

(xv) will ensure that the province's activities are adequately covered in Canada's international activities relating to match the cost of which is shared under the Act, and

(1) pour tout service social prescrit par règlement aux fins du présent sous-chapitre, introduit dans la législation, au plus tard un an à compter

(A) du jour où le Canada approuve la répartition du coût de ce service social, ou

(B) du jour où ce service social est prescrit par règlement aux fins du présent sous-chapitre.

(v) will be subject of any contribution prescribed for the purpose of this Act, except the provisions by paragraph 2, not later than one year after the day that social service is provided by Canada for cost sharing.

(vi) the day that social service is provided for the purpose of this Act, except the provisions by paragraph 2, not later than one year after the day that social service is provided for the purpose of this Act.

(vii) will ensure that Canada's contribution under the Act is adequately repaid to match the cost of which is shared under the Act, and

minimum period of residence in the province or in Canada,

(ii) will, in respect of any social service prescribed for the purpose of this subparagraph, ensure the provision by provincial law, not later than one year after

(A) the day that social service is approved by Canada for cost sharing, or

(B) the day that social service is prescribed for the purpose of this subparagraph,

whichever is later, of a procedure for appeals from decisions relating to eligibility for that service, under which the appeals are heard by a person or persons independent of the administration of social services in that province,

(iii) will ensure that Canada's contribution under this Act is adequately recognized in informational activities relating to matters the cost of which is shared under this Act, and

(iv) will provide the Minister with cost and program data at times to be agreed on;

(d) must provide that Canada

(i) will pay to the province the contributions or advances on account thereof that Canada is authorized to pay to the province under this Act and the regulations, subject to subsection 4(2),

(ii) will ensure that the province's activity is adequately recognized in Canada's informational activities relating to matters the cost of which is shared under this Act, and

(iii) will make available to the province, where feasible, through the facilities of the Department of National Health and Welfare, consultative services with respect to the development and operation of social services programs;

(e) must contain such other terms as are prescribed; and

(f) may contain such additional terms and information as may be agreed on.

minimale de résidence dans la province ou au Canada,

(ii) pour tout service social prescrit par règlement aux fins du présent sous-alinéa, introduit, dans sa législation, au plus tard un an à compter

(A) du jour où le Canada approuve la répartition du coût de ce service social, ou

(B) du jour où ce service social est prescrit par règlement aux fins du présent sous-alinéa,

une procédure d'appel des décisions statuant sur l'admissibilité à ce service social, les appels devant être entendus par une ou plusieurs personnes n'ayant aucun lien avec l'administration des services sociaux dans la province,

(iii) donne, dans des activités d'information relatives aux cas où le coût est réparti en vertu de la présente loi, une publicité suffisante aux contributions du Canada en vertu de la présente loi, et

(iv) fournit au Ministre, aux dates convenues, les données concernant les coûts et les programmes;

d) précise que le Canada

(i) verse à la province les contributions ou les avances en application des pouvoirs que lui confèrent la présente loi et les règlements, sous réserve du paragraphe 4(2),

(ii) donne, dans ses activités d'information relatives aux cas où le coût est réparti en vertu de la présente loi, une publicité suffisante à l'activité de la province, et

(iii) offre à la province, dans la mesure du possible, des services consultatifs, par l'intermédiaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, en vue de faciliter la mise en œuvre des programmes de services sociaux;

e) comporte les autres modalités prescrites; et

f) peut comporter toute autre modalité ou renseignement dont il peut être convenu.

1987

8. (1) An agreement remains in force until the date of its termination.

8. (1) Un accord demeure en vigueur jusqu'à la date de sa détermination.

(2) An agreement may be renewed at any time by mutual consent of the Minister and the province.

(2) Un accord peut être renouvelé à tout moment par le ministre et la province.

(3) An agreement may be renewed at any time by mutual consent of the Government in Council, as amended or extended, at any time by mutual consent of the Minister and the province.

(3) Un accord peut être renouvelé à tout moment par le gouvernement en conseil, tel qu'amendé ou étendu, à tout moment par le ministre et la province.

(4) Any schedule to an agreement may be amended at any time by mutual consent of the Minister and the province.

(4) Toute annexe d'un accord peut être amendée à tout moment par le ministre et la province.

(5) The province may at any time give notice of intention to terminate an agreement and

(5) La province peut à tout moment donner avis d'intention de détermination d'un accord et

(6) the Minister may, with the approval of the Government in Council, as amended or extended, at any time by mutual consent of the Minister and the province.

(6) le ministre peut, avec l'approbation du gouvernement en conseil, tel qu'amendé ou étendu, à tout moment par le ministre et la province.

(7) A day three years from the day on which the notice is given

(7) un jour trois ans après la date de la notification

(8) the agreement terminates on the day on which the notice is given

(8) l'accord prend fin à la date de la notification

(9) The Minister shall consult with the province on proposed amendments to the Act or the regulations

(9) Le ministre doit consulter la province sur toute modification de la loi ou des règlements

(10) The Minister shall consult with the province on proposed amendments to the Act or the regulations

(10) Le ministre doit consulter la province sur toute modification de la loi ou des règlements

(11) The Minister shall consult with the province on proposed amendments to the Act or the regulations

(11) Le ministre doit consulter la province sur toute modification de la loi ou des règlements

(12) The Minister shall consult with the province on proposed amendments to the Act or the regulations

(12) Le ministre doit consulter la province sur toute modification de la loi ou des règlements

(13) The Minister shall consult with the province on proposed amendments to the Act or the regulations

(13) Le ministre doit consulter la province sur toute modification de la loi ou des règlements

(14) The Minister shall consult with the province on proposed amendments to the Act or the regulations

(14) Le ministre doit consulter la province sur toute modification de la loi ou des règlements

(15) The Minister shall consult with the province on proposed amendments to the Act or the regulations

(15) Le ministre doit consulter la province sur toute modification de la loi ou des règlements

(16) The Minister shall consult with the province on proposed amendments to the Act or the regulations

(16) Le ministre doit consulter la province sur toute modification de la loi ou des règlements

(17) The Minister shall consult with the province on proposed amendments to the Act or the regulations

(17) Le ministre doit consulter la province sur toute modification de la loi ou des règlements

(18) The Minister shall consult with the province on proposed amendments to the Act or the regulations

(18) Le ministre doit consulter la province sur toute modification de la loi ou des règlements

(19) The Minister shall consult with the province on proposed amendments to the Act or the regulations

(19) Le ministre doit consulter la province sur toute modification de la loi ou des règlements

(20) The Minister shall consult with the province on proposed amendments to the Act or the regulations

(20) Le ministre doit consulter la province sur toute modification de la loi ou des règlements

(21) The Minister shall consult with the province on proposed amendments to the Act or the regulations

(21) Le ministre doit consulter la province sur toute modification de la loi ou des règlements

(22) The Minister shall consult with the province on proposed amendments to the Act or the regulations

(22) Le ministre doit consulter la province sur toute modification de la loi ou des règlements

(23) The Minister shall consult with the province on proposed amendments to the Act or the regulations

(23) Le ministre doit consulter la province sur toute modification de la loi ou des règlements

(24) The Minister shall consult with the province on proposed amendments to the Act or the regulations

(24) Le ministre doit consulter la province sur toute modification de la loi ou des règlements

(25) The Minister shall consult with the province on proposed amendments to the Act or the regulations

(25) Le ministre doit consulter la province sur toute modification de la loi ou des règlements

(26) The Minister shall consult with the province on proposed amendments to the Act or the regulations

(26) Le ministre doit consulter la province sur toute modification de la loi ou des règlements

(27) The Minister shall consult with the province on proposed amendments to the Act or the regulations

(27) Le ministre doit consulter la province sur toute modification de la loi ou des règlements

OPERATION OF AGREEMENTS

APPLICATION DES ACCORDS

Duration of agreements

8. (1) An agreement remains in force unless terminated in accordance with subsection (2).

8. (1) Les accords prennent fin conformément au paragraphe (2).

Durée

Amendment or termination of agreements

(2) An agreement may be amended or terminated as follows:

(2) Les accords sont modifiés ou prennent fin de la manière suivante:

Modification ou expiration des accords

(a) an agreement may, with the approval of the Governor in Council, be amended or terminated at any time by mutual consent of the Minister and the province;

a) avec l'approbation du gouverneur en conseil, par consentement mutuel du Ministre et de la province;

(b) any schedule to an agreement may be amended at any time by mutual consent of the Minister and the province;

b) par consentement mutuel du Ministre et de la province, en cas de modification à l'annexe d'un accord;

(c) the province may at any time give Canada notice of intention to terminate an agreement; and

c) par avis donné par la province au Canada de son intention d'y mettre fin; et

(d) the Minister may, with the approval of the Governor in Council, at any time following a period of two years after the effective date of an agreement, give the province notice of intention to terminate the agreement;

d) par avis donné, avec l'approbation du gouverneur en conseil, par le Ministre à la province de son intention d'y mettre fin, cet avis ne pouvant être donné durant les deux premières années suivant la date d'entrée en vigueur de l'accord.

and, where notice of intention to terminate is given in accordance with paragraph (c) or (d), the agreement terminates on the later of

En cas d'application de l'alinéa c) ou d), l'accord prend fin à la dernière des dates suivantes:

(e) the day fixed in the notice; or

e) celle fixée dans l'avis;

(f) a day three years from the day on which the notice is given.

f) le troisième anniversaire de la date à laquelle l'avis est donné.

CONSULTATION WITH PROVINCES

CONSULTATION DES PROVINCES

Minister to consult provinces

9. The Minister shall consult with the provinces on proposed substantive amendments to this Act or the regulations.

9. Le Ministre doit consulter les provinces sur toute modification de fond envisagée pour la présente loi ou les règlements.

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

ENTENTES D'ORDRE ADMINISTRATIF

Administrative arrangements

10. Where another Act of the Parliament of Canada authorizes Canada to pay contributions to a province, the Minister may, with the approval of the Minister responsible for the administration of that other Act and notwithstanding anything in that other Act, make arrangements with that province for the payment by Canada under this Act of contributions payable by Canada under that other Act.

10. Le Ministre peut, avec le consentement du ministre responsable de l'application de toute autre loi du Parlement autorisant le Canada à verser des contributions à une province, conclure avec cette dernière, nonobstant cette autre loi, des ententes prévoyant le paiement, en vertu de la présente loi, de contributions payables en vertu de cette autre loi.

Ententes d'ordre administratif

11. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the provisions of this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

11. (1) Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements en vue d'appliquer l'esprit et le texte de la présente loi et notamment

(a) for the administration of the Act and the agreements;

(b) de définir les services et activités visés aux alinéas 3(1)(a), (b), (c), (d) et (e);

(c) defining the service and activities mentioned in paragraph 3(1)(a), (b), (c), (d) and (e);

(c) de définir les expressions et termes suivants

(i) defining the following words and expressions: "central administration costs", "capital costs",

(i) de définir les expressions et termes suivants

"community",

(i) de définir les expressions et termes suivants

"disabled person",

(i) de définir les expressions et termes suivants

"persons who need it" or "persons who need them";

(i) de définir les expressions et termes suivants

(d) defining, for the purposes of section 4, the expression "cost to the province and to municipalities in the province" and prescribing the manner in which such cost is to be determined;

(d) de définir, pour l'application de l'article 4, le terme «coût» et de prescrire le mode de calcul de ce coût;

(e) respecting the payment to a province of advances on account of any amount that may become payable to the province pursuant to this Act, the adjustment of other payments by reason of such advances and the recovery of overpayments; and

(e) de prévoir le versement d'avances à valeur sur tout montant qui peut devenir payable à une province en application de la présente loi, ainsi que les ajustements nécessaires et le recouvrement des trop-payés; et

(f) prescribing anything that by this Act is to be prescribed.

(f) de prescrire tout ce qui doit être prescrit de la présente loi.

(2) Except for rules prescribed for the purposes of subsection 3(4), no amendment to the regulations that affects the amount of contributions payable to a province under an agreement is effective in respect of that province unless that province has consented to that amendment.

(2) Sauf en matière de règles prescrites aux fins du paragraphe 3(4), toute modification aux règlements ayant une incidence sur le montant des contributions payables à une province en vertu d'un accord, ne peut entrer en vigueur qu'avec l'approbation de celle-ci.

12. The Minister shall, as soon as possible after the end of each year, prepare a report on the operation of this Act in that year, and shall cause the report to be laid before Parliament forthwith on the completion thereof.

(2) Sauf en matière de règles prescrites aux fins du paragraphe 3(4), toute modification aux règlements ayant une incidence sur le montant des contributions payables à une province en vertu d'un accord, ne peut entrer en vigueur qu'avec l'approbation de celle-ci.

13. A report shall be prepared by the Minister at the end of each year, and shall be laid before Parliament on the completion thereof.

(2) Sauf en matière de règles prescrites aux fins du paragraphe 3(4), toute modification aux règlements ayant une incidence sur le montant des contributions payables à une province en vertu d'un accord, ne peut entrer en vigueur qu'avec l'approbation de celle-ci.

14. A report shall be prepared by the Minister at the end of each year, and shall be laid before Parliament on the completion thereof.

(2) Sauf en matière de règles prescrites aux fins du paragraphe 3(4), toute modification aux règlements ayant une incidence sur le montant des contributions payables à une province en vertu d'un accord, ne peut entrer en vigueur qu'avec l'approbation de celle-ci.

15. A report shall be prepared by the Minister at the end of each year, and shall be laid before Parliament on the completion thereof.

(2) Sauf en matière de règles prescrites aux fins du paragraphe 3(4), toute modification aux règlements ayant une incidence sur le montant des contributions payables à une province en vertu d'un accord, ne peut entrer en vigueur qu'avec l'approbation de celle-ci.

16. A report shall be prepared by the Minister at the end of each year, and shall be laid before Parliament on the completion thereof.

(2) Sauf en matière de règles prescrites aux fins du paragraphe 3(4), toute modification aux règlements ayant une incidence sur le montant des contributions payables à une province en vertu d'un accord, ne peut entrer en vigueur qu'avec l'approbation de celle-ci.

17. A report shall be prepared by the Minister at the end of each year, and shall be laid before Parliament on the completion thereof.

(2) Sauf en matière de règles prescrites aux fins du paragraphe 3(4), toute modification aux règlements ayant une incidence sur le montant des contributions payables à une province en vertu d'un accord, ne peut entrer en vigueur qu'avec l'approbation de celle-ci.

18. A report shall be prepared by the Minister at the end of each year, and shall be laid before Parliament on the completion thereof.

(2) Sauf en matière de règles prescrites aux fins du paragraphe 3(4), toute modification aux règlements ayant une incidence sur le montant des contributions payables à une province en vertu d'un accord, ne peut entrer en vigueur qu'avec l'approbation de celle-ci.

19. A report shall be prepared by the Minister at the end of each year, and shall be laid before Parliament on the completion thereof.

(2) Sauf en matière de règles prescrites aux fins du paragraphe 3(4), toute modification aux règlements ayant une incidence sur le montant des contributions payables à une province en vertu d'un accord, ne peut entrer en vigueur qu'avec l'approbation de celle-ci.

20. A report shall be prepared by the Minister at the end of each year, and shall be laid before Parliament on the completion thereof.

(2) Sauf en matière de règles prescrites aux fins du paragraphe 3(4), toute modification aux règlements ayant une incidence sur le montant des contributions payables à une province en vertu d'un accord, ne peut entrer en vigueur qu'avec l'approbation de celle-ci.

21. A report shall be prepared by the Minister at the end of each year, and shall be laid before Parliament on the completion thereof.

(2) Sauf en matière de règles prescrites aux fins du paragraphe 3(4), toute modification aux règlements ayant une incidence sur le montant des contributions payables à une province en vertu d'un accord, ne peut entrer en vigueur qu'avec l'approbation de celle-ci.

22. A report shall be prepared by the Minister at the end of each year, and shall be laid before Parliament on the completion thereof.

(2) Sauf en matière de règles prescrites aux fins du paragraphe 3(4), toute modification aux règlements ayant une incidence sur le montant des contributions payables à une province en vertu d'un accord, ne peut entrer en vigueur qu'avec l'approbation de celle-ci.

23. A report shall be prepared by the Minister at the end of each year, and shall be laid before Parliament on the completion thereof.

(2) Sauf en matière de règles prescrites aux fins du paragraphe 3(4), toute modification aux règlements ayant une incidence sur le montant des contributions payables à une province en vertu d'un accord, ne peut entrer en vigueur qu'avec l'approbation de celle-ci.

24. A report shall be prepared by the Minister at the end of each year, and shall be laid before Parliament on the completion thereof.

(2) Sauf en matière de règles prescrites aux fins du paragraphe 3(4), toute modification aux règlements ayant une incidence sur le montant des contributions payables à une province en vertu d'un accord, ne peut entrer en vigueur qu'avec l'approbation de celle-ci.

25. A report shall be prepared by the Minister at the end of each year, and shall be laid before Parliament on the completion thereof.

(2) Sauf en matière de règles prescrites aux fins du paragraphe 3(4), toute modification aux règlements ayant une incidence sur le montant des contributions payables à une province en vertu d'un accord, ne peut entrer en vigueur qu'avec l'approbation de celle-ci.

26. A report shall be prepared by the Minister at the end of each year, and shall be laid before Parliament on the completion thereof.

(2) Sauf en matière de règles prescrites aux fins du paragraphe 3(4), toute modification aux règlements ayant une incidence sur le montant des contributions payables à une province en vertu d'un accord, ne peut entrer en vigueur qu'avec l'approbation de celle-ci.

27. A report shall be prepared by the Minister at the end of each year, and shall be laid before Parliament on the completion thereof.

(2) Sauf en matière de règles prescrites aux fins du paragraphe 3(4), toute modification aux règlements ayant une incidence sur le montant des contributions payables à une province en vertu d'un accord, ne peut entrer en vigueur qu'avec l'approbation de celle-ci.

28. A report shall be prepared by the Minister at the end of each year, and shall be laid before Parliament on the completion thereof.

(2) Sauf en matière de règles prescrites aux fins du paragraphe 3(4), toute modification aux règlements ayant une incidence sur le montant des contributions payables à une province en vertu d'un accord, ne peut entrer en vigueur qu'avec l'approbation de celle-ci.

29. A report shall be prepared by the Minister at the end of each year, and shall be laid before Parliament on the completion thereof.

(2) Sauf en matière de règles prescrites aux fins du paragraphe 3(4), toute modification aux règlements ayant une incidence sur le montant des contributions payables à une province en vertu d'un accord, ne peut entrer en vigueur qu'avec l'approbation de celle-ci.

REGULATIONS

Regulations

11. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) for the administration of this Act and the agreements;

(b) defining the services and activities mentioned in paragraphs 3(1)(a), (b), (d), (e) and (f);

(c) defining the following words and expressions:

“capital costs”;

“central administration costs”;

“child”;

“community”;

“disabled person”;

“persons who need it” or “persons who need them”;

(d) defining, for the purposes of section 4, the expression “cost to the province and to municipalities in the province” and prescribing the manner in which such cost is to be determined;

(e) respecting the payment to a province of advances on account of any amount that may become payable to the province pursuant to this Act, the adjustment of other payments by reason of such advances and the recovery of overpayments; and

(f) prescribing anything that by this Act is to be prescribed.

Provincial consent

(2) Except for rules prescribed for the purposes of subsection 3(4), no amendment to the regulations that affects the amount of contributions payable to a province under an agreement is effective in respect of that province unless that province has consented to that amendment.

REPORT TO PARLIAMENT

Annual report

12. The Minister shall, as soon as possible after the end of each year, prepare a report on the operation of this Act in that year, and shall cause the report to be laid before Parliament forthwith on the completion thereof

RÈGLEMENTS

Règlements

11. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements en vue d'appliquer l'esprit et la lettre de la présente loi et, notamment,

a) d'appliquer la présente loi et les accords;

b) de définir les services et activités visés aux alinéas 3(1)a), b), d), e) et f);

c) de définir les expressions et termes suivants:

«frais d'immobilisations»;

«frais d'administration centrale»;

«enfant»;

«communauté»;

«handicapé»;

«personnes qui en ont besoin»;

d) de définir, pour l'application de l'article 4, le terme «coût» et de prescrire le mode de calcul de celui-ci;

e) de prévoir le versement d'avances à valoir sur tout montant qui peut devenir payable à une province en application de la présente loi, ainsi que les ajustements consécutifs nécessaires et le recouvrement des trop-payés; et

f) de prescrire tout ce qui doit l'être en vertu de la présente loi.

Consentement des provinces

(2) Sauf en matière de règles prescrites aux fins du paragraphe 3(4), toute modification aux règlements ayant une incidence sur le montant des contributions payables à une province en vertu d'un accord, ne peut entrer en vigueur qu'avec l'approbation de celle-ci.

RAPPORTS AU PARLEMENT

Rapport annuel

12. A l'expiration de chaque année, le Ministre est tenu de préparer dans les meilleurs délais, un rapport sur l'application de la présente loi dans l'année et de le faire immédiatement présenter au Parlement ou, si le

or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Parlement n'est pas alors en session, dans les quinze premiers jours de la session suivante.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

13. An agreement must provide that, as of its effective date,

- (a) any existing agreement with the province under Part I of the *Canada Assistance Plan* is amended to reflect the amendments to the *Canada Assistance Plan* made by section 15 of this Act; 10
- (b) any existing agreement with the province respecting work activity projects under Part III of the *Canada Assistance Plan* is terminated;
- (c) any existing agreement with the province under the *Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act* is terminated; and 15
- (d) any existing agreement with the province referred to in a National Health and Welfare vote in an Appropriation Act and relating to 20

(i) payments or contributions towards the cost of services provided in the province to young offenders, or

(ii) the replacement of *Canada Assistance Plan* revenues lost by the province due to the operation of universal nursing home care benefit programs 25

is terminated.

14. If

(a) Canada's contribution to a province in the first year of an agreement is less than 30

(b) Canada's aggregate contributions to that province in the one-year period immediately preceding the effective date of that agreement in respect of 35

(i) matters deleted from agreements under Part I of the *Canada Assistance Plan* pursuant to paragraph 13(a), and

(ii) matters covered by agreements terminated pursuant to paragraphs 13(b) to (d), 40

Canada shall, if the prescribed conditions are met, pay to that province out of the Con-

5 13. Tout accord doit prévoir que, à la date de son entrée en vigueur, les accords conclus avec toute province, 5

a) en vertu de la Partie I du *Régime d'assistance publique du Canada*, sont modifiés en application de l'article 15 de la présente loi;

b) en vertu de la Partie III du *Régime d'assistance publique du Canada*, prennent fin; 10

c) en vertu de la *Loi sur la réadaptation professionnelle des invalides*, prennent fin; et 15

d) qui sont visés dans un crédit de la Santé nationale et du Bien-être social, qui sont attribués dans une loi portant affectation de crédits et qui concernent

(i) des paiements ou des contributions permettant d'assumer le coût de services offerts dans la province aux jeunes délinquants, ou 20

(ii) le remplacement des recettes du *Régime d'assistance publique du Canada* perdues par la province à la suite de l'application de programmes universels de prestations pour les soins en maisons de repos 25

prennent fin. 30

14. Si les conditions prescrites sont remplies, le Canada doit verser à une province, sur le Fonds du revenu consolidé, aux dates et de la manière prescrite, la différence pouvant exister entre 35

a) la contribution qu'il lui a versée au cours de la première année d'application de l'accord; et

b) l'ensemble des contributions qu'il lui a versées au cours de l'année précédant la date d'entrée en vigueur de l'accord au titre des services et activités qui 40

(i) ne sont plus visés, en vertu de l'alinéa 13a), dans les accords conclus conformément à la Partie I du *Régime d'assistance publique du Canada*, et 45

Certain agreements to be amended or terminated

Modification ou expiration des accords

Make-up payments by Canada

Paiements compensatoires

11) sont versés dans les fonds de secours
pour les en application des articles 1301 B

included therein and in prescribed form, an amount
equal to the difference.

MODIFICATION CORRECTIVE

CONSTITUTIONAL AMENDMENTS AND

1977-78

15) (1) La définition de "personne" dans l'article 15
de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée
par l'ajout des mots "ou d'une personne morale"
à la fin de la phrase "une personne physique".
(2) La définition de "personne" dans l'article 15
de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée
par l'ajout des mots "ou d'une personne morale"
à la fin de la phrase "une personne physique".
(3) La définition de "personne" dans l'article 15
de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée
par l'ajout des mots "ou d'une personne morale"
à la fin de la phrase "une personne physique".

15 (1) The Canada definition "person" in
section 15 of the Access to Information Act is
amended by adding the words "or a legal person"
at the end of the phrase "a natural person".
(2) The Canada definition "person" in
section 15 of the Access to Information Act is
amended by adding the words "or a legal person"
at the end of the phrase "a natural person".
(3) The Canada definition "person" in
section 15 of the Access to Information Act is
amended by adding the words "or a legal person"
at the end of the phrase "a natural person".

16) La Loi sur l'accès à l'information est modifiée
par l'ajout des mots "ou d'une personne morale"
à la fin de la phrase "une personne physique".
17) La Loi sur l'accès à l'information est modifiée
par l'ajout des mots "ou d'une personne morale"
à la fin de la phrase "une personne physique".

(4) The Access to Information Act is amended
by adding the words "or a legal person" at the
end of the phrase "a natural person" in section
15. (5) The Access to Information Act is amended
by adding the words "or a legal person" at the
end of the phrase "a natural person" in section
15. (6) The Access to Information Act is amended
by adding the words "or a legal person" at the
end of the phrase "a natural person" in section
15.

ENTRÉE EN VIGUEUR

COMING INTO FORCE

18) (1) La présente loi entre en vigueur le 15
juin 1977.
(2) Les articles 15 et 17 de la présente loi
entrent en vigueur en même temps que
la présente loi.

18 (1) The Act, except section 15 and
section 16(2) and section 17, shall come into
force on a day to be fixed by proclamation.
(2) Section 15, subsection 16(2) and sec-
tion 17 shall come into force three years
after the day fixed under subsection (1).

solidated Revenue Fund, in prescribed manner and at prescribed times, an amount equal to the difference.

(ii) sont visés dans les accords ayant pris fin en application des alinéas 13b) à d).

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND REPEALS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ABROGATIONS

R.S., c. C-1 15. (1) The *Canada Assistance Plan* is amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

5 15. (1) Le *Régime d'assistance publique du Canada* est modifié conformément à l'annexe. 5 S.R., c. C-1

Idem (2) Part II of the said Act is repealed.

(2) La Partie II de ladite loi est abrogée. Idem

1976-77, c. 10 16. (1) The definition "special welfare program" in section 29 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following 15 paragraph:

10 16. (1) La définition de «programme spécial de bien-être social» à l'article 29 de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis* est modifiée par la suppression, à la fin de l'alinéa c), du mot «et» qui est ajouté à la fin de l'alinéa d), et par l'adjonction de l'alinéa 15 suivant:

"(e) social services referred to in the *Social Services Act*;"

«e) les services sociaux mentionnés à la *Loi sur les services sociaux*»

Idem (2) Paragraph (d) of the said definition, as amended by subsection (1) of this section, is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa d) de ladite définition, tel que modifié par le paragraphe (1), est abrogé et 20 remplacé par ce qui suit:

"(d) assistance referred to in the *Canada Assistance Plan*, and"

«d) l'assistance publique mentionnée au *Régime d'assistance publique du Canada*, et»

Repeal of R.S., c. V-7 17. The *Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act* is repealed. 25

25 17. La *Loi sur la réadaptation professionnelle des invalides* est abrogée. 25 Abrogation S.R., c. V-7

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force 18. (1) This Act, except section 15, subsection 16(2) and section 17, shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

18. (1) La présente loi, sauf les articles 15 et 17 ainsi que le paragraphe 16(2), entre en vigueur à la date fixée par proclamation. Entrée en vigueur

Idem (2) Section 15, subsection 16(2) and section 17 shall come into force three years after the day fixed under subsection (1). 30

(2) Les articles 15 et 17 ainsi que le 30 paragraphe 16(2) entrent en vigueur trois ans après la date fixée en vertu du paragraphe (1). Idem

EXPLANATORY NOTES

Clause 15: (1) These amendments would remove from the Canada Assistance Plan welfare services, work activity projects and certain other matters, all of which would be dealt with under the Social Services Act.

(2) Part II authorizes federal-provincial agreements relating to Indian welfare. No agreements have been entered into under this Part and none are contemplated.

Clause 16: (1) The definition "special welfare program" in section 29 of the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977 at present reads as follows:

- "special welfare program" consists of
 - (a) blind persons allowances referred to in the Blind Persons Act,
 - (b) disabled persons allowances referred to in the Disabled Persons Act,
 - (c) unemployment assistance in relation to which payments may be made pursuant to the Unemployment Assistance Act, and
 - (d) assistance and welfare services referred to in the Canada Assistance Plan;

(2) This amendment is consequential on the removal of welfare services from the Canada Assistance Plan by clause 15(1).

NOTES EXPLICATIVES

Article 15 du bill: (1) Par ces modifications, la Loi sur les services sociaux régit certains domaines, comme les services de bien-être social ou les projets d'adaptation au travail, qui relevaient auparavant du Régime d'assistance publique du Canada.

(2) La Partie II autorise la conclusion, entre le gouvernement fédéral et les provinces, d'accords portant sur le bien-être social des Indiens. Aucun accord n'a été conclu ni n'est projeté en application de cette Partie.

Article 16 du bill: (1) La définition de «programme spécial de bien-être social» à l'article 29 de la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis est actuellement rédigée comme suit:

- «programme spécial de bien-être social» comprend
 - a) les allocations aux aveugles mentionnées à la Loi sur les aveugles,
 - b) les allocations aux invalides mentionnées à la Loi sur les invalides,
 - c) l'assistance-chômage au titre de laquelle des paiements peuvent être faits en vertu de la Loi sur l'assistance-chômage, et
 - d) l'assistance et les services de bien-être social mentionnés au Régime d'assistance publique du Canada;

(2) Cette modification découle de la suppression, au paragraphe 15(1) du bill, des services de bien-être social dans le Régime d'assistance publique du Canada.

SCHEDULE
(Subsection 15(1))

Item	Provision Affected	Amendment
1.	Long title and preamble	<p>The long title and preamble are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“An Act to authorize the making of contributions by Canada toward the cost of programs for the provision of assistance to and in respect of persons in need</p> <p>WHEREAS the Parliament of Canada, recognizing that the provision of adequate assistance to and in respect of persons in need and the prevention and removal of the causes of poverty and dependence on public assistance are the concern of all Canadians, is desirous of encouraging the further development and extension of assistance programs throughout Canada by sharing more fully with the provinces in the cost thereof; Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:”</p>
2.	Section 2	<p>(1) Section 2 is amended by adding thereto, immediately before the definition “assistance”, the following definition:</p> <p>““adult care institution” means an institution that provides nursing home intermediate care, adult residential care or other prescribed types of care and that is listed in a schedule to an agreement under section 4, but does not include a hospital, correctional institution or institution whose primary purpose is education, other than that part of a hospital that is used to provide nursing home intermediate care, adult residential care or other prescribed types of care and that is listed in a schedule to an agreement under section 4;”</p> <p>(2) Paragraph (c) of the definition “assistance” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) room and board and other prescribed needs for residents in an adult care institution,”</p> <p>(3) Paragraph (g) of the definition “assistance”, in section 2 is repealed.</p>

ANNEXE
(Paragraphe 15(1))

Item	Disposition concernée	Modification
1.	Titre intégral et préambule	Le titre intégral et le préambule sont abrogés et remplacés par ce qui suit: «Loi autorisant le Canada à contribuer aux frais des régimes visant à fournir une assistance publique aux personnes nécessiteuses et à leur égard CONSIDÉRANT que le Parlement du Canada, reconnaissant que l'instauration de mesures convenables d'assistance publique pour les personnes nécessiteuses et que la prévention et l'élimination des causes de pauvreté et de dépendance de l'assistance publique intéressent tous les Canadiens, désire encourager l'amélioration et l'élargissement des régimes d'assistance publique dans tout le Canada en partageant dans une plus large mesure avec les provinces les frais de ces programmes; À ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:»
2.	Article 2	<p>(1) L'article 2 est modifié en ajoutant, après la définition d'«autorité provinciale» la définition suivante:</p> <p>«<u>«établissement de soins pour adultes»</u> désigne un établissement qui dispense des soins d'un type prescrit, notamment des soins intermédiaires en maison de repos ou des soins en établissement pour adultes, et qui figure dans la liste d'une annexe à un accord en vertu de l'article 4 mais ne comprend ni un hôpital, ni un établissement correctionnel, ni un établissement dont le principal objet est l'enseignement, à l'exception de la partie d'un hôpital qui figure dans la liste d'une annexe à un accord conclu en vertu de l'article 4 et qui est utilisée <u>pour</u> dispenser des soins d'un type prescrit, notamment des soins intermédiaires en maison de repos ou des soins en établissement pour adultes;»</p> <p>(2) L'alinéa c) de la définition d'«assistance publique» énoncée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«c) logement, nourriture et autres services prescrits répondant aux besoins des résidents d'un établissement de soins pour adultes.»</p> <p>(3) L'alinéa g) de la définition d'«assistance publique» énoncée à l'article 2 est abrogé.</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Provision Affected	Amendment
		(4) The definition "child welfare authority" in section 2 is repealed.
		(5) The definition "home for special care" in section 2 is repealed.
		(6) The definition "person in need" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:
		<p>" "person in need" means a person who, by reason of inability to obtain employment, loss of the principal family provider, illness, disability, age or other cause of any kind acceptable to the provincial authority, is found to be unable (on the basis of a test established by the provincial authority that takes into account that person's budgetary requirements and the income and resources available to him to meet such requirements) to provide adequately for himself, or for himself and his dependants or any of them, and, for the purposes of paragraph (e) of the definition "assistance", includes a deceased person who was a person described in this definition at the time of his death or who, although not such a person at the time of his death, would have been found to be such a person if an application for assistance to or in respect of him had been made immediately before his death;"</p>
		(7) The definition "provincial law" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:
		<p>" "provincial law" means the Acts of the legislature of a province that provide for assistance under conditions consistent with the provisions of this Act and the regulations, and includes any regulations made under those Acts;"</p>
		(8) The definition "provincially approved agency" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:
		<p>" "provincially approved agency" means any department of government, person or agency, including a private non-profit agency, that is authorized by or under the provincial law or by the provincial au-</p>

ANNEXE—Suite

Item	Disposition concernée	Modification
		(4) La définition d'«autorité chargée du bien-être social de l'enfance» énoncée à l'article 2 est abrogée.
		(5) La définition de «foyer de soins spéciaux» énoncée à l'article 2 est abrogée.
		(6) La définition de «personne nécessiteuse» énoncée à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit: «personne nécessiteuse» signifie une personne qui, par suite de son incapacité d'obtenir un emploi, de la perte de son principal soutien de famille, de sa maladie, de son invalidité, de son âge ou de toute autre cause acceptable pour l'autorité provinciale, est reconnue incapable (sur vérification par l'autorité qui tient compte des besoins matériels de cette personne et des revenus et ressources dont elle dispose pour satisfaire ces besoins) de subvenir convenablement à ses propres besoins ou à ses propres besoins et à ceux des personnes qui sont à sa charge ou de l'un ou plusieurs d'entre elles et, aux fins de l'alinéa e) de la définition d'«assistance publique», comprend une personne décédée qui, au moment de son décès, était une personne visée dans la présente définition ou qui, bien qu'elle ne fût pas une telle personne au moment de son décès, aurait été reconnue être une telle personne si une demande d'assistance publique avait été faite pour elle ou à son égard immédiatement avant son décès;»
		(7) La définition de «législation provinciale» énoncée à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit: «législation provinciale» désigne les lois de la législature d'une province qui prévoient l'assistance publique à des conditions compatibles avec les dispositions de la présente loi et des règlements et comprend tout règlement établi en vertu de ces lois;»
		(8) La définition d'«organisme approuvé par la province» énoncée à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit: «organisme approuvé par la province» désigne tout ministère ou département de gouvernement, toute

SCHEDULE—Continued

Item	Provision Affected	Amendment
		<p>thority to accept applications for assistance, determine eligibility for assistance or provide or pay assistance and that is listed in a schedule to an agreement under section 4;"</p>
3.	Section 3	<p>(9) The definitions "welfare services" and "welfare services provided in the province" in section 2 are repealed.</p>
		<p>The heading immediately preceding section 3 is repealed and the following substituted therefor:</p>
		<p>"GENERAL ASSISTANCE"</p>
4.	Section 4	<p>Section 4 is repealed and the following substituted therefor:</p>
		<p>"4. Subject to this Act, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province to provide for the payment by Canada to the province of contributions in respect of the cost to the province and to municipalities in the province of assistance provided by or at the request of provincially approved agencies pursuant to the provincial law."</p>
5.	Section 5	<p>(1) Subsection 5(1) is repealed and the following substituted therefor:</p>
		<p>"5. (1) The contributions payable to a province under an agreement shall be paid in respect of each year and shall be fifty per cent of the cost to the province and to municipalities in the province in that year of assistance provided by or at the request of provincially approved agencies, but in the case of room and board and other prescribed needs for residents in an adult care institution, referred to in paragraph (c) of the definition "assistance", the contributions payable to a province are subject to any limits that are prescribed."</p>
		<p>(2) Paragraph 5(2)(b) is repealed.</p>

ANNEXE—Suite

Item	Disposition concernée	Modification
3.	Article 3	personne ou tout organisme, y compris un organisme privé sans but lucratif, que la législation ou l'autorité provinciale autorise à accepter des demandes d'assistance publique, à déterminer l'admissibilité à une telle assistance ou à fournir ou à payer cette assistance, et qui figure dans la liste d'une annexe à un accord conclu en vertu de l'article 4;»
4.	Article 4	(9) Les définitions de «services de bien-être social» et de «services de bien-être social fournis dans la province» énoncées à l'article 2 sont abrogées. La rubrique qui précède l'article 3 est abrogée et remplacée par ce qui suit: «ASSISTANCE GÉNÉRALE» L'article 4 est abrogé et remplacé par ce qui suit:
5.	Article 5	«4. Sous réserve des dispositions de la présente loi, le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec toute province un accord prévoyant le paiement, par le Canada à la province, de contributions aux frais encourus par la province et par des municipalités de la province, au titre de l'assistance publique fournie par des organismes approuvés par la province ou à la demande de ceux-ci, en conformité de la législation provinciale.» (1) Le paragraphe 5(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «5. (1) Les contributions payables à une province en vertu d'un accord doivent être payées pour chaque année et être égales à cinquante pour cent des frais encourus par la province et par des municipalités de la province au cours de l'année pour l'assistance publique fournie par des organismes approuvés par la province ou à leur demande, mais, dans le cas de services prescrits répondant aux besoins de résidents d'un établissement de soins pour adultes, notamment le logement et la nourriture, visés à l'alinéa c) de la définition d'«assistance publique», les contributions payables à une province sont soumises à toute limite prescrite.» (2) L'alinéa 5(2)b) est abrogé.

SCHEDULE—Continued

Item	Provision Affected	Amendment
6.	Section 6	(3) Subsections 5(3) and (4) are repealed.
		(1) Subsection 6(1) is repealed and the following substituted therefor:
		“6. (1) An agreement
		(a) must include schedules for the purposes of the definitions “adult care institution” and “provincially approved agency” in section 2 and a schedule listing the Acts of the legislature of the province referred to in the definition “provincial law” in section 2;
		(b) must provide for the exchange between Canada and the province of statistical and other information relating to the administration and operation of this Act and the provincial law;
		(c) may provide that any <u>adult care institution</u> or any provincially approved agency that is listed in a schedule to an agreement shall be deemed to have been so listed as of any specified day before the agreement is made;
		(d) must contain such other terms as the regulations may require; and
		(e) may contain such additional terms as the Minister and the province may agree on.”
		(2) Paragraph 6(2)(c) is repealed.
		(3) Paragraph 6(2)(f) is repealed and the following substituted therefor:
		“(f) will ensure the maintenance and availability, for examination and audit by the Minister or any person designated by him, of such records and accounts respecting the provision of assistance in the province as the agreement or the regulations may require; and”
		(4) Paragraphs 6(3)(b) and (c) are repealed and the following substituted therefor:
		“(b) will make available to the province, from time to time, statistical and other general reports and studies prepared by or under the direction of the Minister relating to assistance programs or to related programs; and

ANNEXE—Suite

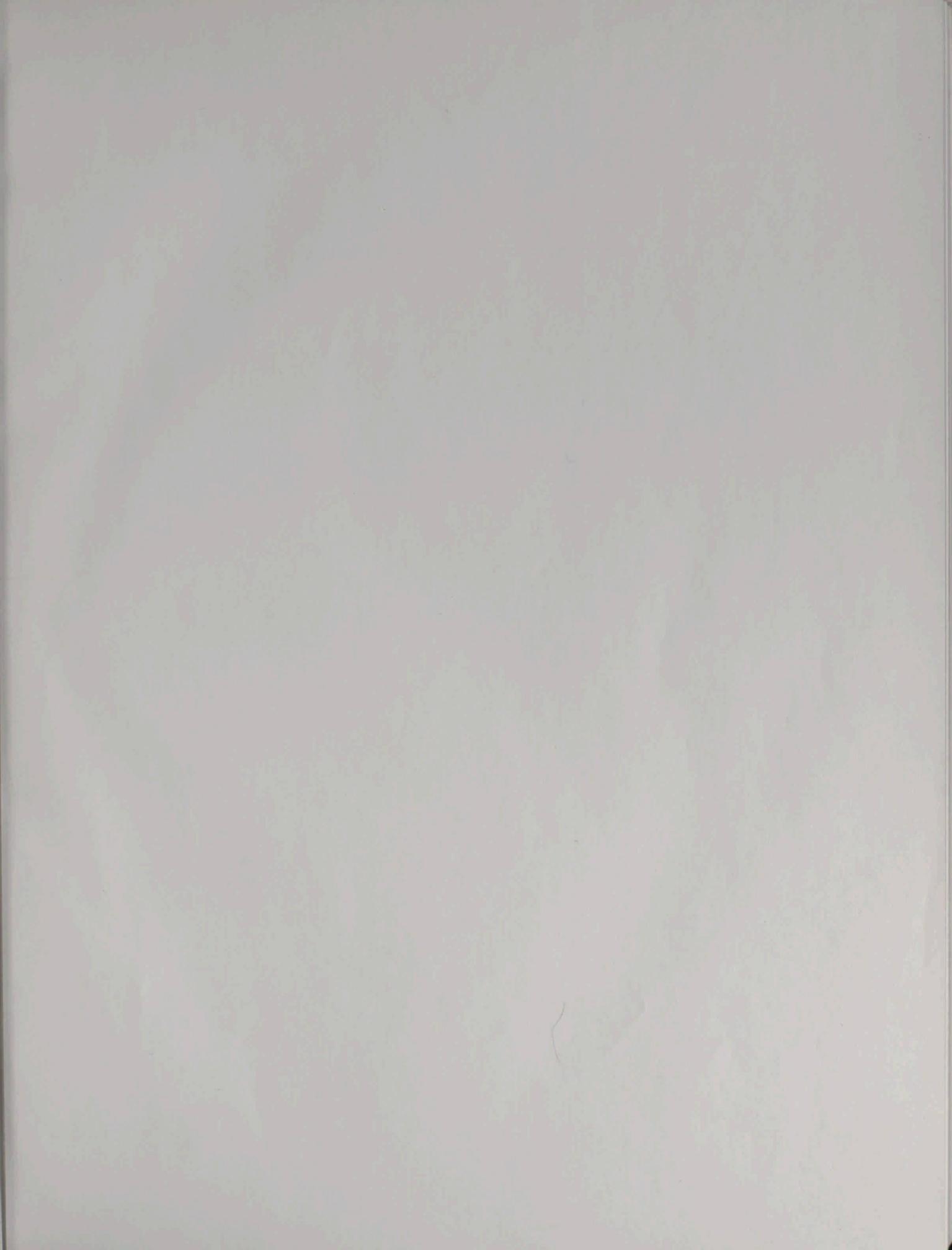
Item	Disposition concernée	Modification
6.	Article 6	<p>(3) Les paragraphes 5(3) et (4) sont abrogés.</p> <p>(1) Le paragraphe 6(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«6. (1) Un accord</p> <p>a) doit comporter des annexes aux fins des définitions d'«établissement de soins pour adultes» et d'«organisme approuvé par la province» à l'article 2 et une annexe énumérant les lois de la législature de la province mentionnées dans la définition de «législation provinciale» à l'article 2;</p> <p>b) doit prévoir l'échange entre le Canada et la province de renseignements statistiques et autres relatifs à l'application et à l'exécution de la présente loi et de la législation provinciale;</p> <p>c) peut porter que tout <u>établissement de soins pour adultes</u> ou tout organisme approuvé par la province qui figure dans la liste d'une annexe à un accord est censé avoir figuré dans cette liste à compter d'un jour spécifié antérieur à la conclusion de l'accord;</p> <p>d) doit comporter les autres modalités que les règlements peuvent exiger; et</p> <p>e) peut comporter les autres modalités dont le Ministre et la province peuvent convenir.»</p> <p>(2) L'alinéa 6(2)c) est abrogé.</p> <p>(3) L'alinéa 6(2)f) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«f) fera tenir et maintenir disponibles, pour examen et vérification par le Ministre ou toute personne qu'il a désignée, les registres et comptes relatifs à la fourniture de l'assistance publique dans la province dont l'accord ou les règlements peuvent exiger la tenue; et»</p> <p>(4) Les alinéas 6(3)b) et c) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«b) mettra à la disposition de la province, de temps à autre, des rapports statistiques et autres rapports et études de portée générale préparés par le Ministre ou sous sa direction et concernant des régimes d'assistance publique ou des régimes connexes; et</p>

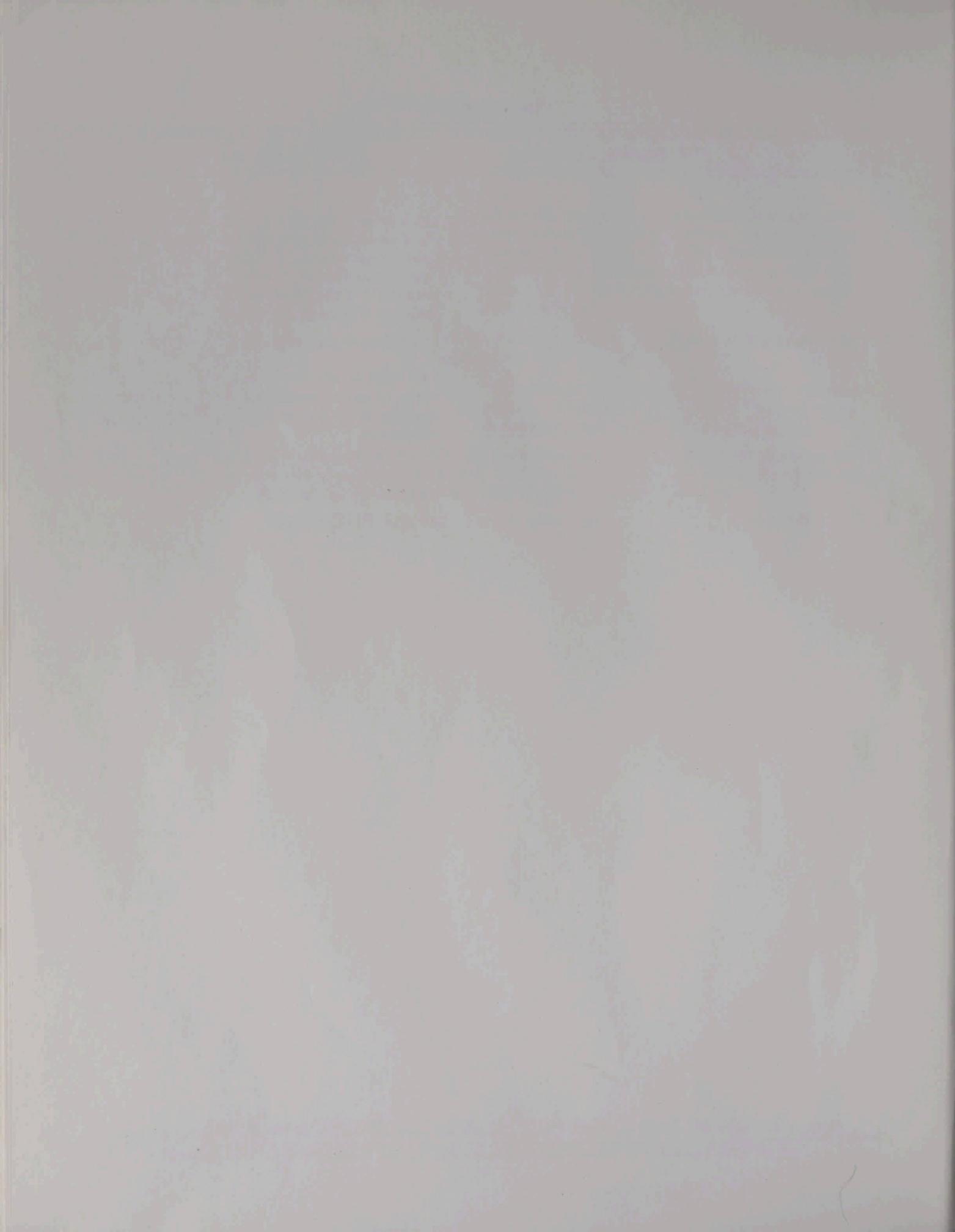
SCHEDULE—*Concluded*

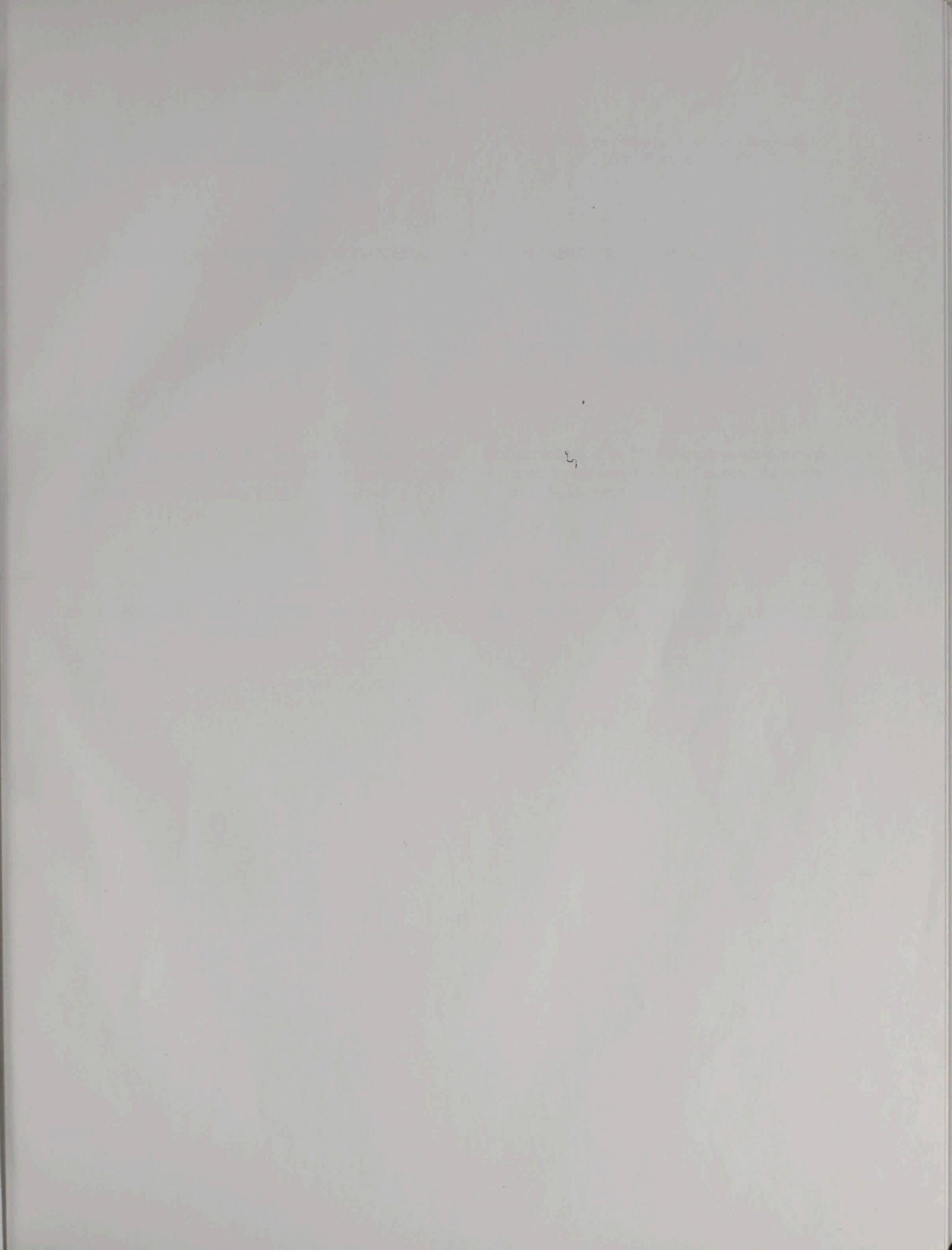
Item	Provision Affected	Amendment
7.	Section 9	(c) at the request of the provincial authority, will make available to the province, where feasible, through the facilities of the Department of National Health and Welfare, consultative services with respect to the development and operation of assistance programs.” (1) Paragraph 9(1)(c) is repealed and the following substituted therefor: “(c) defining the expressions “personal requirements”, “budgetary requirements”, “ <u>nursing home intermediate care</u> ” and “ <u>adult residential care</u> ”;” (2) Subsection 9(1) is further amended by adding the word “and” at the end of paragraph (d) thereof and by repealing paragraphs (e) and (f) thereof.
8.	Part III	Part III is repealed.

ANNEXE—Fin

Item	Disposition concernée	Modification
7.	Article 9	<p><i>c</i>) à la demande de l'autorité provinciale, mettra à la disposition de la province, là où ce sera possible, par l'intermédiaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, des services consultatifs relatifs à l'amélioration et au fonctionnement de régimes d'assistance publique.»</p> <p>(1) L'alinéa 9(1)<i>c</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>c</i>) définissant les expressions «besoins personnels», «besoins matériels», «soins intermédiaires en maison de repos» et «soins en établissement pour adultes»;»</p> <p>(2) Le paragraphe 9(1) est en outre modifié par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa <i>d</i>) et par l'abrogation des alinéas <i>e</i>) et <i>f</i>).</p>
8.	Partie III	La Partie III est abrogée.









C-58

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-58

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1978.

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 22, 1977

C-58

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-58

Loi accordant à sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1978.

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 22 JUIN 1977



Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-58

BILL C-58

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1978

Loi accordant à sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1978

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 22, 1977

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 22 JUIN 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-58

BILL C-58

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1978

Loi accordant à sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1978

Preamble

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Jules Léger, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1978; and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Jules Léger, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1978, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 1977*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 3 de 1977 portant affectation de crédits.*

Titre abrégé

\$14,100,552,122.58 granted for 1977-78

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole fourteen billion, one hundred million, five hundred and fifty-two thousand, one hundred and twenty-two dollars and fifty-eight cents towards defraying the several charges and expenses of the public service, from the 1st day of April 1977 to the 31st day of March, 1978, not otherwise provided for and being the aggregate of the total of the amounts of the items set forth in the Main Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March,

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout quatorze milliards cent millions cinq cent cinquante-deux mille cent vingt-deux dollars cinquante-huit cents pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public depuis le 1^{er} avril 1977 jusqu'au 31 mars 1978, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble du total des montants des postes énoncés au budget principal de l'année financière se terminant le 31 mars 1978, que contient l'annexe de la présente loi, moins les montants votés au

\$14,100,552,122.58 accordés pour 1977-78

2
Omnibus Bill
No. 100

compte de l'année précédente par le 1er mai.
de 1977 par le 1er mai 1977.
214 100 522 122 28

3. (1) Le montant dont la présente loi
autorise le paiement ou l'affectation au titre
d'un poste ne peut être payé ou alloué
qu'aux fins et conditions spécifiées dans le
poste et le paiement ou l'affectation de tout
montant aux termes du poste ont l'appa-
rition et l'effet qui peuvent y être énoncés ou
indiqués.

(2) Les dispositions de chaque poste de
l'annexe sont réputées avoir été édictées par
le Parlement le 1er avril 1977.

13

4. (1) Lorsqu'un poste du budget men-
tionné à l'article 2 implique qu'il convient
l'autorisation de prendre des engagements
jusqu'à concurrence du montant énoncé ou
qu'un montant fixe est en vertu d'une autre loi ou
lorsqu'on se propose de prendre un engage-
ment en vertu du paragraphe (2), l'engage-
ment peut être pris conformément aux condi-
tions de ce poste ou conformément au
paragraphe (2), si le sous-ohel ou autre par-
sonne chargée de l'administration d'un ser-
vice certifie que le total de l'engagement
qu'on se propose de prendre et de tous les
engagements antérieurement pris conformé-
ment au présent article ou en vertu de cette
loi n'excède pas le total de l'autorisation
d'engagement énoncé dans ce poste ou cal-
culé conformément au paragraphe (2).

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné
à l'article 2 ou une disposition d'une loi ou
cette disposition jusqu'à concurrence d'un
montant égal à l'ensemble
40

(a) du montant éventuellement affecté au
titre de ce poste en cette disposition et
(b) du montant des recettes effectivement
perçues ou, dans le cas d'un poste contenu
dans le budget, des recettes estimatives é-
noncées dans les détails relatifs à ce
poste, on prendra le plus élevé des deux.

1977 par le montant relatif au montant de
le total de l'autorisation de No. 1
214 100 522 122 28

5. (1) The amount authorized by this Act
to be paid or applied in respect of an item
may be paid or applied only for the purposes
and subject to any terms and conditions
specified in the item, and the payment or
application of any amount pursuant to the
item has such operation and effect as may be
stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the
Schedule shall be deemed to have been
enacted by Parliament on the 1st day of
April 1977.

4. (1) Where an item in the Estimates
relates to a section 2 purpose, the control
authority to enter into commitments up to an
amount stated therein or otherwise the
amount up to which commitments may be
entered into under any other Act or where a
commitment is to be entered into under sub-
section (2), the commitment may be entered
into in accordance with the terms of such
item or in accordance with subsection (2) if
the deputy head or other person charged with
the administration of a service certifies that
the amount of the commitment proposed to
be entered into together with all previous
commitments entered into in accordance
with the section or under such other Act
does not exceed the total amount of the
commitment authority stated in such item or
calculated in accordance with subsection (2).

(2) Where an item in the Estimates
relates to a provision of any
Act purposes to control authority to spend
revenue, commitments may be entered into
in accordance with the terms of such item or
provision up to an amount equal to the
aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in
respect of that item or provision, and
(b) the amount of revenues actually
received or, in the case of an item in the
said Estimates, the estimated revenues set
out in the details relating to such item,
whichever is the greater.

1977
No. 100

13

1978 less the amounts voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 2, 1977*.....\$14,100,552,122.58

compte desdits postes par la *Loi n^o 2 de 1977 portant affectation de crédits*.....\$14,100,552,122.58

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être payé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Objet et effet de chaque poste

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1977.

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1977.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagements

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi est censé conférer l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris conformément aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence d'un montant égal à l'ensemble

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

a) du montant éventuellement affecté au titre de ce poste ou cette disposition; et
b) du montant des recettes effectivement perçues ou, dans le cas d'un poste contenu audit budget, des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste, en prenant le plus élevé des deux.

Appropriation
Account

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 22 of the Financial Administration Act.

Account in
Parliament
of 1941

Appropriation
Account

5. A toute date antérieure à celle de dépôt des comptes publics pour une année fiscale en Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être chargé après l'expiration de l'année fiscale pour laquelle il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'année financière en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement sur le Fonds du revenu consolidé.

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi dans les Comptes publics, conformément à l'article 22 de la Loi sur l'Administration financière.

Comptes
en Parlement
de 1941

5

10

11

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be rendered R.S., c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

Imputation de crédit

5. A toute date antérieure à celle du dépôt des comptes publics pour une année financière au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'année financière en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement sur le Fonds du revenu consolidé.

5

10

Comptes à rendre S.R., c. F-10

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

15

(1) When an item in the Estimates is subject to paragraph 2, payments to which the authority is subject shall be made up to the amount of the appropriation for the year in which the item is included in the consolidated revenue fund. If the amount is to be entered in the consolidated revenue fund, the amount shall be entered in accordance with the terms of the appropriation and shall be included in a separate account that is included in the consolidated revenue fund, together with all payments thereunder entered in a separate account with the account in which the total amount of the appropriation is entered, and shall be included in the consolidated revenue fund.

(2) When an item in the Estimates is subject to paragraph 2, a provision of any Act authorizing the expenditure of the appropriation may be subject to the terms of the appropriation and shall be included in the consolidated revenue fund.

(3) The amount of any appropriation to which paragraph 2 applies shall be included in the consolidated revenue fund in the year in which the appropriation is included in the consolidated revenue fund, and shall be included in a separate account that is included in the consolidated revenue fund, together with all payments thereunder entered in a separate account with the account in which the total amount of the appropriation is entered, and shall be included in the consolidated revenue fund.

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 est assujéti à l'autorisation de dépenses d'une loi, les paiements effectués en vertu de cette autorisation jusqu'à concurrence de l'importance de l'engagement peuvent être inclus dans le Fonds du revenu consolidé en vertu de la disposition de la loi mentionnée dans le paragraphe 2, et le montant de ces paiements sera inclus dans un compte distinct qui sera inclus dans le compte de l'engagement mentionné dans le paragraphe 2, et sera inclus dans le Fonds du revenu consolidé.

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 est assujéti à l'autorisation de dépenses d'une loi, les engagements effectués en vertu de cette loi peuvent être inclus dans le Fonds du revenu consolidé en vertu de la disposition de la loi mentionnée dans le paragraphe 2, et le montant de ces engagements sera inclus dans un compte distinct qui sera inclus dans le compte de l'engagement mentionné dans le paragraphe 2, et sera inclus dans le Fonds du revenu consolidé.

15

30

10

35

40

45

SCHEDULE

Based on the Main Estimates, 1977-78. The amount hereby granted is \$14,100,552,122.58 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule less the amounts voted on account of the said items by the *Appropriation Act No. 2, 1977*.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1978, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and contributions	37,953,000	
	RESEARCH PROGRAM		
5	Research—Operating expenditures, including the costs of publishing departmental research papers as supplements to "The Canadian Entomologist", the grants listed in the Estimates and contributions	90,611,000	
10	Research—Capital Expenditures	7,751,000	
	PRODUCTION AND MARKETING PROGRAM		
15	Production and Marketing—Operating expenditures and to authorize the payment of commissions for revenue collection in accordance with the <i>Western Grain Stabilization Act</i>	48,844,000	
20	Production and Marketing—The grants listed in the Estimates and contributions	276,397,000	
25	Production and Marketing—Payments to processors in respect of consumer subsidies on skim milk powder	17,952,000	
	Non-Budgetary		
L30	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to finance the construction of multi-purpose exhibition buildings	5,000,000	
	HEALTH OF ANIMALS PROGRAM		
35	Health of Animals—Operating expenditures	66,595,000	
40	Contributions, including compensation at rates determined in the manner provided by Section 12 of the <i>Animal Contagious Diseases Act</i> to owners of animals affected with diseases coming under that Act that have died or have been slaughtered in circumstances not covered by the Act	8,187,000	
	CANADIAN GRAIN COMMISSION PROGRAM		
45	Canadian Grain Commission—Program expenditures, contributions and authority to purchase and sell screenings	29,161,000	
	B—CANADIAN DAIRY COMMISSION		
50	Canadian Dairy Commission—Program expenditures		1,700,000
			588,451,000

ANNEXE

D'après le budget principal de 1977-78. Le montant accordé par les présentes est de \$14,100,552,122.58, soit le total des postes dudit budget que contient la présente annexe, moins les montants affectés au compte desdits postes par la *Loi n° 2 de 1977 portant affectation de crédits*.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1978 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme et contributions	37,953,000	
	PROGRAMME DE RECHERCHES		
5	Recherches—Dépenses de fonctionnement, y compris les frais de publication des travaux de recherches du Ministère comme suppléments du «Canadian Entomologist», subventions inscrites au Budget et contributions	90,611,000	
10	Recherches—Dépenses en capital	7,751,000	
	PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DES MARCHÉS		
15	Production et marchés—Dépenses de fonctionnement et autorisation de verser des commissions à l'égard de la perception des recettes, conformément à la <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i>	48,844,000	
20	Production et marchés—Subventions inscrites au Budget et contributions	276,397,000	
25	Production et marchés—Versements aux transformateurs relativement aux subventions à la consommation pour le lait écrémé en poudre	17,952,000	
	Non-budgétaire		
L30	Prêts, sous réserve des conditions prescrites par le gouverneur en conseil, pour le financement de la construction de bâtiments d'exposition à usages multiples	5,000,000	
	PROGRAMME D'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE		
35	Hygiène vétérinaire—Dépenses de fonctionnement	66,595,000	
40	Contributions, y compris les indemnités, aux taux déterminés et de la manière prévue à l'article 12 de la <i>Loi sur les épizooties</i> , aux propriétaires des animaux qui, atteints des maladies mentionnées dans la Loi, sont morts ou ont été abattus dans des circonstances non prévues par la Loi	8,187,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
45	Commission canadienne des grains—Dépenses du programme, contributions et autorisation d'acheter et de vendre des criblures	29,161,000	
	B—COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		588,451,000
50	Commission canadienne du lait—Dépenses du programme		1,700,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
AGRICULTURE (Concluded)			
C—CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD			
55	Canadian Livestock Feed Board—Operating expenditures	885,000	
60	Canadian Livestock Feed Board—Contributions	10,000,000	
			10,885,000
D—FARM CREDIT CORPORATION			
65	Farm Credit Corporation—Estimated amount required for the operating loss of the Farm Credit Corporation for the fiscal year ending March 31, 1978		6,800,000
COMMUNICATIONS			
A—DEPARTMENT			
1	Communications—Operating expenditures, the grant listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year	56,619,000	
5	Communications—Capital expenditures	22,736,000	
			79,355,000
B—CANADIAN RADIO TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION			
10	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission—Program expenditures and contributions		13,039,000
CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS			
A—DEPARTMENT			
ADMINISTRATION PROGRAM			
1	Administration—Program expenditures	13,718,000	
CONSUMER AFFAIRS PROGRAM			
5	Consumer Affairs—Program expenditures and the grants listed in the Estimates	27,844,000	
CORPORATE AFFAIRS PROGRAM			
10	Corporate Affairs—Program expenditures	7,329,000	
COMBINES INVESTIGATION AND COMPETITION POLICY PROGRAM			
15	Combines Investigation and Competition Policy—Office of Investigation and Research—Operating expenditures	7,724,000	
20	Combines Investigation and Competition Policy—Restrictive Trade Practices Commission—Operating expenditures	578,000	
INTELLECTUAL PROPERTY PROGRAM			
25	Intellectual Property—Program expenditures and the grant listed in the Estimates	10,758,000	
			67,951,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
AGRICULTURE (Fin)			
C—OFFICE CANADIEN DES PROVENDES			
55	Office canadien des provendes—Dépenses de fonctionnement	885,000	
60	Office canadien des provendes—Contributions	10,000,000	
			10,885,000
D—SOCIÉTÉ DU CRÉDIT AGRICOLE			
65	Société du crédit agricole—Montant estimatif requis pour couvrir le déficit de fonctionnement de la Société du crédit agricole pour l'année financière se terminant le 31 mars 1978		6,800,000
COMMUNICATIONS			
A—MINISTÈRE			
1	Communications—Dépenses de fonctionnement, subvention inscrite au Budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	56,619,000	
5	Communications—Dépenses en capital.....	22,736,000	
			79,355,000
B—CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES			
10	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes—Dépenses du programme et contributions		13,039,000
CONSOMMATION ET CORPORATIONS			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMME D'ADMINISTRATION			
1	Administration—Dépenses du programme	13,718,000	
PROGRAMME DE LA CONSOMMATION			
5	Consommation—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget	27,844,000	
PROGRAMME DES CORPORATIONS			
10	Corporations—Dépenses du programme	7,329,000	
PROGRAMME D'ENQUÊTES SUR LES COALITIONS ET DE POLITIQUE DE CONCURRENCE			
15	Enquêtes sur les coalitions et politique de concurrence—Bureau des enquêtes et recherches—Dépenses de fonctionnement	7,724,000	
20	Enquêtes sur les coalitions et politique de concurrence—Commission sur les pratiques restrictives du commerce—Dépenses de fonctionnement	578,000	
PROGRAMME DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE			
25	Propriété intellectuelle—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget	10,758,000	
			67,951,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
ENERGY, MINES AND RESOURCES			
A—DEPARTMENT			
ADMINISTRATION PROGRAM			
1	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	14,153,000	
MINERAL AND ENERGY RESOURCES PROGRAM			
5	Mineral and Energy Resources—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	74,850,000	
10	Payment to Alberta in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council in respect of the maintenance of the domestic oil price	10,000,000	
15	Mineral and Energy Resources—Energy Supplies Allocation Board—Payments, in accordance with and subject to regulations made by the Governor in Council, to refiners and other persons who import crude oil and petroleum products, as prescribed in the regulations; (a) from outside Canada, (b) for consumptions within Canada, such payments being for the restraint of prices of petroleum products to consumers primarily in the Atlantic provinces, Quebec and that part of Ontario east of the line known as the Ottawa Valley Line	800,000,000	
20	Uranium Canada Limited—Program expenditures	21,000	
Non-Budgetary			
L25	Loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to assist in financing regional electrical interconnections	9,000,000	
EARTH SCIENCES PROGRAM			
30	Earth Sciences—Program expenditures including authority to make recoverable expenditures for the cost of binding International Boundary Commission annual reports and maintaining boundary range lights, the grants listed in the Estimates and contributions	54,850,000	
			962,874,000
B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD			
35	Atomic Energy Control Board—Program expenditures		11,600,000
C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED			
NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM			
40	Nuclear Research and Utilization—Operating expenditures	94,909,000	
45	Nuclear Research and Utilization—Capital expenditures	6,782,000	
Non-Budgetary			
L50	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council:		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMME D'ADMINISTRATION			
1	Administration—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	14,153,000	
PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES RESSOURCES ÉNERGÉTIQUES			
5	Minéraux et ressources énergétiques—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions	74,850,000	
10	Paiement à l'Alberta, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, relativement au maintien du prix du pétrole canadien	10,000,000	
15	Minéraux et ressources énergétiques—Office de répartition des approvisionnements d'énergie—Paiements, conformément au règlement établi par le gouverneur en conseil et sous réserve de celui-ci, à des raffineurs et à d'autres personnes qui importent du pétrole brut et des produits pétroliers, comme le prescrit le règlement, a) à l'extérieur du Canada, b) pour la consommation au Canada, ces paiements ayant pour but de contenir les prix des produits pétroliers payés par les consommateurs, principalement dans les provinces de l'Atlantique, au Québec et dans la partie de l'Ontario située à l'est de la ligne de la vallée de l'Outaouais....	800,000,000	
20	Uranium Canada Limitée—Dépenses du programme	21,000	
Non-budgétaire			
L25	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour aider au financement de l'interconnexion régionale de réseaux de transport de l'électricité ..	9,000,000	
PROGRAMME DES SCIENCES DE LA TERRE			
30	Sciences de la terre—Dépenses du programme, y compris l'autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables pour la reliure des rapports annuels de la Commission de la frontière internationale et l'entretien de feux d'alignement frontaliers; subventions inscrites au Budget et contributions	54,850,000	
			962,874,000
B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE			
35	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses du programme		11,600,000
C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE			
PROGRAMME DE RECHERCHES ET DE RÉALISATIONS NUCLÉAIRES			
40	Recherches et réalisations nucléaires—Dépenses de fonctionnement	94,909,000	
45	Recherches et réalisations nucléaires—Dépenses en capital	6,782,000	
Non-budgétaire			
L50	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, dans le but:		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED (Concluded)		
	NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary (Concluded)		
L50	(Concluded)		
	(a) to share in the financing of the CANDU PHW 600 Generating Station at Gently under agreement with the Province of Quebec and Hydro-Quebec;		
	(b) to share in the financing of the CANDU PHW 600 Generating Station at Lepreau under agreement with the New Brunswick Electric Power Commission and the Province of New Brunswick;		
	(c) to finance rehabilitation work and the production of Heavy Water at the Glace Bay Plant;		
	(d) to finance capital improvement at the Port Hawkesbury Heavy Water Plant; and		
	(e) to finance construction at the La Prade Heavy Water Plant.....	285,000,000	
L55	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purchase from Canadian General Electric Company Limited of a heavy water plant at Port Hawkesbury, Nova Scotia.....	3,000,000	
L60	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to finance the purchase of heavy water for lease or resale to Canadian and foreign users	5,000,000	
L65	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to finance the purchase of uranium concentrate for lease to Argentina	13,000,000	
	NELSON RIVER TRANSMISSION FACILITIES PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L70	Loans to Atomic Energy of Canada Limited to finance the construction of transmission facilities in connection with the Nelson River Power Project, in accordance with an agreement between Canada and Manitoba; to authorize Atomic Energy of Canada Limited to construct, control, lease and dispose of the said transmission facilities	2,000,000	409,691,000
	E—NATIONAL ENERGY BOARD		
75	National Energy Board—Program Expenditures		9,376,092
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions.....	20,126,000	
	FISHERIES AND MARINE PROGRAM		
5	Fisheries and Marine—Operating expenditures, Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects and to spend revenue received during the year	164,670,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE (Fin)		
	PROGRAMME DE RECHERCHES ET DE RÉALISATIONS NUCLÉAIRES (Fin)		
	Non-budgétaire (Fin)		
L50	(Fin)		
	a) de contribuer au financement de la centrale nucléaire CANDU-PHW 600 à Gentilly selon un accord passé avec la province de Québec et l'Hydro-Québec;		
	b) de contribuer au financement de la centrale nucléaire CANDU-PHW 600 à Lepreau selon un accord passé avec la Commission hydro-électrique du Nouveau-Brunswick et la province du Nouveau-Brunswick;		
	c) de financer les travaux de remise en état et la production d'eau lourde à l'usine de Glace Bay;		
	d) de financer les travaux d'amélioration de l'équipement à l'usine d'eau lourde de Port Hawkesbury; et		
	e) de financer la construction de l'usine d'eau lourde à La Prade	285,000,000	
L55	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour l'achat d'une usine d'eau lourde à Port Hawkesbury (Nouvelle-Écosse) de la Compagnie Générale Électrique du Canada, Limitée	3,000,000	
L60	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, dans le but d'acheter de l'eau lourde pour location ou revente à des utilisateurs canadiens ou étrangers	5,000,000	
L65	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, dans le but de financer l'achat de concentrés d'uranium aux fins de location à l'Argentine	13,000,000	
	PROGRAMMES DES INSTALLATIONS DE TRANSPORT DE L'ÉLECTRICITÉ DU NELSON		
	Non-budgétaire		
L70	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, dans le but de financer la construction d'installations de transport de l'électricité de l'hydrocentrale du Nelson, selon l'entente intervenue entre le gouvernement fédéral et le gouvernement du Manitoba, et d'autoriser l'Énergie atomique du Canada, Limitée, à construire, contrôler, louer et vendre lesdites installations de transport	2,000,000	
			409,691,000
	E—OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
75	Office national de l'énergie—Dépenses du programme		9,376,092
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions	20,126,000	
	PROGRAMME DES PÊCHES ET DE LA MER		
5	Pêches et mer—Dépenses de fonctionnement, participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches; autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part desdites commissions dans les programmes à frais partagés, et autorisation de dépenser les recettes de l'année	164,670,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENVIRONMENT (Concluded)		
	FISHERIES AND MARINE PROGRAM (Concluded)		
10	Fisheries and Marine—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels ..	54,648,000	
15	Fisheries and Marine—The grants listed in the Estimates and contributions	44,846,000	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
20	Environmental Services—Operating expenditures including recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board, the St. John River Basin Board, and authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the above Boards at such remuneration as the Boards may determine; recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories, authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul and the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys, and authority to spend revenue received during the year	195,431,000	
25	Environmental Services—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	15,288,000	
30	Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions	19,602,500	
			514,611,500
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures, including the payments of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; and recoverable assistance in the repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependents; cultural relations and academic exchange programs with other countries	171,154,000	
5	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures	32,165,000	
10	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October, 1976 which is	53,678,030	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
ENVIRONNEMENT (Fin)			
PROGRAMME DES PÊCHES ET DE LA MER (Fin)			
10	Pêches et mer—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	54,648,000	
15	Pêches et mer—Subventions inscrites au Budget et contributions	44,846,000	
PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT			
20	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean, et autorisation au Ministre d'engager des experts-conseils dont les commissions susmentionnées peuvent avoir besoin, au traitement que lesdites commissions peuvent déterminer; dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; autorisation de faire des avances recouvrables n'excédant pas la part que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul et la part que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur des frais des levés hydrométriques; et autorisation de dépenser les recettes de l'année	195,431,000	
25	Services de l'environnement—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral	15,288,000	
30	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions	19,602,500	
514,611,500			
AFFAIRES EXTÉRIEURES			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER			
1	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par lesdits organismes; autorisation, au gouverneur en conseil, de nommer et d'appointer les hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; montant recouvrable pour l'aide aux citoyens canadiens et aux personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger, ainsi que pour leur rapatriement; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays	171,154,000	
5	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital	32,165,000	
10	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées et autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le montant global des paiements dépasse l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1976 à	53,678,030	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L15	Advances in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the acquisition of capital equipment for the Central and Regional Passport Offices.....	118,000	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
20	World Exhibitions—Program expenditures and contributions	191,000	
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		257,306,030
25	Canadian International Development Agency—Operating expenditures and authority:		
	(a) to engage persons for service in developing countries; and		
	(b) to provide education or training for persons from developing countries;		
	in accordance with the Technical and Educational Assistance Regulations made by Order in Council P.C. 1966-5/1495 of 10th August, 1966, as may be amended or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to:		
	(c) the remuneration payable to persons for service in developing countries, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto;		
	(d) the maintenance of persons from developing countries who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; and		
	(e) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries or the education or training of persons from developing countries.....	26,997,363	
30	Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international emergency relief and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services; and authority to pay amounts in the currency or unit of account indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of October, 1976 which is.....	541,073,000	
	Non-Budgetary		
L35	Loans, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to developing countries and international development institutions for international development assistance	411,723,000	
			979,793,363

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER (Fin)		
	Non-budgétaire		
L15	Avances, selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour l'acquisition de biens d'équipement pour le compte du Bureau central et des bureaux régionaux des passeports	118,000	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS UNIVERSELLES		
20	Expositions universelles—Dépenses du programme et contributions	191,000	
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
25	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement et autorisation:		
	a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en voie de développement; et		
	b) de dispenser instruction et formation à des personnes des pays en voie de développement;		
	conformément au Règlement sur l'aide à l'enseignement technique adopté en vertu du décret en conseil C.P. 1966-5/1495 du 10 août 1966, y compris les modifications ou tout autre règlement que peut adopter le gouverneur en conseil en ce qui concerne:		
	c) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en voie de développement, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard;		
	d) le soutien de personnes des pays en voie de développement en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; et		
	e) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en voie de développement, ou l'instruction ou la formation de personnes des pays en voie de développement....	26,997,363	
30	Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation par le Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, aux secours internationaux d'urgence et à d'autres fins précisées sous forme de versements en argent et de fourniture de biens, denrées et services; et autorisation de verser des sommes en devise ou en unité de compte précisée, même si le total de ces sommes est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi en octobre 1976 à	541,073,000	
	Non-budgétaire		
L35	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux pays en voie de développement et aux organismes de développement international aux fins de l'aide au développement international	411,723,000	
			257,306,030
			979,793,363

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	C—INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
40	Payment to the International Development Research Centre		34,500,000
	D—INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
45	International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada-United States Agreement on Great Lakes Water Quality		2,279,000
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1	Financial and Economic Policies—Program expenditures, including administration of the <i>Guaranteed Loans Acts</i> and the Office of the Inspector General of Banks and authority to spend revenue received during the year	19,883,000	
5	To authorize the Minister of Finance in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to guarantee loans made by the International Development Association up to a total amount not exceeding \$92,012,400		1
	Non-Budgetary		
L10	To authorize the purchase in the current and subsequent fiscal years of 17,352 paid-in shares of the International Finance Corporation, being in addition to Canada's initial subscription as a member thereof, as required in accordance with the undertakings given by Canada, to subscribe to shares of the Corporation at a cost of \$ U.S. 17,352,000		1
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
15	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> and, subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, grants to municipalities in lieu of development or redevelopment taxes of general application that are imposed or levied by a municipality for financing the capital cost of services, where a benefit is derived by federal property, and grants to Provinces, to be calculated in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> , in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities	111,500,000	
	ANTI-DUMPING TRIBUNAL PROGRAM		
20	Anti-Dumping Tribunal—Program expenditures	636,000	
	B—ANTI-INFLATION BOARD		132,019,002
25	Anti-Inflation Board—Program expenditures		21,669,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)			
C—CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL			
40	Versement au Centre de recherches pour le développement international		34,500,000
D—COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE			
45	Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		2,279,000
FINANCES			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES			
1	Politiques financières et économiques—Dépenses du programme, y compris l'application des <i>Lois sur les prêts garantis</i> et l'administration du Bureau de l'inspecteur général des banques, et autorisation de dépenser les recettes de l'année	19,883,000	
5	Pour autoriser le ministre des Finances à garantir, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, les prêts consentis par l'Association internationale de développement jusqu'à concurrence de \$92,012,400		1
Non-budgétaire			
L10	Pour autoriser l'achat, pendant l'année financière en cours et les années financières subséquentes, de 17,352 actions libérées de la Société financière internationale, en plus de la souscription initiale à laquelle est tenu le Canada à titre de membre de la société, conformément à l'engagement qu'il a pris de souscrire des actions de la société au coût de \$17,352,000 (É.-U.)		1
PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS			
15	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> et, sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, subventions aux municipalités en remplacement des impôts d'application générale d'aménagement ou de réaménagement qu'une municipalité impose ou prélève afin de financer le coût en capital des services, lorsque des biens du gouvernement fédéral en bénéficient, et subventions aux provinces, devant être calculées de la même manière que les subventions aux municipalités aux termes de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> , à l'égard de biens du gouvernement fédéral situés dans ces provinces, là où une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada	111,500,000	
PROGRAMME DU TRIBUNAL ANTIDUMPING			
20	Tribunal antidumping—Dépenses du programme	636,000	
			132,019,002
B—COMMISSION DE LUTTE CONTRE L'INFLATION			
25	Commission de lutte contre l'inflation—Dépenses du programme		21,669,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE (Concluded)		
	C—AUDITOR GENERAL		
30	Auditor General—Program expenditures		19,008,300
	D—INSURANCE		
35	Insurance—Program expenditures		5,020,000
	E—TARIFF BOARD		
40	Tariff Board—Program expenditures		896,000
	GOVERNOR GENERAL AND LIEUTENANT-GOVERNORS		
1	Governor General and Lieutenant-Governors—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		2,560,533
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures	21,977,000	
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Eskimo Affairs—Operating expenditures, including expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property, the grants listed in the Estimates, contributions and special payments for general assistance to Indians and Eskimos including such payments in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves; recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; authority to provide in respect of Indian and Eskimo economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Eskimos, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec	471,602,800	
10	Indian and Eskimo Affairs—Capital expenditures, including expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council or to Indian Bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister; such expenditures on other than federal property; authority to make recoverable expenditures and recoverable advances in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES (Fin)		
	C—AUDITEUR GÉNÉRAL		
30	Auditeur général—Dépenses du programme		19,008,300
	D—ASSURANCES		
35	Assurances—Dépenses du programme		5,020,000
	E—COMMISSION DU TARIF		
40	Commission du tarif—Dépenses du programme.....		896,000
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET LIEUTENANTS-GOUVERNEURS		
1	Gouverneur général et lieutenants-gouverneurs—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget		2,560,533
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme	21,977,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES		
5	Affaires indiennes et esquimaudes—Dépenses de fonctionnement, y compris celles à l'égard d'ouvrages, de bâtiments et d'installations situés ailleurs que sur des terrains fédéraux; subventions inscrites au Budget, contributions et paiements spéciaux en vue d'accorder une aide générale aux Indiens et aux Esquimaux, y compris des versements de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes; dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Esquimaux, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Esquimaux, et pour l'approvisionnement en matériaux et en équipement, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec	471,602,800	
10	Affaires indiennes et esquimaudes—Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du Ministre; dépenses ayant trait aux biens-fonds n'appartenant pas au gouvernement fédéral; autorisation d'engager des dépenses recouvrables et de consentir des avances recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued)			
A—DEPARTMENT (Continued)			
INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM—(Concluded)			
10	(Concluded)		
	the education in Indian schools of non-Indians; authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Eskimos, for its occupation by Indians and Eskimos, in return for such payments, if any as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Eskimos on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for assistance to Indians and Indian Bands in the construction of housing and other buildings	110,900,000	
	Non-Budgetary		
L15	To increase from \$16,000,000 to \$18,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the Indian Housing Assistance Account established by Loans, Investments and Advances Vote L51a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> , for financial assistance to Indians and Eskimos for the construction of houses on other than Indian reserves	2,000,000	
L20	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs relating to the research, development and negotiation of claims; to authorize the Minister to guarantee commercial loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and made to such borrowers for the same purposes; the aggregate amount of loans made or guaranteed under this authority not to exceed	1,400,000	
NORTHERN AFFAIRS PROGRAM			
25	Northern Affairs—Operating expenditures, authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories; to cancel outstanding authorities under Indian Affairs and Northern Development Vote L40, <i>Appropriation Act No. 4, 1971</i> , Vote L45, <i>Appropriation Act No. 3, 1973</i> , Vote L40, <i>Appropriation Act No. 2, 1975</i> , and Vote L40, <i>Appropriation Act No. 3, 1975</i> ; and to increase from \$3,000,000 to \$5,250,000 the aggregate amount of loans to or in respect of persons eligible for loans from the Eskimo Loan Fund or to any other person eligible for loans to promote the commercial activities of Eskimos, that may be guaranteed by the Minister pursuant to Indian Affairs and Northern Development Vote 25b, <i>Appropriation Act No. 1, 1976</i>	48,136,000	
30	Northern Affairs—Capital expenditures including authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; authority to make contributions towards construction done by local or private authorities	36,229,000	
35	Northern Affairs—The grants and other transfer payments listed in the Estimates and contributions	233,218,750	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUES (Fin)		
10	(Fin)		
	gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction des non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Esquimaux, des maisons qui devront être occupées par des Indiens et des Esquimaux contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le Ministre peut fixer, ou qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil, et autorisation d'aider les Indiens et les bandes indiennes à construire des logements et d'autres bâtiments.....	110,900,000	
	Non-budgétaire		
L15	Pour porter de \$16,000,000 à \$18,000,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au compte d'aide au logement des Indiens, établi par le crédit L51a (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> , afin d'aider financièrement les Indiens et les Esquimaux à construire des maisons ailleurs que dans les réserves indiennes.....	2,000,000	
L20	Prêts à des revendicateurs autochtones conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications; pour autoriser le Ministre à garantir des prêts commerciaux ainsi consentis conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil et aux mêmes emprunteurs et aux mêmes fins; le montant total des prêts consentis ou garantis en vertu de la présente autorisation ne devant pas dépasser	1,400,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
25	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; pour supprimer les autorisations en vigueur en vertu du crédit L40 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 4 de 1971 portant affectation de crédits</i> , du crédit L45 de la <i>Loi n° 3 de 1973 portant affectation de crédits</i> , du crédit L40 de la <i>Loi n° 2 de 1975 portant affectation de crédits</i> , et du crédit L40 de la <i>Loi n° 3 de 1975 portant affectation de crédits</i> ; et pour porter de \$3,000,000 à \$5,250,000 le montant total des prêts consentis aux personnes en droit de recevoir des prêts de la Caisse de prêts aux Esquimaux ou à l'égard de celles-ci ou à toute personne en droit de recevoir des prêts pour encourager les activités commerciales des Esquimaux, prêts qui peuvent être garantis par le Ministre en conformité du crédit 25b (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 1 de 1976 portant affectation de crédits</i>	48,136,000	
30	Affaires du Nord—Dépenses en capital, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des terrains non fédéraux; autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés.....	36,229,000	
35	Affaires du Nord—Subventions et autres paiements de transfert inscrits au Budget et contributions.....	233,218,750	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)			
A—DEPARTMENT (Concluded)			
NORTHERN AFFAIRS PROGRAM—(Concluded)			
Non-Budgetary			
L40	Loans to the Government of the Yukon Territory, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for capital projects and the making of loans to municipalities for capital projects	5,100,000	
L45	Loans to the Government of the Northwest Territories, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for capital projects and the making of loans to municipalities and school districts for capital projects.....	5,700,000	
L50	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs relating to the research, development and negotiation of claims; to authorize the Minister to guarantee commercial loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and made to such borrowers for the same purposes; the aggregate amount of loans made or guaranteed under this authority not to exceed	2,000,000	
L55	To increase from \$5,300,000 to \$6,100,000 the amount that may be outstanding at any time against the Eskimo Loan Fund established by Indian Affairs and Northern Development Vote 546, <i>Appropriation Act No. 3, 1953</i> ; additional amount required	800,000	
PARKS CANADA PROGRAM			
60	Parks Canada—Operating expenditures, including the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance	93,035,938	
65	Parks Canada—Capital expenditures including payments to province or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance	78,835,000	
70	Payments to the National Battlefields Commission for the purposes and subject to the provisions of an <i>Act respecting the National Battlefields at Quebec</i>	944,000	
		1,111,878,488	
B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION			
Non-Budgetary			
L75	Loans to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditures in accordance with Section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i>		28,195,000
INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE			
A—DEPARTMENT			
TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM			
1	Trade-Industrial—Operating expenditures and		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)			
A—MINISTÈRE (Fin)			
PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD (Fin)			
Non-budgétaire			
L40	Prêts au gouvernement du Yukon, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement et l'octroi de prêts à des municipalités pour des travaux d'équipement	5,100,000	
L45	Prêts au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour des travaux d'équipement et l'octroi de prêts à des municipalités et à des districts scolaires pour des travaux d'équipement	5,700,000	
L50	Prêts à des revendicateurs autochtones conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications; pour autoriser le Ministre à garantir des prêts commerciaux consentis conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil et aux mêmes emprunteurs et aux mêmes fins; le montant total des prêts consentis ou garantis en vertu de la présente autorisation ne devant pas dépasser	2,000,000	
L55	Pour porter de \$5,300,000 à \$6,100,000 le montant de la réserve imputable en tout temps à la Caisse de prêts aux Esquimaux, établie par le crédit 546 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi des subsides n° 3 de 1953</i> ; le montant supplémentaire requis est	800,000	
PROGRAMME PARCS CANADA			
60	Parcs Canada—Dépenses de fonctionnement, y compris les subventions inscrites au Budget et contributions; dépenses à l'égard de terrains qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique	93,035,938	
65	Parcs Canada—Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de terrains qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique	78,835,000	
70	Paiements à la Commission des champs de bataille nationaux aux fins et sous réserve des dispositions d'une <i>loi concernant les champs de bataille nationaux de Québec</i>	944,000	
			1,111,878,488
B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN			
Non-budgétaire			
L75	Prêts à la Commission d'énergie du Nord canadien pour des dépenses en capital conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i>		28,195,000
INDUSTRIE ET COMMERCE			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL			
1	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement et		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM (Continued)		
1	(Continued)		
	<p>(a) to provide for insurance, in the current and subsequent fiscal years, provided that the aggregate amount insured at any time, including the amount of insurance provided or authorized by the General Adjustment Assistance Board before April 1, 1977 other than for purposes related to the financing of de Havilland DHC-7 aircraft, does not exceed \$250,000,000 in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council,</p>		
	<p>(i) of loans made after March 31, 1977, by a private lender approved by a Board established pursuant to Section 7 of the <i>Department of Industry, Trade and Commerce Act</i> to</p>		
	<p>(A) a person engaged in a manufacturing or processing activity in Canada where in the opinion of the Board such person requires the loan</p>		
	<p>(I) to restructure his operations to improve his position in international trade competition, or</p>		
	<p>(II) in order to adjust to changes in conditions affecting access to foreign markets which are attributable to the imposition by a country other than Canada of an import surtax or to the taking by such country of other action having the same effect;</p>		
	<p>(B) a person who, in the opinion of the Board, requires the loan to engage in the manufacture or production of products that will be subject to international competition;</p>		
	<p>(C) a person engaged or about to engage in the business of providing services to a manufacturer in Canada who is engaged in international trade, where in the opinion of the Board such person requires the loan to establish, restructure, or improve his operations in order to improve the manufacturer's position in international trade competition; and</p>		
	<p>(D) a person described in paragraph (ii), where in the opinion of the Board such person requires the loan to retire financial obligations incurred under the letter of credit insured pursuant to that provision;</p>		
	<p>where a person or partnership referred to herein is unable to obtain sufficient financing on reasonable terms without the insurance</p>		
	<p>(E) a person who has previously obtained assistance in accordance with the Automotive Manufacturing Assistance Regulations, the General Adjustment Assistance Regulations, the Pharmaceutical Industry Development Assistance Regulations, the Footwear and Tanning Industries Assistance Regulations or under the Enterprise Development Program or to any trustee or receiver authorized by law to carry on the business of such person where, in the opinion of the Board, such loan is required for the purpose of protecting the Crown's interest in the assets securing a loan previously made or loan or letter of credit previously insured; and</p>		
	<p>(ii) of letters of credit issued after March 31, 1977 by a private lender approved by a Board described in paragraph (A) to a person or partner-</p>		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL (SUITE)		
1	(Suite)		
	<p>a) pour prévoir, pendant la présente année financière et les années financières subséquentes, une assurance, dont le montant global ne devra jamais dépasser \$250,000,000, y compris le montant de l'assurance fourni ou autorisé par la Commission d'aide générale de transition, avant le 1^{er} avril 1977, à des fins autres que celles du financement de l'avion DHC-7 de la de Havilland, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil,</p> <p>(i) couvrant des prêts consentis après le 31 mars 1977, par un prêteur privé approuvé par un Conseil établi aux termes de l'article 7 de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce</i>,</p> <p>(A) à une personne qui se livre, au Canada, à une activité de fabrication ou de transformation lorsque, de l'avis du Conseil, cette personne a besoin d'un prêt</p> <p>I) pour restructurer son exploitation en vue d'améliorer sa position concurrentielle sur le plan du commerce international, ou</p> <p>II) pour s'adapter aux nouvelles conditions qui influent sur son accès aux marchés étrangers, conditions attribuables à l'imposition, par un pays autre que le Canada, d'une surtaxe d'importation, ou à l'adoption, par ce pays, d'autres mesures ayant le même effet;</p> <p>(B) à une personne qui, de l'avis du Conseil, a besoin d'un prêt en vue de se livrer à la fabrication ou à la production de marchandises faisant l'objet d'une concurrence sur le marché international;</p> <p>(C) à une personne qui se livre ou est sur le point de se livrer à une entreprise fournissant des services à un fabricant au Canada qui se livre au commerce international lorsque, de l'avis du Conseil, cette personne a besoin d'un prêt pour établir une entreprise, restructurer ou améliorer son exploitation afin d'améliorer la position concurrentielle du fabricant sur le plan du commerce international; et</p> <p>(D) à une personne décrite à l'alinéa (ii) lorsque, de l'avis du Conseil, cette personne a besoin d'un prêt pour s'acquitter d'obligations financières contractées aux termes d'une lettre de crédit assurée en vertu de cette disposition;</p> <p>lorsque l'assurance est prévue en régime de risque partagé avec le prêteur privé; et</p> <p>(E) à une personne qui a obtenu antérieurement de l'aide aux termes du Règlement d'aide à l'industrie des produits de l'automobile, du Règlement d'aide générale de transition, du Règlement d'aide au développement de l'industrie pharmaceutique, du Règlement de redressement des industries de la chaussure et de la tannerie ou en vertu du programme de développement des entreprises ou à tout syndic ou receveur que la loi autorise à poursuivre les affaires de cette personne lorsque, de l'avis du Conseil, le prêt en question est nécessaire pour protéger les fonds de la Couronne garantissant un prêt antérieurement consenti ou un prêt ou une lettre de crédit antérieurement assuré; et</p> <p>(ii) couvrant des lettres de crédit délivrées après le 31 mars 1977 par un prêteur privé approuvé par un Conseil décrit à l'alinéa A) à une personne</p>		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Continued)			
A—DEPARTMENT (Continued)			
1	(Concluded)	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM (Continued)	
	<p>ship engaged in Canada as a general contractor, consulting engineer, builder, architect or manufacturer or to a corporation controlled by such a person or partnership where in the opinion of the Board such person, partnership or corporation requires a letter of credit as bid or performance sureties in connection with contracts outside Canada and the United States involving significant Canadian content; and</p> <p>(A) the letter of credit is made or issued prior to January 1, 1978;</p> <p>(B) the Canadian content is not less than the amount of insurance;</p> <p>(C) the aggregate amount of insurance provided hereunder in any year does not exceed \$25,000,000; and</p> <p>(D) the insurance is provided on a shared risk basis with the private lender;</p> <p>where a person or partnership referred to herein is unable to obtain sufficient financing on reasonable terms without the insurance</p> <p>(b) to provide for insurance, on a shared risk basis in the current and subsequent fiscal years up to the aggregate amount of \$130,000,000, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council of the financial obligations incurred by an air carrier in Canada or the United States with a vendor, a lessor or lender under an arrangement respecting The de Havilland DHC-7 aircraft made between the air carrier and</p> <p>(i) a lessor for the lease of the aircraft</p> <p>(ii) a vendor for the purchase of an aircraft under a conditional sale, or</p> <p>(iii) a lender to facilitate the purchase of the aircraft, where a Board established pursuant to Section 7 of the <i>Department of Industry, Trade and Commerce Act</i></p> <p>(iv) has approved the arrangement and the parties thereto, and</p> <p>(v) is of the opinion that the air carrier is unable to obtain sufficient financing for the purposes described in subparagraphs (a), (b) and (c) on reasonable terms without the insurance; and</p> <p>(c) for greater certainty to deem any insurance provided pursuant to paragraphs (a) or (b) to be a guarantee for the purpose of Section 22 of the <i>Financial Administration Act</i></p>	82,790,000	
5	Trade-Industrial—Metric Commission—Operating expenditures	5,532,000	
10	Trade-Industrial—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments during the current fiscal year not exceeding \$185,000,000 for the purposes of this Vote	148,937,000	
15	Trade-Industrial—Textile and Clothing Board—Operating expenditures	520,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL (SUITE)		
1	(Fin) ou à un groupe de personnes travaillant au Canada à titre de maître d'œuvre, d'ingénieur-conseil, de constructeur, d'architecte ou de fabricant, ou à une corporation contrôlée par cette personne ou ce groupe de personnes lorsque, de l'avis du Conseil, cette personne, groupe de personnes ou corporation a besoin d'une lettre de crédit à titre de garantie de soumission ou d'exécution relativement à des contrats devant être exécutés en dehors du Canada et des États-Unis et comportant un fort élément canadien; et si (A) la lettre de crédit est consentie ou délivrée avant le 1 ^{er} janvier 1978; (B) l'élément canadien n'est pas inférieur au montant de l'assurance; (C) le montant global d'assurance prévu aux termes de la présente ne dépasse pas \$25,000,000; et (D) l'assurance est fournie en régime de risque partagé avec le prêteur privé; lorsque la personne ou groupe de personnes cités dans la présente sont incapables d'obtenir les fonds nécessaires à des conditions raisonnables sans ladite assurance; b) pour prévoir, pendant la présente année financière et les années financières subséquentes, une assurance en régime de risque partagé jusqu'à concurrence d'un montant global de \$130,000,000 conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, des obligations financières encourues par un transporteur aérien au Canada ou aux États-Unis, avec un vendeur, un locateur ou un prêteur aux termes d'un arrangement concernant l'avion DHC-7 de Havilland conclu entre le transporteur aérien et (i) un locateur pour la location de l'avion, (ii) un vendeur pour l'achat d'un avion en vertu d'une vente conditionnelle, ou (iii) un prêteur afin de faciliter l'achat de l'avion, dans le cas où un Conseil, établi en vertu de l'article 7 de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce</i> (iv) a approuvé l'arrangement et ses participants, et (v) est d'avis que le transporteur aérien est incapable d'obtenir les fonds nécessaires aux fins décrites aux sous-alinéas a), b) et c) à des conditions raisonnables sans ladite assurance c) et pour plus de certitude, afin de considérer toute assurance prévue en vertu des alinéas a) ou b) comme garantie aux fins de l'article 22 de la <i>Loi sur l'administration financière</i>	82,790,000	
5	Commercial et industriel—Commission du système métrique—Dépenses de fonctionnement.....	5,532,000	
10	Commercial et industriel—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de contracter, pendant l'année financière en cours, des engagements ne dépassant pas \$185,000,000 aux fins du présent crédit	148,937,000	
15	Commercial et industriel—Commission du textile et du vêtement—Dépenses de fonctionnement.....	520,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Continued)			
A—DEPARTMENT (Continued)			
TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM (Continued)			
Non-Budgetary			
L20	Advances, to assist Canadian defence industry with plant modernization in amounts not to exceed one-half of the cost of the acquisition of new equipment to defence industry, such advances to be recovered on sale of the equipment to defence industry	8,000,000	
L25	<p>Loans by a Board established pursuant to Section 7 of the <i>Department of Industry, Trade and Commerce Act</i>, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, to</p> <p>(a) a person engaged in a manufacturing or processing activity in Canada where in the opinion of the Board such loan is required for the purpose of:</p> <p>(i) restructuring operations in order to adapt efficiently to competition from goods imported at such prices, in such quantities or under such conditions as to cause or threaten serious injury; or</p> <p>(ii) adjusting to changes in conditions affecting access to foreign markets which are attributable to the imposition by a country other than Canada of an import surtax or to the taking by such country of other actions having the same effect;</p> <p>(b) a person in respect of whom the Board has authorized the provision of insurance of a loan not exceeding \$200,000 where, in the opinion of the Board, such loan is required for the purpose of preventing a serious delay in implementing a restructuring program; and</p> <p>(c) a person who has previously obtained assistance in accordance with the Automotive Manufacturing Assistance Regulations, the Pharmaceutical Industry Development Assistance Regulations or the Footwear and Tanning Industries Assistance Regulations or under the Enterprise Development Program or to any trustee or receiver authorized by law to carry on the business of such person or manufacturer where, in the opinion of the Board, such loan is required for the purpose of protecting the Crown's interest in the assets securing a loan previously made or a loan or letter of credit previously insured,</p> <p>where such a person is unable to obtain sufficient financing on reasonable terms from other sources for such purposes; and</p> <p>(d) a person in Canada engaged or about to engage in tanning or in the manufacture of footwear who, in the opinion of the Board requires assistance to establish or restructure his operations in order to meet international competition</p>	6,000,000	
L30	<p>Authority, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council,</p> <p>(a) to purchase, on behalf of Her Majesty in Right of Canada, capital stock of a company in order to exercise a stock option in such company that has been taken on behalf of Her Majesty in Right of Canada in connection with the provision of a loan, or of insurance of a loan or a letter of credit made or issued to the company in accordance with the General Adjustment Assistance Regulations, the Automotive Manufacturing Assistance Regulations, or under the Enterprise Development Program, where, in the opinion of a Board established pursuant to Section 7 of the <i>Department of Industry, Trade and Commerce Act</i></p>		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
INDUSTRIE ET COMMERCE (Suite)			
A—MINISTÈRE (Suite)			
PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL (SUITE)			
Non-budgétaire			
L20	Avances à l'industrie canadienne de la défense pour l'aider à moderniser ses usines, avances n'excédant pas le moitié du coût de l'acquisition du nouveau matériel et recouvrées par la vente du matériel à l'industrie de la défense	8,000,000	
L25	Prêts consentis par un Conseil établi en vertu de l'article 7 de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce</i> , conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, à		
	a) une personne qui se livre à une activité de fabrication ou de transformation au Canada lorsque, de l'avis du Conseil, le prêt est nécessaire pour:		
	(i) restructurer son exploitation afin de s'adapter efficacement à la concurrence des marchandises importées à des prix, en quantités et à des conditions susceptibles de porter sérieusement atteinte à l'entreprise ou de la compromettre;		
	(ii) adapter l'entreprise à de nouvelles conditions qui influent sur son accès aux marchés étrangers, conditions attribuables à l'imposition, par un pays autre que le Canada, d'une surtaxe d'importation ou à l'adoption, par ce pays, d'autres mesures ayant le même effet;		
	b) une personne à l'égard de laquelle le Conseil a autorisé l'assurance d'un prêt ne dépassant pas \$200,000 lorsque, de l'avis du Conseil, ce prêt est nécessaire pour prévenir un retard sérieux dans la mise en œuvre d'un programme de restructuration; et		
	c) une personne qui a obtenu antérieurement de l'aide aux termes du Règlement d'aide à l'industrie des produits de l'automobile, du Règlement sur la stimulation au développement de l'industrie pharmaceutique ou d'un Règlement de redressement des industries de la chaussure et de la tannerie ou en vertu du programme de développement des entreprises ou à tout syndic ou receveur que la loi autorise à poursuivre les affaires de cette personne ou de ce fabricant lorsque, de l'avis du Conseil, le prêt en question est nécessaire pour protéger les fonds de la Couronne, garantissant un prêt antérieurement consenti ou un prêt ou une lettre de crédit antérieurement assuré,		
	lorsque cette personne ne peut obtenir d'autres sources les fonds nécessaires pour ces fins à des conditions raisonnables; et		
	d) une personne au Canada qui se livre ou est sur le point de se livrer à des activités de tannerie ou de fabrication de chaussures et qui, de l'avis du Conseil, a besoin d'aide pour établir ou restructurer son exploitation afin de faire face à la concurrence internationale.....	6,000,000	
L30	Pour autoriser, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil,		
	a) l'achat, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, d'actions du capital social d'une société afin d'y exercer un droit d'option pris au nom de Sa Majesté du chef du Canada relativement à un prêt ou à l'assurance d'un prêt ou d'une lettre de crédit consenti ou délivré à la société aux termes du Règlement d'aide générale de transition, du Règlement d'aide à l'industrie de l'automobile ou du programme de développement des entreprises lorsque, de l'avis d'un Conseil		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary (Concluded)		
L30	(Concluded)		
	(i) the value of the capital stock of the company has increased as a result of the assistance provided; and		
	(ii) the stock option should be exercised in order to permit Her Majesty in Right of Canada to benefit from the increased value of the capital stock of the company; and		
	(b) to authorize the sale or other disposition of any capital stock so acquired.....	500,000	
L35	Loans to The de Havilland Aircraft of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council in respect of the costs of rate tooling for the DHC-7 aircraft, such loans to be recovered on the sale of such aircraft	1,500,000	
	TOURISM PROGRAM		
40	Tourism—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions....	23,767,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
45	Grains and Oilseeds—Operating expenditures	1,785,000	
50	Grains and Oilseeds—The grant listed in the Estimates and contributions	27,952,000	
			307,283,000
	C—FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK		
55	Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of Sections 21, 22 and 23 of the <i>Federal Business Development Bank Act</i>		7,469,000
	D—FOREIGN INVESTMENT REVIEW AGENCY		
60	Foreign Investment Review Agency—Program expenditures		3,409,000
	E—STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
65	Payment to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of Section 5 of the Act		2,869,000
	F—STATISTICS CANADA		
70	Statistics Canada—Program expenditures and contributions		120,985,454
	JUSTICE		
	ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM		
1	Administration of Justice—Operating expenditures, travelling and other allowances and expenses for judges not provided for by the <i>Judges Act</i>	31,555,000	
5	Administration of Justice—Canadian Judicial Council—Operating expenditures	230,000	
10	Administration of Justice—The grants listed in the Estimates and contributions	22,831,500	
	SUPREME AND FEDERAL COURTS OF CANADA PROGRAM		
15	Supreme Court of Canada—Operating expenditures.....	1,756,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL (Fin)		
	Non-budgétaire (Fin)		
L30	(Fin)		
	établi en vertu de l'article 7 de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce</i> ,		
	(i) la valeur du capital-actions de la société a augmenté par suite de l'aide fournie; et lorsque		
	(ii) le droit d'option devrait être exercé afin de faire bénéficier Sa Majesté du chef du Canada de la valeur accrue du capital-actions de la société; et		
	b) la vente ou autre cession de tout capital-actions ainsi acquis	500,000	
L35	Prêts à la société de Havilland Aircraft of Canada Limited conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil à l'égard des coûts d'outillage relatifs à la production de l'avion DHC-7, lesdits prêts devant être recouvrés par la vente des avions	1,500,000	
	PROGRAMME DU TOURISME		
40	Tourisme—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions	23,767,000	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
45	Céréales et grains oléagineux—Dépenses de fonctionnement	1,785,000	
50	Céréales et grains oléagineux—Subvention inscrite au Budget et contributions	27,952,000	
			307,283,000
	C—BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT		
55	Paiements à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21, 22 et 23 de la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i>		7,469,000
	D—AGENCE D'EXAMEN DE L'INVESTISSEMENT ÉTRANGER		
60	Agence d'examen de l'investissement étranger—Dépenses du programme		3,409,000
	E—CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
65	Paiement versé au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> , à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la loi		2,869,000
	F—STATISTIQUE CANADA		
70	Statistique Canada—Dépenses du programme et contributions		120,985,454
	JUSTICE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
1	Administration de la justice—Dépenses de fonctionnement, indemnités de voyage et autres indemnités et dépenses pour les juges non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i>	31,555,000	
5	Administration de la justice—Conseil canadien de la magistrature—Dépenses de fonctionnement	230,000	
10	Administration de la justice—Subventions inscrites au Budget et contributions	22,831,500	
	PROGRAMME DES COURS SUPRÊME ET FÉDÉRALE DU CANADA		
15	Cour suprême du Canada—Dépenses de fonctionnement	1,756,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Concluded)		
	SUPREME AND FEDERAL COURTS OF CANADA PROGRAM (Concluded)		
20	Federal Court of Canada—Operating expenditures.....	3,293,000	
	LAW REFORM COMMISSION OF CANADA PROGRAM		
25	Law Reform Commission of Canada—Program expenditures	2,325,000	
	TAX REVIEW BOARD PROGRAM		
30	Tax Review Board—Program expenditures	860,000	
			62,850,500
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
1	Labour—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs		23,150,000
	B—CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
5	Canada Labour Relations Board—Program expenditures		3,030,000
	MANPOWER AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures	36,113,000	
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM		
5	Development and Utilization of Manpower—Operating expenditures, and:		
	(a) Payments to a province in respect of any necessary administrative support and inspection services supplied by the province in connection with training provided to adult employees under Section 6 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> ;		
	(b) Payments to provinces pursuant to contracts entered into under Section 5 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> in respect of innovative, developmental or experimental activities undertaken by the provinces to improve manpower training; and		
	(c) Recoverable expenditures on behalf of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i>	496,081,000	
10	Development and Utilization of Manpower—Contributions and:		
	(a) Payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community; and		
	(b) To authorize the Minister, pursuant to a special co-operative project respecting training agreed to by a province, to pay training allowances under Section 7 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> , to trainees in that province, at a rate less than the minimum rate set out in Section 8 of the Act	542,027,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Fin)		
	PROGRAMME DES COURS SUPRÊME ET FÉDÉRALE DU CANADA (Fin)		
20	Cour fédérale du Canada—Dépenses de fonctionnement	3,293,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA		
25	Commission de réforme du droit du Canada—Dépenses du programme	2,325,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION DE RÉVISION DE L'IMPÔT		
30	Commission de révision de l'impôt—Dépenses du programme	860,000	
			62,850,500
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
1	Travail—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail		23,150,000
	B—CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
5	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du programme		3,030,000
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme	36,113,000	
	PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE		
5	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Dépenses de fonctionnement et:		
	a) Paiements faits à une province à l'égard des services d'inspection et de soutien administratif que les provinces doivent fournir relativement à la formation dispensée aux employés adultes, aux termes de l'article 6 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> ;		
	b) Paiements aux provinces, en vertu d'accords conclus conformément à l'article 5 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> , à l'égard des innovations ou des expériences qu'elles ont entreprises dans le but d'améliorer la formation de la main-d'œuvre; et		
	c) Dépenses recouvrables sous le régime de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i>	496,081,000	
10	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Contributions et:		
	a) paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, corporations, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité; et		
	b) autorisation au Ministre, conformément à un projet coopératif portant sur une formation approuvée par une province, de verser des allocations de formation, aux termes de l'article 7 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> , aux stagiaires de la province en question, à un taux inférieur au taux minimum établi à l'article 8 de la Loi	542,027,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
MANPOWER AND IMMIGRATION (Concluded)			
A—DEPARTMENT (Concluded)			
IMMIGRATION PROGRAM			
15	Immigration—Program expenditures and contributions	61,247,000	
PLANNING AND RESEARCH PROGRAM			
20	Planning and Research—Program expenditures and the grants listed in the Estimates..	10,474,000	
			1,145,942,000
B—IMMIGRATION APPEAL BOARD			
25	Immigration Appeal Board—Program expenditures		2,044,000
C—UNEMPLOYMENT INSURANCE COMMISSION			
ANNUITIES PROGRAM			
30	Annuities—Program expenditures		2,234,000
NATIONAL DEFENCE			
DEFENCE SERVICES PROGRAM			
1	Defence Services—Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$7,258,980,000 for the purposes of Votes 1, 5, 10 and 15 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$3,733,011,552 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of the said Votes to Provinces or Municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of the said Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said Votes	2,702,159,000	
5	Defence Services—Capital expenditures	585,127,000	
10	Defence Services—The grants listed in the Estimates, contributions in support of defence scientific research, contributions for Emergency Preparedness purposes and contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets and common infrastructure program and, in accordance with Section 3 of the <i>Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes	33,072,448	
15	Defence Construction (1951) Limited—Expenses incurred in procuring the construction and maintenance of defence projects on behalf of the Department of National Defence and in procuring the construction of such other projects as are approved by Treasury Board	6,132,000	
			3,326,490,448

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION (Fin)			
A—MINISTÈRE (Fin)			
PROGRAMME D'IMMIGRATION			
15	Immigration—Dépenses du programme et contributions	61,247,000	
PROGRAMME DE PLANIFICATION ET DE RECHERCHES			
20	Planification et recherches—Dépenses du programme et subventions inscrites au budget	10,474,000	
			1,145,942,000
B—COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION			
25	Commission d'appel de l'immigration—Dépenses du programme		2,044,000
C—COMMISSION D'ASSURANCE-CHÔMAGE			
PROGRAMME DES RENTES SUR L'ÉTAT			
30	Rentés sur l'État—Dépenses du programme		2,234,000
DÉFENSE NATIONALE			
PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE			
1	Services de défense—Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant \$7,258,980,000 aux fins des crédits 1 ^{er} , 5, 10 et 15 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de \$3,733,011,552 deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre desdits crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces organismes; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un quelconque desdits crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année, aux fins de n'importe lequel desdits crédits	2,702,159,000	
5	Services de défense—Dépenses en capital	585,127,000	
10	Services de défense—Subventions inscrites au Budget, contributions à l'appui des recherches scientifiques pour la défense, contributions aux fins de la préparation d'urgence et contributions aux budgets militaires et au programme d'infrastructure commun de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense	33,072,448	
15	Construction de Défense (1951) Limitée—Dépenses engagées en vue d'assurer l'exécution de travaux de construction et d'entretien, pour le compte du ministère de la Défense nationale, et pour assurer l'exécution d'autres travaux de construction approuvés par le Conseil du Trésor	6,132,000	
			3,326,490,448

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
NATIONAL HEALTH AND WELFARE			
A—DEPARTMENT			
ADMINISTRATION PROGRAM			
1	Administration—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i>	14,577,000	
HEALTH CARE PROGRAM			
5	Health Care—Operating expenditures	8,625,000	
10	Health Care—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments during the current fiscal year of \$2,439,840 for contributions for the training of health personnel and \$12,132,830 for contributions for the improvement of health services and in support of research and demonstrations in the field of public health	13,781,000	
MEDICAL SERVICES PROGRAM			
15	Medical Services—Operating expenditures and contributions	128,240,000	
20	Medical Services—Capital expenditures	11,611,000	
HEALTH PROTECTION PROGRAM			
25	Health Protection—Operating expenditures	60,512,000	
30	Health Protection—Contributions	5,134,000	
FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM			
35	Fitness and Amateur Sport—Operating Expenditures	5,446,000	
40	Fitness and Amateur Sport—Contribution and authority to make payments out of the Consolidated Revenue Fund and to charge said payments to the National Lottery Account, for the purpose of physical fitness, amateur sport and recreation programs in accordance with terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council, the aggregate of said payments and payments made pursuant to paragraph (d) of Treasury Board Vote L27a, <i>Appropriation Act No. 4, 1976</i> , not to exceed at any time 5% of the aggregate of the amounts credited to the National Lottery Account.....	21,287,000	
INCOME SECURITY AND SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM			
45	Income Security and Social Assistance—Operating expenditures, including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i>	51,158,000	
50	Income Security and Social Assistance—The grants listed in the Estimates, contributions, and payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of the payments by the Governor in Council, such payments being contributions towards the cost of services provided in the provinces to young offenders under the jurisdiction of correctional authorities instead of child welfare authorities; payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of the payments by the Governor in Council, such payments being to replace <i>Canada Assistance Plan</i> revenues lost by the provinces due to the operation of universal nursing home care benefit programs	136,992,000	
		457,363,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMME D'ADMINISTRATION			
1	Administration—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i>	14,577,000	
PROGRAMME DES SOINS DE SANTÉ			
5	Soins de santé—Dépenses de fonctionnement.....	8,625,000	
10	Soins de santé—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de prendre, durant l'année financière en cours, des engagements s'élevant à \$2,439,-840 pour des contributions à la formation du personnel sanitaire, et à \$12,132,-830, pour des contributions à l'amélioration des services sanitaires et à l'appui de recherches et de projets pilotes en hygiène publique.....	13,781,000	
PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX			
15	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement et contributions.....	128,240,000	
20	Services médicaux—Dépenses en capital.....	11,611,000	
PROGRAMME DE PROTECTION DE LA SANTÉ			
25	Protection de la santé—Dépenses de fonctionnement.....	60,512,000	
30	Protection de la santé—Contributions.....	5,134,000	
PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR			
35	Santé et sport amateur—Dépenses de fonctionnement.....	5,446,000	
40	Santé et sport amateur—Contributions et autorisation d'effectuer des versements puisés dans le Fonds du revenu consolidé et d'imputer lesdits versements au Compte de la loterie nationale, aux fins des programmes de la santé physique, du sport amateur et des loisirs conformément aux conditions prescrites par décret du gouverneur en conseil, le total desdits versements et des versements effectués conformément à l'alinéa <i>d</i>), du crédit L27a (Conseil de Trésor) de la <i>Loi n° 4 de 1976 portant affectation de crédits</i> ne devant à aucun moment dépasser 5% du total des sommes portées au Compte de la loterie nationale.....	21,287,000	
PROGRAMME DE SÉCURITÉ DE REVENU ET D'ASSISTANCE SOCIALE			
45	Sécurité de revenu et assistance sociale—Dépenses de fonctionnement y compris des dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i>	51,158,000	
50	Sécurité de revenu et assistance sociale—Subventions inscrites au Budget, contributions, autorisation d'effectuer des paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard desdits paiements par le gouverneur en conseil, ces paiements permettant d'assumer le coût des services offerts dans les provinces à l'intention des jeunes délinquants qui relèvent d'une autorité correctionnelle plutôt que de celle de l'aide à l'enfance; paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard desdits paiements par le gouverneur en conseil, ces paiements devant remplacer les recettes du Régime d'assistance publique du Canada perdues par les provinces qui instituent des programmes universels de prestations pour soins en maison de repos.....	136,992,000	
			457,363,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)			
B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL			
55	Medical Research Council—Operating expenditures	1,234,000	
60	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates	56,718,000	
			57,952,000
C—STATUS OF WOMEN			
65	Status of Women—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		1,125,000
NATIONAL REVENUE			
A—CUSTOMS AND EXCISE			
1	Customs and Excise—Program expenditures		191,903,000
B—TAXATION			
5	Taxation—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan, Unemployment Insurance Act, 1971</i> and from National Revenue—Customs and Excise Program		276,469,000
C—ADMINISTRATOR—ANTI-INFLATION			
10	Administrator—Anti-Inflation—Program expenditures		997,000
PARLIAMENT			
A—THE SENATE			
1	The Senate—Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate and the grants listed in the Estimates		6,925,892
B—HOUSE OF COMMONS			
5	House of Commons—Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of apartments to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Member's constituency offices, the grants listed in the Estimates and contributions		47,931,000
C—LIBRARY OF PARLIAMENT			
10	Library of Parliament—Program expenditures		4,236,181
POST OFFICE			
1	Post Office—Operating expenditures, contributions and authority to spend revenue received during the year for financial and miscellaneous services.....	1,090,290,000	
5	Post Office—Capital expenditures	25,838,000	
			1,116,128,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)			
B—CONSEIL DES RECHERCHES MÉDICALES			
55	Conseil des recherches médicales—Dépenses de fonctionnement	1,234,000	
60	Conseil des recherches médicales—Subventions inscrites au Budget	56,718,000	
			57,952,000
C—SITUATION DE LA FEMME			
65	Situation de la femme—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget		1,125,000
REVENU NATIONAL			
A—DOUANES ET ACCISE			
1	Douanes et Accise—Dépenses du programme		191,903,000
B—IMPÔT			
5	Impôt—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> et du programme des Douanes et de l'Accise du Revenu national		276,469,000
C—DIRECTEUR (ANTI-INFLATION)			
10	Directeur (Anti-inflation)—Dépenses du programme		997,000
PARLEMENT			
A—SÉNAT			
1	Sénat—Dépenses du programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président du Sénat, et subventions inscrites au Budget		6,925,892
B—CHAMBRE DES COMMUNES			
5	Chambre des communes—Dépenses du programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour l'Orateur de la Chambre des communes et d'un appartement pour l'Orateur suppléant, versements à l'égard des bureaux des députés dans les diverses circonscriptions; subventions inscrites au Budget et contributions		47,931,000
C—BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT			
10	Bibliothèque du Parlement—Dépenses du programme		4,236,181
POSTES			
1	Postes—Dépenses de fonctionnement, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année pour services financiers et autres	1,090,290,000	
5	Postes—Dépenses en capital	25,838,000	
			1,116,128,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
1	Privy Council—Program expenditures, including maintenance and operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary of \$20,000 per annum and prorata for any period less than a year and the grants listed in the Estimates		17,376,184
	B—CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures		1,176,000
	C—CHIEF ELECTORAL OFFICER		
10	Chief Electoral Officer—Program expenditures		987,000
	D—COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
15	Commissioner of Official Languages—Program expenditures		3,203,000
	E—ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
20	Economic Council of Canada—Program expenditures		4,844,000
	F—PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
25	Public Service Staff Relations Board—Program expenditures		5,101,000
	PUBLIC WORKS		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures	29,318,000	
	PROFESSIONAL AND TECHNICAL SERVICES PROGRAM		
5	Professional and Technical Services—Program expenditures and the grants listed in the Estimates	39,291,000	
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10	Accommodation—Operating expenditures, the provision on a recoverable basis of accommodation and related services for <i>Canada Pension Plan</i> and <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> purposes, and assistance to the International Civil Aviation Organization in the form of office accommodation at less than commercial rates and to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Centre in Ottawa and authority to spend revenue received during the year	362,769,000	
15	Accommodation—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property	300,000,000	
	MARINE PROGRAM		
20	Marine—Operating expenditures and contributions	22,366,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—CONSEIL PRIVÉ		
1	Conseil privé—Dépenses du programme, y compris l'entretien et l'administration de la résidence du Premier ministre; paiement, à chaque membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un département d'État, d'un traitement de \$20,000 par année ou au prorata à l'égard de toute période inférieure à une année et subventions inscrites au Budget		17,376,184
	B—SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5	Secrétariat des Conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du programme		1,176,000
	C—DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
10	Directeur général des élections—Dépenses du programme		987,000
	D—COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
15	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du programme		3,203,000
	E—CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
20	Conseil économique du Canada—Dépenses du programme		4,844,000
	F—COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
25	Commission des relations de travail dans la fonction publique—Dépenses du programme		5,101,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme	29,318,000	
	PROGRAMME DES SERVICES PROFESSIONNELS ET TECHNIQUES		
5	Services professionnels et techniques—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget	39,291,000	
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10	Logement—Dépenses de fonctionnement, fourniture de locaux et prestation de services connexes, sur une base de recouvrement des frais, aux fins du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> ; aide à l'Organisation de l'aviation civile internationale sous forme de location de bureaux à des prix inférieurs au tarif commercial et à l'Association récréative du service civil d'Ottawa, sous forme de services d'entretien au Centre commémoratif W. Clifford Clark, à Ottawa, et autorisation de dépenser les recettes de l'année	362,769,000	
15	Logement—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale	300,000,000	
	PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES		
20	Travaux maritimes—Dépenses de fonctionnement et contributions	22,366,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Concluded)		
	MARINE PROGRAM (Concluded)		
25	Marine—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property	12,080,000	
	TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM		
30	Transportation and Other Engineering—Operating expenditures including authority to make recoverable advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the operating expenses of the New Westminster Bridge	16,987,000	
35	Transportation and Other Engineering—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property	19,634,000	
	LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM		
40	Land Management and Development—Program Expenditures	11,832,000	814,277,000
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	A—DEPARTMENT		
1	Regional Economic Expansion—Operating expenditures	61,548,000	
5	Regional Economic Expansion—Capital expenditures and authority to make expenditures on works, land, buildings and equipment on other than Federal property for community infrastructure and on projects for the benefit of Indians and non-Indians	14,009,000	
10	Regional Economic Expansion—The grants listed in the Estimates, contributions, including contributions as set out in subsidiary agreements made in accordance with such directions as the Governor in Council may prescribe pursuant to general development agreements entered into, with the approval of the Governor in Council between Canada and the provinces; and authority to forgive payment of such portion of the amounts owing under agreements entered into between Canada and the provinces and Provincial Water Authorities covering unused capacity of water systems as is determined under those agreements	464,148,000	
	Non-Budgetary		
L15	Loans in accordance with agreements entered into with the provinces with the approval of the Governor in Council for the development of community and industrial infrastructure, and in accordance with the terms and conditions set out in the general development agreements and the subsidiary agreements authorized pursuant to Regional Economic Expansion Vote 10, Main Estimates, 1977-78	10,373,000	
L20	Loans to Newfoundland Development Corporation subject to the terms and conditions set out in the agreement between Canada and Newfoundland entered into pursuant to Regional Economic Expansion Vote L25, <i>Appropriation Act No. 4, 1973</i>	2,000,000	552,078,000
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
25	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations	3,798,000	
30	Payment to the Cape Breton Development Corporation for the purposes of Sections 22 and 23 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i>	10,340,000	14,138,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
TRAVAUX PUBLICS (Fin)			
PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES (Fin)			
25	Travaux maritimes—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale.....	12,080,000	
PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE			
30	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses de fonctionnement, y compris l'autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de l'ensemble des frais d'exploitation du pont de New Westminster.....	16,987,000	
35	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale.....	19,634,000	
PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS			
40	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses du programme.....	11,832,000	
			814,277,000
EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE			
A—MINISTÈRE			
1	Expansion économique régionale—Dépenses de fonctionnement.....	61,548,000	
5	Expansion économique régionale—Dépenses en capital et autorisation de faire des dépenses concernant des ouvrages, des terrains, des bâtiments et des installations situés ailleurs que sur une propriété fédérale, pour des infrastructures communautaires et des travaux faits pour des Indiens et des non-Indiens.....	14,009,000	
10	Expansion économique régionale—Subventions inscrites au Budget, contributions, y compris les contributions établies par les ententes auxiliaires passées sous l'empire des ententes-cadres de développement conclues, avec l'approbation du gouverneur en conseil et conformément à toute directive que ce dernier pourra donner, entre le Canada et les provinces; et autorisation d'annuler le paiement de la partie, convenue dans ces ententes, des sommes dues en raison d'ententes conclues entre le Canada et les provinces et les régies des eaux provinciales et concernant le potentiel inutilisé de réseaux hydrauliques.....	464,148,000	
Non-budgétaire			
L15	Prêts aux termes d'ententes conclues avec les provinces, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour l'aménagement d'infrastructures communautaires et industrielles, et en conformité avec les conditions établies dans les ententes-cadres de développement et les ententes auxiliaires autorisées sous le régime du crédit 10 (Expansion économique régionale) du Budget des dépenses principal de 1977-1978.....	10,373,000	
L20	Prêts consentis à la Société de développement de Terre-Neuve sous réserve des conditions établies par l'entente conclue entre le Canada et Terre-Neuve sous l'empire du crédit L25 (Expansion économique régionale) de la <i>Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits</i>	2,000,000	
			552,078,000
B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON			
25	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires.....	3,798,000	
30	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton aux fins des articles 22 et 23 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i>	10,340,000	
			14 138 000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
SCIENCE AND TECHNOLOGY			
A—MINISTRY OF STATE			
1	Science and Technology—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions		5,667,000
B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA			
ENGINEERING AND NATURAL SCIENCES RESEARCH PROGRAM			
5	Engineering and Natural Sciences Research—Operating expenditures and authority to spend revenue received by the Council through the conduct of its operations	93,560,000	
10	Engineering and Natural Sciences Research—Capital expenditures	29,496,000	
15	Engineering and Natural Sciences Research—Contributions and authority to make commitments for the current fiscal year for assistance toward research in industry of \$19,600,000	25,753,000	
20	Payment to Canadian Patents and Development Limited	250,000	
SCIENTIFIC AND TECHNICAL INFORMATION PROGRAM			
25	Scientific and Technical Information—Program expenditures and authority to spend revenue received by the Council through the conduct of its operations	11,365,000	
SCHOLARSHIPS AND GRANTS IN AID OF RESEARCH PROGRAM			
30	Scholarships and Grants in Aid of Research—Operating expenditures	1,547,000	
35	Scholarships and Grants in Aid of Research—The grants listed in the Estimates and contributions	97,690,000	
			259,661,000
C—SCIENCE COUNCIL OF CANADA			
40	Science Council of Canada—Program expenditures		2,234,000
SECRETARY OF STATE			
A—DEPARTMENT			
ADMINISTRATION PROGRAM			
1	Administration—Program expenditures	10,902,000	
BILINGUALISM DEVELOPMENT PROGRAM			
5	Bilingualism Development—Operating expenditures	1,836,000	
10	Bilingualism Development—The grants listed in the Estimates and contributions	160,812,000	
ARTS AND CULTURE PROGRAM			
15	Arts and Culture—Operating expenditures	2,580,000	
20	Arts and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions	8,458,000	
EDUCATION SUPPORT PROGRAM			
25	Education Support—Program expenditures and the grant listed in the Estimates	995,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
1	Sciences et technologie—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget et contributions		5,667,000
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
	PROGRAMME DE RECHERCHES EN INGÉNIERIE ET EN SCIENCES NATURELLES		
5	Recherches en ingénierie et en sciences naturelles—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes propres au Conseil	93,560,000	
10	Recherches en ingénierie et en sciences naturelles—Dépenses en capital	29,496,000	
15	Recherches en ingénierie et en sciences naturelles—Contributions et autorisation de prendre, pour l'année financière en cours, des engagements pour des subventions d'aide à la recherche industrielle de \$19,600,000	25,753,000	
20	Paiement à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée	250,000	
	PROGRAMME D'INFORMATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE		
25	Information scientifique et technique—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes propres au Conseil	11,365,000	
	PROGRAMME DES BOURSES ET SUBVENTIONS D'AIDE À LA RECHERCHE		
30	Bourses et subventions d'aide à la recherche—Dépenses de fonctionnement	1,547,000	
35	Bourses et subventions d'aide à la recherche—Subventions inscrites au Budget et contributions	97,690,000	
			259,661,000
	C—CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA		
40	Conseil des sciences du Canada—Dépenses du programme		2,234,000
	SECRETARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme	10,902,000	
	PROGRAMME D'EXPANSION DU BILINGUISME		
5	Expansion du bilinguisme—Dépenses de fonctionnement	1,836,000	
10	Expansion du bilinguisme—Subventions inscrites au Budget et contributions	160,812,000	
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
15	Arts et culture—Dépenses de fonctionnement	2,580,000	
20	Arts et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions	8,458,000	
	PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION		
25	Aide à l'éducation—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget	995,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
SECRETARY OF STATE (Continued)			
A—DEPARTMENT (Concluded)			
TRANSLATION PROGRAM			
30	Translation—Program expenditures and the grants listed in the Estimates	42,243,000	
CITIZENSHIP PROGRAM			
35	Citizenship—Operating expenditures	17,507,000	
40	Citizenship—The grants listed in the Estimates and contributions	21,700,000	
			267,033,000
B—CANADA COUNCIL			
45	Payment to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act		64,325,000
C—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION			
50	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	400,200,000	
55	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service	64,100,000	
60	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating and capital expenditures providing host country broadcasting services for the 1978 Commonwealth Games	2,700,000	
			467,000,000
D—CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION			
65	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i>		3,343,000
F—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION			
70	Payments to the National Arts Centre Corporation		8,800,000
G—NATIONAL FILM BOARD			
75	National Film Board—Program expenditures and the grants listed in the Estimates	26,570,000	
Non-Budgetary			
L80	Advances, in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board, for the purchase of capital equipment for the Canadian Government Photo Centre	100,000	
			26,670,000
H—NATIONAL LIBRARY			
85	National Library—Program expenditures including a payment of \$650,000 to the National Library Purchase Account for the purpose of acquiring books and the grant listed in the Estimates		10,516,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Suite)			
A—MINISTÈRE (Fin)			
PROGRAMME DE LA TRADUCTION			
30	Traduction—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget	42,243,000	
PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ			
35	Citoyenneté—Dépenses de fonctionnement.....	17,507,000	
40	Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget et contributions	21,700,000	
			267,033,000
B—CONSEIL DES ARTS DU CANADA			
45	Paiement au Conseil des arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi		64,325,000
C—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA			
50	Paiement à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	400,200,000	
55	Paiement à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion	64,100,000	
60	Paiement à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital à engager pour assurer les services de radiodiffusion du pays d'accueil lors des Jeux du Commonwealth de 1978	2,700,000	
			467,000,000
D—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE			
65	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>		3,343,000
F—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS			
70	Paiement à la Corporation du Centre national des arts		8,800,000
G—OFFICE NATIONAL DU FILM			
75	Office national du film—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget ..	26,570,000	
Non-budgétaire			
L80	Avances, selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour l'achat de biens d'équipement pour le compte du Centre de la photo du gouvernement canadien	100,000	
			26,670,000
H—BIBLIOTHÈQUE NATIONALE			
85	Bibliothèque nationale—Dépenses du programme, y compris un paiement de \$650,000 au Compte d'achat de la Bibliothèque nationale pour l'acquisition de livres et subvention inscrite au Budget		10,516,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
90	National Museums of Canada—Operating expenditures, \$570,000 for the purchase of objects for the collections of the Corporation, and \$370,000 for the acquisition or publication and the sale to the public of books, pamphlets, replicas and other materials related to the Corporation's purposes	33,914,753	
95	National Museums of Canada—The grants listed in the Estimates and contributions ..	8,290,500	42,205,253
	J—PUBLIC ARCHIVES		
100	Public Archives—Program expenditures		15,062,000
	K—PUBLIC SERVICE COMMISSION		
105	Public Service Commission—Program expenditures and the cost of the Public Service Bilingual and Bicultural Development Program		76,701,000
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		11,459,000
	B—CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM		
5	Correctional Services—Penitentiary Service—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates; authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund; payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependents of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions	214,663,000	
10	Correctional Services—Penitentiary Service—Capital expenditures including payments to Provinces and Municipalities as contributions towards construction done by those bodies	73,503,000	
15	Correctional Services—National Parole Board—Operating expenditures	29,268,000	317,434,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
SECRETARIAT D'ÉTAT (Fin)			
I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA			
90	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement, \$570,000 pour l'acquisition de pièces de collection par la Corporation, et \$370,000 pour l'acquisition ou la publication et la vente au public de livres, plaquettes, répliques et autres articles utiles aux fins de la Corporation	33,914,753	
95	Musées nationaux du Canada—Subventions inscrites au Budget et contributions	8,290,500	42,205,253
J—ARCHIVES PUBLIQUES			
100	Archives publiques—Dépenses du programme		15,062,000
K—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE			
105	Commission de la fonction publique—Dépenses du programme et le coût du programme d'expansion du bilinguisme et du biculturalisme dans la fonction publique		76,701,000
SOLLICITEUR GÉNÉRAL			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMME D'ADMINISTRATION			
1	Administration—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions		11,459,000
B—PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS			
5	Services correctionnels—Service pénitentiaire—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées à même ladite Caisse; paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, ou pour leur compte, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et autorisation au Ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes, et du paiement des frais de construction et autres frais connexes de ces établissements	214,663,000	
10	Services correctionnels—Service pénitentiaire—Dépenses en capital, y compris des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	73,503,000	
15	Services correctionnels—Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement	29,268,000	
			317,434,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL (Concluded)		
	C—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
	LAW ENFORCEMENT PROGRAM		
20	Law Enforcement—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year	368,856,000	
25	Law Enforcement—Capital expenditures	52,659,000	
			418,515,000
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Supply Revolving Fund.....	8,480,000	
	SUPPLY PROGRAM		
5	Supply—Expenditures on behalf of government departments and agencies for unsolicited research and development proposals and to authorize the crediting of an amount not exceeding \$3,350,000 to the Supply Revolving Fund established by Vote L18e, <i>Appropriation Act No. 4, 1966</i> , for the cost of free and subsidized publications.....	15,350,000	
	Non-Budgetary		
L10	Advances in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the acquisition of capital equipment for any of the purposes set out in subsections (1) and (2) of Section 5 of the <i>Department of Supply and Services Act</i> (R.S. c. S-18)	3,870,000	
	SERVICES PROGRAM		
15	Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year	82,348,000	
			110,048,000
	B—CANADIAN ARSENALS LIMITED		
20	Canadian Arsenals Limited—Program expenditures		1,611,000
	C—CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
25	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Canadian International Development Agency and to reimburse the Canadian Commercial Corporation Working Capital Advance Account established by the <i>Canadian Commercial Corporation Act</i> (R.S. c. 35, S-1) in the amount of \$3,000,000 for losses on trading operations		12,450,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (Fin)		
	C—GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
	PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI		
20	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année	365,856,000	
25	Application de la loi—Dépenses en capital	52,659,000	
			418,515,000
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du fonds renouvelable des approvisionnement	8,480,000	
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS		
5	Approvisionnement—Dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux, pour les soumissions R & D spontanées et autorisation de créditer au fonds renouvelable des approvisionnement, établi par le crédit L18e de la <i>Loi des subsides n° 4 de 1966</i> , un montant ne dépassant pas \$3,350,000 en vue de pourvoir au coût des publications gratuites et subventionnées.....	15,350,000	
	Non-budgétaire		
L10	Avances faites, selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour l'achat de biens d'équipement aux fins exposées dans les paragraphes (1) et (2) de l'article 5 de la <i>Loi sur le ministère des Approvisionnement et Services (S.R. c. S-18)</i>	3,870,000	
	PROGRAMME DES SERVICES		
15	Services—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnement, et autorisation de dépenser les recettes de l'année	82,348,000	
			110,048,000
	B—LES ARSENAUX CANADIENS, LIMITÉE		
20	Les Arsenaux canadiens, Limitée—Dépenses du programme		1,611,000
	C—CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
25	Corporation commerciale canadienne—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables pour le compte de l'Agence canadienne de développement international et le remboursement au compte d'avance du fonds de roulement de la Corporation commerciale canadienne, établi par la <i>Loi sur la Corporation commerciale canadienne (S.R. c. 35, art. 1)</i> , d'un montant de \$3,000,000 à l'égard des pertes subies au cours d'activités commerciales.....		12,450,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Departmental Administration—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and reimbursement of the Ministry of Transport Revolving Fund established by subsection 101(2) of the <i>Financial Administration Act</i> (Chap. 12, Statutes of 1951, second session) in the amount of \$200,000 for the value of stores which have become obsolete, unserviceable, lost or destroyed and authority to spend revenue received during the year	45,305,000	
5	Departmental Administration—Capital expenditures	21,498,000	
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
10	Marine Transportation—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, the payment of excepted expenses incurred in respect of Canadian distressed seamen as defined in Section 306 of the <i>Canada Shipping Act</i> , authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments and authority to spend revenue received during the year	180,019,000	
15	Marine Transportation—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies	75,804,000	
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
20	Air Transportation—Operating expenditures including expenditures on other than Federal property and authority to spend revenue received during the year including the spending of an amount equal, in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the Air Transportation Tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund; and to authorize the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i>	221,805,000	
25	Air Transportation—Capital expenditures including contributions towards construction done by local or private authorities.....	126,876,000	
30	Air Transportation—The grants listed in the Estimates and contributions	7,252,000	
	Non-Budgetary		
L35	Advances subject to terms and conditions prescribed by Treasury Board:		
	(a) for operating and capital purposes at Montreal, Toronto, and Vancouver International Airports and for land acquisition and management at the Pickering site as well as such other airports as Treasury Board may approve; and		
	(b) to finance the construction of bridges to improve transportation in respect to the Vancouver International Airport including the acquisition of land and the construction of connecting arterial roads.....	29,883,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration centrale—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions et remboursement de l'avance du fonds renouvelable du ministère des Transports établi par le paragraphe 101(2) de la <i>Loi sur l'administration financière</i> (Chap. 12, Statuts de 1951, deuxième session), d'un montant de \$200,000 pour la valeur du matériel désuet, inutilisable, perdu ou détruit, et autorisation de dépenser les recettes de l'année	45,305,000	
5	Administration centrale—Dépenses en capital	21,498,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
10	Transports par eau—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions, paiement des dépenses réservées faites à l'égard de marins canadiens en détresse, aux termes de l'article 306 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> , autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	180,019,000	
15	Transports par eau—Dépenses en capital, y compris les paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions à l'égard des travaux de construction exécutés par ces organismes	75,804,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
20	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral, et autorisation de dépenser les recettes de l'année, y compris une somme égale, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net perçu au cours de l'année au titre de la taxe sur le transport aérien exigible aux termes de la Partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , diminuée de la partie de cette somme créditée au fonds renouvelable des aéroports; et autorisation de verser des commissions à l'égard de la perception des recettes, conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i>	221,805,000	
25	Transports aériens—Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par les autorités ou des entrepreneurs privés.....	126,876,000	
30	Transports aériens—Subventions inscrites au Budget et contributions	7,252,000	
	Non-budgétaire		
L35	Avances faites, sous réserve des conditions prescrites par le Conseil du Trésor, a) à des fins de fonctionnement et d'investissement aux aéroports internationaux de Montréal, de Toronto et de Vancouver et pour l'acquisition et la gestion de terrains à Pickering ainsi qu'à tout autre aéroport que le Conseil du Trésor pourra approuver; et b) pour financer la construction de ponts afin d'améliorer les transports au regard de l'aéroport international de Vancouver, y compris l'acquisition de terrains et la construction de voies de raccordement	29,883,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
TRANSPORT (Continued)			
A—DEPARTMENT (Concluded)			
SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM			
40	Surface Transportation—Operating expenditures, including payments in respect of the deficits of the Digby—Saint John Ferry Service, and payment to the Canadian National Railway Company to be applied by the Company in payment of the deficits arising in the operations in the calendar year 1977 of the following Ferry Services:		
	Newfoundland Ferry and Terminals; Newfoundland Coastal Service, Prince Edward Island Ferry and Terminals and Yarmouth, N.S.—The New England States, U.S.A.	125,119,000	
45	Surface Transportation—Capital expenditures, including expenditures on works on other than Federal property	40,092,000	
50	Surface Transportation—Contributions and authority to make commitments not exceeding \$37,000,000 during the current fiscal year for payments pursuant to Parts I and II of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> ; payments to supplement pension allowances under the <i>Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i> so as to make the minimum allowance payable in the calendar year 1977 \$50 per month instead of \$20 per month as fixed by the said Act	137,610,000	
55	Payment to Alberta in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council in respect of the maintenance of the domestic oil price	14,000,000	
			1,025,263,000
B—AIR CANADA			
60	Payments to Air Canada for reimbursement of special expenses, including interest on loans resulting from the construction of a Line Maintenance Hangar at Winnipeg, Manitoba under an agreement approved by the Governor in Council.....		2,500,000
C—ATLANTIC PILOTAGE AUTHORITY			
65	Payment to the Atlantic Pilotage Authority upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1977 to March 31, 1978		1,646,000
D—CANADIAN NATIONAL RAILWAYS			
Non-Budgetary			
L70	Advances (non interest bearing) to the Canadian National Railways for capital purposes in construction of rail lines in northern British Columbia pursuant to an agreement between Canada and British Columbia with the approval of the Governor in Council.....	10,000,000	
L75	To authorize the Canadian National Railways to issue, and the Minister of Finance to acquire, hold and subsequently dispose thereof 4% preferred stock of the Canadian National Railways in the same manner and for the same purposes as provided for in Sections 6 and 7 of the <i>Canadian National Railways Capital Revision Act, 1952</i> and to authorize the Canadian National Railways		
	(a) to make expenditures on equipment to the extent of twenty-five per cent of the cost of such equipment, and in respect of the balance of the cost thereof, make or arrange for one or more equipment issues, the aggregate cost of such equipment not to exceed in any event the sum of \$200,000,000, and		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
40	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement, y compris les paiements ayant trait aux déficits du service de traversier entre Digby et Saint-Jean, et paiement à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada devant être affecté par la Compagnie au déficit d'exploitation de l'année civile 1977 des services de traversier suivants: Traversier et terminus de Terre-Neuve, service côtier de Terre-Neuve, traversier et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard et service de traversier entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre (États-Unis)	125,119,000	
45	Transports de surface—Dépenses en capital, y compris les dépenses pour des ouvrages qui n'ont pas été effectués sur les propriétés de l'État	40,092,000	
50	Transports de surface—Contributions, et autorisation de prendre, durant l'année financière en cours, des engagements ne dépassant pas \$37,000,000 à l'égard de paiements conformément aux Parties I et II de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et croisements de chemin de fer</i> ; paiement d'un supplément aux allocations de pension prévues par la <i>Loi sur la Caisse de prévoyance des employés des chemins de fer de l'Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i> , de façon à porter le versement minimum, au cours de l'année civile 1977, à \$50 par mois au lieu de \$20 comme le prévoit ladite Loi	137,610,000	
55	Paiement à l'Alberta, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, relativement au maintien du prix du pétrole canadien	14,000,000	
			1,025,263,000
	B—AIR CANADA		
60	Paiements à Air Canada, selon un accord approuvé par le gouverneur en conseil, dans le but de rembourser les dépenses spéciales, y compris l'intérêt accru sur les prêts qu'a nécessités la construction d'un hangar d'entretien à Winnipeg (Manitoba)		2,500,000
	C—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE		
65	Paiement à l'Administration de pilotage de l'Atlantique, sur demande du Ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 ^{er} avril 1977 au 31 mars 1978		1,646,000
	D—CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA		
	Non-budgétaire		
L70	Avances sans intérêts consenties aux Chemins de fer nationaux du Canada pour les dépenses d'équipement qu'exigera la construction de lignes de chemin de fer dans le nord de la Colombie-Britannique, conformément à l'accord survenu entre le Canada et la Colombie-Britannique avec l'approbation du gouverneur en conseil ..	10,000,000	
L75	Pour autoriser les Chemins de fer nationaux du Canada à émettre et le ministre des Finances à acquérir, garder et écouler par la suite 4% des actions privilégiées des Chemins de fer nationaux du Canada de la même manière et aux mêmes fins que le prévoient les articles 6 et 7 de la <i>Loi de 1952 sur la révision du capital des Chemins de fer nationaux du Canada</i> et pour autoriser les Chemins de fer nationaux du Canada:		
	a) à engager des dépenses à l'égard de matériel pouvant aller jusqu'à vingt-cinq pour cent du coût dudit matériel et, à l'égard du solde dudit coût, engager une ou plusieurs livraisons de matériel ou prendre des dispositions à cet effet, le coût total desquelles ne doit dépasser en aucun cas la somme de \$200,000,000, et		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	D—CANADIAN NATIONAL RAILWAYS (Concluded)		
	Non-Budgetary (Concluded)		
L75	(Concluded)		
	(b) with the approval of the Governor in Council, to borrow money by the issue and sale of securities, bearing such rates of interest and subject to such other terms and conditions as the Governor in Council may approve, to provide amounts required for capital expenditures	76,500,000	86,500,000
	E—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
80	Canadian Transport Commission—Operating expenditures	23,685,000	
85	Canadian Transport Commission—Contributions, including an amount of \$25,000,-000 to be credited to the Railway Grade Crossing Fund in the current fiscal year for the purposes of the Fund; and to provide that subsection 6(2) of the <i>Atlantic Region Freight Assistance Act</i> shall not apply in the case of the payment of assistance in the current fiscal year to truckers pursuant to subsection 6(1) of that Act	44,400,000	68,085,000
	F—GREAT LAKES PILOTAGE AUTHORITY, LTD.		
90	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority, Ltd., upon application by the Minister, to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the period April 1, 1977 to March 31, 1978		488,000
	H—NATIONAL HARBOURS BOARD		
95	Payment to the National Harbours Board to be applied in payment of the deficit (exclusive of interest on advances authorized by Parliament and depreciation on capital structures) expected to be incurred in the calendar year 1977 in the operation of the Jacques Cartier Bridge, Montreal Harbour	1,100,000	
100	Payment to the National Harbours Board to be applied in payment of the deficit (exclusive of interest on advances authorized by Parliament and depreciation on capital structures) expected to be incurred in the calendar year 1977 in the operation of the ports of Churchill, Manitoba and Halifax, Nova Scotia	1,054,000	
	Non-Budgetary		
L105	Advances to the National Harbours Board, subject to the provisions of Section 29 of the <i>National Harbours Board Act</i> , to meet capital expenditures applicable to the calendar year 1977	19,347,000	21,501,000
	I—NORTHERN TRANSPORTATION COMPANY LIMITED		
110	Payment to the Northern Transportation Company Limited to defray the excess of costs over revenues of the 1977 Keewatin Resupply operation		600,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	D—CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA (Fin)		
	Non-budgétaire (Fin)		
L75	(Fin)		
	b) sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, à emprunter au moyen de l'émission et de la vente de valeurs à des taux d'intérêt et sous réserve de toute autre condition approuvée par le gouverneur en conseil, à fournir les montants requis aux fins de dépenses en capital	76,500,000	
			86,500,000
	E—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
80	Commission canadienne des transports—Dépenses de fonctionnement	23,685,000	
85	Commission canadienne des transports—Contributions, y compris un montant de \$25,000,000 à la Caisse des passages à niveau, au cours de la présente année financière, aux fins de ladite Caisse et pour prévoir que le paragraphe 6(2) de la <i>Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique</i> ne s'appliquera pas, pour l'année financière en cours, au versement d'aide aux camionneurs, conformément au paragraphe 6(1) de la même Loi	44,400,000	
			68,085,000
	F—ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES GRANDS LACS, LTÉE		
90	Paiement à l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Ltée, sur demande du Ministre, à valoir sur l'excédent des dépenses sur les recettes de ladite Administration au cours de la période allant du 1 ^{er} avril 1977 au 31 mars 1978		488,000
	H—CONSEIL DES PORTS NATIONAUX		
95	Versement au Conseil des ports nationaux pour payer le déficit (sauf l'intérêt sur les avances autorisées par le Parlement et la dépréciation des installations permanentes) prévu pour l'année civile 1977 relativement à l'exploitation du pont Jacques-Cartier, dans le port de Montréal	1,100,000	
100	Versement au Conseil des ports nationaux pour payer le déficit (sauf l'intérêt sur les avances autorisées par le Parlement et la dépréciation des installations permanentes) prévu pour l'année civile 1977 relativement à l'exploitation du port de Churchill (Manitoba) et du port de Halifax (Nouvelle-Écosse)	1,054,000	
	Non-budgétaire		
L105	Avances au Conseil des ports nationaux, sous réserve des dispositions de l'article 29 de la <i>Loi sur le Conseil des ports nationaux</i> , pour payer les dépenses en capital imputables à l'année civile 1977	19,347,000	
			21,501,000
	I—SOCIÉTÉ DES TRANSPORTS DU NORD LIMITÉE		
110	Paiement à la Société des transports du Nord Limitée pour le remboursement de l'excédent des dépenses sur les recettes de 1977 de la mission de ravitaillement du district de Keewatin		600,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	K—ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY		
	DEEP WATERWAY PROGRAM		
115	Deep Waterway—Payments to The St. Lawrence Seaway Authority upon application approved by the Minister of Transport, made by the Authority to the Minister of Finance to be applied by the Authority in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority in respect of the operation of the Welland Canal Section of the deep waterway between the Port of Montreal and Lake Erie	38,600,000	
	ENTRUSTED (NON-TOLL) CANALS PROGRAM		
120	Payments to The St. Lawrence Seaway Authority in respect of the operating deficit and capital requirements of the Canals and Works entrusted to it with the approval of the Governor in Council, and to authorize the disbursement by the Authority of revenues derived from the operating and management of such Canals and Works	1,360,000	39,960,000
	TREASURY BOARD		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1	Central Administration of the Public Service—Program expenditures including payments to retired public servants and the estates of deceased public servants where awards for suggestions or meritorious contributions are approved, payments in accordance with the Incentive Award Plan of the Public Service of Canada and the grants listed in the Estimates	28,755,000	
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous, minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	180,000,000	
10	Student Summer and Youth Employment—Subject to the approval of the Treasury Board to supplement other votes to cover costs in connection with the employment of youths and the summer employment of and summer activities for students	64,800,000	
15	Public Service Bilingualism—Subject to the approval of the Treasury Board to supplement other votes, and to provide for expenses for the purpose of developing bilingualism in the Public Service	20,000,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
TRANSPORTS (Fin)			
K—ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT			
PROGRAMME RELATIF À LA VOIE NAVIGABLE EN EAU PROFONDE			
115	Voie navigable en eau profonde—Paiements à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, sur demande approuvée par le ministre des Transports et autorisée par le ministre des Finances, pour rembourser à l'Administration l'excédent des dépenses sur les recettes de celle-ci à l'égard de l'exploitation de la section du canal de Welland de la voie navigable en eau profonde entre le port de Montréal et le lac Érié	38,600,000	
PROGRAMME DES CANAUX CONFISÉS (SANS PÉAGE)			
120	Paiements à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent à l'égard du déficit de fonctionnement et des besoins de capitaux relativement aux canaux et ouvrages confiés à l'Administration, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et autorisation à l'Administration de dépenser les recettes provenant de l'exploitation et de la gestion de ces canaux et ouvrages	1,360,000	
CONSEIL DU TRÉSOR			
PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE			
1	Administration centrale de la fonction publique—Dépenses du programme, y compris les paiements aux fonctionnaires retraités et la succession des fonctionnaires décédés lorsqu'une prime à l'initiative ou au mérite a été approuvée, paiements accordés en vertu du Régime des primes d'encouragement de la fonction publique du Canada et subventions inscrites au Budget	28,755,000	
PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE			
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paie et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paie, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	180,000,000	
10	Emplois d'été pour les étudiants et emplois des jeunes—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant aux emplois et aux activités d'été des étudiants et aux emplois des jeunes	64,800,00	
15	Bilinguisme dans la fonction publique—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits et pour prévoir les frais de l'expansion du bilinguisme dans la fonction publique	20,000,000	
			39,960,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
TREASURY BOARD (Concluded)			
EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM			
20	Government's contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> and Government's contribution to pension plans, death benefit plans and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada and to the Hospital Insurance (outside Canada) Plan, and to permit the payment to employees of their share of the premium reduction under subsection 64(4) of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i>	80,019,000	
TEMPORARY ASSIGNMENTS PROGRAM			
25	Temporary Assignments—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	195,000	373,769,000
URBAN AFFAIRS			
A—MINISTRY OF STATE			
1	Urban Affairs—Operating expenditures	11,681,048	
5	Urban Affairs—Contributions for the implementation of projects designed to assist in achieving an improved urban environment	5,082,000	16,763,048
C—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION			
10	To reimburse Central Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Central Mortgage and Housing Corporation Act</i>	609,300,000	
Non-Budgetary			
L15	Advances to Central Mortgage and Housing Corporation for the acquisition, servicing, development, construction or improvement of land or buildings as provided by Section 55 of the <i>National Housing Act</i>	47,600,000	
L20	To increase, as set out in paragraphs (a) and (b), the limits on payments which may be made out of the Consolidated Revenue Fund under the following subsections of the <i>National Housing Act</i> : (a) 40(5)—Payments for Public Housing from \$859,600,000 to \$1,102,300,000; (b) 53(3)—Payments for Water and Sewage Projects from \$1,297,300,000 to \$1,619,000,000	1	656,900,001

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
CONSEIL DU TRÉSOR (Fin)			
PROGRAMME DE CONTRIBUTION DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES DE PRESTATIONS DES EMPLOYÉS			
20	Contribution de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculée et versée selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites dans le crédit 124 (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i> , le crédit 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> , et le crédit 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> , et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès, d'assurance-maladie et d'autres régimes d'assurance et des programmes de sécurité sociale pour des personnes engagées sur place à l'étranger et au régime d'assurance-hospitalisation (hors du Canada), et autoriser le paiement aux employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(4) de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i>	80,019,000	
PROGRAMME D'AFFECTATIONS TEMPORAIRES			
25	Affectations temporaires—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	195,000	373,769,000
AFFAIRES URBAINES			
A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT			
1	Affaires urbaines—Dépenses de fonctionnement	11,681,048	
5	Affaires urbaines—Contributions pour la réalisation de projets susceptibles d'améliorer le milieu urbain	5,082,000	16,763,048
C—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT			
10	Pour rembourser la Société centrale d'hypothèques et de logement du montant des remises accordées sur les prêts consentis, des subventions et contributions versées et des dépenses faites, ainsi que des pertes, frais et dépenses subis en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard de l'exercice de ses pouvoirs ou de celui de ses devoirs ou fonctions qui lui sont assignés en vertu des pouvoirs de toute Loi du Parlement du Canada autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , conformément au pouvoir qui est conféré à la Société en vertu de la <i>Loi sur la Société centrale d'hypothèques et de logement</i>	609,300,000	
Non-budgétaire			
L15	Avances consenties à la Société centrale d'hypothèques et de logement en vue de l'acquisition, de la viabilisation, de l'aménagement, de la construction ou de l'amélioration de terrains ou de bâtiments conformément à l'article 55 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>	47,600,000	
L20	Pour hausser, tel que prévu aux alinéas a) et b), les plafonds imposés aux paiements imputables au Fonds du revenu consolidé, aux termes des paragraphes suivants de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> : a) 40(5)—Paiements pour le logement public de \$859,600,000 à \$1,102,300,000; b) 53(3)—Paiements pour les projets d'égouts et d'alimentation en eau potable de \$1,297,300,000 à \$1,619,000,000	1	
			656,900,001

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	URBAN AFFAIRS (Concluded)		
	D—NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
25	National Capital Commission—Operating expenditures and contributions to local municipalities or authorities and other organizations to encourage bilingualism in the National Capital Region	25,713,000	
30	National Capital Commission—Payment to the National Capital Fund	36,750,000	
	Non-Budgetary		
L35	Loans to the National Capital Commission in accordance with Section 16 of the <i>National Capital Act</i> for the purpose of acquiring property in the National Capital Region	8,000,000	70,463,000
	VETERANS AFFAIRS		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures	7,242,000	
	VETERANS SERVICES PROGRAM		
5	Veterans Services—War Veterans Allowance Board—Operating expenditures	868,000	
10	Veterans Services—Operating expenditures	16,278,000	
15	Veterans Services—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	259,284,000	
	PENSIONS PROGRAM		
20	Pensions—Pension Review Board—Operating expenditures	440,900	
25	Pensions—Operating expenditures	10,279,000	
30	Pensions—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	414,312,000	
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
35	Bureau of Pensions Advocates—Program expenditures	2,438,000	
	TREATMENT SERVICES PROGRAM		
40	Treatment Services—Operating expenditures and contributions	146,594,000	
45	Treatment Services—Capital expenditures including contributions to Provinces and other authorities towards such costs	11,010,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES URBAINES (Fin)		
	D—COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
25	Commission de la Capitale nationale—Dépenses de fonctionnement et contributions aux municipalités ou autorités locales et autres organismes afin d'encourager le bilinguisme dans la région de la capitale nationale.....	25,713,000	
30	Commission de la Capitale nationale—Paiement à la Caisse de la Capitale nationale ..	36,750,000	
	Non-budgétaire		
L35	Prêts à la Commission de la Capitale nationale, en conformité de l'article 16 de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> , aux fins d'acquérir des propriétés dans la région de la capitale nationale	8,000,000	70,463,000
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du programme	7,242,000	
	PROGRAMME DES SERVICES AUX ANCIENS COMBATTANTS		
5	Services aux anciens combattants—Commission des allocations aux anciens combattants—Dépenses de fonctionnement.....	868,000	
10	Services aux anciens combattants—Dépenses de fonctionnement	16,278,000	
15	Services aux anciens combattants—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	259,284,000	
	PROGRAMME DES PENSIONS		
20	Pensions—Conseil de révision des pensions—Dépenses de fonctionnement.....	440,900	
25	Pensions—Dépenses de fonctionnement	10,279,000	
30	Pensions—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor.....	414,312,000	
	PROGRAMME DU BUREAU DES SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
35	Bureau des services juridiques des pensions—Dépenses du programme.....	2,438,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE TRAITEMENT		
40	Services de traitement—Dépenses de fonctionnement et contributions	146,594,000	
45	Services de traitement—Dépenses en capital, y compris les contributions aux provinces et à divers organismes à l'égard des frais ainsi engagés	11,010,000	

SCHEDULE—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
VETERANS AFFAIRS (Concluded)			
VETERANS' LAND ADMINISTRATION PROGRAM			
50	Veterans' Land Administration—Program expenditures; upkeep of property, including engineering and other investigational planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> and to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and for such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein; and the grants listed in the Estimates provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board.....	6,495,750	875,241,650
			<u>19,213,838,919</u>

ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS (Fin)		
	PROGRAMME DE L'OFFICE DE L'ÉTABLISSEMENT AGRICOLE DES ANCIENS COMBATTANTS		
50	Office de l'établissement agricole des anciens combattants—Dépenses du programme; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services d'utilité publique; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires à des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants, afin de corriger des déficiences dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables, tout autre travail qui s'impose à d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le Directeur y possède; et subventions inscrites au Budget, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor.....	6,495,750	875,241,650
			<u>19,213,838,919</u>

C-59

Second Session, Tenth Parliament
25-26 March 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-59

An Act to amend the Anti-Inflation Act

First reading, July 7, 1977

THE MINISTER OF FINANCE

C-59

Deuxième Session, Dixième Législature
25-26 Mars 1977

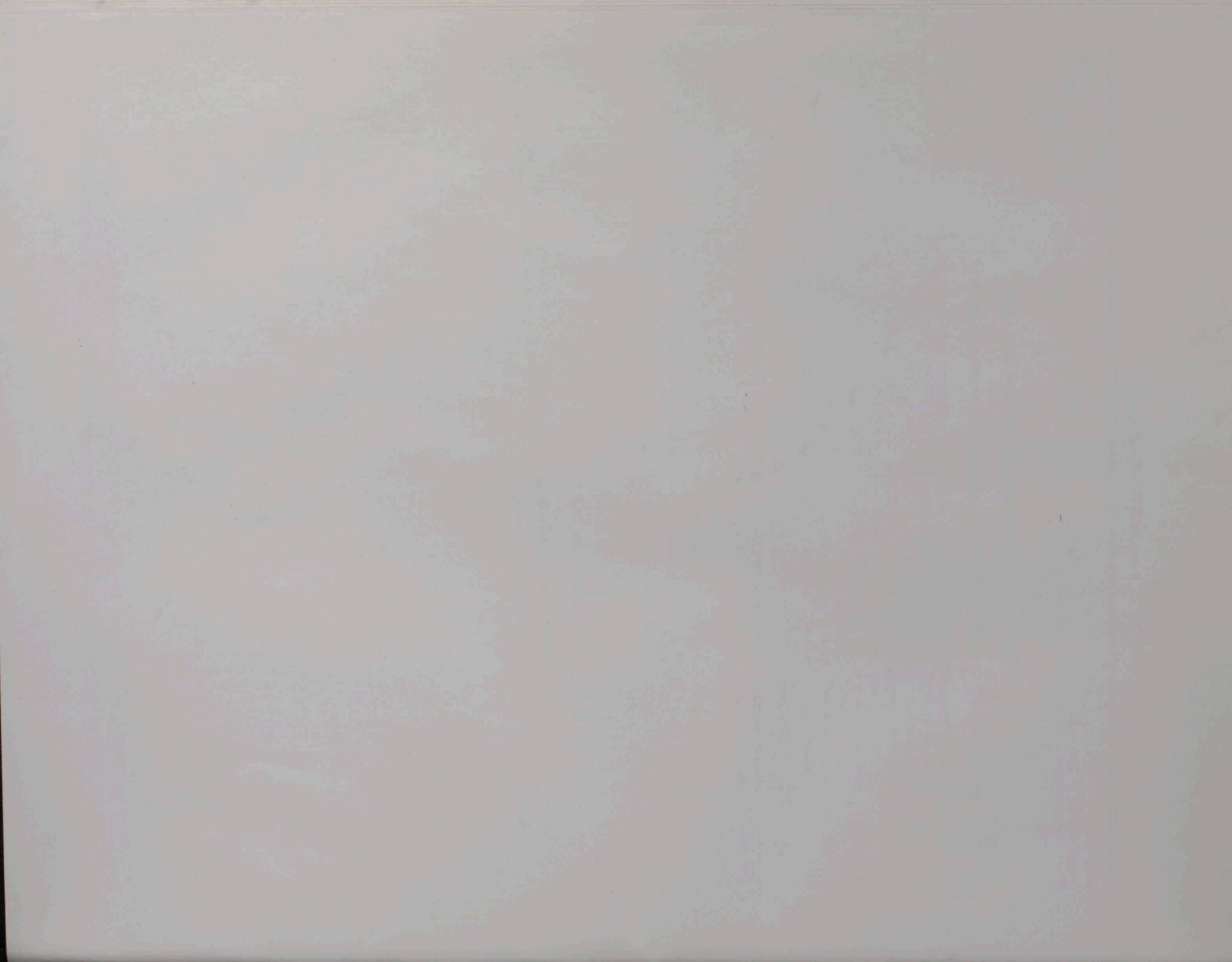
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-59

Loi modifiant la Loi anti-inflation

Première lecture, le 7 juillet 1977

LE MINISTRE DES FINANCES



C-59

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-59

An Act to amend the Anti-Inflation Act

First reading, July 7, 1977

THE MINISTER OF FINANCE

C-59

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-59

Loi modifiant la Loi anti-inflation

Première lecture, le 7 juillet 1977

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-59

BILL C-59

An Act to amend the Anti-Inflation Act

Loi modifiant la Loi anti-inflation

1974-75-76,
cc. 75, 98

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1974-75-76,
cc. 75, 98

1. (1) Subparagraph 3(2)(a)(ii) of the *Anti-Inflation Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le sous-alinéa 3(2)a)(ii) de la *Loi anti-inflation* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

- “(ii) private sector suppliers of commodities or services who
 - (A) employ five hundred or more persons in Canada, 10
 - (B) carry on business in Canada in the trucking industry, the shipping industry on the west coast of Canada, the Great Lakes or the St. Lawrence River, the longshoring industry or the grain handling industry and who, on or after December 16, 1975, bargain collectively in association with one or more other suppliers, either directly or through an employer organization, for an agreement as to terms or conditions of employment of all or any of their employees, whether or not any agreement is entered into as a result of such bargaining, or 25
 - (C) carry on business in Canada in any industry or regional segment of an industry referred to in clause (B) and who are obliged by any law or agreement to make applicable to all or any of their employees the monetary terms or conditions of an 30

- «(ii) des fournisseurs d'articles ou de services du secteur privé
 - (A) qui ont au moins cinq cents employés au Canada, 10
 - (B) qui exploitent, au Canada, une entreprise dans l'industrie du transport par camion, du transport maritime sur la côte ouest du Canada, les Grands lacs ou le fleuve St-Laurent, l'industrie du débardage ou de manutention des grains et qui, à compter du 16 décembre 1975, s'associent, directement ou par l'intermédiaire d'associations patronales, à un ou plusieurs fournisseurs pour négocier collectivement les conditions d'emploi de leurs employés ou une partie de leurs employés, même si aucune convention collective n'en résulte, ou 25
 - (C) qui exploitent, au Canada, une entreprise dans les industries visées à la disposition (B) ou des branches régionales de celles-ci et qui, par l'effet d'une loi ou d'une convention, sont obligés d'appliquer à leurs employés ou à une partie de leurs employés les clauses monétaires 30

tes d'une convention collective
négociée conformément à la dispo-
sition (B).»

(3) Le sous-alinéa 3(2)(iv) de ladite loi
est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iv) des personnes qui exploitent,
dans l'industrie de la construction, des
entreprises

(A) qui ont au moins vingt
employés au Canada, ou

(B) qui seraient des fournisseurs
d'articles ou de services du secteur

privé visés à la disposition (ii)(B)
ou (C) s'ils étaient des fournisseurs

d'articles ou de services du secteur
privé et si l'industrie de la construc-
tion était visée à la disposition
(ii)(B), et»

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment and clause 6 would, with effect from December 16, 1975, implement recommendations of the Anti-Inflation Board to the Governor in Council, pursuant to subsection 12(2) of the *Anti-Inflation Act*, to extend the range of persons to whom the Anti-Inflation Guidelines apply to include those persons described in the amendment.

agreement obtained for in the
manner described in clause (B).»

(3) Subparagraph 3(2)(iv) of the said
Act is repealed and the following substituted
therein:

“(iv) persons carrying on business in
the construction industry who

(A) employ twenty or more persons
in Canada, or

(B) would be private sector sup-
pliers of commodities or services

referred to in clause (ii)(B) or (C)
if they were private sector suppliers

of commodities or services and if
the construction industry were an
industry referred to in clause
(ii)(B), and”

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cette modification et l'article 6 du bill mettent en œuvre, avec effet rétroactif au 16 décembre 1975, les recommandations que la Commission de la lutte contre l'inflation a faites au Gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 12(2) de la *Loi anti-inflation*, et élargit le cercle des personnes auxquelles s'appliquent les indicateurs en y incluant celles qui sont visées par cette modification.

agreement bargained for in the manner described in clause (B),”

(2) Subparagraph 3(2)(a)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) persons carrying on business in the construction industry who

(A) employ twenty or more persons in Canada, or

(B) would be private sector suppliers of commodities or services referred to in clause (ii)(B) or (C) if they were private sector suppliers of commodities or services and if the construction industry were an industry referred to in clause (ii)(B), and”

1974-75-76,
c. 98, s. 2

(3) Paragraph 3(2)(b) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subparagraph (i.1) thereof, the following subparagraph:

“(i.2) employees of persons carrying on business in the construction industry who are described in clause (a)(iv)(B) other than any such employees to whom a decree issued by the Lieutenant Governor of Quebec in Council pursuant to the *Collective Agreements Decrees Act*, chapter 143 of the Revised Statutes of Quebec, 1964, as amended, or the *Construction Industry Labour Relations Act*, chapter 45 of the Statutes of Quebec, 1968, as amended, applies,”

1974-75-76,
c. 98, s. 4(1)

2. Paragraph 12(1)(d.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d.1) where consultations and negotiations under paragraph (c) have resulted in a notification from the Board to the parties involved that a change in prices, profits, compensation or dividends that varies from a change, if any, specified in the notice would not, in the opinion of the Board, be within the limits of the guidelines and would not otherwise be justified, and any party referred to in

res d'une convention collective négociée conformément à la disposition (B),»

(2) Le sous-alinéa 3(2)a)(iv) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iv) des personnes qui exploitent, dans l'industrie de la construction, des entreprises

(A) qui ont au moins vingt employés au Canada, ou

(B) qui seraient des fournisseurs d'articles ou de services du secteur privé visés à la disposition (ii)(B) ou (C) s'ils étaient des fournisseurs d'articles ou de services du secteur privé et si l'industrie de la construction était visée à la disposition (ii)(B), et»

(3) L'alinéa 3(2)b) de ladite loi est modifié par l'adjonction, après le sous-alinéa (i.1), du sous-alinéa suivant:

1974-75-76,
c. 98, art. 2

«(i.2) des employés des personnes qui, exploitant des entreprises dans l'industrie de la construction, sont visées à la disposition a)(iv)(B), à l'exclusion de tels employés visés par les décrets du lieutenant-gouverneur en conseil du Québec, établis en vertu de la *Loi des décrets de convention collective*, chapitre 143 des Statuts révisés du Québec de 1964 et ses modifications ou de la *Loi des relations de travail dans l'industrie de la construction*, chapitre 45 des Statuts du Québec de 1968, et ses modifications,»

2. L'alinéa 12(1)d.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 98, par. 4(1)

«d.1) soumet immédiatement l'affaire à l'examen du Directeur au cas où, ayant avisé les parties intéressées à la suite des consultations et négociations prévues à l'alinéa c) que le mouvement des prix, profits, rémunérations ou dividendes distinct de celui qui est spécifié dans l'avis ne serait pas conforme, selon la Commission, aux indicateurs ni justifié par ailleurs, une partie visée au paragraphe

(1.2) Informer la Commission par écrit, dans les trente jours de la plus récente des deux dates suivantes: celle de l'émission ou l'émission du présent article ou celle de l'avis donné par la Commission, qu'elle dépourvue par écrit.

10 (1) Where the Administrator is satisfied that a person has contravened or is likely to contravene the guidelines, he may make such order as he deems appropriate to prohibit the person from contravening the guidelines, general or in a particular manner specified in the order.

11 (1) The Director in Council may, on the petition of any person affected by an order of the Administrator or of the Board, by which he is required to refrain from contravening the guidelines, make such order as he deems appropriate to prohibit the person from contravening the guidelines, general or in a particular manner specified in the order.

Clause 2: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would impose a limit on the time within which parties or representatives of parties affected by a notification from the Anti-Inflation Board regarding a change in prices, profits, compensation or dividends could require the Board to refer the matter to the Administrator.

(2) dans les trente jours de la réception par le Directeur du Conseil, après la date à laquelle il a reçu une copie de

12 (1) The Director in Council may, on the petition of any person affected by an order of the Administrator or of the Board, by which he is required to refrain from contravening the guidelines, make such order as he deems appropriate to prohibit the person from contravening the guidelines, general or in a particular manner specified in the order.

13 (1) The Director in Council may, on the petition of any person affected by an order of the Administrator or of the Board, by which he is required to refrain from contravening the guidelines, make such order as he deems appropriate to prohibit the person from contravening the guidelines, general or in a particular manner specified in the order.

14 (1) The Director in Council may, on the petition of any person affected by an order of the Administrator or of the Board, by which he is required to refrain from contravening the guidelines, make such order as he deems appropriate to prohibit the person from contravening the guidelines, general or in a particular manner specified in the order.

Article 2 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et ceux bordés d'une verticale fixe le délai dans lequel les parties ou leurs représentants visés par un avis de la Commission relatif au mouvement des prix, profits, rémunérations ou dividendes, doivent demander à la Commission de soumettre l'affaire à l'examen du Directeur.

(2) where the Administrator is satisfied that a person has contravened or is likely to contravene the guidelines, he may make such order as he deems appropriate to prohibit the person from contravening the guidelines, general or in a particular manner specified in the order.

subsection (1.2), within thirty days after the later of the day on which this paragraph comes into force and the day on which the notification is given by the Board, advises the Board in writing that it is dissatisfied with such notification, forthwith refer the matter to the Administrator for consideration by him; and”

(1.2) informe la Commission par écrit, dans les trente jours de la plus récente des deux dates suivantes: celle de l'entrée en vigueur du présent alinéa ou celle de l'avis donné par la Commission, qu'elle désapprouve cet avis; et»

3. Subsection 20(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 20(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Contravention of guidelines

“20. (1) Where the Administrator is satisfied that a person has contravened, is contravening or is likely to contravene the guidelines, he may make such order as he deems appropriate to prohibit the person from contravening the guidelines generally, or in a particular manner specified in the order.”

«20. (1) Le Directeur peut, dans les cas où il est convaincu qu'une personne a contrevenu, contrevient ou contreviendra vraisemblablement aux indicateurs, rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée pour lui interdire de contrevenir aux indicateurs, soit d'une manière générale, soit de la manière que précise l'ordonnance.»

Contravention aux indicateurs

4. Section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 24 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Governor in Council may vary or rescind

“24. (1) The Governor in Council may, either on petition of any person affected by an order of the Administrator or of his own motion, by order, rescind the order of the Administrator or instruct the Administrator to vary his order pursuant to the authority vested in him by section 22 in a manner specified in the order of the Governor in Council, and an order made by the Governor in Council under this section is binding on the Administrator on a copy thereof, certified by the Clerk of the Privy Council, being sent to the Administrator and each person against whom the order of the Administrator was made by or on behalf of the Clerk of the Privy Council, by registered mail or in such other manner as is prescribed by the regulations.”

«24. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, soit à la requête d'une personne touchée par une ordonnance du Directeur, soit de sa propre initiative, annuler l'ordonnance du Directeur ou ordonner à ce dernier de la modifier en vertu des pouvoirs que lui confère l'article 22 conformément au décret du gouverneur en conseil; tout décret du gouverneur en conseil pris en vertu du présent article lie le Directeur dès qu'une copie, certifiée conforme par le greffier du Conseil privé, est envoyée par celui-ci ou en son nom par courrier recommandé, ou par toute autre moyen prescrit par règlement, au Directeur et à toutes les personnes visées par son ordonnance.»

Modification ou annulation par le gouverneur en conseil

Time within which Governor in Council may act

(2) An order of the Governor in Council under this section in relation to an order of the Administrator may only be made

(2) Un décret du gouverneur en conseil en vertu du présent article et portant sur l'ordonnance du Directeur ne peut être pris que

Délai

(a) where the Governor in Council acts on the petition of any person affected by the order of the Administrator, within thirty days of receipt by the Clerk of the Privy Council of the petition where the petition was received by him within

a) dans les trente jours de la réception par le greffier du Conseil privé de la requête dans les cas où il a reçu cette dernière dans les trente jours suivant la date à laquelle il a reçu une copie de

Clause 3: This amendment, which adds the underlined words, would provide the Administrator with authority to make an order of the nature contemplated by the amended provision in respect of past or current contraventions of the guidelines.

Clause 4: This amendment would vary the time within which the Governor in Council may act by providing authority for him to act within thirty days of receipt of a petition filed within thirty days of receipt of an order of the Administrator.

Section 24 at present reads as follows:

"24. The Governor in Council may, within thirty days of receipt by the Clerk of the Privy Council of a copy of an order made by the Administrator, either upon petition of any person affected by the order or of his own motion, by order, rescind the order of the Administrator or instruct the Administrator to vary his order pursuant to the authority vested in him by section 22 in a manner specified in the order of the Governor in Council, and an order made by the Governor in Council under this section is binding on the Administrator upon a copy thereof, certified by the Clerk of the Privy Council, being sent to the Administrator and each person against whom the order of the Administrator was made by or on behalf of the Clerk of the Privy Council, by registered mail or in such other manner as is prescribed by the regulations."

Article 3 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, donne au Directeur le pouvoir de rendre l'ordonnance appropriée en cas de contravention, passée ou actuelle, aux indicateurs.

Article 4 du bill: Cette modification établit le délai dans lequel le gouverneur en conseil peut agir; elle lui donne le pouvoir d'agir dans les trente jours de la réception d'une requête produite dans les trente jours qui suivent la réception d'une ordonnance du Directeur.

L'article 24 se lit actuellement comme suit:

"24. Dans les trente jours de la réception par le greffier du Conseil privé d'une copie d'une ordonnance du Directeur, le gouverneur en conseil peut, par décret, soit à la requête d'une personne touchée par elle, soit de sa propre initiative, annuler l'ordonnance du Directeur ou ordonner à ce dernier de la modifier conformément au décret en vertu des pouvoirs que lui confère l'article 22; tout décret pris en vertu du présent article lie le Directeur dès qu'une copie, certifiée conforme par le greffier du Conseil privé, est transmise par celui-ci ou en son nom par courrier recommandé, ou par tout autre moyen prescrit par règlement, au Directeur et à toutes les personnes visées par son ordonnance."

thirty days of receipt by him of a copy of the Administrator's order; and

(b) where the Governor in Council acts of his own motion, within thirty days of receipt by the Clerk of the Privy Council of a copy of the Administrator's order."

5

l'ordonnance du Directeur, lorsque le gouverneur en conseil agit à la requête d'une personne touchée par l'ordonnance; et

b) dans les trente jours de la réception par le greffier du Conseil privé d'une copie de l'ordonnance du Directeur, lorsque le gouverneur en conseil agit de sa propre initiative.»

5

5. The said Act is further amended by adding thereto the following section:

5. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de l'article suivant:

Idem

"48. Notwithstanding the expiration of this Act, where the Anti-Inflation Board has made a recommendation with respect to any term or condition of an arrangement for the determination and administration of the compensation of employees, the terms and conditions of the arrangements shall be deemed to have been amended,

10

«48. Nonobstant l'expiration de la présente loi, lorsque la Commission a fait une recommandation portant sur les modalités d'une entente visant la détermination et l'administration de la rémunération d'employés, ces modalités sont réputées avoir été modifiées

Idem

(a) where no reference of the matter to the Administrator for consideration by him has been made under any provision of this Act within the time provided for such reference, in accordance with the recommendation of the Anti-Inflation Board; and

20

a) conformément à la recommandation de la Commission, lorsque l'affaire n'a pas été, en vertu d'une disposition de la présente loi, soumise à l'examen du Directeur dans le délai prévu; et

20

(b) where a reference of the matter to the Administrator for consideration by him has been made within the time provided therefor, in accordance with any order of the Administrator in relation thereto that has not been rescinded or vacated, as varied pursuant to section 22 or by virtue of an appeal against the order."

25

b) conformément à une ordonnance du Directeur qui porte sur l'affaire, à lui soumise et qui n'a pas été annulée à la suite d'une modification en vertu de l'article 22 ou d'un appel visant l'ordonnance, lorsque l'affaire lui a été soumise dans le délai prévu.»

30

Coming into force

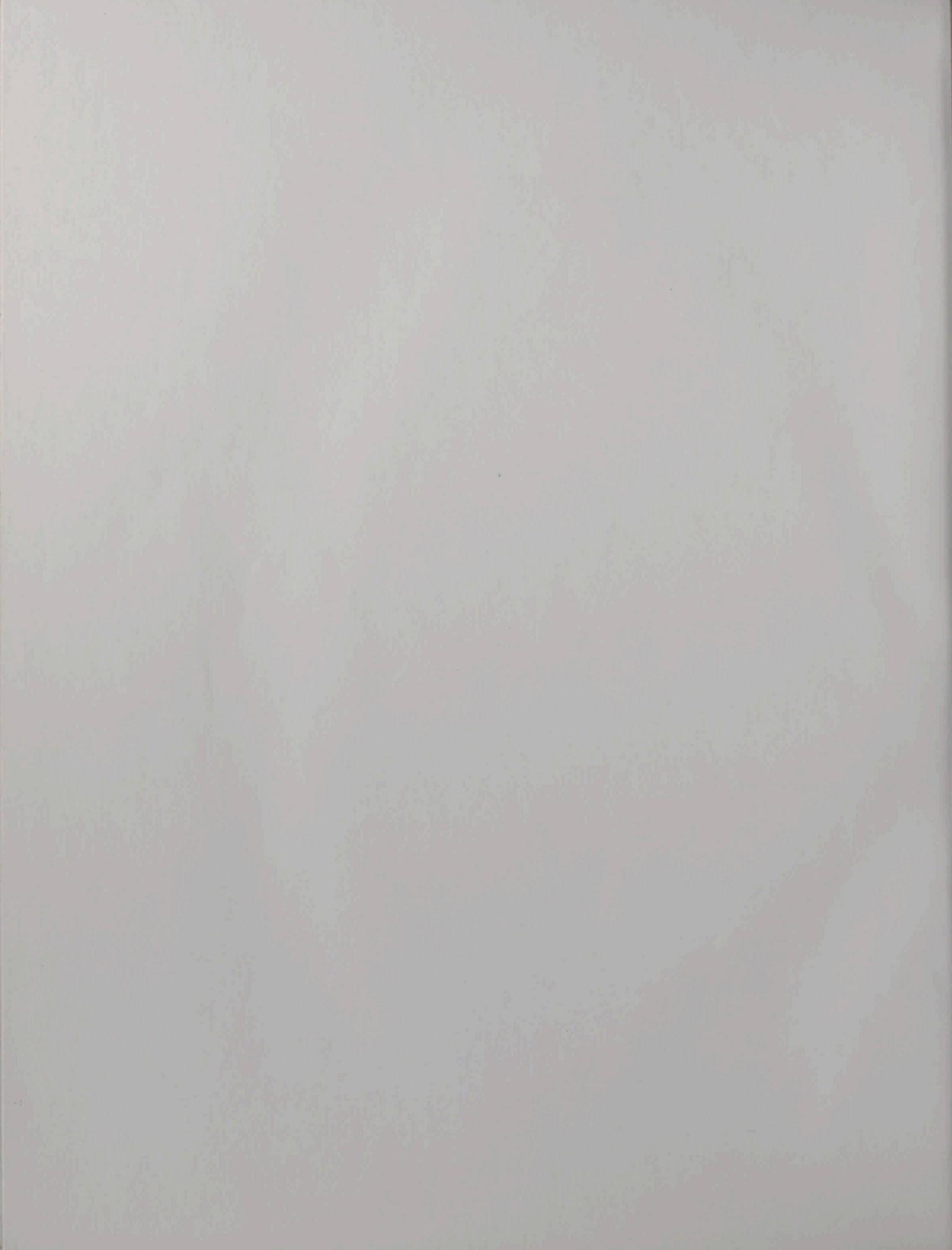
6. Section 1 shall be deemed to have come into force on December 16, 1975.

6. L'article 1 est réputé être entré en vigueur le 16 décembre 1975.

Entrée en vigueur

Clause 5: This amendment would deem compensation plans to be amended in accordance with a recommendation of the Anti-Inflation Board or an order of the Administrator.

Article 5 du bill: Cette modification a pour objet de modifier les régimes de rémunération conformément à une recommandation de la Commission ou à une ordonnance du Directeur.



Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-60

BILL C-60

An Act to readjust the representation of Ontario in the House of Commons and to readjust the electoral districts in Ontario

Loi rajustant la représentation de l'Ontario à la Chambre des communes et revisant les circonscriptions électorales de l'Ontario

First reading, July 8, 1977

Première lecture, le 8 juillet 1977

THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

2^e Session, 30^e Législature, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-60

BILL C-60

An Act to readjust the representation of Ontario in the House of Commons and to readjust the electoral districts in Ontario

Loi rajustant la représentation de l'Ontario à la Chambre des communes et revisant les circonscriptions électorales de l'Ontario

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Representation and Electoral Districts Readjustment Act (Ontario)*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le rajustement de la représentation et la révision des circonscriptions électorales (Ontario)*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Dans la présente loi,

Définitions

“1971 census”
«recensement de 1971»

“1971 census” means the decennial census taken in the year 1971;

«annexe de 1966» désigne l'annexe de la proclamation du gouverneur en conseil en date du 16 juin 1966, déclarant en vigueur le projet d'ordonnance de représentation en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, chapitre 31 des Statuts du Canada de 1964-65;

«annexe de 1966»
“1966 Schedule”

“1981 census”
«recensement de 1981»

“1981 census” means the decennial census next following the 1971 census;

«annexe de 1976» désigne l'annexe de la proclamation du gouverneur en conseil en date du 11 juin 1976, déclarant en vigueur le projet d'ordonnance de représentation en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*;

«annexe de 1976»
“1976 Schedule”

“1966 Schedule”
«annexe de 1966»

“1966 Schedule” means the Schedule to the Proclamation of the Governor in Council dated June 16, 1966, declaring in force the draft representation order under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, chapter 31 of the Statutes of Canada, 1964-65;

“1976 Schedule”
«annexe de 1976»

“1976 Schedule” means the Schedule to the Proclamation of the Governor in Council dated June 11, 1976, declaring in force the draft representation order under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*;

«commissaire à la représentation» désigne le commissaire à la représentation, nommé en conformité de la *Loi sur le commissaire à la représentation*;

«commissaire à la représentation»
“Representation...”

“Representation Commissioner”
«commissaire à la représentation»

“Representation Commissioner” means the Representation Commissioner appointed

pursuant to the *Representation Commissioner Act*.

Statutes of Ontario, 1971, Chapter 23-26 Elizabeth II.

READJUSTMENT OF REPRESENTATION AND ELECTORAL DISTRICTS

Number of members and electoral districts

3. (1) Notwithstanding any Act and anything done thereunder, for the purposes of any general election to be held on the basis of the readjustment of representation in the House of Commons following the completion of the 1971 census, ninety-six members of the House of Commons shall be elected for the Province of Ontario and there shall be in that province ninety-six electoral districts, each of which shall return one member.

References in representation order

(2) For the purposes of subsection (1), whenever, in relation to the Province of Ontario, the expression "ninety-five members" or "ninety-five (95) electoral districts" is mentioned or referred to in the 1976 Schedule, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted "ninety-six members" and "ninety-six (96) electoral districts" respectively.

Other provinces not affected

(3) Nothing in this section affects the number of members of the House of Commons for, or the number of electoral districts in, any province other than Ontario for any purpose.

Paragraphs, names and descriptions of electoral districts repealed and added

4. Notwithstanding any Act and anything done thereunder,
 (a) paragraphs 1 (Algoma), 9 (Cochrane North), 34 (Kenora-Rainy River), 49 (Nickel Belt), 50 (Nipissing), 69 (Sault Ste. Marie), 77 (Sudbury), 78 (Thunder Bay-Atikokan), 79 (Thunder Bay-Nipigon), 80 (Timiskaming) and 81 (Timmins-Chapleau), including the descriptions contained therein, of the part of the 1976 Schedule describing the electoral districts in the Province of Ontario are repealed; and
 (b) the part of the 1976 Schedule describing the electoral districts in the Province of Ontario is further amended by adding thereto the paragraphs set out in the

«recensement de 1971» désigne le recensement décennal effectué en 1971»

«recensement de 1981» désigne le recensement décennal qui suivra celui de 1971.

«recensement de 1971»
 "1971 census"
 «recensement de 1981»
 "1981 census"

RAJUSTEMENT DE LA REPRÉSENTATION ET REVISION DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

3. (1) Nonobstant toute autre loi et ses textes d'application, aux fins de toute élection générale qui aura lieu sur la base du rajustement de la représentation à la Chambre des communes consécutif au recensement décennal de 1971, la province d'Ontario comprendra quatre-vingt-seize circonscriptions électorales élisant chacune un député à la Chambre des communes.

5 Nombre de députés et de circonscriptions électorales de l'Ontario

(2) Aux fins du paragraphe (1), lorsque l'annexe de 1976 fait mention de «quatre-vingt-quinze députés» ou «quatre-vingt-quinze (95) circonscriptions électorales», relativement à l'Ontario, cette mention sera remplacée, à moins que le contexte ne s'y oppose, par «quatre-vingt-seize députés» ou «quatre-vingt-seize (96) circonscriptions électorales», selon le cas.

15 Mentions figurant à l'ordonnance de représentation

(3) Le présent article n'apporte aucune modification au nombre de députés à la Chambre des communes ni au nombre de circonscriptions électorales des provinces autres que l'Ontario.

Inapplicabilité aux autres provinces

4. Nonobstant toute autre loi et ses textes d'application,
 a) dans la partie de l'annexe de 1976 décrivant les circonscriptions électorales de la province d'Ontario sont abrogés les paragraphes 1 (Algoma), 9 (Cochrane-Nord), 34 (Kenora-Rainy River), 49 (Nickel Belt), 50 (Nipissing), 69 (Sault Sainte-Marie), 77 (Sudbury), 78 (Thunder Bay-Atikokan), 79 (Thunder Bay-Nipigon), 80 (Timiskaming) et 81 (Timmins-Chapleau), avec les descriptions y incluses; et
 b) la partie de l'annexe de 1976 décrivant les circonscriptions électorales de la province d'Ontario est en outre modifiée par l'adjonction des paragraphes figurant à

Paragraphe, noms et descriptions se rapportant aux circonscriptions électorales abrogées et ajoutées

Schedule to this Act and renumbering the paragraphs of that part of the 1976 Schedule, as so amended, accordingly.

l'annexe de la présente loi et par la renumérotation de ses paragraphes en conformité des modifications figurant à l'annexe de la présente loi.

Inconsistent provisions

5. Anything in the 1976 Schedule that is inconsistent with section 4 is inoperative to the extent of the inconsistency and, without limiting the generality of the foregoing, the rule in the 1976 Schedule under Ontario requiring a word or expression used to denote a territorial division to indicate such division as it existed or was bounded on the first day of February, 1975 does not apply in respect of the electoral districts described by the paragraphs added to the 1976 Schedule by paragraph 4(b) and those electoral districts remain subject to the corresponding rule in the 1966 Schedule, but nothing in this section affects the operation of the rule in the 1976 Schedule for any other purpose.

5. Toute disposition de l'annexe de 1976 qui est incompatible avec l'article 4 est inopérante dans la mesure où elle est incompatible avec ledit article et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, la règle qui, dans la partie de l'annexe de 1976 relative à l'Ontario, énonce que tout mot ou toute expression dont il est fait usage pour désigner une division territoriale indique la division telle qu'elle existait ou était délimitée le premier février 1975, ne s'applique pas aux circonscriptions électorales décrites dans les paragraphes ajoutés à l'annexe de 1976 par l'alinéa 4b) et ces circonscriptions demeurent assujetties à la règle correspondante énoncée à l'annexe de 1966; toutefois aucune disposition du présent article ne touche l'application à d'autres fins de la règle énoncée à l'annexe de 1976.

5 Dispositions incompatibles

1976 SCHEDULE AS AMENDED GIVEN FORCE OF LAW

FORCE DE LOI DE L'ANNEXE DE 1976 MODIFIÉE

Amended representation order given force of law

6. (1) The 1976 Schedule, as amended by this Act, is hereby declared to have the force of law for all purposes as if it had been given the force of law under section 23 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* by Proclamation of the Governor in Council dated June 11, 1976.

6. (1) L'annexe de 1976, telle que modifiée par la présente loi, a, à toutes fins, force de loi tout comme si celle-ci lui avait été conférée, en vertu de l'article 23 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, par la proclamation du gouverneur en conseil en date du 11 juin 1976.

Force de loi de l'ordonnance de représentation modifiée

Cases of doubt

7. Where on the coming into force of this Act there arises any doubt as to the electoral district of which any area of Ontario forms part, the Representation Commissioner shall finally determine the question and report thereon in the manner provided by subsection 25(1) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*.

7. Si, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, il existe un doute quelconque quant à la circonscription électorale dont fait partie une région de l'Ontario, le commissaire à la représentation tranche la question en dernier ressort et présente un rapport à ce sujet, de la manière prévue au paragraphe 25(1) de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*.

Cas de doute

Returning officers under Canada Elections Act

8. On the coming into force of this Act, every electoral district described in the paragraphs added to the 1976 Schedule under this Act shall be deemed to be a new electoral district for the purposes of section 7 of the *Canada Elections Act* and the office of

8. A l'entrée en vigueur de la présente loi, chacune des circonscriptions électorales décrites aux paragraphes ajoutés par la présente loi à l'annexe de 1976 est réputée être une nouvelle circonscription électorale aux fins de l'article 7 de la *Loi électorale du*

Présidents d'élection en vertu de la *Loi électorale du Canada*

returning officer for every electoral district described in the paragraphs repealed from that Schedule under this Act shall be vacant notwithstanding section 7 of the *Canada Elections Act*.

CONSTRUCTION

Construction

9. For greater certainty,
 (a) nothing in this Act alters, amends or repeals anything in the 1966 Schedule or affects the validity or operation of the 1966 Schedule; 10
 (b) nothing in this Act has the effect of establishing or re-establishing any electoral boundaries commission under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* for any purpose; and 15
 (c) the additional member assigned to Ontario under this Act is so assigned only for the purposes of the additional electoral district created in Ontario under this Act, but is so assigned only in respect of the readjustment of representation in the House of Commons following the completion of the 1971 census and, on the readjustment of representation following the completion of the 1981 census or any subsequent decennial census, no members shall for any purposes be assigned to Ontario in addition to the number of members to be assigned thereto under subsection 51(1) of the *British North America Act, 1867*, as amended by the *British North America Act (No. 2), 1974*. 20 25 30

APPLICATION

Application

10. This Act does not apply in any election for which the writ of election is issued within six months from the coming into force thereof unless, before the issue of the writ, the Chief Electoral Officer publishes in the *Canada Gazette* a notice that the necessary preparations have been made for the bringing into operation of the amendment to the 1976 Schedule made by this Act and that the amendment may operate accordingly for the purposes of that election. 35 40

Canada et, nonobstant l'article 7, la charge de président d'élection, pour chacune des circonscriptions électorales décrites dans les paragraphes de cette annexe abrogés par la présente loi, est vacante. 5

INTERPRÉTATION

Interprétation

9. Il est précisé que:
 a) aucune disposition de l'annexe de 1966 n'est changée, modifiée ni abrogée par la présente loi qui ne touche ni à la validité ni à l'application de cette annexe; 10
 b) aucune disposition de la présente loi n'a pour effet d'établir ou de rétablir à une fin quelconque une commission de délimitation des circonscriptions électorales prévue par la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*; et 15
 c) la présente loi n'attribue un député de plus à l'Ontario que pour tenir compte de la circonscription électorale supplémentaire qu'elle y a créée; cette attribution n'a lieu qu'aux fins du rajustement de la représentation à la Chambre des communes consécutif au recensement de 1971; pour le rajustement de la représentation consécutif au recensement de 1981 ou à tout recensement décennal subséquent, il ne sera, à aucune fin, attribué à l'Ontario de député en sus du nombre qui doit lui être attribué en vertu du paragraphe 51(1) de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, modifié par l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique (n° 2), 1974*. 20 25 30

APPLICATION

Application

10. La présente loi ne s'applique pas à une élection pour laquelle le bref est émis dans les six mois qui suivent son entrée en vigueur, à moins qu'avant l'émission de ce bref, le directeur général des élections ne publie, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant qu'ont été faits les préparatifs nécessaires à la mise en application de la modification à l'annexe de 1976 contenue dans la présente loi et que la modification peut en conséquence prendre effet aux fins de ladite élection. 35 40

SCHEDULE

ALGOMA

Consisting of:

- (a) that part of the territorial district of Algoma lying south and east of a line described as follows: commencing at the southeast corner of Township 24 Range 21; thence westerly along the line between Ranges 20 and 21 and its extension to the boundary between the territorial districts of Algoma and Thunder Bay; thence southerly following said boundary to its intersection with the International Boundary; thence southeasterly along the International Boundary to a point due west of the southwest corner of the Township of Dennis; thence easterly to the southwest corner of the Township of Dennis and continuing easterly along the south boundaries of the Townships of Dennis, Pennefather and Aweres to the east boundary of the City of Sault Ste. Marie; thence southerly along the east boundary of the City of Sault Ste. Marie to the International Boundary;
- (b) that part of the territorial district of Manitoulin lying west and south of a line described as follows: commencing at the intersection of the south boundary of the Township of Curtin with the east boundary of Whitefish Indian Reserve No. 4; thence southeasterly and southwesterly along the shore of said Indian Reserve to a point due east of McGregor Bay Railway Station; thence southeasterly through the channel between McGregor Point and Little Cloche Island; thence southerly to a point half way between Southeast Point on Haywood Island and Indian Dock Point on Manitoulin Island; thence due east in a line to its intersection with the southerly production of the east boundary of the territorial district of Manitoulin;
- (c) that part of the territorial district of Sudbury contained in the Townships of Baldwin, Curtin, Foster, Hallam, Harrow, May, Merritt, Mongowin, McKinnon, Nairn and Salter.

ANNEXE

ALGOMA

Comprend:

- a) la partie du district territorial d'Algoma située au sud et à l'est d'une ligne qui commence à l'angle sud-est du township 24, rang 21, et qui va de là vers l'ouest le long de la ligne qui sépare les rangs 20 et 21 et de son prolongement jusqu'à la ligne qui sépare les districts territoriaux d'Algoma et de Thunder Bay; de là vers le sud en suivant ladite ligne jusqu'à son intersection avec la frontière internationale; de là vers le sud-est le long de la frontière internationale jusqu'à un point situé franc ouest de l'angle sud-ouest du township de Dennis; de là vers l'est jusqu'à l'angle sud-ouest du township de Dennis et, en continuant vers l'est, le long des limites méridionales des townships de Dennis, Pennefather et Aweres jusqu'à la limite orientale de la cité de Sault-Sainte-Marie; de là vers le sud le long de la limite orientale de la cité de Sault-Sainte-Marie jusqu'à la frontière internationale;
- b) la partie du district territorial de Manitoulin située à l'ouest et au sud d'une ligne qui commence au point d'intersection de la limite méridionale du township de Curtin et de la limite orientale de la réserve indienne de Whitefish (n° 4), et qui va de là vers le sud-est et vers le sud-ouest le long de la rive de ladite réserve indienne jusqu'à un point situé franc est de la gare de chemin de fer de la baie McGregor; de là vers le sud-est à travers le chenal qui sépare la pointe dénommée McGregor Point et l'île Little Cloche; de là vers le sud jusqu'à un point situé à mi-chemin entre la pointe dénommée Southeast Point sur l'île Haywood et la pointe dénommée Indian Dock Point sur l'île Manitoulin; de là franc est en suivant une ligne jusqu'à son intersection avec le prolongement sud de la limite orientale du district territorial de Manitoulin;
- c) la partie du district territorial de Sudbury comprise dans les townships de Baldwin, Curtin, Foster, Hallman, Harrow,

May, Merritt, Mongowin, McKinnon,
Nairn et Salter.

COCHRANE

Consisting of those parts of the territorial districts of Algoma, Cochrane, Kenora (Patricia Portion), Sudbury and Timiskaming bounded as follows: commencing at the intersection of the Interprovincial Boundary between Ontario and Quebec with the northern limit of the province; thence southerly along said Interprovincial Boundary to the south boundary of the Township of Sargeant; thence westerly along the south boundaries of the Townships of Sargeant, Bonis, Steele and Purvis; thence southerly along the east boundaries of the Townships of Bowyer and Galna; thence westerly along the south boundaries of the Townships of Galna, Moody, Wesley, Edwards and Aurora; thence southerly along the east boundary of the Township of McCart; thence easterly along the north boundary of the Township of Clergue; thence southerly along the east boundary of the Township of Clergue; thence westerly along the south boundaries of the Townships of Clergue, Dundonald, Evelyn, Gowan, Wark, Kidd, MacDiarmid, Loveland and Byers; thence southerly along the west boundaries of the Townships of Côté, Massey, Whitesides, Keefer, Hillary, Pharand and Crothers to the north boundary of the Township of Regan; thence westerly along the north boundaries of the Townships of Regan, Hardiman, Horwood and Silk; thence southerly along the west boundary of the Township of Silk; thence westerly along the north boundaries of the Townships of Biggs, Hellyer and Sandy; thence southerly along the west boundaries of the Townships of Sandy, Crockett and Halcrow; thence westerly along the north boundaries of the Townships of Mountbatten, Halsey, 28, 29, 13G and 13H to the east boundary of the Township of Hoey; thence southerly along said east boundary to the north boundary of Township 13H; thence westerly along the north boundaries of Townships 13H, 22 Range 20, 23 Range 20 and continuing westerly along the line between Ranges 20 and 21 and the extension of this line to its intersec-

COCHRANE

Comprend les parties des districts territoriaux d'Algoma, Cochrane, Kenora (Section Patricia), Sudbury et Timiskaming bornées 5 par une ligne qui commence au point d'intersection de la frontière interprovinciale Ontario-Québec et de la frontière septentrionale de la province, et qui va de là vers le sud le long de ladite frontière interprovinciale jusqu'à la limite méridionale du township de Sargeant; de là vers l'ouest le long des limites méridionales des townships de Sargeant, Bonis, Steele et Purvis; de là vers le sud le long des limites orientales des townships de Bowyer et de Galna; de là vers l'ouest le long des limites méridionales des townships de Galna, Moody, Wesley, Edwards et Aurora; de là vers le sud le long de la limite orientale du township de McCart; de là vers l'est le long de la limite septentrionale du township de Clergue; de là vers le sud le long de la limite orientale du township de Clergue; de là vers l'ouest le long des limites méridionales des townships de Clergue, Dundonald, Evelyn, Gowan, Wark, Kidd, MacDiarmid, Loveland et Byers; de là vers le sud le long des limites occidentales des townships de Côté, Massey, Whitesides, Keefer, Hillary, Pharand et Crothers jusqu'à la limite septentrionale du township de Regan; de là vers l'ouest le long des limites septentrionales des townships de Regan, Hardiman, Horwood et Silk; de là vers le sud le long de la limite occidentale du township de Silk; de là vers l'ouest le long des limites septentrionales des townships de Biggs, Hellyer et Sandy; de là vers le sud le long des limites occidentales des townships de Sandy, Crockett et Halcrow; de là vers l'ouest le long des limites septentrionales des townships de Mountbatten, Halsey, des townships 28, 29, 13G et 13H jusqu'à la limite orientale du township de Hoey; de là vers le sud le long de ladite limite orientale jusqu'à la limite septentrionale du township 13H; de là vers l'ouest le long des limites septentrionales des townships 13H, 22, rang 20 et 23, rang 20 et, en continuant vers l'ouest, le long de la ligne

tion with the boundary between the territorial districts of Algoma and Thunder Bay; thence northerly along said boundary to the south boundary of Township 65; thence easterly along the south boundaries of Townships 65, 64, 63, 62 and 61; thence northerly along the east boundary of Township 61 to the south boundary of the Township of Doucett; thence easterly along the south boundary of the Township of Doucett to the east boundary of the Township of Doucett; thence northerly along the east boundaries of the Townships of Doucett, Nameigos, Breckenridge, Beaton, Larkin and Wicksteed; thence westerly along the north boundaries of the Townships of Wicksteed, Lessard and Foch; thence northerly along the east boundary of the territorial district of Thunder Bay to the south boundary of the territorial district of Cochrane at the northeast corner of the Township of Bell; thence westerly and northerly along the boundary of the territorial district of Cochrane to its northern end in the Albany River; thence due north to the northern limit of the province; thence easterly along said limit to the point of commencement.

FORT WILLIAM

Consisting of that part of the territorial district of Thunder Bay contained in the City of Fort William and the Townships of Aldina, Blake, Crooks, Devon, Fraleigh, Gillies, Hartington, Lismore, Lybster, Marks, Neebing, O'Connor, Paipoonge, Pardee, Pearson, Scoble and Strange.

KENORA-RAINY RIVER

Consisting of those parts of the territorial districts of Rainy River and Kenora (including Patricia Portion) bounded on the west by the Interprovincial Boundary between Ontario and Manitoba, on the north by the northern limit of the province, on the south by the International Boundary between Canada and the United States of America, and on the east by a line described as follows: commencing at the intersection of the bridge

qui sépare les rangs 20 et 21 et de son prolongement jusqu'à son intersection avec la ligne qui sépare les districts territoriaux d'Algoma et de Thunder Bay; de là vers le nord le long de ladite ligne jusqu'à la limite méridionale du township 65; de là vers l'est le long des limites méridionales des townships 65, 64, 63, 62 et 61; de là vers le nord le long de la limite orientale du township 61 jusqu'à la limite méridionale du township de Doucett; de là vers l'est le long de la limite méridionale du township de Doucett jusqu'à la limite orientale du township de Doucett; de là vers le nord le long des limites orientales des townships de Doucett, Nameigos, Breckenridge, Beaton, Larkin et Wicksteed; de là vers l'ouest le long des limites septentrionales des townships de Wicksteed, Lessard et Foch; de là vers le nord le long de la limite orientale du district territorial de Thunder Bay jusqu'à la limite méridionale du district territorial de Cochrane à l'angle nord-est du township de Bell; de là vers l'ouest et vers le nord le long de la limite du district territorial de Cochrane jusqu'à son extrémité nord dans la rivière Albany; de là franc nord jusqu'à la frontière septentrionale de la province; de là vers l'est le long de ladite frontière jusqu'au point de départ.

FORT WILLIAM

Comprend la partie du district territorial de Thunder Bay comprise dans la cité de Fort William et dans les townships d'Aldina, Blake, Crooks, Devon, Fraleigh, Gillies, Hartington, Lismore, Lybster, Marks, Neebing, O'Connor, Paipoonge, Pardee, Pearson, Scoble et Strange.

KENORA-RAINY RIVER

Comprend les parties des districts territoriaux de Rainy River et de Kenora, y compris la section dite Patricia (Patricia Portion), bornées à l'ouest par la frontière interprovinciale Ontario-Manitoba, au nord par la frontière septentrionale de la province, au sud par la frontière internationale qui sépare la Canada des États-Unis d'Amérique, et à l'est par une ligne qui commence au point d'intersection du pont de la voie ferrée

of the Duluth, Winnipeg and Pacific Railway with the International Boundary between Ontario and the United States of America; thence northerly in a line to its intersection with the easterly production of School Road adjoining the southerly boundary of the Indian Industrial School at Fort Frances; thence westerly along said production and School Road to Mill Road; thence northerly along Mill Road to the south boundary of Rainy Lake Indian Reserve No. 16A; thence westerly and northerly along the south and west boundaries of said Reserve to the south boundary of Rainy Lake Indian Reserve No. 18B; thence westerly and northerly along the south and west boundaries of Rainy Lake Indian Reserve No. 18B to the north boundary of the Township of McIrvine; thence westerly along the north boundaries of the Townships of McIrvine and Crozier; thence northerly along the east boundary and westerly along the north boundary of the Township of Burriss; thence northerly along the west boundary and easterly along the north boundary of the Township of Dance to the east boundary of the Township of Fleming; thence northerly along said east boundary and westerly along the north boundary of said Township to the east boundary of the Township of Senn; thence northerly along the east boundaries of the Townships of Senn and McLarty; thence easterly along the boundary between the territorial districts of Rainy River and Kenora to the Sixth Meridian; thence northerly along the Sixth Meridian to the north boundary of the Township of Britton; thence easterly along the north boundaries of the Townships of Britton, Stokes, Drope, Webb, Echo and Pickerel to the east boundary of the Township of Vermilion; thence northerly along said east boundary to the Sixth Base Line; thence easterly along the Sixth Base Line to the east boundary of the territorial district of Kenora; thence northerly along said east boundary to its northern end in Lake St. Joseph; thence due north to the northern limit of the province.

de Duluth, Winnipeg et Pacifique et de la frontière internationale qui sépare l'Ontario des États-Unis d'Amérique, et qui va de là vers le nord jusqu'à son intersection avec le prolongement est du chemin dénommé School Road qui longe la limite méridionale de l'école industrielle des Indiens à Fort Frances; de là vers l'ouest le long dudit prolongement et dudit chemin jusqu'au chemin Mill; de là vers le nord le long du chemin Mill jusqu'à la limite méridionale de la réserve indienne de Rainy Lake (n° 16A); de là vers l'ouest et vers le nord le long des limites méridionale et occidentale de ladite réserve jusqu'à la limite méridionale de la réserve indienne de Rainy Lake (n° 18B); de là vers l'ouest et vers le nord le long des limites méridionale et occidentale de la réserve indienne de Rainy Lake (n° 18B) jusqu'à la limite septentrionale du township de McIrvine; de là vers l'ouest le long des limites septentrionales des townships de McIrvine et de Crozier; de là vers le nord le long de la limite orientale et vers l'ouest le long de la limite septentrionale du township de Burriss; de là vers le nord le long de la limite occidentale et vers l'est le long de la limite septentrionale du township de Dance jusqu'à la limite orientale du township de Fleming; de là vers le nord le long de ladite limite orientale et vers l'ouest le long de la limite septentrionale dudit township jusqu'à la limite orientale du township de Senn; de là vers le nord le long des limites orientales des townships de Senn et de McLarty; de là vers l'est le long de la ligne qui sépare les districts territoriaux de Rainy River et de Kenora jusqu'au sixième méridien; de là vers le nord le long du sixième méridien jusqu'à la limite septentrionale du township de Britton; de là vers l'est le long des limites septentrionales des townships de Britton, Stokes, Drope, Webb, Echo et Pickerel jusqu'à la limite orientale du township de Vermilion; de là vers le nord le long de ladite limite orientale jusqu'à la ligne dénommée Sixth Base Line; de là vers l'est le long de la ligne dénommée Sixth Base Line jusqu'à la limite orientale du district territorial de Kenora; de là vers le nord le long de ladite limite orientale jusqu'à son extrémité nord dans le lac Saint-Joseph;

Boundary between
United States of America
as described as follows
at the intersection of the bridge

point d'intersection du pont de la voie ferrée

NICKEL BELT

- Comprend:
- 1) la partie du district territorial de Sudbury bornée par une ligne qui commence à l'angle sud-ouest du township de Gough et qui va de là vers le nord le long des limites occidentales du township de Gough et des townships 118, 119 et 120, de là vers l'est le long de la limite septentrionale du township 120, de là vers le nord le long des limites occidentales des townships 118 et 119 et des townships de Goulet et de Dennis; de là vers l'est le long des limites septentrionales des townships de Dennis, Morse, Antrim, Emu, Rhodes, Beba, Roberts et Crestman; de là vers le sud le long des limites orientales des townships de Crestman, Hutton et Wigton; de là vers l'est et vers le sud le long des limites septentrionales et orientales du township de Caprot; de là vers l'est le long des limites méridionales des townships de MacLennan, Scadding, Davis et Janet; de là vers le sud le long des limites orientales des townships de Henry, Hutton et Dennis; de là vers l'ouest jusqu'à l'angle nord-est du township de Casimir; de là vers le sud le long des limites orientales des townships de Casimir, Haddock et Marland; de là vers l'est le long de la limite septentrionale du township de Scollard; de là vers l'ouest le long des limites méridionales des townships de Scollard, Munro, Bigwood, Allen, Struthers et Travers; de là vers le nord le long des limites occidentales des townships de Travers et de Kilpatrick; de là vers l'ouest le long de la limite septentrionale du township de Humboldt; de là vers le nord jusqu'à l'angle nord-est du township de Carlyle; de là vers l'ouest le long des limites septentrionales des townships de Carlyle et de Kilpatrick jusqu'à l'angle sud-est du township de Curtis; de là vers le nord le long des limites orientales des townships de Curtis, Foster et Main; de là vers l'ouest le long des limites septentrionales des townships de Main et de Baldwin; de là

NICKEL BELT

- Consisting of:
- (a) that part of the territorial district of Sudbury bounded as follows: commencing at the northwest corner of the Township of Gough; thence northerly along the west boundaries of the Townships of Gough, 118 and 119; thence easterly along the north boundary of Township 120; thence northerly along the west boundaries of townships 118, 119, Gilbert and Dennis; thence easterly along the north boundaries of the Townships of Dennis, Morse, Antrim, Emu, Rhodes, Beba, Roberts and Crestman; thence southerly along the east boundaries of the Townships of Crestman, Hutton and Wigton; thence easterly and southerly along the north and east boundaries of the Township of Caprot; thence easterly along the south boundaries of the Townships of MacLennan, Scadding, Davis and Janet; thence southerly along the easterly boundaries of the Township of Henry; thence southerly to the northwest corner of the Township of Casimir; thence southerly along the east boundaries of the Townships of Casimir, Haddock and Marland; thence southerly along the north boundary of the Township of Scollard; thence southerly and westerly along the south boundaries of the Townships of Scollard, Munro, Bigwood, Allen, Struthers and Travers; thence northerly along the west boundaries of the Townships of Travers and Kilpatrick; thence westerly along the north boundary of the Township of Humboldt; thence northerly to the northeast corner of the Township of Carlyle; thence westerly along the north boundaries of the Townships of Carlyle and Kilpatrick to the southeast corner of the Township of Curtis; thence northerly along the east boundaries of the Townships of Curtis, Foster and Main; thence westerly along the north boundaries of the Townships of Main and Baldwin; thence southerly

NICKEL BELT

Consisting of:

(a) that part of the territorial district of Sudbury bounded as follows: commencing at the southwest corner of the Township of Gough; thence northerly along the west boundaries of the Townships of Gough, 118, 119 and 120; thence easterly along the north boundary of Township 120; thence northerly along the west boundaries of Townships 114, 115, Gilbert and Dennie; thence easterly along the north boundaries of the Townships of Dennie, Morse, Antrim, Emo, Rhodes, Botha, Roberts and Creelman; thence southerly along the east boundaries of the Townships of Creelman, Hutton and Wisner; thence easterly and southerly along the north and east boundaries of the Township of Capreol; thence easterly along the south boundaries of the Townships of MacLennan, Scadding, Davis and Janes; thence southerly along the easterly boundaries of the Townships of Henry, Ratter and Dunnet; thence westerly to the northeast corner of the Township of Casimir; thence southerly along the east boundaries of the Townships of Casimir, Haddo and Martland; thence easterly along the north boundary of the Township of Scollard; thence southerly and westerly along the south boundaries of the Townships of Scollard, Mason, Bigwood, Allen, Struthers and Travers; thence northerly along the west boundaries of the Townships of Travers and Kilpatrick; thence westerly along the north boundary of the Township of Humboldt; thence northerly to the northeast corner of the Township of Carlyle; thence westerly along the north boundaries of the Townships of Carlyle and Killarney to the southeast corner of the Township of Curtin; thence northerly along the east boundaries of the Townships of Curtin, Foster and Nairn; thence westerly along the north boundaries of the Townships of Nairn and Baldwin; thence south-

de là franc nord jusqu'à la frontière septentrionale de la province.

NICKEL BELT

Comprend:

a) la partie du district territorial de Sudbury bornée par une ligne qui commence à l'angle sud-ouest du township de Gough, et qui va de là vers le nord le long des limites occidentales du township de Gough et des townships 118, 119 et 120; de là vers l'est le long de la limite septentrionale du township 120; de là vers le nord le long des limites occidentales des townships 114 et 115 et des townships de Gilbert et de Dennie; de là vers l'est le long des limites septentrionales des townships de Dennie, Morse, Antrim, Emo, Rhodes, Botha, Roberts et Creelman; de là vers le sud le long des limites orientales des townships de Creelman, Hutton et Wisner; de là vers l'est et vers le sud le long des limites septentrionale et orientale du township de Capreol; de là vers l'est le long des limites méridionales des townships de MacLennan, Scadding, Davis et Janes; de là vers le sud le long des limites orientales des townships de Henry, Ratter et Dunnet; de là vers l'ouest jusqu'à l'angle nord-est du township de Casimir; de là vers le sud le long des limites orientales des townships de Casimir, Haddo et Martland; de là vers l'est le long de la limite septentrionale du township de Scollard; de là vers le sud et vers l'ouest le long des limites méridionales des townships de Scollard, Mason, Bigwood, Allen, Struthers et Travers; de là vers le nord le long des limites occidentales des townships de Travers et de Kilpatrick; de là vers l'ouest le long de la limite septentrionale du township de Humboldt; de là vers le nord jusqu'à l'angle nord-est du township de Carlyle; de là vers l'ouest le long des limites septentrionales des townships de Carlyle et de Killarney jusqu'à l'angle sud-est du township de Curtin; de là vers le nord le long des limites orientales des townships de Curtin, Foster et Nairn; de là vers l'ouest le long des limites septentrionales des townships de Nairn et de Baldwin; de là

erly along the west boundary of the Township of Baldwin; thence westerly along the north boundaries of the Townships of Hallam and May to the point of commencement; excepting the City of Sudbury and the Town of Copper Cliff;

(b) that part of the territorial district of Manitoulin lying east and north of a line described as follows; commencing at the intersection of the south boundary of the Township of Curtin with the east boundary of Whitefish Indian Reserve No. 4; thence southeasterly and southwesterly along the shore of said Indian Reserve to a point due east of McGregor Bay Railway Station; thence southeasterly through the channel between McGregor Point and Little Cloche Island; thence southerly to a point half way between Southeast Point on Haywood Island and Indian Dock Point on Manitoulin Island; thence due east in a line to its intersection with the southerly production of the east boundary of the territorial district of Manitoulin.

vers le sud le long de la limite occidentale du township de Baldwin; de là vers l'ouest le long des limites septentrionales des townships de Hallam et de May jusqu'au point de départ, excepté la cité de Sudbury et la ville de Copper Cliff;

b) la partie du district territorial de Manitoulin située à l'est et au nord d'une ligne qui commence au point d'intersection de la limite méridionale du township de Curtin et de la limite orientale de la réserve indienne de Whitefish (n° 4), et qui va de là vers le sud-est et vers le sud-ouest le long de la rive de ladite réserve indienne jusqu'à un point situé franc est de la gare de chemin de fer de la baie McGregor; de là vers le sud-est à travers le chenal qui sépare la pointe dénommée McGregor Point et l'île Little Cloche; de là vers le sud jusqu'à un point situé à mi-chemin entre la pointe dénommée Southeast Point sur l'île Haywood et la pointe dénommée Indian Dock Point sur l'île Manitoulin; de là franc est en suivant une ligne jusqu'à son intersection avec le prolongement sud de la limite orientale du district territorial de Manitoulin.

NIPISSING

Consisting of those parts of the territorial districts of Nipissing and Sudbury bounded as follows: commencing at a point where the Interprovincial Boundary between the provinces of Ontario and Quebec is intersected by the north boundary of the Township of Mattawan; thence westerly, southerly and easterly along the boundaries of the Township of Mattawan to the northeast corner of the Township of Calvin; thence southerly and westerly along the boundaries of the Township of Calvin to the easterly boundary of the Township of Boulter; thence northerly, westerly and southerly along the boundaries of the Township of Boulter to the southeast corner of the Township of Chisholm; thence westerly and northerly along the boundaries of the Township of Chisholm to the southwest corner of the Township of East Ferris; thence northerly along the west boundary of the Township of East Ferris to its intersection with the south boundary of the territorial

NIPISSING

Comprend les parties des districts territoriaux de Nipissing et de Sudbury bornées par une ligne qui commence au point d'intersection de la frontière interprovinciale Ontario-Québec et de la limite septentrionale du township de Mattawan et qui va de là vers l'ouest, vers le sud et vers l'est le long des limites dudit township jusqu'à l'angle nord-est du township de Calvin; de là vers le sud et vers l'ouest le long des limites du township de Calvin jusqu'à la limite orientale du township de Boulter; de là vers le nord, vers l'ouest et vers le sud le long des limites du township de Boulter jusqu'à l'angle sud-est du township de Chisholm; de là vers l'ouest et vers le nord le long des limites du township de Chisholm jusqu'à l'angle sud-ouest du township d'East Ferris; de là vers le nord le long de la limite occidentale du township d'East Ferris jusqu'à son intersection avec la limite méridionale du district territorial de Nipissing; de là vers l'ouest et vers le

district of Nipissing; thence westerly and southwesterly following said boundary to the southwest corner of said district of Nipissing; thence northerly along the west boundary of said district to the southeast corner of the Township of Janes; thence westerly along the south boundaries of the Townships of Janes, Davis, Scadding and MacLennan; thence northerly along the east boundary of the Township of Capreol; thence westerly along the north boundary of the Township of Capreol; thence northerly along the east boundaries of the Townships of Wisner, Hutton and Creelman; thence easterly along the north boundaries of the Townships of Fraleck, Telfer, McConnell, Sheppard, Afton, Scholes, Phyllis, Yates, Law and Askin; thence southerly along the west boundary of the Township of Eldridge; thence easterly along the south boundaries of the Townships of Eldridge and Hebert to the Interprovincial Boundary; thence southerly along said Interprovincial Boundary to the point of commencement.

sud-ouest en suivant ladite limite jusqu'à l'angle sud-ouest dudit district territorial de Nipissing; de là vers le nord le long de la limite occidentale dudit district jusqu'à l'angle sud-est du township de Janes; de là vers l'ouest le long des limites méridionales des townships de Janes, Davis, Scadding et MacLennan; de là vers le nord le long de la limite orientale du township de Capreol; de là vers l'ouest le long de la limite septentrionale du township de Capreol; de là vers le nord le long des limites orientales des townships de Wisner, Hutton et Creelman; de là vers l'est le long des limites septentrionales des townships de Fraleck, Telfer, McConnell, Sheppard, Afton, Scholes, Phyllis, Yates, Law et Askin; de là vers le sud le long de la limite occidentale du township d'Eldridge; de là vers l'est le long des limites méridionales des townships d'Eldridge et d'Hébert jusqu'à la frontière interprovinciale; de là vers le sud le long de ladite frontière interprovinciale jusqu'au point de départ.

PORT ARTHUR

Consisting of that part of the territorial district of Thunder Bay contained in the City of Port Arthur and the Townships of Adrian, Blackwell, Conmee, Forbes, Fowler, Goldie, Gorham, Horne, Jacques, Laurie, MacGregor, McIntyre, McTavish, Oliver, Sackville, Sibley and Ware.

PORT ARTHUR

Comprend la partie du district territorial de Thunder Bay comprise dans la cité de Port Arthur et dans les townships d'Adrian, Blackwell, Conmee, Forbes, Fowler, Goldie, Gorham, Horne, Jacques, Laurie, MacGregor, McIntyre, McTavish, Oliver, Sackville, Sibley et Ware.

SAULT STE. MARIE

Consisting of the Township of Prince and the City of Sault Ste. Marie.

SAULT-SAINTE-MARIE

Comprend le township de Prince et la cité de Sault-Sainte-Marie.

SUDBURY

Consisting of the City of Sudbury and the Town of Copper Cliff.

SUDBURY

Comprend la cité de Sudbury et la ville de Copper Cliff.

THUNDER BAY

Consisting of:
(a) that part of the territorial district of Rainy River lying east of a line described as follows: commencing at the intersection of the bridge of the Duluth, Winnipeg and Pacific Railway with the International

THUNDER BAY

Comprend:
a) la partie du district territorial de Rainy River située à l'est d'une ligne qui commence au point d'intersection du pont de la voie ferrée de Duluth, Winnipeg et Pacifique et de la frontière internationale qui

Boundary between Ontario and the United States of America; thence northerly in a line to its intersection with the easterly production of School Road adjoining the southerly boundary of the Indian Industrial School at Fort Frances; thence westerly along said production and School Road to Mill Road; thence northerly along Mill Road to the south boundary of Rainy Lake Indian Reserve No. 16A; thence westerly and northerly along the south and west boundaries of said Reserve to the south boundary of Rainy Lake Indian Reserve No. 18B; thence westerly and northerly along the south and west boundaries of Indian Reserve No. 18B to the north boundary of the Township of McIrvine; thence westerly along the north boundaries of the Townships of McIrvine and Crozier; thence northerly along the east boundary and westerly along the north boundary of the Township of Burriss; thence northerly along the west boundary and easterly along the north boundary of the Township of Dance to the east boundary of the Township of Fleming; thence northerly along said east boundary and westerly along the north boundary of said Township to the east boundary of the Township of Senn; thence northerly along the east boundaries of the Townships of Senn and McLarty to the north boundary of the district;

(b) the territorial district of Thunder Bay excluding the Cities of Fort William and Port Arthur and the Townships of Aldina, Blake, Crooks, Devon, Fraleigh, Gillies, Hartington, Lismore, Lybster, Marks, Neebing, O'Connor, Paipoonge, Pardee, Pearson, Scoble, Strange, Adrian, Blackwell, Conmee, Forbes, Fowler, Goldie, Gorham, Horne, Jacques, Laurie, MacGregor, McIntyre, McTavish, Oliver, Sackville, Sibley and Ware;

(c) that part of the territorial district of Kenora lying east and south of a line described as follows: commencing at the Sixth Meridian on the south boundary of the district: thence northerly along the Sixth Meridian to the north boundary of the Township of Britton; thence easterly along the north boundaries of the Town-

sépare l'Ontario des États-Unis d'Amérique, et qui va de là vers le nord jusqu'à son intersection avec le prolongement est du chemin dénommé School Road qui longe la limite méridionale de l'école industrielle des Indiens à Fort Frances: de là vers l'ouest le long dudit prolongement et dudit chemin jusqu'au chemin Mill; de là vers le nord le long du chemin Mill jusqu'à la limite méridionale de la réserve indienne de Rainy Lake (n° 16A); de là vers l'ouest et vers le nord le long des limites méridionale et occidentale de ladite réserve jusqu'à la limite méridionale de la réserve indienne de Rainy Lake (n° 18B); de là vers l'ouest et vers le nord le long des limites méridionale et occidentale de la réserve indienne de Rainy Lake (n° 18B) jusqu'à la limite septentrionale du township de McIrvine; de là vers l'ouest le long des limites septentrionales des townships de McIrvine et de Crozier; de là vers le nord le long de la limite orientale et vers l'ouest le long de la limite septentrionale du township de Burriss; de là vers le nord le long de la limite occidentale et vers l'est le long de la limite septentrionale du township de Dance jusqu'à la limite orientale du township de Fleming; de là vers le nord le long de ladite limite orientale et vers l'ouest le long de la limite septentrionale dudit township jusqu'à la limite orientale du township de Senn; de là vers le nord le long des limites orientales des townships de Senn et de McLarty jusqu'à la limite septentrionale du district territorial de Rainy River;

b) le district territorial de Thunder Bay, à l'exception des cités de Fort William et de Port Arthur et des townships d'Aldina, Blake, Crooks, Devon, Fraleigh, Gillies, Hartington, Lismore, Lybster, Marks, Neebing, O'Connor, Paipoonge, Pardee, Pearson, Scoble, Strange, Adrian, Blackwell, Conmee, Forbes, Fowler, Goldie, Gorham, Horne, Jacques, Laurie, MacGregor, McIntyre, McTavish, Oliver, Sackville, Sibley et Ware;

c) la partie du district territorial de Kenora située à l'est et au sud d'une ligne qui commence au sixième méridien sur la limite méridionale du district, et qui va de

ships of Britton, Stokes, Drope, Webb, Echo and Pickerel to the east boundary of the Township of Vermilion; thence northerly along said east boundary to the Sixth Base Line; thence easterly along the Sixth Base Line to the east boundary of the district;

(d) that part of the Patricia Portion of the territorial district of Kenora bounded on the west by the production due north from Lake St. Joseph of the west boundary of the territorial district of Thunder Bay and on the east by the production due north from the Albany River of the east boundary of the territorial district of Thunder Bay;

(e) that part of the territorial district of Algoma bounded as follows: commencing at the southwest corner of Township 65; thence easterly along the south boundaries of Townships 65, 64, 63, 62 and 61; thence northerly along the east boundary of Township 61; thence easterly along the south boundary of the Township of Doucett; thence northerly along the east boundaries of the Townships of Doucett, Nameigos, Breckenridge, Beaton, Larkin and Wicksteed; thence westerly along the north boundaries of the Townships of Wicksteed, Lessard and Foch.

là vers le nord le long du sixième méridien jusqu'à la limite septentrionale du township de Britton; de là vers l'est le long des limites septentrionales des townships de Britton, Stokes, Drope, Webb, Echo et Pickerel jusqu'à la limite orientale du township de Vermilion; de là vers le nord le long de ladite limite orientale jusqu'à la ligne dénommée Sixth Base Line; de là vers l'est le long de la ligne dénommée Sixth Base Line jusqu'à la limite orientale du district territorial de Kenora;

d) la partie de la section Patricia (Patricia Portion) du district territorial de Kenora bornée à l'ouest par le prolongement franc nord, à partir du lac Saint-Joseph, de la limite occidentale du district territorial de Thunder Bay et à l'est par le prolongement franc nord, à partir de la rivière Albany, de la limite orientale du district territorial de Thunder Bay;

e) la partie du district territorial d'Algoma bornée par une ligne qui commence à l'angle sud-ouest du township 65, et qui va de là vers l'est le long des limites méridionales des townships 65, 64, 63, 62 et 61; de là vers le nord le long de la limite orientale du township 61; de là vers l'est le long de la limite méridionale du township de Doucett; de là vers le nord le long des limites orientales des townships de Doucett, Nameigos, Breckenridge, Beaton, Larkin et Wicksteed; de là vers l'ouest le long des limites septentrionales des townships de Wicksteed, Lessard et Foch.

TIMISKAMING

Consisting of those parts of the territorial districts of Timiskaming, Sudbury and Nipissing bounded as follows: commencing where the Interprovincial Boundary between Ontario and Quebec intersects the south boundary of the Township of Hebert; thence westerly along said boundary and south boundary of the Township of Eldridge to the west boundary of said Township; thence northerly along said west boundary to the southeast corner of the Township of Riddell; thence westerly along the south boundary of said Township and of the Townships west thereof to the southwest corner of the Town-

TIMISKAMING

Comprend les parties des districts territoriaux de Timiskaming, de Sudbury et de Nipissing bornées par une ligne que commence au point d'intersection de la frontière interprovinciale Ontario-Québec et de la limite méridionale du township d'Hébert, et qui va de là vers l'ouest le long de ladite limite et de la limite méridionale du township d'Eldridge jusqu'à la limite occidentale dudit township; de là vers le nord le long de ladite limite occidentale jusqu'à l'angle sud-est du township de Riddell; de là vers l'ouest le long de la limite méridionale dudit township et des townships situés à l'ouest de ce

ship of Comox being on the boundary between the territorial districts of Algoma and Sudbury; thence following said boundary northerly, westerly and northerly to the southwest corner of the Township of Topham; thence easterly along the south boundaries of the Townships of Topham, Triquet and Hoey; thence northerly along the east boundary of the Township of Hoey to the south boundary of Township 32; thence easterly along the south boundaries of Township 32 and the Townships of Chapleau, Gallagher, McNaught and Lackner; thence northerly along the west boundaries of the Townships of Halcrow, Crockett and Sandy; thence easterly along the north boundaries of the Townships of Sandy, Hellyer and Biggs to the west boundary of the Township of Silk; thence northerly along said west boundary; thence easterly along the north boundaries of the Townships of Silk, Horwood, Hardiman and Regan; thence northerly along the west boundaries of the Townships of Crothers, Pharand, Hillary and Keefer; thence easterly along the north boundary of the territorial district of Timiskaming to the Interprovincial Boundary between Ontario and Quebec; thence southerly along said Interprovincial Boundary to the point of commencement.

TIMMINS

Consisting of that part of the territorial district of Cochrane bounded on the east by the Interprovincial Boundary between Ontario and Quebec, on the south by the boundary between the territorial districts of Cochrane and Timiskaming and on the north and west by a line described as follows: commencing at the southwest corner of the Township of Whitesides; thence northerly along the west boundaries of the Townships of Whitesides, Massey and Côté; thence easterly along the south boundaries of the Townships of Byers, Loveland, MacDiarmid, Kidd, Wark, Gowan, Evelyn, Dundonald and Clergue; thence northerly along the east boundary of the Township of Clergue; thence westerly along the north boundary of the Township of Clergue; thence

dernier jusqu'à l'angle sud-ouest du township de Comox situé sur la ligne qui sépare les districts territoriaux d'Algoma et de Sudbury; de là vers le nord, vers l'ouest et vers le nord en suivant ladite ligne jusqu'à l'angle sud-ouest du township de Topham; de là vers l'est le long des limites méridionales des townships de Topham, Triquet et Hoey; de là vers le nord le long de la limite orientale du township de Hoey jusqu'à la limite méridionale du township 32; de là vers l'est le long des limites méridionales du township 32 et des townships de Chapleau, Gallagher, McNaught et Lackner; de là vers le nord le long des limites occidentales des townships de Halcrow, Crockett et Sandy; de là vers l'est le long des limites septentrionales des townships de Sandy, Hellyer et Biggs jusqu'à la limite occidentale du township de Silk; de là vers le nord le long de ladite limite occidentale; de là vers l'est le long des limites septentrionales des townships de Silk, Horwood, Hardiman et Regan; de là vers le nord le long des limites occidentales des townships de Crothers, Pharand, Hillary et Keefer; de là vers l'est le long de la limite septentrionale du district territorial de Timiskaming jusqu'à la frontière interprovinciale Ontario-Québec; de là vers le sud le long de ladite frontière interprovinciale jusqu'au point de départ.

TIMMINS

Comprend la partie du district territorial de Cochrane bornée à l'est par la frontière interprovinciale Ontario-Québec, au sud par la ligne qui sépare les districts territoriaux de Cochrane et de Timiskaming et, au nord et à l'ouest, par une ligne qui commence à l'angle sud-ouest du township de Whitesides, et qui va de là vers le nord le long des limites occidentales des townships de Whitesides, Massey et Côté; de là vers l'est le long des limites méridionales des townships de Byers, Loveland, MacDiarmid, Kidd, Wark, Gowan, Evelyn, Dundonald et Clergue; de là vers le nord le long de la limite orientale du township de Clergue; de là vers l'ouest le long de la limite septentrionale du township de Clergue; de là vers le nord le long de la limite orientale du township de McCart;

de la vers l'est le long des limites méridionales
 les des townships d'Anson, Edwards,
 Westley, Mosely et Galin, de la vers le nord
 le long des limites orientales des town-
 2 ships de Galin et de Bowyer jusqu'à la limite
 méridionale du township de Farris; de la vers
 l'est le long des limites méridionales des
 townships de Farris, Steele, Bains et
 Sargent.

northerly along the east boundary of the
 Township of Mosely; thence easterly along
 the south boundaries of the Townships of
 Anson, Edwards, Westley, Mosely and
 Galin thence northerly along the east
 boundaries of the Townships of Galin and
 Bowyer to the south boundary of the Town-
 ship of Farris thence easterly along the
 south boundaries of the Townships of Farris,
 Steele, Bains and Sargent.

10

de la vers l'est le long des limites méridionales
 les des townships d'Anson, Edwards,
 Westley, Mosely et Galin, de la vers le nord
 le long des limites orientales des town-
 2 ships de Galin et de Bowyer jusqu'à la limite
 méridionale du township de Farris; de la vers
 l'est le long des limites méridionales des
 townships de Farris, Steele, Bains et
 Sargent.

10

de la vers l'est le long des limites méridionales
 les des townships d'Anson, Edwards,
 Westley, Mosely et Galin, de la vers le nord
 le long des limites orientales des town-
 2 ships de Galin et de Bowyer jusqu'à la limite
 méridionale du township de Farris; de la vers
 l'est le long des limites méridionales des
 townships de Farris, Steele, Bains et
 Sargent.

de la vers l'est le long des limites méridionales
 les des townships d'Anson, Edwards,
 Westley, Mosely et Galin, de la vers le nord
 le long des limites orientales des town-
 2 ships de Galin et de Bowyer jusqu'à la limite
 méridionale du township de Farris; de la vers
 l'est le long des limites méridionales des
 townships de Farris, Steele, Bains et
 Sargent.

de la vers l'est le long des limites méridionales
 les des townships d'Anson, Edwards,
 Westley, Mosely et Galin, de la vers le nord
 le long des limites orientales des town-
 2 ships de Galin et de Bowyer jusqu'à la limite
 méridionale du township de Farris; de la vers
 l'est le long des limites méridionales des
 townships de Farris, Steele, Bains et
 Sargent.

de la vers l'est le long des limites méridionales
 les des townships d'Anson, Edwards,
 Westley, Mosely et Galin, de la vers le nord
 le long des limites orientales des town-
 2 ships de Galin et de Bowyer jusqu'à la limite
 méridionale du township de Farris; de la vers
 l'est le long des limites méridionales des
 townships de Farris, Steele, Bains et
 Sargent.

de la vers l'est le long des limites méridionales
 les des townships d'Anson, Edwards,
 Westley, Mosely et Galin, de la vers le nord
 le long des limites orientales des town-
 2 ships de Galin et de Bowyer jusqu'à la limite
 méridionale du township de Farris; de la vers
 l'est le long des limites méridionales des
 townships de Farris, Steele, Bains et
 Sargent.

de la vers l'est le long des limites méridionales
 les des townships d'Anson, Edwards,
 Westley, Mosely et Galin, de la vers le nord
 le long des limites orientales des town-
 2 ships de Galin et de Bowyer jusqu'à la limite
 méridionale du township de Farris; de la vers
 l'est le long des limites méridionales des
 townships de Farris, Steele, Bains et
 Sargent.

de la vers l'est le long des limites méridionales
 les des townships d'Anson, Edwards,
 Westley, Mosely et Galin, de la vers le nord
 le long des limites orientales des town-
 2 ships de Galin et de Bowyer jusqu'à la limite
 méridionale du township de Farris; de la vers
 l'est le long des limites méridionales des
 townships de Farris, Steele, Bains et
 Sargent.

Publié en conformité de l'arrêté du Directeur de la Colonie
 les communes par l'imprimeur de la Colonie au Canada

Printed under authority of the Governor in the
 House of Commons by the Queen's Printer for Canada

En vente parlements et Edition, A. G. Gagnier, Directeur
 Canada, Ottawa, Canada J1A 0S2

Available from Parliament and Publishing, Printing and Stationery
 Canada, Ottawa, Canada J1A 0S2

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-61

An Act respecting Canadian ports

First reading, July 19, 1977

THE MINISTER OF TRANSPORT

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-61

Loi concernant les ports canadiens

Première lecture, le 19 juillet 1977

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-61

BILL C-61

An Act respecting Canadian ports

Loi concernant les ports canadiens

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Canada Ports Act*.

Titre abrégé 1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur les ports du Canada*. 5

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

2. In this Act,

2. Dans la présente loi,

“Commission” or “port Commission”
«Commission»
“Minister”
«Ministre»
“port”
«port»
“port facility”
«installations portuaires»
“public harbour”
«port public»
“public port facility”
«installations de port public»
“transportation port facility”
«installations portuaires de transport...»

“Commission” or “port Commission” means a port Commission established or declared to be established pursuant to this Act;

“Minister” means the Minister of Transport; 10

“port”, in relation to a Commission, means the port for which that Commission is established;

“port facility” means any wharf, pier, break-water or other work or installation located 15 in, on or adjacent to a navigable water;

“public harbour” means any area covered by water declared to be a public harbour pursuant to section 64;

“public port facility” means any port facility 20 that is under the control and management of the Minister;

“transportation port facility” means any port facility at which accommodation or services are provided principally for the commercial transportation by water of goods 25 or passengers, but does not include any such facility that is under the control and

«Commission» ou «Commission portuaire» désigne une Commission de port établie ou déclarée établie sous le régime de la présente loi; 10

«installations de port public» désigne toutes installations portuaires placées sous l'autorité du Ministre;

«installations portuaires» désigne tout quai, jetée, ou brise-lames ou autres ouvrages ou équipements situés soit dans des eaux navigables, soit sur ou au bord de telles eaux; 15

«installations portuaires de transport maritime» désigne toutes installations portuaires comportant les moyens d'accueil ou les services destinés surtout aux navires faisant le transport commercial de marchandises ou de passagers, mais ne comprend pas les installations placées sous l'autorité du Ministre ni celles possédées ou administrées par une Commission; 20 25

«Ministre» désigne le ministre des Transports; 30

«navire» comprend tout engin flottant utilisé ou utilisable exclusivement ou partielle-

«Commission» ou «Commission portuaire»
«Commission»
10
«installations de port public»
«public port...»
15
«installations portuaires»
«port facility»
20
«installations portuaires de transport maritime»
«transportation...»
25
«Ministre»
«Minister»
30
«navire»
«vessel»

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and, for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting Canadian ports".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant les ports canadiens».

“vessel”
«navires»

management of the Minister or that is owned or administered by a Commission;
“vessel” includes every description of ship, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion, a seaplane and an air cushion vehicle.

ment pour la navigation maritime, indépendamment de son mode de propulsion, ainsi qu’un hydravion et un aéroglisseur;

5 «port», relativement à une Commission, désigne le port pour lequel la Commission est établie;

«port»
“port”

«port public» désigne toute étendue recouverte d’eau et déclarée port public en vertu de l’article 64.

«port public»
“public harbour”

PART I

NATIONAL PORTS POLICY

General

Objective of the ports policy for Canada

3. (1) It is hereby declared that the objective of the national ports policy for Canada is 10 to achieve a port system that

- (a) is an effective instrument of support for the achievement of Canadian international trade objectives and of national, regional and local economic and social 15 objectives;
- (b) is efficient;
- (c) provides accessibility and equitable treatment in the movement of goods and persons to users of Canadian ports; 20
- (d) provides local port Commissions with a high degree of autonomy to manage and operate the ports, consistent with the responsibility of the Minister of Transport to insure the integrity and efficiency of the 25 national ports system and the optimum deployment of resources; and
- (e) is coordinated with other marine activities and surface and air transportation systems. 30

Requirements for achievement of ports policy

(2) It is further declared that achievement of the objective of the national ports policy requires

- (a) the establishment at ports of national significance at which there is demonstrated 35 local interest in the management thereof and that are expected to be financially self-sufficient, of port Commissions comprised of persons residing in the vicinity

PARTIE I

POLITIQUE PORTUAIRE NATIONALE

Dispositions générales

Objectif

3. (1) Il est par les présentes déclaré que 10 la politique portuaire nationale pour le Canada a pour objectif la mise en place d’un système portuaire qui

- a) contribue efficacement à la réalisation des objectifs du commerce international 15 canadien ainsi que des objectifs sociaux et économiques tant au niveau national que régional et local;
- b) soit efficace;
- c) offre à des conditions uniformes, des 20 services de transport de marchandises et de passagers aux usagers des ports canadiens;
- d) laisse aux Commissions portuaires locales une très grande marge d’autonomie 25 dans l’administration et l’exploitation des ports, compatible cependant avec la responsabilité qu’a le Ministre d’assurer l’intégrité et l’efficacité du réseau portuaire national et le meilleur déploiement des 30 ressources; et
- e) soit coordonnée avec les autres activités maritimes et avec les réseaux de transport aérien et terrestre.

(2) Il est en outre déclaré que la réalisation 35 de l’objectif de la politique portuaire nationale suppose

Réalisation de l’objectif de la politique portuaire

- a) pour les ports d’importance nationale à l’administration desquels désirent participer des éléments locaux et qui sont des 40 ports dont on peut s’attendre à ce que, financièrement, ils se suffisent à eux-mêmes, l’établissement de Commissions

43 et installations de port public pour l'année financière précédente.

40 et installations de port public pour l'année financière précédente.

35 et installations de port public pour l'année financière précédente.

30 et installations de port public pour l'année financière précédente.

25 et installations de port public pour l'année financière précédente.

20 et installations de port public pour l'année financière précédente.

15 et installations de port public pour l'année financière précédente.

10 et installations de port public pour l'année financière précédente.

5 et installations de port public pour l'année financière précédente.

Rapports à déposer au Ministère

4. (1) Il incombe au Ministre de prendre les dispositions nécessaires à la réalisation de l'objectif de la politique portuaire nationale, notamment en ce qui concerne la gestion et la direction de tous les ports ainsi que l'administration et l'entretien des installations de port public.

(2) Le Ministre peut par conséquent donner à une Commission provinciale les directives qu'il juge nécessaires à la réalisation de l'objectif de la politique portuaire nationale.

(3) Le Ministre doit, dans les six mois suivant la fin de chaque année financière ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance subséquente, déposer devant le Parlement un rapport au sujet de l'état des opérations et de la situation financière de toutes les Commissions provinciales et des opérations de tous les ports publics et installations de port public pour l'année financière précédente.

43 and installations of public port for the financial year.

40 and installations of public port for the financial year.

35 and installations of public port for the financial year.

30 and installations of public port for the financial year.

25 and installations of public port for the financial year.

20 and installations of public port for the financial year.

15 and installations of public port for the financial year.

10 and installations of public port for the financial year.

5 and installations of public port for the financial year.

Minister's Report to Parliament

4. (1) It is the responsibility of the Minister to take the necessary measures to achieve the objective of the national ports policy, including the planning, development and direction of all ports and the management and operation of public port facilities.

(2) The Minister may, by order, give such directions to a port Commission as he considers necessary to achieve the objective of the national ports policy.

(3) The Minister shall, within six months after the end of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report showing the operations and financial position of all port Commissions and the operations of all public harbours and public port facilities for that fiscal year.

Parliament

Port Commission

Report

Parliament

Port Commission

Report

thereof who have proven experience and capacity applicable to the management and operation of the port;

(b) the establishment of consultative bodies to provide national, provincial, regional and municipal advice on port policy planning and development in Canada and to insure that port users, port workers and municipalities adjacent to the ports are consulted on matters of significance to the operation and planning of the port;

(c) the establishment of uniform standards of law enforcement at ports for which Commissions are established and the monitoring of those standards; and

(d) the administration on a regional basis of all other ports, public harbours and public port facilities within an overall national administrative system.

portuaires comprenant des personnes résidant dans les environs du port et dont l'expérience et les aptitudes se prêtent à l'administration et à l'exploitation du port;

b) la création d'organismes consultatifs ayant pour fonction de conseiller, à l'échelle nationale, provinciale, régionale et municipale, la planification et le développement au Canada de la politique portuaire et d'assurer que les usagers du port, les personnes qui y travaillent ainsi que les municipalités y adjacentes sont consultés sur les questions intéressant la planification et l'exploitation du port;

c) l'établissement de normes uniformes relatives à l'application de la loi dans les ports pour lesquels des Commissions sont établies, et la surveillance de ces normes; et

d) l'administration, à l'échelle régionale, de tous les autres ports, des ports publics et des installations de port public à l'intérieur d'un système administratif national.

Minister's Responsibilities

Planning, etc.

4. (1) It is the responsibility of the Minister to undertake the necessary measures to achieve the objective of the national ports policy including the planning, development and direction of all ports and the management and maintenance of public port facilities.

Directions to Commissions

(2) The Minister may, by order, issue such directions to a port Commission as he considers necessary to achieve the objective of the national ports policy.

Report

(3) The Minister shall, within six months after the end of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report showing the operations and financial position of all port Commissions and the operations of all public harbours and public port facilities for that fiscal year.

Responsabilités incombant au Ministre

4. (1) Il incombe au Ministre de prendre les dispositions nécessaires à la réalisation de l'objectif de la politique portuaire nationale, notamment en ce qui concerne la planification, le développement et la direction de tous les ports ainsi que l'administration et l'entretien des installations de port public.

(2) Le Ministre peut, par ordonnance, donner à une Commission portuaire les directives qu'il juge nécessaires à la réalisation de l'objectif de la politique portuaire nationale.

(3) Le Ministre doit, dans les six mois suivant la fin de chaque année financière ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance subséquente, déposer devant le Parlement un rapport faisant état des opérations et de la situation financière de toutes les Commissions portuaires et des opérations de tous les ports publics et installations de port public pour l'année financière visée.

Planification, etc.

Directives aux Commissions

Rapport

Constitution des ports canadiens

2. (1) Sous réserve des directives du ministre, un fonctionnaire de ministère des Transports, appelé Commissaire des ports canadiens, est chargé du développement de l'administration et de la gestion de tous les ports publics et de toutes les installations de port public. Il assume également les responsabilités qui incombent au ministre en vertu de la présente loi à l'égard des commissions portuaires.

(2) Le Commissaire des ports canadiens peut diriger et assister les commissions portuaires dans la mise en application des programmes de formation et de perfectionnement du personnel.

Commissaire des ports canadiens

Programme de formation

Installation des ports canadiens

Réglement

Présidents des commissions portuaires

Commissaire des ports canadiens

Installations portuaires de transport maritime

4. (1) Sous réserve des règlements établis en vertu du paragraphe (2), nul ne doit, sans permis délivré par le ministre, établir ou agrandir des installations portuaires de transport maritime ni modifier l'usage qui en est fait.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

(a) prescrire les conditions auxquelles le ministre peut délivrer des permis visés à l'article 4;

(b) décrire les installations portuaires de transport maritime, ou les modifications de l'usage qui en est fait, concernant aux exigences du paragraphe (1).

(3) Le paragraphe (1) de l'article 40 est abrogé.

Conseil de la politique portuaire canadienne

7. (1) Est institué un Conseil de la politique portuaire canadienne (ci-après nommé le Conseil) qui se compose du Commissaire des ports canadiens et de six autres membres nommés par le ministre parmi les présidents des commissions portuaires.

Canadian Ports Commission

2. (1) Subject to the direction of the Minister, the development, management and administration of all public harbours and public ports in Canada, and the carrying out of the Minister's responsibilities under this Act for ports, commissions shall be given an official status and shall be given an official name by the Minister of Transport, who is called the Canadian Ports Commissioner.

(2) The Canadian Ports Commissioner may operate and assist port commissions in the operation of such training and development programs.

Canadian Ports Commission

Staff training and development program

Ports and marine transport facilities

4. (1) Subject to any regulations made pursuant to subsection (2), no person shall, without a permit issued by the Minister, establish or extend a transportation port facility or alter the use of such a facility.

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the terms and conditions on which the Minister may issue permits for the establishment, extension or alteration of the use of transportation facilities;

(b) describing transportation port facilities, or alterations of the use of such facilities, that are subject to the requirements of this section, and the requirements of subsection (1).

Establishment, etc. of transportation port facility

Regulations

(3) Subsection (1) of section 40 is hereby repealed.

Repeal of the existing section

Canadian Ports Policy Council

7. (1) A Canadian Ports Policy Council (hereinafter referred to as the Council) is hereby established, consisting of the Canadian Ports Commissioner and six other members to be appointed by the Minister from among the presidents of the port commissions.

Canadian Ports Policy Council

*Canadian Ports Commissioner*Canadian Ports
Commissioner

5. (1) Subject to the direction of the Minister, the development, management and maintenance of all public harbours and public port facilities and the carrying out of the Minister's responsibilities under this Act for port Commissions shall be under an officer of the Department of Transport to be called the Canadian Ports Commissioner.

Staff training
and develop-
ment programs

(2) The Canadian Ports Commissioner may operate and assist port Commissions in the operation of staff training and development programs.

*Transportation Port Facilities*Establishment,
etc., of
transportation
port facility
prohibited

6. (1) Subject to any regulations made pursuant to subsection (2), no person shall, without a permit issued by the Minister, establish or extend a transportation port facility or alter the use of such a facility.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the terms and conditions on which the Minister may issue permits for the establishment, extension or alteration of the use of transportation port facilities; and

(b) describing transportation port facilities or alterations of the use of such facilities that are exempt from the requirements of subsection (1).

Binding on Her
Majesty

(3) Subsection (1) is binding on Her Majesty in right of any province.

*Canadian Ports Policy Council*Canadian Ports
Policy Council
established

7. (1) A Canadian Ports Policy Council (hereinafter referred to as "the Council") is hereby established consisting of the Canadian Ports Commissioner and not more than ten other members to be appointed by the Minister from among the chairmen of the port Commissions.

*Commissaire des ports canadiens*Commissaire
des ports
canadiens

5. (1) Sous réserve des directives du Ministre, un fonctionnaire du ministère des Transports, appelé Commissaire des ports canadiens, est chargé du développement, de l'administration et de l'entretien de tous les ports publics et de toutes les installations de port public; il assume également les responsabilités qui incombent au Ministre en vertu de la présente loi à l'égard des Commissions portuaires.

(2) Le Commissaire des ports canadiens peut diriger et assister les Commissions portuaires dans la mise en application des programmes de formation et de perfectionnement du personnel.

Installations portuaires de transport maritime

6. (1) Sous réserve des règlements établis en vertu du paragraphe (2), nul ne doit, sans permis délivré par le Ministre, établir ou agrandir des installations portuaires de transport maritime ni modifier l'usage qui en est fait.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

a) prescrire les conditions auxquelles le Ministre peut délivrer des permis visant l'établissement ou l'agrandissement des installations portuaires de transport maritime ou la modification de l'usage qui en est fait;

b) décrire les installations portuaires de transport maritime, ou les modifications de l'usage qui en est fait, échappant aux exigences du paragraphe (1).

(3) Le paragraphe (1) lie Sa Majesté du chef de toute province.

Conseil de la politique portuaire canadienne

7. (1) Est institué un Conseil de la politique portuaire canadienne (ci-après nommé «le Conseil») qui se compose du Commissaire des ports canadiens et d'au plus dix autres membres nommés par le Ministre parmi les présidents des Commissions portuaires.

Programmes de
formationCondition posée
à l'établis-
sement, etc.,
d'installations
portuaires de
transport
maritime

Règlements

Application à
Sa MajestéConseil de la
politique
portuaire
canadienne

Fédération	<p>(5) Le Conseil est présidé par le Commissaire des biens communaux.</p>	<p>(2) The Canadian Ports Commissioner is the chairman of the Council.</p>	Fédération
Fédération	<p>8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), chaque membre du Conseil, outre que le président, occupe son poste à titre amovible pendant une période d'un an et peut être réélu pour une période de cette période, pour un mandat renouvelé.</p>	<p>8. (1) Subject to subsection (2), each member of the Council, other than the chairman, holds office during pleasure for a term not exceeding three years and, at the expiration of his term of office, may be re-appointed.</p>	Fédération
Fédération	<p>(1) Tout membre du Conseil, autre que le président, doit, pour occuper son poste, être président d'une Commission portuaire.</p>	<p>(2) A member of the Council, other than the chairman, ceases to hold office on ceasing to be chairman of a port Commission.</p>	Fédération
Fédération	<p>(3) Les membres du Conseil ne sont pas rémunérés mais il peut leur être versé les frais raisonnables de déplacement et de séjour engagés en vertu des articles du Conseil hors de leur lieu ordinaire de résidence.</p>	<p>(3) The members of the Council shall receive without remuneration but may be paid any reasonable travel and living expenses incurred by them when engaged on the business of the Council while absent from their ordinary place of residence.</p>	Fédération
Fédération	<p>9. (1) Le Conseil a pour objet de conseiller le Ministre sur toutes les questions relatives à la politique portuaire au Canada.</p>	<p>9. (1) The purpose of the Council is to advise the Minister on all matters relating to port policy in Canada.</p>	Fédération
Fédération	<p>(2) Le Conseil doit se réunir au moins deux fois l'an.</p>	<p>(2) The Council shall meet at least twice in every year.</p>	Fédération
<p>Conseils consultatifs régionaux Regional Advisory Councils</p>			
Fédération	<p>10. (1) Le Ministre peut établir des conseils consultatifs régionaux dans les régions du Canada qu'il lui paraît désigner.</p>	<p>10. (1) The Minister may establish regional advisory councils for such regions of Canada as he may designate.</p>	Fédération
Fédération	<p>(2) Un conseil consultatif régional établi conformément au paragraphe (1) est formé :</p>	<p>(2) A regional advisory council established pursuant to subsection (1) for a region shall consist of :</p>	Fédération
Fédération	<p>(a) le président de chaque Commission portuaire de la région ou de tout autre membre de la Commission désigné par le président;</p> <p>(b) d'un membre nommé par le gouverneur de chaque province de la région; et</p> <p>(c) des autres membres que le Ministre peut nommer.</p>	<p>(a) the chairman of each port Commission in the region or such other member of the Commission as the chairman may designate;</p> <p>(b) one member appointed by the government of each province in the region; and</p> <p>(c) such other members as the Minister may appoint.</p>	Fédération
Fédération	<p>(3) Les membres d'un conseil consultatif régional nommé par le Ministre ne sont pas rémunérés mais il peut leur être versé les frais raisonnables de déplacement et de séjour engagés en vertu des articles du Conseil hors de leur lieu ordinaire de résidence.</p>	<p>(3) The members of a regional advisory council appointed by the Minister shall receive without remuneration but may be paid any reasonable travel and living expenses incurred by them when engaged on the business of the Council while absent from their ordinary place of residence.</p>	Fédération

Chairman	(2) The Canadian Ports Commissioner is the chairman of the Council.	(2) Le Conseil est présidé par le Commissaire des ports canadiens.	Président
Tenure of office	8. (1) Subject to subsection (2), each member of the Council, other than the chairman, holds office during pleasure for a term not exceeding three years and, at the expiration of his term of office, may be re-appointed.	8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), chaque membre du Conseil, autre que le président, occupe son poste à titre amovible pendant une période d'au plus trois ans et peut, à l'expiration de cette période, voir son mandat renouvelé.	Durée des fonctions 5
Ineligibility	(2) A member of the Council, other than the chairman, ceases to hold office on ceasing to be chairman of a port Commission.	(2) Tout membre du Conseil, autre que le président, doit, pour occuper son poste, être président d'une Commission portuaire.	Admissibilité 10
Remuneration	(3) The members of the Council shall serve without remuneration but may be paid any reasonable travel and living expenses incurred by them when engaged on the business of the Council while absent from their ordinary places of residence.	(3) Les membres du Conseil ne sont pas rémunérés mais il peut leur être versé les frais raisonnables de déplacement et de séjour engagés en vaquant aux affaires du Conseil hors de leur lieu ordinaire de résidence.	Rémunération 15
Purpose of Council	9. (1) The purpose of the Council is to advise the Minister on all matters relating to ports policy in Canada.	9. (1) Le Conseil a pour objet de conseiller le Ministre sur toutes les questions relatives à la politique portuaire au Canada.	Objet du Conseil 20
Meetings	(2) The Council shall meet at least twice in every year.	(2) Le Conseil doit se réunir au moins deux fois l'an.	Réunions

Regional Advisory Councils

Regional advisory councils established	10. (1) The Minister may establish regional advisory councils for such regions of Canada as he may designate.	10. (1) Le Ministre peut établir des conseils consultatifs régionaux dans les régions du Canada qu'il lui plaît de désigner.	Conseils consultatifs régionaux 25
Members of regional advisory councils	(2) A regional advisory council established pursuant to subsection (1) for a region shall consist of (a) the chairman of each port Commission in the region or such other member of the Commission as the chairman may designate; (b) one member appointed by the government of each province in the region; and (c) such other members as the Minister may appoint.	(2) Un conseil consultatif régional établi conformément au paragraphe (1) est formé a) du président de chaque Commission portuaire de la région ou de tout autre membre de la Commission désigné par le président; b) d'un membre nommé par le gouvernement de chaque province de la région; et c) des autres membres que le Ministre peut nommer.	Membres 30 35
Remuneration	(3) The members of a regional advisory council appointed by the Minister shall serve without remuneration but may be paid any reasonable travel and living expenses incurred by them when engaged on the business of the Council while absent from their ordinary places of residence.	(3) Les membres d'un conseil consultatif régional nommés par le Ministre ne sont pas rémunérés, mais il peut leur être versé les frais raisonnables de déplacement et de séjour engagés en vaquant aux affaires du Conseil hors de leur lieu ordinaire de résidence.	Rémunération 40

11. Chaque conseil régional doit conseiller le Comité des ports et lui soumettre des recommandations en vue de l'amélioration de son rôle dans le développement des ports de la région pour laquelle il est établi et aux questions d'intérêt régional touchant ces ports.

12. Chaque conseil régional doit être un président, deux autres membres qui sont présidents de Commissions portuaires.

11. Each regional advisory council shall advise the committee and make recommendations to the Canadian Ports Committee on the development of ports in the region for which it is established and on matters relating to those ports having regional significance.

12. Each regional advisory council shall elect a chairman from among those members who are presidents of port Commissions.

PARTIE II

COMMISSIONS PORTUAIRES

13. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation établir une Commission portuaire pour une ou plusieurs régions situées au Canada, y compris tout territoire fédéral.

PORT COMMISSIONS

13. (1) The Governor in Council may by proclamation establish a port Commission for any part or parts in Canada, including any territory under the jurisdiction of the National Harbour Board.

14. (1) La proclamation établissant une Commission doit :

(1) Every Commission established pursuant to this Act is a body corporate.

(a) définir les limites de la région pour laquelle la Commission est établie;

(a) define the limits of the part for which the Commission is established;

(b) énoncer la dénomination proposée de la Commission;

(b) state the proposed name of the Commission and

(c) fixer le nombre de membres de la Commission et le nombre des membres de la Commission qui exercent des fonctions de membres de la Commission.

(c) fix the number of members of the Commission, which shall be not less than three or more than seven.

15. (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, modifier les limites d'un port pour lequel une Commission a été établie, changer la dénomination d'une Commission et en augmenter ou diminuer le nombre de membres sans toutefois en porter le nombre à moins de trois ou à plus de sept.

(2) The Governor in Council may, by proclamation, alter the limits of a port for which a Commission has been established, change the name of a Commission and increase or decrease the number of members thereof, but so as to decrease the number below three or increase it above seven.

(2) Toute proclamation établissant les limites d'un port ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) de cette consultation de

(1) No proclamation altering the limits of a port shall be issued pursuant to subsection (1) until the consent of each member of

Duties of regional advisory councils

11. Each regional advisory council shall, from time to time, advise and make recommendations to the Canadian Ports Commissioner on the development of ports in the region for which it is established and on matters relating to those ports having regional significance.

11. Chaque conseil consultatif régional doit conseiller le Commissaire des ports canadiens et lui soumettre des recommandations relativement au développement des ports de la région pour laquelle il est établi et aux questions d'intérêt régional touchant ces ports.

Fonctions des conseils

Chairman

12. Each regional advisory council shall elect a chairman from among those members who are chairmen of port Commissions.

12. Chaque conseil consultatif régional doit élire un président, choisi parmi ses membres qui sont présidents de Commissions portuaires.

Président

PART II

PORT COMMISSIONS

Establishment of Port Commissions

Establishment of Commissions

13. (1) The Governor in Council may, by proclamation, establish a port Commission for any port or harbour in Canada including any harbour under the jurisdiction of the National Harbours Board.

13. (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, établir une Commission portuaire pour tous les ports et havres situés au Canada, y compris ceux qui relèvent de la compétence du Conseil des ports nationaux.

Établissement de Commissions portuaires

Commissions to be bodies corporate

(2) Every Commission established pursuant to this Act is a body corporate.

(2) Chaque Commission établie sous l'autorité de la présente loi est une personne morale.

Statut

Not agent of Her Majesty

(3) A Commission is not an agent of Her Majesty.

(3) Une Commission n'est pas un mandataire de Sa Majesté.

Les Commissions ne sont pas mandataires de Sa Majesté

Contents of proclamation

14. (1) The proclamation establishing a Commission shall (a) define the limits of the port for which the Commission is established; (b) state the corporate name of the Commission; and (c) fix the number of members of the Commission, which shall be not less than three or more than seven.

14. (1) La proclamation établissant une Commission doit a) délimiter le port pour lequel la Commission est établie; b) énoncer la dénomination sociale de la Commission; et c) fixer à trois au moins et à sept au plus, le nombre des membres de la Commission.

Contenu de la proclamation

Alteration of port limits, etc.

(2) The Governor in Council may, by proclamation, alter the limits of a port for which a Commission has been established, change the name of a Commission and increase or decrease the number of members thereof, but not so as to decrease the number below three or increase it above seven.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, modifier les limites d'un port pour lequel une Commission a été établie, changer la dénomination d'une Commission et en augmenter ou diminuer le nombre des membres sans toutefois en porter le nombre à moins de trois ou à plus de sept.

Modification des limites d'un port, etc.

Consultation with municipality

(3) No proclamation altering the limits of a port shall be issued pursuant to subsection (2) until the council of each municipality

(3) Toute proclamation modifiant les limites d'un port ne peut être rendue en vertu du paragraphe (2) qu'après consultation du

Consultation

that would be effected thereby has been consulted.

Appointment of
members of
Commission

15. (1) Subject to this section, the members of a Commission shall be appointed by the Governor in Council.

Idem

(2) Subject to this section, a majority of the members of a Commission shall be appointed on the recommendation of the Minister and the remainder shall be appointed as follows:

(a) where the number of prescribed municipalities equals the number of members in the remainder, one member shall be appointed on the nomination of the council of each such municipality;

(b) where the number of prescribed municipalities is less than the number of members in the remainder, one member shall be appointed on the nomination of the council of each such municipality and one on the nomination by agreement of those councils; and

(c) where the number of prescribed municipalities exceeds the number of members in the remainder, the remainder shall be appointed on the nomination by agreement of the councils of all such municipalities.

Prescribing
municipalities

(3) The Governor in Council shall, by order, prescribe for each port Commission the municipalities that are entitled to nominate persons for appointment as members of that Commission.

Idem

(4) Where a member of a Commission to be appointed in the manner prescribed by subsection (2) is not nominated within sixty days from the day on which the Commission is established under this Act or from the day on which the office becomes vacant, such member may be appointed by the Governor in Council without that nomination.

Persons
ineligible to be
members

(5) No person is eligible to be appointed or to continue as a member of a Commission if that person is

(a) a person who is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada;

(b) a person who is a member of the Senate or House of Commons of Canada

conseil de chaque municipalité touchée par cette proclamation.

15. (1) Sous réserve du présent article, les membres d'une Commission sont nommés par le gouverneur en conseil.

(2) Sous réserve du présent article, la majorité des membres d'une Commission est nommée sur recommandation du Ministre et les autres membres sont nommés comme suit:

a) si leur nombre est le même que celui des municipalités prescrites, le conseil de chacune de ces municipalités propose un candidat, qui est alors nommé;

b) si leur nombre est supérieur au nombre des municipalités prescrites, le conseil de chacune de ces municipalités propose un candidat, qui est alors nommé; un autre membre est nommé après avoir été proposé par les conseils réunis; et

c) si leur nombre est inférieur au nombre des municipalités prescrites, les conseils de ces municipalités proposent de concert les futurs membres.

(3) Pour chaque Commission portuaire, le gouverneur en conseil doit prescrire par décret les municipalités ayant droit de proposer la nomination de candidats au titre de membres de la Commission.

(4) Le gouverneur en conseil peut nommer, sans autre formalité, un membre de la Commission qui doit être nommé de la manière prescrite au paragraphe (2) si la nomination de ce dernier n'est pas proposée dans les soixante jours de l'établissement de la Commission aux termes de la présente loi ou de la vacance du poste.

(5) Nul ne peut devenir membre d'une Commission ou le demeurer

a) s'il n'est citoyen canadien résidant habituellement au Canada;

b) s'il est membre du Sénat ou de la Chambre des communes du Canada,

Nomination des
membres

5

Idem

10

15

20

25

30

35

40

45

10

20

Municipalités
prescrites

25

Idem

35

Admissibilité

16. (1) Chaque membre d'une Commission occupé soit par une fonction publique du Canada, ou s'il est employé par une province ou une municipalité.

(2) Il est un employé à plein temps de la fonction publique du Canada, ou s'il est employé par une province ou une municipalité.

16. (1) Each member of a Commission holds office during pleasure, a term not exceeding three years and at the expiration of his term of office may be re-appointed.

(2) No person is eligible to hold office as a member of a Commission for more than nine consecutive years.

17. Les membres d'une Commission shall each year elect one of their number as their president.

17. The members of a Commission shall each year elect one of their number as their president.

18. Il doit être versé à chaque membre d'une Commission à titre des revenus de celle-ci la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

18. There shall be paid to each member of a Commission out of the revenues of the Commission such remuneration as may be established by the Governor in Council.

19. Toute Commission doit nommer un directeur de port qui est le principal dirigeant de la Commission; elle peut employer les autres fonctionnaires et employés qu'elle juge nécessaires à la réalisation de ses objectifs et à l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi.

19. A Company in which appears a Port Manager who shall be the chief executive officer of the Company and may employ such other officers and employees as it deems necessary to carry out the purposes and functions of the Commission under this Act.

20. Sous réserve de la présente loi, une Commission peut réglementer et contrôler l'emploi et l'aménagement de tout terrain et autres biens situés dans les limites du port, notamment les installations portuaires qui y sont construites et l'équipement qui y est utilisé.

20. Subject to this Act a Commission has jurisdiction to regulate and control the use and development of all land and other property within the limits of the port including all port facilities and equipment erected or used in connection therewith.

21. (1) Une Commission peut, avec l'approbation du Ministre, lorsque le montant en jeu excède celui fixé par le Ministre, et

(2) sans l'approbation du Ministre, dans tous les autres cas,

acquérir, notamment par achat ou louer des biens immobiliers situés dans les limites du port ou dans ses environs immédiats, construits ou toutes les installations portuaires,

21. (1) A Commission may, with the approval of the Minister, where the amount involved exceeds such amount as the Minister may fix, and (2) without the approval of the Minister, in any other case, purchase, lease or otherwise acquire real property within the limits of the port or in the immediate vicinity thereof, construct roads, port facilities, wharves or other sub-

22. Sous réserve de la présente loi, une Commission peut réglementer et contrôler l'emploi et l'aménagement de tout terrain et autres biens situés dans les limites du port, notamment les installations portuaires qui y sont construites et l'équipement qui y est utilisé.

22. Subject to this Act a Commission has jurisdiction to regulate and control the use and development of all land and other property within the limits of the port including all port facilities and equipment erected or used in connection therewith.

23. (1) Une Commission peut, avec l'approbation du Ministre, lorsque le montant en jeu excède celui fixé par le Ministre, et

(2) sans l'approbation du Ministre, dans tous les autres cas,

acquérir, notamment par achat ou louer des biens immobiliers situés dans les limites du port ou dans ses environs immédiats, construits ou toutes les installations portuaires,

23. (1) A Commission may, with the approval of the Minister, where the amount involved exceeds such amount as the Minister may fix, and (2) without the approval of the Minister, in any other case, purchase, lease or otherwise acquire real property within the limits of the port or in the immediate vicinity thereof, construct roads, port facilities, wharves or other sub-

Ordonnance

1978

Ministère de l'Énergie et des Ressources

1978

Pouvoirs

Forme de loi

1978

1978

1978

1978

1978

1978

1978

or a member of the legislature of a province or the council of a municipality; or
 (c) a person who is employed in a full-time capacity in the public service of Canada, or by any province or municipality.

député provincial ou conseiller municipal; ou
 c) s'il est un employé à plein temps de la fonction publique du Canada, ou s'il est employé par une province ou une municipalité.

Tenure of office

16. (1) Each member of a Commission holds office during pleasure for a term not exceeding three years and at the expiration of his term of office may be re-appointed.

10

16. (1) Chaque membre d'une Commission occupe son poste à titre amovible pendant une période d'au plus trois ans et peut, à l'expiration de cette période, voir son mandat renouvelé.

Durée des fonctions

Idem

(2) No person is eligible to hold office as a member of a Commission for more than nine consecutive years.

(2) Les membres d'une Commission ne peuvent occuper leur poste pendant plus de neuf années consécutives.

Idem

Chairman

17. The members of a Commission shall each year elect one of their number as chairman.

15

17. Les membres d'une Commission doivent, chaque année, élire l'un d'entre eux comme président.

15 Président

Remuneration of members

18. There shall be paid to each member of a Commission out of the revenues of the Commission such remuneration as may be established by the Governor in Council.

20

18. Il doit être versé à chaque membre d'une Commission, à même les revenus de celle-ci, la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Appointment of officers and employees

19. A Commission shall appoint a Port Manager, who shall be the chief executive officer of the Commission, and may employ such other officers and employees as it deems necessary to carry out the purposes and functions of the Commission under this Act.

25

19. Toute Commission doit nommer un directeur de port, qui est le principal dirigeant de la Commission; elle peut employer les autres fonctionnaires et préposés qu'elle juge nécessaires à la réalisation de ses objectifs et à l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi.

Nomination de fonctionnaires et préposés

General Powers

Pouvoirs généraux

Jurisdiction within port

20. Subject to this Act, a Commission has jurisdiction to regulate and control the use and development of all land and other property within the limits of the port, including all port facilities and equipment erected or used in connection therewith.

30

20. Sous réserve de la présente loi, une Commission peut réglementer et contrôler l'emploi et l'aménagement de tout terrain et autres biens situés dans les limites du port, notamment les installations portuaires qui y sont construites et l'équipement qui y est utilisé.

Jurisdiction délimitée par le port

35

Powers to purchase, lease, construct, etc.

21. (1) A Commission may
 (a) with the approval of the Minister, where the amount involved exceeds such amount as the Minister may fix, and
 (b) without the approval of the Minister, in any other case,
 purchase, lease or otherwise acquire real property within the limits of the port or in the immediate vicinity thereof, construct roads, port facilities, buildings or other struc-

40

21. (1) Une Commission peut
 a) avec l'approbation du Ministre, lorsque le montant en jeu excède celui fixé par le Ministre, et
 b) sans l'approbation du Ministre, dans tous les autres cas,
 acquérir, notamment par achat, ou louer des biens immobiliers situés dans les limites du port ou dans ses environs immédiats, construire des routes, des installations portuaires,

Pouvoirs

45

terms and purchase lease or otherwise
regulate waste machinery or other equip-
ment for use in the operation and develop-
ment of the port.

(2) A Commission shall, within ten days
after the purchase lease or other acquisition
of any real property, send to the Canadian
Part Commission copies of all documents
relating to that purchase, lease or acquisition
unless otherwise directed by the Minister.

12. Where acquired by Her Majesty in
right of Canada or in right of any province,
or by any municipality adjoining the port, a
Commission may administer and develop any
property owned by Her Majesty in right of
Canada or in right of that province or owned
by that municipality, as the case may be,
within the limits of the port or in the
immediate vicinity thereof.

(f) Subject to the section 20
this may all, lease or otherwise dispose of
any real or personal property owned by it
and may lease any part of personal property
owned by Her Majesty in right of Canada
and administered by the Commission.

(3) A Commission shall not lease any real
or personal property described in subsection
(1).

(a) for any period of twenty years or less
without the approval of the Minister, and
(b) for any period of more than twenty
years without the approval of the Govern-
or in Council.

but the Minister may authorize a Commis-
sion to lease any such property for a period
not exceeding twenty years without his
approval.

(1) A Commission shall not sell any real
property owned by it without the approval of
the Governor in Council.

(4) A Commission shall, on the direction
of the Governor in Council, sell any real
property owned by it that the Minister deter-
mines to be surplus to the requirements of

des bâtiments ou autres structures et equip-
ement, notamment par achat, en tout ou part-
iel, des machines ou autres équipements
devant servir à l'exploitation et au dévelop-
pement du port.

(3) Dans les dix jours de l'achat ou autre
acquisition d'un bien immobilier ou de sa
location, la Commission doit, à moins que le
Ministre ne l'ordonne autrement, envoyer au
Commissaire des ports canadiens copie des
documents relatifs à la transaction en cause.

22. Une Commission peut administrer et
aménager, lorsqu'elle est autorisée par le
Ministre de chef du Canada ou d'une pro-
vince quelconque, ou par toute municipalité
contigue au port, les biens qui sont situés
dans les limites du port ou dans ses environs
immédiats et qui appartiennent à Sa Majesté
du chef du Canada ou du chef de cette
province, ou à toute municipalité, selon le

(1) Sous réserve du présent article,
une Commission peut aliéner, notamment
par vente, ou louer les biens mobiliers ou
immobiliers dont elle est propriétaire et elle
peut louer les biens mobiliers ou immobiliers
qu'elle administre et qui appartiennent à Sa
Majesté du chef du Canada.

(5) Une Commission ne peut louer les
biens mobiliers ou immobiliers décrits au
paragraphe (1).

(a) pour une période de vingt ans ou moins,
sans l'approbation du Ministre, et
(b) pour une période de plus de vingt ans,
sans l'approbation du gouverneur en
conseil.

Le Ministre peut cependant l'autoriser à
louer lesdits biens sans son approbation,
pour une période ne dépassant pas vingt ans.

(3) Une Commission ne peut, sans le con-
sentement du gouverneur en conseil, vendre
des biens immobiliers dont elle est
propriétaire.

(4) Sur direction du gouverneur en conseil,
une Commission doit vendre les biens immo-
biliers dont elle est propriétaire et qui, selon
le Ministre, excèdent ses besoins, sans l'avis

2

2

10

12

20

22

30

30

32

40

42

Commissaire
des ports
canadiens

Administration
des ports
canadiens

Commissaire
des ports
canadiens

Administration
des ports
canadiens

Commissaire
des ports
canadiens

Commissaire
des ports
canadiens

Commissaire
des ports
canadiens

Commissaire
des ports
canadiens

tures and purchase, lease or otherwise acquire vessels, machinery or other equipment for use in the operation and development of the port.

Copies of documents

(2) A Commission shall, within ten days after the purchase, lease or other acquisition of any real property, send to the Canadian Ports Commissioner copies of all documents relating to that purchase, lease or acquisition unless otherwise directed by the Minister.

Administration of Crown and municipal property

22. Where authorized by Her Majesty in right of Canada or in right of any province, or by any municipality adjoining the port, a Commission may administer and develop any property owned by Her Majesty in right of Canada or in right of that province or owned by that municipality, as the case may be, within the limits of the port or in the immediate vicinity thereof.

Disposition of property

23. (1) Subject to this section, a Commission may sell, lease or otherwise dispose of any real or personal property owned by it and may lease any real or personal property owned by Her Majesty in right of Canada and administered by the Commission.

Period of lease

(2) A Commission shall not lease any real or personal property described in subsection (1),

- (a) for any period of twenty years or less without the approval of the Minister, and
(b) for any period of more than twenty years without the approval of the Governor in Council,

but the Minister may authorize a Commission to lease any such property for a period not exceeding twenty years without his approval.

Sale without approval prohibited

(3) A Commission shall not sell any real property owned by it without the approval of the Governor in Council.

Sale of surplus property

(4) A Commission shall, on the direction of the Governor in Council, sell any real property owned by it that the Minister determines to be surplus to the requirements of

des bâtiments ou autres structures et acquérir, notamment par achat, ou louer des navires, des machines ou autre équipement devant servir à l'exploitation et au développement du port.

5

(2) Dans les dix jours de l'achat ou autre acquisition d'un bien immobilier ou de sa location, la Commission doit, à moins que le Ministre ne l'ordonne autrement, envoyer au Commissaire des ports canadiens copie des documents relatifs à la transaction en cause.

Copie des documents

22. Une Commission peut administrer et aménager, lorsqu'elle est autorisée par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province quelconque, ou par toute municipalité contiguë au port, les biens qui sont situés dans les limites du port ou dans ses environs immédiats et qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou du chef de cette province, ou à ladite municipalité, selon le cas.

Administration des biens de la Couronne et des municipalités

23. (1) Sous réserve du présent article, une Commission peut aliéner, notamment par vente, ou louer les biens mobiliers ou immobiliers dont elle est propriétaire et elle peut louer les biens mobiliers ou immobiliers qu'elle administre et qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.

Aliénation des biens

(2) Une Commission ne peut louer les biens mobiliers ou immobiliers décrits au paragraphe (1)

Durée du bail

- (a) pour une période de vingt ans ou moins, sans l'approbation du Ministre, et
(b) pour une période de plus de vingt ans, sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Le Ministre peut cependant l'autoriser à louer lesdits biens, sans son approbation, pour une période ne dépassant pas vingt ans.

(3) Une Commission ne peut, sans le consentement du gouverneur en conseil, vendre les biens immobiliers dont elle est propriétaire.

Consentement nécessaire avant de vendre

(4) Sur directive du gouverneur en conseil, une Commission doit vendre les biens immobiliers dont elle est propriétaire et qui, selon le Ministre, excèdent ses besoins, sauf ceux

Vente de l'excédent

the Commission shall also have property granted to it for a purpose or purposes (for example) connected with or arising out of its work.

(2) The Government in Council may direct the manner of disposal of the proceeds of the sale of any real property owned by a Commission.

24. (1) Subject to any order of the Council, any regulations made by a Commission may

(a) contract, purchase, lease, operate and otherwise manage within the limits of the port any land owned by or within the jurisdiction of the Commission;

(b) enter into agreements with any railway company for the utilization of the land owned by it in paragraph (a) and for the operation thereof in a manner that

will allow all railway companies whose lines cross the port the same facilities for traffic as those enjoyed by any company;

(c) enter into agreements with railway companies for the use of land owned by them for the facilitation of traffic to and from or within the limits of the port.

(2) Nothing in this section shall be deemed to constitute a Commission a railway company.

25. (1) Where in the opinion of a Commission, the taking or retention of any land or interest therein by the Commission without the consent of the owner is required for the purposes of carrying out its objects, the Commission may, with the approval of the Government in Council, acquire the property of the land in relation to Part I of the Expropriation Act.

(2) For the purposes of the Expropriation Act, any land or interest therein that is the subject of the Ministry mentioned in section 11) is required for carrying out the objects of the Commission that is deemed to be land or an interest therein that is the

qui lui ont été octroyés par une province ou une municipalité, y compris tout intérêt en vertu de la Loi sur l'expropriation.

(2) Le Gouvernement en conseil peut diriger le mode de distribution du produit de la vente des biens immobiliers dont une Commission est propriétaire.

24. (1) Sous réserve de toute autre loi du Parlement et de ses règlements applicables, une Commission peut

a) contracter, acheter, louer, exploiter et entretenir des terres de son domaine au sein du port, sur des terres qui elle possède ou qui relèvent de sa compétence;

b) conclure avec toute compagnie ferroviaire, des accords pour l'utilisation des terres de son domaine (a) et pour leur exploitation de sorte que toutes les

compagnies de chemins de fer dont les lignes se croisent au port puissent jouir des mêmes facilités de circulation que toute compagnie avec laquelle l'Etat est en contact et

c) conclure avec des compagnies de chemins de fer de navigation de transport des accords ou autres arrangements destinés à faciliter la circulation dans les limites du port ou la circulation en provenance ou à destination du port.

(2) Rien en présent article n'est réputé être d'une Commission une compagnie de chemin de fer.

25. (1) Là où, en l'opinion d'une Commission, la prise ou la rétention de tout terrain ou intérêt en ce terrain par la Commission sans le consentement du propriétaire est nécessaire pour l'exécution de son mandat en conseil, en vertu de la Loi sur l'expropriation.

(2) Pour l'application de la Loi sur l'expropriation, tout terrain ou droit y relatif que le ministre vise au paragraphe (1) sera réputé être un terrain ou un intérêt en ce terrain qui est nécessaire à l'exécution de son mandat en conseil.

2. Direction de la Province de la Colombie-Britannique

10. Commission de la Colombie-Britannique

the Commission other than real property granted to it by a province or municipality for nominal consideration or subject to terms and conditions as to its use.

qui lui ont été octroyés par une province ou une municipalité moyennant une contrepartie symbolique, ou dont l'emploi est assujéti à certaines conditions.

Disposition of proceeds

(5) The Governor in Council may direct the manner of disposition of the proceeds of the sale of any real property owned by a Commission.

(5) Le gouverneur en conseil peut décider de la destination du produit de la vente des biens immobiliers dont une Commission est propriétaire.

5 Destination du produit de la vente

Construction of rail facilities

24. (1) Subject to any other Act of Parliament and any regulations made thereunder, 10 a Commission may

24. (1) Sous réserve de toute autre loi du 10 Parlement et de ses règlements d'application, une Commission peut,

Construction d'installations ferroviaires

(a) construct, purchase, lease, operate and maintain railways within the limits of the port on lands owned by or within the jurisdiction of the Commission; 15

a) construire, acheter, louer, exploiter et entretenir des chemins de fer dans les limites du port, sur des terrains qu'elle possède ou qui relèvent de sa compétence; 15

(b) enter into agreements with any railway company for the maintenance of the railways referred to in paragraph (a) and for the operation thereof in a manner that will afford all railway companies whose lines reach the port the same facilities for traffic as those enjoyed by that company; and 20

b) conclure, avec toute compagnie ferroviaire, des ententes portant sur l'entretien des chemins de fer visés à l'alinéa a) et sur leur exploitation, de sorte que toutes les compagnies de chemin de fer dont les lignes se rendent au port puissent jouir des facilités de circulation dont jouit la compagnie avec laquelle l'entente est conclue; et 20

(c) enter into arrangements with railway, navigation, air or road transport companies for the facilitating of traffic to, from or within the limits of the port. 25

c) conclure, avec des compagnies de chemin de fer, de navigation, de transport aérien ou routier, des accords destinés à faciliter la circulation dans les limites du port ou la circulation en provenance ou à destination du port. 25

Commission not railway company

(2) Nothing in this section shall be deemed to constitute a Commission a railway company. 30

(2) Rien au présent article n'est réputé 30 faire d'une Commission une compagnie de chemin de fer.

Les Commissions ne sont pas des compagnies de chemin de fer

Expropriation

Expropriation

Taking or acquiring lands

25. (1) Where, in the opinion of a Commission, the taking or acquisition of any land or interest therein by the Commission without the consent of the owner is required for the purposes of carrying out its objects, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*. 35

25. (1) La Commission qui, afin de réaliser ses objectifs, estime nécessaire de prendre possession ou d'acquérir un terrain ou un droit y afférent, sans le consentement du propriétaire, peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, en aviser le ministre compétent aux fins de la Partie I de la *Loi sur l'expropriation*. 35

Acquisition ou prise de possession de terrains

Land deemed required for a public work

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the opinion of the Minister mentioned in subsection (1), is required for carrying out the objects of a Commission shall be deemed to be land or an interest therein that, in his 40

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout terrain ou droit y afférent que le ministre visé au paragraphe (1) juge nécessaire à la réalisation des objectifs de la Commission est réputé être un terrain ou un 45 droit qui, selon lui, est nécessaire à l'exécution

Terrain réputé nécessaire à des fins publiques

opinion, is required for a public work or other public purpose, and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Commission.

tion de travaux publics ou à la réalisation d'autres fins d'intérêt public. Dans ce contexte, toute mention de la Couronne dans cette loi doit s'interpréter comme une mention de la Commission.

5

By-laws and Resolutions

Règlements internes et résolutions

By-laws

26. (1) A Commission may, with the approval of the Governor in Council, make by-laws for the management, control and development of the port and for the use and development of all land and other property within the limits of the port including by-laws

(a) for the regulation, subject to the *Canada Shipping Act* and any regulations made thereunder, of the navigation and use of the port by vessels, including the mooring and berthing thereof and the discharging and loading of cargo;

(b) for the regulation of all works and operations within the limits of the port;

(c) for the regulation or prohibition of the construction of channels, port facilities, buildings or structures of any kind within the limits of the port and the maintenance thereof, and the excavation, removal or deposit of material or any other action that is likely to affect in any way port facilities or channels of the port or the lands adjacent thereto;

(d) for the construction, operation and maintenance of

(i) elevators, pipes, conduits and other works or appliances within the limits of the port, and

(ii) pipes or lines of wire or cable across or under the bed of the port;

(e) for the regulation or prohibition of the erection of towers or poles, and the stringing or laying of wires or cables within the limits of the port;

(f) for the regulation, subject to any other Act of Parliament and any regulations made thereunder, of the transportation, handling or storing within the limits of the port of explosives or other substances that, in the opinion of the Commission, constitute or are likely to constitute a danger or hazard to life or property;

26. (1) Une Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements internes portant sur l'administration, le contrôle et le développement du port et sur l'emploi et l'aménagement de tous les terrains et autres biens situés dans ses limites, notamment des règlements internes visant

a) la réglementation de la navigation et de l'utilisation du port par des navires, notamment leur accostage et leur amarage, ainsi que le chargement et le déchargement des cargaisons, sous réserve de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et de ses règlements d'application;

b) la réglementation de tous travaux et opérations effectués dans les limites du port;

c) la réglementation de la construction de chenaux, d'installations portuaires, de bâtiments ou structures de toute sorte dans les limites du port, et de leur entretien, l'interdiction de procéder à ces travaux de construction, et la réglementation de l'excavation, l'enlèvement ou le dépôt de matériaux, ou de toute autre activité qui peut avoir un effet quelconque sur les installations portuaires, les chenaux du port ou les terrains y adjacents;

d) la construction, l'exploitation et l'entretien

(i) des élévateurs, canalisations, conduites et autres ouvrages ou appareils, dans les limites du port, et

(ii) des canalisations, des lignes de fils ou câbles tendus à travers le port ou sous son lit;

e) la réglementation de l'érection de tours ou de poteaux et du montage ou de la pose de fils ou câbles dans les limites du port, et l'interdiction de procéder à ces travaux;

f) la réglementation, sous réserve de toute autre loi du Parlement et de ses règlements

Règlements internes

(g) for the maintenance of order and the protection of persons or property within the limits of the port;

(h) for the regulation of all persons and vehicles coming into or using the port; 5

(i) for the imposition and collection of rates or tolls on vessels, vehicles and persons coming into or using the port, and on goods or cargoes landed from or shipped on board such vessels, transhipped by 10 water within the limits of the port or stored on or moved across any property under the administration of the Commission;

(j) prescribing the fee or charge to be paid 15 for the use of property owned or administered by the Commission, for the use of any facility and for any service provided by the Commission;

(k) for the control of pollution at the port, 20 not inconsistent with any other Act of Parliament or any regulations or orders made thereunder;

(l) fixing the rate of interest that may be imposed and collected on unpaid rates, 25 tolls, fees or charges;

(m) for the punishment that may be imposed on summary conviction for the breach of any by-law, which punishment shall not exceed a fine of twenty-five thousand dollars or imprisonment for a term of 30 six months or both; and

(n) for the voluntary payment of fines for the breach of any by-law.

d'application, du transport, de la manipulation ou de l'emmagasinage, dans les limites du port, d'explosifs ou autres substances qui, de l'avis de la Commission, constituent ou constitueront vraisemblablement un danger pour les personnes ou les biens; 5

g) le maintien de l'ordre et la protection des personnes et des biens dans les limites du port; 10

h) la gouverne de toutes les personnes et véhicules qui entrent dans le port ou en font usage; 10

i) l'imposition de droits ou péages sur les navires, véhicules et personnes qui entrent 15 dans le port ou en font usage, sur les marchandises ou cargaisons déchargées desdits navires ou chargées à leur bord, transbordées par eau dans les limites du port, entreposées ou déplacées à travers 20 des biens relevant de l'administration de la Commission et la perception desdits droits et péages;

j) l'indication des droits ou frais exigibles pour l'emploi de biens appartenant à la 25 Commission ou administrés par elle, et pour l'utilisation de ses installations ou le recours à ses services;

k) la réglementation du contrôle de la pollution du port d'une manière compatible 30 avec les autres lois du Parlement ainsi que leurs règlements et ordonnances d'application;

l) la fixation du taux d'intérêt exigible à l'égard des droits, péages ou frais impayés; 35

m) la précision de la peine qui peut être infligée, sur déclaration sommaire de culpabilité, pour la violation de tout règlement interne, à savoir une amende maximale de vingt-cinq mille dollars ou un 40 emprisonnement d'au plus six mois, ou les deux peines à la fois; et

n) le paiement volontaire d'amendes pour violation d'un règlement interne. 40

Service of
by-laws

(2) Every by-law shall, at the time of its 35 submission to the Governor in Council for approval, be served on the clerk of each municipality adjoining the port for which the Commission is established.

(2) Tous les règlements internes doivent, 45 Signification lorsqu'ils sont soumis à l'approbation du gouverneur en conseil, être signifiés au greffier de chaque municipalité contiguë au port pour lequel la Commission est établie.

<p>2 2</p>	<p>(3) Avant d'établir des règlements relatifs à l'usage et au développement des terres et autres biens situés dans les limites du port, toute Commission doit s'adresser par écrit de son intention à conseil de chaque municipalité concernée au port.</p>	<p>(3) A Commission shall, before making any by-law for the use and development of land and other property within the limits of the port, give notice in writing of its intention to make that by-law to the council of each municipality adjoining the port.</p>
<p>10</p>	<p>(4) En violation de tout règlement interne d'une Commission est réputée constituer une infraction distincte chaque fois qu'elle est commise ou se perpétue.</p>	<p>(4) When a breach of any by-law of a Commission is committed by any person on more than one day or is continued by a person for more than one day, it shall be deemed to be a separate breach for each day on which the breach is committed or continued.</p>
<p>12</p>	<p>(5) Les procédures relatives à la violation d'un règlement interne d'une Commission ne prescrivent par un an à compter de la date de la cause d'action.</p>	<p>(5) Proceedings in respect of a breach of a by-law of a Commission may be commenced at any time within one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.</p>
<p>15</p>	<p>(6) Toute amende imposée par suite d'une violation d'un règlement interne établi par une Commission doit être versée à celui-ci par la personne qui en reçoit paiement.</p>	<p>(6) Every fine imposed for the breach of any by-law of a Commission shall be paid to the Commission by the person receiving payment of it.</p>
<p>20</p>	<p>(7) Tout règlement interne d'une Commission pour l'art 24.1 n'est en vigueur que si elle est approuvée par le conseil de la province.</p>	<p>(7) Any by-law of a Commission may be made binding on Her Majesty in right of any province.</p>
<p>22</p>	<p>27. Une Commission peut, par résolution réglementaire, l'administration de ses affaires internes et prescrire les fonctions de ses fonctionnaires et employés.</p>	<p>27. A Commission may, by resolution regulate the management of its internal affairs and prescribe the duties and functions of its officers and employees.</p>
<p>30</p>	<p>28. L'année financière d'une Commission se termine le 31 mars de chaque année.</p>	<p>28. The fiscal year of a Commission is the year ending on the 31st day of March in each year.</p>
<p>32</p>	<p>29. Une Commission peut (a) emprunter, au Canada ou ailleurs, des fonds au principal et selon les modalités que peut, par règlement, prescrire le gouverneur en conseil; et (b) émettre des obligations d'un montant total de dollars, payables en quarante ans ou plus.</p>	<p>29. A Commission may (a) borrow money in Canada or elsewhere in such amounts and under such terms and conditions as the Governor in Council may by regulation prescribe; and (b) issue debentures the sum of a less than one hundred dollars, payable in not more than forty years.</p>
<p>35</p>	<p>30. Une Commission peut investir en obligations et autres titres de Sa Majesté du Canada ou d'une province ou en obligations et autres titres d'une municipalité au</p>	<p>30. A Commission may invest any moneys not immediately required for its purposes in bonds or other obligations of Her Majesty in right of Canada or any province or of any municipality in Canada.</p>

Notice of intention to make by-law	(3) A Commission shall, before making any by-law for the use and development of land and other property within the limits of the port, give notice in writing of its intention to make that by-law to the council of each municipality adjoining the port.	(3) Avant d'établir des règlements internes visant l'emploi et l'aménagement des terrains et autres biens situés dans les limites du port, toute Commission doit aviser par écrit de son intention le conseil de chaque municipalité contiguë au port.	Avis d'intention
Separate breach of by-law	(4) When a breach of any by-law of a Commission is committed by any person on more than one day or is continued by a person for more than one day, it shall be deemed to be a separate breach for each day on which the breach is committed or continued.	(4) La violation de tout règlement interne d'une Commission est réputée constituer une infraction distincte chaque jour où elle est commise ou se perpétue.	Infractions distinctes
Limitation of actions	(5) Proceedings in respect of a breach of a by-law of a Commission may be commenced at any time within one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.	(5) Les procédures relatives à la violation d'un règlement interne d'une Commission se prescrivent par un an à compter de la naissance de la cause d'action.	Prescription
Payment of fines to Commission	(6) Every fine imposed for the breach of any by-law of a Commission shall be paid to the Commission by the person receiving payment of it.	(6) Toute amende imposée par suite d'une violation d'un règlement interne établi par une Commission doit être versée à celle-ci par la personne qui en reçoit paiement.	Paiement des amendes
By-laws binding on Her Majesty	(7) Any by-law of a Commission may be made binding on Her Majesty in right of any province.	(7) Tout règlement interne d'une Commission peut lier Sa Majesté du chef de toute province.	Application à Sa Majesté
Resolutions of Commission	27. A Commission may, by resolution, regulate the management of its internal affairs and prescribe the duties and functions of its officers and employees.	27. Une Commission peut, par résolution, réglementer l'administration de ses affaires internes et prescrire les fonctions de ses fonctionnaires et employés.	Résolution
<i>Finances</i>		<i>Finances</i>	
Fiscal year	28. The fiscal year of a Commission is the year ending on the 31st day of March in each year.	28. L'année financière d'une Commission se termine le 31 mars de chaque année.	Année financière
Borrowing powers	29. A Commission may (a) borrow money in Canada or elsewhere, in such amounts and under such terms and conditions as the Governor in Council may by regulation prescribe; and (b) issue debentures for sums of not less than one hundred dollars, payable in not more than forty years.	29. Une Commission peut a) emprunter, au Canada ou ailleurs, des fonds au montant et selon les modalités que peut, par règlement, prescrire le gouverneur en conseil; et b) émettre des obligations d'au moins cent dollars, payables en quarante ans au plus.	Pouvoir d'emprunt
Power to invest	30. A Commission may invest any moneys not immediately required for its purposes in bonds or other obligations of Her Majesty in right of Canada or any province or of any municipality in Canada.	30. Une Commission peut investir en obligations et autres titres de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou en obligations et autres titres d'une municipalité au	Pouvoir d'investir

Moneys obtained from use of Crown property	<p>31. Where a Commission is authorized to develop, administer or lease any property owned by Her Majesty in right of Canada within the limits of or in the vicinity of a port, all moneys paid to the Commission in respect of that property shall, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i>, form part of the revenues of the Commission.</p>	Canada, les fonds dont elle n'a pas un besoin immédiat.	Revenus
Loans for working capital	<p>32. (1) The Minister of Finance at the request of the Minister may, from time to time, out of money in the Consolidated Revenue Fund make loans to a Commission for working capital.</p>	<p>31. Lorsqu'une Commission est autorisée à aménager, administrer ou louer un bien appartenant à Sa Majesté du chef du Canada et situé dans les limites d'un port ou dans ses environs, les sommes qu'elle touche relativement audit bien font, par dérogation à la <i>Loi sur l'administration financière</i>, partie de ses revenus.</p>	5
Aggregate amount of loans	<p>(2) The aggregate amount of loans outstanding made under subsection (1) shall not at any time exceed twenty million dollars.</p>	<p>32. (1) A la demande du Ministre, le ministre des Finances peut consentir, à même le Fonds du revenu consolidé, un prêt à une Commission qui a besoin de fonds de roulement.</p>	Prêt pour fonds de roulement
Terms, etc., of loans	<p>(3) A loan under this section is subject to such terms and conditions as the Governor in Council approves and is repayable within a period not exceeding twelve months from the day on which the loan was made.</p>	<p>(2) Le total des prêts qui ont été consentis en vertu du paragraphe (1) et qui sont en souffrance ne doit jamais dépasser vingt millions de dollars.</p>	15
Report of loans	<p>(4) A report of every loan to a Commission under this section shall be laid by the Minister of Finance before Parliament within fifteen days after it is made or, if Parliament is not sitting on any of those fifteen days, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.</p>	<p>(3) Tout prêt visé au présent article doit satisfaire aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil et est remboursable dans les douze mois de la date où il a été consenti.</p>	Total des prêts
Budgets	<p>33. (1) The Minister shall, after consultation with the President of the Treasury Board, give such directions to the Commission as he considers necessary or appropriate relating to</p> <p>(a) the review of operating budgets and the approval of capital budgets of the Commission,</p> <p>(b) the financial management of the Commission, and</p> <p>(c) the evaluation of the assets of the Commission,</p> <p>and the Commission shall comply therewith.</p>	<p>(4) Le ministre des Finances doit rendre compte au Parlement de chaque prêt consenti à une Commission en vertu du présent article, dans les quinze jours de la date où il a été consenti ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance subséquente.</p>	20 Conditions
Financial statements	<p>(2) A Commission shall prepare and approve for audit purposes annual financial statements in a manner consistent with the</p>	<p>33. (1) Après avoir consulté le président du conseil du Trésor, le Ministre doit donner à la Commission les directives obligatoires qu'il juge nécessaires ou appropriées en ce qui concerne</p> <p>a) l'examen des budgets d'exploitation et l'approbation des budgets d'investissement de la Commission,</p> <p>b) la gestion financière de la Commission, et</p> <p>c) l'évaluation de l'actif de la Commission.</p>	25 Rapport
			Budgets
			États financiers
			45

practices of the Canadian Institute of Chartered Accountants and the accounting practices and standards prescribed by the Minister after consultation with the President of the Treasury Board.

l'Institut canadien des comptables agréés et aux pratiques et normes comptables prescrites par le Ministre après consultation du président du conseil du Trésor.

Uniform accounting practices prescribed

(3) The Minister shall, after consultation with the President of the Treasury Board, by regulation, prescribe uniform accounting practices and standards for Commissions.

(3) Le Ministre doit, par règlement et après avoir consulté le président du conseil du Trésor, prescrire des pratiques et normes comptables uniformes applicables aux Commissions.

5 Normes compatibles uniformes

Charges against revenues

34. (1) Subject to subsection (2), the revenues of a Commission may, after providing for

34. (1) Sous réserve du paragraphe (2), 10 Frais une Commission peut conserver les revenus qui lui restent après avoir prévu

(a) the costs of collecting such revenues,
(b) the expenses, other than depreciation, incurred by the Commission in operating and maintaining the port and works and property owned, controlled, administered or managed by the Commission under this Act,

a) les frais de perception de ses revenus;
b) les dépenses, autres que l'amortissement, qu'elle a faites pour l'exploitation et l'entretien du port ainsi que des ouvrages et biens dont elle est propriétaire, qu'elle administre, contrôle ou gère aux termes de la présente loi;

(c) the principal, interest and other charges incurred in connection with debentures issued or money borrowed by the Commission under this Act,

c) le capital, l'intérêt et les autres frais engagés au titre des obligations émises ou des sommes qu'elle a empruntées en vertu de la présente loi;

(d) any other expenses lawfully incurred by the Commission in carrying out its duties and functions under this Act, and
(e) such amounts as may be approved by the Minister for capital projects,

d) toutes les autres dépenses légitimement faites dans l'accomplissement de ses fonctions en vertu de la présente loi; et
e) les sommes approuvées par le Ministre au titre des projets d'investissement.

be retained by the Commission.

Payments to Receiver General of excess money

(2) The Minister may direct a Commission to pay to the Receiver General as revenues of Canada so much of the money administered by it as the Minister considers to be in excess of the amount required for the purposes of the Commission.

(2) Le Ministre peut ordonner à une Commission de verser au receveur général à titre de revenus du Canada la partie des fonds gérés par elle qu'il estime n'être pas nécessaires à la poursuite de ses objectifs.

Versement de l'excédent

Inspection of accounts by Minister

35. All books, accounts, records and documents of a Commission shall be open at all reasonable times for inspection by the Minister or by a person authorized by the Minister for such purpose.

35. (2) Tous les livres, comptes, registres et documents d'une Commission doivent, à tout moment raisonnable, demeurer accessibles à l'inspection du Ministre ou d'une personne qu'il autorise à cette fin.

Inspection des comptes par le Ministre

Audit and Reports

Vérification et comptes

Appointment of auditor

36. (1) The accounts and financial statements of a Commission shall be audited annually by an auditor to be appointed by the Minister, after consultation with the

36. (1) Les comptes et états financiers d'une Commission doivent être examinés chaque année par un vérificateur nommé par le Ministre, après consultation de la Com-

Nomination d'un vérificateur

Commission, and the auditor so appointed shall be paid by the Commission.

mission. Le vérificateur ainsi nommé reçoit les honoraires que lui verse la Commission.

Eligibility of Auditor General

(2) The Auditor General is eligible to be appointed auditor or joint auditor of the accounts and financial statements of a Commission.

(2) Le vérificateur général peut être nommé vérificateur ou covérificateur des 5 comptes et des états financiers d'une Commission.

Admissibilité

Auditor entitled to access to accounts

(3) The auditor is entitled to have access at all convenient times to all books, accounts, records and documents of a Commission and is entitled to require from the members and 10 officers of the Commission such information and explanations as he deems necessary.

(3) Le vérificateur peut, à tout moment raisonnable, consulter les livres, comptes, dossiers et documents d'une Commission et 10 réclamer de ses membres et fonctionnaires les renseignements et les explications qu'il juge nécessaires.

Consultation par le vérificateur

Report of auditor

37. (1) The auditor shall report, as soon as possible, but within three months after the termination of the fiscal year, to the Minister 15 the results of his examination of the accounts and financial statements of the Commission in a manner consistent with the practices of the Canadian Institute of Chartered Accountants and the auditing practices and 20 standards prescribed by the Minister.

37. (1) Aussitôt que possible mais dans un délai de trois mois après la fin de l'année 15 financière, le vérificateur doit présenter au Ministre un rapport sur les résultats de son examen des comptes et états financiers de la Commission, conformément aux usages de l'Institut canadien des comptables agréés 20 ainsi qu'aux pratiques et normes de vérification prescrites par le Ministre.

Rapport

Contents of report

(2) The report described in subsection (1) shall include a statement of operation, a balance sheet and a statement of changes in the financial position of the Commission for 25 the fiscal year and the report shall state whether, in the opinion of the auditor,

(2) Le rapport visé au paragraphe (1) doit contenir un compte d'exploitation, un bilan et un état des changements de la situation 25 financière de la Commission pendant l'année financière. Dans son rapport, le vérificateur doit préciser si, à son avis,

Contenu du rapport

(a) the Commission has kept proper books of account, and

a) la Commission a tenu des livres de comptabilité appropriés, et

(b) the financial statements of the Commission are in agreement with the books of account, were prepared on a basis consistent with that of the preceding fiscal year and reflect fairly the income and expenses and state of the Commission's 35 affairs for the fiscal year,

b) les états financiers de la Commission 30 sont conformes aux livres de comptabilité, ont été établis selon une méthode compatible avec celle de l'année financière précédente et reflètent fidèlement les revenus, les dépenses et les affaires de la Commission 35 pour l'année financière en question.

and the auditor shall in that report, and from time to time, call attention to any other matter falling within the scope of his examination that in his opinion should be brought 40 to the attention of the Minister.

Dans le cadre de son rapport, le vérificateur doit signaler toute autre situation qui, à son avis, doit être portée à l'attention du 40 Ministre.

Tabling of report

(3) A copy of every report made by the auditor under this section shall be transmitted to the Minister by the auditor and the Minister shall forthwith lay a copy thereof 45 before Parliament if Parliament is then sitting or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

(3) Le vérificateur doit adresser au Ministre un exemplaire de tout rapport visé au présent article. Le Ministre doit immédiatement en déposer un exemplaire devant le 45 Parlement ou, si le Parlement ne siège pas, il doit le déposer dans les quinze premiers jours de la séance subséquente.

Envoi du rapport

Uniform auditing practices

(4) The Minister may, after consultation with the President of the Treasury Board, by regulation, prescribe uniform auditing practices and standards for Commissions.

(4) Le Ministre peut, par règlement et après consultation du président du conseil du Trésor, prescrire des pratiques et des normes uniformes de vérification applicables aux Commissions.

Normes uniformes de vérification

5

Payment of Rates

Païement des droits

Payment of rates

38. (1) The rates, tolls, fees or other charges imposed or prescribed by by-law in respect of a vessel or its cargo shall be paid by the master or person in charge of the vessel, without prejudice to any recourse he may have by law against any other person for the recovery of the amounts so paid, but the Commission may demand and recover those rates, tolls, fees or other charges from the owner or agent of the vessel or the owner, consignee, or shipper of the cargo or his agent.

38. (1) Les droits, péages et autres frais imposés ou prescrits par règlement interne à un navire ou sur sa cargaison doivent être payés par le capitaine du navire ou la personne qui en est responsable, sans préjudice de tout recours que la loi peut lui accorder contre toute autre personne pour la répétition des sommes ainsi payées. Cependant, la Commission peut exiger et recouvrer ces droits, péages et autres frais, soit du propriétaire du navire ou de son mandataire, soit du propriétaire, du consignataire, de l'expéditeur de la cargaison ou de son mandataire.

Païement des droits

Remission of rates, etc.

(2) Subject to any regulations made by the Governor in Council, the Commission may remit any rate, toll, fee or other charge or any interest thereon and may enter into contracts agreeing to the payment of rates, tolls, fees or other charges in place of those imposed or prescribed by by-law.

(2) Sous réserve des règlements établis par le gouverneur en conseil, la Commission peut faire remise de tout droit, péage, ou autres frais et de tout intérêt y afférent; elle peut en outre, par contrat, autoriser le paiement de droits, péages ou autres frais à la place de ceux imposés ou prescrits par règlement interne.

Remise

Remission may be partial, etc.

(3) A remission pursuant to this section may be total or partial, conditional or unconditional and may be granted before or after any payment of any rate, toll, fee or other charge has been made.

(3) Une remise faite en vertu du présent article peut être totale ou partielle, assortie ou non de conditions, et elle peut être accordée avant ou après le paiement de tout droit, péage ou autres frais.

Remise partielle

Report

(4) A statement of each remission of one thousand dollars or more granted under this section shall be reported to the Minister within fifteen days after the end of the month in which the remission is granted.

(4) Un état de chaque remise s'élevant à mille dollars ou plus et faite sous le régime du présent article doit être adressé au Ministre dans les quinze premiers jours du mois suivant celui où elle a été faite.

État des remises

Clearance not to be granted before payment of tolls, etc.

(5) No officer of customs shall grant a clearance to any vessel to leave any port until the master of the vessel produces to such officer a certificate from an authorized officer of the Commission certifying that all rates, tolls, fees and other charges payable in respect of that vessel or its cargo have been paid, that none are payable or that in so far as the Commission is concerned a clearance may be granted.

(5) Un préposé des douanes ne doit accorder de congé à un navire l'autorisant à quitter un port que si le capitaine dudit navire lui a présenté un certificat d'un fonctionnaire autorisé de la Commission attestant que les droits, péages et autres frais exigibles pour ce navire ou sa cargaison ont été acquittés ou qu'il n'en est pas d'exigibles ou que la Commission ne s'oppose pas au congé.

Condition posée à l'octroi du congé

45

not exceeding six months in both

and decline in its implementation for a term
convention to a law not exceeding one year
in both of its orders and liable on summary 40

offices

(a) designate officers or inspectors that
that of both 32

statements other reports or in writing to
(b) knowingly make a false or misleading 32
statement or question of fact officer

(c) fail to comply with any requirements
the Act and those orders
including out of dates and practices under

43. Where an enforcement officer is 30

non-compliance

in his opinion. Provide evidence of such
and not being document or paper that may
of writing copies in written form

budgets for inspection or for the purpose 32
of the vessel, vessels or premises to

(3) indicate the person appearing to be in
any in violation he deems necessary; and
issued of such non-compliance and unless

he reasonably believes there may be 30
or otherwise where or in respect of which

(4) issued any order or other any vehicle
may

Compliance is not being complied with, he
of vessel, vessel, that may, by law, of a 32

44. Where an enforcement officer, believes

officer is acting

books in respect of which the enforcement
in respect of any vessel, vehicle, premises or
of appointment to the person appearing to be 10

shall, in an enforcement program, his certificate
them under the Act, and the relevant officer

(5) in carrying out his duties, the local
appointment

through that person with a certificate of his
not is designed to be so appointed and shall
the Commission and person who, in the con-
enforcement officer to enforce the provisions of

38. (1) A Commission may appoint an en-
forcement officer

Enforcement

ment de ses fonctions de sorte de le faire

4. ou dont l'exécution dans l'arrondissement

c) Dans un cas où les règlements l'exécution

de ses fonctions en vertu de la présente loi

afin d'exécution dans l'arrondissement

une détermination faite en conformité de la

(4) Les règlements ordonnés en vertu de la présente

tion formelles dans le cadre de ses fon-

directives énoncées dans les règlements ou les

(5) L'opérateur des services de police ou les

de sorte de le faire de sorte de le faire

4. ou dont l'exécution dans l'arrondissement

c) Dans un cas où les règlements l'exécution

de ses fonctions en vertu de la présente loi

afin d'exécution dans l'arrondissement

une détermination faite en conformité de la

(4) Les règlements ordonnés en vertu de la présente

tion formelles dans le cadre de ses fon-

directives énoncées dans les règlements ou les

(5) L'opérateur des services de police ou les

Enforcement

Enforcement

Application

Enforcement officers

39. (1) A Commission may appoint as an enforcement officer to enforce the by-laws of the Commission any person who, in its opinion, is qualified to be so appointed and shall furnish that person with a certificate of his appointment.

39. (1) Toute Commission peut charger de l'application de ses règlements internes toute personne qu'elle estime qualifiée à ce titre et lui remettre un certificat attestant sa qualité d'agent d'exécution.

Agent d'exécution

Production of certificate of designation

(2) In carrying out his duties and functions under this Act, an enforcement officer shall, if so requested, produce his certificate of appointment to the person appearing to be in charge of any vessel, vehicle, premises or goods in respect of which the enforcement officer is acting.

(2) Dans l'accomplissement de ses fonctions en vertu de la présente loi, l'agent d'exécution doit, sur demande, présenter le certificat attestant sa qualité à la personne apparemment responsable du navire, du véhicule, des locaux ou des marchandises qui font l'objet de ses démarches.

Attestation

Powers of enforcement officers

40. Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that any by-law of a Commission is not being complied with, he may

40. L'agent d'exécution qui a des motifs raisonnables de croire à l'inobservation d'un règlement interne d'une Commission peut

Pouvoirs

- (a) board any vessel or enter any vehicle or premises where or in respect of which he reasonably believes there may be evidence of such non-compliance and make any inspection he deems necessary; and
- (b) require the person appearing to be in charge of the vessel, vehicle or premises to produce for inspection, or for the purpose of making copies or extracts therefrom, any log book, document or paper that may, in his opinion, provide evidence of such non-compliance.

- a) visiter le navire, le véhicule ou les locaux où il pense trouver la preuve de cette inobservation et procéder à toute inspection qu'il juge nécessaire; et
- b) exiger, de la personne apparemment responsable du navire, du véhicule ou des locaux, la communication pour inspection, reproduction ou établissement de copies ou d'extraits, de tout journal de bord, document ou texte qui peut, à son avis, prouver l'inobservation.

Obstruction of enforcement officer

41. Where an enforcement officer is carrying out his duties and functions under this Act, every person who

41. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de mille dollars ou d'une peine d'emprisonnement d'au plus six mois ou des deux peines à la fois, quiconque

Obstruction aux tâches d'un agent d'exécution

- (a) fails to comply with any reasonable requirement or direction of that officer,
- (b) knowingly makes a false or misleading statement, either verbally or in writing, to that officer, or
- (c) otherwise obstructs or hinders that officer

- a) n'obtempère pas aux exigences ou aux directives raisonnables d'un agent d'exécution formulées dans le cadre de ses fonctions en vertu de la présente loi;
- b) fait sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à un agent d'exécution dans l'accomplissement de ses fonctions en vertu de la présente loi; ou
- c) gêne ou entrave par ailleurs l'action d'un agent d'exécution dans l'accomplissement de ses fonctions en vertu de la présente loi.

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or both.

40

42. Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that

- (a) any amount is due and payable to a Commission for rates, tolls, fees or other charges in respect of any vessel or goods, or
 - (b) the owner or person in charge of a vessel or goods has with regard to that vessel or those goods contravened any by-law of the Commission,
- the officer may seize and detain such vessel or goods.

43. Where, in the opinion of an enforcement officer, any goods that have been seized and detained under this Act or that have been abandoned are likely to rot, spoil or otherwise perish, the officer may sell or otherwise dispose of the goods in such a manner and for such price as is reasonable in the circumstances and the proceeds of the sale shall be credited toward payment of the amounts described in paragraph 42(a) and the charges incurred in connection with the sale.

44. Any vessel or goods seized by an enforcement officer and any proceeds of a sale or other disposition thereof made under section 43 minus any expenses incurred in connection with the sale thereof, shall be returned to the person from whom the vessel or goods were seized or to any other person entitled to the possession thereof after

- (a) the provision of any by-law that applies to the vessel or goods have, in the opinion of the enforcement officer, been complied with; or
- (b) the expiration of twenty-one days from the day of the seizure, unless before that time an application for an order authorizing the sale of the vessel or goods has been made pursuant to section 45.

45. (1) A Commission may, before the expiration of twenty-one days from the day of the seizure of any vessel or goods under this Act, apply to any court of competent jurisdiction for an order authorizing the sale of such vessel or goods.

42. L'agent d'exécution qui a des motifs raisonnables de croire

- (a) que tous les droits, péages et autres frais exigibles par une Commission pour un navire ou des marchandises n'ont pas été payés, ou
 - (b) qu'une infraction aux règlements internationaux de la Commission a été commise par le propriétaire ou le responsable d'un navire ou de marchandises, relativement à ce navire ou ces marchandises,
- peut saisir sous séquestre et retenir le navire ou les marchandises en cause.

43. L'agent d'exécution qui estime que des marchandises qui ont été saisies sous séquestre et retenues conformément à la présente loi ou qui ont été abandonnées, risquent de s'abîmer ou de se détériorer, peut les aliéner et notamment les vendre, selon les modalités et au prix justifié par les circonstances. Le produit de la vente est affecté au paiement des dépenses qu'elle a occasionnées et des sommes versées à l'article 42a).

44. Les navires ou marchandises d'un agent d'exécution a mis sous séquestre ainsi que le produit de leur aliénation effectués en vertu de l'article 43, déduction faite des dépenses qu'a occasionnées cette aliénation, sont remis à la personne qui les possédait lors de la mise sous séquestre ou à toute personne habilitée à les recevoir.

- (a) après que les dispositions de tous les règlements internes applicables au navire ou aux marchandises aient été le l'avis de l'agent d'exécution respectées; ou
- (b) après l'expiration d'un délai de vingt et un jours à compter de la date de mise sous séquestre, sauf dépôt, avant cette date, conformément à l'article 45, d'une demande d'ordonnance autorisant la vente du navire ou des marchandises.

45. (1) Avant l'expiration du délai de vingt et un jours à compter de la date de mise sous séquestre conformément à la présente loi, une Commission peut demander à tout tribunal compétent une ordonnance

Seizure and detention

42. Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that

(a) any amount is due and payable to a Commission for rates, tolls, fees or other charges in respect of any vessel or goods, or

(b) the owner or person in charge of a vessel or goods has with regard to that vessel or those goods contravened any by-law of the Commission,

the officer may seize and detain such vessel or goods.

Sale of perishable goods

43. Where, in the opinion of an enforcement officer, any goods that have been seized and detained under this Act or that have been abandoned are likely to rot, spoil or otherwise perish, the officer may sell or otherwise dispose of the goods in such manner and for such price as is reasonable in the circumstances and the proceeds of the sale shall be credited toward payment of the amounts described in paragraph 42(a) and the expenses incurred in connection with the sale.

Return of property seized

44. Any vessel or goods seized by an enforcement officer and any proceeds of a sale or other disposition thereof made under section 43 minus any expenses incurred in connection with the sale thereof, shall be returned to the person from whom the vessel or goods were seized or to any other person entitled to the possession thereof after

(a) the provisions of any by-law that applies to the vessel or goods have, in the opinion of the enforcement officer, been complied with; or

(b) the expiration of twenty-one days from the day of the seizure, unless before that time an application for an order authorizing the sale of the vessel or goods has been made pursuant to section 45.

Application for order authorizing sale

45. (1) A Commission may, before the expiration of twenty-one days from the day of the seizure of any vessel or goods under this Act, apply to any court of competent jurisdiction for an order authorizing the sale of such vessel or goods.

42. L'agent d'exécution qui a des motifs raisonnables de croire

a) que tous les droits, péages et autres frais exigibles par une Commission pour un navire ou des marchandises n'ont pas été acquittés, ou

b) qu'une infraction aux règlements internes de la Commission a été commise par le propriétaire ou le responsable d'un navire ou de marchandises, relativement à ce navire ou ces marchandises, peut mettre sous séquestre et retenir le navire ou les marchandises en cause.

Mise sous séquestre et rétention

43. L'agent d'exécution qui estime que des marchandises qui ont été mises sous séquestre et retenues conformément à la présente loi ou qui ont été abandonnées, risquent de s'abîmer ou de se détériorer, peut les aliéner et notamment les vendre, selon les modalités et au prix justifié par les circonstances. Le produit de la vente est affecté au paiement des dépenses qu'elle a occasionnées et des sommes visées à l'alinéa 42a).

Vente des marchandises périssables

44. Les navires ou marchandises qu'un agent d'exécution a mis sous séquestre ainsi que le produit de leur aliénation effectuée en vertu de l'article 43, déduction faite des dépenses qu'a occasionnées cette aliénation, sont remis à la personne qui les possédait lors de la mise sous séquestre ou à toute personne habilitée à les recevoir,

Remise

a) après que les dispositions de tous les règlements internes applicables au navire ou aux marchandises aient été, de l'avis de l'agent d'exécution, respectées; ou
b) après l'expiration d'un délai de vingt et un jours à compter de la date de mise sous séquestre, sauf dépôt, avant cette date, conformément à l'article 45, d'une demande d'ordonnance autorisant la vente du navire ou des marchandises.

45. (1) Avant l'expiration du délai de vingt et un jours à compter de la date de mise sous séquestre conformément à la présente loi, une Commission peut demander à tout tribunal compétent une ordonnance

Demande d'ordonnance autorisant la vente

Redelivery on security

(2) The court, on the hearing of an application made under subsection (1), may order the redelivery of any vessel or goods seized by an enforcement officer to the person from whom the vessel or goods were seized or to any other person entitled to the possession thereof after a cash deposit or security by bond, with two sureties, in such amount as is fixed by the court, is given to the Commission.

Order of sale refused

(3) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the court is not satisfied that the vessel or goods seized should be sold, it may order that the vessel or goods be returned or, if a sale or other disposition of the goods has been made pursuant to section 43, it may order that any proceeds thereof be remitted to the person from whom the vessel or goods were seized or to any other person entitled to the possession thereof.

Order of sale granted

(4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the court is satisfied that the vessel or goods seized should be sold, it may order the sale thereof and thereupon the Commission may sell the vessel or goods in such manner and for such price as the court determines is reasonable in the circumstances.

Proceeds of sale

(5) Where the total amount realized from a sale made under subsection (4) or any sale or other disposition made under section 43, or both, exceeds the amounts payable for rates, tolls, fees or other charges together with all costs and reasonable expenses incurred in connection with the sale or other disposition and any removal, seizure or detention thereof, the Commission shall remit the excess amount to the person then appearing to be entitled thereto.

Enforcement of the Laws of Canada

Responsibilities of Solicitor General

46. (1) The Solicitor General is responsible for the enforcement of the laws of

autorisant la vente du navire ou des marchandises.

(2) Après avoir entendu une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner la remise du navire ou des marchandises mis sous séquestre par un agent d'exécution à la personne en la possession de laquelle ils se trouvaient lors de la mise sous séquestre ou à toute personne habilitée à les recevoir, à condition que soit versé à la Commission un dépôt en espèces ou que soit pris l'engagement de payer une somme, garantie par deux cautions, dont le montant a été fixé par le tribunal.

Remise moyennant caution

(3) Si, après audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal n'est pas convaincue que le navire ou les marchandises mis sous séquestre devraient être vendus, il peut ordonner leur restitution ou, en cas d'aliénation des marchandises conformément à l'article 43, la remise du produit de cette aliénation à la personne en possession de laquelle se trouvaient le navire ou les marchandises lors de leur mise sous séquestre ou à toute personne habilitée à les recevoir.

Autorisation de vente

(4) Si, après audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal est convaincu que le navire ou les marchandises mis sous séquestre devraient être vendus, il peut en ordonner la vente, à laquelle la Commission peut alors procéder selon des modalités et à un prix que le tribunal considère justifiés par les circonstances.

Produit de la vente

(5) La Commission doit remettre à la personne qui y a alors apparemment droit l'excédent éventuel du produit de la vente effectuée aux termes du paragraphe (4) ou de toute aliénation effectuée aux termes de l'article 43, ou des deux, sur le total des sommes payables à titre de droits, péages ou autres frais et des frais raisonnables entraînés par l'aliénation, l'enlèvement, la mise sous séquestre ou la rétention du navire ou des marchandises.

Application des lois du Canada

46. (1) Le solliciteur général est responsable de l'application des lois du Canada et de

Responsabilité incombant au solliciteur général

la protection des biens dans les limites de
tout port pour lequel une Commission est
établie.

42) Pour l'application du présent article et
de l'article 47, l'expression «des lois du Canada»
désigne toute loi du Parlement et tous ses
réglements d'application, à l'exception des
réglements internes établis en vertu de
l'article 26.

47) (1) Pour la mise en œuvre de ses
responsabilités découlant de l'article 46, le
Soliciteur général ou toute personne par lui
autorisée peut assigner des fonctions de con-
table portuaire dans tout port pour lequel
une Commission a été établie, sous réserve
12) qu'il s'agit d'une personne à qui il peut
légalement être conféré de ses fonctions.

(2) Chaque comptable portuaire doit res-
pondre d'un certain montant en qualité de bail,
dans l'accomplissement de ses fonctions en
vertu de la présente loi, le présenter ou
démarrer.

(3) Un comptable portuaire est habilité à
faire exécuter dans les limites du port pour
lequel il a été désigné, par loi du Canada et
à cette fin, il est un agent de la loi au sens
du Code criminel. Il jouit en outre à l'égard
de la législation fiscale du Canada, de tous
les droits, privilèges et immunités accordés à
un dirigeant des douanes et de l'excise.

(4) Le comptable portuaire ou un des multiples
révisés par lui de croire que

a) une infraction aux lois du Canada a été
commise dans les limites du port pour
lequel il a été désigné, et
b) la personne qui a commis l'infraction
ou les biens qui ont fait l'objet de
l'infraction se trouvent dans la province où ce port est
situé.

peut, relativement à cette infraction, exercer
dans la province concernée, tous les pouvoirs
d'un agent de la loi.

48) Le solliciteur général doit établir des
procédures relatives à l'application de la loi dans
les ports pour lesquels une Commission a été
établie, et assurer qu'elles sont observées et
veiller à la formation des comités portuaux

Canada and for the protection of property
within the limits of any port for which a
Commission is established.

(2) For the purposes of this section and
section 47, "laws of Canada" means any Act
of Parliament and any regulation made
thereunder but does not include a by-law
made under section 26.

47) (1) For the purpose of carrying out his
responsibilities under section 46, the Solicitor
General or any person authorized by him
may designate as a port constable in any port
for which a Commission is established any
person who, in his opinion, is qualified to be
so designated and may transfer any such
designation.

(2) Every port constable shall be furnished
with a certificate of his designation and shall,
if so required in the course of carrying out
his duties and functions under this Act, pay
such his certificate of designation.

(3) A port constable is empowered to
enforce, within the limits of the port for
which he is designated, the laws of Canada
and for that purpose is a peace officer within
the meaning of the Criminal Code and has,
with respect to the revenue laws of Canada,
all the rights, privileges and immunities of a
customs and excise officer.

(4) Where a port constable believes on
reasonable grounds that

(a) an offence against the laws of Canada
has occurred within the limits of the port
for which he is designated as a port con-
stable, and
(b) the person committing the offence is
or the goods in relation to which the
offence is committed are, in the province
in which that port is located.

the port constable may exercise all the
powers of a peace officer within that prov-
ince in relation to that offence.

48) The Solicitor General is responsible
for establishing law enforcement standards
at ports for which a Commission has been
established, for the monitoring of those
standards and for the training of port con-

22

10

12

12

22

30

12

40

42

12

10

12

12

12

12

12

Canada and for the protection of property within the limits of any port for which a Commission is established.

la protection des biens dans les limites de tout port pour lequel une Commission est établie.

"Laws of Canada" defined

(2) For the purposes of this section and section 47, "laws of Canada" means any Act of Parliament and any regulation made thereunder but does not include a by-law made under section 26.

(2) Pour l'application du présent article et de l'article 47, l'expression «lois du Canada» désigne toute loi du Parlement et tous ses règlements d'application, à l'exception des règlements internes établis en vertu de l'article 26.

Définition de «lois du Canada»

Designation of port constables

47. (1) For the purpose of carrying out his responsibilities under section 46, the Solicitor General or any person authorized by him may designate as a port constable at any port for which a Commission is established any person who, in his opinion, is qualified to be so designated and may revoke any such designation.

47. (1) Pour la mise en œuvre de ses responsabilités découlant de l'article 46, le solliciteur général ou toute personne qu'il autorise, peut charger des fonctions de constable portuaire dans tout port pour lequel une Commission a été établie, toute personne qu'il estime qualifiée à ce titre et il peut également la relever de ses fonctions.

Désignation de constables portuaires

Production of certificate of designation

(2) Every port constable shall be furnished with a certificate of his designation and shall, if so requested in the course of carrying out his duties and functions under this Act, produce his certificate of designation.

(2) Chaque constable portuaire doit recevoir un certificat attestant sa qualité et doit, dans l'accomplissement de ses fonctions en vertu de la présente loi, le présenter sur demande.

Attestation

Powers of port constables

(3) A port constable is empowered to enforce, within the limits of the port for which he is designated, the laws of Canada and for that purpose is a peace officer within the meaning of the *Criminal Code* and has, with respect to the revenue laws of Canada, all the rights, privileges and immunities of a customs and excise officer.

(3) Un constable portuaire est habilité à faire exécuter, dans les limites du port pour lequel il a été désigné, les lois du Canada et, à cette fin, il est un agent de la paix au sens du *Code criminel*; il jouit en outre, à l'égard de la législation fiscale du Canada, de tous les droits, privilèges et immunités accordés à un préposé des douanes et de l'accise.

Pouvoirs

Idem

(4) Where a port constable believes on reasonable grounds that

(4) Le constable portuaire qui a des motifs raisonnables de croire que

Idem

(a) an offence against the laws of Canada has occurred within the limits of the port for which he is designated as a port constable, and

a) une infraction aux lois du Canada a été commise dans les limites du port pour lequel il a été désigné, et

(b) the person committing the offence is, or the goods in relation to which the offence is committed are, in the province in which that port is located,

b) la personne qui a commis l'infraction ou les biens qui en ont fait l'objet se trouvent dans la province où ce port est situé,

the port constable may exercise all the powers of a peace officer within that province in relation to that offence.

peut, relativement à cette infraction, exercer, dans la province concernée, tous les pouvoirs d'un agent de la paix.

Further responsibilities of Solicitor General

48. The Solicitor General is responsible for establishing law enforcement standards for ports for which a Commission has been established, for the monitoring of those standards and for the training of port con-

48. Le solliciteur général doit établir des normes relatives à l'application de la loi dans les ports pour lesquels une Commission a été établie, s'assurer qu'elles sont observées et veiller à la formation des constables portuai-

Responsabilité additionnelle du solliciteur général

tes et du personnel de sécurité employé par une Commission.

stable and of persons employed by a Commission as security personnel.

49. (1) Le solliciteur général peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords avec le gouvernement de toute province au sujet de la fourniture de services de police de police de cette province ou d'autres services de police de cette province de tout autre caractère, y compris la fourniture de services municipaux en vertu de l'approbation du conseil du Trésor, dans le cadre d'un tel accord, convenu de la somme que Sa Majesté du chef du Canada verse à la province ou à la municipalité en compensation des services de ces membres des forces de police.

49. (1) The Solicitor General may, with the approval of the Governor in Council, enter into arrangements with the government of any province or the council of any municipality for the designation of any members of the police forces of that province or municipality as part constables for any part within that province or adjoining that municipality and may, with the approval of the Treasury Board, in any such arrangement, agree to pay and determine the amount of money that shall be paid by Her Majesty in right of Canada to that province or municipality for the services of the members of those forces so designated.

50. (2) Lorsqu'un accord a été conclu en vertu du paragraphe (1), la Commission doit verser au receveur général la partie, dont elle a convenu avec le solliciteur général, du chef de Sa Majesté de ce chef du Canada des services de police portés ou, si rien n'a été convenu en ce sens, la somme fixée par le ministre.

50. (2) Where an arrangement is entered into pursuant to subsection (1), the Commission shall pay to the Receiver General such portion of the sums in Her Majesty in right of Canada in providing the services of part constables as is agreed to by the Solicitor General and the Commission or, failing such agreement, as the Minister directs.

51. (1) Le solliciteur général peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords avec une Commission pour désigner les membres d'une force de police sous son autorité ou des employés de cette Commission comme constables portés et pour former lesdits employés et le personnel de sécurité employé par cette Commission.

51. (1) The Solicitor General may, with the approval of the Governor in Council, enter into arrangements with any Commission for the designation as part constables or the members of any police force under the jurisdiction of or any employees of that Commission and for the training of those employees and of persons employed by the Commission as security personnel.

52. (2) Dans le cadre de tout accord visé au paragraphe (1), le solliciteur général peut, avec l'approbation du conseil du Trésor, convenir de la somme à verser à une Commission en compensation des services rendus pour son compte par les employés désignés comme constables portés, ou de la somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en compensation des services des membres d'une force de police ainsi désignés et de la formation des employés de la Commission.

52. (2) The Solicitor General may, with the approval of the Treasury Board, in any arrangement entered into pursuant to subsection (1), agree on and determine the amount of money that shall be paid to a Commission for the services performed on behalf of the Solicitor General by those employees designated as part constables or to Her Majesty in right of Canada for the services of the members of any police force so designated and for the training of employees of the Commission.

53. Le solliciteur général peut, s'il le juge à propos, nommer une personne chargée d'enquêter et de faire rapport sur toute question relative aux responsabilités que lui

he deems it expedient, appoint a person to investigate and report on any matter relating to the Solicitor General's responsibilities

A l'égard de la Commission de la sécurité publique, voir le chapitre 12 de la Loi sur la sécurité publique.

Par exemple, voir le chapitre 12 de la Loi sur la sécurité publique.

A l'égard de la Commission de la sécurité publique, voir le chapitre 12 de la Loi sur la sécurité publique.

Par exemple, voir le chapitre 12 de la Loi sur la sécurité publique.

42-101

stables and of persons employed by a Commission as security personnel.

res et du personnel de sécurité employé par une Commission.

Arrangements with provinces and municipalities for designation of port constables

49. (1) The Solicitor General may, with the approval of the Governor in Council, enter into arrangements with the government of any province or the council of any municipality for the designation of any members of the police forces of that province or municipality as port constables for any port within that province or adjoining that municipality and may, with the approval of the Treasury Board, in any such arrangement, agree on and determine the amount of money that shall be paid by Her Majesty in right of Canada to that province or municipality for the services of the members of those forces so designated.

49. (1) Le solliciteur général peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords avec le gouvernement de toute province ou le conseil de toute municipalité, visant la désignation de membres des forces de police de cette province ou municipalité comme constables portuaires de tout port situé dans la province ou contigu à la municipalité en cause; le solliciteur général peut en outre, avec l'approbation du conseil du Trésor, dans le cadre d'un tel accord, convenir de la somme que Sa Majesté du chef du Canada versera à la province ou à la municipalité en contrepartie des services desdits membres des forces de police.

Accords avec les provinces et les municipalités relativement à la désignation de constables portuaires

Payment of costs

(2) Where an arrangement is entered into pursuant to subsection (1), the Commission shall pay to the Receiver General such portion of the costs to Her Majesty in right of Canada in providing the services of port constables as is agreed to by the Solicitor General and the Commission or, failing such agreement, as the Minister directs.

(2) Lorsqu'un accord a été conclu en vertu du paragraphe (1), la Commission doit verser au receveur général la partie, dont elle a convenu avec le solliciteur général, du coût à Sa Majesté du chef du Canada des services des constables portuaires ou, si rien n'a été convenu en ce sens, la somme fixée par le Ministre.

Paiement des coûts

Arrangements with Commission for designation of port constables

50. (1) The Solicitor General may, with the approval of the Governor in Council, enter into arrangements with any Commission for the designation as port constables of the members of any police force under his jurisdiction or of any employees of that Commission and for the training of those employees and of persons employed by the Commission as security personnel.

50. (1) Le solliciteur général peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords avec une Commission pour désigner les membres d'une force de police sous son autorité ou des employés de cette Commission comme constables portuaires, et pour former lesdits employés et le personnel de sécurité employé par cette Commission.

Accords avec la Commission relativement à la désignation de constables portuaires

Determination of amount to be paid for services performed

(2) The Solicitor General may, with the approval of the Treasury Board, in any arrangement entered into pursuant to subsection (1), agree on and determine the amount of money that shall be paid to a Commission for the services performed on behalf of the Solicitor General by those employees designated as port constables or to Her Majesty in right of Canada for the services of the members of any police force so designated and for the training of employees of the Commission.

(2) Dans le cadre de tout accord visé au paragraphe (1), le solliciteur général peut, avec l'approbation du conseil du Trésor, convenir de la somme à verser à une Commission en contrepartie des services rendus pour son compte par les employés désignés comme constables portuaires, ou de la somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en contrepartie des services des membres d'une force de police ainsi désignés et de la formation des employés de la Commission.

Somme à verser

Investigation

51. The Solicitor General may, whenever he deems it expedient, appoint a person to investigate and report on any matter relating to the Solicitor General's responsibilities

51. Le solliciteur général peut, s'il le juge à propos, nommer une personne chargée d'enquêter et de faire rapport sur toute question relative aux responsabilités que lui

Enquêtes

impose la présente loi. Aux fins de l'art. 10, la personne qui est chargée est investie de tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la Partie II de la loi sur les experts.

under this Act and for the purposes of this investigation a person so appointed has all the powers of a commissioner appointed under Part II of the Inspector Act.

Actes

Evidence

52. (1) La copie d'un règlement interne d'une Commission, revêtu de son sceau et présentée comme signée par un membre de la Commission ou son directeur de port, fait foi habituellement devant les tribunaux.

52. A copy of a by-law of a Commission under its seal and purporting to be signed by a member of the Port Manager of the Commission or its director in all cases is evidence of that by-law in all courts.

53. Une Commission peut mettre en place des bornes ou jalons pour indiquer les limites de son port et chaque borne ou jalon aura placé sur elle une des limites du port devant tous les tribunaux.

53. A Commission may erect marks or signs to indicate the limits of its port and every mark or sign so erected is evidence of the limits of that port in all courts.

Dispositions générales

General

54. Le Ministre peut exiger de toute Commission qu'elle lui soumette les rapports qu'il juge nécessaires relativement aux activités du port.

54. The Minister may require any Commission to submit to him such reports relating to the operations of the port as he deems necessary.

55. (1) Toute Commission doit se conformer aux directives écrites que lui donne le Ministre relativement à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

55. (1) A Commission shall comply with any directions from time to time given by the Minister in writing respecting the exercise or performance of its powers, duties and functions.

(2) Le gouvernement en conseil peut (a) fixer le mode de calcul des pertes que la Commission a subies par suite de l'application des directives visées au paragraphe (1); (b) ordonner la vérification des pertes calculées conformément à l'alinéa (a); (c) fixer les modalités de paiement de la dette accordée à la Commission pour le dédommager des pertes vérifiées conformément à l'alinéa (a).

(2) The Governor in Council may (a) direct the method of calculation of any losses incurred by a Commission as a result of compliance with subsection (1); (b) direct that an audit be made of losses calculated pursuant to paragraph (a); and (c) determine the manner of payment of compensation to the Commission for losses verified pursuant to paragraph (a).

(3) Le gouvernement en conseil peut autoriser, pour toute année financière, le paiement de l'indemnité visée à l'alinéa (2)c) à même les crédits affectés par le Parlement.

(3) The Governor in Council may authorize the payment of any amounts required for the purpose of paying the compensation referred to in paragraph (2)(c) in any fiscal year out of moneys appropriated by Parliament.

Part II of the Inspector Act

under this Act and for the purposes of the investigation a person so appointed has all the powers of a commissioner appointed under Part II of the *Inquiries Act*.

impose la présente loi. Aux fins de l'enquête, la personne qui en est chargée est investie de tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la Partie II de la *Loi sur les enquêtes*.

Evidence

Preuve

Evidence of
by-law

52. A copy of a by-law of a Commission under its seal and purporting to be signed by a member or the Port Manager of the Commission is evidence of that by-law in all courts.

52. (1) La copie d'un règlement interne d'une Commission, revêtu de son sceau et présentée comme signée par un membre de la Commission ou son directeur de port, fait foi dudit règlement interne devant tous les 10 tribunaux.

Preuve d'un
règlement
interne

Evidence of
port limits

53. A Commission may erect marks or 10 every mark or sign so erected is evidence of the limits of that port in all courts.

53. Une Commission peut mettre en place des bornes ou jalons pour indiquer les limites de son port et chaque borne ou jalon ainsi placé fait preuve des limites du port devant 15 tous les tribunaux.

Preuve des
limites du port

General

Dispositions générales

Reports

54. The Minister may require any Commission to submit to him such reports relating to the operations of the port as he deems necessary.

54. Le Ministre peut exiger de toute Commission qu'elle lui soumette les rapports qu'il juge nécessaires relativement aux activités du port.

Rapports

Directions

55. (1) A Commission shall comply with any directions from time to time given by the Minister in writing respecting the exercise or 20 performance of its powers, duties and functions.

55. (1) Toute Commission doit se conformer aux directives écrites que lui donne le 20 Ministre relativement à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

Directives

Compensation

(2) The Governor in Council may
(a) direct the method of calculation of any losses incurred by a Commission as a 25 result of compliance with subsection (1);
(b) direct that an audit be made of losses calculated pursuant to paragraph (a); and
(c) determine the manner of payment of compensation to the Commission for losses 30 verified pursuant to paragraph (b).

(2) Le gouverneur en conseil peut 25
a) fixer le mode de calcul des pertes que la Commission a subies par suite de l'application des directives visées au paragraphe (1);
b) ordonner la vérification des pertes cal- 30 culées conformément à l'alinéa a); et
c) fixer les modalités de paiement de l'indemnité accordée à la Commission pour la dédommager des pertes vérifiées conformément à l'alinéa b). 35

Indemnité

Authorization
of payment of
compensation

(3) The Governor in Council may authorize the payment of any amounts required for the purpose of paying the compensation referred to in paragraph (2)(c) in any fiscal 35 year out of moneys appropriated by Parliament.

(3) Le gouverneur en conseil peut autori- ser, pour toute année financière, le paiement de l'indemnité visée à l'alinéa (2)c) à même les crédits affectés par le Parlement.

Autorisation de
payer
l'indemnité

Application of
Financial
Administration
Act

56. The *Financial Administration Act* does not apply to a Commission.

56. La *Loi sur l'administration financière* ne s'applique pas à une Commission.

Non application
de la *Loi sur
l'administra-
tion financière*

Regulations

57. The Governor in Council may, by regulation,

57. Le gouverneur en conseil peut, par règlement

Règlements

- (a) establish conflict of interest guidelines for members of Commissions and procedures for determining compliance therewith;
- (b) prescribe limits on the borrowings of a Commission and the terms and conditions on which money may be borrowed by a Commission;
- (c) prescribe the conditions for the undertaking by a Commission of contractual commitments; and
- (d) prescribe the terms and conditions on which a Commission may remit any rate, toll, fee or other charge or any interest thereon or enter into contracts agreeing to the payment of rates, tolls, fees or other charges in place of those imposed or prescribed by by-law of a Commission.

- a) établir des lignes directrices relatives aux conflits d'intérêt des membres de la Commission ainsi que des procédures visant à les respecter;
- b) prescrire, d'une part, les conditions auxquelles les Commissions peuvent emprunter et, d'autre part, les limites de ces emprunts;
- c) prescrire les conditions auxquelles une Commission peut contracter; et
- d) prescrire les conditions auxquelles une Commission peut faire remise de tout droit, péage ou autres frais ou des intérêts y afférents ou consentir, par contrat, au paiement d'autres droits, péages ou frais à la place de ceux imposés ou prescrits par ses règlements internes.

Preliminary
proceedings

58. Where the Governor in Council has issued a proclamation establishing a port Commission on a day later than the day on which the proclamation is issued, the powers conferred by this Act to make appointments and by-laws or do any other thing may be exercised at any time before the day on which the Commission is established in order that the Commission may commence operating on that day, but a by-law so made or thing so done has no effect until the day fixed in the proclamation for the establishment of the Commission except in so far as may be necessary to enable the Commission to commence operating on that day.

58. Lorsqu'une Commission portuaire est, aux termes d'une proclamation du gouverneur en conseil, établie à une date postérieure à la proclamation, les pouvoirs de nomination, de réglementation et d'action accordés par la présente loi peuvent être exercés en tout temps avant l'établissement de la Commission pour lui permettre d'entrer en activité le jour de son établissement; cependant, aucun règlement interne établi ni aucune chose accomplie dans ces circonstances n'a d'effet avant le jour fixé par proclamation pour l'établissement de la Commission, sauf dans la mesure nécessaire pour lui permettre d'entrer en activité ledit jour.

Procédures
préliminaires

Winding-up of
a Commission

59. (1) The Governor in Council may order any Commission to wind up its affairs and may, by proclamation, dissolve any Commission in respect of which such an order has been made, but such order or proclamation shall become effective only on the expiration of ninety days from the date of the publication thereof in the *Canada Gazette*.

59. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner à toute Commission de liquider ses affaires et peut, par proclamation, dissoudre toute Commission à l'égard de laquelle une telle ordonnance a été rendue; toutefois, cette ordonnance ou proclamation ne prend effet qu'à l'expiration de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de sa publication dans la *Gazette du Canada*.

Liquidation
d'une
Commission

Effect of
winding-up

(2) Where a Commission is dissolved pursuant to subsection (1),

(2) Lorsqu'une Commission est dissoute en vertu du paragraphe (1),

Effet de la
liquidation

of any such person, whether or not such person is a citizen of Canada.

(b) any such person, whether or not such person is a citizen of Canada, who is a member of the Council of Canada;

(c) any such person, whether or not such person is a citizen of Canada, who is a member of the Council of Canada, and who is a member of the Council of Canada.

10

66. (1) The Government in Council may, by proclamation, do all or any of the following things:

(a) declare that the Commission shall have the same powers and jurisdiction as the Commission established by the Commission Act;

12

(b) declare that the Commission shall have the same powers and jurisdiction as the Commission established by the Commission Act;

(c) declare that the Commission shall have the same powers and jurisdiction as the Commission established by the Commission Act.

13

(3) The Commission shall have the same powers and jurisdiction as the Commission established by the Commission Act.

14

(4) The Commission shall have the same powers and jurisdiction as the Commission established by the Commission Act.

15

(5) The Commission shall have the same powers and jurisdiction as the Commission established by the Commission Act.

16

(6) The Commission shall have the same powers and jurisdiction as the Commission established by the Commission Act.

17

(7) The Commission shall have the same powers and jurisdiction as the Commission established by the Commission Act.

18

(8) The Commission shall have the same powers and jurisdiction as the Commission established by the Commission Act.

19

(9) The Commission shall have the same powers and jurisdiction as the Commission established by the Commission Act.

20

(10) The Commission shall have the same powers and jurisdiction as the Commission established by the Commission Act.

21

(11) The Commission shall have the same powers and jurisdiction as the Commission established by the Commission Act.

22

(12) The Commission shall have the same powers and jurisdiction as the Commission established by the Commission Act.

23

(13) The Commission shall have the same powers and jurisdiction as the Commission established by the Commission Act.

24

(c) all real and personal property owned by the Commission shall be deemed to be owned by Her Majesty in right of Canada.

(d) all rights, obligations and liabilities of the Commission shall become rights, obligations and liabilities of Her Majesty in right of Canada.

(e) any action or proceeding pending by or against the Commission may be taken up and continued by or against the Minister on behalf of Her Majesty in right of Canada.

10

66. (1) Where, in the opinion of the Government in Council, it is necessary to make the Commission more effective, the Government in Council may, by proclamation, do all or any of the following things:

(a) declare that the Commission shall have the same powers and jurisdiction as the Commission established by the Commission Act;

(b) declare that the Commission shall have the same powers and jurisdiction as the Commission established by the Commission Act.

(c) declare that the Commission shall have the same powers and jurisdiction as the Commission established by the Commission Act.

(d) declare that the Commission shall have the same powers and jurisdiction as the Commission established by the Commission Act.

(e) declare that the Commission shall have the same powers and jurisdiction as the Commission established by the Commission Act.

(f) declare that the Commission shall have the same powers and jurisdiction as the Commission established by the Commission Act.

(g) declare that the Commission shall have the same powers and jurisdiction as the Commission established by the Commission Act.

(h) declare that the Commission shall have the same powers and jurisdiction as the Commission established by the Commission Act.

(i) declare that the Commission shall have the same powers and jurisdiction as the Commission established by the Commission Act.

(j) declare that the Commission shall have the same powers and jurisdiction as the Commission established by the Commission Act.

(k) declare that the Commission shall have the same powers and jurisdiction as the Commission established by the Commission Act.

(l) declare that the Commission shall have the same powers and jurisdiction as the Commission established by the Commission Act.

(m) declare that the Commission shall have the same powers and jurisdiction as the Commission established by the Commission Act.

(n) declare that the Commission shall have the same powers and jurisdiction as the Commission established by the Commission Act.

(o) declare that the Commission shall have the same powers and jurisdiction as the Commission established by the Commission Act.

(p) declare that the Commission shall have the same powers and jurisdiction as the Commission established by the Commission Act.

Proclamation

Proclamation

Proclamation

Development, etc. of Crown lands

Proclamation

Proclamation

Proclamation

Development, etc. of Crown lands

(a) all real and personal property owned by the Commission shall be deemed to be owned by Her Majesty in right of Canada;
 (b) all rights, obligations and liabilities of the Commission shall become rights, obligations and liabilities of Her Majesty in right of Canada; and
 (c) any action or proceeding pending by or against the Commission may be taken up and continued by or against the Minister on behalf of Her Majesty in right of Canada.

a) tous ses biens mobiliers et immobiliers sont réputés appartenir à Sa Majesté du chef du Canada;
 b) tous ses droits, engagements et dettes sont dévolus à Sa Majesté du Chef du Canada; et
 c) toute action ou procédure engagée par elle ou contre elle peut être reprise, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, par le Ministre ou contre lui.

Amalgamation

60. (1) Where, in the opinion of the Governor in Council, in order to achieve the objectives of the national ports policy two or more Commissions should be amalgamated, the Governor in Council may, by proclamation, establish those Commissions as one Commission.

60. (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, fusionner deux ou plusieurs Commissions en une seule lorsqu'il estime cette mesure nécessaire à la réalisation des objectifs de la politique portuaire nationale.

Fusion

Provisions of proclamation

(2) A proclamation issued pursuant to subsection (1) shall provide for all the matters set out in subsection 14(1).

(2) Toute proclamation rendue en vertu du paragraphe (1) doit comporter toutes les mentions exposées au paragraphe 14(1).

Contenu de la proclamation

Effect of proclamation

(3) On the date fixed in a proclamation as the effective date for the amalgamation of the Commissions named therein, those Commissions are continued as one Commission and

(3) La fusion des Commissions prend effet au jour fixé par proclamation, et, dès lors,

Effet de la proclamation

(a) the property of each amalgamating Commission continues to be the property of the amalgamated Commission;
 (b) the amalgamated Commission continues to be liable for the obligations of each amalgamating Commission;
 (c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;
 (d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an amalgamating Commission may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated Commission; and
 (e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an amalgamating Commission may be enforced by or against the amalgamated Commission.

a) les biens de chacune des Commissions qui ont fait l'objet de la fusion appartiennent à la Commission née de la fusion;
 b) la Commission née de la fusion continue d'être responsable des obligations de chacune des Commissions qui ont fait l'objet de la fusion;
 c) toute cause d'action déjà existante demeure inchangée;
 d) la Commission née de la fusion peut continuer les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre l'une des Commissions ayant fait l'objet de la fusion; et
 e) toute décision rendue en faveur d'une Commission ayant fait l'objet de la fusion ou contre elle est exécutoire à l'égard de la Commission née de la fusion.

Development, etc., of Crown lands

61. The Governor in Council may authorize a Commission to administer and develop any property owned by Her Majesty in right of Canada within the limits of or in the

61. Le gouverneur en conseil peut autoriser une Commission à administrer et aménager tout bien appartenant à Sa Majesté du chef du Canada et situé dans les limites ou

Aménagement, etc., des terres de la Couronne

vicinity of the port on such terms and conditions as the Governor in Council may determine.

les environs du port, selon les modalités qu'il peut déterminer.

Commission a
Public Service
corporation

62. (1) The Governor in Council may add any Commission to Part II of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* and on the addition thereof the Commission shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 25 of that Act.

5 62. (1) Le gouverneur en conseil peut ajouter une Commission à la liste de la Partie II de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et cette Commission est alors réputée être une corporation de la Fonction publique aux fins de l'article 25 de cette loi.

5 Commission
devenant une
corporation de
la Fonction
publique

Amount to be
paid by
employees

(2) Where an employee of a Commission that is added to Schedule A elects pursuant to clause 5(1)(b)(iii)(H) of the *Public Service Superannuation Act* to count any period of service with that Commission as pensionable service he shall, notwithstanding anything in that Act, pay to the Superannuation Account in the Consolidated Revenue Fund in respect of that service an amount equal to twice the amount specified in paragraph 6(1)(e) of that Act.

10 (2) Lorsqu'un employé d'une Commission ajoutée à l'annexe A décide de compter, conformément à la disposition 5(1)(b)(iii)(H) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, toute période de service auprès de ladite Commission comme service ouvrant droit à pension, il doit, par dérogation à toute disposition de cette loi, verser à l'égard dudit service, au Compte de pension de retraite faisant partie du Fonds du revenu consolidé, le double de la somme prévue à l'alinéa 6(1)e) de cette loi.

10 Montant que
doivent payer
les employés

Government
Employees
Compensation
Act

(3) Officers and employees of a Commission shall be deemed to be persons employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act*.

(3) Les fonctionnaires et les employés d'une Commission sont censés être des employés de la fonction publique du Canada aux fins de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État*.

Loi sur
l'indemnisation
des employés
de l'État

Navigable
Waters
Protection Act

63. Any work undertaken by or on behalf of a Commission affecting the use of any navigable waters is subject to the *Navigable Waters Protection Act*.

63. Les travaux entrepris par une Commission ou en son nom, qui influent sur l'utilisation des eaux navigables, sont assujettis aux dispositions de la *Loi sur la protection des eaux navigables*.

Loi sur la
protection des
eaux navigables

PART III

PUBLIC HARBOURS AND PUBLIC PORT FACILITIES

Public Harbours

Public harbours

64. (1) The Governor in Council may, by order,
(a) declare any area covered by water within the jurisdiction of the Parliament of Canada, other than an area within the limits of a port for which a port Commission has been established, to be a public harbour; and
(b) alter the limits of any public harbour.

PARTIE III

PORTS PUBLICS ET INSTALLATIONS DE PORT PUBLIC

Ports publics

Ports publics

64. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret
a) déclarer port public toute étendue recouverte d'eau et relevant du Parlement du Canada, sauf une étendue située dans les limites d'un port pour lequel a été établie une Commission portuaire; et
b) modifier les limites de tout port public.

(2) Every order made pursuant to this section shall be published in the Canada Gazette.

Public Port Facilities

45. (1) The control and management of all port facilities constructed, completed or harbours in any way the property of Canada other than those that

(a) are under the control and management of any member of the Queen's Privy Council for Canada other than the Minister.

(b) the Government in Council has authorized a port Commission to administer and develop on behalf of Her Majesty in right of Canada, or

(c) the Government in Council has transferred to Her Majesty in right of a province or any other person

shall continue to be under the Minister. (2) The Minister is responsible for the maintenance and repair of all port facilities under his control and management and for the acquisition and construction of new port facilities that are to be under his control and management.

Règlement

46. (1) The Government in Council may make regulations for the management, control, development and use of any public port or public port facility including regulations

(a) for the regulation of the navigation and use of any public harbour by vessels, including the mooring and berthing thereof and the discharge and loading of cargo;

(b) for the regulation of all works and operations within the limits of any public harbour or at any public port facility;

(c) for the regulation or prohibition of the construction of channels of port facilities, buildings and other structures within the limits of any public harbour and the maintenance thereof, and the excavation, removal or deposit of material or any other action that is likely to affect in any way

(2) Tout décret rendu en vertu de présent article doit être publié dans la Gazette du Canada.

Installations de port public

45. (1) Continuant à relever du Ministre, le contrôle et l'administration de toutes les installations portuaires construites, terminées ou acquises aux frais du Canada et tout les ports qui, de quelque manière, appartiennent au Canada, à l'exception de ceux

(a) qui sont sous le contrôle et l'administration d'un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, autre que le Ministre;

(b) dont le gouvernement en conseil a autorisé l'administration et le développement par une Commission portuaire pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada; ou

(c) que le gouvernement en conseil a cédés à Sa Majesté du chef d'une province ou à toute autre personne.

(2) Le Ministre doit entretenir et réparer les installations portuaires dont il a le contrôle, et l'administration et il est de plus responsable de l'acquisition et de la construction des nouvelles installations portuaires dont il aura le contrôle et l'administration.

Règlements

46. (1) Le gouvernement en conseil peut établir des règlements portant sur l'administration, le contrôle, le développement et l'utilisation de tout port public ou de toutes les installations de port public, notamment des règlements visant

(a) la réglementation de la navigation et l'utilisation de tout port public par des navires, notamment leur accostage et leur amarçage, ainsi que le chargement et le déchargement des cargaisons;

(b) la réglementation de tous travaux et opérations effectués dans les limites de tout port public ou dans toute installation de port public;

(c) la réglementation de la construction de canaux, d'installations portuaires, de bâtiments et autres structures dans les limites de tout port public et de leur entre-

Installations portuaires relevant du Ministre

Travaux d'entretien des installations

Règlements

Installation in Canada Gazette

Port facilities under control of Minister

Works under control of Minister

Regulations

Publication in
Canada Gazette

(2) Every order made pursuant to this section shall be published in the *Canada Gazette*.

Public Port Facilities

Port facilities
under control of
Minister

65. (1) The control and management of all port facilities constructed, completed or acquired at the expense of Canada and all harbours in any way the property of Canada other than those that

(a) are under the control and management of any member of the Queen's Privy Council for Canada other than the Minister,

(b) the Governor in Council has authorized a port Commission to administer and develop on behalf of Her Majesty in right of Canada, or

(c) the Governor in Council has transferred to Her Majesty in right of a province or any other person

shall continue to be under the Minister.

Works under
control of
Minister

(2) The Minister is responsible for the maintenance and repair of all port facilities under his control and management and for the acquisition and construction of new port facilities that are to be under his control and management.

Regulations

Regulations

66. (1) The Governor in Council may make regulations for the management, control, development and use of any public harbour or public port facility including regulations

(a) for the regulation of the navigation and use of any public harbour by vessels, including the mooring and berthing thereof and the discharge and loading of cargo;

(b) for the regulation of all works and operations within the limits of any public harbour or at any public port facility;

(c) for the regulation or prohibition of the construction of channels, of port facilities, buildings and other structures within the limits of any public harbour and the maintenance thereof, and the excavation, removal or deposit of material or any other action that is likely to affect in any way

Publication

(2) Tout décret rendu en vertu du présent article doit être publié dans la *Gazette du Canada*.

Installations de port public

Installations
portuaires
relevant du
Ministre

65. (1) Continuent à relever du Ministre, le contrôle et l'administration de toutes les installations portuaires construites, terminées ou acquises aux frais du Canada et tous les ports qui, de quelque manière, appartiennent au Canada, à l'exception de ceux

a) qui sont sous le contrôle et l'administration d'un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, autre que le Ministre;

b) dont le gouverneur en conseil a autorisé l'administration et le développement par une Commission portuaire pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada; ou

c) que le gouverneur en conseil a cédés à Sa Majesté du chef d'une province ou à toute autre personne.

(2) Le Ministre doit entretenir et réparer les installations portuaires dont il a le contrôle, et l'administration et il est de plus responsable de l'acquisition et de la construction des nouvelles installations portuaires dont il aura le contrôle et l'administration.

Travaux
relevant du
Ministre

Règlements

Règlements

66. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements portant sur l'administration, le contrôle, le développement et l'utilisation de tout port public ou de toutes installations de port public, notamment des règlements visant

a) la réglementation de la navigation et l'utilisation de tout port public par des navires, notamment leur accostage et leur amarrage, ainsi que le chargement et le déchargement des cargaisons;

b) la réglementation de tous travaux et opérations effectués dans les limites de tout port public ou dans toute installation de port public;

c) la réglementation de la construction de chenaux, d'installations portuaires, de bâtiments et autres structures dans les limites de tout port public et de leur entre-

the channels or port facilities of any public harbour or the lands adjacent thereto;

(d) for the construction, operation and maintenance of

(i) elevators, pipes, conduits and other works or appliances within the limits of any public harbour, and

(ii) pipes or lines of wire or cable across or under the bed of any public harbour;

(e) for the regulation or prohibition of the erection of towers or poles, and the stringing or laying of wires or cables within the limits of any public harbour;

(f) for the transportation, handling or storing within the limits of any public harbour or at any public port facility of explosives or other substances that, in the opinion of the Governor in Council, constitute or are likely to constitute a danger or hazard to life or property;

(g) for the maintenance of order and the protection of persons or property within the limits of any public harbour or at any public port facility;

(h) for the regulation of all persons and vehicles coming onto or using any public port facility;

(i) for the imposition and collection of rates or tolls on vehicles, vessels and persons coming onto or into or using any public harbour or public port facility and on goods or cargoes landed from or shipped on board such vessels, transhipped by water within the limits of any public harbour or stored on or moved across any public port facility;

(j) prescribing the fee or charge to be paid for the use of any public harbour or any public port facility and for any service provided thereat by the Minister;

(k) fixing the rate of interest that may be imposed and collected on unpaid rates, tolls, fees or other charges;

(l) prescribing the circumstances under which the Minister may remit any rates, tolls, fees or other charges or any interest thereon or enter into contracts agreeing to the payment of rates, tolls, fees or other charges in place of those imposed or prescribed pursuant to paragraphs (i) and (j);

tien, l'interdiction de procéder à ces travaux de construction, et la réglementation de l'excavation, l'enlèvement ou le dépôt de matériaux, ou de toute autre activité qui peut avoir un effet quelconque sur les chenaux ou les installations portuaires de tout port public ou sur les terrains y adjacents;

d) la construction, l'exploitation et l'entretien

(i) des élévateurs, canalisations, conduites et autres ouvrages ou appareils dans les limites de tout port public, et

(ii) des canalisations, des lignes de fils ou câbles tendus à travers le port public ou sous son lit;

e) la réglementation de l'érection de tours ou de poteaux, et du montage ou de la pose de fils ou câbles dans les limites de tout port public, et l'interdiction de procéder à ces travaux;

f) la réglementation du transport, de la manipulation ou de l'emmagasinage, dans les limites de tout port public ou dans toute installation de port public, d'explosifs ou autres substances qui, de l'avis du gouverneur en conseil, constituent ou constitueront vraisemblablement un danger pour les personnes ou les biens;

g) le maintien de l'ordre et la protection des personnes et des biens dans les limites de tout port public ou dans toute installation de port public;

h) la gouverne de toutes les personnes et véhicules qui entrent dans tout port public ou toute installation de port public ou en font usage;

i) l'imposition de droits ou péages sur les navires, véhicules et personnes qui entrent dans tout port public ou dans toute installation de port public ou en font usage, sur les marchandises ou cargaisons déchargées desdits navires ou chargées à leur bord, transbordées par eau dans les limites de tout port public ou entreposées ou déplacées à travers toute installation de port public, et la perception desdits droits et péages;

j) l'indication des droits ou frais exigibles pour l'usage de tout port public ou de

1. La loi relative à la navigation intérieure, en ce qui concerne les ports publics, est applicable à ces ports.

2. La détermination des circonstances dans lesquelles le Ministre peut faire tenir de certains droits, péages ou autres frais et des intérêts y afférents ou consentir, par contrat, au paiement d'autres droits, péages ou autres frais à la place de ceux imposés ou perçus conformément aux articles 1 et 2 :

(a) la désignation des ports publics ou des parties de ports publics et des installations de port public lorsque le Ministre peut nommer un maître de port, un directeur de port ou un gérant de port ;

(b) la détermination des fonctions des membres de port, des directeurs de port et des gérants de port dans les ports publics et les installations de port public ;

(c) la précision de la peine qui peut être infligée, sur déclaration sommaire de culpabilité, pour la violation de tout règlement, à savoir une amende maximale de vingt-cinq mille dollars ou un emprisonnement d'un mois, ou les deux peines à la fois ; et

(d) la détermination des amendes pour violation de tout règlement.

3. La violation de tout règlement est réputée constituer une infraction distincte chaque jour où elle est commise ou se perpétue.

4. Les procédures relatives à la violation de tout règlement se prescrivent par un an à compter de la naissance de la cause d'action.

5. Tout règlement cité au verso du paragraphe (1) peut être révisé ou abrogé de toute province.

6. Les droits, péages ou autres frais imposés ou perçus par règlement relatif à un navire ou à sa cargaison doivent être payés par le capitaine du navire ou la personne qui en est responsable, sans préjudice de tout recours que le loi peut lui accor-

10
15
20
25
30
35
40
45

10
15
20
25
30
35
40
45

10
15
20
25
30
35
40
45

10
15
20
25
30
35
40
45

(m) designating the public harbour or parts thereof and the public port facilities at which a harbour master, port manager or wharfinger may be appointed by the Minister;

(n) prescribing the duties and functions of harbour masters, port managers and wharfingers at public harbours and at any public port facility;

(o) for the punishment that may be imposed on summary conviction for the breach of any regulation, which punishment shall not exceed a fine of twenty-five thousand dollars or imprisonment for a term of six months or both; and

(p) for the voluntary payment of fines for the breach of any regulation.

toute installation de port public ou pour tout service que le Ministre y assure; et

k) la fixation du taux d'intérêt exigible à l'égard des droits, péages ou frais impayés;

l) la détermination des circonstances dans lesquelles le Ministre peut faire remise de certains droits, péages ou autres frais et des intérêts y afférents ou consentir, par contrat, au paiement d'autres droits, péages ou autres frais à la place de ceux imposés ou prescrits conformément aux alinéas i) et j);

m) la désignation des ports publics ou des parties de ports publics et des installations de port public pour lesquels le Ministre peut nommer un maître de port, un directeur de port ou un gardien de quai;

n) la détermination des fonctions des maîtres de port, des directeurs de port et des gardiens de quai dans les ports publics et les installations de port public;

o) la précision de la peine qui peut être infligée, sur déclaration sommaire de culpabilité, pour la violation de tout règlement, à savoir une amende maximale de vingt-cinq mille dollars ou un emprisonnement d'au plus six mois, ou les deux peines à la fois; et

p) le paiement volontaire d'amendes pour violation de tout règlement.

Separate
breach of
regulation

(2) When a breach of any regulation is committed by any person on more than one day or is continued by a person for more than one day, it shall be deemed to be a separate breach for each day on which the breach is committed or continued.

Limitation of
actions

(3) Proceedings in respect of a breach of any regulation may be commenced at any time within one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Application to
Her Majesty

(4) Any regulation made pursuant to subsection (1) may be made binding on Her Majesty in right of any province.

Payment of
rates

67. The rates, tolls, fees or other charges imposed or prescribed by regulation in respect of a vessel or its cargo shall be paid by the master or person in charge of the vessel, without prejudice to any recourse he may have by law against any other person

Infractions
distinctes

(2) La violation de tout règlement est réputée constituer une infraction distincte chaque jour où elle est commise ou se perpétue.

(3) Les procédures relatives à la violation de tout règlement se prescrivent par un an à compter de la naissance de la cause d'action.

Application à
Sa Majesté

(4) Tout règlement édicté en vertu du paragraphe (1) peut lier Sa Majesté du chef de toute province.

Paiement des
droits

67. Les droits, péages ou autres frais imposés ou prescrits par règlement relativement à un navire ou à sa cargaison doivent être payés par le capitaine du navire ou la personne qui en est responsable, sans préjudice de tout recours que la loi peut lui accor-

des autres lois sur les personnes physiques et les sociétés à responsabilité limitée des montants ainsi payés. Cependant le Ministre peut exiger et recevoir des droits, péages et autres frais en ce qui concerne les navires ou les autres marchandises, les produits de l'exportation et les autres marchandises en transit par la voie de la navigation ou de son mandat.

the recovery of the amount in kind but the Minister may demand and receive rates, tolls, fees or other charges from the owner or agent of the vessel or the consignee or shipper of the cargo or his agent.

68. (1) Sous réserve des règlements établis par le Gouvernement en conseil, le Ministre peut faire remiser de tout droit, péage ou autre frais et de tout intérêt y afférant, il peut en outre, par contrat, autoriser le paiement de droits, péages ou autres frais à la place de ceux imposés ou prescrits par le Gouvernement en conseil.

68. (1) Subject to any regulation made by the Governor in Council, the Minister may remit any rate, toll, fee or other charge or any interest thereon and may enter into contracts agreeing to the payment of rates, tolls, fees or other charges in place of those imposed or prescribed by the Governor in Council.

(2) Une remise faite en vertu du présent article peut être totale ou partielle, absolue ou non de conditions et elle peut être accordée avant ou après le paiement de tout droit, péage ou autres frais.

(2) A remission pursuant to this section may be total or partial, conditional or unconditional and may be granted before or after any payment of any rate, toll, fee or other charge has been made.

(3) Un état de chaque remise s'élevant à mille dollars ou plus et faite sous le régime du présent article doit être inclus dans le rapport annuel du Ministre au Parlement.

(3) A statement of each remission of one thousand dollars or more granted under this section shall be included in the annual report of the Minister to Parliament.

69. (1) Le Ministre peut (a) louer, pour une période de vingt ans ou moins, tout bien mobilier ou immobilier sous son administration et son contrôle; (b) avec l'approbation du Gouvernement en conseil, louer, pour une période de plus de vingt ans, tout bien mobilier ou immobilier sous son administration et son contrôle.

69. (1) The Minister may (a) lease any real or personal property under his management and control for a period of not more than twenty years; and (b) with the approval of the Governor in Council lease real property under his management and control for a period of more than twenty years.

(2) Lorsque le Ministre loue des installations de port public, il doit être prévu au contrat que le locataire ne peut exiger de droits, péages ou autres frais supérieurs à ceux imposés ou prescrits en vertu de l'article 68 pour les installations de port public.

(2) A lease of any public port facility by the Minister shall provide that the lessee shall not charge rates, tolls or fees in excess of those imposed or prescribed for public port facilities pursuant to any regulations made under section 68.

70. Pour tout port public ou partie de port public ainsi que pour toute installation de port public désignée par le Gouvernement en conseil, le Ministre peut nommer maître de port, électeur de port ou gardien de port, toute personne qu'il estime qualifiée et fixer sa rémunération.

70. The Minister may appoint as a harbour master, port manager or wharftinger for any public harbour or port, or for any public port facility designated by the Governor in Council, any person who in his opinion is qualified and may fix his remuneration.

for the recovery of the amounts so paid, but the Minister may demand and recover those rates, tolls, fees or other charges from the owner or agent of the vessel or the owner, consignee or shipper of the cargo or his agent.

der contre toute autre personne pour la répétition des montants ainsi payés. Cependant, le Ministre peut exiger et recouvrer ces droits, péages et autres frais soit du propriétaire du navire ou de son mandataire, soit du propriétaire, du consignataire, de l'expéditeur de la cargaison ou de son mandataire.

Remission of rates, etc.

68. (1) Subject to any regulation made by the Governor in Council, the Minister may remit any rate, toll, fee or other charge or any interest thereon and may enter into contracts agreeing to the payment of rates, tolls, fees or other charges in place of those imposed or prescribed by the Governor in Council.

68. (1) Sous réserve des règlements établis par le gouverneur en conseil, le Ministre peut faire remise de tout droit, péage ou autres frais et de tout intérêt y afférent; il peut en outre, par contrat, autoriser le paiement de droits, péages ou autres frais à la place de ceux imposés ou prescrits par le gouverneur en conseil.

Remise

Remission may be partial, etc.

(2) A remission pursuant to this section may be total or partial, conditional or unconditional and may be granted before or after any payment of any rate, toll, fee or other charge has been made.

(2) Une remise faite en vertu du présent article peut être totale ou partielle, assortie ou non de conditions et elle peut être accordée avant ou après le paiement de tout droit, péage ou autres frais.

Remise partielle

Report

(3) A statement of each remission of one thousand dollars or more granted under this section shall be included in the annual report of the Minister to Parliament.

(3) Un état de chaque remise s'élevant à mille dollars ou plus et faite sous le régime du présent article doit être incluse dans le rapport annuel du Ministre au Parlement.

État des remises

Leasing of property

69. (1) The Minister may
(a) lease any real or personal property under his management and control for a period of not more than twenty years; and
(b) with the approval of the Governor in Council lease any real property under his management and control for a period of more than twenty years.

69. (1) Le Ministre peut
a) louer, pour une période de vingt ans ou moins, tout bien mobilier ou immobilier sous son administration et son contrôle; et
b) avec l'approbation du gouverneur en conseil, louer, pour une période de plus de vingt ans, tout bien mobilier ou immobilier sous son administration et son contrôle.

25 Location de bien

Tolls

(2) A lease of any public port facility by the Minister shall provide that the lessee shall not charge rates, tolls or fees in excess of those imposed or prescribed for public port facilities pursuant to any regulations made under section 66.

(2) Lorsque le Ministre loue des installations de port public, il doit être prévu au contrat que le locataire ne peut exiger de droits, péages ou autres frais supérieurs à ceux imposés ou prescrits en vertu de l'article 66 pour les installations de port public.

Péages

Harbour masters

70. The Minister may appoint as a harbour master, port manager or wharfinger for any public harbour or part thereof, or for any public port facility designated by the Governor in Council, any person who, in his opinion, is qualified and may fix his remuneration.

70. Pour tout port public ou partie de port public ainsi que pour toute installation de port public désignée par le gouverneur en conseil, le Ministre peut nommer maître de port, directeur de port ou gardien de quai, toute personne qu'il estime qualifiée et fixer sa rémunération.

Maître de port

Part IV

74 (1) The Minister may designate any officer or employee of a public harbor or public port facility as an enforcement officer for the purposes of this Part and shall furnish each person so designated with a certificate in his designation.

(2) In carrying out his duties and functions under this Part, an enforcement officer shall, if so requested, produce his certificate of designation to the person appearing to be in charge of any vessel, vehicle, premises or goods in respect of which the enforcement officer is acting.

(3) Sections 40 to 45 apply with such modifications as the circumstances require to the enforcement of regulations made under section 46.

Local Harbour Commissions

75 (1) The Minister may establish local advisory committees for each public harbor in his jurisdiction.

(2) A local advisory committee established for a public harbor pursuant to subsection (1) shall consist of not less than three and not more than five persons appointed by the Minister from among persons residing in the vicinity of the harbor.

(3) The members of each local advisory committee shall serve without remuneration.

76 Each local advisory committee shall from time to time advise and make recommendations to the Canadian Port Commission or the designated representative regarding the development and general welfare of the harbor for which it is established.

PARTIE IV

MESURES TRANSITIONNELLES ET ABROGATIONS

77 (1) Le gouvernement en conseil peut nommer un conseiller en matière de rivières

78 (1) Le gouvernement en conseil peut nommer un conseiller en matière de rivières

Part IV

74 (1) The Minister may designate any officer or employee of a public harbor or public port facility as an enforcement officer for the purposes of this Part and shall furnish each person so designated with a certificate in his designation.

(2) In carrying out his duties and functions under this Part, an enforcement officer shall, if so requested, produce his certificate of designation to the person appearing to be in charge of any vessel, vehicle, premises or goods in respect of which the enforcement officer is acting.

(3) Sections 40 to 45 apply with such modifications as the circumstances require to the enforcement of regulations made under section 46.

Local Harbour Commissions

75 (1) The Minister may establish local advisory committees for each public harbor in his jurisdiction.

(2) A local advisory committee established for a public harbor pursuant to subsection (1) shall consist of not less than three and not more than five persons appointed by the Minister from among persons residing in the vicinity of the harbor.

(3) The members of each local advisory committee shall serve without remuneration.

76 Each local advisory committee shall from time to time advise and make recommendations to the Canadian Port Commission or the designated representative regarding the development and general welfare of the harbor for which it is established.

PART IV

TRANSITIONAL AND FINAL

79 (1) The Government in Council may appoint a person to be known as the Port

79 (1) The Government in Council may appoint a person to be known as the Port

Enforcement Officer

Enforcement Officer

Enforcement Officer

Local Advisory Committee

Local Advisory Committee

Local Advisory Committee

Local Advisory Committee

Port Transition Representative

Enforcement

Application

Enforcement officers

71. (1) The Minister may designate any officer or employee at a public harbour or public port facility as an enforcement officer for the purposes of this Part and shall furnish each person so designated with a certificate of his designation.

71. (1) Le Ministre peut désigner comme agent d'exécution aux fins de la présente Partie tout fonctionnaire ou employé à un port public ou à une installation de port public et doit remettre à chaque agent ainsi nommé un certificat attestant sa qualité.

Agents d'exécution

Production of certificate of designation

(2) In carrying out his duties and functions under this Part, an enforcement officer shall, if so requested, produce his certificate of designation to the person appearing to be in charge of any vessel, vehicle, premises or goods in respect of which the enforcement officer is acting.

(2) Dans l'accomplissement de ses fonctions en vertu de la présente Partie, l'agent d'exécution doit, sur demande, présenter le certificat attestant sa qualité à la personne apparemment responsable du navire, du véhicule, des locaux ou des marchandises faisant l'objet de ses démarches.

Attestation

Application of sections 40 to 45

(3) Sections 40 to 45 apply, with such modifications as the circumstances require, to the enforcement of regulations made under section 66.

(3) Les articles 40 à 45 s'appliquent, avec les modifications qui s'imposent, à la mise en œuvre des règlements établis en vertu de l'article 66.

Application des articles 40 à 45

Local Advisory Committees

Conseils consultatifs locaux

Local advisory committees established

72. (1) The Minister may establish local advisory committees for such public harbours as he may designate.

72. (1) Le Ministre peut établir des conseils consultatifs locaux pour les ports publics qu'il désigne.

Conseils consultatifs locaux

Members of local advisory committees

(2) A local advisory committee established for a public harbour pursuant to subsection (1) shall consist of not less than three and not more than five persons appointed by the Minister from among persons residing in the vicinity of the harbour.

(2) Les conseils établis en conformité du paragraphe (1) sont composés de trois à cinq personnes nommées par le Ministre parmi les résidents des environs du port.

Membres

Remuneration

(3) The members of each local advisory committee shall serve without remuneration.

(3) Les membres de ces conseils ne sont pas rémunérés.

Rémunération pas rémunérés.

Duties of local advisory committees

73. Each local advisory committee shall from time to time advise and make recommendations to the Canadian Ports Commissioner or his designated representative regarding the development and operation of the harbour for which it is established.

73. Chaque conseil doit soumettre au Commissaire des ports canadiens ou à son représentant désigné, des avis et des recommandations sur le développement et l'exploitation du port pour lequel il est établi.

Fonctions

PART IV

PARTIE IV

TRANSITIONAL AND REPEAL

MESURES TRANSITOIRES ET ABROGATIONS

Ports Financial Reorganization Adviser

Conseiller en matière de réaménagement financier des ports

Ports Financial Reorganization Adviser

74. (1) The Governor in Council may appoint a person, to be known as the Ports

74. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un conseiller en matière de réamé-

Nomination d'un conseiller

proposer d'ajouter des points à l'article 23.

22) Un employé de la fonction publique du Canada ne peut être nommé conseiller en matière de réaménagement financier des points.

23) Le conseiller en matière de réaménagement financier des points doit, relativement à tout projet de création d'une Commission permanente en conformité de la présente loi :

a) faire des recommandations au ministre financier de la Commission;

b) remettre au ministre et au ministre des Finances une évaluation de l'écrit dont un projet de loi de la Commission;

c) conseiller le ministre et le ministre des Finances quant aux sommes qui devraient être versées à la Commission pour compenser ses activités;

d) dans le cas d'une Commission qui doit être constituée pour un point relevant du Conseil des points nationaux, conseiller le ministre et le ministre des Finances sur la part des créances de Sa Majesté du chef du Canada envers le Conseil qui devrait être répartie entre les points de la Commission;

e) conseiller le ministre sur les engagements et les dettes de la Commission que le Canada;

f) à la demande du ministre, le conseiller sur toute autre question relative au fonctionnement de la Commission.

24) (1) Sur recommandation du ministre et du ministre des Finances, le gouvernement en conseil peut voter à chaque Commission, à moins le Comité spécial du Conseil des points nationaux faisant partie du Fonds du revenu consolidé, les sommes qu'il estime appropriées pour servir de fonds de roulement initial et servir à des projets d'investissement dans les points qui relèvent de la Commission.

25) Les projets approuvés par le ministre avant que la Commission ne soit établie en vertu de la présente loi.

Financial Management Act, to provide for the determination of the date of the...

(2) The person designated in the regulations as vice of Canada may be appointed to the Financial Management Act.

23) The Board Financial Management Act, to provide for the determination of the date of the...

(a) make recommendations to the Minister and the Minister of Finance on the financial structure of the Commission;

(b) provide the Minister and the Minister of Finance with an evaluation of the assets of a project of the Commission will be proposed that the Commission will be established;

(c) advise the Minister and the Minister of Finance on the amounts that should be paid to the Commission to assist it in the commencement of its operations;

(d) in the case of a Commission to be established for a point under the jurisdiction of the National Harbours Board, advise the Minister and the Minister of Finance on the amount of any debt owed by the Board to the Ministry in right of Canada that should be deemed to be capital of the Commission;

(e) advise the Minister on the obligations and liabilities of the Commission that should be assumed by the Ministry in right of Canada;

(f) advise the Minister on any other matters relating to the functioning of the Commission as the Minister requests.

24) (1) The Government in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance may vote out of the Consolidated Revenue Fund, out of each Consolidated Revenue Fund, any and all amounts as initial working capital and for capital projects within its powers exercised by the Minister before the Commission was established or deemed to be established pursuant to the Act such amounts as the Government in Council may fix.

English

French

Provisional Account

English

French

Provisional Account

Financial Reorganization Adviser, to perform the duties set out in section 75.

nagement financier des ports chargé des fonctions prévues à l'article 75.

Ineligibility

(2) No person employed in the public service of Canada may be appointed Ports Financial Reorganization Adviser.

(2) Un employé de la fonction publique du Canada ne peut être nommé conseiller en matière de réaménagement financier des ports.

Admissibilité

Duties

75. The Ports Financial Reorganization Adviser shall, with respect to any port Commission it is proposed to establish under this Act,

75. Le conseiller en matière de réaménagement financier des ports doit, relativement à tout projet de création d'une Commission portuaire en conformité de la présente loi:

Fonctions

(a) make recommendations to the Minister and the Minister of Finance on the financial structures of the Commission;

a) faire des recommandations au Ministre et au ministre des Finances sur le régime financier de la Commission;

(b) provide the Minister and the Minister of Finance with an evaluation of the assets it is proposed that the Commission will have;

b) remettre au Ministre et au ministre des Finances une évaluation de l'actif dont on propose de doter la Commission;

(c) advise the Minister and the Minister of Finance as to the amounts that should be paid to the Commission to assist it in the commencement of its operations;

c) conseiller le Ministre et le ministre des Finances quant aux sommes qui devraient être versées à la Commission pour commencer ses activités;

(d) in the case of a Commission to be established for a harbour under the jurisdiction of the National Harbours Board, advise the Minister and the Minister of Finance as to the amount of any debt owed by the Board to Her Majesty in right of Canada that should be deemed to be capital of the Commission;

d) dans le cas d'une Commission qui doit être constituée pour un port relevant du Conseil des ports nationaux, conseiller le Ministre et le ministre des Finances sur la part des créances de Sa Majesté du chef du Canada envers ledit Conseil qui devrait être réputée faire partie de l'avoir de la Commission;

(e) advise the Minister as to the obligations and liabilities of the Commission that should be assumed by Her Majesty in right of Canada; and

e) conseiller le Ministre sur les engagements et les dettes de la Commission que devrait assumer Sa Majesté du chef du Canada; et

(f) advise the Minister on such other matters relating to the financing of the Commission as the Minister requests.

f) à la demande du Ministre, le conseiller sur toute autre question relative au financement de la Commission.

Payments out of Special Account

76. (1) The Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance may, out of the National Harbours Board Special Account in the Consolidated Revenue Fund, pay to each Commission as initial working capital and for capital projects within its ports approved by the Minister before the Commission was established or deemed to be established pursuant to this Act such amounts as the Governor in Council may fix.

76. (1) Sur recommandation du Ministre et du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut verser à chaque Commission, à même le Compte spécial du Conseil des ports nationaux faisant partie du Fonds du revenu consolidé, les sommes qu'il estime appropriées pour servir de fonds de roulement initial et servir à des projets d'investissement dans les ports qui relèvent de la Commission, projets approuvés par le Ministre avant que la Commission ne soit établie ou réputée l'être en conformité de la présente loi.

Paiement à même le Compte spécial

Aggregate of payments

(2) The amounts paid to Commissions under subsection (1) shall not exceed in the aggregate ninety-eight million dollars.

(2) Le total des sommes versées à des Commissions en vertu du paragraphe (1) ne doit pas dépasser quatre-vingt-dix-huit millions de dollars.

Total des paiements

National Harbours Board

Conseil des ports nationaux

Definitions

77. In this section and sections 78 to 80,
(a) "old Act" means the *National Harbours Board Act*, chapter N-8 of the Revised Statutes of Canada, 1970; and
(b) "Board" means the National Harbours Board constituted under the old Act.

77. Dans le présent article ainsi que dans 5 les articles 78 à 80,
a) «ancienne loi» désigne la *Loi sur le Conseil des ports nationaux*, chapitre N-8 des Statuts révisés du Canada de 1970; et
b) «Conseil» désigne le Conseil des ports 10 nationaux constitué en conformité de l'ancienne loi.

5 Définitions

Actions Continued

78. Where a Commission is established 10 for any harbour under the jurisdiction of the Board,

(a) the name of the Commission shall be substituted for that of the Board in every contract, collective agreement, lease, 15 licence, permit or other document entered into or granted by the Board in relation to that harbour,

(b) all rights, obligations and liabilities of the Board in relation to that harbour shall 20 become rights, obligations and liabilities of the Commission,

(c) all by-laws made by the Governor in Council under the old Act and applicable to that harbour or the administration or 25 management thereof shall be deemed to have been made by the Commission under this Act with the approval of the Governor in Council, and

(d) the Board shall cease to have jurisdic- 30 tion over that harbour on the day the Commission is established for that harbour, and any action or proceeding pending by or against the Board on that day in relation to that harbour may be taken up 35 or continued by or against the Minister on behalf of Her Majesty in right of Canada.

78. Lorsqu'une Commission est établie 15 pour un port relevant du Conseil,

a) la dénomination de la Commission doit 15 remplacer celle du Conseil dans tout contrat, convention collective ou bail auquel il était partie et dans tout permis ou licence que le Conseil a octroyé et dans tout autre document auquel le Conseil et partie ou 20 qu'il a délivré concernant ce port,

b) les droits, engagements et dettes du Conseil relativement au port sont dévolus à la Commission,

c) tout règlement établi par le gouverneur 25 en conseil en vertu de l'ancienne loi relativement à ce port, son administration ou sa gestion est réputé l'avoir été par la Commission en vertu de la présente loi avec l'approbation du gouverneur en conseil, et 30 d) ce port cesse de relever du Conseil

à compter du jour où la Commission est établie pour ce port et le Ministre peut, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, reprendre toute poursuite ou procédure enga- 35 gée, à cette date, pour ou contre le Conseil relativement à ce port.

Reprise des poursuites et procédures

Cancellation of debt to Her Majesty

79. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance and the Minister, by order, 40

(a) cancel any debt of the Board owed to Her Majesty in right of Canada; and

(b) deem any portion of the debt cancelled pursuant to paragraph (a) to be capital of

79. (1) Sur recommandation du ministre des Finances et du Ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret 40

a) annuler toute dette du Conseil envers Sa Majesté du chef du Canada; et

b) déclarer toute portion de la dette annulée conformément à l'alinéa a) comme fai-

Annulation de dette

	any Commission established for a harbour under the jurisdiction of the Board.	sant partie de l'avoir de toute Commission établie pour un port relevant du Conseil.	
Aggregate of debt cancelled	(2) The aggregate of the principal amount of debt cancelled pursuant to subsection (1) shall not exceed five hundred and five million dollars, and the aggregate amount of interest cancelled pursuant to that subsection shall not exceed two hundred and sixty-four million dollars.	(2) Le total du capital de la dette annulée conformément au paragraphe (1) ne doit pas dépasser cinq cent cinq millions de dollars et le total des intérêts ainsi annulés, deux cent soixante-quatre millions de dollars.	Total de la dette annulée
Repeal of R.S., c. N-8	80. (1) The old Act is repealed.	80. (1) L'ancienne loi est abrogée	Abrogation du S.R., c. N-8
Transfer of control	(2) The administration, management and control of any harbours, works and property remaining under the jurisdiction, administration, management and control of the Board on the day the old Act is repealed is hereby transferred to the Minister.	(2) L'administration, la gestion et le contrôle des divers ports, ouvrages et biens qui relèvent encore du Conseil le jour où l'ancienne loi est abrogée sont transférés au Ministre en vertu du présent article.	Transfert du contrôle
Deemed laid off	(3) Every person who, on the day immediately preceding the day on which the old Act is repealed, was an employee of the Board, shall, on the day the old Act is repealed, be deemed, for the purposes of the <i>Public Service Employment Act</i> , to be a person who has been laid off pursuant to subsection 29(1) of that Act.	(3) Les personnes qui sont à l'emploi du Conseil le jour qui précède l'abrogation de l'ancienne loi sont, à compter du jour où l'ancienne loi est abrogée, réputées, aux fins de la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> , avoir été mis en disponibilité en conformité du paragraphe 29(1) de cette dernière loi.	Mise en disponibilité
Actions continued	(4) All rights, obligations and liabilities of the Board shall, on the day the old Act is repealed, become rights, obligations and liabilities of Her Majesty in right of Canada, and any action or proceeding pending by or against the Board on that day may be taken up or continued by or against the Minister on behalf of Her Majesty.	(4) Tous les droits, engagements, et dettes du Conseil sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada le jour de l'abrogation de l'ancienne loi et le Ministre peut, au nom de Sa Majesté, reprendre toute poursuite ou procédure engagée, à cette date, pour ou contre le Conseil.	Reprise des poursuites et procédures
Coming into force	(5) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by proclamation.	(5) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par proclamation.	Entrée en vigueur
	<i>Harbour Commissions Act</i>	<i>Loi sur les Commissions de port</i>	
"Former Act" defined	81. (1) In this section, "former Act" means the <i>Harbour Commissions Act</i> , chapter H-1 of the Revised Statutes of Canada, 1970.	81. (1) Dans le présent article, «ancienne loi» désigne la <i>Loi sur les Commissions de port</i> , chapitre H-1 des Statuts révisés du Canada de 1970.	Définition d'«ancienne loi»
Existing Commission	(2) The Governor in Council may, by order, declare any harbour Commission established pursuant to the former Act to be a port Commission established under this Act on the day fixed in that order and state the new corporate name of the Commission.	(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer qu'une Commission de port établie en vertu de l'ancienne loi est, à compter de la date fixée dans le décret, une Commission portuaire établie en conformité de la présente loi et mentionner la nouvelle dénomination sociale de la Commission.	Commissions déjà existantes

10

(3) The members of a harbour Commission in respect of which an order is made under subsection (2) shall, unless appointed under this Act, cease to hold office on the day fixed in that order as the day on which that Commission is declared to be a port Commission established under this Act.

10

(3) Les membres d'une Commission de port, en ce qui concerne laquelle un décret est émis en vertu de la présente loi, cessent d'occuper leur poste le jour, fixé dans le décret, à compter duquel une Commission est déclarée être une Commission de port établie en vertu de la présente loi.

10

(4) Where the Governor in Council has made an order under subsection (2) declaring a harbour Commission established pursuant to the former Act to be a port Commission established pursuant to this Act on a day later than the day on which the order is made, the power conferred by this Act to make appointments of members of the Commission may be exercised at any time after the day on which the order is made, but an appointment so made has no effect until the day fixed for the establishment of that Commission.

10

(4) Lorsque le gouverneur en conseil a déclaré, par un décret, en vertu du paragraphe (2), qu'une Commission de port établie en conformité de l'ancien loi est, à une date ultérieure à celle du décret, une Commission de port établie en vertu de la présente loi, le pouvoir conféré par la présente loi de nommer les membres de cette Commission peut être exercé à toute date postérieure à la date du décret, mais les nominations ainsi faites n'ont d'effet qu'à la date fixée pour l'établissement de cette Commission par la présente loi.

10

(5) Every order made under this section shall be published in the Canada Gazette.

10

(5) Tout décret pris en vertu du présent article doit être publié dans le Canada Gazette.

10

(6) The Commission established in virtue of the former Act that is declared to be a Commission established under this Act shall be deemed for all purposes to be one and the same Commission.

10

(6) Une Commission établie en vertu de l'ancienne loi qui est déclarée établie en vertu de la présente loi, est réputée être la seule et même Commission.

10

82. (1) L'ancienne loi est abrogée.

10

82. (1) The former Act is repealed.

10

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

10

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

10

83. (1) The Governor in Council may, by proclamation, declare a Commission established by an Act set out in Schedule 1 to be a port Commission established pursuant to this Act as of the day fixed in the proclamation, during the lapse of the port for which that Commission is so declared to be established and state the new corporate name of that Commission.

10

83. (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, déclarer qu'une Commission établie en conformité d'une loi figurant à l'annexe 1 est, à compter de la date fixée dans la proclamation, une Commission de port établie en conformité de la présente loi, et déclarer que la Commission est établie en vertu de la présente loi, et énoncer la nouvelle dénomination sociale de la Commission.

10

(2) A Commission established by an Act set out in Schedule 1 that is declared by the Governor in Council to be a port Commission established pursuant to this Act as of the day fixed in the proclamation, shall be deemed for all purposes to be one and the same Commission.

10

(2) Une Commission établie en vertu d'une loi figurant à l'annexe 1 et qui est déclarée, par le gouverneur en conseil, être une Commission de port établie en vertu de la présente loi, est réputée être la seule et même Commission.

10

(3) The members of a harbour Commission in respect of which an order is made under subsection (2) shall, unless appointed under this Act, cease to hold office on the day fixed in that order as the day on which that Commission is declared to be a port Commission established under this Act.

10

(3) Les membres d'une Commission de port, en ce qui concerne laquelle un décret est émis en vertu de la présente loi, cessent d'occuper leur poste le jour, fixé dans le décret, à compter duquel une Commission est déclarée être une Commission de port établie en vertu de la présente loi.

Members cease to hold office

(3) The members of a harbour Commission in respect of which an order is made under subsection (2) shall, unless appointed under this Act, cease to hold office on the day fixed in that order as the day on which that Commission is declared to be a port Commission established under this Act.

(3) A moins de recevoir un nouveau mandat en conformité de la présente loi, les membres d'une Commission de port qui fait l'objet d'un décret pris en vertu du paragraphe (2) cessent d'occuper leur poste le jour, fixé dans le décret, à compter duquel une Commission est déclarée être une Commission portuaire établie en vertu de la présente loi.

Fin de mandat

Preliminary proceedings

(4) Where the Governor in Council has made an order under subsection (2) declaring a harbour Commission established pursuant to the former Act to be a port Commission established pursuant to this Act on a day later than the day on which the order is made, the power conferred by this Act to make appointments of members of the Commission may be exercised at any time after the day on which the order is made, but an appointment so made has no effect until the day fixed for the establishment of that Commission.

(4) Lorsque le gouverneur en conseil déclare, par un décret visé au paragraphe (2), qu'une Commission de port établie en conformité de l'ancienne loi est, à une date ultérieure à celle du décret, une Commission portuaire établie en vertu de la présente loi, le pouvoir conféré par la présente loi de nommer les membres de cette Commission peut être exercé à toute date postérieure à la prise du décret mais les nominations ainsi faites n'ont d'effet qu'à la date fixée pour l'établissement de cette Commission portuaire.

10 Procédures préliminaires

Publication in Canada Gazette

(5) Every order made under this section shall be published in the *Canada Gazette*.

(5) Tout décret pris en vertu du présent article doit être publié dans la *Gazette du Canada*.

Publication dans la *Gazette du Canada*

One and same Commission

(6) A Commission established under the former Act that is declared to be a Commission established under this Act shall be deemed for all purposes to be one and the same Commission.

(6) Une Commission établie en vertu de l'ancienne loi qui est déclarée établie en vertu de la présente loi, est réputée être la seule et même Commission.

Une seule et même Commission

Repeal of R.S., c. H-1

82. (1) The former Act is repealed.

82. (1) L'ancienne loi est abrogée.

Abrogation du R.S., c. H-1

Commencement

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

Toronto and Hamilton Harbour Commissioners Acts

Lois sur les commissaires des havres de Toronto et Hamilton

Existing Commission

83. (1) The Governor in Council may, by proclamation, declare a Commission established by an Act set out in Schedule I to be a port Commission established pursuant to this Act as of the day fixed in the proclamation, define the limits of the port for which that Commission is so declared to be established and state the new corporate name of that Commission.

83. (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, déclarer qu'une Commission établie en conformité d'une loi figurant à l'annexe I est, à compter de la date fixée dans la proclamation, une Commission portuaire constituée en conformité de la présente loi; il peut en outre y délimiter le port pour lequel cette Commission est établie et énoncer la nouvelle dénomination sociale de la Commission.

Commission déjà existante

One and same Commission

(2) A Commission established by an Act set out in Schedule I that is declared by

(2) Une Commission établie en vertu d'une loi figurant à l'annexe I et qui est

Une seule et même Commission

proclamation of the Governor in Council to be a Commission established pursuant to this Act shall be deemed for all purposes to be one and the same Commission.

déclarée, par proclamation du gouverneur en conseil, établie en vertu de la présente loi, sont réputées être une seule et même Commission.

Repeal

(3) The Governor in Council may declare any of the Acts set out in Schedule I or Schedule II to be repealed on a day or days to be fixed by proclamation.

(3) Le gouverneur en conseil peut déclarer que toute loi figurant aux annexes I ou II est abrogée le ou les jours fixés par proclamation.

5 Abrogation

Members cease to hold office

(4) The members of a harbour Commission in respect of which a proclamation is issued under subsection (1) shall, unless appointed under this Act, cease to hold office on the day fixed in that proclamation as the day on which that Commission is declared to be a port Commission established under this Act.

(4) A moins de recevoir un nouveau mandat en conformité de la présente loi, les membres d'une Commission de port qui fait l'objet d'une proclamation visée au paragraphe (1) cessent d'occuper leur poste le jour, fixé dans cette proclamation, à compter duquel la Commission est déclarée être une Commission portuaire établie en vertu de la présente loi.

10 Fin de mandat

Preliminary proceedings

(5) Where the Governor in Council has issued a proclamation under subsection (1) declaring a harbour Commission established by an Act set out in Schedule I to be a port Commission established under this Act on a day later than the day on which the proclamation is issued, the power conferred by this Act to make appointments of members of the Commission may be exercised at any time after the day on which the proclamation is issued, but an appointment so made has no effect until the day fixed for the establishment of that Commission.

(5) Lorsque le gouverneur en conseil déclare, par une proclamation visée au paragraphe (1) qu'une Commission de port établie conformément à une loi figurant à l'annexe I est, à une date ultérieure à celle de la proclamation, une Commission portuaire établie en vertu de la présente loi, le pouvoir conféré par la présente loi de nommer les membres de cette Commission peut être exercé à toute date postérieure à la proclamation mais les nominations ainsi faites n'ont d'effet qu'à la date fixée pour l'établissement de cette Commission portuaire.

20 Procédures préliminaires

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

Loi sur la marine marchande du Canada

R.S., c. S-9

84. (1) The definition "public harbour" in section 2 of the *Canada Shipping Act* is repealed.

84. (1) La définition de «port public» énoncée à l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogée.

(2) Part XII of the said Act is repealed.

(2) La Partie XII de ladite loi est abrogée.

Deemed public harbour

(3) Every harbour that, on the day immediately preceding the day on which this section comes into force, was a public harbour to which Part XII of the *Canada Shipping Act* applied shall be deemed to have been declared a public harbour under this Act.

(3) Tout port qui, le jour précédant celui de l'entrée en vigueur du présent article, était un port public auquel s'appliquait la Partie XII de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, est réputé avoir été déclaré port public en vertu de la présente loi.

35 Port public en vertu de la présente loi

R.S., c. L-1

Canada Labour Code

Code canadien du travail

R.S., c. L-1

1972, c. 18, s. 1

85. (1) The definition "private constable" in subsection 107(1) of the *Canada Labour*

85. (1) La définition de «constable privé» énoncée au paragraphe 107(1) du *Code*

40 1972, c. 18, art. 1

Code is repealed and the following substituted therefor:

“private constable”
«constable privé»

““private constable” means a person appointed as a constable under the *Railway Act* or designated as a port constable pursuant to the *Canada Ports Act* other than a person so designated who is a member of a police force of a province or a municipality.

1972, c. 18, s. 1

(2) Subsection 107(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “professional employee” the following definition;

“security guard”
«gardien»

““security guard” means a person employed by a Commission established under the *Canada Ports Act* to safeguard property under the jurisdiction of that Commission but does not include a person designated as a port constable or appointed an enforcement office pursuant to that Act;”

1972, c. 18, s. 1

(3) Subsection 125(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Private constables and security guards

“(5) The Board shall not include
(a) a private constable or a security guard in a unit with other employees; or
(b) a private constable in a unit with a security guard.”

1972, c. 18, s. 1

(4) Section 135 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“135. The Board shall not certify a trade union as, and a trade union shall not act as, the bargaining agent for both

(a) a bargaining unit comprised of private constables or security guards and a bargaining unit comprised of employees other than private constables or security guards, or

(b) a bargaining unit comprised of private constables and a bargaining unit comprised of security guards

if both such units are employed by the same employer.”

canadien du travail est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«constable privé» désigne une personne nommée constable aux termes de la *Loi sur les chemins de fer* ou désignée constable portuaire en vertu de la *Loi sur les ports du Canada*, à l'exception d'une personne qui est membre d'une force de police provinciale ou municipale;»

«constable privé»
“private...”

(2) Le paragraphe 107(1) de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, après la définition d'«entrepreneur dépendant», de la définition suivante:

1972, c. 18, art. 1

«gardien» désigne une personne, employée par une Commission établie en vertu de la *Loi sur les ports du Canada* pour garder les biens relevant de cette Commission mais ne comprend pas une personne désignée constable portuaire ou nommée agent d'exécution en vertu de cette loi;»

«gardien»
“security...”

(3) Le paragraphe 125(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 18, art. 1

«(5) Le Conseil ne doit pas inclure
a) un constable privé ou un gardien dans une unité groupant d'autres employés; ou
b) un constable privé dans une unité qui inclut un gardien.»

Constables privés et gardiens

(4) L'article 135 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 18, art. 1

«135. Un syndicat ne peut à la fois faire fonction d'agent négociateur de deux unités de négociation groupant respectivement

Idem

a) des constables privés ou des gardiens et des employés autres que des constables privés ou des gardiens, ou

b) des constables et des gardiens

si ces deux unités de négociation sont au service du même employeur et le Conseil ne peut pas accréditer ce syndicat à titre d'agent négociateur des deux unités.»

35

40

Repeal

86. (1) Schedule C to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom the "National Harbours Board".

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

87. (1) The *Belleville Harbour Commissioners Act*, chapter 34 of the Statutes of Canada, 1952, is repealed.

(2) The *Winnipeg and St. Boniface Harbour Commissioners Act*, chapter 55 of the Statutes of Canada, 1912, is repealed.

(3) On the coming into force of this section,

(a) all real and personal property owned by a Commission established by an Act set out in subsection (1) or (2) shall be deemed to be owned by Her Majesty in right of Canada;

(b) all rights, obligations and liabilities of a Commission established by an Act set out in subsection (1) or (2) shall become rights, obligations and liabilities of Her Majesty in right of Canada; and

(c) any action or proceeding pending by or against a Commission established by an Act set out in subsection (1) or (2) may be taken up or continued by or against the Minister on behalf of Her Majesty in right of Canada.

88. An Act respecting Meaford Harbour, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1907-08, is repealed.

89. An Act respecting the Harbour of Trenton, in the Province of Ontario, chapter 50 of the Statutes of Canada, 1922, is repealed.

90. The *Government Harbours and Piers Act*, chapter G-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed.

Abrogation

86. (1) L'annexe C de la *Loi sur l'administration financière* est modifiée en y retranchant le «Conseil des ports nationaux».

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 5 jour fixé par proclamation. 5

87. (1) La *Loi sur les Commissaires du port de Belleville*, chapitre 34 des Statuts du Canada de 1952 est abrogée.

(2) La *Loi sur les commissaires du havre de Winnipeg et Saint-Boniface*, chapitre 55 des Statuts du Canada de 1912 est abrogée. 10

(3) A l'entrée en vigueur du présent article,

a) tous les biens mobiliers et immobiliers appartenant à une Commission établie par une loi mentionnée au paragraphe (1) ou (2) sont réputés appartenir à Sa Majesté du chef du Canada; 15

b) tous les droits, engagements et dettes d'une Commission établie par une loi mentionnée au paragraphe (1) ou (2) sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada; et 20

c) toute poursuite ou procédure engagée par ou contre une Commission établie par une loi mentionnée au paragraphe (1) ou (2) peut être reprise par le Ministre au nom de Sa Majesté du chef du Canada. 25

88. La *Loi concernant le port de Meaford*, chapitre 46 des Statuts du Canada de 1907-08 est abrogée. 30

89. La *Loi concernant le havre de Trenton, dans la province d'Ontario*, chapitre 50 des Statuts du Canada de 1922 est abrogée.

90. La *Loi sur les ports et jetées de l'État*, chapitre G-9 des Statuts révisés du Canada de 1970 est abrogée. 35

Сенатъ Сѣверо-Восточнаго Кавказа
Августъ 1861 года

Докладъ Комитета по вопросу о
принятии на казенный счетъ

Сенатъ Сѣверо-Восточнаго Кавказа
20-го августа 1861 года

докладъ Комитета по вопросу о
принятии на казенный счетъ

- 1. Докладъ Комитета по вопросу о
принятии на казенный счетъ 1861 года
- 2. Докладъ Комитета по вопросу о
принятии на казенный счетъ 1862 года
- 3. Докладъ Комитета по вопросу о
принятии на казенный счетъ 1863 года
- 4. Докладъ Комитета по вопросу о
принятии на казенный счетъ 1864 года
- 5. Докладъ Комитета по вопросу о
принятии на казенный счетъ 1865 года
- 6. Докладъ Комитета по вопросу о
принятии на казенный счетъ 1866 года
- 7. Докладъ Комитета по вопросу о
принятии на казенный счетъ 1867 года

СCHEDULE II

- 1. Докладъ Комитета по вопросу о
принятии на казенный счетъ 1868 года
- 2. Докладъ Комитета по вопросу о
принятии на казенный счетъ 1869 года
- 3. Докладъ Комитета по вопросу о
принятии на казенный счетъ 1870 года

СCHEDULE I

- 1. Докладъ Комитета по вопросу о
принятии на казенный счетъ 1871 года
- 2. Докладъ Комитета по вопросу о
принятии на казенный счетъ 1872 года
- 3. Докладъ Комитета по вопросу о
принятии на казенный счетъ 1873 года
- 4. Докладъ Комитета по вопросу о
принятии на казенный счетъ 1874 года
- 5. Докладъ Комитета по вопросу о
принятии на казенный счетъ 1875 года
- 6. Докладъ Комитета по вопросу о
принятии на казенный счетъ 1876 года
- 7. Докладъ Комитета по вопросу о
принятии на казенный счетъ 1877 года
- 8. Докладъ Комитета по вопросу о
принятии на казенный счетъ 1878 года

СCHEDULE II

- 1. Докладъ Комитета по вопросу о
принятии на казенный счетъ 1879 года
- 2. Докладъ Комитета по вопросу о
принятии на казенный счетъ 1880 года
- 3. Докладъ Комитета по вопросу о
принятии на казенный счетъ 1881 года

СCHEDULE I

SCHEDULE I

1. *The Toronto Harbour Commissioners Act, 1911*, Chapter 26 of the Statutes of Canada, 1911.
2. *Hamilton Harbour Commissioners Act*, Chapter 98 of the Statutes of Canada, 1912.

SCHEDULE II

1. *The Toronto Harbour Commissioners Act, 1925*, Chapter 79 of the Statutes of Canada, 1925.
2. *The Toronto Harbour Commissioners Act, 1936*, Chapter 11 of the Statutes of Canada, 1936.
3. *The Toronto Harbour Commissioners Act, 1939*, Chapter 24 of the Statutes of Canada, 1939.
4. *The Toronto Harbour Commissioners Act, 1942*, Chapter 17 of the Statutes of Canada, 1942-43.
5. *The Toronto Harbour Commissioners Act, 1951*, Chapter 26 of the Statutes of Canada, 1951 (2nd Session).

ANNEXE I

1. *La Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto*, chapitre 26 des Statuts du Canada de 1911.
2. *La Loi des commissaires du havre de Hamilton*, chapitre 98 des Statuts du Canada de 1912.

ANNEXE II

1. *La Loi de 1925 concernant les Commissaires du havre de Toronto*, chapitre 79 des Statuts du Canada de 1925.
2. *La Loi de 1936 sur les commissaires du havre de Toronto*, chapitre 11 des Statuts du Canada de 1936.
3. *La Loi sur les Commissaires du havre de Toronto, 1939*, chapitre 24 des Statuts du Canada de 1939.
4. *La Loi de 1942 sur les commissaires du havre de Toronto*, chapitre 17 des Statuts du Canada de 1942-43.
5. *La Loi concernant les Commissaires du havre de Toronto (1951)*, chapitre 26 des Statuts du Canada de 1951 (2^e session).

C-62

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-62

An Act to amend the Canada Elections Act

First reading, July 20, 1977

PRESIDENT OF THE PRIVY COUNCIL

C-62

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-62

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

Première lecture, le 20 juillet 1977

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-62

BILL C-62

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

S.R., c. 14 (1^{er}
Supp.)

R.S., c. 14 (1st
Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) Section 2 of the *Canada Elections Act* is amended by adding thereto, immediately before the definition "advance poll", the following definition:

1. (1) L'article 2 de la *Loi électorale du Canada* est modifié par l'insertion, avant la 5
5 définition d'«agent de circonscription», de la définition suivante:

“address”
«adresse»

10 “address”, in relation to the location of a place of residence, office, polling station or other fixed location, includes the postal code assigned to the area in which the place of residence, office, polling station or other fixed location is located;”

10 «adresse» comprend, relativement à un lieu de résidence, bureau, bureau de scrutin ou autre local, le code postal de la région où ils se trouvent;»

«adresse»
“address”

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “advance poll,” the following definition:

(2) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition de «valeur commerciale», de la définition 15
15 suivante:

“auditor”
«vérificateur»

20 “auditor” means a person who is a member in good standing of an association or institute of professional accountants of a province and who is recognized by that association or institute as qualified to carry out the duties of a public accountant or an auditor in that province and includes a firm every partner of 25
25 which is such a person;”

20 ««vérificateur» désigne un membre en règle d'une association provinciale ou d'un institut provincial de comptables professionnels qui lui reconnaît la compétence voulue pour remplir les fonctions de comptable public ou de vérificateur dans la province et comprend les bureaux dont tous les associés sont de tels membres;»

«vérificateur»
“auditor...”

(3) The definition “candidate” or “candidate at an election” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted 30
30 therefor:

(3) La définition de «candidat» ou «candi- 25
25 dat à une élection» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“candidate”
«candidat»

“candidate” means any person who is officially nominated as a candidate at an election and who or whose official

30 ««candidat» désigne tout individu officiellement présenté comme candidat à une élection qui ne s'est pas conformé, ou 30
30 dont l'agent officiel ne s'est pas con-

«candidat»
“candidate”

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Elections Act".

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) New. The purpose of this amendment is to make it clear that the address of a place includes the postal code.

(2) New. This amendment would require a person appointed as an auditor by a candidate or registered party to be a qualified public accountant or auditor in good professional standing in his province.

(3) This amendment would limit the definition of "candidate" to those officially nominated at an election and would make it clear that a person who withdraws as a candidate and his official agent must nevertheless comply with sections 63 and 63.1.

The definition "candidate" or "candidate at an election" in section 2 at present reads as follows:

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi électorale du Canada».

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) Nouveau. Cette modification a pour objet de préciser qu'une adresse comprend le code postal.

(2) Nouveau. Cette modification exige que le vérificateur nommé par un candidat ou un parti enregistré soit un vérificateur qualifié ou membre en règle d'une association provinciale de comptables professionnels.

(3) Cette modification restreint la définition de «candidat» à ceux qui sont officiellement présentés à une élection et précise que même s'il se désiste, le candidat et son agent officiel doivent se conformer aux exigences des articles 63 et 63.1.

La définition de «candidat» ou «candidat à une élection» à l'article 2 se lit actuellement comme suit:

agent has not complied with all the requirements of sections 63 and 63.1 in respect of that election;”

(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “chief agent”, the following definition:

“commercial value”
«valeur commerciale»

““commercial value”, in respect of goods or services donated or provided at less than their commercial value, means

(a) where the person by whom the goods or services are so donated or provided is in the business of supplying such goods or services, the lowest amount charged by him for an equivalent amount of the same goods or services at or about the time they are so donated or provided, and

(b) where the person by whom the goods or services are so donated or provided is not in the business of supplying such goods or services, the lowest amount charged for an equivalent amount of the same goods or services at or about the time that the goods or services are so donated or provided by any other person providing those goods or services on a commercial basis in the market area in which the goods or services are so donated or provided if that amount charged is equal to or greater than one hundred dollars, and if that amount charged is less than one hundred dollars, a nil amount;”

(5) The definition “during an election” or “at an election” or “throughout an election” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“during an election” or “at an election” or “throughout an election”
«durant...»

““during an election” or “at an election” or “throughout an election”, in respect of an election in any electoral district, means the period commencing with the issue of the writ for that election and terminating on polling day or, where the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn pursuant to section 107, terminating on the day that the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn;”

formé, relativement à cette élection, aux exigences des articles 63 et 63.1;»

(4) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition de «serment», de la définition suivante:

« «valeur commerciale» désigne, relativement à des marchandises ou services fournis gratuitement ou un prix inférieur à leur valeur commerciale,

«valeur commerciale»
“commercial...”

a) lorsque la personne qui a fourni les marchandises ou services exploite une entreprise qui consiste à fournir ces marchandises ou services, le prix le plus bas exigé pour une même quantité des marchandises ou services par la personne qui les fournit à l'époque où elle les fournit,

b) lorsque la personne qui a fourni les marchandises ou services n'exploite pas une entreprise qui consiste à fournir ces marchandises ou services, le prix le plus bas exigé, à l'époque où les marchandises ou services ont été fournis, pour une même quantité des marchandises ou services par toute autre personne qui fournit ces marchandises ou services sur une échelle commerciale dans la région où ces marchandises ou services sont fournis si le montant exigé est égal ou supérieur à cent dollars; la présente disposition ne s'applique pas si le montant exigé est inférieur à cent dollars;»

(5) La définition de «durant une élection», «pendant l'élection», «à une élection» ou «durant toute l'élection» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «durant une élection», «pendant l'élection», «à une élection» ou «durant toute l'élection» s'entend, relativement à une élection dans toute circonscription, de la période commençant le jour de l'émission du bref d'élection et se terminant le jour du scrutin ou, le cas échéant, le jour où le bref est retiré ou, conformément à l'article 107, est réputé l'être;»

«durant une élection»
«pendant l'élection», «à une élection», «durant toute l'élection»
“during...”

“candidate” or “candidate at an election” means any person who is officially nominated as a candidate at an election, or who, after the day of the issue of the writ for an election, or after the dissolution of Parliament or the occurrence of a vacancy in consequence of which a writ for an election is eventually issued, is declared by himself or by others with his consent to be a candidate;”

(4) The expression “commercial value” is at present defined in the definition of “election expenses” for the purposes of that definition. The purpose of this amendment is to define “commercial value” for the purposes of the Act.

«candidat» ou «candidat à une élection» désigne tout individu, officiellement présenté comme candidat à une élection, ou qui se porte lui-même candidat ou est déclaré candidat par d'autres avec son consentement, après le jour de l'émission du bref d'élection, ou après la dissolution du Parlement ou lorsque se produit une vacance par suite de laquelle est finalement émis un bref d'élection;»

(4) La définition de «valeur commerciale» est actuellement comprise dans celle de «dépenses d'élection» et son application se limite à cette définition. La présente modification définit «valeur commerciale» aux fins de la loi.

(5) This amendment would provide that the period of an election runs from the issue of the writ to polling day, except where the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn.

The definition “during an election” or “at an election” or “throughout an election” at present reads as follows:

“during an election” or “at an election” or “throughout an election” includes the period after the issue of the writ for an election, or after the dissolution of Parliament or the occurrence of a vacancy in consequence of which a writ for an election is eventually issued, until the candidate obtaining the highest number of votes is returned as elected;”

(5) Cette modification précise que la période électorale commence avec l'émission du bref et se termine le jour du scrutin, à moins que le bref soit retiré ou réputé l'être.

La définition de «durant une élection», «pendant l'élection», «à une élection» ou «durant toute l'élection» se lit actuellement comme suit:

«durant une élection», «pendant l'élection», «à une élection» ou «durant toute l'élection» comprend la période subséquente à l'émission du bref d'élection, ou qui suit la dissolution du Parlement ou une vacance par suite de laquelle est finalement émis un bref d'élection jusqu'à ce que le candidat ayant obtenu le plus grand nombre de votes ait été déclaré élu;»

(6) The definition "election documents" or "election papers" in section 2 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

- "(i) the used and unused outer envelopes referred to in paragraph 97(4)(b); and
- (j) the Record of Voting in the Office of the Returning Officer kept pursuant to section 97;"

1973-74, c. 51, s. 2(2)

(7) Paragraph (d) of the definition "election expenses" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) amounts that represent the differences between amounts paid and liabilities incurred for goods and services, other than volunteer labour, and the commercial value thereof where they are provided at less than their commercial value,"

1973-74, c. 51, s. 2(2)

(8) All that portion of the definition "election expenses" in section 2 of the said Act following paragraph (h) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"when such costs are incurred for a purpose set out in this definition;"

"hours of the day"
«heures...»

(9) The definition "hours of the day" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

" "hours of the day" and all other references to time relate to local time;"

"level access"
«accès...»

(10) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "judicial district", the following definition:

" "level access", in respect of a polling station, means a polling station that is so located in a building that a person may reach the polling station from the street or roadway and enter the polling station without going up or down any step, stairs or escalator;"

(6) La définition de «documents d'élection» ou «papiers d'élection» à l'article 2 de ladite loi est modifiée par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa g) et par l'adjonction des alinéas suivants:

- «i) les enveloppes extérieures, utilisées ou non, visées à l'alinéa 97(4)b); et
- j) le registre des votes reçus au bureau du président d'élection, tenu en conformité de l'article 97;»

5

10

1973-74, c. 51, par. 2(2)

(7) L'alinéa d) de la définition de «dépenses d'élection» à l'article 2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) les sommes égales à la différence entre les sommes payées et dépenses engagées au titre des marchandises et services autres que le travail bénévole d'une part et leur valeur commerciale d'autre part lorsqu'ils sont fournis à un prix inférieur à leur valeur commerciale,»

15

20

1973-74, c. 51, par. 2(2)

(8) La partie de la définition de «dépenses d'élection», à l'article 2 de ladite loi, qui suit l'alinéa h) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«lorsque ces coûts sont des dépenses engagées à l'une des fins énoncées à la présente définition;»

25

(9) La définition d'«heures du jour» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «heures du jour» et toutes les autres mentions de l'heure se rapportent à l'heure locale;»

«heures du jour»
"hours..."

(10) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, avant la définition d'«adresse», de la définition suivante:

« «accès de plain-pied» s'entend, relativement à un bureau de scrutin, de la possibilité de passer de la chaussée à l'intérieur du bureau de scrutin sans devoir monter ou descendre des marches ou des escaliers ni prendre d'escalier mécanique;»

«accès de plain-pied»
"level..."

(6) New. This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 57.

(6) Nouveau. Cette modification découle de celle proposée à l'article 57 du bill.

(7) This amendment would add the underlined word.

(7) Cette modification à la version anglaise insère le mot souligné.

(8) This amendment is consequential on the amendment contained in subclause (4).

(8) Cette modification découle de celle proposée au paragraphe (4) du bill.

The relevant portions of the definition "election expenses" at present read as follows:

Les parties concernées de la définition de «dépenses d'élection» se lisent actuellement comme suit:

"election expenses" means

«dépenses d'élection» signifie

(h) the cost of goods or services provided by a government, crown corporation or any other public agency,

h) le coût des marchandises ou services assurés par un gouvernement, une société de la Couronne ou tout autre organisme public,

when such costs are incurred for a purpose set out in this definition, and for the purposes of this definition, the "commercial value" of goods or services donated or provided at less than their commercial value is, where the person by whom the goods or services are so donated or provided is in the business of supplying such goods or services, the lowest amount charged by him for an equivalent amount of the same goods or services at or about the time they are so donated or provided, and where the person by whom the goods or services are so donated or provided is not in the business of supplying such goods or services, the lowest amount charged for an equivalent amount of the same goods or services at or about that time by any other person providing those goods or services on a commercial basis in the market area in which the goods or services are so donated or provided if that amount charged is equal to or greater than one hundred dollars, and if that amount charged is less than one hundred dollars, nil;"

lorsque ces coûts sont des dépenses engagées à l'une des fins énoncées à la présente définition et, aux fins de la présente définition, la «valeur commerciale» des marchandises ou services fournis gratuitement ou à un prix inférieur à la valeur commerciale est, lorsque la personne qui a fourni les marchandises ou services exploite une entreprise qui consiste à fournir ces marchandises ou services, le prix le plus bas exigé pour une même quantité des marchandises ou services par la personne qui les fournit, vers le moment où elle les fournit, et lorsque la personne qui a fourni les marchandises ou services n'exploite pas une entreprise qui consiste à fournir ces marchandises ou services, le prix le plus bas exigé pour une même quantité des marchandises ou services par toute autre personne qui fournit ces marchandises ou services sur une échelle commerciale dans la région où ces marchandises ou services sont fournis si le montant exigé est égal ou supérieur à cent dollars; la présente disposition ne s'applique pas si le montant exigé est inférieur à cent dollars;»

(9) This amendment would substitute "local time" for "standard time" in this definition. "Local time" is defined as follows in section 28 of the *Interpretation Act*:

(9) Cette modification remplace, dans cette définition, «heure solaire» par «heure locale», définie comme suit à l'article 28 de la *Loi d'interprétation*:

«heure locale», à l'égard de tout endroit, signifie l'heure observée dans cet endroit pour la détermination des heures d'affaires;»

(11) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "preliminary lists of electors", the following definition:

"prescribed"
«prescrit»

"prescribed", in relation to a form, means prescribed by the Chief Electoral Officer;"

5

(11) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition de «pétition d'élection», de la définition suivante:

«prescrit» désigne, quand ce terme qualifie une formule, une formule prescrite par le directeur général des élections;»

«prescrite»
"prescribed"

5

(12) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "rural polling division", the following definition:

"satisfactory proof of identity"
«preuve suffisante d'identité»

"satisfactory proof of identity", in respect of an elector, means such documentary proof of the identity of the elector as is prescribed by the Chief Electoral Officer;"

10

(12) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition de «présentation officielle» ou «officiellement présenté», de la définition suivante:

«preuve suffisante d'identité» s'entend relativement à un électeur, des pièces d'identité prescrites par le directeur général des élections;»

10

«preuve suffisante d'identité»
"satisfactory..."

(13) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Certain expenses deemed not to be election expenses

"(2) For the purposes of this Act, any amount paid, liability incurred or goods or services donated or provided for the purpose of promoting, directly and during an election, the nomination of a person as a candidate at the election or as a candidate for the leadership of a registered party shall be deemed not to be an election expense."

20

(13) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

"(2) Aux fins de la présente loi, sont réputées ne pas être des dépenses d'élection les sommes versées, les dépenses engagées et les marchandises ou services fournis dans le but de promouvoir, directement et durant une élection, la présentation d'un individu comme candidat à une élection ou comme candidat à la direction d'un parti enregistré."

Certaines dépenses sont réputées ne pas être dépenses d'élection

20

2. Section 4 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Delegation by Chief Electoral Officer

"(5) Subject to section 103, the Chief Electoral Officer may authorize the Assistant Chief Electoral Officer or any other officer on the staff of the Chief Electoral Officer to exercise and perform any of the powers and duties assigned to the Chief Electoral Officer by this Act."

30

2. L'article 4 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

"(5) Sous réserve de l'article 103, le directeur général des élections peut autoriser le directeur général adjoint des élections ou d'autres fonctionnaires de son personnel à exercer les fonctions que lui attribue la présente loi."

Délégation des pouvoirs du directeur général des élections

30

3. Section 5 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Casual and temporary staff

"(3) Such additional officers, clerks and employees as the Chief Electoral Officer considers necessary for the purpose of enabling him to exercise and perform his powers and duties under this Act with respect to the preparation for and conduct of an election may be employed, in the manner authorized by law, on a casual or temporary basis."

40

3. L'article 5 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

"(3) Les fonctionnaires, commis et employés, que le directeur général des élections estime nécessaires à l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi relativement à la préparation et à la conduite d'une élection, peuvent être engagés à titre temporaire, de la manière autorisée par la loi."

Personnel nommé à titre temporaire

40

“local time”, in relation to any place, means the time observed in that place for the regulation of business hours;”

(10) New. This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 50.

(11) New. It is proposed in clause 64 to repeal all the forms contained in Schedule I and re-enact Schedule I containing only forms for the writ of election, proclamation and ballot paper as Forms 1, 2 and 3, respectively. Other amendments would provide for all the numbered forms that are repealed by clause 64, and not re-enacted, to be prescribed by the Chief Electoral Officer. Thus, where a provision of the Act that refers to a numbered form that is at present contained in Schedule I would be amended by this Bill for another reason, the reference to the numbered form is replaced in the provision with an expression that would be appropriate if the form were to be prescribed by the Chief Electoral Officer. The references to numbered forms in provisions that would not be amended by this Bill for another reason are similarly replaced by an appropriate expression in Schedule I, which would be enacted by clause 65. The amendment contained in this clause is consequential on the proposed amendments referred to above.

(12) New. This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 27, 54 and 57.

(13) New. This amendment would deem nominating convention expenses and party leadership convention expenses, when incurred during an election, not to be election expenses.

Clause 2: New. The purpose of this amendment is to authorize the Chief Electoral Officer to delegate his powers and duties, except his express duty to administer oaths, affirmations, affidavits or statutory declarations in certain circumstances.

Clause 3: New. This amendment would authorize the Chief Electoral Officer to hire additional staff for the purpose of preparing for and conducting an election and would authorize the payment of salaries and other remuneration as well as expenses incurred for the same purpose.

(10) Nouveau. Cette modification découle de celle proposée à l'article 50 du bill.

(11) Nouveau. Il est proposé, à l'article 64 du bill, d'abroger toutes les formules de l'annexe I et de l'adopter de nouveau, son contenu réduit aux formules de bref d'élection, de proclamation et de bulletin de vote, numérotées respectivement 1, 2 et 3. D'autres modifications prévoient que les formules numérotées abrogées en conformité de l'article 64 du bill, et non adoptées à nouveau, sont remplacées par celles prescrites par le directeur général des élections. Les références aux formules actuelles sont corrigées à divers articles du présent bill mais surtout à l'annexe I prévue à l'article 65 du bill. La modification prévue au présent article du bill découle de celles mentionnées ci-dessus.

(12) Nouveau. Cette modification découle de celles proposées aux articles 27, 54 et 57 du bill.

(13) Nouveau. Cette modification prévoit que les dépenses engagées, pendant une élection, pour un congrès de désignation des candidats ou du chef du parti sont réputées ne pas être des dépenses d'élection.

Article 2 du bill: Nouveau. Cette modification a pour objet de permettre au directeur général des élections de déléguer ses fonctions excepté celles qui lui sont expressément confiées quant à la réception, en certaines circonstances, de serments, affirmations, affidavits ou déclarations statutaires.

Article 3 du bill: Nouveau. Cette modification autorise le directeur général des élections à engager des employés supplémentaires pour la préparation et la conduite d'une élection ainsi que le paiement des salaires, rémunérations et des dépenses engagées à cette fin.

Payment out of
Consolidated
Revenue Fund

(4) The remuneration paid to a person employed pursuant to subsection (3), any additional remuneration paid to members of the staff of the Chief Electoral Officer referred to in subsection (1) for overtime worked by them for the purpose described in subsection (3) and any administration expenses that are incurred for the same purpose shall, in addition to those provided for by subsections 61(3) and (15), be paid out of any unappropriated money forming part of the Consolidated Revenue Fund.”

4. Section 7 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Delegation to
election clerk

“(6) Subject to section 103, the returning officer for an electoral district may authorize the election clerk appointed under subsection 8(1) for that electoral district and any election clerk appointed by the returning officer under subsection 8(11) to exercise and perform any of the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by this Act, except the powers and duties conferred or imposed on him by sections 6, 19, 23 to 26, 25, 53, 54, 56, 58 and 101.

Delegation
limited

(7) Where an election clerk appointed under subsection 8(11) is authorized pursuant to subsection (6) to exercise and perform powers and duties, he shall exercise and perform those powers and duties only in respect of the area for which he is appointed.

Delegation to
be in writing

(8) An authorization under subsection (6) shall be in writing signed by the returning officer and shall bear the date on which it is signed.”

5. (1) Subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Election clerk

“8. (1) The returning officer for an electoral district shall, forthwith upon his appointment, appoint in writing an election clerk, who shall be a person

(a) who is qualified as an elector and resident in the electoral district, and

(b) who is not the mother, father, spouse, natural or adopted child, step-

(4) Sont acquittés à même les deniers non attribués du Fonds du revenu consolidé: la rémunération due à une personne nommée en vertu du paragraphe (3), la rémunération versée aux membres du personnel du directeur général des élections visé au paragraphe (1) au titre des heures supplémentaires consacrées à la tâche visée au paragraphe (3) et les frais d'administration engagés à cette même fin, en plus de ceux dont le paiement est prévu aux paragraphes 61(3) et (15).»

Paiement à
même le Fonds
du revenu
consolidé

4. L'article 7 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(6) Sous réserve de l'article 103, le président d'élection d'une circonscription peut autoriser les secrétaires d'élection qu'il a nommés en vertu du paragraphe 8(1) ou du paragraphe 8(11) à exercer les fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception de celles qui sont visées aux articles 6, 19, 23 à 26, 53, 54, 56, 58 et 101.

(7) Le secrétaire d'élection nommé en vertu du paragraphe 8(11) doit se limiter, quant à l'exercice des fonctions qui lui sont confiées en vertu du paragraphe (6), à la zone pour laquelle il est nommé.

(8) L'autorisation visée au paragraphe (6) se fait par écrit signé par le président d'élection et porte la date de cette signature.»

5. (1) Le paragraphe 8(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“8. (1) Dès sa nomination, le président d'élection d'une circonscription doit nommer par écrit au poste de secrétaire d'élection, une personne

a) qui a qualité d'électeur et qui réside dans la circonscription, et

b) autre que sa mère, son père, son conjoint, son enfant de sang ou adoptif,

Clause 4: New. This amendment would authorize the returning officer to delegate to any election clerk appointed by him any of his powers and duties, except those conferred or imposed by the sections enumerated.

Clause 5: (1) This amendment would provide that close relatives of the returning officer are not eligible to act as his election clerk.

Subsection 8(1) at present reads as follows:

"8. (1) The returning officer for an electoral district shall, forthwith upon his appointment, appoint in writing an election clerk, who shall be a person qualified as an elector and resident in the electoral district, and he and the election clerk shall each make oath, *in Forms Nos. 2 and 3, respectively*, faithfully to perform his duties without partiality, fear, favour or affection."

Article 4 du bill: Nouveau. Cette modification autorise le président d'élection à déléguer l'exercice de ses fonctions, à l'exception de celles prévues aux articles énumérés, aux secrétaires d'élection qu'il a nommés.

Article 5 du bill: (1) Cette modification interdit au président d'élection de nommer un de ses proches parents secrétaire d'élection.

Le paragraphe 8(1) se lit actuellement comme suit:

"8. (1) Dès sa nomination, le président d'élection d'une circonscription doit nommer par écrit un secrétaire d'élection qui a qualité d'électeur et qui réside dans la circonscription. Le président et le secrétaire d'élection doivent s'engager sous serment à remplir fidèlement leurs fonctions sans partialité, crainte, faveur ni affection, en remplissant respectivement les formules nos 2 et 3."

child, brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer,

and the returning officer and election clerk shall each make oath in the form prescribed for him, faithfully to perform his duties without partiality, fear, favour or affection.”

(2) Subsection 8(12) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(12) Subsections (5) to (9) of this section, subsections 9(2), 23(11), 53(1) and (2) and section 97 do not apply to an election clerk appointed pursuant to subsection (11).”

6. Paragraph 9(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) give public notice of the location of the office in the proclamation of the election in Form 2, or in such other manner as the Chief Electoral Officer may direct.”

7. Paragraph 12(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) sufficient election supplies, blank ballot papers, blank poll books and blank forms, including the forms of oaths, for the purposes of the election, except Forms 2 and 3 and the forms prescribed pursuant to paragraph (a) of Rule (34) of Schedule A to section 18, subsection 27(2) and paragraph 92(3)(a), which the returning officer shall himself cause to be printed; and”

8. Subsection 12(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Within fifteen days after the issue of the writs ordering a general election, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer for each electoral district sufficient copies of a list containing the name and current postal address of

un enfant de son conjoint, son frère ou demi-frère, sa sœur ou demi-sœur.

Le président d'élection et le secrétaire d'élection doivent s'engager sous serment à remplir fidèlement leurs fonctions sans partialité, crainte, faveur ni affection, en remplissant la formule prescrite.»

(2) Le paragraphe 8(12) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(12) Les paragraphes (5) à (9) du présent article, les paragraphes 9(2), 23(11), 53(1) et (2) et l'article 97 ne s'appliquent pas à un secrétaire d'élection nommé en conformité du paragraphe (11).»

6. L'alinéa 9(1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) donner avis public du lieu où se trouve ce bureau, dans la proclamation de l'élection suivant la formule 2, ou de toute autre manière que peut ordonner le directeur général des élections.»

7. L'alinéa 12(1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) des accessoires d'élection, des bulletins de vote en blanc, des cahiers du scrutin en blanc et des formules en blanc, y compris les formules de serment, en nombre suffisant pour la tenue de l'élection, sauf les formules 2 et 3 et celles qui sont prescrites en conformité de l'alinéa a) de la règle (34) de l'annexe A de l'article 18, du paragraphe 27(2) et de l'alinéa 92(3)a), que le président d'élection doit faire imprimer lui-même; et»

8. Le paragraphe 12(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Dans les quinze jours qui suivent l'émission des brefs ordonnant la tenue d'une élection générale, le directeur général des élections doit transmettre au président d'élection de chaque circonscription des exemplaires en quantité suffisante

Application

Application

Lists of electors

Lists des électeurs

(2) This amendment is consequential on the amendment contained in clause 57.

Clause 6: This amendment, which would renumber the form of proclamation from Form No. 4 to Form 2, is consequential on the amendment contained in clause 64.

Clause 7: This amendment is consequential on the proposed renumbering of Forms Nos. 4 and 37 as Forms 2 and 3 and on the proposed amendments that would provide for all forms, except the writ of election, proclamation and ballot paper to be prescribed by the Chief Electoral Officer.

Clause 8: The amendment to subsection 12(2) would require the Chief Electoral Officer to provide the returning officer with sufficient copies of a list of the Canadian Forces and Public Service electors whose places of ordinary residence are in the candidate's electoral district so that the returning officer will have at least one copy for his own use and one copy for transmission to each candidate in his electoral district.

The new subsection 12(2.1) would bring the section into line with the *Special Voting Rules* by providing

(2) Cette modification découle de celle proposée à l'article 57 du bill.

Article 6 du bill: Cette modification, qui change la numérotation de la formule de proclamation (la formule n° 4 devient la formule 2), découle de celle proposée à l'article 64 du bill.

Article 7 du bill: Cette modification découle de la nouvelle numérotation des formules (les formules n°s 4 et 37 deviennent respectivement les formules 2 et 3) et des modifications proposées conférant au directeur général des élections le pouvoir de prescrire toutes les formules autres que celles de bref d'élection, de proclamation et de bulletin de vote.

Article 8 du bill: La modification du paragraphe 12(2) oblige le directeur général des élections à fournir au président d'élection en nombre suffisant des exemplaires de la liste des électeurs des Forces canadiennes ou des électeurs de la Fonction publique dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans la circonscription du candidat; le nombre d'exemplaires doit permettre au président d'élection de garder une copie pour lui-même et d'en transmettre une à chaque candidat de la circonscription.

each Canadian Forces elector and Public Service elector, as defined in the *Special Voting Rules*, whose place of ordinary residence is in the electoral district of that returning officer to enable the returning officer to retain at least one copy of the list for his own use and transmit one copy to each candidate in the returning officer's electoral district.

d'une liste des nom et adresse postale des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs de la Fonction publique, tels que définis dans les *Règles électorales spéciales*, dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans la circonscription de ce président d'élection; pour chaque circonscription, le nombre d'exemplaires doit suffire pour permettre au président d'élection d'en conserver au moins un pour lui-même et d'en remettre un à chaque candidat dans la circonscription.

Idem

(2.1) A list of Canadian Forces electors and Public Service electors transmitted by the Chief Electoral Officer to a returning officer pursuant to subsection (2) shall contain only the names of such electors whose statements of ordinary residence made pursuant to the *Special Voting Rules* have been stamped as to electoral districts by the Chief Electoral Officer pursuant to those Rules."

(2.1) La liste des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs de la Fonction publique que le directeur général des élections transmet à un président d'élection en conformité du paragraphe (2) ne doit contenir que le nom des électeurs dont la déclaration de résidence ordinaire faite conformément aux *Règles électorales spéciales* a été estampillée quant à la circonscription par le directeur général des élections en conformité desdites règles.»

Idem

9. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 12 thereof, the following heading and section:

9. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 12, des rubrique et article suivants:

"Election Expenses Adjustment

«Rajustement des dépenses d'élection

Consumer Price Index adjustment

12.1 (1) Where an election is held in the year 1978 or any subsequent year, the figure of thirty cents referred to in subsection 13.2(1) and the figures of one dollar, fifty cents and twenty-five cents referred to in subsection 61.1(2) shall, for the purpose of determining the amounts that are to be determined under those subsections for that election, each be adjusted by multiplying each such figure by the ratio that the Consumer Price Index for Canada for the year preceding the year in which the election is held bears to the Consumer Price Index for Canada for the year 1976 and rounding the figure thus obtained to a full cent or one-half cent, whichever is closer, or, where the nearest full cent and one-half cent are equally close, to the nearest full cent.

12.1 (1) A compter de 1978, les limites fixées aux paragraphes 13.2(1) et 61.1(2), pour les dépenses par électeur pour une élection sont rajustées de la façon suivante: lesdites limites sont multipliées par le rapport existant entre l'indice des prix à la consommation au Canada pour l'année précédant l'élection sur l'indice des prix à la consommation au Canada pour l'année 1976; le produit ainsi obtenu est arrondi, selon la proximité, au cent ou demi-cent et le quart ou les trois quarts de cent sont arrondis au cent le plus près.

Rajustement en fonction de l'indice des prix à la consommation

Idem

(2) Where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of

(2) Lorsque l'indice des prix à la consommation au Canada que publie Statistique Canada conformément à la *Loi sur la*

Idem

that the lists transmitted by the Chief Electoral Officer would contain only the names of those electors whose statements of ordinary residence had been stamped as to electoral districts by the Chief Electoral Officer.

Subsection 12(2) at present reads as follows:

"(2) Within *twenty-one* days after the issue of the writs ordering a general election, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer for each electoral district two copies of a list containing the name and current postal address of each Canadian Forces elector and Public Service elector, as defined in the *Special Voting Rules*, whose place of ordinary residence is in the electoral district of that returning officer."

Clause 9: New. This amendment would provide for annual, automatic adjustment, in accordance with changes in the Consumer Price Index, of the formulae for determining the maximum permissible election expenses by parties and candidates at an election.

Le nouveau paragraphe 12(2.1) modifie l'article 12 de façon à le rendre conforme aux *Règles électorales spéciales* en prévoyant que ces listes ne doivent contenir que le nom des électeurs dont la déclaration de résidence ordinaire a été estampillé quant à la circonscription par le directeur général des élections.

Le paragraphe 12(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Dans les *vingt et un* jours qui suivent l'émission des brefs ordonnant la tenue d'une élection générale, le directeur général des élections doit transmettre au président d'élection de chaque circonscription deux exemplaires d'une liste contenant les nom et adresse postale actuelle de chaque électeur des Forces canadiennes et de chaque électeur de la Fonction publique, selon les définitions données dans les *Règles électorales spéciales*, dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans la circonscription de ce président d'élection.»

Article 9 du bill: Nouveau. Cette modification prévoit un rajustement annuel obligatoire, en fonction de l'indice des prix à la consommation, des limites, par électeur, des dépenses maximales que peuvent engager un parti ou un candidat pour une élection.

the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis or a new content basis and a resulting percentage adjustment is made in the figures for that Index, a corresponding adjustment shall be made in the Consumer Price Index for Canada for any year that is used for the purposes of subsection (1).

Publication in
Canada Gazette

(3) On or before January 20th of the year 1978 and of every year thereafter, the Chief Electoral Officer shall cause to be published in the *Canada Gazette* the adjusted figures, determined in accordance with this section, that are to be used for the purpose of determining the amounts that are to be determined under subsections 13.2(1) and 61.1(2) for an election held in that year.”

10. (1) Subsection 13(1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following:

- “(f) the name and address of the person who has been appointed auditor of the party;
- (g) the name and address of the chief agent of the party; and
- (h) the names, addresses and occupations of fifty electors who are members of the party;

and accompanied by a statement in writing signed by the person named pursuant to paragraph (f) stating that he has accepted the appointment as auditor of the party.”

(2) Paragraphs 13(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- “(a) where he determines that, on the nomination by the party of fifty candidates in accordance with paragraph (3)(a) or (b), whichever is applicable, the party could be registered, so inform the leader of the party; or
- (b) in any other case, inform the leader of the party that the party cannot be registered.”

statistique est rajusté en fonction d'une nouvelle base quant au temps ou au contenu et qu'il en résulte un rajustement dans les chiffres de cet indice, l'indice des prix à la consommation pour une année visé au paragraphe (1) est modifié de façon correspondante.

Publication
dans la Gazette
du Canada

(3) Au plus tard le 20 janvier de chaque année à compter de 1978, le directeur général des élections fait publier dans la *Gazette du Canada* les limites de dépenses par électeur rajustées en conformité du présent article et qui sont utilisées, en vertu des paragraphes 13.2(1) et 61.1(2), pour le calcul des dépenses pour les élections tenues au cours de cette année.»

10. (1) Le paragraphe 13(1) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa d) et par l'adjonction de ce qui suit:

- «f) les nom et adresse de la personne nommée vérificateur du parti;
- g) les nom et adresse de l'agent principal du parti; et
- h) les nom, adresse et occupation de cinquante électeurs membres du parti; ainsi qu'une déclaration par écrit signée par la personne visée à l'alinéa f) affirmant qu'elle accepte sa nomination comme vérificateur du parti.»

(2) Les alinéas 13(2)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

- «a) informer le chef du parti que le parti pourra être enregistré quand, en conformité de l'alinéa (3)a) ou b), cinquante candidats auront été officiellement présentés par le parti; ou
- b) dans les autres cas, informer le chef du parti que le parti ne pourra être enregistré.»

Clause 10: (1) New. This amendment would provide for additional information to be set out in an application for registration of a party and would require that the application be accompanied by a written acceptance by the person chosen as the party's auditor.

The relevant portion of subsection 13(1) reads as follows:

"13. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of political parties and subject to this section shall register therein any political party that files with him an application for registration signed by the leader of the party, setting out

(2) This amendment is consequential on the amendment to subsection 13(3) proposed by subclause (3). It would provide for conditional approval by the Chief Electoral Officer of an application for registration of a political party and would make it clear that an applicant is not a registered party until fifty candidates have been nominated in accordance with subsection 13(3) of the Act, as it would be amended by subclause (3).

Subsection 13(2) at present reads as follows:

"(2) Upon receipt of an application for registration of a political party pursuant to subsection (1), the Chief Electoral Officer shall examine the application and determine whether the party can be registered under this section and

Article 10 du bill: (1) Nouveau. Cette modification exige que de plus amples renseignements soient fournis dans la demande d'enregistrement d'un parti politique et qu'elle contienne l'acceptation écrite du vérificateur nommé par le parti.

La partie concernée du paragraphe 13(1) se lit actuellement comme suit:

"13. (1) Le directeur général des élections doit tenir un registre des partis politiques où, sous réserve des dispositions du présent article, il doit enregistrer tout parti politique qui lui produit une demande d'enregistrement signée par le chef du parti, énonçant:

(2) Cette modification découle de celle du paragraphe 13(3) proposée au paragraphe 10(3) du bill. Elle prévoit que le directeur général des élections peut accepter une demande d'enregistrement mais que cet enregistrement n'aura lieu que lorsque cinquante candidats auront été présentés en conformité du paragraphe 13(3) de la loi, tel que modifié par le paragraphe 10(3) du bill.

Le paragraphe 13(2) se lit actuellement comme suit:

"(2) Au reçu d'une demande d'enregistrement d'un parti politique en conformité du paragraphe (1), le directeur général des élections doit étudier la demande et décider si le parti peut être enregistré en vertu du présent article et

a) si le parti peut être enregistré, l'enregistrer et en informer le chef du parti; ou

(3) Subsection 13(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Effective date
of registration

“(3) Where the leader of a political party has been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph (2)(a) that, on the nomination of fifty candidates in accordance with paragraph (a) or (b), whichever is applicable, the political party could be registered, the party shall be registered

(a) if the application for registration is filed within the period commencing with the day following polling day at one general election and terminating on the thirtieth day before the issue of writs for the next general election, on the day after the party has officially nominated candidates in fifty electoral districts at such next general election, or

(b) if the application for registration is filed within the period commencing with the twenty-ninth day before the issue of writs for a general election and terminating on polling day at that election, on the day after the party has officially nominated candidates in fifty electoral districts at the general election next following the general election falling within that period,

and if the political party fails to nominate fifty candidates in accordance with paragraph (a) or (b), whichever is applicable, the Chief Electoral Officer shall inform the leader of the party that the party cannot be registered.”

(4) Paragraph 13(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) in the case of an application for registration made at any other time, he is of the opinion that the name or the abbreviation of the name of the party so nearly resembles the name or abbreviation of the name of

- (i) a registered party, or
- (ii) another political party the application for registration of which was made first in time and the leader

(3) Le paragraphe 13(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Le directeur général des élections doit enregistrer le parti politique dont il a informé le chef, conformément à l'alinéa (2)a), que le parti pourra être enregistré

a) si la demande d'enregistrement est produite, dans la période commençant le lendemain du jour du scrutin d'une élection générale et se terminant au plus tard le trentième jour avant l'émission des brefs de l'élection générale, suivant, le lendemain du jour où le parti aura officiellement présenté cinquante candidats dans cinquante circonscriptions en vue de cette prochaine élection générale, ou

b) si la demande d'enregistrement est produite, dans la période commençant le vingt-neuvième jour avant l'émission des brefs d'une élection générale et se terminant le jour du scrutin à cette élection, le lendemain du jour où le parti aura officiellement présenté des candidats dans cinquante circonscriptions à l'élection générale qui suit celle qui tombe dans cette période,

et si le parti politique ne peut présenter cinquante candidats en conformité de l'alinéa a) ou b), le directeur général des élections doit informer le chef du parti que le parti ne peut être enregistré.»

(4) L'alinéa 13(4)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) dans le cas d'une demande d'enregistrement présentée à tout autre moment, il est d'avis que le nom ou l'abréviation du nom du parti ressemble de près au nom à l'abréviation du nom

- (i) d'un parti enregistré, ou
- (ii) d'un autre parti politique qui a, le premier, demandé son enregistrement et dont le chef n'a pas été avisé d'un refus,

Date à laquelle
l'enregistrement
prend effet

- (a) if the party can be registered, register it and so inform the leader of the party; or
- (b) if the party cannot be registered, so inform the leader of the party.”

(3) This amendment would make the effective date of registration of a political party dependent on the official nomination by the party of fifty candidates at the general election following the filing of the application for registration, except that where the application is filed during a general election or within the 29 days before the issue of writs for a general election, the registration would not be effective until the official nomination by the party of fifty candidates at the general election following that general election.

Subsection 13(3) at present reads as follows:

“(3) A registration of a political party pursuant to this section has effect

- (a) if the application for registration is filed at a general election on or before the enumeration date, commencing on the day on which the party is registered; or
- (b) if the application for registration is filed at any other time, commencing at the general election next following the day on which the party is registered.”

(4) This amendment is consequential on the amendment to subsection 13(3) proposed by subclause (3).

The relevant portion of subsection 13(4) at present reads as follows:

“(4) The Chief Electoral Officer shall not register a political party where,

- (b) in the case of an application for registration made at any other time, he is of opinion that the name or the abbreviation of the name of the party so nearly resembles the name or abbreviation of the name of a registered party as to be likely to be confused with that registered party; or”

- b) si le parti ne peut pas être enregistré, en informer le chef du parti.»

(3) Cette modification soumet la prise d'effet de l'enregistrement d'un parti à la présentation officielle, de cinquante candidats par le parti à l'élection générale suivant la demande d'enregistrement et prévoit que l'enregistrement dont la demande est présentée pendant une élection générale ou dans les 29 jours qui précèdent la date de l'émission des brefs d'élection générale, ne peut prendre effet qu'après la présentation officielle de cinquante candidats à l'élection générale suivante.

Le paragraphe 13(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) L'enregistrement d'un parti politique en conformité du présent article prend effet

- a) si la demande d'enregistrement est produite à une élection générale au plus tard à la date de l'énumération, à compter du jour d'enregistrement du parti; ou
- b) si la demande d'enregistrement est produite à tout autre moment, à compter de l'élection générale qui suit l'enregistrement du parti.»

(4) Cette modification découle de celle du paragraphe 13(3) proposée au paragraphe (3) du présent article du bill.

La partie concernée du paragraphe 13(4) se lit actuellement comme suit:

«(4) Le directeur général des élections ne doit pas enregistrer un parti politique si

- b) dans le cas d'une demande d'enregistrement présentée à tout autre moment, il est d'avis que le nom ou l'abréviation du nom du parti ressemble de près au nom ou à l'abréviation du nom d'un parti enregistré au point qu'il risque d'être confondu avec ce parti enregistré; ou»

of which has not been informed that the party cannot be registered, as to be likely to be confused with the registered party or the other political party; or”

au point qu'il risque d'être confondu avec ce parti enregistré ou cet autre parti politique; ou»

5

(5) Section 13 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsections:

(5) L'article 13 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (6), des paragraphes suivants:

Report of change in registration

“(6.1) Where, as a result of a change in the leadership of a registered party or other change, any of the information or material provided by that party to the Chief Electoral Officer pursuant to paragraphs (1)(b) to (f) or pursuant to this subsection ceases to be applicable, the registered party shall, within thirty days after such change occurs, send a report in writing, signed by the leader of the party, setting out the details of the change to the Chief Electoral Officer and, on receipt of such report, the Chief Electoral Officer may vary the registry in accordance with the information contained in the report.

«(6.1) Tout parti enregistré doit, dans les trente jours d'un changement de chef ou autre changement qui rend caducs les renseignements ou autres documents fournis par le parti au directeur général des élections en conformité des alinéas (1)b) à f) ou du présent paragraphe, faire un rapport détaillé, signé par le chef du parti, sur les changements et l'envoyer au directeur général des élections qui peut, au reçu dudit rapport, modifier le registre en conséquence.

Avis de changement d'enregistrement

Idem

(6.2) Where a change referred to in subsection (6.1) is the appointment of a new auditor, the report referred to in that subsection shall include a statement in writing signed by the new auditor stating that he has accepted the appointment.

(6.2) Lorsqu'un changement visé au paragraphe (6.1) consiste en la nomination d'un vérificateur, le rapport qui y est mentionné doit inclure une déclaration écrite, signée par le nouveau vérificateur, par laquelle il consent à sa nomination.

Idem

Notice of default

(6.3) Where the Chief Electoral Officer has reasonable cause to believe that a registered party is in default in making a report under subsection (6.1), he may by written notice require the party to submit, within thirty days, a report containing the information and material required to be contained in an application for registration by paragraphs (1)(b) to (f) and, on receipt of such report, he may vary the registry in accordance with the information contained in the report or, if no report is submitted within the thirty days, he may delete the registered party from the registry.

(6.3) Lorsque le directeur général des élections a des motifs raisonnables de croire qu'un parti enregistré a omis de faire un rapport en conformité du paragraphe (6.1), il peut exiger, par avis écrit, que le parti soumette, dans les trente jours, un rapport contenant les renseignements et documents qu'une demande d'enregistrement doit contenir en vertu des alinéas (1)b) à f); au reçu du rapport, le directeur général des élections peut modifier le registre en conséquence ou, si aucun rapport ne lui est soumis dans les délais prescrits, il peut radier du registre le parti enregistré.

Avis d'omission

Idem

(6.4) The notice of default referred to in subsection (6.3) shall be sent by registered mail to the person shown in the registry to be the leader of the registered party, at his

(6.4) L'avis d'omission visé au paragraphe (6.3) doit être envoyé, sous pli recommandé, au chef du parti enregistré, au nom et à l'adresse figurant au registre;

Idem

après de l'avis est envoyé, vous lui recom-
mande, au parti enregistré à l'adresse ou
selon le registre, les communications par-
viennent aux adresses.

address shown in the registry and a copy
of the notice shall be sent by registered
mail to the registered party at the address
shown in the registry as the address to
which communications to the party may
be addressed.

(4) Le parti qui, après avoir été inscrit au registre, change de nom ou de couleur politique, doit, dans les 30 jours de la date de ce changement, en informer le directeur général des élections par écrit.

(4) The party which, after being registered, changes its name or political colour, shall, within 30 days of the date of such change, inform the Chief Electoral Officer in writing.

(5) New. This amendment would require a registered party to report, within 30 days, any change in the information entered in the registry for that party. It would also authorize the Chief Electoral Officer to send a notice of default where he has reasonable cause to believe that a party was in default in reporting a change and to delete the party from the registry if the default continues.

(5) Nouveau. Cette modification oblige un parti enregistré à faire, dans les 30 jours de la date où ils se produisent, un rapport sur tout changement dans les renseignements inscrits au registre à son sujet. Elle autorise en outre le directeur général des élections lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que le parti a omis de ce faire, à envoyer un avis de défaut au parti enregistré, et à le radier du registre lorsque le défaut persiste.

(6) Le parti qui, après avoir été inscrit au registre, change de nom ou de couleur politique, doit, dans les 30 jours de la date de ce changement, en informer le directeur général des élections par écrit.

(6) The party which, after being registered, changes its name or political colour, shall, within 30 days of the date of such change, inform the Chief Electoral Officer in writing.

(7) Le parti qui, après avoir été inscrit au registre, change de nom ou de couleur politique, doit, dans les 30 jours de la date de ce changement, en informer le directeur général des élections par écrit.

(7) The party which, after being registered, changes its name or political colour, shall, within 30 days of the date of such change, inform the Chief Electoral Officer in writing.

(8) Le parti qui, après avoir été inscrit au registre, change de nom ou de couleur politique, doit, dans les 30 jours de la date de ce changement, en informer le directeur général des élections par écrit.

(8) The party which, after being registered, changes its name or political colour, shall, within 30 days of the date of such change, inform the Chief Electoral Officer in writing.

address shown in the registry, and a copy of the notice shall be sent by registered mail to the registered party at the address shown in the registry as the address to which communications to the party may be addressed.” 5

copie de l'avis est envoyée, sous pli recommandé, au parti enregistré à l'adresse où, selon le registre, les communications peuvent être adressées.»

1973-74, c. 51, s. 3(2)

(6) Subsection 13(8.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) Le paragraphe 13(8.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51, par. 3(2)

Idem

“(8.1) The Chief Electoral Officer shall delete from the registry any registered party that fails to comply with any of subsections 13.1(3), 13.3(1) and 13.3(2).”

«(8.1) Le directeur général des élections doit radier du registre tout parti enregistré qui ne se conforme pas à l'un quelconque des paragraphes 13.1(3), 13.3(1) et 10 13.3(2).»

Idem

1973-74, c. 51, s. 3(3)

(7) Subsection 13(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15

(7) Le paragraphe 13(10) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51, par. 3(3)

Fiscal period

“(10) The fiscal period of each registered party shall coincide with the calendar year.

«(10) L'exercice financier de tout parti enregistré coïncide avec l'année civile. 15

Exercice financier

Idem

(11) Where the fiscal period of a political party that becomes a registered party does not coincide with the calendar year, the party shall vary the period of its then prevailing fiscal year by either restricting or extending it by such number of days as is necessary to cause it to terminate on the last day of a calendar year but in no case shall the then prevailing fiscal year of the party be restricted to less than six months or extended to more than eighteen months. 20 25 30

(11) Le parti qui obtient son enregistrement doit modifier, si nécessaire, son exercice financier en cours afin qu'il se termine le dernier jour de l'année civile et qu'il coïncide désormais avec celle-ci; l'exercice financier en cours, après modification, ne doit pas être de moins de six ou de plus de dix-huit mois. 20

Idem

Voluntary deletion from registry

(12) A registered party may, at any time other than during a general election, apply to the Chief Electoral Officer to delete the party from the registry and, on receipt of such application, the Chief Electoral Officer may, if the chief agent of the party has transmitted to the Chief Electoral Officer the return described in subsection 13.5(1) containing substantially the information required by subsection 13.5(2), in respect of each general election that has been held since the registration of the party became effective, delete the party from the registry. 35 40

(12) Tout parti enregistré peut, sauf durant une élection générale, demander au directeur général des élections d'être radié du registre; ce dernier peut accéder à la demande pourvu toutefois que l'agent principal du parti lui ait remis le rapport visé au paragraphe 13.5(1) contenant en substance les renseignements visés au paragraphe 13.5(2) pour chaque élection générale tenue depuis l'enregistrement du parti. 25 30 35

Radiation volontaire du registre

Idem

(13) An application under subsection (12) shall be in writing signed by the leader and any two officers of the registered party. 45

(13) La demande visée au paragraphe (12) doit être présentée par écrit signée par le chef et deux dirigeants du parti enregistré. 35

Idem

(6) This amendment is consequential on the amendment to subsection 13.1(2) proposed by clause 11.

Subsection 13(8.1) at present reads as follows:

“(8.1) The Chief Electoral Officer shall delete from the registry any registered party that fails to comply with any of subsections 13.1(2), 13.1(3), 13.3(1) and 13.3(2).”

(7) New. This amendment would

(a) require all registered parties to use the calendar year as their fiscal period;

(b) require a newly registered party to adjust its fiscal period to coincide with the calendar year;

(c) provide for the voluntary deletion of a registered party from the register in specified circumstances and subject to specified continuing obligations;

(d) provide that an applicant for registration as a registered party whose application is still pending shall be deemed to be a registered party for limited purposes; and

(e) provide for the voluntary withdrawal of an application for registration of a political party.

Subsection 13(10) at present reads as follows:

“(10) Each registered party shall, forthwith after the coming into force of this subsection, report to the Chief Electoral Officer its normal fiscal period and that information shall be recorded in the registry of political parties, but the information so recorded may from time to time be varied on application on behalf of the registered party where the Chief Electoral Officer is satisfied that the change is not primarily for the purpose of avoiding the application of any provision of this Act.”

(6) Cette modification découle de celle du paragraphe 13.1(2) proposée à l'article 11 du bill.

Le paragraphe 13(8.1) se lit actuellement comme suit:

«(8.1) Le directeur général des élections doit radier du registre tout parti enregistré qui ne se conforme pas à l'un quelconque des paragraphes 13.1(2), 13.1(3), 13.3(1) et 13.3(2).»

(7) Nouveau. Cette modification

a) oblige tous les partis enregistrés à faire coïncider leur exercice financier avec l'année civile;

b) oblige les partis nouvellement enregistrés à modifier, si nécessaire, leur exercice financier en cours afin qu'il se termine le dernier jour de l'année civile et qu'il coïncide désormais avec celle-ci;

c) prévoit, qu'un parti enregistré peut, à certaines conditions, obtenir sa radiation du registre;

d) prévoit qu'un parti qui demande son enregistrement est réputé, à certaines fins, un parti enregistré même si l'enregistrement n'a pas encore pris effet; et

e) prévoit qu'un parti politique peut retirer sa demande d'enregistrement.

Le paragraphe 13(10) se lit actuellement comme suit:

«(10) Chaque parti enregistré doit, immédiatement après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, faire connaître au directeur général des élections les dates d'ouverture et de clôture de son exercice financier normal et ces renseignements sont portés dans le registre des partis politiques; toutefois, les renseignements ainsi inscrits peuvent être modifiés à l'occasion, sur demande présentée pour le compte du parti enregistré, lorsque le directeur général des élections est convaincu que la modification n'a pas fondamentalement pour objet d'éviter l'application d'une disposition de la présente loi.»

Idem	<p>(14) Subsection 13.3(4) and section 13.4 continue to apply to a political party after it has been deleted from the registry pursuant to subsection (12) in respect of any fiscal period of the party ending before it is so deleted and the fiscal period of the party in which it is so deleted.</p>	<p>(14) Le paragraphe 13.3(4) et l'article 13.4 continuent de s'appliquer à tout parti après qu'il a obtenu la radiation du registre en conformité du paragraphe (12) relativement à tout exercice financier se terminant avant cette date et à l'exercice financier en cours à ce moment.</p>	Idem
Applicant deemed to be a registered party	<p>(15) Where the leader of a political party that has made application for registration pursuant to subsection (1)</p> <p>(a) has been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph (2)(a) that, on the nomination of fifty candidates in accordance with paragraph (3)(a) or (b), whichever is applicable, the party could be registered, and</p> <p>(b) has not been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (3) that the party cannot be registered, that political party shall be deemed to be a registered party for the purposes of subsections (5) and (6), paragraph (7)(a), subsections 13.1(2) and (3) and 13.3(1) and (2) and those provisions apply to that political party with such modifications as the circumstances require, but where the political party fails to comply with paragraph (7)(a) or subsection 13.1(2) or (3) or 13.3(1) or (2), the Chief Electoral Officer shall inform the leader of the party that the party cannot be registered.</p>	<p>(15) Lorsque le chef d'un parti politique qui a soumis une demande d'enregistrement en vertu du paragraphe (1)</p> <p>a) a reçu du directeur général des élections un avis en conformité de l'alinéa (2)a) portant que le parti pourra être enregistré quand, conformément à l'alinéa (3)a) ou b), cinquante candidats auront été présentés, et</p> <p>b) n'a pas été avisé par le directeur général des élections en conformité du paragraphe (3) que le parti ne pourra pas être enregistré,</p> <p>le parti politique en cause est réputé être un parti enregistré aux fins des paragraphes (5) et (6), de l'alinéa (7)a) et des paragraphes 13.1(2) et (3) et 13.3(1) et (2), dispositions qui s'appliquent audit parti avec les modifications de circonstances; toutefois, lorsqu'un parti ne se conforme pas à l'alinéa (7)a) ou au paragraphe 13.1(2) ou (3) ou 13.3(1) ou (2), le directeur général des élections doit informer le chef du parti que le parti ne peut être enregistré.</p>	Demandeur réputé être un parti enregistré
Withdrawal of application	<p>(16) An application for registration of a political party may be withdrawn at any time by an application for withdrawal signed by the leader of the party and filed with the Chief Electoral Officer; and where an application is so withdrawn, the Chief Electoral Officer shall be deemed to have informed the leader of the party that the party cannot be registered."</p>	<p>(16) Une demande d'enregistrement peut être retirée en tout temps en déposant au bureau du directeur général des élections une demande à cet effet, signée par le chef du parti et lorsqu'une demande d'enregistrement est ainsi retirée, le directeur général des élections est réputé avoir informé le chef du parti que le parti ne peut être enregistré.»</p>	Retrait de la demande
Transitional	<p>(8) The said Act, as amended by this Act, applies in respect of every application for registration of a political party that was filed with the Chief Electoral Officer before the coming into force of this Act and that has not been examined and disposed of by him in accordance with subsection 13(2) of the said Act before the coming into force of this Act, but the political party has a period of sixty</p>	<p>(8) Toute demande d'enregistrement d'un parti politique qui avait été soumise au directeur général des élections et sur laquelle il n'avait pas encore statué en vertu du paragraphe 13(2) de ladite loi, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, est assujettie à ladite loi telle que modifiée par la présente loi; le parti politique concerné a, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, 50</p>	Dispositions transitoires

...dans le cas où la loi, telle que modifiée par la présente loi,...

...in which the present Act is amended by this Act...

10) Lorsque, par suite de l'application de l'article 13(1) de ladite loi, tel qu'il se lit avant d'être modifié par la présente loi, un engagement, dont la demande avait été acceptée en vertu de l'article 13(1) de ladite loi n'avait pas encore pris effet au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, ladite demande est réputée avoir été acceptée à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, par le directeur général des élections en conformité de l'article 13(2) de ladite loi, tel que modifié par la présente loi, et comme telle, elle est dévolue aux autres dispositions applicables de ladite loi, telles que modifiées par la présente loi.

(9) Where before the coming into force of this Act an application for registration of a political party has been examined and disposed of by the Chief Electoral Officer in accordance with paragraph 13(1) of the said Act but by reason of paragraph 13(1) of the said Act, as that paragraph read before being amended by this Act, the registration of the political party has not commenced to have effect before the coming into force of this Act, the application shall be deemed to have been disposed of by the Chief Electoral Officer, as of the day on which this Act comes into force, in accordance with paragraph 13(2) of the said Act, as amended by this Act, and those provisions of the said Act, as amended by this Act, that apply in respect of an application then after it has been so disposed of apply in respect of that application.

10) A l'entrée en vigueur du paragraphe (7), les parties enregistrées doivent modifier, si nécessaire, la période de leur exercice financier en cours afin qu'il se termine le dernier jour de l'année civile et qu'il coïncide avec celle-ci. L'exercice financier en cours, après modification, ne doit pas être de plus de six ou de plus de dix-huit mois.

(10) Where, on the coming into force of subsection (7), the fiscal period of a registered party does not coincide with the calendar year, the party shall vary the period of its then prevailing fiscal year by other means, so as to coincide with the calendar year, but in no case shall the then prevailing fiscal year of the party be restricted to less than six months or extended to more than eighteen months.

(8) to (10) These transitional provisions would provide for the disposition of applications for registration of political parties that were filed under the present Act and that have not been finally disposed of by the Chief Electoral Officer by refusal or effective registration before the coming into force of this Act and would require an existing registered party to vary its fiscal period in order to coincide with the calendar year.

(8) à (10) Ces dispositions transitoires règlent les cas de demandes d'enregistrement présentées en vertu de la loi actuellement en vigueur et sur lesquelles le directeur général des élections n'a pas statué avant l'entrée en vigueur de la présente loi; elles obligent en outre un parti enregistré à modifier son exercice financier pour le faire coïncider avec l'année civile.

days after the coming into force of this Act in which to amend the application in order to bring it into compliance with the requirements of the said Act, as amended by this Act.

soixante jours pour modifier sa demande et la rendre conforme à ladite loi, telle que modifiée par la présente loi.

Idem

(9) Where, before the coming into force of this Act, an application for registration of a political party has been examined and disposed of by the Chief Electoral Officer in accordance with paragraph 13(2)(a) of the said Act, but, by reason of paragraph 13(3)(a) of the said Act, as that paragraph read before being amended by this Act, the registration of the political party has not commenced to have effect before the coming into force of this Act, the application shall be deemed to have been disposed of by the Chief Electoral Officer, as of the day on which this Act comes into force, in accordance with paragraph 13(2)(a) of the said Act, as amended by this Act, and those provisions of the said Act, as amended by this Act, that apply in respect of an application after it has been so disposed of apply in respect of that application.

(9) Lorsque, par suite de l'application de l'alinéa 13(3)a) de ladite loi, tel qu'il se lisait avant d'être modifié par la présente loi, un enregistrement, dont la demande avait été acceptée en vertu de l'alinéa 13(2)a) de ladite loi, n'avait pas encore pris effet au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, ladite demande est réputée avoir été acceptée, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, par le directeur général des élections en conformité de l'alinéa 13(2)a) de ladite loi, tel que modifié par la présente loi, 15 et comme telle, elle est désormais assujettie aux autres dispositions applicables de ladite loi, telles que modifiées par la présente loi.

Idem

Transitional

(10) Where, on the coming into force of subsection (7), the fiscal period of a registered party does not coincide with the calendar year, the party shall vary the period of its then prevailing fiscal year by either restricting or extending it by such number of days as is necessary to cause it to terminate on the last day of a calendar year, but in no case shall the then prevailing fiscal year of the party be restricted to less than six months or extended to more than eighteen months.

(10) A l'entrée en vigueur du paragraphe (7), les partis enregistrés doivent modifier, si nécessaire la période de leur exercice financier en cours afin qu'il se termine le dernier jour de l'année civile et qu'il coïncide désormais avec celle-ci; l'exercice financier en cours, après modification, ne doit pas être de moins de six ou de plus de dix-huit mois.

Dispositions
transitoires1973-74, c. 51,
s. 4(1)

11. (1) Subsection 13.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. (1) Le paragraphe 13.1(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51,
par. 4(1)Application for
registration

“(2) Every political party that makes application for registration pursuant to subsection 13(1) and whose leader is informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 13(2)(a) that, on the nomination of fifty candidates in accordance with paragraph (13)(3)(a) or (b), whichever is applicable, the party could be registered shall, within thirty days after being so informed, file with the Chief Electoral Officer a notification

“(2) Après avoir présenté une demande d'enregistrement en vertu du paragraphe 13(1) et après que son chef a reçu la réponse affirmative visée à l'alinéa 13(2)a), tout parti politique doit, dans les trente jours suivant ladite réponse, remettre au directeur général des élections un avis signé par le chef du parti ou l'agent principal du parti indiquant les nom et adresse de tous les agents du parti sauf l'agent principal et, au moment de l'enre-

Demande
d'enregistre-
ment

Clause 11: (1) and (2) The amendment to subsection 13.1(2) is in part consequential on the amendment to subsection 13(3) proposed by subclause 10(3). The amendments to subsections 13.1(2) and (3) would, in most circumstances, authorize the chief agent of a party to submit the application and notices referred to.

Subsection 13.1(3.1) is new and would require a registered party to appoint a new chief agent within thirty days after the position becomes vacant or the chief agent is unable to perform his duties.

Subsections 13.1(2) and (3) at present read as follows:

"(2) Every registered party shall, within thirty days after the coming into force of this section or within thirty days after the party becomes a registered party, whichever is the later, file with

Article 11 du bill: (1) et (2) Cette modification du paragraphe 13.1(2) découle en partie de celle du paragraphe 13(3) proposée au paragraphe 10(3) du bill. Les modifications des paragraphes 13.1(2) et (3) autorisent, dans la plupart des cas, l'agent principal d'un parti à présenter la demande et à remettre les avis mentionnés.

Le paragraphe 13.1(3.1) est nouveau et oblige un parti enregistré à nommer un nouvel agent principal dans les trente jours de l'empêchement de l'agent principal ou la vacance de son poste.

Les paragraphes 13.1(2) et (3) se lisent actuellement comme suit:

«(2) Chaque parti enregistré doit, dans les trente jours après l'entrée en vigueur du présent article ou dans les trente jours après l'enregistrement du parti, quel que soit le délai le plus long,

signed by the leader of the party or the chief agent of the party, setting out the names and addresses of all agents of the party other than the chief agent and, on registration of the political party, such information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection (1).”

gistrement, ces renseignements sont portés par le directeur général des élections dans le registre mentionné au paragraphe (1).»

1973-74, c. 51, s. 4(1)

(2) Subsection 13.1(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 13.1(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51, par. 4(1)

Variation of registry

“(3) Where

«(3) Quand

Modification du registre

(a) any person whose name is recorded in the registry referred to in subsection (1) ceases to be an agent of the registered party in relation to which his name is recorded,

a) une personne dont le nom figure dans le registre mentionné au paragraphe (1) cesse d’être un agent du parti enregistré par rapport auquel son nom est inscrit,

(b) a new chief agent of a registered party is appointed, or

b) un nouvel agent principal d’un parti enregistré est nommé, ou

(c) any additional agent of a registered party is appointed,

c) un ou plusieurs autres agents d’un parti enregistré sont nommés,

the chief agent of the party or, in a case where the chief agent of the party has ceased to hold that position or a new chief agent has been appointed, the leader of the party shall, within thirty days, notify the Chief Electoral Officer in writing and, on receipt of such notice, the Chief Electoral Officer shall vary the registry accordingly.

l’agent principal du parti ou, lorsque l’agent principal du parti n’occupe plus ce poste ou qu’un nouveau a été nommé, le chef du parti doit, dans le délai de trente jours, en informer le directeur général des élections par écrit et, au reçu de cet avis, le directeur général des élections modifie le registre en conséquence.

Appointment of new chief agent

(3.1) Where the position of chief agent of a registered party becomes vacant or the chief agent is unable ordinarily to perform the duties of chief agent, a new chief agent shall forthwith be appointed and the leader of the party shall, within thirty days after such appointment, file with the Chief Electoral Officer a notification of change of chief agent, signed by the leader of the party, setting out the name and address of the party’s new chief agent and such information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection (1).”

(3.1) Quant le poste de l’agent principal d’un parti enregistré devient vacant ou que l’agent principal est empêché d’exercer normalement ses fonctions, un nouvel agent principal du parti doit être immédiatement nommé et le chef du parti doit, dans un délai de trente jours de cette nomination, donner au directeur général des élections un avis du changement de l’agent principal, par écrit signé par le chef du parti, indiquant les nom et adresse de ce nouvel agent principal et le directeur général des élections doit enregistrer ces renseignements dans le registre mentionné au paragraphe (1).»

Nomination d’un nouvel agent principal

1973-74, c. 51, s. 4(1)

(3) Subsection 13.1(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 13.1(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51, par. 4(1)

Election officers ineligible as agents of registered party

“(6) No returning officer, deputy returning officer or election clerk, or the

«(6) Aucun président d’élection, scrutateur ou secrétaire d’élection, ni l’associé ni

Les officiers d’élection ne sont pas admissibles à la fonction d’agent de parti enregistré

the Chief Electoral Officer *an application* signed by the leader of the party setting out the name and address of its chief agent *and of any other* agents of the party and such information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection (1).

(3) Where

(a) any person whose name is recorded in the registry referred to in subsection (1) ceases to be an agent of the registered party in relation to which his name is recorded,

(b) a new chief agent of a registered party is appointed, or

(c) any additional agent *or agents* of a registered party are appointed,

the *registered* party shall, within thirty days, notify the Chief Electoral Officer by notice in writing *signed* by the leader of the party and on receipt of any such notice, the Chief Electoral Officer shall vary the registry accordingly."

remettre au directeur général des élections *une demande* signée par le chef du parti et indiquant les nom et adresse de son agent principal *et de tout autre* agent du parti et ces renseignements sont portés par le directeur général des élections dans le registre mentionné au paragraphe (1).

(3) Quand

a) une personne dont le nom figure dans le registre mentionné au paragraphe (1) cesse d'être un agent du parti enregistré par rapport auquel son nom est inscrit.

b) un nouvel agent principal d'un parti enregistré est nommé, ou

c) un ou plusieurs autres agents d'un parti enregistré sont nommés.

le parti *enregistré* doit, dans le délai de trente jours, en informer le directeur général des élections, par un avis écrit *signé* par le chef du parti, et, au reçu de cet avis, le directeur général des élections modifie le registre en conséquence.»

(3) This amendment, which adds the underlined words, would prohibit a person who is not an elector from acting as agent of a registered party.

(3) Cette modification, qui insère les mots soulignés, défend à une personne qui n'est pas électeur d'agir comme agent d'un parti enregistré.

partner or clerk of any of them, and no person other than an elector is eligible to act as an agent for any registered party and, if any such person so acts, he is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.”

1973-74, c. 51,
s. 4(1)

(4) Paragraph 13.1(7)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) all money provided by an individual other than the candidate or by a corporation, trade union, unincorporated organization or association, whether as a loan, advance, deposit, contribution, gift or otherwise, shall be paid on his or its own behalf out of moneys to which he or it is beneficially entitled to a registered agent of the party; and ”

1973-74, c. 51,
s. 4(1)

(5) Subsection 13.1(8) of the said Act is repealed.

1973-74, c. 51,
s. 4(1)

(6) Subsection 13.1(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(10) Every payment made by or through a registered agent in respect of any expenses of a registered party shall, except where the payment is less than twenty-five dollars, be vouched for by a bill stating the particulars and by proof of payment.”

1973-74, c. 51,
s. 4(1)

(7) Subsection 13.1(17) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(17) A statement of the particulars of payments made by any person authorized to make payments pursuant to subsection (16) shall be sent to a registered agent within the time limited by this Act for the sending in of claims and shall be vouched for by a bill containing the proof of payment by that person.”

1973-74, c. 51,
s. 4(1)

12. Subsection 13.3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of
auditor

“13.3 (1) Every registered party shall, within thirty days after the coming into

le commis de l'un d'eux, ni une personne qui n'est pas électeur n'a le droit d'agir comme agent d'un parti enregistré. Si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elle est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.»

(4) L'alinéa 13.1(7)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51,
par. 4(1)

«(a) toute somme que fournit un particulier autre que le candidat ou une corporation, un syndicat, une organisation ou association non constituée en corporation, soit à titre de prêt, d'avance, de dépôt, de contribution, de don ou à un autre titre, doit être versée pour son propre compte, sur des sommes sur lesquelles il a des droits, à un agent enregistré du parti; et»

(5) Le paragraphe 13.1(8) de ladite loi est abrogé.

1973-74, c. 51,
par. 4(1)

(6) Le paragraphe 13.1(10) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51,
par. 4(1)

«(10) Tout paiement fait par un agent enregistré ou par son intermédiaire, relativement à des dépenses d'un parti enregistré doit, sauf s'il est de moins de vingt-cinq dollars, être justifié par un compte détaillé et une preuve du paiement.»

Compte détaillé

(7) Le paragraphe 13.1(17) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51,
par. 4(1)

«(17) Un état détaillé des paiements effectués par une personne autorisée à effectuer des paiements en application du paragraphe (16) doit être envoyé à un agent enregistré dans le délai fixé par la présente loi pour la présentation des réclamations et être appuyé d'un compte comportant la preuve du paiement effectué par cette personne.»

État détaillé et
pièces
justificatives

12. Le paragraphe 13.3(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51,
par. 4(1)

«13.3 (1) Tout parti enregistré doit, dans les trente jours qui suivent l'entrée en

Nomination
d'un vérificateur

(4) Paragraph 13.1(7)(a) at present reads as follows:

“(a) all money provided by an individual other than the candidate or by a corporation, trade union, unincorporated organization or association *for any expenses incurred on account of or in respect of the conduct or management of the election*, whether as a loan, advance, deposit, contribution, gift or otherwise, shall be paid on his or its own behalf out of moneys to which he or it is beneficially entitled to a registered agent of the party; and”

(5) Subsection 13.1(8) reads as follows:

“(8) Subsection (7) does not apply to any payments made by any person out of his own money where

- (a) the aggregate of the payments made by him is less than twenty-five dollars;
- (b) liability for the payments was lawfully incurred by him; and
- (c) no part of the payments is repayable to him.”

(6) This amendment would substitute the underlined expression for the words “a receipt”.

(7) This amendment would substitute the underlined expression for the words “receipt of”.

Clause 12: This amendment is consequential on the definition of auditor contained in subclause 1(2).

Subsection 13.3(1) at present reads as follows:

“13.3 (1) Every registered party shall, within thirty days after the coming into force of this Act or within thirty days after the party becomes a registered party, whichever is the later, appoint an

(4) L'alinéa 13.1(7)a) se lit actuellement comme suit:

«a) toute somme que fournit un particulier autre que le candidat ou une corporation, un syndicat, une organisation ou association non constituée en corporation *pour toutes dépenses engagées pour la conduite ou la direction de l'élection*, soit à titre de prêt, d'avance, de dépôt, de contribution, de don ou à un autre titre, doit être versée pour son propre compte, sur des sommes sur lesquelles il a un droit réel, à un agent enregistré du parti; et»

(5) Le paragraphe 13.1(8) se lit actuellement comme suit:

«(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas aux paiements faits par une personne quelconque, de ses propres deniers, lorsque

- a) le total de ses paiements est inférieur à vingt-cinq dollars;
- b) l'obligation de payer a été contractée légalement; et
- c) aucune fraction de la somme payée ne lui est remboursable.»

(6) Cette modification remplace les mots «un reçu» par l'expression soulignée.

(7) Cette modification remplace les mots «un reçu donné» par l'expression soulignée.

Article 12 du bill: Cette modification découle de la définition de «vérificateur» prévue au paragraphe 1(2) du bill.

Le paragraphe 13.3(1) se lit actuellement comme suit:

«13.3 (1) Tout parti enregistré doit, dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi ou dans les trente jours

force of this Act or within thirty days after the party becomes a registered party, whichever is the later, appoint an auditor.”

vigueur de la présente loi ou dans les trente jours qui suivent la date où le parti est devenu un parti enregistré, selon celui de ces délais qui expire le dernier, nommer un vérificateur.»

1973-74, c. 51, s. 4(1)

13. Section 13.4 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

13. L'article 13.4 de ladite loi est modifié 5 par l'adjonction des paragraphes suivants:

1973-74, c. 51, par. 4(1)

Gifts or contributions through local associations

“(4) Where a loan, advance, deposit, contribution or gift for the use of a registered party is made by any local association of a political party, the return referred to in subsection (2) in respect of the registered party shall, if the amount or value of the loan, advance, deposit, contribution or gift exceeds one hundred dollars, include the name of each individual, corporation, government, trade union, unincorporated organization or association whose loan, advance, deposit, contribution or gift to any local association exceeded one hundred dollars and was comprised in the loan, advance, deposit, contribution or gift by any local association for the use of the registered party and the amount or value of the loan, advance, deposit, contribution or gift by each such individual, corporation, government, trade union, unincorporated organization or association. 10 15 20 25

«(4) Lorsqu'un prêt, une avance, un dépôt, une contribution ou un don sont faits par une association locale d'un parti politique au profit d'un parti enregistré, le rapport concernant le parti enregistré, prévu au paragraphe (2) doit, si le montant ou la valeur du prêt, de l'avance, du dépôt, de la contribution ou du don dépasse cent dollars, énoncer les noms des particuliers, corporations, gouvernements, syndicats, organismes ou associations non constitués en corporation dont le prêt, l'avance, le dépôt, la contribution ou le don à une association locale dépassent cent dollars, et sont inclus dans le prêt, l'avance, le dépôt, la contribution ou le don qu'une association locale a fait au profit d'un parti enregistré et le montant ou la valeur du prêt, de l'avance, du dépôt, de la contribution ou du don de chacun de ces particuliers, corporations, gouvernements, syndicats, organismes ou associations non constitués en corporation. 10 15 20 25 30

Contributions ou dons d'associations locales

Idem

(5) Where, in circumstances in which subsection (4) applies, any of the donors whose loans, advances, deposits, contributions or gifts to the local association exceeded one hundred dollars and were comprised in the loan, advance, deposit, contribution or gift by the local association for the use of the registered party cannot be identified, the return referred to in subsection (2) in respect of the registered party shall include information with respect to each individual, corporation, government, trade union, unincorporated organization or association that made a loan, advance, deposit, contribution or gift to the local association that exceeded one hundred dollars in the fiscal period of the registered party to which the return relates as if such loans, advances, deposits, contri- 30 35 40 45

(5) Dans les conditions où le paragraphe (4) s'applique, lorsque l'identité de l'un quelconque des donateurs dont le prêt, l'avance, le dépôt, la contribution ou le don à l'association locale dépassent cent dollars et ont été inclus dans le prêt, l'avance, le dépôt, la contribution ou le don que l'association locale fait au profit d'un parti enregistré, ne peut pas être obtenue, le rapport concernant le parti enregistré, prévu au paragraphe (2), doit comprendre des renseignements sur les particuliers, corporations, gouvernements, syndicats, organismes ou associations non constitués en corporation ayant fait un prêt, une avance, un dépôt, une contribution ou un don dépassant cent dollars à l'association locale au cours de l'exercice financier du parti enregistré sur lequel porte le rapport 35 40 45

Idem

auditor who shall be a person who normally carries out the duties of an auditor in a province.”

qui suivent la date où le parti est devenu un parti enregistré, selon celui de ces délais qui expire le dernier, nommer un vérificateur qui doit être une personne qui remplit normalement les fonctions de vérificateur dans une province.»

Clause 13: New. This amendment would require the same disclosure in respect of loans, advances, deposits, contributions and gifts by local associations of political parties to registered parties as is at present required in respect of such loans or contributions when they are made to candidates at an election.

Article 13 du bill: Nouveau. Cette modification impose la même divulgation quant aux prêts, avances, dépôts, contributions ou dons faits par une association locale d'un parti politique à un parti enregistré que celle prévue à cet égard lorsque le bénéficiaire est un candidat à une élection.

13. (1) Toute personne qui, dans l'intervalle...

13. (1) Toute personne qui, dans l'intervalle...

13. (2) Toute personne qui, dans l'intervalle...

13. (2) Toute personne qui, dans l'intervalle...

13. (3) Toute personne qui, dans l'intervalle...

13. (3) Toute personne qui, dans l'intervalle...

13. (4) Toute personne qui, dans l'intervalle...

13. (4) Toute personne qui, dans l'intervalle...

13. (5) Toute personne qui, dans l'intervalle...

13. (5) Toute personne qui, dans l'intervalle...

13. (6) Toute personne qui, dans l'intervalle...

13. (6) Toute personne qui, dans l'intervalle...

13. (7) Toute personne qui, dans l'intervalle...

13. (7) Toute personne qui, dans l'intervalle...

13. (8) Toute personne qui, dans l'intervalle...

13. (8) Toute personne qui, dans l'intervalle...

13. (9) Toute personne qui, dans l'intervalle...

13. (9) Toute personne qui, dans l'intervalle...

13. (10) Toute personne qui, dans l'intervalle...

13. (10) Toute personne qui, dans l'intervalle...

butions or gifts had been contributions or gifts for the use of the registered party.”

comme si ces prêts, avances, dépôts, contributions ou dons avaient été faits au profit du parti enregistré.»

1973-74, c. 51, s. 4(1)

14. Subsection 13.5(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. Le paragraphe 13.5(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51, par. 4(1)

Contents of return and when to be transmitted

“(2) A return referred to in subsection (1) shall set out the amount of money expended by or on behalf of the party on election expenses and the commercial value of goods and services used for election purposes and shall be transmitted to the Chief Electoral Officer, together with the auditor’s report referred to in subsection (1), within six months after polling day at the election to which it relates.”

«(2) Le rapport de l’agent principal dont il est question au paragraphe (1) doit indiquer les sommes dépensées pour les dépenses d’élection par le parti ou pour son compte et la valeur commerciale des marchandises et des services utilisés aux fins de l’élection et doit être transmis au directeur général des élections, en même temps que le rapport du vérificateur dont il est question au paragraphe (1), dans les six mois qui suivent le jour du scrutin de l’élection à laquelle il se rapporte.»

Contenu du rapport et moment fixé pour son envoi

15. Subsection 16(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. Le paragraphe 16(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Persons becoming Canadian citizens

“(2) Every person who, in the interval between the enumeration date and the termination of the sittings for revision at an election, other than the sittings for revision provided for by Rule (58) of Schedule A to section 18, becomes qualified as an elector by reason of his becoming a Canadian citizen is, after becoming so qualified, entitled, subject to this Act, to have his name included in the list of electors for the polling division in which he was ordinarily resident on the enumeration date for the election and to vote at the polling station established therein.”

«(2) Toute personne qui, dans l’intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision relatives à une élection, autres que celles visées à la règle (58) de l’annexe A de l’article 18, acquiert la qualité d’électeur par suite de l’obtention de la citoyenneté canadienne a le droit, après avoir acquis cette qualité et sous réserve des dispositions de la présente loi, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle résidait ordinairement à la date de l’énumération relative à l’élection et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.»

Personnes qui deviennent citoyens canadiens

16. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 16 thereof, the following section:

16. Ladite loi est en outre modifiée par l’insertion, après l’article 16, de l’article suivant:

Elector to vote once

“16.1 No elector who has voted once at an election is entitled to vote again at that election.”

«16.1 Nul électeur ne peut voter plus d’une fois à une élection.»

Les électeurs votent une fois

17. (1) All that portion of subsection 17(9) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

17. (1) La partie du paragraphe 17(9) de ladite loi qui précède l’alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Clause 14: This amendment would substitute the underlined word for the word "received".

Clause 15: The purpose of this amendment is to clarify the present law by making it clear that only a person who becomes a Canadian citizen before the sittings for revision are completed is entitled to have his name added to the list of electors.

Subsection 16(2) at present reads as follows:

"(2) Every person who, in the interval between the enumeration date and *polling day* at an election, becomes qualified as an elector by reason of his becoming a Canadian citizen is, after becoming so qualified, entitled, subject to this Act, to have his name included in the list of electors for the polling division in which he was ordinarily resident on the enumeration date for the election and to vote at the polling station established therein."

Clause 16: New. This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 57.

Clause 17: (1) The purpose of this amendment is to clarify the present law by making it clear that only a person who changes his place of ordinary residence from one polling division to another before the sittings for revision are completed is entitled to apply to have his

Article 14 du bill: Cette modification remplace le mot «reçus» par le mot souligné.

Article 15 du bill: Cette modification a pour objet de préciser que seule une personne qui a obtenu la citoyenneté canadienne avant la fin des séances de révision a le droit de faire inscrire son nom sur la liste électorale.

Le paragraphe 16(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Toute personne qui, dans l'intervalle entre la date de l'énumération et le jour du scrutin à une élection, acquiert la qualité d'électeur par suite de l'obtention de la citoyenneté canadienne a le droit, après avoir acquis cette qualité et sous réserve des dispositions de la présente loi, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle résidait ordinairement à la date de l'énumération relative à l'élection et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.»

Article 16 du bill: Nouveau. Cette modification découle de celle proposée à l'article 57 du bill.

Article 17 du bill: (1) Cette modification a pour objet de préciser que seule la personne qui change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre avant la fin des séances de révision a le droit de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de

Exception

“(9) For the purpose of a general election only and notwithstanding anything in this Act, any person who, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings for revision at an election, other than the sittings for revision provided for by Rule (58) of Schedule A to section 18, changes his place of ordinary residence from one polling division to another polling division in the same or another electoral district, if he is otherwise qualified as an elector and so elects,”

(2) Subsection 17(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Temporarily employed workers and students

“(11) At a general election, a person shall be deemed to be ordinarily resident, on the enumeration date for an election, in a polling division in which he is temporarily residing

(a) while temporarily employed in the pursuit of his ordinary gainful occupation, or

(b) in the case of a student, while temporarily employed in any gainful occupation between academic terms

and is entitled to have his name included in the list of electors prepared for that polling division and is qualified to vote therein at the election, if he

(c) is otherwise qualified as an elector,

(d) has been in continuous residence therein since the date of the issue of the writ ordering the election, and

(e) is on polling day still temporarily residing therein while temporarily employed as described in paragraph (a) or (b), as the case may be.”

18. (1) Subsection 18(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Receipt and disposal of copies of preliminary list received from enumerators

“(4) The returning officer shall, upon receipt of the two copies of the preliminary list of electors from each pair of urban enumerators pursuant to Rule (24) of Schedule A to this section and from every

Exceptions

«(9) Aux fins d'une élection générale seulement et nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne qui, pendant l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision relatives à une élection, autres que celles visées à la règle (58) de l'annexe A de l'article 18, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre section de vote située dans la même ou dans une autre circonscription, si elle a par ailleurs qualité d'électeur et si elle choisit de le faire,»

(2) Le paragraphe 17(11) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(11) A la date du recensement pour une élection générale, une personne est censée résider ordinairement dans une section de vote où elle réside temporairement

a) pendant qu'elle se livre provisoirement à son occupation rémunérée ordinaire, ou

b) dans le cas d'un étudiant, pendant qu'il se livre provisoirement à une occupation rémunérée entre les sessions académiques

et elle a droit à l'inscription de son nom sur la liste électorale dressée pour cette section de vote et est habile à y voter à l'élection

c) si elle a par ailleurs qualité d'électeur,

d) si elle y a résidé de façon continue depuis la date d'émission du bref ordonnant l'élection, et

e) si, le jour du scrutin, elle y réside encore temporairement pendant qu'elle se livre provisoirement à son occupation rémunérée visée à l'alinéa a) ou b).»

18. (1) Le paragraphe 18(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Dès la réception des deux copies de la liste préliminaire des électeurs dressée par les deux recenseurs urbains, en conformité de la règle (24) de l'annexe A du présent article et de celle dressée par

name included in the list of electors for the polling division to which he has changed his ordinary place of residence.

Subsection 17(9) at present reads as follows:

“(9) For the purpose of a general election only and notwithstanding anything in this Act, any person who, during the period between the enumeration date and *polling day*, changes his place of ordinary residence from one polling division to another polling division in the same or another electoral district, if he is otherwise qualified as an elector and so elects,

(a) may apply in person,

(i) where he has moved to an urban polling division, to the revising officer appointed for the appropriate revisal district, or

(ii) where he has moved to a rural polling division, to the rural enumerator appointed for that polling division,

during the sittings for revision, to have his name included in the list of electors for the polling division in which he is ordinarily resident at the time of his application; and

(b) upon the inclusion of his name in the list of electors for the appropriate polling division, is entitled to vote at the polling station established for that polling division.”

(2) This amendment would permit students who are temporarily residing away from their ordinary places of residence in order to engage in gainful employment between academic terms to vote where they are temporarily residing.

Subsection 17(11) at present reads as follows:

“(11) At a general election, a person shall be deemed to be ordinarily resident, on the enumeration date for an election, in a polling division in which he is temporarily residing while temporarily employed in the pursuit of his ordinary gainful occupation and is entitled to have his name included in the list of electors prepared for that polling division and is qualified to vote therein at the election, if he

(a) is otherwise qualified as an elector;

(b) has been in continuous residence therein since the date of the issue of the writ ordering the election; and

(c) is on polling day still temporarily residing therein while temporarily employed in the pursuit of his ordinary gainful occupation.”

Clause 18: (1) This amendment would require a returning officer to prepare photocopies of the preliminary list for distribution to certain persons.

Subsection 18(4) at present reads as follows:

“(4) The returning officer shall, upon receipt of the two copies of the preliminary list of electors from each pair of urban enumerators, pursuant to Rule (24) of Schedule A to this section, and of the preliminary list of electors from every rural enumerator, pursuant to Rule (11) of Schedule B to this section,

vote où se trouve son nouveau lieu ordinaire de résidence.

Le paragraphe 17(9) se lit actuellement comme suit:

«(9) Aux fins d'une élection générale seulement et nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne qui, pendant l'intervalle entre la date de l'énumération et le jour du scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre section de vote située dans la même ou dans une autre circonscription, si elle a par ailleurs qualité d'électeur et si elle choisit de le faire,

a) peut demander personnellement

(i) lorsqu'elle est déménagée dans une section urbaine, au réviseur nommé pour le district de révision approprié, ou

(ii) lorsqu'elle est déménagée dans une section rurale, à l'énumérateur rural nommé pour cette section de vote,

au cours des séances de révision, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement au moment de sa demande; et

b) dès que son nom a été inscrit sur la liste électorale de la section de vote appropriée, a le droit de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.»

(2) Cette modification permet aux étudiants de voter là où ils résident entre les sessions académiques, ailleurs qu'à leur lieu de résidence ordinaire, pour se livrer à une occupation rémunérée.

Le paragraphe 17(11) se lit actuellement comme suit:

«(11) A la date de l'énumération pour une élection générale, une personne est censée résider ordinairement dans une section de vote où elle réside temporairement pendant qu'elle se livre provisoirement à son occupation rémunérée ordinaire, et elle a droit à l'inscription de son nom sur la liste électorale dressée pour cette section de vote et est habile à y voter à l'élection

a) si elle a par ailleurs qualité d'électeur;

b) si elle y a résidé de façon continue depuis la date d'émission du bref ordonnant l'élection; et

c) si, le jour du scrutin, elle y réside encore temporairement pendant qu'elle se livre provisoirement à son occupation rémunérée ordinaire.»

Article 18 du bill: (1) Cette modification oblige le président d'élection à préparer des photocopies de la liste préliminaire pour les distribuer à certaines personnes.

Le paragraphe 18(4) se lit actuellement comme suit:

«(4) Dès la réception des deux copies de la liste préliminaire des électeurs dressée par les deux énumérateurs urbains, en conformité de la règle (24) de l'annexe A du présent article et de la liste préliminaire des électeurs dressée par chaque énumérateur rural, en conformité de la règle (11) de l'annexe B du présent article, le président d'élection doit

rural enumerator pursuant to Rule (11) of Schedule B to this section,

(a) correct any errors of a clerical nature in the name and particulars of any elector appearing on any such copy and initial each correction; and

(b) reproduce sufficient copies of each such corrected list by photographic or other means and use those copies for the following purposes, namely,

- (i) one copy for printing of the preliminary lists of electors,
- (ii) one copy for distribution to each person who nominated urban enumerators pursuant to Rule (4) of Schedule A to this section,
- (iii) one copy for distribution to each local organization of a registered party that is likely to sponsor a candidate in the returning officer's electoral district, and
- (iv) one copy to be retained and kept available for public inspection."

(2) Subsection 18(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(7) The preliminary list of electors for every polling division printed by a returning officer shall bear the name and address of the printer and a certificate by the returning officer that the print accurately sets out all the names and addresses of the electors as prepared by the enumerator or enumerators for the polling division to which the list relates."

(3) Paragraph 18(10)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) bear a certificate by the returning officer that the reproduction accurately sets out all the names and addresses of the electors as prepared by the enumerator or enumerators for the polling division to which the list relates; and"

chaque recenseur rural, en conformité de la règle (11) de l'annexe B du présent article, le président d'élection doit

a) y corriger toutes les erreurs de copiste relatives au nom d'un électeur et aux renseignements concernant un électeur et parafer les corrections; et

b) reproduire en quantité suffisante, par un procédé photographique ou autre, des copies de chaque liste corrigée et les employer aux fins suivantes:

- (i) garder une copie pour l'impression des listes préliminaires des électeurs,
- (ii) remettre une copie à chaque personne ayant désigné des recenseurs urbains en conformité de la règle (4) de l'annexe A du présent article,
- (iii) remettre une copie à chaque association locale d'un parti enregistré susceptible de parrainer un candidat dans la circonscription du président d'élection, et
- (iv) conserver une copie et la tenir à la disposition du public.»

(2) Le paragraphe 18(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(7) La liste préliminaire des électeurs de chaque section de vote imprimée par les soins d'un président d'élection doit porter le nom et l'adresse de l'imprimeur et un certificat du président d'élection attestant que cet imprimé énonce fidèlement tous les noms et adresses des électeurs, selon la liste dressée par le recenseur ou les recenseurs de la section de vote visée par cette liste.»

(3) L'alinéa 18(10)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) porter un certificat du président d'élection attestant que cette reproduction énonce fidèlement tous les noms et adresses des électeurs, comme sur la liste dressée par le recenseur ou les recenseurs de la section de vote à laquelle cette liste se rattache; et»

Name of printer and certificate

Nom de l'imprimeur et attestation

- (a) use one copy of each, respectively, for the printing of the preliminary lists;
- (b) correct any errors of a clerical nature in the name and particulars of any elector appearing on the copy of the list that he furnishes to the printer and initial each correction; and
- (c) retain the second copy of each such list and keep it available for public inspection at all reasonable hours until the close of the poll on polling day."

- a) utiliser une copie de chacune de ces listes pour l'impression des listes préliminaires;
- b) corriger toutes les erreurs de copiste relatives au nom d'un électeur et aux renseignements concernant un électeur, lesquels figurent sur la copie de la liste qu'il fournit à l'imprimeur, et parapher chaque correction; et
- c) conserver la seconde copie de chacune de ces listes et la tenir à la disposition du public pour examen à toute heure raisonnable jusqu'à la fermeture des bureaux de scrutin le jour du scrutin.»

(2) and (3) These amendments would delete the word "occupations" from subsections 18(7) and (10). Deletion of the word "occupations" or "occupation" from these subsections and from several Rules of Schedules A and B to section 18 would have the effect of making it unnecessary for enumerators to ask for and record the occupations of electors.

(2) et (3) Ces modifications retranchent le mot «occupations» aux paragraphes 18(7) et (10). Le retranchement du mot «occupation» ou «occupations» à ces paragraphes et à certaines règles des annexes A et B, de l'article 18 a pour effet de libérer les recenseurs de l'obligation de demander et inscrire l'occupation des électeurs.

(4) Subsections 18(12) to (14) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Distribution of copies of preliminary lists

“(12) Immediately after the preliminary lists of electors for an electoral district have been printed, the returning officer for that electoral district shall furnish

(a) one copy of the lists to each candidate at the pending election in the electoral district; and

(b) where any such candidate requests additional copies of the preliminary list of electors for any polling division in the electoral district, such additional number of copies, not exceeding ten, of that preliminary list as the candidate requests.”

(5) Subsection 18(17) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Copies of preliminary lists to Chief Electoral Officer

“(17) Each returning officer shall, forthwith after the preliminary lists for the urban and rural polling divisions comprised in his electoral district have been printed, transmit to the Chief Electoral Officer five copies of each of those lists.”

(6) All that portion of subsection 18(18) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Receipt and disposal of copies of statement of changes and additions

“(18) A returning officer shall, upon receipt of the two certified copies of the statement of changes and additions for each urban polling division comprised in the revising officer’s revisal district transmitted to him pursuant to Rule (64) of Schedule A to this section, and of the two certified copies of the statement of changes and additions from the enumerator of each rural polling division transmitted to him pursuant to Rule (20) of Schedule B to this section,”

(7) Subsection 18(26) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Urban lists alphabetically arranged in some cases

“(26) In every urban polling division wholly composed of a large institution, or comprised in an incorporated city or town

(4) Les paragraphes 18(12) à (14) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(12) Immédiatement après l’impression des listes préliminaires des électeurs de la circonscription le président d’élection de cette circonscription doit fournir

a) une copie de ces listes à chaque candidat à l’élection en cours dans la circonscription; et

b) au candidat qui en fait la demande, un maximum de dix copies supplémentaires de la liste préliminaire des électeurs d’une section de vote de la circonscription.»

(5) Le paragraphe 18(17) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(17) Chaque président d’élection doit, dès que les listes préliminaires pour les sections urbaines et rurales comprises dans sa circonscription ont été imprimées, transmettre cinq copies de chacune de ces listes au directeur général des élections.»

(6) La partie du paragraphe 18(18) de ladite loi qui précède l’alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(18) Au reçu des deux copies certifiées du relevé des changements et additions pour chaque section urbaine comprise dans le district de révision du réviseur, qui lui ont été transmises, conformément à la règle (64) de l’annexe A du présent article, et des deux copies certifiées du relevé des changements et additions envoyées par le recenseur de chaque section rurale, qui lui ont été transmises en conformité de la règle (20) de l’annexe B du présent article, le président d’élection doit»

(7) Le paragraphe 18(26) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(26) Dans chaque section urbaine qu’une grande institution compose entièrement, ou qui est incluse dans une cité ou

Distribution des copies des listes préliminaires

Copies des listes préliminaires au directeur général des élections

Réception et distribution du relevé des changements et additions

Les listes électorales urbaines sont parfois disposées alphabétiquement

(4) This amendment would reduce the number of copies of the preliminary lists of electors that are to be furnished by the returning officer under subsection 18(12) and would repeal subsections 18(13) and (14).

Subsections 18(12) to (14) at present read as follows:

“(12) Immediately after the preliminary lists of electors have been printed, the returning officer shall furnish *twenty copies* thereof for each polling division in his electoral district to each candidate at the pending election who was a member of the House of Commons in the immediately preceding Parliament and to each candidate who has been officially nominated at the pending election in the electoral district.

(13) A returning officer

(a) may, at his discretion, upon receipt of the sum of ten dollars from any person who may reasonably be expected to be officially nominated as a candidate at the pending election in his electoral district, transmit or deliver to that person five copies of those lists; and

(b) shall, if and when the person is officially nominated, forthwith return that sum to him and furnish him with an additional fifteen copies of the lists.

(14) Where a person who has paid for lists under subsection (13) is not officially nominated as a candidate at the pending election, the sum paid by him shall be forfeited to Her Majesty for the public uses of Canada and shall, at the close of the nominations, forthwith be transmitted by the returning officer to the Receiver General, with full particulars of the name and address of the person by whom the sum was paid and the reason for which it was forfeited.”

(5) This amendment would substitute the underlined word for the word “thirty”.

(6) This amendment is consequential on the amendments proposed in subclauses 19(14) and 20(6).

The relevant portion of subsection 18(18) at present reads as follows:

“(18) A returning officer shall, upon receipt of the *three* certified copies of the statement of changes and additions for each urban polling division comprised in the revising officer's revisal district transmitted to him pursuant to Rule (64) of Schedule A to this section, and of the *five* certified copies of the statement of changes and additions from the enumerator of each rural polling division transmitted to him pursuant to Rule (20) of Schedule B to this section,”

(7) This amendment would substitute the three underlined words for the words “Form No. 24” and would delete the word “occupations”.

(4) Cette modification réduit le nombre de copies des listes préliminaires des électeurs que le président d'élection doit fournir en vertu du paragraphe 18(12); elle abroge en outre les paragraphes 18(13) et (14).

Les paragraphes 18(12) à (14) se lisent actuellement comme suit:

«(12) Immédiatement après l'impression des listes préliminaires des électeurs, le président d'élection doit en fournir *vingt copies* pour chaque section de vote de sa circonscription à chaque candidat à l'élection en cours qui était député à la Chambre des communes lors du précédent Parlement, ainsi qu'à chaque candidat officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription.

(13) Un président d'élection

a) peut, à sa discrétion, au reçu de la somme de dix dollars provenant de toute personne raisonnablement susceptible d'être officiellement présentée comme candidat à l'élection en cours dans sa circonscription, transmettre ou livrer à cette personne cinq copies de ces listes; et

b) doit, lorsque cette personne a été officiellement présentée, lui rembourser cette somme et lui fournir quinze autres copies des listes.

(14) Lorsqu'une personne ayant payé pour obtenir des listes selon le paragraphe (13) n'est pas officiellement présentée à l'élection en cours, la somme qu'elle a payée doit être confisquée au profit de Sa Majesté pour les usages publics du Canada et, dès la clôture des présentations, être transmise au receveur général par le président d'élection, avec tous les détails relatifs au nom et à l'adresse de la personne qui l'a versée et le motif de la confiscation.»

(5) Cette modification remplace le mot «trente» par le mot souligné.

(6) Cette modification découle de celles proposées aux paragraphes 19(14) et 20(6) du bill.

La partie concernée du paragraphe 18(18) se lit actuellement comme suit:

«(18) Au reçu des *trois* copies certifiées du relevé des changements et additions pour chaque section urbaine comprise dans le district de révision du réviseur, qui lui ont été transmises, conformément à la règle (64) de l'annexe A du présent article, et des *cinq* copies certifiées du relevé des changements et additions envoyées par l'*énumérateur* de chaque section rurale, qui lui ont été transmises en conformité de la règle (20) de l'annexe B du présent article, le président d'élection doit»

(7) Cette modification remplace les mots «formule n° 24» par les mots soulignés et retranche le mot «occupations».

having a population of five thousand or more, or in any other place where the polling divisions have been declared urban by the Chief Electoral Officer, pursuant to subsection 11(3), and in which the territory is not designated by streets, roads or avenues, or in which the residences of the electors are not designated by street, road, avenue or other distinguishing numbers, the returning officer shall instruct each pair of enumerators to prepare in alphabetical order, as in the prescribed form, a complete list of all the names and addresses of the persons who are qualified as electors in the urban polling division.”

19. (1) Paragraph (a) of Rule (12) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) on Monday, the forty-ninth day before polling day, proceed jointly to ascertain the name and address of every person who is entitled to have his name entered on the list of electors at the pending election in the polling division for which they have been appointed;”

(2) Rules (13) and (14) of Schedule A to section 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“Rule (13). When making his house-to-house visitation pursuant to Rule (12), each urban enumerator shall

(a) wear and prominently display an urban enumerator’s badge provided by the Chief Electoral Officer; or

(b) produce to each person spoken to by him in making such visitation other identification prescribed by the Chief Electoral Officer,

as evidence of his authority to register the names of the electors residing in the polling division.

Rule (14). Any enumerator who, in making his house-to-house visitation pursuant to Rule (12), wears an enumerator’s badge other than that provided by the

ville constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, ou dans tout autre endroit où le directeur général des élections a déclaré les sections de vote urbaines, en conformité du paragraphe 11(3), et dans laquelle le territoire n’est pas désigné par rues, chemins ou avenues, ou dans laquelle les résidences des électeurs ne sont pas désignées par numéros de rue, chemins ou avenues, ou par d’autres numéros distinctifs, le président d’élection doit enjoindre aux deux recenseurs de dresser dans l’ordre alphabétique, selon la formule prescrite, une liste complète des noms et adresses des personnes qui ont qualité d’électeur dans cette section urbaine.»

19. (1) L’alinéa a) de la règle (12) de l’annexe A de l’article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) le lundi quarante-neuvième jour avant le jour du scrutin, se mettre à recueillir ensemble les nom et adresse de chaque personne qui a droit à l’inscription de son nom sur la liste des électeurs à l’élection en cours, dans la section de vote pour laquelle ces recenseurs ont été nommés;»

(2) Les règles (13) et (14) de l’annexe A de l’article 18 de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

«Règle (13). Lorsqu’il fait sa visite de maison en maison, en conformité de la règle (12), chaque recenseur urbain doit

a) porter et mettre en évidence un insigne de recenseur urbain fourni par le directeur général des élections; ou

b) présenter à chaque personne à qui il s’adresse lors de ces visites les pièces d’identité prescrites par le directeur général des élections

comme preuve qu’il est autorisé à inscrire les noms des électeurs qui résident dans la section de vote.

Règle (14). Est coupable d’une infraction à la présente loi tout recenseur qui, lorsqu’il fait sa visite de maison en maison, en conformité de la règle (12), porte un

Clause 19: (1) This amendment would delete the word "occupation".

(2) The purpose of this amendment is to give urban enumerators the choice of wearing an enumerator's badge or producing other identification prescribed by the Chief Electoral Officer.

Rules (13) and (14) at present read as follows:

"Rule (13). When making his house-to-house visitation, pursuant to Rule (12), each urban enumerator shall wear and prominently display an urban enumerator's badge provided by the Chief Electoral Officer as evidence of his authority to register the names of the electors residing in the polling division.

Rule (14). Any enumerator wearing an enumerator's badge except as authorized by Rule (13) or any person wearing such a badge without authority or wearing any other badge purporting to be an enumerator's badge, is guilty of an offence against this Act."

Article 19 du bill: (1) Cette modification retranche le mot «occupation».

(2) Cette modification a pour objet de donner au recenseur urbain le choix de porter un insigne de recenseur ou de présenter les pièces d'identité prescrites par le directeur général des élections.

Les règles (13) et (14) se lisent actuellement comme suit:

«Règle (13). Lorsqu'il fait sa visite de maison en maison, en conformité de la règle (12), chaque énumérateur urbain doit porter et mettre en évidence un insigne d'énumérateur urbain fourni par le directeur général des élections comme preuve qu'il est autorisé à inscrire les noms des électeurs résidant dans la section de vote.

Règle (14). Un énumérateur qui porte un insigne d'énumérateur à moins d'être autorisé par la règle (13) ou une personne portant ledit insigne sans autorisation, ou portant tout autre insigne paraissant être un insigne d'énumérateur, est coupable d'une infraction à la présente loi.»

Chief Electoral Officer or produces identification other than that prescribed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph (b) of Rule (13) or any person who, without authority, wears an enumerator's badge or a badge that purports to be an enumerator's badge or by any other means holds himself out or attempts to hold himself out as an enumerator is guilty of an offence against this Act." 10

(3) Paragraph (b) of Rule (18) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) take all necessary precautions to ensure that their list, when complete, contains the name and address of every qualified elector in the polling division for which they have been appointed and does not contain the name of any person who is not so qualified." 20

(4) Rule (21) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Rule (21). On Saturday, the forty-fourth day before polling day, each pair of urban enumerators shall prepare at least three copies of a complete list of the names and addresses of the persons who are qualified as electors in the polling division for which they have been appointed." 30

(5) Rule (23) of Schedule A to section 18 of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraphs (c) to (e) thereof. 35

(6) Rules (24) and (25) of Schedule A to section 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Rule (24). Upon completion of the preliminary list of electors and not later than Monday, the forty-second day before polling day, each pair of enumerators shall deliver or transmit to the returning officer who appointed them at least two plainly written or typewritten copies of the list for the polling division for which they were appointed, certified by them in the manner 45

insigne de recenseur autre que celui fourni par le directeur général des élections ou présente une pièce d'identité autre que celles prescrites par le directeur général des élections en conformité de l'alinéa b) de la règle (13) ou toute personne qui, sans autorisation, porte un insigne de recenseur ou qui paraît l'être ou par d'autres moyens, se présente comme recenseur ou tente de le faire.» 10

(3) L'alinéa b) de la règle (18) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) prendre toutes les précautions nécessaires pour s'assurer que figurent sur leur liste, une fois terminée, le nom et l'adresse de chaque personne qui a qualité d'électeur dans la section de vote pour laquelle ils ont été nommés et que n'y figure pas le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur.» 20

(4) La règle (21) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Règle (21). Les deux recenseurs urbains doivent, le samedi quarante-quatrième jour avant le jour du scrutin, dresser, en trois exemplaires au moins, une liste complète des noms et adresses des personnes qui ont qualité d'électeur dans la section de vote pour laquelle ils ont été nommés.» 30

(5) La règle (23) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est modifiée par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa a) et par l'abrogation des alinéas c) à e). 35

(6) Les règles (24) et (25) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

«Règle (24). Dès que la liste préliminaire des électeurs est complète et au plus tard le lundi quarante-deuxième jour avant le jour du scrutin, les deux recenseurs doivent transmettre ou remettre au président d'élection qui les a nommés au moins deux copies lisiblement manuscrites, ou dactylographiées de la liste des électeurs de la section de vote pour laquelle ils ont été 45

(3) This amendment would delete the word "occupation".

(4) This amendment would delete the word "occupations".

(5) This amendment is consequential on the proposed deletion of the words "occupation" and "occupations" from several Rules, which would have the effect of removing the requirement that enumerators record the occupation of an elector.

Paragraphs (c) to (e) of Rule (23) of Schedule A read as follows:

"(c) subject to paragraph (d), the occupation of each elector shall be entered on the list as indicated on Form No. 8;

(d) where the name of a husband or wife is entered on the list immediately below the name of his or her spouse, no occupation is required to be placed after the name of the second spouse if the second spouse does not request that his or her occupation be specified; and

(e) the word "retired" or "unemployed" or the words "not employed" are deemed to constitute a specification of the occupation of an elector."

(3) Cette modification retranche le mot «l'occupation».

(4) Cette modification retranche le mot «occupations».

(5) Cette modification découle du retranchement des mots «occupation» et «occupations» de plusieurs règles, ce qui veut dire que les recenseurs ne sont plus obligés d'inscrire l'occupation de l'électeur.

Les alinéas c) à e) de la règle (23) de l'annexe A se lisent comme suit:

«c) sous réserve de l'alinéa d), la profession de chaque électeur est inscrite sur la liste comme l'indique la formule n° 8;

d) lorsque le nom d'un homme ou d'une femme mariés est suivi sur la liste de celui de son conjoint, il n'est pas nécessaire d'inscrire la profession du second sur la liste à la suite de son nom, à moins qu'il ne l'exige; et

e) les termes «retraité» ou «sans emploi» peuvent être inscrits pour désigner la profession d'un électeur.»

prescribed by the Chief Electoral Officer, together with their record books containing the carbon copies of the notices referred to in paragraph (c) of Rule (12).

Rule (25). Each pair of urban enumerators shall, on the day that, pursuant to Rule (24), they transmit or deliver copies of their preliminary list of electors to the returning officer, post up or cause to be posted up one copy of the list, certified by them in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer, in a conspicuous place within their polling division to which the public has access.”

(7) Rule (28) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“*Rule (28).* Every person who is appointed as a substitute revising officer at an election pursuant to Rule (27) shall be a lawyer or a person who has had training in law at a university or other institution that grants degrees in law, except where it is not practicable to appoint such a person, but no person who is

(a) a candidate or an official agent of a candidate,

(b) an elector who is or has been an election officer at that election, or

(c) the mother, father, spouse, natural or adopted child, step-child, brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer or election clerk for the electoral district in which the substitute revising officer is to act,

is qualified to be appointed as a substitute revising officer at that election.

Rule (28.1). Every substitute revising officer appointed pursuant to Rule (27) shall, immediately after his appointment, be sworn to the faithful and impartial performance of his duties by subscribing to an oath in the prescribed form before a judge of any court, the returning officer for the applicable electoral district or a commissioner for taking affidavits within the province.”

nommés, certifiées selon les modalités prescrites par le directeur général des élections, avec leurs registres contenant les copies au carbone des avis visés à l’alinéa c) de la règle (12).

Règle (25). Les deux recenseurs urbains doivent, le jour où, conformément à la règle (24), ils transmettent ou remettent des copies de leur liste préliminaire des électeurs au président d’élection, en afficher ou faire afficher dans leur section de vote une copie, certifiée selon les modalités prescrites par le directeur général des élections, à un endroit bien en vue et auquel le public a accès.»

(7) La règle (28) de l’annexe A de l’article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«*Règle (28).* Toute personne nommée à titre de substitut du réviseur en vertu de la règle (27) doit, à moins d’empêchements sérieux, être un avocat ou avoir fait des études en droit à une université ou autre institution qui décerne des diplômes en droit; sont exclus, toutefois

a) un candidat ou un agent officiel d’un candidat,

b) un électeur qui est ou a été officier d’élection à cette élection, ou

c) la mère, le père, le conjoint, l’enfant de sang ou adoptif, l’enfant de l’autre conjoint, le frère, la sœur, le demi-frère ou la demi-sœur du président ou du secrétaire d’élection de la circonscription pour laquelle le substitut du réviseur est nommé.

Règle (28.1). Tout substitut du réviseur nommé en conformité de la règle (27) doit, immédiatement après sa nomination, prêter serment qu’il accomplira ses fonctions fidèlement et impartialement en souscrivant un serment, selon la formule prescrite, devant un juge d’un tribunal, devant le président d’élection de la circonscription en cause ou devant un commissaire habilité à recevoir des affidavits dans la province.»

(6) This amendment would provide that the enumerators are to certify rather than swear the copies of the preliminary lists.

Rules (24) and (25) at present read as follows:

“Rule (24). Upon completion of the preliminary list of electors and not later than Monday, the forty-second day before polling day,

(a) each pair of enumerators shall deliver or transmit to the returning officer who appointed them at least two plainly written or typewritten copies of the list for the polling division for which they were appointed, together with their record books containing the carbon copies of the notices in Form No. 7; and

(b) each of such copies of the list shall be severally sworn to by both enumerators in Form No. 9.

Rule (25). Each pair of urban enumerators shall, on the day that, pursuant to Rule (24), they transmit or deliver copies of their preliminary list of electors to the returning officer, post up or cause to be posted up one copy of the list in a conspicuous place within their polling division to which the public has access.”

(7) Rule (28) is new. This amendment would

(a) remove the requirement that a substitute revising officer be qualified as an elector in the electoral district in which he is to act;

(b) require that he be a lawyer or a person who has had training in law; and

(c) provide that he cannot be a candidate, official agent of a candidate, election officer or a close relative of the returning officer or election clerk.

Rule (28) at present reads as follows:

“Rule (28). Every substitute revising officer appointed pursuant to Rule (27) shall

(a) be a person qualified as an elector in the electoral district within which he is to act; and

(b) immediately after his appointment, be sworn to the faithful and impartial performance of his duties by subscribing to an oath in Form No. 13 before a judge of any court, the returning officer for the applicable electoral district or a commissioner for taking affidavits within the province.”

(6) Cette modification prévoit en outre que les copies des listes préliminaires sont certifiées plutôt qu'attestées sous serment par les recenseurs.

Les règles (24) et (25) se lisent actuellement comme suit:

«Règle (24). Dès que la liste préliminaire des électeurs est complète et au plus tard le lundi, quarante-deuxième jour avant le jour du scrutin,

a) les deux énumérateurs doivent transmettre ou remettre au président d'élection qui les a nommés au moins deux copies lisiblement manuscrites ou dactylographiées de la liste des électeurs de la section de vote pour laquelle ils ont été nommés, avec leurs registres contenant les copies au carbone des avis, selon la formule n° 7; et

b) chacune de ces copies de la liste doit être attestée sous serment par les deux énumérateurs, individuellement, selon la formule n° 9.

Règle (25). Les deux énumérateurs urbains doivent, le jour où, conformément à la règle (24), ils transmettent ou remettent des copies de leur liste préliminaire des électeurs au président d'élection, en afficher ou faire afficher une copie dans leur section de vote, à un endroit bien en vue et auquel le public a accès.»

(7) La règle (28) est nouvelle. Cette modification

a) retranche l'obligation pour un substitut du réviseur d'avoir qualité d'électeur dans la circonscription où il est appelé à agir;

b) exige que le substitut soit un avocat ou une personne ayant reçu une formation juridique; et

c) exclue les candidats, les agents officiels des candidats, les officiers d'élection et les proches parents du président ou du secrétaire d'élection.

La règle (28) se lit actuellement comme suit:

«Règle (28). Tout substitut du réviseur nommé en conformité de la règle (27) doit

a) être une personne qui a qualité d'électeur dans la circonscription où elle est appelée à agir; et

b) immédiatement après sa nomination, prêter serment qu'il accomplira ses fonctions fidèlement et impartialement en souscrivant un serment, selon la formule n° 13, devant un juge d'un tribunal, devant le président d'élection de la circonscription en cause ou devant un commissaire habilité à recevoir des affidavits dans la province.»

(8) Paragraph (e) of Rule (42) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) requests made by the returning officer to correct errors appearing on the printed preliminary list of electors in accordance with the corrections made by the returning officer on the list and certified by him and to include in the official list of electors the names of electors to whom a notice referred to in paragraph (c) of Rule (12) has been duly issued by the enumerators but whose names have been inadvertently omitted from the preliminary list of electors;”

(9) All that portion of Rule (44) of Schedule A to section 18 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“*Rule (44)*. During the sittings for revision on Wednesday and Thursday, the nineteenth and eighteenth days before polling day, where an elector whose name appears on the preliminary list of electors prepared for a pending election for one of the polling divisions in a revisal district subscribes to an Affidavit of Objection in the prescribed form before the revising officer appointed for the revisal district alleging the disqualification to vote at the pending election of a person whose name appears on one of those preliminary lists, the revising officer shall, not later than twelve o'clock noon on Friday, the seventeenth day before polling day, transmit, by registered mail, to the person, the appearance of whose name upon the preliminary list is objected to, at his address as given on the preliminary list and also at the other address, if any, mentioned in the affidavit,”

(10) Rule (50) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“*Rule (50)*. In the absence of and as the equivalent of personal attendance before him of a person claiming to be registered as an elector, the revising officer may, at

(8) L'alinéa e) de la règle (42) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e) les demandes faites par le président d'élection en vue de faire rectifier des erreurs qui paraissent sur la liste préliminaire imprimée des électeurs conformément aux corrections que le président d'élection a faites sur la liste et qu'il a attestées ou en vue de faire inscrire sur la liste électorale officielle les noms des électeurs auxquels les recenseurs ont dûment délivré un avis visé à l'alinéa c) de la règle (12) mais dont les noms ont, par mégarde, été omis de la liste préliminaire des électeurs;»

(9) La partie de la règle (44) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«*Règle (44)*. Durant les séances de révision tenues les mercredi et jeudi, les dix-neuvième et dix-huitième jours avant le jour du scrutin, si un électeur dont le nom figure sur la liste préliminaire des électeurs dressée à l'égard d'une élection en cours, pour l'une des sections de vote d'un district de révision, souscrit un affidavit d'opposition, selon la formule prescrite, devant le réviseur nommé pour ce district de révision, alléguant l'inhabilité à voter, lors de l'élection en cours, d'une personne dont le nom figure sur l'une desdites listes préliminaires, le réviseur doit, au plus tard à midi le vendredi, dix-septième jour avant le jour du scrutin, transmettre sous pli recommandé à la personne dont la mention sur cette liste préliminaire fait l'objet d'une opposition, à son adresse donnée sur la liste préliminaire et aussi à toute autre adresse indiquée dans l'affidavit,»

(10) La règle (50) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«*Règle (50)*. Si une personne qui prétend avoir le droit à l'inscription comme électeur est absente, le réviseur peut, tout comme si cette personne était présente

(8) This amendment, which adds the sidelined and underlined words, would permit revising officers to include in the official list of electors, on request by the returning officer, the names of electors who were enumerated but whose names were inadvertently omitted from the preliminary list of electors.

The relevant portion of Rule (42) at present reads as follows:

“Rule (42). At the sittings for revision on Wednesday, Thursday and Friday, the nineteenth, eighteenth and seventeenth days before polling day, the revising officer shall have jurisdiction to and shall dispose of”

(9) This amendment would provide that the Notice to Person Objected to and the Affidavit of Objection are to be mailed to such person not later than 12 o'clock noon on Friday, the seventeenth day before polling day, rather than Thursday, the eighteenth day before polling day and would substitute the words “in the prescribed form” for the words “in Form No. 15”. See note to subclause 1(11).

(10) Paragraphs (b) and (c) of Rule (50) and Rule (50.1) are new. This amendment would permit a person whose name has been accepted by the revising officer for inclusion in the official list of electors, the returning officer and the election clerk to act as agent for another person who seeks to have his name entered on the official list of electors.

Rule (50) at present reads as follows:

(8) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, notamment par les lignes latérales, permet aux réviseurs d'inscrire, à la demande du président d'élection, les personnes ayant été recensées mais dont le nom, par mégarde, ne fut pas inclus sur la liste préliminaire.

La partie concernée de la règle (42) se lit actuellement comme suit:

«Règle (42). Aux séances de révision tenues les mercredi, jeudi et vendredi, les dix-neuvième, dix-huitième et dix-septième jours avant le jour du scrutin, le réviseur a le pouvoir d'entendre et de juger»

(9) Cette modification prévoit que l'avis à la personne faisant l'objet d'une opposition ainsi que l'affidavit d'opposition doivent être mis à la poste au plus tard à midi le vendredi dix-septième jour avant le jour du scrutin, soit un jour plus tard que l'échéance actuelle; en outre, les mots «la formule n° 15» sont remplacés par les mots «la formule prescrite». Voir la note au paragraphe 1(11) du bill.

(10) Les alinéas b) et c) de la règle (50) et la règle (50.1) sont nouveaux. Cette modification permet à la personne dont la demande d'inscription a été accueillie par le réviseur, au président et au secrétaire d'élection d'agir à titre d'agent d'un électeur qui désire se faire inscrire sur la liste électorale officielle.

La règle (50) se lit actuellement comme suit:

the sittings for revision held by him on Wednesday, Thursday and Friday, the nineteenth, eighteenth and seventeenth days before polling day, accept, as an application for registration made by an agent, from any person appearing before him who is an elector and

(a) whose name appears on the printed preliminary list for one of the polling divisions comprised in the electoral district in which the revising officer's revisal district is situated,

(b) whose application pursuant to Rule (48) to have his name entered on the appropriate official list of electors has been accepted by the revising officer, or

(c) who is the returning officer or the election clerk for the electoral district in which the revising officer's revisal district is situated,

a sworn application of that elector, returning officer or election clerk in the prescribed form exhibiting an application in the prescribed form that has been signed by the person who claims to be entitled to be registered as an elector.

Rule (50.1). A returning officer or an election clerk is not entitled to act as agent for an elector under Rule (50) unless the elector appears personally before him and informs him that the elector wishes to apply to have his name entered on the appropriate official list of electors by the revising officer."

(11) Rule (57) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"*Rule (57).* A revising officer shall consider all verbal applications for correction of mistakes in names, or in descriptions of residences, appearing in any printed list of electors relating to his revisal district and, upon satisfactory evidence being furnished to him, he shall enter the particulars of the correction in his record sheets as an accepted application for correction to be made in the appropriate official list of electors."

devant lui, accepter, aux séances de révision qu'il tient les mercredi, jeudi et vendredi, les dix-neuvième, dix-huitième et dix-septième jours avant le jour du scrutin, à titre de demande d'inscription faite par un agent, de tout électeur qui se présente devant lui et

a) dont le nom figure sur la liste préliminaire imprimée de l'une des sections de vote comprise dans la circonscription où est situé le district de révision du réviseur,

b) dont la demande de faire inscrire son nom sur la liste électorale officielle appropriée, présentée en vertu de la règle (48), a été accueillie par le réviseur, ou

c) qui est le président ou le secrétaire d'élection de la circonscription où est situé le district de révision du réviseur,

une demande de cet électeur, président d'élection ou secrétaire d'élection faite sous serment, selon la formule prescrite, produisant une demande rédigée conformément à la formule prescrite qui est signée par la personne désirant se faire inscrire comme électeur.

Règle (50.1). Un président d'élection ou un secrétaire d'élection ne peut, aux fins de la règle (50), représenter un électeur à moins que ce dernier ne se présente devant lui pour l'aviser qu'il désire que le réviseur inscrive son nom sur la liste électorale officielle appropriée.»

(11) La règle (57) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«*Règle (57).* Un réviseur doit étudier toutes les demandes verbales présentées en vue de faire corriger les erreurs de noms ou de descriptions de domiciles sur toute liste électorale imprimée se rapportant à son district de révision. Sur preuve satisfaisante à lui fournie, il doit inscrire sur ses feuilles de registre les détails de la correction à titre de demande acceptée visant la correction de la liste électorale officielle en question.»

"Rule (50). In the absence of and as the equivalent of personal attendance before him of a person claiming to be registered as an elector, the revising officer may, at the sittings for revision held by him on Wednesday, Thursday and Friday, the nineteenth, eighteenth and seventeenth days before polling day, accept, as an application for registration made by an agent, from any person appearing before him who is an elector and whose name appears on the printed preliminary list for one of the polling divisions comprised in the electoral district in which the revising officer's revisal district is situated, a sworn application of that elector in Form No. 17 exhibiting an application in Form No. 18, signed by the person who claims to be entitled to be registered as an elector."

«Règle (50). Si une personne qui prétend avoir le droit à l'inscription comme électeur est absente, le réviseur peut, tout comme si cette personne était présente devant lui, accepter, aux séances de révision qu'il tient les mercredi, jeudi et vendredi, les dix-neuvième, dix-huitième et dix-septième jours avant le jour du scrutin, à titre de demande d'inscription faite par un agent, de tout électeur qui se présente devant lui et dont le nom figure sur la liste préliminaire imprimée de l'une des sections de vote comprise dans la circonscription où est situé le district de révision du réviseur, une demande de cet électeur faite sous serment, selon la formule n° 17, produisant une demande rédigée conformément à la formule n° 18, signée par la personne qui désire se faire inscrire comme électeur.»

(11) This amendment would delete the words "or occupations".

(11) Cette modification retranche les mots «ou d'occupations».

(12) Rules (59) and (60) of Schedule A to section 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“*Rule (59)*. Where a revising officer has not given any notice referred to in Rule (58) he shall not hold any sittings for revision on the Tuesday mentioned in that Rule, except for the purpose of Rule (80). 5

Rule (60). Where the language of any applicant is not understood by the revising officer, an interpreter 10

(a) shall be appointed by the revising officer in any case where the language of the applicant is English or French, unless the revising officer is satisfied 15 that he understands the nature and substance of the application and that the applicant can follow the proceedings; and

(b) in any other case, may be appointed 20 by the revising officer.

Rule (60.1). Where an interpreter is appointed pursuant to Rule (60), the interpreter shall be sworn and shall be the means of communication between the 25 revising officer and the applicant.”

(13) Paragraph (a) of Rule (63) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

“(a) prepare from his record sheets, for each polling division comprised in his revisal district, one copy of the statement of changes and additions for each candidate officially nominated at the 35 pending election in the electoral district and two copies for the returning officer, and complete the certificate printed at the foot of each copy thereof; or”

(14) Paragraphs (a) and (b) of Rule (64) 40 of Schedule A to section 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) deliver or transmit to each candidate officially nominated at the pending 45 election in the electoral district one copy

(12) Les règles (59) et (60) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

«*Règle (59)*. Sous réserve de la règle (80), lorsqu'un réviseur n'a pas donné 5 l'avis dont il est fait mention dans la règle (58), il ne doit pas tenir de séance de révision le mardi dont il est question dans ladite règle.

Règle (60). Lorsqu'il ne comprend pas la 10 langue d'un requérant, le réviseur

a) doit nommer un interprète lorsque la langue du requérant est le français ou l'anglais; le réviseur est dispensé de ce faire lorsqu'il est convaincu de pouvoir 15 comprendre la nature et, en substance, le contenu de la requête et que le requérant peut comprendre le déroulement des procédures, et

b) peut, dans les autres cas, nommer un 20 interprète.

Règle (60.1). L'interprète nommé en conformité de la règle (60) doit être assermenté; il sert alors d'intermédiaire entre le 25 réviseur et le requérant.»

(13) L'alinéa a) de la règle (63) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 30

«a) préparer, à l'aide de ses feuilles de registre, pour chaque section de vote 30 comprise dans son district de révision, une copie du relevé des changements et additions pour chaque candidat officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription et deux copies 35 pour le président d'élection et en remplir le certificat imprimé au bas de chaque copie; ou»

(14) Les alinéas a) et b) de la règle (64) 40 de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) remettre ou transmettre à chaque candidat officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription une

(12) The purpose of the amendment to Rule (59), which adds the underlined words, is to make it clear that Rule (59) does not preclude the holding of sittings for revision for the purpose of Rule (80).

The proposed Rule (60.1) is presently part of Rule (60).

(12) Cette modification de la règle (59), qui ajoute les mots soulignés, a pour but de préciser que la règle (59) n'interdit pas la tenue de séances de révision aux fins de la règle (80).

La règle (60.1), telle que proposée, fait actuellement partie de la règle (60).

(13) The purpose of this amendment is to provide that the revising officer need prepare only one copy of the statement of changes and additions for each candidate and two copies for the returning officer rather than three copies for each as at present.

(13) Cette modification a pour but de prévoir que le réviseur n'est tenu de préparer, au lieu des trois copies exigées actuellement, qu'une seule copie du relevé des changements et additions pour chaque candidat et deux copies pour le président d'élection.

(14) Consequential on the amendment contained in subclause (13).

(14) Cette modification découle de celle proposée au paragraphe 19(13) du bill.

of the statement of changes and additions for each polling division comprised in his revisal district, certified by the revising officer pursuant to Rule (63); and

(b) deliver or transmit to the returning officer

- (i) two copies of the statement referred to in paragraph (a),
- (ii) the record sheets, duly completed,
- (iii) the duplicate notices to persons objected to, with attached affidavits in the forms prescribed pursuant to Rule (44),
- (iv) every used application made pursuant to Rules (50) and (52), and
- (v) all other documents in his possession relating to the revision of the lists of electors for the various polling divisions comprised in his revisal district."

(15) Schedule A to section 18 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after Rule (64) thereof, the following Rule:

"Rule (64.1). At any time after the termination of the revision period, any candidate officially nominated for an electoral district may request the returning officer for the electoral district to provide the candidate with one or two copies of the statement of changes and additions for all or specified polling divisions in such electoral district and, upon receipt of such request, the returning officer shall comply therewith as expeditiously as possible."

(16) Rule (65) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Rule (65). For each urban revisal district the returning officer shall, not later than Friday, the thirty-first day before polling day, appoint in writing in the prescribed form two persons to act as revising agents therein, and shall require each of those persons to take an oath in the prescribed form that he will act faithfully in the capacity of revising agent without par-

copie du relevé des changements et additions pour chaque section de vote comprise dans son district de révision, attestée par le réviseur en conformité de la règle (63); et

b) remettre ou transmettre au président d'élection

- (i) deux copies du relevé visé à l'alinéa a),
- (ii) les feuilles de registre, dûment remplies,
- (iii) les duplicata d'avis aux personnes visées par les oppositions, avec les affidavits annexés, selon les formules prescrites en vertu de la règle (44),
- (iv) toute demande utilisée et faite en vertu des règles (50) et (52), et
- (v) tous les autres documents qu'il avait pour la révision des listes électorales des diverses sections de vote comprises dans son district de révision.»

(15) L'annexe A de l'article 18 de ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après la règle (64), de la règle suivante:

"Règle (64.1). La période de révision finie, tout candidat officiellement présenté dans une circonscription peut demander au président d'élection de ladite circonscription de lui fournir une ou deux copies du relevé des changements et additions pour toutes les divisions de vote comprises dans cette circonscription, ou certaines d'entre elles, et le président d'élection doit, le plus rapidement possible, donner suite à la demande."

(16) La règle (65) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"Règle (65). Pour chaque district urbain de révision, le président d'élection doit au plus tard le vendredi, trente et unième jour avant le jour du scrutin, nommer, par écrit, selon la formule prescrite, deux personnes pour agir comme agents réviseurs dans ledit district et exiger de chacune de ces personnes qu'elle prête serment, selon la formule prescrite, de remplir fidèlement

les fonctions d'agent réviseur sans perdre
de vue l'ensemble des votes et à tout
moment en conformité de la loi.

every respect according to law.

Article 18 de la loi sur les élections
place par ce qui suit

18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Article 18. Les noms et adresses de tous
les électeurs inscrits sur la liste par un
administrateur rural doivent être écrits dans
un cahier-indices, selon la formule prescrite 10
et les noms des électeurs groupés à l'article 18
doivent être écrits sur des feuilles res-
pectives, à l'adresse postale de chacun étant
énoncée au long.

"Rule (3). The names and addresses of
all electors who are included by a rural
administrator in the list shall be written in
an index book in the prescribed form with
the names of the electors grouped accord-
ing to the initial letter of their respective
surnames, the post office address of each
being fully stated."

(2) L'administrateur rural doit inscrire sur
la liste les noms et adresses de tous les
électeurs inscrits sur la liste par un
administrateur rural, selon la formule prescrite
à l'article 18 de la loi sur les élections, et
les noms des électeurs groupés à l'article 18
doivent être inscrits sur des feuilles res-
pectives, à l'adresse postale de chacun étant
énoncée au long.

(2) Rule (6) of Schedule B to section 12 of
the Electoral Act is amended by adding the words
"and by repeating paragraph (a) in full at the
end of paragraph (a) therein."

(3) L'article 18 de la loi sur les élections
est modifié en conséquence.

(3) Section 18 of the Electoral Act is amended
in consequence of the amendments to section 12
of the Electoral Act.

(15) New. This amendment would require the return-
ing officer, on request by the candidate, to provide the
candidate with up to two copies of the statement of
changes and additions for all or specified polling
divisions.

(15) Nouveau. Cette modification oblige le président
d'élection à fournir au candidat qui en fait la demande
un maximum de deux copies du relevé des changements
et additions pour toutes les divisions de vote ou pour
certaines d'entre elles.

(4) L'article 18 de la loi sur les élections
est modifié en conséquence.

(4) Paragraph (c) of Rule (16) of
Schedule B to section 12 of the said Act is
repealed and the following substituted therefor:

(c) corriger dans le cahier-indices toute
inscription incorrecte relativement au
nom ou à l'adresse de tout électeur dont
le nom figure sur la liste.

(c) correct in the index book any incor-
rect entry as to the name or address
of any elector whose name appears on the
list.

(16) This amendment would require the returning
officer to appoint revising agents on or before the thirty-
first day before polling day instead of on the twenty-
fourth day.

(16) Cette modification oblige le président d'élection
à nommer des agents réviseurs au plus tard le trente-et-
unième, au lieu du vingt-quatrième, jour avant le jour du
scrutin.

(a) préparer au moins trois copies de
la liste préliminaire des électeurs de sa
division, selon la formule prescrite, dans un
cahier-indices, et les noms des électeurs
groupés à l'article 18 de la loi sur les élections
doivent être inscrits sur des feuilles res-
pectives, à l'adresse postale de chacun étant
énoncée au long.

(a) prepare at least three copies of the
statement of changes and additions in
the prescribed form, made by him in the
prescribed form for his polling
division, as shown by the entries in
the index book made after the prelimi-
nary list has been posted up, and com-

tiality, fear, favour or affection and in every respect according to law.”

20. (1) Rule (5) of Schedule B to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Rule (5). The names and addresses of all electors who are included by a rural enumerator in the list shall be written in an index book in the prescribed form, with the names of the electors grouped according to the initial letter of their respective surnames, the post office address of each being fully stated.”

(2) Rule (6) of Schedule B to section 18 of the said Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraphs (c) to (e) thereof.

(3) Paragraph (b) of Rule (7) of Schedule B to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) take all necessary precautions to make certain that his list, when complete, contains the name and address of every person who is qualified as an elector in the polling division, and does not contain the name of any person who is not so qualified.”

(4) Paragraph (c) of Rule (16) of Schedule B to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) correct in the index book any inaccurate entry as to the name or address of any elector whose name appears on the list;”

(5) Paragraph (a) of Rule (19) of Schedule B to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) prepare at least three copies of the statement of changes and additions in the prescribed form, made by him in the preliminary list of electors for his polling division, as shown by the entries in the index book made after the preliminary list has been posted up, and com-

les fonctions d'agent réviseur sans partialité, crainte, faveur ni affection et, à tous égards, en conformité de la loi.»

20. (1) La règle (5) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Règle (5). Les noms et adresses de tous les électeurs inscrits sur la liste par un énumérateur rural doivent être écrits dans un cahier-index, selon la formule prescrite et les noms des électeurs groupés d'après la lettre initiale de leur nom de famille respectif, l'adresse postale de chacun étant énoncée au long.»

(2) La règle (6) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi est modifiée par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa a) et par l'abrogation des alinéas c) à e).

(3) L'alinéa b) de la règle (7) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) prendre toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que sa liste, une fois terminée, comprend le nom et l'adresse de chaque personne qui a qualité d'électeur dans la section de vote, et ne comprend pas le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur.»

(4) L'alinéa c) de la règle (16) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) corriger dans le cahier-index toute inscription inexacte relativement au nom ou à l'adresse de tout électeur dont le nom figure sur la liste;»

(5) L'alinéa a) de la règle (19) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) préparer au moins trois copies du relevé des changements et additions, selon la formule prescrite, faits par lui à la liste préliminaire des électeurs de sa section de vote, selon les inscriptions faites dans le cahier-index après l'affichage de la liste préliminaire, et remplir

Clause 20: (1) This amendment would delete the word "occupations".

(2) This amendment is consequential on the proposed deletion of the words "occupation" and "occupations" from several Rules, which would have the effect of removing the requirement that enumerators record the occupation of an elector.

Paragraphs (c) to (e) of Rule (6) read as follows:

"(c) subject to paragraph (d) the occupation of each elector shall be entered in the index book as indicated on Form No. 24;

(d) where the name of a husband or wife is entered in the index book immediately below the name of his or her spouse, no occupation is required to be placed after the name of the second spouse if the second spouse does not request that his or her occupation be specified; and

(e) the word "retired" or "unemployed" or the words "not employed" are deemed to constitute a specification of the occupation of an elector."

(3) This amendment would delete the word "occupation".

(4) This amendment would delete the word "occupation".

(5) This amendment would reduce from six to three the number of copies of the statement of changes and additions that a rural enumerator is to prepare.

Article 20 du bill: (1) Cette modification retranche le mot «occupations».

(2) Cette modification découle du retranchement proposé, à plusieurs règles, des mots «occupation» et «occupations»; les recenseurs ne sont donc plus tenus d'inscrire l'occupation des électeurs.

Les alinéas c) à e) de la règle (6) se lisent comme suit:

«c) sous réserve de l'alinéa d), la profession de chaque électeur est inscrite dans le cahier-index comme l'indique la formule n° 24;

d) lorsque le nom d'un homme ou d'une femme mariés est suivi, dans le cahier-index, de celui de son conjoint, il n'est pas nécessaire d'inscrire la profession du second dans le cahier-index à la suite de son nom, à moins qu'il ne l'exige; et

e) les termes «retraité» ou «sans emploi» peuvent être inscrits pour désigner la profession d'un électeur.»

(3) Cette modification retranche l'expression «l'occupation».

(4) Cette modification supprime les mots «à l'occupation».

(5) Cette modification réduit de six à trois le nombre de copies du relevé des changements et additions que doit préparer le recenseur rural.

plete the certificate printed at the end of each copy of the statement; or”

(6) Paragraph (b) of Rule (20) of Schedule B to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) two certified copies of the statement of changes and additions mentioned in Rule (19).”

21. All that portion of subsection 19(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“19. (1) Within two days after he receives a writ of election or within six days after he has been notified by the Chief Electoral Officer of the issue of such a writ, whichever is the sooner, a returning officer shall issue a proclamation in Form 2 under his hand in the English and French languages indicating”

22. (1) All that portion of paragraph 23(2)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(a) a nomination paper in the prescribed form shall be prepared containing a statement under oath by the candidate of”

(2) Paragraph 23(2)(a) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (ii) thereof, by adding the word “and” at the end of subparagraph (iii) thereof and by adding thereto the following:

“(iv) the name and address of the auditor appointed pursuant to subsection 62.1(1),

and there shall be attached to the nomination paper a statement in writing signed by the person named pursuant to subparagraph (iv), stating that he has accepted the appointment as auditor for the candidate;”

le certificat imprimé au bas de chaque copie du relevé; ou»

(6) L’alinéa b) de la règle (20) de l’annexe B de l’article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) deux copies certifiées du relevé des changements et additions, mentionnées à la règle (19).»

21. La partie du paragraphe 19(1) de ladite loi qui précède l’alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«19. (1) Dans les deux jours qui suivent la réception d’un bref d’élection ou dans les six jours après que le directeur général des élections lui a notifié l’émission de ce bref, selon celui de ces deux événements qui est antérieur à l’autre, le président d’élection doit, sous sa signature et dans les langues anglaise et française, lancer une proclamation, suivant la formule 2, où seront indiqués»

22. (1) La partie de l’alinéa 23(2)a) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«a) un bulletin de présentation doit être rédigé selon la formule prescrite contenant une déclaration, sous serment du candidat, énonçant:»

(2) L’alinéa 23(2)a) de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «et» à la fin du sous-alinéa (ii), par son insertion à la fin du sous-alinéa (iii) et par l’adjonction, après ledit sous-alinéa (iii), de ce qui suit:

«(iv) le nom et l’adresse du vérificateur nommé en conformité du paragraphe 62.1(1),

et une déclaration écrite, signée par la personne visée au sous-alinéa (iv) portant qu’elle a accepté d’agir à titre de vérificateur pour le candidat, doit être jointe au bulletin de présentation;»

(6) This amendment would reduce from five to two the number of copies of the statement of changes and additions that a rural enumerator is to deliver to the returning officer.

Clause 21: This amendment, which would change the number of the form of proclamation from No. 4 to Form 2, is consequential on the amendment contained in clause 64.

The relevant portion of subsection 19(1) at present reads as follows:

“19. (1) Within two days after he receives a writ of election or within six days after he has been notified by the Chief Electoral Officer of the issue of such a writ, whichever is the sooner, a returning officer shall issue a proclamation in Form No. 4 under his hand in the English and French languages indicating”

Clause 22: (1) to (4). These amendments are in part consequential and would require that

- (a) the information in a nomination paper with respect to the candidate be given under oath;
- (b) the name and address of a candidate's auditor be contained in the nomination paper and that the auditor's written acceptance of his appointment as such be attached to the nomination paper; and
- (c) the candidate's consent be given under oath in every case.

The relevant portions of subsection 23(2) at present read as follows:

“(2) A candidate shall be nominated as follows:

(a) a nomination paper in Form No. 27 shall be prepared containing a statement of

(iii) the name, address and occupation of the official agent appointed by the candidate pursuant to section 62;

(d) except where the candidate is absent from the electoral district at the time the nomination paper is filed pursuant to paragraph (e), a statement in the nomination paper indicating that he consents to the nomination shall be signed by the candidate in the presence of a witness and the nomination paper shall be signed by that witness;

(6) Cette modification réduit de cinq à deux le nombre de copies du relevé des changements et additions qu'un recenseur rural doit remettre au président d'élection.

Article 21 du bill: Cette modification, qui prévoit le changement du numéro de la formule de proclamation (actuellement le n° 4, elle devient la formule 2), découle de celle prévue à l'article 64 du bill.

La partie concernée du paragraphe 19(1) se lit actuellement comme suit:

«19. (1) Dans les deux jours qui suivent la réception d'un bref d'élection ou dans les six jours après que le directeur général des élections lui a notifié l'émission de ce bref, selon celui de ces deux événements qui est antérieur à l'autre, le président d'élection doit, sous sa signature et dans les langues anglaise et française, lancer une proclamation, suivant la formule n° 4, où seront indiqués»

Article 22 du bill: (1) à (4) Ces modifications, qui découlent en partie d'autres modifications proposées au présent bill, prévoient que

- a) le bulletin de présentation doit contenir une déclaration sous serment du candidat;
- b) le bulletin de présentation doit contenir, le nom et l'adresse du vérificateur du candidat et l'acceptation écrite du vérificateur doit y être annexée; et
- c) le candidat doit, dans tous les cas, donner son consentement sous serment.

Les parties concernées du paragraphe 23(2) se lisent actuellement comme suit:

«(2) Un candidat doit être présenté de la façon suivante:

a) un bulletin de présentation doit être rédigé selon la formule n° 27 et énoncer:

(iii) les nom, adresse et occupation de l'agent officiel nommé par le candidat en vertu de l'article 62;

d) sauf lorsque le candidat est absent de la circonscription au moment où le bulletin de présentation est déposé en conformité de l'alinéa e) le candidat doit signer dans le bulletin de présentation une déclaration par laquelle il consent à être présenté, et cela en présence d'un témoin qui signe le bulletin de présentation;

e) le bulletin de présentation doit être déposé, pendant l'intervalle entre la date de la proclamation mentionnée au paragraphe 19(1)

(3) Paragraphs 23(2)(d) and (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(d) a statement under oath in the nomination paper that he consents to the nomination shall be signed and sworn to by the candidate in the presence of a witness, other than the person who administers the oath, and the nomination paper shall be signed by that witness;

(e) the nomination paper and the statement in writing, signed by the person named pursuant to subparagraph (a)(iv), stating that he has accepted the appointment as auditor for the candidate shall be filed, at any time between the date of the proclamation referred to in subsection 19(1) and the time for the close of nominations, with the returning officer for the electoral district by the witness who signed the nomination paper pursuant to paragraph (d);”

(4) Paragraph 23(2)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(g) an oath in writing in the prescribed form, sworn before the returning officer, of the person who signed the nomination paper as a witness to the consent to nomination of the candidate, stating that

- (i) he knows the candidate, and
- (ii) the candidate signed the consent to nomination in his presence,

shall be filed with the returning officer at the time the nomination paper is filed;”

(5) Subsection 23(10) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof, by repealing paragraph (c) thereof and by substituting therefor the following paragraphs:

“(c) where the writ of election for the electoral district in which he is a candidate is withdrawn pursuant to subsection 6(5) or is deemed to be withdrawn

(3) Les alinéas 23(2)d) et e) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«d) le candidat doit signer et attester sous serment dans le bulletin de présentation une déclaration par laquelle il consent à être présenté, et cela en présence d’un témoin, autre que la personne recevant le serment, qui signe le bulletin de présentation;

e) le bulletin de présentation de même que la déclaration écrite, signée par la personne visée au sous-alinéa a)(iv), portant qu’elle accepte d’agir à titre de vérificateur pour le candidat doivent être déposés, pendant l’intervalle entre la date de la proclamation mentionnée au paragraphe 19(1) et le moment de la clôture des présentations, auprès du président d’élection de la circonscription, par le témoin qui a signé le bulletin de présentation en conformité de l’alinéa d);»

(4) L’alinéa 23(2)g) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«g) un serment par écrit, selon la formule prescrite, prêté devant le président d’élection par la personne qui a signé le bulletin de présentation à titre de témoin du consentement du candidat à sa présentation, déclarant

- (i) qu’elle connaît le candidat, et
- (ii) que le candidat a signé en sa présence le consentement à sa présentation,

doit être déposé au bureau du président d’élection au moment où le bulletin de présentation est déposé;»

(5) Le paragraphe 23(10) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l’alinéa b) et en remplaçant l’alinéa c) par ce qui suit:

«c) être restituée au candidat lorsque le bref d’élection pour la circonscription dans laquelle il se présente est retiré, conformément au paragraphe 6(5), ou

(e) the nomination paper shall be filed, at any time between the date of the proclamation referred to in subsection 19(1) and the time for the close of nominations, with the returning officer for the electoral district by the witness who signed the nomination paper pursuant to paragraph (d) or, where the candidate is absent from the electoral district, by a witness who signed the nomination paper pursuant to paragraph (c);

(g) an oath in writing, sworn before the returning officer,

(i) in Form No. 29, of the person who signed the nomination paper as a witness to the consent to nomination of the candidate, stating that

(A) he knows the candidate, and

(B) the candidate signed the consent to nomination in his presence, or

(ii) in Form No. 30, of the person who filed the nomination paper with the returning officer, stating that the candidate is absent from the electoral district for which the candidate is nominated,

shall be filed with the returning officer at the time the nomination paper is filed;”

(5) Paragraph 23(10)(c) is new. The purpose of this amendment is to provide for the return of a candidate's deposit where the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn.

The relevant portion of subsection 23(10) at present reads as follows:

“(10) The amount deposited by a candidate pursuant to this section shall

et le moment de la clôture des présentations, auprès du président d'élection de la circonscription, par le témoin qui a signé le bulletin de présentation en conformité de l'alinéa d) ou, si le candidat est absent de la circonscription, par un témoin qui a signé le bulletin de présentation en conformité de l'alinéa c);

g) un serment par écrit, prêté devant le président d'élection,

(i) selon la formule n° 29, par la personne qui a signé le bulletin de présentation à titre de témoin du consentement du candidat à sa présentation, déclarant

(A) qu'elle connaît le candidat, et

(B) que le candidat a signé en sa présence le consentement à sa présentation, ou

(ii) selon la formule n° 30, par la personne qui a déposé le bulletin de présentation auprès du président d'élection, déclarant que le candidat est absent de la circonscription pour laquelle il a été présenté,

doit être déposé auprès du président d'élection au moment où le bulletin de présentation est déposé;»

(5) L'alinéa 23(10)c) est nouveau. Cette modification a pour but de prévoir la restitution du dépôt du candidat lorsque le bref est retiré ou réputé l'être.

La partie concernée du paragraphe 23(10) se lit actuellement comme suit:

«(10) La somme ainsi déposée par un candidat en conformité du présent article doit

c) en toute autre circonstance, appartenir à Sa Majesté et être destinée aux usages publics du Canada.»

pursuant to section 107, be returned to the candidate; and

(d) in any other event, belong to Her Majesty for the public uses of Canada.”

23. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“28. (1) Where a candidate for an electoral district requests the returning officer for that electoral district to transmit to the candidate a copy of the list of Canadian Forces electors and Public Service electors that the Chief Electoral Officer is required to transmit to the returning officer pursuant to subsection 12(2), the returning officer shall transmit a copy of such list to the candidate as soon as practicable.

(2) A candidate is entitled to receive only one copy of the list referred to in subsection (1) at any election and he shall use that copy only for the purposes of that election.

(3) No person shall use the whole or any part of a list received by a candidate pursuant to subsection (1), or the whole or any part of any list made in whole or in part from that list, for the purpose of soliciting business or for any other commercial or business purpose.”

24. (1) Subsection 31(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(1.1) Notwithstanding subsection (1), where a candidate at an election has filed an instrument in writing pursuant to paragraph 23(2)(i) stating that the political affiliation of the candidate is a registered party named in the instrument and the registered party is deleted from the registry by the Chief Electoral Officer, either before or after nomination of the candidate, neither the word “independent” nor any other political affiliation shall be set out after or under the name of the candidate on the ballot paper for the electoral district for which the candidate has been nominated.

réputé l'être, conformément à l'article 107; et

d) en toute autre circonstance, appartenir à Sa Majesté et être destinée aux usages publics du Canada.»

23. L'article 28 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«28. (1) Le président d'élection d'une circonscription doit, le plus tôt possible, transmettre au candidat de la circonscription qui le lui demande, une copie de la liste des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs de la Fonction publique que le directeur général des élections est tenu de transmettre au président d'élection en vertu du paragraphe 12(2).

(2) Le candidat n'a le droit de recevoir qu'une seule copie de la liste visée au paragraphe (1) lors d'une élection et ne doit l'utiliser qu'aux seules fins de cette élection.

(3) Nul ne doit utiliser, directement ou indirectement, la liste reçue par un candidat en vertu du paragraphe (1) ou partie de cette liste à des fins commerciales ou autres buts lucratifs.»

24. (1) Le paragraphe 31(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque, avant ou après la présentation d'un candidat, le directeur général des élections radie du registre le parti enregistré que ce candidat a inscrit au titre de son appartenance politique dans l'acte écrit qu'il a déposé en conformité de l'alinéa 23(2)i), les bulletins de vote de la circonscription pour laquelle le candidat a été présenté ne doivent indiquer, après ou sous son nom, aucune appartenance politique ni le mot «indépendant».

Candidate may request list

Limitation

Misuse prohibited

Idem

Le candidat peut demander une liste

Restriction

Usages interdits

Idem

(c) in any other event, belong to Her Majesty for the public uses of Canada."

Clause 23: This amendment would require a returning officer to transmit to a candidate for the returning officer's electoral district, at the candidate's request, one copy of the list of Canadian Forces and Public Service electors received by the returning officer from the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 12(2) and would prohibit use of the list for any commercial or business purpose.

Section 28 at present reads as follows:

"28. (1) At any reasonable time during an election, a candidate who is officially nominated in an electoral district or his accredited representative may, in the office of the returning officer for that electoral district, inspect and take extracts from the list of electors transmitted to the returning officer pursuant to subsection 12(2).

(2) Except as authorized by subsection (1), the list referred to in that subsection shall not be open for inspection."

Clause 24: (1) Subsection 31(1.1) is new and would provide that no political affiliation should appear on the ballot paper after the name of a candidate who was endorsed by a registered party if the party is cancelled from the registry for failure to nominate 50 candidates at the election. The amendment to subsection 31(2), which would renumber Form No. 37 as Form 3, is consequential on the amendment contained in clause 64.

Article 23 du bill: Cette modification prévoit qu'à la réception de la liste des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs de la Fonction publique que lui transmet le directeur général des élections en conformité du paragraphe 12(2), le président d'élection doit en transmettre un exemplaire au candidat de sa circonscription qui le lui demande; en outre, que l'utilisation de la liste à des fins commerciales est interdite:

L'article 28 se lit actuellement comme suit:

"28. (1) A toute heure raisonnable au cours d'une élection, un candidat officiellement présenté dans une circonscription ou son représentant accrédité peut, au bureau du président d'élection de cette circonscription, examiner et copier des extraits de la liste des électeurs transmise au président d'élection en conformité du paragraphe 12(2).

(2) Sauf dans la mesure où l'autorise le paragraphe (1), la liste mentionnée dans ce paragraphe ne doit pas être disponible pour examen."

Article 24 du bill: (1) Le paragraphe 31(1.1) est nouveau et dispose que les bulletins de vote ne doivent pas indiquer, après son nom, l'appartenance politique d'un candidat appuyé par un parti enregistré radié du registre faute d'avoir présenté 50 candidats à l'élection. La modification au paragraphe 31(2), selon laquelle la formule n° 37 devient la formule 3, découle de la modification proposée à l'article 64 du bill.

Idem

(2) Each ballot paper shall be in Form 3 and shall have a counterfoil and a stub, with a line of perforations between the ballot paper and the counterfoil and between the counterfoil and the stub.”

(2) Chaque bulletin de vote doit être selon la formule 3 et doit avoir un talon et une souche avec ligne perforée entre le bulletin de vote et le talon et entre le talon et la souche.»

Idem

(2) Paragraph 31(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L’alinéa 31(4)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(b) be printed upon paper that is of a mass of not less than one hundred and five grams per square metre.”

«b) être imprimé sur du papier pesant au moins cent cinq grammes le mètre carré.»

25. (1) Subsection 33(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. (1) Le paragraphe 33(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Hours of polling

“(5) The poll shall be opened at the hour of nine o’clock in the forenoon and kept open until eight o’clock in the afternoon of the same day, and each deputy returning officer shall, during that time, in the polling station assigned to him, receive the votes of the electors qualified to vote at the polling station.”

«(5) Le bureau de scrutin ouvre à neuf heures du matin et reste ouvert jusqu’à huit heures du soir le même jour, et, dans le bureau de scrutin qui lui est assigné, chaque scrutateur reçoit durant ce temps, de la manière prescrite dans la présente loi, les suffrages des électeurs habiles à voter à ce bureau.»

Heures de scrutin

(2) Section 33 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (7) thereof, the following subsection:

(2) L’article 33 de ladite loi est en outre modifié par l’insertion, après le paragraphe (7), du paragraphe suivant:

Supervisory deputy returning officer

“(7.1) Where a returning officer establishes a central polling place under subsection (6) in which five or more polling stations are centralized, he may appoint a person, who shall be called a “supervisory deputy returning officer”, to attend at the central polling place on polling day for the purpose of keeping the returning officer informed with respect to matters affecting peace and good order in the central polling place and a person so appointed shall attend at the central polling place throughout polling day and keep the returning officer promptly and fully informed with respect to all matters affecting or likely to affect peace and good order therein.”

«(7.1) Un président d’élection qui, en vertu du paragraphe (6), établit un centre de scrutin où au moins cinq bureaux de scrutin sont centralisés peut nommer, pour tout le jour du scrutin, un «surveillant» qui doit l’informer rapidement et complètement de tout ce qui trouble ou pourrait troubler la paix et le bon ordre au centre de scrutin.»

«Surveillants»

26. (1) Paragraph 38(5)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

26. (1) L’alinéa 38(5)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(a) be sealed with one of the special metal seals prescribed by the Chief

«a) être scellée au moyen d’un des sceaux métalliques spéciaux prescrits

(2) The purpose of this amendment is to change the required weight of the ballot paper to the metric system.

Paragraph 31(4)(b) at present reads as follows:

“(b) be of a weight of not less than a basis of fifty-six pounds per thousand sheets of seventeen inches by twenty-two inches in size.”

Clause 25: (1) This amendment, which substitutes the word “nine” for the word “eight” and the word “eight” for the word “seven”, would change the hours during which the polls will be open on polling day.

(2) New. The purpose of this amendment is to authorize a returning officer to appoint a liaison officer for any central polling place in which five or more polling stations are centralized.

Clause 26: (1) to (4) These amendments would delete the words “locked and” from before the word “sealed” in paragraph 38(5)(a) and subsection 38(6) and the word “occupation” from subsection 38(9) and paragraph 38(10)(a).

(2) Cette modification a pour objet de convertir en unités métriques le poids du bulletin de vote.

L’alinéa 31(4)b) se lit actuellement comme suit:

«b) être fait d’un papier pesant au moins cinquante-six livres par mille feuilles d’un format de dix-sept pouces sur vingt-deux pouces.»

Article 25 du bill: (1) Cette modification par laquelle les mots «huit» et «sept» sont remplacés, respectivement, par les mots «neuf» et «huit», change les heures du scrutin le jour du scrutin.

(2) Nouveau. Cette modification a pour but d’autoriser un président d’élection à nommer un surveillant pour un centre de scrutin où plus de cinq bureaux de scrutin sont localisés.

Article 26 du bill: (1) à (4) Ces modifications suppriment les mots «fermée et» qui précède le mot «scellée» à l’alinéa 38(5)a) et au paragraphe 38(6); sont en outre supprimés les mots «occupation» et «son occupation» figurant au paragraphe 38(9) et à l’alinéa 38(10)(a).

Electoral Officer for the use of deputy returning officers;"

par le directeur général des élections à l'usage des scrutateurs;»

(2) Subsection 38(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 38(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Calling electors

"(6) Immediately after the ballot box is sealed, the deputy returning officer shall call upon the electors to vote."

«(6) Dès que la boîte de scrutin est scellée, le scrutateur invite les électeurs à voter.»

5 Appel des électeurs

(3) All that portion of subsection 38(9) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) La partie du paragraphe 38(9) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

10

Elector to declare his name, etc.

"(9) Each elector, upon entering the room where the poll is held, shall declare his name and address whereupon the poll clerk shall ascertain"

«(9) Après être entré dans la salle de scrutin, chaque électeur déclare ses nom et adresse. Le greffier du scrutin vérifie alors»

L'électeur énonce son nom, etc.

(4) Paragraph 38(10)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 38(10)(a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(a) his name and address shall be entered in the poll book to be kept by the poll clerk, in the prescribed form, a consecutive number being prefixed to the elector's name in the appropriate column of the poll book; and"

«a) son nom et son adresse sont inscrits dans le cahier du scrutin que le greffier du scrutin doit tenir selon la formule prescrite, ainsi qu'un numéro d'ordre dans la colonne appropriée du cahier du scrutin en regard du nom de l'électeur; et»

20

27. Section 40 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

27. L'article 40 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

25

Identification documents in lieu of oath or affidavit

"(7) Notwithstanding anything in this section, where an elector at a polling station is required to take an oath pursuant to subsection (1) or an affidavit pursuant to subsection (3) by any of the persons mentioned in subsection (1), the elector may tender such documents as he considers are satisfactory proof of his identity as an elector qualified to vote at that polling station and where, after perusal of such documents, the deputy returning officer is satisfied that the documents tendered are satisfactory proof of identity as prescribed by the Chief Electoral Officer, the elector shall immediately be allowed to vote, but where the deputy returning officer is not so satisfied, the elector shall take an oath pursuant to subsection (1) or an affidavit pursuant to subsection (3), as the case may be."

«(7) Par dérogation au présent article, l'électeur qui, dans un bureau de scrutin, est tenu par une des personnes mentionnées au paragraphe (1) de prêter serment en conformité dudit paragraphe ou de souscrire un affidavit conformément au paragraphe (3), peut soumettre les pièces d'identité qu'il estime prouver, d'une manière satisfaisante son identité comme électeur habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces d'identité satisfont aux exigences prescrites, à cet égard, par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans plus de délai; si l'autorisation n'est pas accordée, l'électeur doit se conformer aux exigences des paragraphes (1) ou (3) selon le cas.»

Pièces d'identité au lieu du serment ou de l'affidavit

Article 27 du projet de loi

Article 27 of the bill

Article 27 (1) Dans un cas visé au paragraphe (1), le nom et l'adresse de l'électeur doivent être correctement inscrits dans le cahier de scrutin et le fait de la prescription du serment doit être inscrit dans la colonne appropriée du même cahier.

41. (1) Where there is contained in the official list of electors any name and address that correspond so closely with the name and address of a person by whom a ballot is demanded as to suggest that the copy in the official list of electors was intended to refer to him, the person is upon taking an oath in the prescribed form and complying in all other respects with the provisions of this Act, entitled to receive a ballot and to vote.

Article 27 (2) Dans un cas visé au paragraphe (1), le nom et l'adresse de l'électeur doivent être correctement inscrits dans le cahier de scrutin et le fait de la prescription du serment doit être inscrit dans la colonne appropriée du même cahier.

(2) In any case referred to in subsection (1), the name and address of the elector shall be correctly entered in the poll book and the fact that the oath has been taken shall be entered in the proper column of the poll book.

Article 27 (3) Dans un cas visé au paragraphe (1), le nom et l'adresse de l'électeur doivent être correctement inscrits dans le cahier de scrutin et le fait de la prescription du serment doit être inscrit dans la colonne appropriée du même cahier.

(3) In any case referred to in subsection (1), the name and address of the elector shall be correctly entered in the poll book and the fact that the oath has been taken shall be entered in the proper column of the poll book.

Clause 27: New. This amendment would permit an elector who is required to take an oath or affidavit to produce identification documents instead in order to satisfy the returning officer that the elector is entitled to vote.

Article 27 du bill: Nouveau. Cette modification permet à un électeur qui est tenu de prêter serment ou de souscrire un affidavit de soumettre des pièces d'identité pour convaincre le scrutateur qu'il est habile à voter.

Article 27 (4) Dans un cas visé au paragraphe (1), le nom et l'adresse de l'électeur doivent être correctement inscrits dans le cahier de scrutin et le fait de la prescription du serment doit être inscrit dans la colonne appropriée du même cahier.

(4) In any case referred to in subsection (1), the name and address of the elector shall be correctly entered in the poll book and the fact that the oath has been taken shall be entered in the proper column of the poll book.

28. Section 41 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Name and address corresponding closely to another

“41. (1) Where there is contained in the official list of electors any name and address that correspond so closely with the name and address of a person by whom a ballot is demanded as to suggest that the entry in the official list of electors was intended to refer to him, the person is, upon taking an oath in the prescribed form and complying in all other respects with the provisions of this Act, entitled to receive a ballot and to vote.

Entries in poll book

(2) In any case referred to in subsection (1), the name and address of the elector shall be correctly entered in the poll book and the fact that the oath has been taken shall be entered in the proper column of the poll book.”

29. (1) Section 43 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (7) thereof, the following subsections:

Application for transfer certificate by incapacitated elector

“(7.1) Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election

- (a) is qualified to vote at an advance poll,
- (b) resides in an advance polling district that does not have an advance polling station with level access, and
- (c) is confined to a wheelchair or because of some other incapacity is unable to vote without difficulty at an advance polling station that is without level access,

he may, at any time after notice of the advance poll is given under subsection 92(3) and before twelve o'clock noon of the day immediately preceding the first day of the advance poll, apply, in the prescribed form, to the returning officer or election clerk for the electoral district in which the elector is qualified to vote for a transfer certificate to vote at an advance polling station with level access in that electoral district.

28. L'article 41 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«41. (1) Si la liste électorale officielle porte un nom et une adresse ressemblant au nom et à l'adresse d'une personne qui demande un bulletin de vote, au point de faire croire que l'inscription sur la liste électorale officielle veut la désigner, la personne, en prêtant serment suivant la formule prescrite et en se conformant aux dispositions de la présente loi sous tous autres rapports, a le droit de recevoir un bulletin de vote et de voter.

Nom et adresse correspondant de près à un autre nom, etc.

(2) Dans un cas visé au paragraphe (1), le nom et l'adresse de l'électeur doivent être correctement inscrits dans le cahier du scrutin et le fait de la prestation du serment doit être inscrit dans la colonne appropriée du même cahier.»

Inscriptions dans le cahier du scrutin

29. (1) L'article 43 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (7), des paragraphes suivants:

«(7.1) L'électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote à une élection et qui

- a) est habile à voter au bureau spécial de scrutin,
- b) réside dans un district spécial de scrutin où ne se trouve aucun bureau spécial de scrutin avec accès de plain-pied, et
- c) devant se déplacer en fauteuil roulant ou, à cause de quelque incapacité, ne peut, sans difficulté, aller voter dans un bureau spécial de scrutin dont l'accès n'est pas de plain-pied

Demande d'un certificat de transfert par un électeur handicapé

peut, à compter de l'avis du scrutin spécial donné conformément au paragraphe 92(3) jusqu'à midi la veille du premier jour du scrutin spécial demander, en la formule prescrite, au président ou secrétaire d'élection de la circonscription où l'électeur est habile à voter, un certificat de transfert l'autorisant à voter à un bureau spécial de scrutin, avec accès de plain-pied, dans la circonscription.

Clause 28: This amendment would delete the word "occupation".

Article 28 du bill: Cette modification supprime les mots «une occupation».

Clause 29: (1) Subsections 43(7.1) to (7.3) are new and would authorize the returning officer or election clerk to issue to an incapacitated elector a transfer certificate authorizing the elector to vote at an advance polling station with level access if the elector resides in an advance polling district that does not have an advance polling station with level access.

Article 29 du bill: (1) Les paragraphes 43(7.1) à (7.3) sont nouveaux et permettent au président ou au secrétaire d'élection d'émettre à un électeur handicapé un certificat de transfert autorisant ce dernier à voter à un bureau spécial de scrutin avec accès de plain-pied s'il réside dans un district spécial de scrutin où l'accès au bureau spécial n'est pas de plain-pied.

Idem	<p>(7.2) An application made pursuant to subsection (7.1) shall be signed by the incapacitated elector and shall be delivered personally to the returning officer or election clerk referred to in subsection (7.1) by the elector or by a friend or relative of the elector. 5</p>	<p>(7.2) La demande présentée en vertu du paragraphe (7.1) doit être signée par l'électeur handicapé et délivrée en mains propres, par l'électeur ou un ami ou un parent de l'électeur, au président ou secrétaire d'élection visé au paragraphe (7.1). 5</p>	Idem
Issue of transfer certificate to incapacitated elector	<p>(7.3) Where a returning officer or election clerk referred to in subsection (7.1) receives an application for a transfer certificate from an elector in accordance with subsections (7.1) and (7.2), he shall, after satisfying himself that</p> <p>(a) the elector's name appears on the list of electors for the electoral district referred to in subsection (7.1), and 15</p> <p>(b) the elector resides in an advance polling district that does not have an advance polling station with level access, complete and issue a transfer certificate, in the prescribed form, entitling the elector to vote at an advance polling station with level access in that electoral district, and hand the certificate to the person who delivered the application therefor to him." 25</p>	<p>(7.3) Lorsqu'un président ou secrétaire d'élection visé au paragraphe (7.1) est saisi d'une demande de certificat de transfert en conformité des paragraphes (7.1) et (7.2), il doit, s'il est convaincu</p> <p>a) que le nom de l'électeur figure sur la liste électorale de la circonscription visée au paragraphe (7.1), et</p> <p>b) que l'électeur réside dans un district spécial de scrutin où n'est établi aucun bureau spécial de scrutin avec accès de plain-pied, 10</p> <p>remplir et émettre, à la personne qui a présenté la demande, un certificat de transfert, en la forme prescrite, autorisant l'électeur à voter à un bureau spécial de scrutin avec accès de plain-pied dans cette circonscription.» 20</p>	Certificat de transfert pour un électeur handicapé
Entry opposite voter's name	<p>(2) Subsection 43(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(9) In every case of a vote polled under authority of this section, the poll clerk shall enter in the poll book or <u>Record of Votes Cast at an Advance Poll, whichever is applicable</u>, opposite the voter's name, in the column for remarks, a memorandum stating that the voter voted under a transfer certificate, giving the number of the certificate and stating</p> <p>(a) in the case of a voter who holds a transfer certificate issued to him under subsection (7.3), that the voter is the holder of such a certificate; and 40</p> <p>(b) in any other case, the particular office or position that the voter is filling at the polling station.”</p>	<p>(2) Le paragraphe 43(9) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(9) Chaque fois qu'un vote est donné sous l'autorité du présent article, le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin ou le <u>Registre des votes déposés à un bureau spécial de scrutin</u>, selon le cas, en regard du nom du votant, dans la colonne réservée aux observations, une note indiquant que ce dernier a voté en vertu d'un certificat de transfert. Il indique le numéro du certificat et mentionne,</p> <p>a) le cas échéant, que le votant est détenteur d'un certificat de transfert délivré en vertu du paragraphe (7.3); et</p> <p>b) dans les autres cas, le poste ou l'emploi particulier que le votant occupe au bureau de scrutin.» 30</p>	Inscriptions en regard du nom de l'électeur
	<p>30. (1) Subsection 45(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>30. (1) Le paragraphe 45(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>	

Form No. 37
Bulletin de vote
17-01-1977

43. (1) Les électeurs votent au scrutin secret. Chaque électeur reçoit du scrutin leur bulletin de vote au verso duquel se trouvent, ainsi que la prescription des paragraphes 38(2) à (4), le rapport des initiales, de la manière, comme l'indique le verso de la formule 3, que les initiales puissent être vues sans qu'on déchire le bulletin de vote lorsque le bulletin de vote est plié.

43. (1) Voters shall be by ballot and each elector shall receive from the deputy returning officer a ballot paper on the back of which that officer has as prescribed by subsection 38(2) to (4) affixed to his initials, so placed as indicated on the back of Form 3, that when the ballot paper is folded the initials can be seen without unfolding the ballot paper.

Form No. 37
Bulletin de vote
17-01-1977

(2) L'ajout de la partie 3B par le paragraphe 40(7) de la Loi électorale (1977) est énoncé dans le tableau ci-dessous et est remplacé par ce qui suit:

(a) Avant de recevoir un bulletin de vote au scrutin, un électeur doit déchirer son nom et adresse.

(b) Les bulletins de vote au scrutin doivent être pliés de manière à ce que les initiales puissent être vues sans qu'on déchire le bulletin de vote.

(c) L'ajout de la partie 3B par le paragraphe 40(7) de la Loi électorale (1977) est énoncé dans le tableau ci-dessous et est remplacé par ce qui suit:

(2) The following is set out in the table and is replaced by the following:

(a) An elector, before receiving a ballot paper from the deputy returning officer, shall give his name and address.

(b) The ballot paper shall be folded so that the initials can be seen without unfolding the ballot paper.

(c) The following is set out in the table and is replaced by the following:

Form No. 37
Bulletin de vote
17-01-1977

**(2) Consequential on subclause (1).
Subsection 43(9) at present reads as follows:**

"(9) In every case of a vote polled under authority of this section, the poll clerk shall enter in the poll book, opposite the voter's name; in the column for remarks, a memorandum stating that the voter voted under a transfer certificate, giving the number of the certificate and stating the particular office or position that the voter is filling at the polling station."

(2) Cette modification découle de celle proposée au paragraphe précédent.

Le paragraphe 43(9) se lit actuellement comme suit:

"(9) Chaque fois qu'un vote est donné sous l'autorité du présent article, le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin, en regard du nom du votant, dans la colonne réservée aux observations, une note indiquant que ce dernier a voté en vertu d'un certificat de transfert. Il indique le numéro du certificat et mentionne le poste ou l'emploi particulier que le votant occupe au bureau de scrutin."

(3) Sous réserve du paragraphe 40(7), le scrutin est tenu au scrutin secret. Les représentants accordés des candidats ou les électeurs qui représentent des candidats peuvent avant qu'un électeur ne reçoive un bulletin de vote, demander que ce bulletin de vote soit plié de manière à ce que les initiales puissent être vues sans qu'on déchire le bulletin de vote.

(3) Subject to subsection 40(7), the election shall be by ballot and the deputy returning officer shall be required to ensure that the ballot paper is folded so that the initials can be seen without unfolding the ballot paper.

Clause 30: (1) This amendment, which would renumber Form No. 37 as Form 3, is consequential on the amendment contained in clause 64.

Article 30 du bill: (1) Cette modification, selon laquelle la formule n° 37 devient la formule 3, découle de celle proposée à l'article 64 du bill.

Delivery of ballot paper to elector

“45. (1) Voting shall be by ballot, and each elector shall receive from the deputy returning officer a ballot paper, on the back of which that officer has, as prescribed by subsections 38(2) to (4), affixed his initials, so placed, as indicated on the back of Form 3, that when the ballot paper is folded the initials can be seen without unfolding the ballot paper.”

(2) All that portion of subsection 45(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(4) An elector, before receiving a ballot paper from the deputy returning officer, shall give his name and address”

(3) Paragraph 45(5)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) any other document whatever, but nothing in this subsection shall be construed so as to prevent the deputy returning officer from drawing subsection 40(7) to the attention of an elector who has been required to take an oath or affidavit referred to in subsection (6) and explaining subsection 40(7) to the elector.”

(4) All that portion of subsection 45(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(6) Subject to subsection 40(7), the deputy returning officer, poll clerk, accredited agents of candidates or electors representing candidates may, before an elector is given a ballot paper, require that the elector”

(5) Subsection 45(19) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(19) Where a deputy returning officer does not understand the language spoken by any elector, that officer shall appoint and swear an interpreter, who shall be the means of communication between him and the elector with reference to all matters

Voting procedure

Oath by elector

Interpreter to be sworn

«45. (1) Les électeurs votent au scrutin secret. Chaque électeur reçoit du scrutateur un bulletin de vote au verso duquel ce dernier, ainsi que le prescrivent les paragraphes 38(2) à (4), a apposé ses initiales, de manière, comme l’indique le verso de la formule 3, que les initiales puissent être vues sans qu’on déplie le bulletin de vote, lorsque le bulletin de vote est plié.»

(2) La partie du paragraphe 45(4) de ladite loi qui précède l’alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(4) Avant de recevoir un bulletin de vote du scrutateur, un électeur doit décliner ses nom et adresse»

(3) L’alinéa 45(5)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) quelque autre document que ce soit mais le présent paragraphe ne doit pas s’interpréter de façon à empêcher le scrutateur de signaler et d’expliquer le paragraphe 40(7) à un électeur qui est tenu de prêter un serment ou de souscrire un affidavit visé au paragraphe (6).»

(4) La partie du paragraphe 45(6) de ladite loi qui précède l’alinéa a) est abrogée et remplacé par ce qui suit:

«(6) Sous réserve du paragraphe 40(7), le scrutateur, le greffier du scrutin, les représentants accrédités des candidats ou les électeurs qui représentent des candidats peuvent, avant qu’un électeur ne reçoive un bulletin de vote, demander que cet électeur»

(5) Le paragraphe 45(19) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(19) Lorsqu’un scrutateur ne comprend pas la langue d’un électeur, il doit nommer et assermenter un interprète qui lui sert d’intermédiaire pour communiquer à l’électeur tous les renseignements nécessaires pour qu’il puisse exercer son droit de

Remise d’un bulletin de vote à l’électeur

Formalités

Serment de l’électeur

Interprète assermenté

noté qu'il est impossible de trouver un interprète.

(4) L'électeur dont la langue est le français ou l'anglais doit être admis à voter pourvu que son nom figure sur la liste officielle des électeurs et

(5) dans tous les autres cas, cet électeur ne doit pas être admis à voter.

regarded as unable each elector to vote except that where an interpreter is found

(4) the elector shall, where his language spoken by the elector is English or French, be allowed to vote if his name is on the official list of electors and

(5) in any other case the elector shall not be allowed to vote.

(2) This amendment would delete the word "occupation".

(2) Cette modification supprime le mot «occupation».

(3) and (4) These amendments, which add the sidelined and underlined words, are consequential on the amendment contained in clause 27.

(3) et (4) Ces modifications, qui ajoutent les mots soulignés, découlent de celle proposée à l'article 27 du bill.

(5) This amendment, which adds the sidelined and underlined words, would provide that where the language that is not understood by a deputy returning officer is English or French and where no interpreter is found, the elector shall be allowed to vote.

(5) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, notamment par des lignes latérales prévoit qu'un électeur francophone ou anglophone qui, à cause de sa langue, n'est pas compris par le scrutateur doit, si on ne trouve pas d'interprète, être admis à voter.

required to enable such elector to vote, except that, where no interpreter is found,

(a) the elector shall, where the language spoken by the elector is English or French, be allowed to vote if his name is on the official list of electors; and

(b) in any other case, the elector shall not be allowed to vote.”

31. (1) All that portion of subsection 46(1) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“46. (1) Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is qualified to vote in the polling division at the election and has reason to believe that he will be unable to vote in the polling division at the election, during the hours for voting on the ordinary polling day and on the days fixed for the advance poll and for the taking of votes in the office of the returning officer by reason of

(a) his absence from the polling division in the course of his employment as a fisherman, mariner, member of an air-crew, member of a forestry crew, member of a topographical survey crew, prospector or trapper,”

(2) Paragraph 46(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) in the case of an elector referred to in paragraph (1)(b), receives a medical certificate, completed by a legally qualified medical practitioner on letterhead of the practitioner showing his address and telephone number, certifying that the practitioner has personally seen the elector and that the elector is unable to vote at the election because of his illness or physical incapacity,”

32. (1) Subsection 48(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

vote. S’il est impossible de trouver un interprète,

a) l’électeur dont la langue est le français ou l’anglais doit être admis à voter pourvu que son nom figure sur la liste officielle des électeurs; et

b) dans tous les autres cas, cet électeur ne doit pas être admis à voter.»

31. (1) La partie du paragraphe 46(1) de ladite loi qui précède l’alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«46. (1) Lorsqu’un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d’une section de vote à une élection, est habile à voter dans la section de vote à l’élection et qu’il a des motifs de croire qu’il sera incapable de voter dans la section de vote à l’élection, durant les heures de vote le jour ordinaire du scrutin ou les jours fixés comme jours de scrutin spécial ou pour voter dans le bureau du président d’élection, en raison de

a) son absence de la section de vote pendant l’exercice de ses fonctions comme pêcheur, marin, membre de l’équipage d’un avion, membre d’une équipe de forestiers, membre d’une équipe topographique, prospecteur ou trappeur,»

(2) L’alinéa 46(3)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) dans le cas d’un électeur mentionné à l’alinéa (1)b), reçoit un certificat rempli par un médecin qui exerce légalement, sur papier à en-tête, indiquant son adresse et son numéro de téléphone et attestant qu’il a personnellement examiné l’électeur et que ce dernier est incapable de voter durant l’élection, à cause de sa maladie ou de son incapacité physique,»

32. (1) Le paragraphe 48(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Appointment of proxy voters

Nomination d’électeurs mandataires

Clause 31: (1) This amendment would add the underlined classes of persons to those who may vote by proxy.

(2) This amendment would add the underlined words. The relevant portion of subsection 46(3) at present reads as follows:

“(3) Where a returning officer or election clerk referred to in subsection (2)”

Clause 32: (1) This amendment would extend the application of section 48 to all transportation companies and their employees, except where the employee is entitled to vote by proxy or is actually engaged in the

Article 31 du bill: (1) Cette modification étend le vote par procuration aux catégories de personnes soulignées.

(2) Cette modification ajoute les mots soulignés. La partie concernée du paragraphe 46(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) Lorsqu'un président ou un secrétaire d'élection mentionné au paragraphe (2)»

Article 32 du bill: (1) Cette modification étend l'application de l'article 48 à toutes les compagnies de transport et à leurs employés, sauf ceux qui ont le droit

Transportation companies

“(4) This section extends to every company that is engaged in the transportation of goods or passengers by land, air or water and to every employee of such a company except such an employee who is

(a) entitled, under subsection 46(1), to appoint another elector to be his proxy voter and to vote for and in place of him at the election; or

(b) actually employed, other than locally in the area of the polling division for which his name appears on the list of electors, in the operation of a train, ship, aircraft, truck, bus or other conveyance and to whom the additional time referred to in subsection (1) cannot be allowed without interfering with the manning of the conveyance.”

(2) Section 48 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Agreement between the employer and employee

“(6) Where an employer is required by subsection (1) to allow an employee additional time for voting, the employer does not contravene subsection (5) for the reason only that the employee works during all or part of such additional time pursuant to an agreement with the employer.

Hourly, piece-work or other basis of employment

(7) For the purposes of this section, where an employee is normally paid on an hourly, piece-work or other basis, the hours of his employment on polling day at an election are the hours that he would normally work on that day if it were not polling day and, if, subject to subsection (3), the employee is absent at any time during the consecutive hours that the employer is required to allow the employee pursuant to subsection (1), the employer shall be deemed to have made a deduction from the employee's pay if the employer does not pay the employee the amount that the employee would normally have earned during that time if he had worked during that time.”

33. (1) Subsection 49(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Entreprises de transport

«(4) Le présent article s'applique à toutes les entreprises de transport et à leurs employés, sauf ceux

- a) qui ont le droit, en vertu du paragraphe 46(1), de nommer un autre électeur pour voter à leur place à l'élection; ou
- b) dont le travail n'est pas limité à la région de la section de vote, que couvre la liste d'électeurs sur laquelle figurent leurs noms, et qui consiste à assurer, à son bord, la marche d'un moyen de transport et à qui les heures supplémentaires visées au paragraphe (1) ne peuvent être accordées sans nuire à ces services.»

(2) L'article 48 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Accord entre l'employeur et l'employé

«(6) L'employeur qui, aux termes du paragraphe (1), doit accorder à son employé des heures supplémentaires pour aller voter ne contrevient pas au paragraphe (5) pour le seul motif que l'employé, par suite d'un accord conclu avec l'employeur, travaille pendant le temps auquel il a droit pour aller voter.

Salaire

(7) Aux fins du présent article, est réputé avoir fait une déduction sur le salaire de son employé, quel que soit son mode de rémunération, l'employeur qui ne le rémunère pas comme s'il avait continué à travailler durant le temps qu'il a pris, en vertu du paragraphe (1), pour aller voter, à condition toutefois que l'employé se soit conformé aux directives que l'employeur a pu lui donner en vertu du paragraphe (3).»

33. (1) Le paragraphe 49(11) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

running of the conveyance and cannot be spared from his duties without interfering with the manning of the conveyance.

Subsection 48(4) at present reads as follows:

"(4) This section extends to railway companies and their employees, except such employees as are actually engaged in the running of trains and to whom such time cannot be allowed without interfering with the manning of the trains."

(2) New. This amendment would permit an employer and his employee to waive the application of subsection 48(1) by agreement and would make it clear that employees paid on an hourly, piece-work or other basis are entitled to the benefit of subsections 48(1) and (2).

Clause 33: (1) The amendment to subsection (11) would add the sidlined and underlined words. Subsection (11.1) is new and would give to a returning officer

de voter par procuration et ceux qui ne peuvent s'absenter sans nuire à la marche d'un moyen de transport.

Le paragraphe 48(4) se lit actuellement comme suit:

«(4) Le présent article s'applique aux compagnies de chemins de fer et à leurs employés, sauf ceux, parmi ces derniers, qui sont véritablement occupés à faire circuler les trains et à qui ce temps ne peut être accordé sans nuire à ce service.»

(2) Nouveau. Cette modification permet à l'employeur et l'employé d'écarter, sur consentement mutuel, l'application du paragraphe 48(1) mais précise que l'employé doit être rémunéré en conformité des paragraphes 48(1) et (2).

Article 33 du bill: (1) La modification du paragraphe (11) ajoute les mots soulignés, notamment par des lignes latérales. Le paragraphe (11.1) est nouveau et autorise

Appointment of a constable at a polling station

“(11) Any deputy returning officer, except a deputy returning officer for a polling station located in a central polling place, may appoint a constable to maintain order in his polling station throughout polling day where he deems the services of such a constable to be absolutely necessary.”

«(11) A moins d'être affecté à un bureau de scrutin situé dans un centre de scrutin, un scrutateur peut nommer un constable pour maintenir l'ordre dans son bureau de scrutin durant toute la journée du scrutin s'il juge que les services de ce constable sont absolument nécessaires.»

Nomination d'un constable à un bureau de scrutin

Maintenance of order at central polling places

(11.1) Where a returning officer establishes a central polling place pursuant to subsection 33(6), he may appoint such constables to maintain order in the central polling place throughout polling day as he deems necessary.”

(11.1) Lorsqu'il établit un centre de scrutin en vertu du paragraphe 33(6), le président d'élection peut nommer les constables qu'il estime nécessaires pour y maintenir l'ordre durant toute la journée de scrutin.»

Maintien de l'ordre dans les centres de scrutin

(2) Subsection 49(14) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 49(14) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Oath of constable

“(14) Constables shall be appointed and shall take an oath in the prescribed form.”

«(14) Les constables doivent être nommés et doivent prêter serment suivant la formule prescrite.»

Serment du constable

34. Subsections 50(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

34. Les paragraphes 50(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

No person to approach poll armed

“50. (1) No person shall arm himself, during any part of polling day, with any offensive weapon and, thus armed, approach within one kilometre of a polling station, unless called upon to do so by lawful authority.”

“50. (1) Aucun individu ne doit, de toute la journée du scrutin, s'armer d'une arme offensive et s'approcher ainsi armé à une distance de moins d'un kilomètre d'un bureau de scrutin, à moins qu'il ne soit appelé à le faire par l'autorité légitime.”

Quiconque est armé ne peut s'approcher du bureau de scrutin

Demand that weapons be delivered up

(2) A returning officer or deputy returning officer may, during nomination day and polling day at any election, require any person within one kilometre of the place of nomination or of the polling station to deliver to him any offensive weapon in the hands or personal possession of the person, and the person so required shall forthwith so deliver.”

(2) Le président d'élection ou le scrutateur peut, durant le jour de la présentation et celui du scrutin, à toute élection, requérir tout individu dans un rayon d'un kilomètre du lieu de la présentation ou du bureau de scrutin, de lui remettre toutes armes offensives qu'il a entre les mains ou en sa possession personnelle, et cet individu doit s'exécuter sur-le-champs.»

Demande de remise des armes

35. (1) All that portion of subsection 51(8) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

35. (1) La partie du paragraphe 51(8) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Ballots not initialled by deputy returning officer

“(8) Where, in the course of counting the votes, a deputy returning officer discovers that he has omitted to affix his initials to the back of any ballot paper, as required by subsections 38(2) to (4) and 45(1) and as indicated on Form 3, he

“(8) Au cours du dépouillement du scrutin, lorsque le scrutateur découvre qu'il a omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote, comme il est prescrit aux paragraphes 38(2) à (4) et 45(1) et indiqué dans la formule 3, il doit, en la

Bulletins non paraphés par le scrutateur

the authority to appoint constables for the maintenance of order at central polling places.

le président d'élection à nommer des constables pour maintenir l'ordre dans un centre de scrutin.

(2) Subsection 49(14) at present reads as follows:

“(14) Constables shall be appointed and sworn in on Form No. 58, which shall be printed in the poll book.”

“(17) La boîte de scrutin doit être scellée au moyen de l'un des sceaux métalliques spéciaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage du scrutin et immédiatement transmis par le candidat ou le candidat désigné au directeur général des élections.”

(2) Le paragraphe 49(14) se lit actuellement comme suit:
«(14) Les constables sont nommés et assermentés suivant la formule n° 58, laquelle doit être imprimée dans le cahier du scrutin.»

Clause 34: This amendment would substitute the underlined words for the words “half a mile” for the purposes of the metric system.

Article 34 du bill: Dans le cadre de la conversion au système métrique, cette modification remplace les mots «demi-mille» par les mots soulignés.

Clause 35: (1) This amendment is consequential on the amendment contained in clause 64.

(1) Au reçu du certificat du directeur général des élections établissant au candidat le montant de la somme à verser, le candidat doit payer au candidat visé au 40 certificat, à moins la somme du montant consolidé, le moins élevé des deux montants, soit au directeur

“(17) The ballot box shall then be sealed with one of the special metal seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of the deputy returning officer and forthwith transmitted by registered mail or delivered to the returning officer.”

(2) Le paragraphe 49(14) se lit actuellement comme suit:

«(14) Les constables sont nommés et assermentés suivant la formule n° 58, laquelle doit être imprimée dans le cahier du scrutin.»

Article 34 du bill: Dans le cadre de la conversion au système métrique, cette modification remplace les mots «demi-mille» par les mots soulignés.

(1) An application made under subsection 35(1) shall set out the amount and nature of the costs actually and reasonably incurred by the candidate in respect of the account and upon receipt of each application, the Chief Electoral Officer shall determine the amount of the costs actually and reasonably incurred by the candidate.

Article 35 du bill: (1) Cette modification découle de celle proposée à l'article 64 du bill.

(1) The Returning Officer, upon receipt of a certificate from the Chief Electoral Officer showing the amount of costs actually and reasonably incurred by a candidate as determined by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (3), shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the candidate to whom the certificate

shall, in the presence of the poll clerk and the agents of the candidates, affix his initials to the ballot paper and count the ballot paper as if it had been initialled in the first place, if he is satisfied that”

5

présence du greffier du scrutin et des représentants des candidats, parapher ce bulletin de vote et le compter comme s’il l’avait en premier lieu paraphé, mais seulement s’il est convaincu»

5

(2) Subsection 51(17) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 51(17) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Sealing ballot box

“(17) The ballot box shall then be sealed with one of the special metal seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of the deputy returning officer and forthwith transmitted by registered mail or delivered to the returning officer.”

10

«(17) La boîte de scrutin doit être scellée au moyen de l’un des sceaux métalliques spéciaux prescrits par le directeur général des élections à l’usage du scrutateur et immédiatement transmise, par la poste et en recommandé, ou remise au président d’élection.»

Scellage de la boîte de scrutin

36. Section 53 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

36. L’article 53 de ladite loi est modifié par l’adjonction des paragraphes suivants:

Reimbursement of candidate

“(9) Where a recount of votes is made by a judge pursuant to subsection (7),

20

«(9) A l’issue d’un recomptage effectué en conformité du paragraphe (7),

Remboursement aux candidats

(a) the candidate who receives the highest number of votes; and

a) le candidat qui a reçu le plus grand nombre de votes, et

20

(b) any other candidate who receives a number of votes that is within twenty-four of the number of votes received by the candidate described in paragraph (a),

25

b) tout candidat dont le nombre de voix reçues est à vingt-quatre voix ou moins du total obtenu par le candidat visé à l’alinéa a)

may make application to the Chief Electoral Officer, in the prescribed form, for reimbursement of the costs actually and reasonably incurred by the candidate in respect of the recount and upon receipt of such application, the Chief Electoral Officer shall determine the amount of the costs actually and reasonably incurred by the candidate.

peuvent présenter au directeur général des élections, en la forme prescrite, une demande de remboursement de leurs frais réels et raisonnables relatifs au recomptage; aussitôt la demande reçue, le directeur général des élections doit fixer le montant de tels frais.

Idem

(10) An application made under subsection (9) shall set out the amount and nature of the costs actually and reasonably incurred by the candidate with respect to the recount.

35

(10) La demande présentée en vertu du paragraphe (9) doit indiquer le montant et la nature des frais réels et raisonnables du candidat relatifs au recomptage.

Idem

35

Idem

(11) The Receiver General, upon receipt of a certificate from the Chief Electoral Officer showing the amount of costs actually and reasonably incurred by a candidate, as determined by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (9), shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the candidate to whom the certificate

45

(11) Au reçu du certificat du directeur général des élections établissant, en conformité du paragraphe (9), les frais réels et raisonnables du candidat, le receveur général doit payer au candidat visé au certificat, à même le Fonds du revenu consolidé, le moins élevé des deux montants suivants: celui qui figure au certificat

Idem

40

relates, the lesser of such amount and two hundred and fifty dollars for each day or part thereof that the Chief Electoral Officer certifies in the certificate was a day on which the judge was actually engaged in carrying out the recount.”

37. Paragraph 58(2)(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(j) any lists transmitted to him pursuant to subsection 12(2) that were not transmitted to candidates;”

38. The French version of paragraph 59(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) toute initiative qu’il a prise sous le régime du paragraphe 4(2) ou (4) ou de l’article 70 ou en vertu du paragraphe 4(2) des *Règles électorales spéciales* et qui, à son avis, doit être portée à l’attention de la Chambre des communes;”

39. Subsection 60(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) No election documents that are retained in the custody of the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (1) shall, during the period that they are so retained, be inspected or produced except under a rule or order of a judge of a Superior Court, which, if and when made, the Chief Electoral Officer shall obey.”

Inspection of election documents

Idem

(2.1) Subsection (2) does not prohibit the Chief Electoral Officer, any member of his staff authorized by him or the Commissioner of Canada Elections appointed under subsection 70(3) from inspecting the election documents referred to in that subsection and any such document may be produced by the Chief Electoral Officer or the Commissioner for the purpose of any inquiry made pursuant to section 70 or any prosecution for an offence under this Act or under section 115 of the *Criminal Code* in relation to anything that this Act forbids or requires to be done.”

ou deux cent cinquante dollars pour chaque jour, tel qu’indiqué par le directeur général des élections dans son certificat, que le juge a entièrement ou partiellement consacré au recomptage.»

37. L’alinéa 58(2)(j) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«j) les listes qui lui sont transmises en conformité du paragraphe 12(2) et qui n’ont pas été transmises aux candidats;»

38. La version française de l’alinéa 59(1)(b) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«b) toute initiative qu’il a prise sous le régime du paragraphe 4(2) ou (4) ou de l’article 70 ou en vertu du paragraphe 4(2) des *Règles électorales spéciales* et qui, à son avis, doit être portée à l’attention de la Chambre des communes;»

39. Le paragraphe 60(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Pendant qu’il est confié à la garde du directeur général des élections en application du paragraphe (1), nul document d’élection ne doit être examiné ni produit, sauf sur une directive ou ordonnance d’un juge d’une cour supérieure, et le directeur général des élections doit, le cas échéant, s’y conformer immédiatement.

Examen des documents d’élection

(2.1) Nonobstant le paragraphe (2), le directeur général des élections, les membres autorisés de son personnel ainsi que le commissaire aux élections fédérales nommé en conformité du paragraphe 70(3) peuvent examiner les documents d’élection visés à ce dernier paragraphe ou le commissaire peut en outre produire lesdits documents à des fins d’enquêtes ouvertes en vertu de l’article 70 ou à des fins de poursuites intentées pour une infraction prévue à la présente loi ou à l’article 115 du *Code criminel* relativement à une obligation imposée par la présente loi.»

Clause 37: Consequential on the amendments to subsection 12(2) and section 28 proposed by clauses 8 and 23 respectively.

The relevant portion of subsection 58(2) at present reads as follows:

“(2) Forthwith, upon completing the return to the writ pursuant to subsection (1), a returning officer shall transmit by registered mail to the Chief Electoral Officer the following documents:

- (j) the lists transmitted to him pursuant to subsection 12(2);”

Clause 38: This amendment would correct an error in the French text of paragraph 59(1)(b) by adding the underlined word “ou”.

The relevant portion of subsection 59(1) at present reads as follows:

«59. (1) Le directeur général des élections doit, dans les dix jours qui suivent l'ouverture de toute session du Parlement, faire à l'Orateur de la Chambre des communes un rapport signalant»

Clause 39: The amendment to subsection 60(2), which adds the underlined words, would restrict the period during which election documents are not available for public inspection.

Subsection 60(2.1) is new and would make it clear that certain persons are not precluded from inspecting election documents and producing them for the purposes of an inquiry or prosecution.

Article 37 du bill: Cet article du bill découle des modifications du paragraphe 12(2) et de l'article 28 proposées, respectivement, aux articles 8 et 23 du bill.

La partie concernée du paragraphe 58(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Dès que le rapport du bref a été établi en conformité du paragraphe (1), un président d'élection doit transmettre par la poste, sous pli recommandé, les documents suivants au directeur général des élections

- j) les listes qui lui sont transmises en conformité du paragraphe 12(2);»

Article 38 du bill: Cette modification corrige une erreur à l'alinéa 59(1)(b) de la version française en ajoutant le mot «ou».

La partie concernée du paragraphe 59(1) se lit actuellement comme suit:

«59. (1) Le directeur général des élections doit, dans les dix jours qui suivent l'ouverture de toute session du Parlement, faire à l'Orateur de la Chambre des communes un rapport signalant

- b) toute initiative qu'il a prise sous le régime du paragraphe 4(2) ou (4) de l'article 70 ou en vertu du paragraphe 4(2) des *Règles électorales spéciales* et qui, à son avis, doit être portée à l'attention de la Chambre des communes.»

Article 39 du bill: Cette modification du paragraphe 60(2) qui ajoute les mots soulignés, limite la période pendant laquelle l'accès aux documents d'élection est interdit au public.

Le paragraphe 60(2.1) est nouveau et précise que certaines personnes ne sont pas soumises à cette interdiction et qu'elles peuvent même produire ces documents à des fins d'enquêtes ou de poursuites.

40. (1) Section 61 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Effective date

(1.1) The Governor in Council may specify that a tariff made pursuant to subsection (1) shall have effect as of a day that is earlier than the day on which the tariff is made and, where the Governor in Council so specifies, the tariff shall have effect as of such earlier day as is specified.”

(2) Subsection 61(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(4) Subject to subsections (4.1) and (4.2), the fees or allowances attributable to polling stations that are payable to deputy returning officers and poll clerks and for the rental of polling stations shall be paid directly to each claimant by special warrants drawn on the Receiver General, issued by the returning officer for each electoral district and bearing the printed signature of the Chief Electoral Officer.

Idem

(4.1) Where the fees for rental of two or more polling stations are payable to the same person, school board or other landlord, the fees for the rental of such polling stations may be paid by one cheque issued by the Receiver General upon notice to him by the Chief Electoral Officer that no warrants in respect of those fees have been furnished by the Chief Electoral Officer to the returning officer.

Idem

(4.2) Where, pursuant to this section, a claim made by an election officer is required to be paid by warrant, the claim may, where by reason of the loss or misplacement of the warrant furnished by the Chief Electoral Officer or other special circumstances that, in the opinion of the Chief Electoral Officer, cause it to be more expedient to pay the claim by cheque instead of warrant, be paid by one or more cheques issued by the Receiver General upon notice to him by the Chief Electoral Officer that no warrant in respect of the

40. (1) L'article 61 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

«(1.1) Le gouverneur en conseil peut donner un effet rétroactif au tarif qu'il établit en conformité du paragraphe (1).»

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe 61(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit;

«(4) Sous réserve des paragraphes (4.1) et (4.2), les honoraires ou allocations, qui peuvent être affectés aux bureaux de scrutin et qui sont payables aux scrutateurs et aux greffiers du scrutin et pour le loyer des bureaux de scrutin doivent être payés directement à chaque réclamant par mandats spéciaux tirés sur le receveur général, émis par le président d'élection de chaque circonscription et portant la signature imprimée du directeur général des élections.

Idem

(4.1) Lorsque les loyers de plusieurs bureaux de scrutin sont payables à la même personne, commission scolaire ou autre locateur, le receveur général, sur avis du directeur général des élections qu'il n'a émis à cette fin aucun mandat au résident d'élection, peut effectuer le paiement par chèque.

Idem

(4.2) Sur avis du directeur général des élections qu'il n'a émis au président d'élection aucun mandat pour le paiement d'une réclamation d'un officier d'élection ou que le mandat a été perdu ou égaré ou que, étant donné certaines circonstances spéciales, il est plus pratique de faire le paiement par chèque que par mandat, le receveur général peut émettre un ou plusieurs chèques pour effectuer ce paiement même si, en vertu du présent article, il devrait être fait par mandat.»

Idem

Clause 40: (1) New. This amendment would permit the Governor in Council to make a retroactive tariff of fees.

(2) Subsections 61(4.1) and (4.2) are new. These amendments would

- (a) bring advance polling stations under subsection 61(4);
- (b) authorize payment by cheque instead of warrant where the fees or allowances are attributable to polling stations that are centralized in one polling place and where a warrant is lost or misplaced or there are other special circumstances; and
- (c) allow for payment of revising agents by cheque.

Subsection 61(4) at present reads as follows:

"(4) The fees or allowances attributable to polling stations, *other than advance polling stations*, that are payable to deputy returning officers and poll clerks and for the rental of polling stations, *and the fees for revising agents*, shall be paid directly to each claimant by special warrants drawn on the Receiver General, issued by the returning officer for each electoral district and bearing the printed signature of the Chief Electoral Officer."

Article 40 du bill: (1) Nouveau. Cette modification autorise le gouverneur en conseil à donner un effet rétroactif au tarif.

(2) Les paragraphes 61(4.1) et (4.2) sont nouveaux. Ces modifications

- a) étendent l'application du paragraphe 61(4) aux bureaux spéciaux de scrutin;
- b) autorisent, lorsque le mandat est perdu, ou égaré ou lorsqu'il existe d'autres circonstances spéciales, le paiement par chèque plutôt que par mandat, d'honoraires ou d'allocations affectés à des bureaux de scrutin situés dans un centre de scrutin; et
- c) autorise l'emploi de chèques pour le paiement des scrutateurs.

Le paragraphe 61(4) se lit actuellement comme suit:

"(4) Les honoraires ou allocations, qui peuvent être affectés aux bureaux de scrutin *autres que les bureaux spéciaux* et qui sont payables aux scrutateurs et aux greffiers du scrutin et pour le loyer des bureaux de scrutin, *et les honoraires des agents réviseurs*, doivent être payés directement à chaque réclamant par mandats spéciaux tirés sur le receveur général, émis par le président d'élection de chaque circonscription et portant la signature imprimée du directeur général des élections."

claim has been furnished by the Chief Electoral Officer to the returning officer or that the warrant has been lost or misplaced.”

(3) Subsections 61(6) and (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Dispatch of warrants

“(6) Immediately after the official addition of the votes has been held, every returning officer shall fill in the necessary spaces in the special warrants furnished to him by the Chief Electoral Officer, affix his signature thereon and mail the warrants to the deputy returning officers, poll clerks and landlords of polling stations entitled to receive them.

Payments by cheque

(7) All claims made by election officers, other than claims paid pursuant to subsection (4), including the claims of the returning officer, election clerk, enumerators, revising officers and constables, and the various other claims relating to the conduct of an election, shall be paid by separate cheques issued from the office of the Receiver General at Ottawa and sent directly to each person entitled to payment.”

1973-74, c. 51, s. 7

41. (1) All that portion of subsection 61.1(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(c) twenty-five cents for each name in excess of twenty-five thousand appearing on the preliminary lists of electors for the electoral district;

except that where a candidate for the electoral district dies after the close of nominations but before the closing of the polls, the amount determined under this subsection in respect of that electoral district is one and one-half times that aggregate.”

1973-74, c. 51, s. 7

(2) Section 61.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(3) Les paragraphes 61(6) et (7) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(6) Dès que l'addition officielle des votes est terminée, chaque président d'élection doit remplir les espaces nécessaires sur les mandats spéciaux qui lui ont été fournis par le directeur général des élections, y apposer sa signature et les expédier par la poste aux scrutateurs, greffiers du scrutin, locataires de bureaux de scrutin qui ont le droit de les recevoir.

Expédition des mandats

(7) Les montants de toutes les réclamations faites par des officiers d'élection, autres que les réclamations réglées en conformité du paragraphe (4), y compris les réclamations du président d'élection, du secrétaire d'élection, des recenseurs, des réviseurs et des constables, ainsi que les diverses autres réclamations relatives à la conduite d'une élection, doivent être acquittés par chèque distincts émis par le bureau du receveur général, à Ottawa, et expédiés directement à chaque personne qui a droit à un paiement.»

Paiements par chèque

41. (1) La partie du paragraphe 61.1(2) de ladite loi qui suit l'article b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1973-74, c. 51, art. 7

«c) vingt-cinq cents pour chacun des noms, après le vingt-cinq millième figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription;

mais lorsqu'un candidat dans cette circonscription meurt entre la clôture des présentations et la clôture du scrutin, la somme déterminée aux termes du présent paragraphe à l'égard de cette circonscription est une fois et demie le total des montants visés ci-dessus.»

(2) L'article 61.1 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

1973-74, c. 51, art. 7

(3) These amendments are consequential on the amendments contained in subclause (2).

Subsections 61(6) and (7) at present read as follows:

“(6) Immediately after the official addition of the votes has been held, every returning officer shall fill in the necessary spaces in the special warrants, furnished to him by the Chief Electoral Officer, affix his signature thereon and mail the warrants to the deputy returning officers, poll clerks, landlords of polling stations and revising agents entitled to receive them.

(7) All claims made by election officers, other than claims paid pursuant to subsection (4), including the claims of the returning officer, election clerk, enumerators, revising officers, *advance polling station officers* and constables, and the various other claims relating to the conduct of an election, shall be paid by separate cheques issued from the office of the Receiver General at Ottawa and sent direct to each person entitled to payment.”

Clause 41: (1) This amendment would provide for an increase, in specified circumstances, in the maximum election expenses that may be incurred by a candidate.

The relevant portion of section 61.1 at present reads as follows:

“61.1 (1) Every candidate who, directly or through his official agent or any other person acting on his behalf, incurs election expenses on account of or in respect of the conduct or management of the election that exceed the aggregate amount determined under subsection (2) in respect of the electoral district in which he is a candidate, is guilty of an offence against this Act.

(2) The amount determined under this subsection in respect of an electoral district is the aggregate of

(2) New. This amendment would, for the purpose of certain provisions, deem the number of names appearing on the preliminary lists of electors for an electoral district to be greater than it actually is in certain circumstances.

(3) Ces modifications découlent de celles prévues au paragraphe (2) du présent article du bill.

Les paragraphes 61(6) et (7) se lisent actuellement comme suit:

«(6) Dès que l'addition officielle des votes est terminée, chaque président d'élection doit remplir les espaces nécessaires sur les mandats spéciaux qui lui ont été fournis par le directeur général des élections, y apposer sa signature et les expédier par la poste aux scrutateurs, greffiers du scrutin, locataires de bureaux de scrutin et agents réviseurs qui ont le droit de les recevoir.

(7) Les montants de toutes les réclamations faites par des officiers d'élection, autres que les réclamations réglées en conformité du paragraphe (4), y compris les réclamations du président d'élection, du secrétaire d'élection, des énumérateurs, des réviseurs, *des fonctionnaires de bureaux spéciaux de scrutin* et des constables, ainsi que les diverses autres réclamations relatives à la conduite d'une élection, doivent être acquittés par chèques distincts émis par le bureau du receveur général, à Ottawa, et expédiés directement à chaque personne qui a droit à un paiement.»

Article 41 du bill: (1) Cette modification précise les cas où le maximum admissible des dépenses électorales d'un candidat peut être majoré.

La partie concernée de l'article 61.1 se lit actuellement comme suit:

“61.1 (1) Tout candidat qui, directement ou par l'intermédiaire de son agent officiel ou de toute autre personne agissant pour son compte, fait au titre de la conduite ou de la direction de l'élection des dépenses d'élection dont le total dépasse la somme déterminée aux termes du paragraphe (2) à l'égard de la circonscription dans laquelle il est candidat, est coupable d'une infraction à la présente loi.

(2) La somme déterminée aux termes du présent paragraphe à l'égard d'une circonscription est le total des montants suivants:

(2) Nouveau. Cette modification prévoit, dans certains cas et aux fins de certaines dispositions, une majoration du nombre de noms figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour une circonscription.

Where number of electors is less than the average

“(4) For the purposes of subsection (2) and paragraph 63.1(1)(b), where

(a) in a general election the number of names appearing on the preliminary lists of electors for an electoral district is less than the average number of names appearing on the preliminary lists of electors for all electoral districts in that general election, or

(b) in a by-election the number of names appearing on the preliminary lists of electors for an electoral district is less than the average number of names appearing on the preliminary lists of electors for all electoral districts in the immediately preceding general election, the number of names appearing on the preliminary lists of electors for that electoral district shall be deemed to be equal to the aggregate of

(c) the number of names appearing on the preliminary lists of electors for that electoral district, and

(d) one-half of the difference between the average number of names appearing on the preliminary list of electors for all electoral districts in that general election or the immediately preceding general election, as the case may be, and the number of names appearing on the preliminary lists of electors for that electoral district.

Exception

(5) Subsection (1) does not apply to a candidate for an electoral district where the Governor in Council orders the withdrawal of the writ of election for the electoral district or the writ is deemed to be withdrawn if the preparation of the preliminary lists of electors for the electoral district has not been completed on the day that notice of the withdrawal of the writ or notice that the writ is deemed to have been withdrawn is published in the *Canada Gazette*.”

42. (1) Subparagraph 62(1)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) declared to the returning officer, in the nomination paper filed pursuant

«(4) Aux fins du paragraphe (2) et de l’alinéa 63.1(1)b), lorsque

a) dans une élection générale, le nombre de noms figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour une circonscription est inférieur à la moyenne nationale par circonscription établie à partir des listes préliminaires de toutes les circonscriptions touchées par cette élection générale, ou

b) dans une élection partielle, le nombre de noms figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour une circonscription est inférieur à la moyenne nationale par circonscription établie à partir des listes préliminaires de toutes les circonscriptions touchées par la dernière élection générale, le nombre des noms figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour cette circonscription est réputé égal à la somme

c) des noms figurant sur les listes préliminaires établies pour cette circonscription, et

d) de la moitié de la différence entre la moyenne nationale par circonscription à cette élection générale ou à l’élection générale précédente, selon le cas, et le total des noms figurant sur les listes préliminaires établies pour cette circonscription.

(5) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à un candidat lorsque la préparation des listes préliminaires des électeurs de la circonscription dans laquelle il se présente n’est pas terminée le jour de la publication dans la *Gazette du Canada*, d’un avis portant que le gouverneur en conseil a ordonné le retrait du bref d’élection pour cette circonscription ou que le bref est réputé avoir été retiré.»

42. (1) Le sous-alinéa 62(1)b)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) déclarés au président d’élection, dans le bulletin de présentation,

Nombre d’électeurs inférieur à la moyenne

Exception

(2) Paragraph 62(4)(a) of the said Act is amended to read as follows:

(a) Every candidate shall appoint an official agent and not otherwise.

(b) Every candidate shall appoint an official agent and not otherwise.

(c) Every candidate shall appoint an official agent and not otherwise.

(d) Every candidate shall appoint an official agent and not otherwise.

(e) Every candidate shall appoint an official agent and not otherwise.

(f) Every candidate shall appoint an official agent and not otherwise.

(g) Every candidate shall appoint an official agent and not otherwise.

(h) Every candidate shall appoint an official agent and not otherwise.

(i) Every candidate shall appoint an official agent and not otherwise.

Article 42 du bill: (1) Cette modification découle de celle proposée à l'article 64 du bill.

The partie concernée du paragraphe 62(1) se lit actuellement comme suit:

62. (1) Tout candidat doit nommer un agent officiel

(2) L'article 62(4)(a) de la loi est amendé de la façon suivante:

(a) Tout candidat doit nommer un agent officiel et non autrement.

(b) Tout candidat doit nommer un agent officiel et non autrement.

(c) Tout candidat doit nommer un agent officiel et non autrement.

(d) Tout candidat doit nommer un agent officiel et non autrement.

(e) Tout candidat doit nommer un agent officiel et non autrement.

(f) Tout candidat doit nommer un agent officiel et non autrement.

(g) Tout candidat doit nommer un agent officiel et non autrement.

(h) Tout candidat doit nommer un agent officiel et non autrement.

(i) Tout candidat doit nommer un agent officiel et non autrement.

Clause 42: (1) This amendment is consequential on the amendment contained in clause 64.

The relevant portions of subsection 62(1) at present read as follows:

62. (1) Every candidate shall appoint an official agent

ant to subsection 23(2), on or before nomination day, and”

(2) Paragraph 62(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) all money provided by any person other than the candidate for any expenses incurred on account of or in respect of the conduct or management of the election, whether as a contribution, gift, loan, advance, deposit or otherwise, shall be paid on such person’s own behalf out of moneys to which he is beneficially entitled to the official agent and not otherwise.”

(3) Subsection 62(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(5) Subsection (4) shall be deemed not to apply to any payment by a candidate, out of his own money, for his personal expenses to an aggregate amount not exceeding two thousand dollars.”

(4) Section 62 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsections:

“(6.1) The Chief Electoral Officer shall prescribe forms for use by official agents and candidates for the following purposes:

- (a) for recording information with respect to expenses and claims referred to in paragraphs 63(1)(a) to (d),
- (b) for recording information with respect to amounts of money and the commercial value of goods or services provided by way of loan, advance, deposit, contribution or gift as described in paragraphs 63(1)(e) and (f), and
- (c) for use as an official receipt to be issued by official agents on behalf of candidates to donors referred to in paragraphs 63(1)(e) and (f) for the purpose of subsection 127(3) of the *Income Tax Act*,

Limitation

Prescribed forms for candidates and official agents

déposé en conformité du paragraphe 23(2), le ou avant le jour des présentations, et»

(2) L’alinéa 62(4)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(b) tous deniers fournis par une autre personne que le candidat pour des dépenses occasionnées par la conduite ou la direction de l’élection, soit à titre de contribution, de don, de prêt, d’avance, de dépôt ou d’autre manière, doivent être prélevés sur des sommes sur lesquelles elle a des droits et versés, pour son compte, à l’agent officiel, et à nul autre.»

(3) Le paragraphe 62(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) Le paragraphe (4) n’est pas censé s’appliquer au paiement par un candidat sur ses propres deniers, de ses dépenses personnelles d’un montant total d’au plus deux mille dollars.»

(4) L’article 62 de ladite loi est en outre modifié par l’insertion, après le paragraphe (6), des paragraphes suivants:

«(6.1) Le directeur général des élections doit prescrire les formules que doivent employer les agents officiels et les candidats pour les fins suivantes:

- a) l’inscription de renseignements relatifs aux dépenses et réclamations visées aux alinéas 63(1)a) à d),
- b) l’inscription de renseignements relatifs aux montants des fonds et à la valeur commerciale des marchandises ou des services mis à la disposition du candidat, au moyen de prêt, d’avance, de dépôt, de contribution ou de don, tel que décrit aux alinéas 63(1)e) et f), et
- c) la remise, aux fins du paragraphe 127(3) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, de reçus officiels aux donateurs mentionnés aux alinéas 63(1)e) et f), par les agents officiels au nom des candidats,

5

5

10

15

25

45

5

10

15

25

45

Restriction

Formules prescrites pour les candidats et agents officiels

- (b) whose name, address and occupation shall be
- (i) declared to the returning officer, in the nomination paper in Form No. 27 by or on behalf of the candidate, on or before nomination day, and"

(2) This amendment would add the sidelined and underlined words.

(3) This amendment would have the effect of repealing paragraph 62(5)(b).

Subsection 62(5) at present reads as follows:

- "(5) Subsection (4) shall be deemed not to apply to any payment
- (a) by a candidate, out of his own money, for his personal expenses to an aggregate amount not exceeding two thousand dollars; or
 - (b) by any person, out of his own money, for any small expense legally incurred by him, if no part of the sum so paid is repaid to him."

(4) New. This amendment would authorize the Chief Electoral Officer to prescribe an official receipt form and official forms for recording receipts and expenses and would require candidates to use such forms and to return to the returning officer any unused official receipt forms.

- b) dont le nom, l'adresse et l'occupation doivent être
- (i) déclarés au président d'élection dans le bulletin de présentation, suivant la formule n° 27, par le candidat, ou de sa part, le ou avant le jour des présentations, et»

(2) Cette modification ajoute les mots soulignés, notamment par des lignes latérales.

(3) Cette modification entraîne l'abrogation de l'alinéa 62(5)b).

Le paragraphe 62(5) se lit actuellement comme suit:

- «(5) Le paragraphe (4) n'est pas censé s'appliquer au paiement
- a) par un candidat, sur ses propres deniers, de ses dépenses personnelles d'un montant total d'au plus deux mille dollars; ni
 - b) par toute personne, sur ses propres deniers, de toute menue dépense qu'elle a légitimement faite, si aucune partie de la somme ainsi versée ne lui est remboursée.»

(4) Nouveau. Cette modification autorise le directeur général des élections à prescrire les formules devant servir des reçus officiels ou à l'inscription de dépenses et réclamations; oblige les candidats à employer ces formules et exige que le candidat retourne au président d'élection les formules de reçu officiel inutilisées.

and every candidate and official agent shall use such forms, and no others, for the purposes for which they are prescribed.

Compliance with *Income Tax Act*

(6.2) A form prescribed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph (6.1)(c) shall provide for the inclusion therein by the official agent of such information as is prescribed under subsection 127(3) of the *Income Tax Act*.

Chief Electoral Officer to supply forms

(6.3) The Chief Electoral Officer shall cause to be printed a sufficient supply of the forms prescribed by him pursuant to subsection (6.1) and he shall transmit to each returning officer such number of copies of each form as he considers the returning officer will require for the candidates in the returning officer's electoral district; and the returning officer shall issue to each candidate in his electoral district such number of copies of each form as he considers the candidate will require and such further number as the candidate may request, but all copies of the form described in paragraph (6.1)(c) that are not used by the candidate for the purposes of the election shall be returned to the returning officer not later than one month after polling day."

(5) Subsections 62(8) and (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Bill of particulars

"(8) Every payment made by or through an official agent in respect of any expenses incurred on account of or in respect of the conduct or management of an election shall, except where less than twenty-five dollars, be vouched for by a bill stating the particulars and by proof of payment.

Claims to be sent in within three months, or rights to be barred

(9) Every person who has any bill, charge or claim upon any candidate for or in relation to any election shall send in the bill, charge or claim within

(a) three months after polling day at the election, or

(b) where the writ issued for the electoral district for which the candidate was nominated is withdrawn or deemed to be withdrawn, three months after

et les candidats et agents officiels doivent employer uniquement les formules prescrites aux fins auxquelles elles sont destinées.

(6.2) La formule prescrite par le directeur général des élections en conformité de l'alinéa (6.1)c) doit prévoir la mention par l'agent officiel des renseignements exigés au paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Observation de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

(6.3) Le directeur général des élections doit faire imprimer en quantité suffisante les formules visées au paragraphe (6.1); il doit transmettre au président d'élection de chaque circonscription le nombre de copies de chaque formule qu'il estime suffisant pour permettre à ce dernier de répondre aux besoins des candidats de la circonscription et le président d'élection doit remettre aux candidats de sa circonscription le nombre de copies de chaque formule qu'il estime suffisant pour satisfaire à leurs besoins ainsi que, éventuellement, à leurs demandes de copies supplémentaires; les copies inutilisées de la formule visée à l'alinéa (6.1)c) doivent être retournées au président d'élection dans le mois qui suit le jour du scrutin.»

Le directeur général des élections doit fournir les formules

(5) Les paragraphes 62(8) et (9) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(8) Tout paiement fait par un agent officiel ou par son intermédiaire, relativement à des dépenses occasionnées par la conduite ou la direction d'une élection, doit, sauf s'il est de moins de vingt-cinq dollars, être justifié par un compte détaillé et une preuve de paiement.

Compte détaillé

(9) Toute personne qui a une facture, un compte de frais ou toute autre réclamation à faire valoir contre un candidat relativement à une élection doit le faire tenir

Envoi des réclamations dans un délai de trois mois, sinon déchéance des droits

a) dans les trois mois suivant le jour du scrutin, ou

b) dans les trois mois de la publication, dans la *Gazette du Canada*, d'un avis annonçant que le bref d'élection pour la circonscription où le candidat a été pré-

...a été retiré ou est réputé avoir été retiré.

...notice that the writ has been or is deemed to have been withdrawn.

(6) The amendment would substitute the underlined words in subsection 62(8) for the words "a receipt" and would amend subsection 62(9) by requiring that any claim on a candidate must be submitted within three months after polling day or, where the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn, within three months after notice to that effect is published in the Canada Gazette.

...the following amendments to subsection 62(8) and subsection 62(9) of the Act.

(5) This amendment would substitute the underlined words in subsection 62(8) for the words "a receipt" and would amend subsection 62(9) by requiring that any claim on a candidate must be submitted within three months after polling day or, where the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn, within three months after notice to that effect is published in the Canada Gazette.

(5) Cette modification remplace, au paragraphe 62(8) les mots «un reçu» par les mots soulignés et exige, au paragraphe 62(9), que toute réclamation à faire valoir contre un candidat soit soumise dans les trois mois suivant le jour du scrutin ou dans les trois mois de la publication dans la Gazette du Canada d'un avis annonçant que le bref est retiré ou réputé l'être.

Subsection (9) at present reads as follows:

Le paragraphe 62(9) se lit actuellement comme suit:

"(9) Every person who has any bill, charge or claim upon any candidate for or in relation to any election shall send in the bill, charge or claim, within one month after the day on which the candidate returned has been declared elected, to the official agent of the candidate or, if that agent is dead or legally incapable, to the candidate in person and, if he does not do so, that person shall be barred of the right to recover the bill, charge or claim or any part thereof."

"(9) Toute personne qui a une facture, un compte de frais ou toute autre réclamation à faire valoir contre un candidat en rapport avec une élection, doit le faire tenir, dans le mois qui suit le jour où le candidat a été déclaré élu, à l'agent officiel du candidat ou, si cet agent est mort ou juridiquement incapable, au candidat en personne. Sinon, cette personne est déchuée du droit de faire valoir cette facture, ce compte de frais ou toute autre réclamation, en totalité ou en partie."

...et non autrement. Seul l'exception qui peut être admise en vertu de la présente loi, en ce qui concerne le paiement en violation de la présente disposition est compatible d'un acte illégal et d'une infraction à la présente loi.

...had not otherwise, and subject to such exception as may be allowed pursuant to this Act, an official agent who makes a payment in contravention of the provisions of the Act, or a candidate who makes a payment in contravention of the provisions of the Act.

publication in the *Canada Gazette* of notice that the writ has been or is deemed to have been withdrawn, to the official agent of the candidate or, if that agent is dead or legally incapable, to the candidate in person and, if he does not do so, that person shall be barred of the right to recover the bill, charge or claim or any part thereof.”

(6) Subsections 62(11) and (12) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(11) In the event of the death, within the three months referred to in subsection (9), of any person claiming the amount of any bill, charge or claim referred to in that subsection, the legal representative of the person shall send in the bill, charge or claim within one month after his obtaining probate or letters of administration, or of his becoming otherwise able to act as legal representative and, if he does not do so, the right to recover the bill, charge or claim or any part thereof shall be barred.

Death of claimant

(12) All expenses incurred by or on behalf of a candidate on account of or in respect of the conduct or management of an election shall be paid within

- (a) four months after polling day at the election, or
- (b) where the writ issued for the electoral district for which the candidate was nominated is withdrawn or deemed to be withdrawn, four months after publication in the *Canada Gazette* of notice that the writ has been or is deemed to have been withdrawn,

and not otherwise, and, subject to such exception as may be allowed pursuant to this Act, an official agent who makes a payment in contravention of this provision is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.”

Payment within four months

senté, a été retiré ou est réputé avoir été retiré, à l'agent officiel du candidat ou, si cet agent est mort, au candidat en personne. Sinon, cette personne est déchu du droit de faire valoir cette facture, ce compte de frais ou toute autre réclamation en totalité ou en partie.»

(6) Les paragraphes 62(11) et (12) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(11) Au cas de décès, dans le cours des trois mois mentionnés au paragraphe (9), d'une personne qui réclame le montant d'une facture, d'un compte de frais ou d'une réclamation aux termes de ce paragraphe, le représentant légal de cette personne doit envoyer la facture, le compte de frais ou la réclamation dans le mois qui suit la date à laquelle il a fait vérifier le testament ou obtenu des lettres d'administration, ou à laquelle il a par ailleurs obtenu qualité pour agir comme représentant légal. Sinon, il est déchu de son droit d'obtenir le paiement de la facture, du compte de frais ou du montant de la réclamation.

Décès du réclamant

(12) Toutes les dépenses faites par un candidat ou en son nom et occasionnées par la conduite ou la direction d'une élection doivent être payées

- a) dans les quatre mois suivant le jour du scrutin, ou
- b) dans les quatre mois suivant la publication dans la *Gazette du Canada*, d'un avis annonçant que le bref d'élection pour la circonscription où le candidat a été présenté a été retiré ou est réputé avoir été retiré

Paiement dans les cinquante jours

et non autrement. Sauf l'exception qui peut être admise en conformité de la présente loi, un agent officiel qui fait un paiement en violation de la présente disposition est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.»

45

(6) The amendments to subsection 62(11), which would substitute the underlined words for the word "month", and the amendment to subsection 62(12) are consequential on the amendment to subsection 62(9) contained in subclause (5).

Subsection 62(12) at present reads as follows:

"(12) All expenses incurred by or on behalf of a candidate on account of or in respect of the conduct or management of an election shall be paid within fifty days after the day on which the candidate returned was declared elected, and not otherwise and, subject to such exception as may be allowed pursuant to this Act, an official agent who makes a payment in contravention of this provision is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act."

(6) La modification du paragraphe 62(11), qui remplace le mot «un» par les mots soulignés, et la modification du paragraphe 62(12) découlent de celle du paragraphe 62(9) proposée au paragraphe 42(5) du bill.

Le paragraphe 62(12) se lit actuellement comme suit:

«(12) Toutes les dépenses faites par un candidat ou en son nom et occasionnées par la conduite ou la direction d'une élection doivent être payées dans les cinquante jours qui suivent le jour où le candidat a été déclaré élu, et non autrement. Sauf l'exception qui peut être admise en conformité de la présente loi, un agent officiel qui fait un paiement en violation de la présente disposition est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.»

(7) Subsection 62(15) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(15) Where an official agent, in the case of any claim sent in to him within the time limited by this Act, disputes it or refuses or fails to pay it within the time specified for payment thereof by subsection (12), the claim shall be deemed to be a disputed claim and the claimant may, if he thinks fit, bring an action to recover the claim in any competent court.”

Action for recovery in claims deemed disputed

(8) Section 62 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (18) thereof, the following subsection:

“(18.1) Where a candidate dies before the expiration of the time referred to in subsection (18) and before sending to his official agent the written statement described in that subsection, that subsection does not apply in respect of the candidate.”

Candidate dies

(9) Subsection 62(20) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(20) A statement of the particulars of payments made by any person authorized to make payments pursuant to subsection (19) shall be sent to the official agent within the time limited by this Act for the sending in of claims and shall be vouched for by a bill containing the proof of payment by that person.”

Statement of particulars and vouchers

43. (1) Subsection 62.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“62.1 (1) Every candidate shall, at the time of appointment of his official agent, appoint an auditor.”

Appointment of auditor

(2) Subsection 62.1(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) The auditor appointed by a candidate shall make a report to the official agent of the candidate on the return respecting election expenses prepared by or on behalf of the candidate and shall

Auditor's report

1973-74, c. 51, s. 8(1)

1973-74, c. 51, s. 8(1)

(7) Le paragraphe 62(15) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(15) Si l'agent officiel, dans le cas d'une réclamation qui lui est présentée dans le délai prescrit par la présente loi, la conteste ou refuse ou néglige de la payer dans les délais de paiement prévus au paragraphe (12), la réclamation est censée être une réclamation contestée, et le réclamant peut, s'il le juge à propos, intenter, devant tout tribunal compétent, une action en recouvrement.”

Action en recouvrement en cas de réclamation censée être contestée

(8) L'article 62 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le paragraphe (18), du paragraphe suivant:

“(18.1) Le paragraphe (18) ne s'applique pas au candidat qui meurt avant l'expiration du délai qui y est prescrit et avant d'avoir fait parvenir à son agent officiel l'état qui y est visé.”

Décès du candidat

(9) Le paragraphe 62(20) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(20) Un état détaillé des paiements effectués par une personne autorisée à effectuer des paiements en conformité du paragraphe (19) doit être envoyé à l'agent officiel dans le délai prescrit par la présente loi pour la présentation des réclamations et être appuyé par une preuve de paiement effectué par cette personne.”

État détaillé et pièces justificatives

43. (1) Le paragraphe 62.1(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“62.1 (1) Tout candidat doit, au moment de la nomination de son agent officiel, nommer un vérificateur.”

1973-74, c. 51, par. 8(1)

Nomination d'un vérificateur

(2) Le paragraphe 62.1(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(4) Le vérificateur nommé par un candidat doit faire rapport à l'agent officiel du candidat sur le rapport concernant les dépenses d'élection établi par le candidat ou pour le compte de celui-ci et il doit

1973-74, c. 51, par. 8(1)

Rapport du vérificateur

(7) This amendment is consequential on the amendment contained in subclause (6).

Subsection 62(15) at present reads as follows:

“(15) Where an official agent, in the case of any claim sent in to him within the time limited by this Act, disputes it or refuses or fails to pay it within the period of fifty days after the day on which the candidate returned was declared elected, the claim shall be deemed to be a disputed claim and the claimant may, if he thinks fit, bring an action to recover the claim in any competent court.”

(8) New. This amendment would provide that subsection 62(18) does not apply in respect of a candidate who dies before the time limited by the Act for sending in claims and before he has actually complied with that subsection.

Subsection 62(18) at present reads as follows:

“(18) Each candidate shall send to his official agent within the time limited by this Act for sending in claims a written statement of the amount of personal expenses paid by the candidate.”

(9) This amendment would substitute the underlined words for the word “receipt”.

Clause 43: (1) This amendment would require a candidate to appoint as auditor a person who is qualified to carry out the duties of a public auditor and is in part consequential on the amendment contained in subclause 22(2). Subclause 1(2) would define the word “auditor”.

Subsection 62.1(1) at present reads as follows:

“62.1 (1) Every candidate shall, at the time of appointment of his official agent, appoint an auditor who shall be a person who normally carries out the duties of an auditor in the province in which the electoral district of the candidate is located and whose name and address shall be declared to the returning officer, in the nomination paper in Form No. 27 by or on behalf of the candidate, on or before nomination day.”

(2) and (3) These amendments would require the auditor appointed by a candidate to state in his report

(7) Cette modification découle de celle proposée au paragraphe 42(6) du bill.

Le paragraphe 62(15) se lit actuellement comme suit:

«(15) Si l'agent officiel, dans le cas d'une réclamation qui lui est présentée dans le délai prescrit par la présente loi, la conteste ou refuse ou néglige de la payer dans les cinquante jours qui suivent le jour où le candidat a été déclaré élu, la réclamation est censée être une réclamation contestée, et le réclamant peut, s'il le juge à propos, intenter, devant tout tribunal compétent, une action en recouvrement.»

(8) Nouveau. Cette modification prévoit que le paragraphe 62(18) ne s'applique pas au candidat qui meurt avant l'expiration du délai prescrit par la présente loi pour l'envoi des réclamations et avant de s'être conformé à ce paragraphe.

Le paragraphe 62(18) se lit actuellement comme suit:

«(18) Chaque candidat doit faire parvenir à son agent officiel, dans le délai prescrit par la présente loi pour l'envoi des réclamations, un état du montant des dépenses personnelles qu'il a payées.»

(9) Cette modification remplace l'expression «le compte acquitté» par les mots soulignés.

Article 43 du bill: (1) Cette modification oblige le candidat à nommer comme vérificateur une personne qui exerce légalement les fonctions de vérificateur public; elle découle en partie de la modification proposée au paragraphe 22(2) du bill. Le paragraphe 1(2) du bill définit le terme «vérificateur».

Le paragraphe 62.1(1) se lit actuellement comme suit:

«62.1 (1) Tout candidat doit, au moment de la nomination de son agent officiel, nommer un vérificateur qui doit être une personne qui remplit normalement les fonctions de vérificateur dans la province où est située la circonscription électorale du candidat. Les nom et adresse du vérificateur doivent être déclarés au président d'élection sur le bulletin de présentation, suivant la formule n° 27, par le candidat ou de sa part, le ou avant le jour des présentations.»

(2) et (3) Ces modifications obligent le vérificateur nommé par un candidat à dire, dans son rapport, s'il est

make such examinations as will enable him to state in his report whether in his opinion the return presents fairly the financial transactions required by section 63 to be detailed in the candidate's return." 5

1973-74, c. 51, s. 8(1)

(3) Paragraph 62.1(5)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the return to which the report 10 relates does not present fairly the financial transactions required by section 63 to be detailed in the candidate's return."

1973-74, c. 51, s. 9(1)

44. (1) All that portion of subsection 63(1) of the said Act preceding paragraph 15 (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Auditor's report and return of election expenses by official agent

"63. (1) Within four months after polling day at an election or, where the writ issued for the electoral district for which the candidate was nominated is withdrawn or deemed to be withdrawn, within four months after publication in the *Canada Gazette* of notice that the writ has been or is deemed to have been withdrawn, the 25 official agent of every candidate shall transmit to the returning officer the auditor's report made to him pursuant to subsection 62.1(4) and a true signed return substantially in the prescribed form (in 30 this Act referred to as a "return respecting election expenses") containing detailed statements in respect of that candidate of"

1973-74, c. 51, s. 9(2)

(2) Subsections 63(1.1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted 35 therefor:

Gifts or contributions through local associations

"(1.1) Where a contribution for the use of a candidate is made by any local association of a political party, whether registered or otherwise, the return referred to 40 in subsection (1) in respect of the candidate shall, if the amount or value of the contribution exceeds one hundred dollars, include the name of each donor whose contribution, or the aggregate of whose 45 contributions to the local association, exceeded one hundred dollars and was comprised in whole or in part in the contri-

faire les vérifications qui lui permettront de déclarer dans son rapport si, à son avis, le rapport en question représente fidèlement les opérations financières décrites 5 dans les états détaillés, comme l'exige l'article 63.»

(3) L'alinéa 62.1(5)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51, par. 8(1)

«a) le rapport sur lequel porte son rapport ne représente pas fidèlement les 10 opérations financières décrites dans les états détaillés, comme l'exige l'article 63.»

44. (1) La partie du paragraphe 63(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée 15 et remplacée par ce qui suit:

1973-74, c. 51, par. 9(1)

«63. (1) Dans les quatre mois suivant le jour du scrutin ou la publication, dans la *Gazette du Canada*, d'un avis annonçant que le bref d'élection, pour la circonscription où le candidat a été présenté, est retiré ou réputé l'être, l'agent officiel de chaque 20 candidat doit transmettre au président d'élection le rapport que lui a fait le vérificateur conformément au paragraphe 25 62.1(4) et un rapport fidèle, dûment signé et rédigé en substance suivant la formule prescrite. Ce document, appelé dans la présente loi «rapport concernant les dépenses d'élection», doit contenir, au sujet de ce 30 candidat, les états détaillés»

Rapport du vérificateur et rapport sur les dépenses d'élection pour l'agent officiel

(2) Les paragraphes 63(1.1) à (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1973-74, c. 51, par. 9(2)

«(1.1) Lorsqu'une contribution est faite 35 par une association locale d'un parti politique, enregistré ou non, au profit d'un candidat, le rapport concernant le candidat, prévu au paragraphe (1) doit, si le montant ou la valeur de la contribution dépasse 40 cent dollars, énoncer les noms des donateurs dont la ou les contributions à l'association locale de la circonscription dépassent cent dollars et sont incluses en entier 45 ou en partie dans la contribution que l'association locale de la circonscription a

Contributions ou dons d'associations locales

whether in his opinion the candidate's return presents fairly the financial transactions required by section 63 to be detailed in the return.

Subsection 62.1(4) at present reads as follows:

"(4) The auditor appointed by a candidate shall make a report to the official agent of the candidate on the return respecting election expenses prepared by or on behalf of the candidate and shall make such examinations as will enable him to state in his report whether in his opinion the return presents fairly the information contained in the accounting records on which the return is based."

Paragraph 62.1(5)(a) at present reads as follows:

"(a) the return to which the report relates does not present fairly the information contained in the accounting records on which it is based;"

Clause 44: (1) This amendment would give the official agent a period of four months after polling day or, where the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn, a period of four months after notice to that effect is published in the *Canada Gazette* in which to submit the "return respecting election expenses".

The relevant portion of subsection 63(1) at present reads as follows:

"63. (1) Within two months after the candidate returned has been declared elected, the official agent of every candidate shall transmit to the returning officer the auditor's report made to him pursuant to subsection 62.1(4) and a true signed return substantially in Form No. 64 (in this Act referred to as a "return respecting election expenses") containing detailed statements in respect of that candidate of"

(2) Subsections 63(1.3) and (3.1) are new. The purpose of the amendments to subsections 63(1.1) and (1.2) and the new subsection 63(1.3) is to require disclosure, in the return made under subsection 63(1), only of the names of those contributors who contributed to the local association amounts that, or the aggregate of whose contributions to the local association, exceeded \$100.

The amendments to subsections 63(2) and (3) would delete therefrom the words "before a notary public or a justice of the peace" and would give a candidate a period of four months from polling day within which to file the "declaration respecting election expenses".

The new subsection 63(3.1) would make the requirement to file a "declaration respecting election expenses" inapplicable to a candidate who dies before nominations close and, in the case of a candidate who dies after the

d'avis que le rapport du candidat représente fidèlement les opérations financières, états détaillés à l'appui, qui doivent y être inclus en vertu de l'article 63.

Le paragraphe 62.1(4) se lit actuellement comme suit:

"(4) Le vérificateur nommé par un candidat doit faire rapport à l'agent officiel du candidat sur le rapport concernant les dépenses d'élection établi par le candidat ou pour le compte de celui-ci et il doit faire les vérifications qui lui permettront de déclarer dans son rapport si, à son avis, le rapport en question représente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé."

L'alinéa 62.1(5)a) se lit actuellement comme suit:

"a) le rapport sur lequel porte son rapport ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;"

Article 44 du bill: (1) Cette modification fixe à quatre mois du jour du scrutin ou de la publication, dans la *Gazette du Canada*, d'un avis annonçant que le bref d'élection est retiré ou réputé l'être, le délai accordé à l'agent officiel pour soumettre le «rapport concernant les dépenses d'élection».

La partie concernée du paragraphe 63(1) se lit actuellement comme suit:

"63. (1) Dans les deux mois qui suivent la date à laquelle le candidat a été déclaré élu, l'agent officiel de chaque candidat doit transmettre au président d'élection le rapport que lui a fait le vérificateur conformément au paragraphe 62.1(4) et un rapport fidèle, dûment signé et rédigé en substance suivant la formule n° 64. Ce document, appelé dans la présente loi «rapport concernant les dépenses d'élection», doit contenir, au sujet de ce candidat, les états détaillés"

(2) Les paragraphes 63(1.3) et (3.1) sont nouveaux. Les modifications des paragraphes 63(1.1) et (1.2) et l'adjonction du paragraphe 63(1.3) ont pour objet de limiter la divulgation, dans le rapport fait en conformité du paragraphe 63(1), des noms de donateurs uniquement à ceux dont les contributions à l'association locale sont supérieures, au total, à \$100.

Les modifications des paragraphes 63(2) et (3) suppriment les mots «faite devant un notaire public ou un juge de paix» et donnent au candidat un délai de quatre mois à compter du jour du scrutin pour déposer la «déclaration concernant les dépenses d'élection».

Le nouveau paragraphe 63(3.1) rend inapplicable l'obligation de déposer une «déclaration concernant les dépenses d'élection» à un candidat qui meurt avant la clôture des présentations; si sa mort est survenue après

bution by the local association for the use of the candidate and the amount or value of such contribution or of the aggregate of such contributions, as the case may be, by each such donor.

Idem

(1.2) Where, in circumstances in which subsection (1.1) applies, any of the donors whose contributions to the local association were comprised in whole or in part in the contribution by the local association for the use of the candidate cannot be identified, the return referred to in subsection (1) in respect of the candidate shall include information with respect to each donor who made a contribution to the local association, since the election preceding the election to which the return relates, that exceeded, or who made contributions to the local association during that period the aggregate of which exceeded, one hundred dollars, as if such contributions had been contributions for the use of the candidate.

Definitions

(1.3) In subsections (1.1) and (1.2),
 (a) "contribution" includes a loan, advance, deposit and gift; and
 (b) "donor" means any donor who falls within the classes of donors referred to in paragraph (1)(e).

Vouchers and declaration

(2) Each return transmitted pursuant to subsection (1) shall include all bills and vouchers relative thereto and be accompanied by a declaration made by the official agent in the prescribed form, which declaration is in this Act referred to as a "declaration respecting election expenses".

Candidate's declaration respecting election expenses

(3) Within four months after polling day at an election, each candidate shall transmit or cause to be transmitted to the returning officer a declaration respecting the candidate's election expenses made by the candidate in the prescribed form, which declaration is in this Act referred to as a "declaration respecting election expenses".

Where candidate dies

(3.1) Where a candidate dies before the expiration of the period of four months

faite au profit du candidat et le montant ou la valeur de la ou des contributions de chaque donateur.

Idem

(1.2) Dans les conditions où le paragraphe (1.1) s'applique, lorsque l'identité de l'un quelconque des donateurs dont les contributions à l'association locale ont été incluses en entier ou en partie dans la contribution que l'association locale fait au profit d'un candidat ne peut pas être obtenue, le rapport concernant le candidat, prévu au paragraphe (1), doit comprendre des renseignements sur chaque donateur ayant fait, pour un total supérieur à cent dollars, une ou des contributions à l'association locale depuis l'élection précédant celles sur laquelle porte le rapport comme si ces contributions avaient été faites au profit du candidat.

(1.3) Aux fins des paragraphes (1.1) et (1.2),

- a) «contribution» comprend un prêt, une avance, un dépôt et un don; et
 b) «donateur» s'entend de tout donateur compris dans les catégories de donateurs visées à l'alinéa (1)e).

Pièces justificatives et déclaration

(2) Chaque rapport transmis en conformité du paragraphe (1) doit inclure tous les comptes et pièces justificatives qui s'y rattachent et être accompagné d'une déclaration de l'agent officiel, suivant la formule prescrite. Cette déclaration est appelée dans la présente loi «déclaration concernant les dépenses d'élection».

(3) Dans les quatre mois qui suivent le jour du scrutin, chaque candidat doit transmettre ou faire transmettre au président d'élection une déclaration qu'il a faite suivant la formule prescrite, concernant ses dépenses d'élection. Cette déclaration est appelée dans la présente loi «déclaration concernant les dépenses d'élection».

Déclaration du candidat concernant ses dépenses d'élection

(3.1) Lorsque le candidat meurt avant l'expiration du délai établi au paragraphe

Décès du candidat

close of nominations without having filed the declaration, but within the period allowed in which to do so, would deem the candidate to have transmitted the declaration to the returning officer, the returning officer to have transmitted it to the Chief Electoral Officer and the Chief Electoral Officer to have received it for the purposes of section 63.1.

The amendment to subsection 63(4), which substitutes the underlined word for the word "two", is consequential on the amendment proposed by subclause (1).

Subsections 63(1.1) to (3) at present read as follows:

"(1.1) Where a *loan, advance, deposit, contribution or gift* for the use of a candidate is made by any local association of a political party, whether registered or otherwise, the return referred to in subsection (1) in respect of the candidate shall, if the amount or value of the *loan, advance, deposit, contribution or gift* exceeds one hundred dollars, include the name of each *individual, corporation, government, trade union, unincorporated organization or association* whose *loan, advance, deposit, contribution or gift* to any local association was comprised in the *loan, advance, deposit, contribution or gift* by any local association for the use of the candidate and the amount or value of the *loan, advance, deposit, contribution or gift* by each such *individual, corporation, government, trade union, unincorporated organization or association*.

(1.2) Where, in circumstances in which subsection (1.1) applies, any of the donors whose *loans, advances, deposits, contributions or gifts* to the local association were comprised in the *loan, advance, deposit, contribution or gift* by the local association for the use of the candidate cannot be identified, the return referred to in subsection (1) in respect of the candidate shall include information with respect to each *individual, corporation, government, trade union, unincorporated organization or association* that made a *loan, advance, deposit, contribution or gift* to the local association since the election preceding the election to which the return relates as if such *loans, advances, deposits, contributions or gifts* had been contributions or gifts for the use of, the candidate.

(2) Each return transmitted pursuant to subsection (1) shall include all bills and vouchers relative thereto and be accompanied by a declaration made by the official agent *before a notary public or a justice of the peace in Form No. 65*, which declaration is in this Act referred to as a "declaration respecting election expenses".

(3) Within *ten weeks after the candidate returned has been declared elected*, each candidate shall transmit or cause to be transmitted to the returning officer a declaration *made by the candidate before a notary public or a justice of the peace in Form No. 66 or in Form No. 67*, which declaration is in this Act referred to as a "declaration respecting election expenses."

cela mais avant qu'il n'ait remis sa déclaration et avant l'expiration du délai prescrit pour ce faire, le nouveau paragraphe prévoit que le candidat est réputé avoir transmis la déclaration au président d'élection qui, lui, est réputé l'avoir transmis au directeur général des élections; aux fins de l'article 63.1, ce dernier est, à son tour, réputé l'avoir reçu.

La modification du paragraphe 63(4), qui remplace le mot «deux» par le mot souligné, découle de celle proposée au paragraphe (1) du présent article du bill.

Les paragraphes 63(1.1) à (3) se lisent actuellement comme suit:

«(1.1) Lorsqu'un *prêt, une avance, un dépôt* une contribution ou un don sont faits par une association locale d'un parti politique, enregistré ou non, au profit d'un candidat, le rapport concernant le candidat, prévu au paragraphe (1) doit, si le montant ou la valeur du *prêt, de l'avance, du dépôt*, de la contribution ou du don dépasse cent dollars, énoncer les noms des *particuliers, corporations, gouvernements, syndicats, organismes ou associations non constitués en corporation* dont le *prêt, l'avance, le dépôt*, la contribution ou le don à une association locale de la circonscription sont inclus dans le *prêt, l'avance, le dépôt*, la contribution ou le don qu'une association locale d'une circonscription a fait au profit d'un candidat et le montant ou la valeur du *prêt, de l'avance, du dépôt*, de la contribution ou du don de chacun de ces *particuliers, corporations, gouvernements, syndicats, organismes ou associations non constitués en corporation*.

(1.2) Dans les conditions où le paragraphe (1.1) s'applique, lorsque l'identité de l'un quelconque des donateurs dont le *prêt, l'avance, le dépôt*, la contribution ou le don à l'association locale ont été inclus dans le *prêt, l'avance, le dépôt*, la contribution ou le don que l'association locale fait au profit d'un candidat ne peut pas être obtenu, le rapport concernant le candidat, prévu au paragraphe (1), doit comprendre des renseignements sur les *particuliers, corporations, gouvernements, syndicats, organismes ou associations non constitués en corporation* ayant fait un *prêt, une avance, un dépôt* une contribution ou un don à l'association locale depuis l'élection précédant celle sur laquelle porte le rapport comme si ces *prêts, avances, dépôts, contributions ou dons* avaient été faits au profit du candidat.

(2) Chaque rapport transmis en conformité du paragraphe (1) doit inclure tous les comptes et pièces justificatives qui s'y rattachent et être accompagné d'une déclaration de l'agent officiel, faite devant un notaire public ou un juge de paix, suivant la formule n° 65. Cette déclaration est appelée dans la présente loi «déclaration concernant les dépenses d'élection».

(3) Dans les dix semaines qui suivent la date où le candidat a été déclaré élu, chaque candidat doit transmettre ou faire transmettre au président d'élection une déclaration qu'il a faite devant un notaire public ou un juge de paix, suivant la formule n° 66 ou la formule n° 67. Cette déclaration est appelée dans la présente loi «déclaration concernant les dépenses d'élection».

referred to in subsection (3) and before he has transmitted or caused to be transmitted to the returning officer his declaration respecting election expenses,

(a) if the candidate dies before the close of nominations, subsection (3) does not apply in respect of that candidate; and

(b) if the candidate dies after the close of nominations,

(i) he shall be deemed to have transmitted the declaration to the returning officer as required by subsection (3),

(ii) the returning officer shall be deemed to have transmitted the declaration to the Chief Electoral Officer as required by subsection (7.1), and

(iii) the Chief Electoral Officer shall be deemed to have received the declaration for the purposes of section 63.1.

(4) Where, by reason of the death of a creditor, no bill has been sent in within the period of four months referred to in subsection (1), the official agent shall, within one month after such bill has been sent in to him, as fully as possible, comply with this section by means of a supplementary return respecting election expenses.”

(3) Section 63 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsections:

“(5.1) Where the aggregate of all money received by

(a) an official agent of a candidate pursuant to paragraph 62(4)(b),

(b) the candidate pursuant to subsection 63.1(2), and

(c) the candidate as a refund under this Act of the deposit made by him pursuant to paragraph 23(2)(j), is in excess of the amount required by the candidate to pay the aggregate of the deposit referred to in paragraph 23(2)(j) and

(d) election expenses,

(3) sans avoir transmis ou fait transmettre au président d'élection sa déclaration concernant ses dépenses d'élection,

a) si cette mort est survenue avant la clôture des présentations, le paragraphe (3) ne s'applique pas au candidat; ou

b) si cette mort est survenue après la clôture des présentations,

(i) il est réputé avoir transmis la déclaration au président d'élection en conformité du paragraphe (3),

(ii) le président d'élection est réputé avoir transmis la déclaration au directeur général des élections en conformité du paragraphe (7.1), et

(iii) le directeur général des élections est réputé, aux fins de l'article 63.1, avoir reçu la déclaration.

(4) Si, en raison du décès d'un créancier, aucun compte n'a été présenté dans l'intervalle de quatre mois mentionné au paragraphe (1), l'agent officiel doit, dans le cours d'un mois après que ce compte lui a été présenté, se conformer autant que possible au présent article en produisant un rapport supplémentaire concernant les dépenses d'élection.»

(3) L'article 63 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (5), des paragraphes suivants:

«(5.1) Lorsque le total de l'argent reçu par

a) un agent officiel d'un candidat en vertu de l'alinéa 62(4)b),

b) un candidat en vertu du paragraphe 63.1(2), et

c) un candidat à titre de remboursement, en vertu de la présente loi, du dépôt qu'il devait faire en conformité de l'alinéa 23(2)(j), est supérieur au total du dépôt visé à l'alinéa 23(2)(j) et des dépenses suivantes engagées par le candidat relativement à l'élection

Supplementary
return in
certain cases

Rapport
supplémentaire
dans certains
cas

Payment of
excess
contributions

Paiement des
contributions en
trop

(3) New. Subsection 63(5.1) would require an official agent who receives more money than is required to pay the candidate's expenses to make payment of the excess as specified.

Subsection 63(5.2) would require an official agent to notify the Chief Electoral Officer of a payment he has made under subsection 63(5.1) and subsection 63(5.3) would provide for a refund to the official agent by the Receiver General in specified circumstances.

(3) Nouveau. Le paragraphe 63(5.1) oblige l'agent officiel qui a reçu plus d'argent que nécessaire pour payer les dépenses du candidat à disposer de l'excédent tel que prescrit.

Le paragraphe 63(5.2) oblige l'agent officiel à aviser le directeur général des élections des paiements qu'il fait en conformité du paragraphe 63(5.1) et le paragraphe 63(5.3) prévoit qu'en certaines circonstances le receveur général doit remettre de l'argent à l'agent officiel.

- (e) personal expenses,
- (f) auditor's fees in excess of two hundred and fifty dollars, and
- (g) costs with respect to a recount pursuant to subsection 53(7) or section 56 of the votes cast in his electoral district, to the extent that such costs exceed any amount paid to the candidate by the Receiver General pursuant to subsection 53(11),

incurred by him in relation to the election, the amount of such excess shall be paid by the official agent,

- (h) where the political affiliation of the candidate was shown on the ballot paper as a registered party, to any local organization or association of members of the party in the electoral district of such candidate or to the registered agent of the party, or

- (i) in any other case, to the Receiver General,

within one month after the candidate receives reimbursement pursuant to subsection 63.1(2) in respect of his election expenses or two months after the filing by the official agent of the return respecting election expenses in respect of the candidate, whichever is the later.

(5.2) Where an official agent of a candidate pays an excess amount pursuant to subsection (5.1), he shall forthwith transmit to the Chief Electoral Officer a notification of such payment in the prescribed form.

(5.3) Where, after payment to the Receiver General of an excess amount pursuant to paragraph (5.1)(i), the official agent makes, or is required or authorized to make, a further payment pursuant to leave granted by a judge under subsection 62(13) or pursuant to a judgment or order of a court made in respect of an action brought pursuant to subsection 62(15), the official agent may make application to the Chief Electoral Officer for the repayment to the official agent of an amount not exceeding the lesser of

Notice to Chief Electoral Officer

Repayment of excess contributions

- d) ses dépenses d'élection,
- e) ses dépenses personnelles,
- f) la partie des honoraires du vérificateur qui excède deux cent cinquante dollars, et
- g) les frais relatifs à un recomptage, en conformité du paragraphe 53(7) ou de l'article 56, des votes dans la circonscription, dans la mesure où ces frais dépassent le montant payé par le receveur général au candidat en conformité du paragraphe 53(11)

l'agent officiel doit remettre cet excédent

- h) lorsque les bulletins de vote indiquent que l'appartenance politique du candidat est un parti enregistré, à une organisation ou association locale des membres du parti dans la circonscription du candidat ou, à l'agent enregistré du parti, ou

- i) dans les autres cas, au receveur général, selon la dernière éventualité qui se réalise, dans le mois qui suit la réception, par le candidat, du remboursement, visé au paragraphe 63.1(2), de ses dépenses d'élection ou dans les deux mois qui suivent le dépôt, par l'agent officiel, du rapport concernant les dépenses d'élection relatives au candidat.

(5.2) Lorsque l'agent officiel d'un candidat remet un excédent en conformité du paragraphe (5.1), il doit en outre transmettre immédiatement au directeur général des élections, suivant la formule prescrite, un avis à cet effet.

(5.3) Lorsque, après avoir remis au receveur général l'excédent visé à l'alinéa (5.1)i), l'agent officiel fait, doit faire ou est autorisé à faire un paiement additionnel suite à l'autorisation d'un juge, accordée en conformité du paragraphe 62(13), ou suite à un jugement ou ordonnance d'une cour concernant une action intentée en vertu du paragraphe 62(15), cet agent officiel peut demander au directeur général des élections de lui remettre le moins élevé des deux montants suivants:

Avis au directeur général des élections

Remboursement de l'excédent versé

(a) the excess amount paid by the official agent to the Receiver General pursuant to paragraph (5.1)(i); and

(b) the amount of such further payment,

and upon receipt of a certificate from the Chief Electoral Officer to the effect that such further payment has been or may properly be made by the official agent, the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the official agent to whom the certificate relates the lesser of the amounts described in paragraphs (a) and (b).

Offence

(5.4) An official agent who fails to make a payment as required by subsection (5), or who knowingly makes a payment that is less than the amount that he is required by that subsection to pay, is guilty of an offence against this Act.”

(4) Subsection 63(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Publication of summary by returning officer

“(6) Where a returning officer receives from an official agent a return or a supplementary return respecting election expenses, he shall cause a summary thereof, in the prescribed form and signed by the official agent, to be published at the expense of the Chief Electoral Officer, within ten days after it is received by the returning officer, in one newspaper published or circulated in the electoral district in which the election was held.”

1973-74, c. 51, s. 10

45. (1) All that portion of paragraph 63.1(1)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the amount that is the lesser of the amount of the candidate’s election expenses that have been paid as disclosed by the return respecting his election expenses referred to in paragraph (a) and the amount that is the aggregate of”

(2) Section 63.1 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

a) l’excédent qu’il a, en conformité de l’alinéa (5.1)i), remis au receveur général; ou

b) le montant de ce paiement additionnel, et, au reçu d’un certificat du directeur général des élections déclarant que l’agent officiel a fait ou peut valablement faire un paiement additionnel, le receveur général doit payer à l’agent officiel auquel se rapporte ce certificat, sur le Fonds du revenu consolidé, le moins élevé des deux montants visés aux alinéas a) et b).

(5.4) Est coupable d’une infraction à la présente loi, l’agent officiel qui ne fait pas le paiement exigé au paragraphe (5) ou qui, sciemment, fait un paiement inférieur à celui qu’exige ledit paragraphe.»

Infraction

(4) Le paragraphe 63(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

20

«(6) Dans les dix jours après qu’il a reçu de l’agent officiel les rapports ou rapports supplémentaires concernant les dépenses d’élection, un président d’élection doit en faire publier, suivant la formule prescrite, aux frais du directeur général des élections, un sommaire portant la signature de l’agent officiel, dans un journal publié ou en circulation dans la circonscription où a eu lieu l’élection.»

Publication du sommaire par le président d’élection

30

45. (1) La partie de l’alinéa 63.1(1)b), de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1973-74, c. 51, art. 10

«b) le moins élevé des montants suivants: le montant des dépenses d’élection du candidat qui ont été payées, tel que le révèle le rapport concernant ses dépenses d’élection dont il est question à l’alinéa a) ou le montant qui représente le total»

40

(2) L’article 63.1 de ladite loi est modifié par l’insertion, après le paragraphe (1), des paragraphes suivants:

(4) This amendment would require returns to be published at the expense of the Chief Electoral Officer rather than at the expense of the candidate and would clarify the wording of the section.

Subsection 63(6) at present reads as follows:

"(6) A returning officer, within ten days after he receives from an official agent any return or supplementary return respecting election expenses, shall publish *at the expense of the candidate* a summary thereof, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, signed by the official agent of the candidate in one newspaper published or circulated in the electoral district wherein the election was held."

Clause 45: (1) This amendment, which adds the underlined words, would make it clear that, in preparing his certificate, the Chief Electoral Officer is entitled to take into account only election expenses, as defined in section 2, that have been paid.

(2) New. This amendment would require the submission of a supplementary return with respect to election expenses that are paid after the return respecting elec-

(4) Cette modification prévoit que les sommaires sont publiés aux frais du directeur général des élections plutôt que du candidat et élimine une certaine ambiguïté.

Le paragraphe 63(6) se lit actuellement comme suit:

«(6) Dans les dix jours après qu'il a reçu de l'agent officiel les rapports ou rapports supplémentaires concernant les dépenses d'élection, un président d'élection doit en publier, suivant la formule prescrite par le directeur général des élections et *aux frais du candidat*, un sommaire portant la signature de l'agent officiel du candidat, dans un journal publié ou en circulation dans la circonscription où a eu lieu l'élection.»

Article 45 du bill: (1) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, précise que le directeur général des élections ne peut tenir compte, aux fins de la préparation de son certificat, que des dépenses d'élection, telles que définies à l'article 2, qui ont été payées.

(2) Nouveau. Cette modification exige la soumission de rapports supplémentaires sur les dépenses d'élection payées après que le rapport initial a été transmis au

Supplementary
return
respecting
election
expenses

“(1.1) Where, after the date on which a return respecting election expenses is transmitted to a returning officer by an official agent pursuant to subsection 63(1), an election expense that is not shown in that return as having been paid is paid as permitted by this Act, a supplementary return with respect to that expense, in the prescribed form, shall be submitted to the returning officer by the official agent within thirty days after such expense is paid and the returning officer shall, forthwith upon receipt thereof, forward such supplementary return to the Chief Electoral Officer.”

Amended
certificate of
Chief Electoral
Officer

(1.2) Upon receipt by the Chief Electoral Officer of a supplementary return respecting election expenses referred to in subsection (1.1), the Chief Electoral Officer shall prepare an amended certificate, as described in subsection (1), in respect of the candidate as though the candidate's original return and the supplementary return were one return respecting election expenses and shall forthwith transmit the amended certificate to the Receiver General.

Reimbursement
of candidate on
amended
certificate

(1.3) Upon receipt of the amended certificate referred to in subsection (1.2), the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the candidate such amount or additional amount, as the case may be, as he would be required to pay pursuant to subsection (2) if the amended certificate had been received by him under subsection (2) as a certificate referred to in subsection (1).”

1973-74, c. 51,
s. 10

(3) All that portion of subsection 63.1(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Reimbursement
of candidates

“(2) Upon receipt of a certificate referred to in subsection (1), the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the candidate to whom the certificate relates, as reimbursement in respect of the candidate's expenses, an amount equal to the aggregate of”

Rapport
supplémentaire
sur les dépenses
d'élection

«(1.1) Lorsque l'agent officiel, après la date à laquelle il a transmis au président d'élection, conformément au paragraphe 63(1), son rapport sur les dépenses d'élection, paie, comme l'autorise la présente loi, une dépense d'élection qui n'y était pas indiquée comme payée, il doit, dans les trente jours qui suivent le paiement, soumettre, suivant la formule prescrite, un rapport supplémentaire au président d'élection qui doit, dès sa réception, l'adresser au directeur général des élections.»

Certificat
modifié du
directeur
général des
élections

(1.2) A la réception d'un rapport supplémentaire sur les dépenses d'élection visé au paragraphe (1.1), le directeur général des élections doit, en conformité du paragraphe (1), rédiger et transmettre sans délai au receveur général un certificat modifié concernant le candidat comme si le rapport original et le rapport supplémentaire ne constituaient qu'un seul rapport sur les dépenses d'élection.

Rembourse-
ment du
candidat suite à
un certificat
modifié

(1.3) A la réception du certificat modifié visé au paragraphe (1.2), le receveur général doit verser au candidat, sur le Fonds du revenu consolidé, la somme qui résulte de l'application du paragraphe (2) au certificat modifié.»

1973-74, c. 51,
art. 10

(3) La partie du paragraphe 63.1(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(2) A la réception du certificat visé au paragraphe (1), le receveur général doit verser au candidat auquel se rapporte ce certificat, sur le Fonds du revenu consolidé, à titre de remboursement des dépenses du candidat, une somme égale au total»

Rembourse-
ment aux
candidats

tion expenses has been transmitted to the returning officer and for payment to the candidate in respect of those expenses.

président d'élection; elle prévoit en outre que le candidat peut recevoir un remboursement à cet égard.

(3) The relevant portion of subsection 63.1(2) at present reads as follows:

"(2) Upon receipt of a certificate referred to in subsection (1), the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the candidate to whom the certificate relates, as *partial* reimbursement in respect of the candidate's *election* expenses, an amount equal to the aggregate of"

(3) La partie concernée du paragraphe 63(1.2) se lit actuellement comme suit:

"(2) A la réception du certificat visé au paragraphe (1), le receveur général doit verser au candidat auquel se rapporte ce certificat, sur le Fonds du revenu consolidé, à titre de remboursement *partiel* des dépenses *d'élection* du candidat, une somme égale au total"

(4) Section 63.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Where
candidate dies

“(4) Where a candidate for an electoral district dies after the close of nominations but before the closing of the polls, 5

(a) the deceased candidate shall be deemed, for the purposes of subsection (1), to have obtained a number of votes at least equal to fifteen per cent of the number of valid votes cast in the electoral district for which he was a candidate; and 10

(b) the amount set out by the Chief Electoral Officer, pursuant to paragraph (1)(b) and, where applicable, paragraph (1)(c), in the certificate transmitted to the Receiver General pursuant to subsection (1) in respect of any candidate for that electoral district, except the deceased candidate or a candidate who withdraws as permitted by section 24, shall be one and one-half times the amount that he would otherwise set out therein. 25

Where writ
withdrawn or
deemed to be
withdrawn

(5) Where the writ for an electoral district is withdrawn or deemed to be withdrawn, the provisions of this Act with respect to election expenses apply as though 30

(a) the poll for the election in that electoral district were held on the day on which notice that the writ has been withdrawn or is deemed to have been withdrawn, as the case may be, is published in the *Canada Gazette*, and 35

(b) each candidate for the electoral district obtained a number of votes at least equal to fifteen per cent of the number of valid votes that would have been cast 40 in the electoral district, except that

(c) where the enumeration of electors in the electoral district has not been completed on the day referred to in paragraph (a), no candidate for the electoral district is entitled to any reimbursement under this section in respect of his election expenses, 45

(4) L'article 63.1 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Décès du
candidat 5

«(4) Lorsque le candidat dans une circonscription meurt dans l'intervalle entre la clôture des présentations et la clôture du scrutin, 5

a) il est réputé, aux fins du paragraphe (1), avoir obtenu un nombre de voix au moins égal à quinze pour cent du nombre des voix validement exprimées dans cette circonscription; et

b) le directeur général des élections, en excluant de cette mesure le candidat décédé et les candidats qui se sont désistés en vertu de l'article 24, fixe à une fois et demie le montant normalement applicable, le montant qu'il énonce, en conformité de l'alinéa (1)b) et, éventuellement, de l'alinéa (1)c), au certificat 20 qu'il transmet, conformément au paragraphe (1), au receveur général concernant tout candidat dans cette circonscription.

(5) Lorsque, dans une circonscription, le 25
bref d'élection est retiré ou réputé l'être, les dispositions de la présente loi relatives aux dépenses d'élection s'appliquent comme si 25
Cas où le bref est retiré ou réputé l'être

a) le scrutin avait eu lieu dans cette 30 circonscription le jour de la publication, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis portant que le bref est retiré ou réputé l'être, et

b) chaque candidat avait obtenu au 35 moins quinze pour cent des voix qui auraient été validement exprimées dans la circonscription; toutefois, 40

c) lorsque le recensement des électeurs 40 dans une circonscription n'est pas terminé à la date visée à l'alinéa a), aucun candidat dans la circonscription n'a droit à un remboursement de ses dépenses d'élection, en vertu du présent 45 article,

d) lorsque les dépenses d'élection d'un candidat n'excèdent pas la somme reçue

(4) New. This amendment would set out the basis for reimbursement under section 63.1 of candidates for an electoral district where a new polling date is set because of the death of a candidate after the close of nominations but before the closing of the polls and would provide for the application of the election expenses provisions of the Act, including the basis for reimbursement of candidates under section 63.1, where the writ of election is withdrawn or deemed to be withdrawn.

(4) Nouveau. Cette modification prévoit les modalités du remboursement, visé à l'article 63.1, aux candidats dans une circonscription où la date du scrutin est changée par suite du décès d'un candidat dans l'intervalle entre la clôture des présentations et la clôture du scrutin; et que, lorsque le bref d'élection est retiré ou réputé l'être, le remboursement aux candidats est assujéti aux dispositions applicables de la loi, y compris l'article 63.1.

10
15
20
25
30
35
40
45
50
55
60
65
70
75
80
85
90
95
100
105
110
115
120
125
130
135
140
145
150
155
160
165
170
175
180
185
190
195
200
205
210
215
220
225
230
235
240
245
250
255
260
265
270
275
280
285
290
295
300
305
310
315
320
325
330
335
340
345
350
355
360
365
370
375
380
385
390
395
400
405
410
415
420
425
430
435
440
445
450
455
460
465
470
475
480
485
490
495
500

10
15
20
25
30
35
40
45
50
55
60
65
70
75
80
85
90
95
100
105
110
115
120
125
130
135
140
145
150
155
160
165
170
175
180
185
190
195
200
205
210
215
220
225
230
235
240
245
250
255
260
265
270
275
280
285
290
295
300
305
310
315
320
325
330
335
340
345
350
355
360
365
370
375
380
385
390
395
400
405
410
415
420
425
430
435
440
445
450
455
460
465
470
475
480
485
490
495
500

415
420
425
430
435
440
445
450
455
460
465
470
475
480
485
490
495
500
505
510
515
520
525
530
535
540
545
550
555
560
565
570
575
580
585
590
595
600
605
610
615
620
625
630
635
640
645
650
655
660
665
670
675
680
685
690
695
700
705
710
715
720
725
730
735
740
745
750
755
760
765
770
775
780
785
790
795
800
805
810
815
820
825
830
835
840
845
850
855
860
865
870
875
880
885
890
895
900
905
910
915
920
925
930
935
940
945
950
955
960
965
970
975
980
985
990
995
1000

415
420
425
430
435
440
445
450
455
460
465
470
475
480
485
490
495
500
505
510
515
520
525
530
535
540
545
550
555
560
565
570
575
580
585
590
595
600
605
610
615
620
625
630
635
640
645
650
655
660
665
670
675
680
685
690
695
700
705
710
715
720
725
730
735
740
745
750
755
760
765
770
775
780
785
790
795
800
805
810
815
820
825
830
835
840
845
850
855
860
865
870
875
880
885
890
895
900
905
910
915
920
925
930
935
940
945
950
955
960
965
970
975
980
985
990
995
1000

(d) where the election expenses of a candidate for the electoral district do not exceed the amount received by the candidate's official agent pursuant to paragraph 62(4)(b), that candidate is not entitled to any reimbursement under this section in respect of his election expenses, and

(e) where neither paragraph (c) nor (d) applies to a candidate for the electoral district, the amount required to be set out in the certificate transmitted by the Chief Electoral Officer to the Receiver General in respect of the candidate pursuant to subsection (1), and the amount that the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the candidate pursuant to subsection (2) upon receipt of such certificate, is the lesser of

(i) the amount determined in respect of the candidate pursuant to paragraph (1)(b) or (1)(b) and (c), as the case may be, and

(ii) the amount by which the candidate's election expenses exceed the amount received by the candidate's official agent pursuant to paragraph 62(4)(b)."

par son agent officiel en conformité de l'alinéa 62(4)b), le candidat n'a droit à aucun remboursement de ses dépenses d'élection en vertu du présent article, et

e) lorsque ni l'alinéa c) ni l'alinéa d) ne s'applique à un candidat de la circonscription, la somme que doit énoncer le directeur général des élections dans le certificat concernant le candidat, qu'il transmet au receveur général en conformité du paragraphe (1) et la somme que le receveur général, à la réception dudit certificat, doit verser au candidat, sur le Fonds du revenu consolidé en conformité du paragraphe (2) est le moins élevé des deux montants suivants:

(i) le montant, concernant le candidat, déterminé en vertu de l'alinéa (1)b) ou des alinéas (1)b) et c), selon le cas, ou

(ii) l'excédent des dépenses d'élection du candidat sur la somme reçue par son agent officiel en conformité de l'alinéa 62(4)b).»

1973-74, c. 51, s. 11

46. Subsections 70(3) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Commissioner of Canada Elections to be appointed

"(3) The Chief Electoral Officer shall appoint a Commissioner of Canada Elections (in this Act referred to as the "Commissioner") whose duties, under the general supervision of the Chief Electoral Officer, shall be to ensure that the provisions of this Act are complied with and enforced.

Consent of Commissioner required

(4) No prosecution for an offence under this Act or for an offence under section 115 of the Criminal Code in relation to anything that this Act forbids or requires to be done shall be instituted except with the prior consent in writing of the Commissioner.

46. Les paragraphes 70(3) à (6) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1973-74, c. 51, art. 11

Nomination du commissaire aux élections fédérales

"(3) Le directeur général des élections doit nommer un commissaire aux élections fédérales (appelé le «commissaire» dans la présente loi) qui a pour fonctions, sous la surveillance générale du directeur général des élections, de veiller à ce que les dispositions de la présente loi soient respectées et appliquées.

Nécessité d'obtenir le consentement du commissaire

(4) Le consentement écrit du commissaire aux élections fédérales doit être préalablement obtenu avant d'intenter toute poursuite pour une infraction à la présente loi ou pour une infraction prévue à l'article 115 du Code criminel relativement à une obligation ou une prohibition prévue à la présente loi.

(6) La Commission (4) ne s'applique pas à une infraction punissable par la loi électorale.

(7) La Commission (4) ne s'applique pas à une infraction punissable par la loi électorale.

(8) Lorsque l'un des motifs énoncés ci-dessus est présent, le directeur général des élections doit ordonner au commissaire de faire l'enquête qui lui semble requise dans les circonstances et si, à la suite de l'enquête, il est établi que :

Clause 46: Subsections 70(4) to (7) are new. The amendments to section 70 proposed by this clause would change the name of the Commissioner to "Commissioner of Canada Elections" and give him responsibility, under the general supervision of the Chief Electoral Officer, for ensuring that the Act as a whole is enforced. They would also provide that no prosecution for an offence under the Act, except the offences specified in subsection 70(5), may be taken without the consent in writing of the Commissioner.

- Subsections 70(3) to (6) at present read as follows:
- "(3) Where it is made to appear to the Chief Electoral Officer that an election officer has been guilty of an offence against this Act, the Chief Electoral Officer shall
- (a) make such inquiry as appears to be called for in the circumstances; and
 - (b) if it appears to him that proceedings for the punishment of the offence have been properly taken or should be taken and that his intervention would be in the public interest,
 - (i) assist in carrying on such proceedings or cause them to be taken and carried on, and
 - (ii) incur such expenses as it may be necessary to incur for such purpose.

(4) Subsection (4) does not apply to an offence committed in or under the Act.

(5) Where a prosecution for an offence is taken in relation to a person who has been appointed as an election officer, the consent of the Commissioner in writing is required.

(6) Where a prosecution for an offence is taken in relation to a person who has been appointed as an election officer, the consent of the Commissioner in writing is required.

(7) Where a prosecution for an offence is taken in relation to a person who has been appointed as an election officer, the consent of the Commissioner in writing is required.

(8) Where a prosecution for an offence is taken in relation to a person who has been appointed as an election officer, the consent of the Commissioner in writing is required.

(8) Where the Chief Electoral Officer has reasonable cause to believe that an election officer may have committed an offence against the Act, the Chief Electoral Officer shall direct the Commissioner to make such inquiry as appears to be called for in the circumstances and, if after

Article 46 du bill: Les paragraphes 70(4) à (7) sont nouveaux. Les modifications de l'article 70 proposées au présent article du bill remplacent «commissaire» par «commissaire aux élections fédérales» et lui confient, sous la surveillance générale du directeur général des élections, la responsabilité de l'application de la présente loi. Elles prévoient en outre qu'à l'exception des cas mentionnés au paragraphe 70(5), aucune poursuite ne peut être intentée en vertu de la présente loi sans le consentement écrit du commissaire.

- Les paragraphes 70(3) à (6) se lisent actuellement comme suit:
- «(3) Lorsqu'il est démontré au directeur général des élections qu'un officier d'élection s'est rendu coupable d'une infraction à la présente loi, le directeur général des élections doit
- a) faire l'enquête qui lui semble requise dans les circonstances; et
 - b) s'il est d'avis que des procédures pour la punition de l'infraction ont été convenablement entamées ou devraient l'être et que son intervention servirait l'intérêt public,
 - (i) aider à exercer ces procédures ou à les faire intenter et exercer, et
 - (ii) engager les dépenses nécessaires à cette fin.

Exception	(5) Subsection (4) does not apply to an offence referred to in section 49, 50 or 71.	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à une infraction prévue aux articles 49, 50 ou 71.	Exception
Commissioner may intervene	(6) Where a prosecution for an offence referred to in subsection (4) is taken by a person other than the Commissioner, with the prior consent of the Commissioner if such consent is required, the Commissioner may, if it appears to him that his intervention would be in the public interest, assist in carrying on the prosecution and incur such expenses as it may be necessary to incur for such purpose. 5	(6) Lorsqu'il juge que son intervention servirait l'intérêt public, le commissaire peut, notamment en engageant les dépenses nécessaires, aider à exercer des procédures dont il n'est pas l'auteur, intentées avec son consentement, s'il est requis, pour punir une infraction visée au paragraphe (4). 10	Intervention du commissaire 5
Document of consent	(7) Every document purporting to be the consent in writing of the Commissioner under subsection (4) to the institution of a prosecution or proceeding referred to in that subsection shall be deemed to be such consent unless it is called in question by the Commissioner or by someone acting for him or for Her Majesty. 15 20	(7) Le consentement écrit du commissaire, visé au paragraphe (4), fait foi de son contenu, sous réserve de la contestation du commissaire ou d'une personne agissant pour son compte ou celui de Sa Majesté. 15	Consentement écrit
Chief Electoral Officer to direct inquiry	(8) Where the Chief Electoral Officer <u>has reasonable cause to believe</u> that an election officer <u>may have committed</u> an offence against this Act, the Chief Electoral Officer shall direct the Commissioner to make such inquiry as appears to be called for in the circumstances and, if after <u>making such inquiry</u> , it appears to the <u>Commissioner</u> that <u>a prosecution</u> for the offence should be taken, he shall 25 30 (a) <u>institute and carry on</u> such prosecution or cause it to be <u>instituted</u> and carried on; and (b) incur such expenses as it may be necessary to incur for such purpose. 35	(8) Lorsqu'il a <u>des motifs raisonnables de croire</u> qu'un officier d'élection <u>peut avoir commis</u> une infraction à la présente loi, le directeur général des élections doit <u>ordonner au commissaire de faire l'enquête</u> qui lui semble requise dans les circonstances et si, <u>à la suite de l'enquête</u> , le <u>commissaire est d'avis</u> que des procédures doivent être intentées, le directeur général des élections doit 20 25 a) <u>intenter et exercer</u> ces procédures ou les <u>faire intenter</u> et exercer; et b) engager les dépenses nécessaires à cette fin. 30	Enquête à la demande du directeur général des élections
Idem	(9) Where the Chief Electoral Officer <u>has reasonable cause to believe</u> that any person <u>may have committed</u> an offence referred to in section 18, subsection 21(4), section 24, subsection 50(2), 51(21) or 54(7), section 65 or section 77, the Chief Electoral Officer shall <u>direct the Commissioner</u> to make such inquiry as appears to be called for in the circumstances and, in respect of that offence, <u>the Commissioner</u> has the same duties and powers that he has under subsection (8). 40 45	(9) Lorsqu'il a <u>des motifs raisonnables de croire</u> qu'une personne <u>peut avoir commis</u> une infraction visée à l'article 18, au paragraphe 21(4), à l'article 24, aux paragraphes 50(2), 51(21), 54(7), aux articles 65 ou 77, le directeur général des élections <u>doit ordonner au commissaire de faire l'enquête</u> qui lui semble requise dans les circonstances et, en ce qui concerne cette infraction, <u>le commissaire a les mêmes devoirs et pouvoirs</u> qu'il a en vertu du paragraphe (8). 40	Idem

(4) Where it is made to appear to the Chief Electoral Officer that any person has committed an offence referred to in paragraph 13.6(1)(a), subsection 13.6(2), section 18, subsection 21(4), section 24, subsection 50(2), 51(21), 54(7), section 65 or section 77, or an offence referred to in subsection 63(9) arising out of a failure to comply with subsection 63(1) or (3), the Chief Electoral Officer has, in respect of that offence, the same duties and powers that he has under subsection (3) of this section in respect of offences committed by election officers.

(4.1) The Chief Electoral Officer shall appoint a Commissioner whose duties, under the supervision of the Chief Electoral Officer, shall be to ensure that the provisions of this Act in regard to election expenses are complied with and enforced.

(5) For the purpose of any inquiry held under this section, the Chief Electoral Officer or any person nominated by him for the purpose of conducting the inquiry has the powers of a commissioner under Part II of the Inquiries Act.

(6) Any expenses required to be incurred for the purpose of an inquiry under this section and of any proceedings that, pursuant to this section, the Chief Electoral Officer assists in carrying on or causes to be taken are payable by the Receiver General, on the certificate of the Chief Electoral Officer, out of the Consolidated Revenue Fund."

(4) Lorsqu'il est démontré au directeur général des élections qu'une personne a commis une infraction qui est mentionnée à l'alinéa 13.6(1)a), au paragraphe 13.6(2), à l'article 18, au paragraphe 21(4), à l'article 24, au paragraphe 50(2), 51(21), 54(7), à l'article 65 ou à l'article 77, ou une infraction mentionnée au paragraphe 63(9) et découlant du fait qu'elle ne s'est pas conformée aux paragraphes 63(1) ou (3), le directeur général des élections, en ce qui concerne cette infraction, a les mêmes devoirs et pouvoirs qu'il a en vertu du paragraphe (3) du présent article en ce qui concerne les infractions commises par des officiers d'élection.

(4.1) Le directeur général des élections doit nommer un commissaire qui a pour fonctions, sous la surveillance du directeur général des élections, de veiller à ce que les dispositions de la présente loi à l'égard des dépenses d'élection soient respectées et appliquées.

(5) Aux fins d'une enquête tenue en vertu du présent article, le directeur général des élections, ou une personne nommée par lui pour diriger l'enquête, possède les pouvoirs d'un commissaire en vertu de la Partie II de la Loi sur les enquêtes.

(6) Les frais qu'entraînent la tenue d'une enquête, en vertu du présent article et les procédures que le directeur général des élections, en conformité du présent article, aide à intenter ou fait intenter, sont payables par le receveur général, au vu d'un certificat du directeur général des élections, sur le Fonds du revenu consolidé du Canada. »

Powers under
Inquiries Act

(10) For the purpose of any inquiry held under this section, the Commissioner or any person nominated by him for the purpose of conducting the inquiry has the powers of a commissioner under Part II of the *Inquiries Act*.

(10) Aux fins d'une enquête tenue en vertu du présent article, le commissaire ou une personne nommée par lui pour diriger l'enquête, possède les pouvoirs d'un commissaire en vertu de la Partie II de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs en
vertu de la *Loi*
sur les enquêtesExpenses
payable out of
Consolidated
Revenue Fund

(11) Any expenses required to be incurred for the purpose of an inquiry under this section and of any proceedings that, pursuant to this section, the Commissioner carries on or assists in carrying on or takes or causes to be taken and any other expenses necessarily incurred by the Commissioner in the discharge of his duties under this section are payable by the Receiver General, on the certificate of the Chief Electoral Officer, out of the Consolidated Revenue Fund."

(11) Les frais qu'entraînent la tenue d'une enquête en vertu du présent article et les procédures que le commissaire, en conformité du présent article, exerce ou aide à exercer ou intente ou fait intenter et toute autre dépense nécessaire engagée par le commissaire dans l'exercice de ses fonctions en conformité du présent article, sont payables par le receveur général, au vu d'un certificat du directeur général des élections, sur le Fonds du revenu consolidé du Canada."

Les frais sont
payables sur le
F.R.C.1973-74, c. 51,
s. 12

47. Subsection 70.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

47. Le paragraphe 70.1(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 51,
art. 12

Idem

"(2) Every registered agent of a registered party or other person acting on behalf of a registered party with the actual knowledge and consent of an officer thereof, between the date of the issue of the writ for a general election and the day immediately following polling day, incurs election expenses for the primary purpose of promoting the election of a particular candidate or person likely to become a candidate and not primarily for the purpose of promoting or opposing a particular registered party is, unless such expenses are incurred on behalf of the particular candidate, guilty of an offence against this Act."

"(2) Tout agent enregistré d'un parti enregistré ou autre personne agissant au nom d'un parti enregistré à la connaissance et avec le consentement d'un dirigeant de ce dernier, qui, entre le jour de l'émission du bref d'une élection générale et le lendemain de jour du scrutin, engage des dépenses d'élection dont le but principal est de favoriser l'élection d'un candidat en particulier ou d'une personne susceptible de devenir candidate et non dans le but principal de favoriser ou de contrecarrer un parti enregistré en particulier, est, à moins que ces dépenses ne soient engagées au nom de ce candidat en particulier, coupable d'une infraction à la présente loi."

Idem

48. Paragraph 83(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

48. L'alinéa 83d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(d) any insufficiency in any publication of any proclamation, notice or other document, or any mistake in the use of the Forms contained in this Act or prescribed by the Chief Electoral Officer pursuant to this Act,"

"d) de quelque lacune dans la publication d'une proclamation, d'un avis ou d'un autre document, ou d'une erreur dans l'emploi des formules contenues dans la présente loi ou prescrites par le directeur général des élections en conformité de la présente loi,"

45

48. La répétition du préambule l'article 81 de l'Acte est supprimée et remplacée par ce qui suit:

«37. Les élections, à moins qu'elles ne soient annulées, sont valides si elles ont été organisées en vertu de la présente loi.»

«(d) Un président d'élection doit être une personne qui, à l'époque de son élection, est âgée de moins de 70 ans et qui, à l'époque de son élection, est domiciliée dans la province de la Colombie-Britannique.»

«(e) Toute personne qui, à l'époque de son élection, est âgée de moins de 70 ans et qui, à l'époque de son élection, est domiciliée dans la province de la Colombie-Britannique, peut être nommée président d'élection par le conseil d'administration de la Commission électorale provinciale.»

Clause 47: This amendment would add the underlined words.

«(2) Les élections, à moins qu'elles ne soient annulées, sont valides si elles ont été organisées en vertu de la présente loi.»

«(3) Le président d'élection doit être une personne qui, à l'époque de son élection, est âgée de moins de 70 ans et qui, à l'époque de son élection, est domiciliée dans la province de la Colombie-Britannique.»

Clause 48: Consequential. See the note for subclause 1(11).

The relevant portion of section 83 at present reads as follows:

«83. No election shall be declared invalid by reason of
...
(d) any insufficiency in any publication of any proclamation, notice or other document, or any mistake in the use of the Forms contained in this Act,

if it appears to the tribunal that is considering the question that the election was conducted in accordance with the principles laid down in this Act, and that such non-compliance did not affect the result of the election.»

49. The heading immediately preceding section 81 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«37. Elections, unless they are annulled, are valid if they are held in accordance with this Act.»

«(d) A returning officer must be a person who, at the time of his election, is under the age of 70 years and who, at the time of his election, is domiciled in the province of British Columbia.»

«(e) Any person who, at the time of his election, is under the age of 70 years and who, at the time of his election, is domiciled in the province of British Columbia, may be appointed returning officer by the Board of Election Commissioners.»

Article 47 du bill: Cette modification ajoute les mots soulignés.

«(2) Elections, unless they are annulled, are valid if they are held in accordance with this Act.»

«(3) The returning officer must be a person who, at the time of his election, is under the age of 70 years and who, at the time of his election, is domiciled in the province of British Columbia.»

Article 48 du bill: Modification corrélatrice. Voir la note explicative au paragraphe 1(11) du bill.

La partie concernée de l'article 83 se lit actuellement comme suit:

«83. Aucune élection ne doit être déclarée nulle en raison
...
(d) de quelque lacune dans la publication d'une proclamation, d'un avis ou d'un autre document, ou d'une erreur dans l'emploi des formules contenues dans la présente loi,

s'il appert au tribunal connaissant de l'affaire que l'élection a été dirigée conformément aux principes établis par la présente loi, et que l'inobservation n'a pas influé sur le résultat de l'élection.»

49. The heading immediately preceding section 91 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Advance Polls and other Early Voting”

50. Subsection 91(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- “(6) A returning officer shall
 - (a) where possible, locate an advance polling station at a place in a building that will provide ease of access to any elector who is confined to a wheel chair or otherwise incapacitated or who is of advanced age; and
 - (b) establish, in each urban area in his electoral district, at least one advance polling station with level access.”

Location of advance polling stations

51. (1) Subsection 92(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Advance polls shall be open between the hours of twelve o’clock noon and eight o’clock in the afternoon of Saturday, Monday and Tuesday, the ninth, seventh and sixth days before the ordinary polling day, and shall not be open at any other time.”

When advance polls to be open

(2) All that portion of paragraph 92(3)(a) of the said Act following subparagraph (iii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

- “(iv) that the counting referred to in subparagraph (iii) shall take place at nine o’clock in the afternoon of the ordinary polling day, and including an indication, with respect to each advance polling station, of whether it is an advance polling station with level access and a notification that any elector described in subsection 43(7.1) may obtain a transfer certificate to vote at an advance polling station with level access in his electoral district;”

49. La rubrique qui précède l’article 91 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Bureaux spéciaux de scrutin et autres cas de vote anticipé»

50. Le paragraphe 91(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

- «(6) Un président d’élection doit
 - a) autant que possible, situer un bureau spécial de scrutin dans un édifice, à un endroit qui sera d’accès facile pour un électeur en fauteuil roulant ou frappé, d’une autre façon, d’incapacité ou qui est d’un âge avancé; et
 - b) dans chaque région urbaine de sa circonscription, établir au moins un bureau spécial de scrutin avec accès de plain-pied.»

Où situer les bureaux spéciaux de scrutin

51. (1) Le paragraphe 92(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(2) Les bureaux spéciaux de scrutin doivent être ouverts de midi à huit heures du soir, les samedi, lundi et mardi, neuvième, septième et sixième jours avant le jour ordinaire du scrutin. Ils ne doivent être ouverts à aucun autre moment.»

Heures d’ouvertures des bureaux spéciaux

(2) La partie de l’alinéa 92(3)a) de ladite loi qui suit le sous-alinéa (iii) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

- «(iv) que le dépouillement mentionné au sous-alinéa (iii) doit avoir lieu à neuf heures du soir le jour ordinaire du scrutin, y compris la mention, pour chaque bureau spécial de scrutin, que l’accès y est de plain-pied ou non ainsi qu’un avis qu’un électeur visé au paragraphe 43(7.1) peut obtenir un certificat de transfert pour voter, dans sa circonscription, à un bureau spécial de scrutin avec accès de plain-pied;»

Clause 49: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment proposed by clause 57.

Clause 50: This amendment, which adds the sidelined words, would require a returning officer to establish at least one advance polling station with level access in each urban area in his electoral district.

Clause 51: (1) This amendment would provide that the advance polls shall be open from twelve o'clock noon to eight o'clock in the afternoon on the ninth, seventh and sixth days before the ordinary polling day.

Subsection 92(2) at present reads as follows:

"(2) Advance polls shall be open between the hours of eight o'clock in the forenoon and eight o'clock in the afternoon of Saturday and Monday, the ninth and seventh days before the ordinary polling day, and shall not be open at any other time."

(2) This amendment, which adds the sidelined words, would require a returning officer to give public notice of whether an advance polling station has level access and of an incapacitated elector's right to obtain a transfer certificate to vote at an advance polling station with level access.

Article 49 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de celle proposée à l'article 57 du bill.

Article 50 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, notamment par des lignes latérales oblige le président d'élection à établir dans chaque région urbaine de sa circonscription au moins un bureau spécial de scrutin avec accès de plain-pied.

Article 51 du bill: (1) Cette modification prévoit que les bureaux spéciaux de scrutin doivent être ouverts de midi à vingt heures les neuvième, septième et sixième jours avant le jour ordinaire du scrutin.

Le paragraphe 92(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Les bureaux spéciaux de scrutin doivent être ouverts de huit heures du matin à huit heures du soir, les samedi et lundi neuvième et septième jours avant le jour ordinaire du scrutin. Ils ne doivent être ouverts à aucun autre moment.»

(2) Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, notamment par des lignes latérales, oblige le président d'élection à aviser la population de sa circonscription, pour chaque bureau spécial, si l'accès est de plain-pied ou non et que les électeurs handicapés peuvent obtenir un certificat de transfert pour voter à un bureau spécial avec accès de plain-pied.

52. All that portion of section 93 of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“may vote at the advance polling station established in the advance polling district.” 5

52. La partie de l'article 93 de ladite loi qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«peut voter au bureau spécial de scrutin établi dans le district spécial de scrutin.» 5

53. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 93 thereof, the following section:

“93.1 Where a transfer certificate issued to an elector under subsection 43(7.3) authorizing the elector to vote at an advance polling station is handed to the deputy returning officer of that advance polling station by the elector, the deputy returning officer shall, after satisfying himself that the transfer certificate is signed by the returning officer or election clerk referred to in subsection 43(7.1), allow the elector to vote in the manner prescribed by this Act for voting at an advance poll.” 15 20

53. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 93, de l'article 10 suivant:

“93.1 Lorsqu'un électeur remet au président d'élection d'un bureau spécial de scrutin un certificat de transfert délivré en conformité du paragraphe 43(7.3) l'autorisant à voter à ce bureau spécial de scrutin, le scrutateur, après s'être assuré que le certificat de transfert a été signé par le président ou le secrétaire d'élection visé au paragraphe 43(7.1), doit permettre à l'électeur de voter de la façon prescrite par les dispositions de la loi applicables au vote à un bureau spécial de scrutin.” 10 20

Voting on transfer certificate

Certificat de transfert

54. Section 94 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“94. (1) Where a person whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district applies to the deputy returning officer at the advance polling station established in that advance polling district and declares that he is a person described in paragraph 93(a), (b) or (c), the deputy returning officer shall allow the person to vote, unless 35

54. L'article 94 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

“94. (1) Lorsqu'une personne dont le nom figure sur la liste des électeurs, dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, se présente au scrutateur du bureau spécial de scrutin établi pour le district spécial de scrutin et, affirmant être une personne visée aux alinéas 93a), b) ou c), demande à voter, le scrutateur doit lui permettre de voter sauf si 30

Duties of deputy returning officer respecting voting at an advance poll

Devoirs du scrutateur quant au vote à un bureau spécial de scrutin

(a) the deputy returning officer, the election clerk or any agent of a candidate present at the advance polling station requires that the person take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 40(1) and he refuses to do so; or 40

a) elle refuse de prêter serment selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 40(1), tel que l'exige le scrutateur, le secrétaire d'élection ou un agent du candidat présent au bureau spécial de scrutin; ou 35

(b) the person refuses to sign the Record of Votes Cast at an Advance Poll referred to in subsection (2), as directed by the poll clerk pursuant to that subsection. 45

b) elle refuse de signer le Registre du vote à un bureau spécial mentionné au paragraphe (2), comme le lui demande le greffier du scrutin en vertu dudit paragraphe. 40

Clause 52: This amendment would repeal the requirement that a voter at an advance poll must, in every case, take an affidavit before the returning officer before he is entitled to cast his vote.

The relevant portion of section 93 at present reads as follows:

“may vote at the advance polling station established in the advance polling district *if, before casting his vote, he takes and subscribes to an affidavit for voting at an advance poll, in Form No. 69, before the deputy returning officer of the advance polling station.*”

Clause 53: New. This amendment, which is consequential on the amendment proposed by subclause 29(1), would enable an incapacitated elector who resides in an advance polling district that does not have an advance polling station with level access to vote on a transfer certificate at an advance polling station with level access.

Clause 54: New. This amendment is consequential on the amendment proposed to section 93 by clause 52 and would require that a voter at an advance poll must, in certain circumstances, take an oath for voting at an advance poll and must sign the Record of Votes Cast at an Advance Poll. The amendment would also permit an elector who is required to take an oath to produce documentary proof of identity in order to satisfy the deputy returning officer of his right to vote.

Section 94 at present reads as follows:

“94. (1) A deputy returning officer, upon being satisfied that a person who applies to vote at an advance polling station is a person whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in the advance polling district, shall

(a) fill in the affidavit for voting at an advance poll, in Form No. 69, to be taken and subscribed to by the person so applying;

(b) allow the person to take and subscribe to the affidavit before him;

(c) complete the attestation clause on the affidavit;

(d) consecutively number each affidavit in the order in which it was taken and subscribed to; and

(e) direct the poll clerk to keep a record, called the “Record of Completed Affidavits for Voting at an Advance Poll” on the form prescribed by the Chief Electoral Officer, of every such affidavit in the order in which it was taken and subscribed to.

(2) After a person who applies to vote at an advance polling station has taken and subscribed to the affidavit referred to in subsection (1), he shall be allowed to vote, unless an election officer

Article 52 du bill: Cette modification élimine, pour l'électeur, l'obligation, dans tous les cas, de souscrire un affidavit devant le scrutateur pour pouvoir voter à un bureau spécial.

La partie concernée de l'article 93 se lit actuellement comme suit:

«peut voter au bureau spécial de scrutin établi dans le district spécial de scrutin *si, avant de donner son vote, il souscrit un affidavit concernant le vote à un bureau spécial, selon la formule n° 69, devant le scrutateur du bureau spécial.*»

Article 53 du bill: Nouveau. Cette modification, qui découle de celle proposée au paragraphe 29(1) du bill, permet à un électeur handicapé qui réside dans un district spécial de scrutin où n'est établi aucun bureau spécial avec accès de plain-pied de voter, après avoir obtenu un certificat de transfert à cet effet, à un bureau spécial avec accès de plain-pied.

Article 54 du bill: Nouveau. Cette modification découle de celle de l'article 93 proposée à l'article 52 du bill. Elle oblige en outre l'électeur qui veut voter à un bureau spécial, en certains cas, à prêter serment et à signer le registre du vote à ce bureau. Cette modification permet également à l'électeur à qui l'on demande de prêter serment de présenter, à la place, des pièces d'identité pour prouver au scrutateur qu'il est habile à voter.

L'article 94 se lit actuellement comme suit:

«94. (1) Dès qu'il est convaincu qu'une personne qui a demandé à voter à un bureau spécial de scrutin est une personne dont le nom figure sur la liste des électeurs, dressée pour une section de vote comprise dans le district spécial de scrutin, un scrutateur doit

a) remplir l'affidavit concernant le vote à un bureau spécial, selon la formule n° 69, que doit souscrire l'auteur d'une telle demande;

b) permettre à cette personne de souscrire cet affidavit devant lui;

c) remplir la clause d'attestation que renferme l'affidavit;

d) numéroter consécutivement chaque affidavit selon l'ordre dans lequel il a été souscrit; et

e) ordonner au greffier du scrutin de tenir un registre, appelé «Registre des affidavits remplis concernant le vote à un bureau spécial», sur la formule prescrite par le directeur général des élections, de chaque affidavit dans l'ordre où il a été souscrit.

(2) Après qu'une personne qui demande à voter à un bureau spécial de scrutin a souscrit l'affidavit mentionné au paragraphe (1), elle doit être admise à voter, sauf si un officier d'élection ou un

Identification
documents in
lieu of oath

(1.1) Notwithstanding subsection (1), where an elector at an advance polling station is required pursuant to that subsection to take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 40(1), the elector may tender such documents as he considers are satisfactory proof of his identity as an elector qualified to vote at that polling station and where, after perusal of such documents, the deputy returning officer is satisfied that the documents tendered are satisfactory proof of identity as prescribed by the Chief Electoral Officer, the elector shall immediately be allowed to vote, but where the deputy returning officer is not so satisfied, the elector shall take an oath pursuant to subsection (1).

Record of Votes
Cast at an
Advance Poll

(2) No poll book shall be supplied or kept at an advance poll, but the poll clerk at the advance poll shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the prescribed form, of the names and addresses of all persons who vote at the advance poll (in this Act referred to as a "Record of Votes Cast at an Advance Poll") in the order in which they vote, and shall

(a) mark on the form such notations as he would be required by this Act to mark opposite the elector's name in the poll book at an ordinary polling station; and

(b) direct the elector to sign the form opposite his name thereon."

55. (1) All that portion of subsection 95(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"95. (1) At the opening of an advance poll at twelve o'clock noon of the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present,"

(2) Paragraph 95(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Examining and
sealing of ballot
box

(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'un électeur à un bureau spécial de scrutin est tenu de prêter serment en conformité dudit paragraphe selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 40(1), il peut soumettre les pièces qu'il juge suffisantes pour prouver qu'il est habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces constituent une preuve suffisante d'identité tel que prescrit par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit prêter serment en conformité du paragraphe (1).

Pièces
d'identité au
lieu du serment

(2) Aucun cahier du scrutin n'est fourni ni tenu à un bureau spécial de scrutin, mais le greffier du scrutin qui s'y trouve doit, sur les instructions du scrutateur, tenir en double, sur la formule prescrite, un registre (appelé, dans la présente loi, «Registre du vote à un bureau spécial de scrutin») des noms et adresses de toutes les personnes qui votent au bureau spécial, dans l'ordre où elles ont voté et doit,

Registre du
vote à un
bureau spécial
de scrutin

a) faire, sur la formule, en regard du nom de chaque électeur, les inscriptions qu'il serait tenu de faire, aux termes de la présente loi, dans un cahier du scrutin à un bureau ordinaire de scrutin; et

b) ordonner à l'électeur d'apposer sa signature sur la formule, en regard de son nom.»

55. (1) La partie du paragraphe 95(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«95. (1) Lors de l'ouverture du bureau spécial à midi le premier jour du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes,»

Examen et
scellage de la
boîte de scrutin

(2) L'alinéa 95(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

or any agent of a candidate present at the advance poll desires that he take an oath, in Form No. 42, or, in the case of urban polling divisions, that he take and subscribe to an affidavit, in Form No. 43, and he refuses.

(3) There shall be no poll book supplied to or kept at an advance poll, but the poll clerk at the advance poll shall, under the direction of the deputy returning officer, preserve each completed affidavit for voting at an advance poll, in Form No. 69, and mark thereon such notations as he would be required by this Act to mark opposite the elector's name in the poll book at an ordinary polling station.

(4) The poll clerk shall, immediately after an affidavit for voting at an advance poll, in Form No. 69, has been completed, enter in the Record of Completed Affidavits for Voting at an Advance Poll the name, occupation and address of the elector who completed the affidavit and the number of the polling division appearing in the affidavit.

(5) No elector who has taken and subscribed to an affidavit for voting at an advance poll, in Form No. 69, is entitled to vote on the ordinary polling day."

représentant d'un candidat présent au bureau spécial de scrutin désire qu'elle prête un serment, selon la formule n° 42, ou, dans le cas des sections urbaines, qu'elle souscrive un affidavit, selon la formule n° 43, et si elle refuse de le faire.

(3) Aucun cahier du scrutin n'est fourni ni tenu à un bureau spécial de scrutin, mais le greffier du scrutin qui s'y trouve doit, sur les instructions du scrutateur, conserver chaque affidavit concernant le vote à un bureau spécial, rempli selon la formule n° 69, et y inscrire les notes qu'il serait tenu d'inscrire, aux termes de la présente loi, en regard du nom de l'électeur dans le cahier du scrutin à un bureau ordinaire de scrutin.

(4) Dès qu'un affidavit concernant le vote à un bureau spécial, selon la formule n° 69, a été rempli, le greffier du scrutin doit inscrire, dans le Registre des affidavits remplis concernant le vote à un bureau spécial, les nom, occupation et adresse de l'électeur qui a rempli l'affidavit, ainsi que le numéro de la section de vote dont l'affidavit fait mention.

(5) Aucun électeur qui a souscrit un affidavit concernant le vote à un bureau spécial, selon la formule n° 69, n'a le droit de voter le jour ordinaire du scrutin.»

Clause 55: (1) to (6) Other than the deletion of the words "lock and" from paragraphs 95(1)(b) and 95(2)(c) and from subsection 95(4) and the words "locked and" and "locking and" from subsection 95(5), these amendments are consequential on the amendment to subsection 92(2) contained in subclause 51(1) and on the amendments to section 94 contained in clause 54.

The relevant portions of section 95 at present read as follows:

"95. (1) At the opening of an advance poll at eight o'clock in the forenoon of the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present,

(a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained therein;

Article 55 du bill: (1) à (6) A l'exception de la suppression des mots «fermer et» ou «fermée et» qui figurent aux alinéas 95(1)b) et 95(2)c) et aux paragraphes 95(4) et (5), ces modifications découlent de celles du paragraphe 92(2) et de l'article 94 proposées, respectivement, au paragraphe 51(1) et à l'article 54 du bill.

Les parties concernées de l'article 95 se lisent actuellement comme suit:

«95. (1) Lors de l'ouverture du bureau spécial à huit heures du matin le premier jour du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes,

a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou matières;

“(b) seal the ballot box with a special metal seal prescribed by the Chief Electoral Officer; and”

(3) Subsection 95(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Re-opening of advance poll

“(2) At the re-opening of the advance poll at twelve o’clock noon of the second and third days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such 10 of the candidates or their agents or the electors representing the candidates as are present,

(a) unseal and open the ballot box, leaving the special envelope or envelopes containing the ballot papers spoiled or cast on the previous day or days of voting unopened in the ballot box;

(b) take out and open the special envelope containing the unused ballot 20 papers and the Record of Votes Cast at an Advance Poll; and

(c) seal the ballot box and place it upon the table, as prescribed in subsection 25 (1).”

(4) All that portion of subsection 95(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Proceedings at close of advance poll each day of voting

“(3) At the close of the advance poll at 30 eight o’clock in the afternoon of each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are 35 present,”

(5) Paragraph 95(3)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) count the unused ballot papers and 40 the names of all persons who have voted at the advance poll, as shown in the Record of Votes Cast at an Advance Poll, and place the unused ballot papers and a copy of such Record in the special 45 envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a gummed paper seal prescribed by the Chief Electoral Offi-

«b) sceller la boîte de scrutin au moyen d’un sceau métallique spécial prescrit par le directeur général des élections; et»

(3) Le paragraphe 95(2) de ladite loi est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit:

Réouverture du bureau spécial

«(2) Lors de la réouverture du bureau spécial, à midi les deuxième et troisième 10 jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs repré-

10 sentant des candidats, qui sont présentes, a) desceller et ouvrir la boîte de scrutin, laissant l’enveloppe spéciale ou les enveloppes contenant les bulletins de vote gâtés ou déposés le ou les jours de scru- 15 tin précédents, non ouvertes dans la boîte de scrutin;

b) retirer de la boîte de scrutin et ouvrir l’enveloppe spéciale contenant les bulle- 20 tins de vote inutilisés et le Registre du vote à un bureau spécial de scrutin; et

c) sceller la boîte de scrutin et la placer sur la table, ainsi que le prescrit le 25 paragraphe (1).»

(4) La partie du paragraphe 95(3) de 25 ladite loi qui précède l’alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(3) Lors de la fermeture du bureau 30 spécial, à huit heures du soir chacun des trois jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candi- 30 dats ou leurs représentants, ou les élec- teurs représentant des candidats, qui sont présentes,»

Mesures à prendre chaque jour du scrutin à un bureau spécial à l’heure de la fermeture

(5) L’alinéa 95(3)d) de ladite loi est 35 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) compter les bulletins de vote inutili- 40 sés et les noms des personnes qui, selon le Registre du vote, ont voté au bureau spécial de scrutin et placer les bulletins 40 de vote inutilisés ainsi qu’une copie du Registre dans l’enveloppe spéciale four- nie à cette fin, sceller celle-ci avec un sceau de papier gommé prescrit par le 45 directeur général des élections, et indi-

(b) lock and seal the ballot box with a special metal seal prescribed by the Chief Electoral Officer; and

(c) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it so placed until the close of the advance poll on such day of voting.

(2) At the re-opening of the advance poll at eight o'clock in the forenoon of the second day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates or their agents or the electors representing candidates as are present,

(a) unseal and open the ballot box, leaving the special envelope or envelopes containing the ballot papers spoiled or cast on the first day of voting unopened in the ballot box;

(b) take out and open the special envelope containing the unused ballot papers and the completed affidavits for voting at an advance poll, in Form No. 69; and

(c) lock and seal the ballot box and place it upon the table, as prescribed in subsection (1).

(3) At the close of the advance poll at eight o'clock in the afternoon of each of the two days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present,

(d) count the unused ballot papers and the completed affidavits for voting at an advanced poll, in Form No. 69, and place them in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a gummed paper seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of unused ballot papers and completed affidavits.

(4) The deputy returning officer and poll clerk shall, and such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present, may affix their signatures on the gummed paper seals affixed to the special envelopes referred to in this section before those envelopes are placed in the ballot box, whereupon the deputy returning officer shall lock and seal the ballot box, as prescribed in subsection (1).

(5) In the intervals between voting hours at the advance poll and until nine o'clock in the afternoon of the ordinary polling day, the deputy returning officer shall keep the ballot box in his custody, locked and sealed in the manner prescribed in subsection (1), and such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present at the close of the advance poll on each of the two days of voting may, if they so desire, take note of the serial number embossed on the special metal seal used for locking and sealing the ballot box, and may again take note of that serial number at the re-opening of the advance poll on the second day of voting and at the counting of the votes in the evening of the ordinary polling day.

(6) As soon as possible after the close of advance polls at eight o'clock in the afternoon of Monday, the seventh day before the ordinary polling day, the returning officer shall cause to be collected the Record of Completed Affidavits for Voting at an Advance Poll, in the most expeditious manner available, from the deputy returning officer of every advance polling district established in his electoral district.

(7) The deputy returning officer shall, at nine o'clock in the afternoon of the ordinary polling day, attend with his poll clerk at the place mentioned in the Notice of Holding of Advance Poll, in Form No. 68, and there, in the presence of such of the candidates and their agents as may attend, open the ballot box and the sealed envelopes containing ballot papers, count the votes and take all other proceedings that, pursuant to this Act, are to be taken by deputy returning officers and poll clerks in connection with the

b) fermer et sceller la boîte de scrutin au moyen d'un sceau métallique spécial prescrit par le directeur général des élections; et

c) placer la boîte de scrutin sur une table bien en vue de toutes les personnes présentes et l'y tenir ainsi placée jusqu'à la fermeture du bureau spécial ce jour du scrutin.

(2) Lors de la réouverture du bureau spécial, à huit heures du matin le deuxième jour du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes,

a) desceller et ouvrir la boîte de scrutin, laissant l'enveloppe spéciale ou les enveloppes contenant les bulletins de vote gâtés ou déposés le premier jour de scrutin, non ouvertes dans la boîte de scrutin;

b) retirer de la boîte de scrutin et ouvrir l'enveloppe spéciale contenant les bulletins de vote inutilisés et les affidavits remplis concernant le vote à un bureau spécial, selon la formule n° 69; et

c) fermer et sceller la boîte de scrutin et la placer sur la table, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).

(3) Lors de la fermeture du bureau spécial, à huit heures du soir chacun des deux jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes,

d) compter les bulletins de vote inutilisés et les affidavits remplis concernant le vote à un bureau spécial, selon la formule n° 69, et les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci avec un sceau de papier gommé prescrit par le directeur général des élections, et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote inutilisés et des affidavits remplis.

(4) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, et les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes, peuvent, apposer leurs signatures sur les sceaux de papier gommé appliqués aux enveloppes spéciales mentionnées dans le présent article avant que celles-ci soient déposées dans la boîte de scrutin. Le scrutateur doit alors fermer et sceller la boîte de scrutin, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).

(5) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau spécial et jusqu'à neuf heures du soir le jour ordinaire du scrutin, le scrutateur doit conserver la boîte de scrutin en sa garde, fermée et scellée de la manière prescrite au paragraphe (1). Les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes à la fermeture du bureau spécial, chacun des deux jours du scrutin peuvent, si elles le désirent, prendre note du numéro de série bosselé sur le sceau métallique spécial utilisé pour fermer et sceller la boîte de scrutin. Elles peuvent encore prendre note de ce numéro de série, à la réouverture du bureau spécial le deuxième jour du scrutin et au dépouillement des votes le soir du jour ordinaire du scrutin.

(6) Aussitôt que possible après la fermeture des bureaux spéciaux à huit heures du soir le lundi septième jour avant le jour ordinaire du scrutin, le président d'élection doit faire recueillir le Registre des affidavits remplis concernant le vote à un bureau spécial, de la manière la plus expéditive dont il dispose, du scrutateur de chaque district spécial de scrutin établi dans sa circonscription.

(7) Le scrutateur doit, à neuf heures du soir le jour ordinaire du scrutin, être présent avec son greffier du scrutin à l'endroit mentionné dans l'avis de la tenue d'un bureau spécial de scrutin, selon la formule n° 68. Là, en présence des candidats et de leurs représentants qui peuvent s'y trouver, il doit ouvrir la boîte de scrutin et les enveloppes scellées contenant les bulletins, compter les votes et faire

cer and indicate on the envelope the number of unused ballot papers and the number of persons who have voted at the advance poll.”

(6) Subsections 95(4) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(4) The deputy returning officer and poll clerk shall, and such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present, may affix their signatures on the gummed paper seals affixed to the special envelopes referred to in this section before those envelopes are placed in the ballot box, whereupon the deputy returning officer shall seal the ballot box, as prescribed in subsection (1).

(5) In the intervals between voting hours at the advance poll and until the counting of the ballots commences as prescribed in subsection (7), the deputy returning officer shall keep the ballot box in his custody, sealed in the manner prescribed in subsection (1), and such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present at the close of the advance poll on each of the three days of voting may, if they so desire, take note of the serial number embossed on the special metal seal used for sealing the ballot box, and may again take note of that serial number at the re-opening of the advance poll on the second and third days of voting and at the counting of the votes in the evening of the ordinary polling day.

(6) As soon as possible after the close of advance polls at eight o'clock in the afternoon of Tuesday, the sixth day before the ordinary polling day, the returning officer shall cause to be collected the original copy of the Record of Votes Cast at an Advance Poll, in the most expeditious manner available, from the deputy returning officer of every advance polling district established in his electoral district.

(7) The deputy returning officer shall, not earlier than nine o'clock in the after-

quer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote inutilisés et le nombre de personnes qui ont voté au bureau spécial de scrutin.»

(6) Les paragraphes 95(4) à (7) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(4) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, et les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes, peuvent, apposer leurs signatures sur les sceaux de papier gommé appliqués aux enveloppes spéciales mentionnées dans le présent article avant que celles-ci soient déposées dans la boîte de scrutin. Le scrutateur doit alors sceller la boîte de scrutin, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).

(5) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau spécial et jusqu'au dépouillement du scrutin, en conformité du paragraphe (7), le scrutateur doit conserver la boîte de scrutin en sa garde, scellée de la manière prescrite au paragraphe (1). Les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes à la fermeture du bureau spécial, chacun des trois jours du scrutin peuvent, si elles le désirent, prendre note du numéro de série bosselé sur le sceau métallique spécial utilisé pour sceller la boîte de scrutin. Elles peuvent encore prendre note de ce numéro de série, à la réouverture du bureau spécial les deuxième et troisième jours du scrutin et au dépouillement des votes le soir du jour ordinaire du scrutin.

(6) Aussitôt que possible après la fermeture des bureaux spéciaux à huit heures du soir le mardi, sixième jour avant le jour ordinaire du scrutin, le président d'élection doit faire recueillir le Registre du vote au bureau spécial de scrutin, de la manière la plus expéditive dont il dispose, du scrutateur de chaque district spécial de scrutin établi dans sa circonscription.

(7) Le scrutateur doit au plus tôt à neuf heures du soir le jour ordinaire du scrutin,

Affixing of signatures and special metal seal

Custody of ballot box

Collecting of Record of Votes Cast at an Advance Poll

Count of votes on the ordinary polling day

Apposition des signatures et du sceau métallique spécial

Garde de la boîte de scrutin

Registre du vote à un bureau spécial recueilli

Dépouillement du scrutin le jour ordinaire du scrutin

conduct of an election after the close of the ordinary poll, except that such statements and other documents as other provisions of this Act may require to be made and to be written in or attached to the poll book shall be made in a special book of statements and oaths relating to advance polls prescribed by the Chief Electoral Officer."

toutes les autres opérations que, conformément à la présente loi, les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent faire relativement à la conduite d'une élection après la fermeture du scrutin ordinaire. Toutefois, les relevés et autres documents que d'autres dispositions de la présente loi peuvent prescrire d'établir ou de rédiger dans le cahier du scrutin ou d'y annexer, doivent être établis dans un livre spécial des déclarations et serments relatifs aux bureaux spéciaux, prescrit par le directeur général des élections.»

tant qu'il n'est pas prescrit par la présente loi, les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent faire relativement à la conduite d'une élection après la fermeture du scrutin ordinaire. Toutefois, les relevés et autres documents que d'autres dispositions de la présente loi peuvent prescrire d'établir ou de rédiger dans le cahier du scrutin ou d'y annexer, doivent être établis dans un livre spécial des déclarations et serments relatifs aux bureaux spéciaux prescrit par le directeur général des élections.

and like all other proceedings that occur in the Act, etc. to be taken by deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of an election after the close of the ordinary poll, except that such statements and other documents as other provisions of this Act may require to be made and to be written in or attached to the poll book shall be made in a special book of statements and oaths relating to advance polls prescribed by the Chief Electoral Officer."

46. (1) Dès que le président d'élection a recueilli les Réponses de vote à un bureau spécial de scrutin en conformité du paragraphe 34(1) et avant que les listes des électeurs soient déposées dans les boîtes de scrutin pour être distribuées aux dépouilles ordinaires de scrutin, il doit taper de ces listes les noms de tous les électeurs qui apparaissent dans ces registres.

46. (1) As soon as the returning officer has collected the Returns of Votes at an Advance Poll pursuant to subsection 34(1) and before the list of electors is placed in the ballot boxes to be distributed to ordinary poll returning officers, he shall strike off those lists the names of all electors appearing in those registers.

47. Si les boîtes de scrutin ont été distribuées aux bureaux ordinaires de scrutin au moment que le président d'élection a recueilli les Réponses de vote à un bureau spécial de scrutin, il doit donner à chaque scrutateur intéressé, en un registre des mandats moyens disponibles, les noms des électeurs qui apparaissent dans le Répertoire de vote à un bureau spécial de scrutin et qui figurent sur la liste des électeurs de son bureau de scrutin et doit lui donner des instructions pour taper ces noms de cette liste. Chaque scrutateur qui a reçu de semblables instructions doit s'y conformer.

47. Where the ballot boxes have been distributed to the ordinary poll returning officers, the returning officer has collected the Returns of Votes at an Advance Poll, he shall give to each deputy returning officer concerned by the law, a copy of the names of electors appearing in the Record of Votes at an Advance Poll that are on the list of electors in his polling station and shall instruct him to strike those names off that list, and each deputy returning officer so instructed shall forthwith comply with those instructions.

noon of the ordinary polling day, attend with his poll clerk at the place mentioned in the Notice of Holding of Advance Poll, given pursuant to paragraph 92(3)(a), and there, in the presence of such of the candidates and their agents as may attend, open the ballot box and the sealed envelopes containing ballot papers, count the votes and take all other proceedings that, pursuant to this Act, are to be taken by deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of an election after the close of the ordinary poll, except that such statements and other documents as other provisions of this Act may require to be made and to be written in or attached to the poll book shall be made in a special book of statements and oaths relating to advance polls prescribed by the Chief Electoral Officer.”

56. (1) Subsections 96(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“96. (1) As soon as the returning officer has collected the Records of Votes Cast at an Advance Poll pursuant to subsection 95(6), and before the lists of electors are placed in the ballot boxes to be distributed to ordinary polling stations, he shall strike off those lists the names of all electors appearing in those records.

(2) Where the ballot boxes have been distributed to the ordinary polling stations before the returning officer has collected the Records of Votes Cast at an Advance Poll, he shall notify each deputy returning officer concerned by the best means available of the names of electors appearing in the Record of Votes Cast at an Advance Poll that are on the list of electors for his polling station and shall instruct him to strike those names off that list, and each deputy returning officer so instructed shall forthwith comply with those instructions.”

Striking from lists of electors names of persons who have voted at advance polls

Where lists already distributed

être présent avec son greffier du scrutin à l'endroit mentionné dans l'avis de la tenue d'un bureau spécial de scrutin, donné en conformité de l'alinéa 92(3)a). Là, en présence des candidats et de leurs représentants qui peuvent s'y trouver, il doit ouvrir la boîte de scrutin et les enveloppes scellées contenant les bulletins, compter les votes et faire toutes les autres opérations que, conformément à la présente loi, les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent faire relativement à la conduite d'une élection après la fermeture du scrutin ordinaire. Toutefois, les relevés et autres documents que d'autres dispositions de la présente loi peuvent prescrire d'établir ou de rédiger dans le cahier du scrutin ou d'y annexer, doivent être établis dans un livre spécial des déclarations et serments relatifs aux bureaux spéciaux, prescrit par le directeur général des élections.»

56. (1) Les paragraphes 96(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«96. (1) Dès que le président d'élection a recueilli les Registres du vote à un bureau spécial de scrutin en conformité du paragraphe 95(6), et avant que les listes des électeurs soient déposées dans les boîtes de scrutin pour être distribuées aux bureaux ordinaires de scrutin, il doit rayer de ces listes les noms de tous les électeurs qui apparaissent dans ces registres.

(2) Si les boîtes de scrutin ont été distribuées aux bureaux ordinaires de scrutin avant que le président d'élection ait recueilli les Registres du vote à un bureau spécial de scrutin, il doit notifier à chaque scrutateur intéressé, en se servant des meilleurs moyens disponibles, les noms des électeurs qui apparaissent dans le Registre du vote à un bureau spécial de scrutin et qui figurent sur la liste des électeurs de son bureau de scrutin et doit lui donner des instructions pour rayer ces noms de cette liste. Chaque scrutateur qui a reçu de semblables instructions doit s'y conformer aussitôt.»

Les noms des personnes qui ont voté sont rayés des listes électorales

Lorsque les listes d'électeurs ont été distribuées

(2) Le paragraphe 96(4) de la loi est abrogé et est remplacé par ce qui suit :

96(4) Le président d'élection doit, au plus tard le mercredi précédent le jour de la tenue de la réunion de la commission de la vérification des votes, déposer au bureau du président d'élection un exemplaire de chaque affidavit officiellement présenté dans sa circonscription.

(2) Subsection 96(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

96(4) The returning officer shall, not later than Wednesday, the fifth day before the ordinary polling day, deposit a copy of each Record of Votes with an affidavit submitted by him in pursuance of subsection 96(1) in each electoral district.

Clause 57 (1) Le paragraphe 97 de la loi est abrogé et est remplacé par ce qui suit :

Clause 56: (1) and (2) These amendments, which would substitute the underlined words for the words "Records of Completed Affidavits for Voting", are consequential on the amendments to section 94 contained in clause 54.

Article 56 du bill: (1) et (2) Ces modifications, qui remplacent l'expression «Registre des affidavits remplis concernant le vote» par les mots soulignés, découlent de celles de l'article 94 proposées à l'article 54 du bill.

(1) Une commission électorale au sein de laquelle le nom figurant le jour de l'élection doit être inscrit au bureau du président d'élection doit avoir lieu au bureau le 25 septembre de chaque année à moins qu'il n'y ait eu une modification de la loi.

(2) A une élection générale au sein de laquelle le nom figurant le jour de l'élection doit être inscrit au bureau du président d'élection, le jour de l'élection doit être le 25 septembre de chaque année à moins qu'il n'y ait eu une modification de la loi.

(1) The ordinary polling day shall be the day on which the ordinary polling day is held in the province of Ontario.

(2) At a general election, any election which shall be held on the day of election for any voting division of an electoral district and who has reason to believe that he will be unable to vote on the day fixed for the advance poll and the ordinary poll may cast his vote in the office of the returning officer for that electoral district before the returning officer or the election clerk, in this section referred to as the "returning officer", between the hours of twelve o'clock noon and six o'clock in the afternoon on the day during the period beginning on Monday, the twentieth day of the polling day, and ending on the day fixed below for the advance poll.

(2) Subsection 96(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) The returning officer shall, not later than Wednesday, the fifth day before the ordinary polling day, transmit a copy of each Record of Votes Cast at an Advance Poll collected by him pursuant to subsection 95(6) to each candidate officially nominated in his electoral district.”

57. Section 97 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“97. (1) Subject to this section, sections 45 and 51 and subsections 92(3) and (4) shall, in so far as they are applicable, apply in respect of voting in the office of the returning officer pursuant to this section, except that for such purpose paragraph 92(3)(a) shall be read as though the following subparagraphs were substituted for subparagraphs (i) to (iv) thereof:

“(i) the location of the office of the returning officer, and

(ii) that the counting of the votes cast in the office of the returning officer shall take place in that office as soon as possible after eight o'clock in the afternoon of the ordinary polling day;”

(2) At a general election, any elector whose name appears on the list of electors for any polling division of an electoral district and who has reason to believe that he will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll may cast his vote in the office of the returning officer for that electoral district, before the returning officer or the election clerk (in this section referred to as the “supervising officer”), between the hours of twelve o'clock noon and six o'clock in the afternoon or between the hours of seven and nine o'clock in the afternoon on any day during the period beginning on Monday, the fourteenth day before polling day, and ending on the last Friday before polling day, except on a Sunday, any day fixed for the advance poll.

(2) Le paragraphe 96(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Le président d'élection doit, au plus tard le mercredi cinquième jour avant le jour ordinaire du scrutin, transmettre une copie de chaque Registre du vote à un bureau spécial de scrutin, recueilli par lui conformément au paragraphe 95(6), à chaque candidat officiellement présenté dans sa circonscription.»

57. L'article 97 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“97. (1) Sous réserve du présent article, les articles 45 à 51 et les paragraphes 92(3) et (4) s'appliquent, dans la mesure du possible, au vote dans le bureau du président d'élection, prévu au présent article; à ces fins, toutefois, l'alinéa 92(3)a) se lit comme si les sous-alinéas (i) à (iv) étaient remplacés par ce qui suit:

«(i) l'emplacement du bureau du président d'élection, et

(ii) que le dépouillement des votes donnés au bureau du président d'élection doit avoir lieu dans ce bureau le plus tôt possible après huit heures du soir le jour ordinaire du scrutin;»

(2) A une élection générale, un électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote d'une circonscription et qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter aux bureaux spéciaux de scrutin les jours de vote anticipé ou le jour ordinaire du scrutin peut voter au bureau du président d'élection de cette circonscription, en présence du président ou du secrétaire d'élection (ce dernier étant, au présent article, appelé «contrôleur»), entre midi et six heures du soir ou entre sept et neuf heures du soir tous les jours à compter du lundi quatorzième jour avant le jour du scrutin jusqu'au dernier vendredi avant le jour ordinaire du scrutin, à l'exception du dimanche et des jours de vote anticipé.

Copy of records to candidates

Voting in the office of the returning officer

Idem

Copie du Registre aux candidats

Vote dans le bureau du président d'élection

Idem

Clause 57: New. This amendment would provide for voting in the office of the returning officer, on specified days before polling day, by any elector who has reason to believe that he will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll.

Section 97 at present reads as follows:

“97. Every one who

- (a) makes before a deputy returning officer a false declaration in the affidavit for voting at an advance poll, in Form No. 69,
- (b) after having taken and subscribed to an affidavit for voting at an advance poll, in Form No. 69, votes or attempts to vote at an advance poll other than the one where the affidavit was taken and subscribed to or at a poll on the ordinary polling day, or
- (c) in any other manner contravenes any provision of sections 91 to 95,

is guilty of an offence against this Act.”

Article 57 du bill: Nouveau. Cette modification permet aux électeurs qui ont des motifs de croire qu'il leur sera impossible de voter aux bureaux spéciaux les jours de vote anticipé ni le jour ordinaire du scrutin de voter au bureau du président d'élection certains jours prévus avant le jour du scrutin.

L'article 97 se lit actuellement comme suit:

«97. Quiconque

- a) fait devant un scrutateur une fausse déclaration dans l'affidavit concernant le vote à un bureau spécial, selon la formule n° 69,
- b) après avoir souscrit un affidavit concernant le vote à un bureau spécial, selon la formule n° 69, vote ou tente de voter à un bureau spécial autre que celui où l'affidavit a été souscrit ou à un bureau de scrutin le jour ordinaire du scrutin, ou
- c) de toute autre manière, contrevient aux dispositions des articles 91 à 95,

est coupable d'une infraction à la présente loi.»

Examining and
sealing ballot
box

(3) At twelve o'clock noon on Monday, the fourteenth day before polling day, in his office and in full view of such of the candidates or their agents or the electors representing the candidates as are present, the returning officer shall

- (a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained therein;
- (b) seal the ballot box again with a special metal seal prescribed by the Chief Electoral Officer;
- (c) note the number of the seal on a prescribed form of record, in this Act called the "Record of Voting in the Office of the Returning Officer"; and
- (d) forthwith advise every candidate by registered mail of the number appearing on the seal.

(4) Where a person presents himself in the returning officer's office to vote pursuant to this section, the supervising officer shall satisfy himself that the name of that person appears on the list of electors for a polling division in his electoral district and, where the supervising officer is so satisfied, the elector shall be permitted to vote after he has

- (a) produced satisfactory proof of identity; and
- (b) completed and signed, in the presence of the supervising officer, a declaration in the form prescribed by the Chief Electoral Officer and printed on an envelope (in this section referred to as the "outer envelope"), stating
 - (i) his name and address,
 - (ii) the reason why he believes that he will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll, and
 - (iii) that he has not previously voted and will not attempt to vote again at that election.

(5) The supervising officer shall, in the presence of the elector,

- (a) certify the completed and signed declaration referred to in paragraph

Duties of
supervising
officer

Idem

(3) A midi, le lundi quatorzième jour avant le jour ordinaire du scrutin, le président d'élection, dans son bureau et bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes

- a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou matières;
- b) sceller de nouveau la boîte de scrutin au moyen d'un sceau métallique spécial prescrit par le directeur général des élections;
- c) noter le numéro du sceau sur la formule prescrite, appelée, dans la présente loi, «Registre du vote au bureau du président d'élection»; et
- d) aviser sans délai tous les candidats par la poste, en recommandé, du numéro du sceau.

(4) Dès qu'il est convaincu que le nom d'une personne qui se rend au bureau du président d'élection pour voter en conformité du présent article est inscrit sur la liste des électeurs d'une section de vote de sa circonscription, le contrôleur doit lui permettre de voter pourvu qu'elle aie

- a) présenté une preuve suffisante d'identité; et
- b) rempli et signé, en présence du contrôleur, une déclaration, suivant la formule prescrite par le directeur général des élections, écrite en lettres moulées sur une enveloppe (au présent article, appelée «enveloppe extérieure») composée des éléments suivants:
 - (i) ses nom et adresse,
 - (ii) les raisons pour lesquelles il croit ne pas pouvoir voter les jours de vote anticipé ou le jour ordinaire du scrutin, et
 - (iii) une déclaration portant qu'il n'a pas encore voté et ne tentera pas de voter de nouveau à cette élection.

(5) Le contrôleur doit, en la présence de l'électeur,

- a) certifier, à l'endroit prévu à cet effet sur la formule de déclaration prescrite

Examen et
scellage des
boîtes de
scrutinDevoirs du
contrôleur

Idem

(1) Where the elector is blind, unable to read or so physically incapacitated that he is unable to vote personally in the manner prescribed by section 42 and the elector

(2) Upon the return to him by the elector of the ballot paper folded as required by section 42 the supervising officer shall, in full view of the elector, forthwith

(a) without unfolding it ascertain by examination of the initials and printed serial number that it is the same ballot paper that was given to the elector and

(b) if it is the same ballot paper, to remove and destroy the counterfoil in full view of the elector and insert it behind the ballot paper in a plain envelope (in this section referred to as the "inner envelope") seal the inner envelope and deposit the inner envelope in the outer envelope in which the elector has completed and signed the declaration, seal the outer envelope and deposit it in the ballot box.

(3) Where the elector is blind, unable to read or so physically incapacitated that he is unable to vote personally in the manner prescribed by section 42 and the elector

(a) without unfolding it ascertain by examination of the initials and printed serial number that it is the same ballot paper that was given to the elector and

(b) if it is the same ballot paper, to remove and destroy the counterfoil in full view of the elector and insert it behind the ballot paper in a plain envelope (in this section referred to as the "inner envelope") seal the inner envelope and deposit the inner envelope in the outer envelope in which the elector has completed and signed the declaration, seal the outer envelope and deposit it in the ballot box.

(4) Upon the return to him by the elector of the ballot paper folded as required by section 42 the supervising officer shall, in full view of the elector, forthwith

(a) without unfolding it ascertain by examination of the initials and printed serial number that it is the same ballot paper that was given to the elector and

(b) if it is the same ballot paper, to remove and destroy the counterfoil in full view of the elector and insert it behind the ballot paper in a plain envelope (in this section referred to as the "inner envelope") seal the inner envelope and deposit the inner envelope in the outer envelope in which the elector has completed and signed the declaration, seal the outer envelope and deposit it in the ballot box.

(5) Where the elector is blind, unable to read or so physically incapacitated that he is unable to vote personally in the manner prescribed by section 42 and the elector

(a) without unfolding it ascertain by examination of the initials and printed serial number that it is the same ballot paper that was given to the elector and

(b) if it is the same ballot paper, to remove and destroy the counterfoil in full view of the elector and insert it behind the ballot paper in a plain envelope (in this section referred to as the "inner envelope") seal the inner envelope and deposit the inner envelope in the outer envelope in which the elector has completed and signed the declaration, seal the outer envelope and deposit it in the ballot box.

(6) Where the elector is blind, unable to read or so physically incapacitated that he is unable to vote personally in the manner prescribed by section 42 and the elector

(a) without unfolding it ascertain by examination of the initials and printed serial number that it is the same ballot paper that was given to the elector and

(b) if it is the same ballot paper, to remove and destroy the counterfoil in full view of the elector and insert it behind the ballot paper in a plain envelope (in this section referred to as the "inner envelope") seal the inner envelope and deposit the inner envelope in the outer envelope in which the elector has completed and signed the declaration, seal the outer envelope and deposit it in the ballot box.

(7) Upon the return to him by the elector of the ballot paper folded as required by section 42 the supervising officer shall, in full view of the elector, forthwith

(a) without unfolding it ascertain by examination of the initials and printed serial number that it is the same ballot paper that was given to the elector and

(b) if it is the same ballot paper, to remove and destroy the counterfoil in full view of the elector and insert it behind the ballot paper in a plain envelope (in this section referred to as the "inner envelope") seal the inner envelope and deposit the inner envelope in the outer envelope in which the elector has completed and signed the declaration, seal the outer envelope and deposit it in the ballot box.

(8) Where the elector is blind, unable to read or so physically incapacitated that he is unable to vote personally in the manner prescribed by section 42 and the elector

(a) without unfolding it ascertain by examination of the initials and printed serial number that it is the same ballot paper that was given to the elector and

(b) if it is the same ballot paper, to remove and destroy the counterfoil in full view of the elector and insert it behind the ballot paper in a plain envelope (in this section referred to as the "inner envelope") seal the inner envelope and deposit the inner envelope in the outer envelope in which the elector has completed and signed the declaration, seal the outer envelope and deposit it in the ballot box.

(4) (b) in the place provided therefor on the form of declaration prescribed by the Chief Electoral Officer

(b) consecutively number each ballot paper and signed in the order in which the declaration is completed and signed;

(c) enter on the Record of Voting in the Office of the Returning Officer the name and address of the elector, the number placed pursuant to paragraph (b) on the outer envelope on which the completed and signed declaration of the elector appears and such other notations as a poll clerk would be required by his Act to mark opposite the elector's name in the poll book if the elector voted before him at an ordinary polling station.

(d) After an elector has complied with subsection (4) and the supervising officer has complied with subsection (3), the supervising officer shall, subject to subsection (1), give the elector a ballot paper and allow him to vote.

(7) Upon the return to him by the elector of the ballot paper folded as required by section 42 the supervising officer shall, in full view of the elector, forthwith

(a) without unfolding it ascertain by examination of the initials and printed serial number that it is the same ballot paper that was given to the elector and

(b) if it is the same ballot paper, to remove and destroy the counterfoil in full view of the elector and insert it behind the ballot paper in a plain envelope (in this section referred to as the "inner envelope") seal the inner envelope and deposit the inner envelope in the outer envelope in which the elector has completed and signed the declaration, seal the outer envelope and deposit it in the ballot box.

(8) Where the elector is blind, unable to read or so physically incapacitated that he is unable to vote personally in the manner prescribed by section 42 and the elector

(a) without unfolding it ascertain by examination of the initials and printed serial number that it is the same ballot paper that was given to the elector and

(b) if it is the same ballot paper, to remove and destroy the counterfoil in full view of the elector and insert it behind the ballot paper in a plain envelope (in this section referred to as the "inner envelope") seal the inner envelope and deposit the inner envelope in the outer envelope in which the elector has completed and signed the declaration, seal the outer envelope and deposit it in the ballot box.

(6) Après que l'électeur a satisfait aux exigences du paragraphe (4), le contrôleur après s'être conformé au paragraphe (3), doit, sous réserve du paragraphe (1), remettre à l'électeur un bulletin de vote et lui permettre de voter.

(7) Lorsqu'un électeur lui rend un bulletin de vote plié en conformité de l'article 42, le contrôleur doit, sous les yeux de cet électeur

(a) sans le déplier, constater par l'examen des initiales et du numéro de série imprimés que ce bulletin de vote est bien celui qu'il a remis à l'électeur; et

(b) si c'est le même bulletin de vote, détacher le talon et le détruire, et déposer, au même endroit, le bulletin de vote dans une enveloppe ordinaire (au présent article appelée «enveloppe intérieure»);

(8) Lorsque l'électeur est aveugle ou si incapable physiquement de lire ou de signer personnellement le bulletin de vote, le contrôleur doit, sous les yeux de l'électeur, faire en sorte que le bulletin de vote soit plié en conformité de l'article 42 et que l'électeur ait complété et signé la déclaration de vote dans l'enveloppe extérieure remplie par l'électeur ainsi que toutes autres parties du bulletin de vote en tenant le bulletin de vote en sa main et en regard du nom de l'électeur lorsque la vote a lieu dans un bureau de scrutin ordinaire.

(8) Lorsque l'électeur ne peut voter de manière personnelle par l'article 42 parce qu'il ne peut lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une incapacité physique, le contrôleur doit, sous les yeux de l'électeur, faire en sorte que le bulletin de vote soit plié en conformité de l'article 42 et que l'électeur ait complété et signé la déclaration de vote dans l'enveloppe extérieure remplie par l'électeur ainsi que toutes autres parties du bulletin de vote en tenant le bulletin de vote en sa main et en regard du nom de l'électeur lorsque la vote a lieu dans un bureau de scrutin ordinaire.

Contrôleur doit vérifier le vote

(4)(b) in the place provided therefor on the form of declaration prescribed by the Chief Electoral Officer;

(b) consecutively number each outer envelope on which a declaration is completed and signed in the order in which the declaration is completed and signed; and

(c) enter on the Record of Voting in the Office of the Returning Officer the name and address of the elector, the number placed pursuant to paragraph (b) on the outer envelope on which the completed and signed declaration of the elector appears and such other notations as a poll clerk would be required by this Act to mark opposite the elector's name in the poll book if the elector voted before him at an ordinary polling station.

Idem

(6) After an elector has complied with subsection (4) and the supervising officer has complied with subsection (5), the supervising officer shall, subject to subsection (1), give the elector a ballot paper and allow him to vote.

Disposition of ballot paper after elector has voted

(7) Upon the return to him by the elector of the ballot paper folded as required by section 45, the supervising officer shall, in full view of the elector, forthwith

(a) without unfolding it, ascertain by examination of the initials and printed serial number that it is the same ballot paper that was given to the elector; and

(b) if it is the same ballot paper, remove and destroy the counterfoil in full view of the elector and himself deposit the ballot paper in a plain envelope (in this section referred to as the "inner envelope"), seal the inner envelope and deposit the inner envelope in the outer envelope on which the elector has completed and signed the declaration, seal the outer envelope and deposit it in the ballot box.

Voting procedure where elector unable to mark ballot paper

(8) Where the elector is blind, unable to read or so physically incapacitated that he is unable to vote personally in the manner prescribed by section 45 and the elector

par le directeur général des élections, la déclaration complète et signée, visée à l'alinéa (4)b);

b) numéroter consécutivement les enveloppes extérieures selon l'ordre de rédaction et de signature de la déclaration; et

c) inscrire sur le Registre du vote au bureau du président d'élection les nom et adresse de l'électeur, le numéro marqué, en conformité de l'alinéa b), sur l'enveloppe extérieure remplie par l'électeur ainsi que toute autre note que le greffier du scrutin est tenu d'inscrire dans un cahier de scrutin en regard du nom de l'électeur lorsque le vote a lieu dans un bureau de scrutin ordinaire.

Idem

(6) Après que l'électeur a satisfait aux exigences du paragraphe (4), le contrôleur, après s'être conformé au paragraphe (5), doit, sous réserve du paragraphe (1), remettre à l'électeur un bulletin de vote et lui permettre de voter.

Comment disposer du bulletin de vote après le vote

(7) Lorsqu'un électeur lui remet un bulletin de vote plié en conformité de l'article 45, le contrôleur doit, sous les yeux de cet électeur

a) sans le déplier, constater par l'examen des initiales et du numéro de série imprimé, que ce bulletin de vote est bien celui qu'il a remis à l'électeur; et

b) si c'est le même bulletin de vote, détacher le talon et le détruire, et déposer lui-même le bulletin de vote dans une enveloppe ordinaire (au présent article appelée «enveloppe intérieure»), la sceller et l'insérer dans l'enveloppe extérieure appropriée qu'il scelle et dépose dans la boîte de scrutin.

Comment doit voter un électeur incapable de marquer son bulletin

(8) Lorsque l'électeur ne peut voter de la manière prescrite par l'article 45 parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une incapacité physique et qu'il

has not wish to or it is not possible for him to vote in the manner described in paragraph 42(14)(a), the returning officer shall, on the application of the elector and in the presence of a scrutineer, elector who has been sworn to secrecy, make the elector by marking the elector's ballot paper in the manner directed by the elector.

(7) In the intervals between voting hours in the office of the returning officer and until seven o'clock in the afternoon of the ordinary polling day, the sealed ballot boxes shall be kept under lock and key in the custody of the returning officer.

(8) Such of the candidates themselves as the electors representing the candidates are not present on any day at the opening or closing of the hours for voting in the office of the returning officer may if they so desire, take note of the serial number enclosed on the seal placed on the ballot box pursuant to paragraph (3)(b) and may again take note of the serial number on such seal at the opening of the ballot box and counting of the votes pursuant to subsections (16) and (17) in the meaning of the ordinary polling day.

(11) Before the opening of the poll on the first day of the advance poll, the returning officer shall strike off the list of electors to be used at the advance poll the names of all electors who have voted in his office and as soon as possible after the last Friday before polling day, the returning officer shall strike off the list of electors to be used at the ordinary poll the names of all electors who have voted in his office.

(12) Where the ballot boxes have been delivered to the advance polling stations or ordinary polling stations before the returning officer has struck off the official list of electors to be used at such advance poll or ordinary polls the names of the electors who have voted in his office, he shall notify every deputy returning officer concerned by the best means available of

ne veut pas ou il n'est pas possible de lui donner son vote de la manière décrite au paragraphe 42(14)(a), le scrutineur doit, sur la demande de l'électeur et en présence d'un scrutineur, électeur qui a été prêté à la confidentialité, faire inscrire sur le bulletin de vote de l'électeur, de la manière indiquée par l'électeur, le nom de l'électeur.

(7) Dans les intervalles entre les heures de scrutin au bureau du président d'élection et jusqu'à sept heures du soir le jour ordinaire de scrutin, les boîtes de scrutin scellées doivent être gardées sous clé en la garde du président d'élection.

(8) Les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats qui, un jour sont présents à l'ouverture ou la fermeture du bureau du président d'élection pour lire les votes peuvent, si elles le désirent, prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau apposé à la boîte de scrutin en conformité de l'article (3)(b). Elles peuvent encore prendre note du numéro de série sur le sceau à l'ouverture de la boîte de scrutin et au décompte des votes, en conformité des paragraphes (16) et (17) de son titre sur ordinaire du scrutin.

(11) Avant l'ouverture des bureaux de scrutin, le premier jour du vote anticipé, le président d'élection doit rayez des listes des électeurs qui sont attachés à ces bureaux spéciaux de scrutin les noms de tous les électeurs qui ont voté dans son bureau. Après le dernier vendredi avant le jour du scrutin, rayez ces mêmes noms des listes des électeurs qui sont rattachés au bureau ordinaire de scrutin.

(12) Lorsque les boîtes de scrutin ont été distribuées aux bureaux spéciaux ou aux bureaux ordinaires de scrutin avant que l'officier de scrutin n'ait rayé des listes des électeurs les noms de ceux qui ont voté dans ces bureaux, des listes officielles des électeurs qui seront utilisées dans chaque cas, le président d'élection doit notifier chaque officier de scrutin concerné par le meilleur moyen disponible de

Article 42

Article 42

Article 42

Article 42

does not wish to or it is not possible for him to vote in the manner described in paragraph 45(14)(b), the supervising officer shall, on the application of the elector and in the presence of at least one other elector who has been sworn to secrecy, assist the elector by marking the elector's ballot paper in the manner directed by the elector.

(9) In the intervals between voting hours in the office of the returning officer and until seven o'clock in the afternoon of the ordinary polling day, the sealed ballot box shall be kept under lock and key in the custody of the returning officer.

(10) Such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present on any day at the opening or closing of the hours for voting in the office of the returning officer may, if they so desire, take note of the serial number embossed on the seal placed on the ballot box pursuant to paragraph (3)(b) and may again take note of the serial number on such seal at the opening of the ballot box and counting of the votes pursuant to subsections (16) and (17) in the evening of the ordinary polling day.

(11) Before the opening of the poll on the first day of the advance poll, the returning officer shall strike off the lists of electors to be used at the advance poll the names of all electors who have voted in his office and as soon as possible after the last Friday before polling day, the returning officer shall strike off the lists of electors to be used at the ordinary poll the names of all electors who have voted in his office.

(12) Where the ballot boxes have been distributed to the advance polling stations or ordinary polling stations before the returning officer has struck off the official lists of electors to be used at such advance polls or ordinary polls the names of the electors who have voted in his office, he shall notify each deputy returning officer concerned by the best means available of

ne veut pas ou ne peut pas voter de la manière prévue à l'alinéa 45(14)b), le contrôleur doit, lorsque l'électeur le lui demande, prêter son concours en marquant son bulletin de vote comme cet électeur l'ordonne, en présence d'au moins un autre électeur, tenu, par serment, au secret.

(9) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau du président d'élection et jusqu'à sept heures du soir le jour ordinaire du scrutin, la boîte de scrutin scellée doit être gardée sous clé en la garde du président d'élection.

(10) Les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui, un jour sont présentes à l'ouverture ou la fermeture du bureau du président d'élection pour fins de vote peuvent, si elles le désirent, prendre note du numéro de série bosselé sur le sceau apposé à la boîte de scrutin en conformité de l'alinéa (3)b). Elles peuvent encore prendre note du numéro de série sur le sceau à l'ouverture de la boîte de scrutin et au dépouillement des votes, en conformité des paragraphes (16) et (17), le soir du jour ordinaire du scrutin.

(11) Avant l'ouverture des bureaux spéciaux, le premier jour du vote anticipé, le président d'élection doit rayer des listes des électeurs qui sont utilisées à ces bureaux spéciaux de scrutin les noms de tous les électeurs qui ont voté dans son bureau; il doit en outre, le plus tôt possible après le dernier vendredi avant le jour du scrutin, rayer ces mêmes noms des listes des électeurs qui sont utilisées au bureau ordinaire de scrutin.

(12) Lorsque les boîtes de scrutin ont été distribuées aux bureaux spéciaux ou aux bureaux ordinaires de scrutin avant qu'il n'ait pu rayer les noms des électeurs, qui ont voté dans son bureau, des listes officielles des électeurs qui seront utilisées dans chaque cas, le président d'élection doit notifier à chaque scrutateur en cause, en se servant des meilleurs moyens dispo-

Custody of ballot box

Examination of seal

Striking from lists of electors names of persons who voted in office of returning officer

Where lists already distributed

Garde de la boîte de scrutin

Examen du sceau

Les noms des personnes qui ont voté sont rayés des listes des électeurs

Procédures lorsque les listes ont été distribuées

the names of the electors who have so voted and instruct him to strike those names off that list, and each deputy returning officer so instructed shall forthwith comply with those instructions. 5

(13) Where, in complying with subsection (11) or (12), the name of an elector is inadvertently struck off a list of electors, the elector concerned shall be allowed to vote at the advance poll or at the ordinary 10 poll upon taking an oath, in the prescribed form, after the deputy returning officer has ascertained from the returning officer that such a mistake has really been made.

(14) Before the opening of the poll on 15 the first day of the advance poll and as soon as possible after the last Friday before polling day, the returning officer shall transmit a copy of the Record of Voting in the Office of the Returning Officer to each candidate. 20

(15) For the purpose of counting the votes cast in the office of the returning officer, the returning officer shall, in the manner prescribed by this Act, appoint a 25 deputy returning officer and the deputy returning officer so appointed shall, in the manner prescribed by this Act, appoint a poll clerk.

(16) One hour before the closing of the 30 polls on the ordinary polling day, the deputy returning officer and poll clerk appointed pursuant to subsection (15), in the office of the returning officer and in the presence of such of the candidates, 35 their agents or the electors representing the candidates as are present or, if none of such persons is present, in the presence of at least two electors, shall

(a) count the number of electors whose 40 names appear in the Record of Voting in the Office of the Returning Officer and enter such number in the Record on the line immediately below the name of the elector who voted last, as follows: "The 45 number of electors who voted in this office is (stating the number)," and sign his name thereto;

nibles, les noms des électeurs qui ont déjà voté et lui enjoindre de rayer ces noms de cette liste. Chaque scrutateur qui a reçu de semblables instructions doit s'y conformer aussitôt. 5

(13) Si, dans l'application des paragraphes (11) et (12), le nom d'un électeur est, par mégarde, rayé d'une liste des électeurs, l'électeur intéressé doit être admis à voter au bureau spécial ou au bureau ordinaire 10 du scrutin en prêtant serment selon la formule prescrite, après que le scrutateur a été établi, en s'adressant au président d'élection qu'une semblable erreur a vraiment été commise. 15

(14) Avant l'ouverture des bureaux spéciaux, le premier jour du vote anticipé et le plus tôt possible après le dernier vendredi avant le jour ordinaire du scrutin, le président d'élection doit transmettre à chaque 20 candidat une copie du Registre du vote au bureau du président d'élection.

(15) Le président d'élection doit, afin de compter les votes reçus à son bureau, nommer, de la manière prescrite par la 25 présente loi, un scrutateur qui doit, à son tour nommer un greffier du scrutin de la manière prescrite par la présente loi.

(16) Une heure avant la fermeture du scrutin le jour ordinaire du scrutin, dans le 30 bureau du président d'élection, le scrutateur et le greffier du scrutin nommés en vertu du paragraphe (15), en présence des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant 35 des candidats, qui sont présentes ou, à défaut, en présence d'au moins deux électeurs, doivent

a) compter le nombre d'électeurs dont le nom figure au Registre du vote au 40 bureau du président d'élection et y inscrire, sur la ligne qui suit le nom de l'électeur qui a voté le dernier, en ces termes: «(indiquer le nombre) électeurs ont voté dans ce bureau, et apposer leur 45 signature;

b) ouvrir la boîte de scrutin, en vider le contenu sur la table et la sceller de

Name inadvertently struck off

Copy of Record to candidates

Appointment of deputy returning officer and poll clerk

Opening of ballot box on ordinary polling day

Nom rayé par mégarde

Copie du Registre aux candidats

Nomination d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin

Ouverture de la boîte de scrutin le jour ordinaire du scrutin

nouveaux au moyen d'un scotch métallique
qui spécial prévient par le directeur
général des élections;

(c) aux fins des paragraphes (21) et
(22), examiner toutes les enveloppes
extérieures qui se trouvent dans la
boîte de scrutin;

(d) ouvrir, après les avoir examinés, les
enveloppes extérieures et en retirer, sans
les ouvrir, les enveloppes intérieures qui
contiennent les bulletins de vote et

et déposer sans délai les enveloppes
intérieures dans la boîte de scrutin
scellée.

(17) La plus tôt possible après huit
heures du soir le jour ordinaire du scrutin,
le scrutin, assés du greffier du scrutin.

(16) qui sont présents, et dans tous les
cas, en présence de deux électeurs,
20

(a) ouvrir la boîte de scrutin et en vider
le contenu sur la table;

(b) s'assurer que le nombre d'enveloppes
intérieures qui se trouvent dans la
boîte de scrutin correspond au nombre
d'enveloppes extérieures ouvertes; et

(c) ouvrir les enveloppes intérieures et
compter les votes donnés en faveur de
chaque candidat.

(18) Est réputé être et invalidé tout
bulletin de vote se trouvant dans la boîte
de scrutin ailleurs que dans une enveloppe
extérieure; il est anéanti à cet effet et mis
de côté.

(19) Est réputé être tout bulletin se
trouvant dans une enveloppe intérieure
qui, à l'ouverture de la boîte de scrutin en
conformité du paragraphe (16), se trouve
dans la boîte ailleurs que dans une enve-
lopp extérieure; l'enveloppe intérieure est
annulée à cet effet et mise de côté sans
avoir été ouverte.

(20) La bulletin de vote qui se trouve
dans une boîte de scrutin, dans une enve-
lopp extérieure mais qui ne se trouve pas

the open the ballot box, empty the con-
tents upon the table and seal the ballot
box again with a special metal seal pre-
scribed by the Chief Electoral Officer.

(b) examine, for the purpose of ascer-
tain (21) and (22), every outer
envelope taken out of the ballot box;

(c) when all the outer envelopes have
been so examined open them and
remove the inner envelopes containing
the ballot papers, but without opening
the inner envelope and

(d) forthwith place the unopened inner
envelopes in the sealed ballot box.

(17) As soon as possible after eight
o'clock in the afternoon on the ordinary
working day, the deputy returning officer,
assisted by the poll clerk, shall, in the
presence of such of the persons referred to

in subsection (16) as are then present, but
in any event, in the presence of two
electors,

(a) open the ballot box and empty its
contents upon the table;

(b) count the inner envelopes found in
the ballot box in order to determine
whether the number found therein cor-
responds to the number of outer
envelopes opened; and

(c) open the inner envelope and count
the votes cast for each candidate.

(18) Any ballot paper that is found in
the ballot box other than in an outer
envelope shall be so marked and shall be
invalid and deemed to be a spoiled
ballot paper and shall not be counted for
any candidate.

(19) An inner envelope that is found in
the ballot box other than within an outer
envelope when the ballot box is opened
pursuant to subsection (16) shall be so
marked and shall be invalid and deemed
and deemed to be a spoiled ballot.

(20) A ballot paper that is not contained
in an inner envelope shall not be rejected if
it is found in the ballot box in an outer

Document
Number
Section
Page
Text

(b) open the ballot box, empty its contents upon the table and seal the ballot box again with a special metal seal prescribed by the Chief Electoral Officer;

(c) examine, for the purposes of subsections (21) and (22), every outer envelope taken out of the ballot box;

(d) when all the outer envelopes have been so examined, open them and remove the inner envelopes containing the ballot papers, but without opening the inner envelopes; and

(e) forthwith place the unopened inner envelopes in the sealed ballot box.

(17) As soon as possible after eight o'clock in the afternoon on the ordinary polling day, the deputy returning officer, assisted by the poll clerk, shall, in the presence of such of the persons referred to in subsection (16) as are then present, but, in any event, in the presence of two electors,

(a) open the ballot box and empty its contents upon the table;

(b) count the inner envelopes found in the ballot box in order to determine whether the number found therein corresponds to the number of outer envelopes opened; and

(c) open the inner envelopes and count the votes cast for each candidate.

(18) Any ballot paper that is found in the ballot box other than in an outer envelope shall be so marked and shall be laid aside and deemed to be a spoiled ballot paper and shall not be counted for any candidate.

(19) An inner envelope that is found in the ballot box other than within an outer envelope when the ballot box is opened pursuant to subsection (16) shall be so marked and shall be laid aside unopened and deemed to be a spoiled ballot.

(20) A ballot paper that is not contained in an inner envelope shall not be rejected if it is found in the ballot box in an outer

nouveau au moyen d'un sceau métallique spécial prescrit par le directeur général des élections;

c) aux fins des paragraphes (21) et (22), examiner toutes les enveloppes extérieures qui se trouvaient dans la boîte de scrutin;

d) ouvrir, après les avoir examinées, les enveloppes extérieures et en retirer, sans les ouvrir, les enveloppes intérieures qui contiennent les bulletins de vote; et

e) déposer sans délai les enveloppes intérieures dans la boîte de scrutin scellée.

(17) Le plus tôt possible après huit heures du soir le jour ordinaire du scrutin, le scrutateur, assisté du greffier du scrutin, doit, devant ceux, visés au paragraphe (16), qui sont présents, et, dans tous les cas, en présence de deux électeurs,

a) ouvrir la boîte de scrutin et en vider le contenu sur la table;

b) s'assurer que le nombre d'enveloppes intérieures qui se trouvaient dans la boîte de scrutin correspond au nombre d'enveloppes extérieures ouvertes; et

c) ouvrir les enveloppes intérieures et compter les votes donnés en faveur de chaque candidat.

(18) Est réputé gâté et invalide tout bulletin de vote se trouvant dans la boîte de scrutin ailleurs que dans une enveloppe extérieure; il est annoté à cet effet et mis de côté.

(19) Est réputé gâté tout bulletin se trouvant dans une enveloppe intérieure qui, à l'ouverture de la boîte de scrutin en conformité du paragraphe (16), se trouve dans la boîte ailleurs que dans une enveloppe extérieure; l'enveloppe intérieure est annotée à cet effet et mise de côté sans avoir été ouverte.

(20) Le bulletin de vote qui se trouve dans une boîte de scrutin, dans une enveloppe extérieure mais qui ne se trouve pas

Un bulletin de vote se trouvant dans une enveloppe extérieure ne doit pas être rejeté

Counting of ballots

Spoiled ballot paper

Idem

Ballot paper in outer envelope not to be rejected

2) dans une enveloppe intérieure ne doit pas être rejeté mais doit être tiré de l'enveloppe extérieure et, sans être déplié, placé dans une enveloppe intérieure qui est scellée et déposée dans la boîte de scrutin en conformité de l'article 163e.

10) (21) Est réputé être un bulletin de vote gâté, l'enveloppe extérieure dont la déclaration, après l'examen prévu à l'article 163e, se révèle inacceptable parce que :

- a) la déclaration ne permet pas d'établir l'identité et l'adresse de l'électeur;
- b) l'électeur n'a pas le droit de voter dans la circonscription du scrutin; ou
- c) la déclaration n'a pas été signée par l'électeur ou attestée par le contrôleur.

10) (22) Est réputé être un bulletin de vote gâté, l'enveloppe extérieure sur laquelle figure une déclaration signée par un électeur dont le nom a été rayé de la liste électorale pendant la révision des listes. L'enveloppe doit alors être mise de côté sans avoir été ouverte.

22) L'inspecteur doit :

- a) tenir un registre, selon la formule prescrite, de toute objection d'un candidat ou électeur présent aux opérations prévues aux paragraphes 16) et 17); les objections sont numérotées consécutivement dans l'ordre où elles sont faites;
- b) inscrire un numéro correspondant à celui de l'objection, à l'endroit du bulletin de vote ou de l'enveloppe auquel il a été fait objection; et
- c) décider toute question soulevée par cette objection.

24) La décision d'un scrutateur ou contrôleur de l'article 23) est finale.

2) outer envelope, such ballot paper shall be placed and sealed in an inner envelope without being unfolded and the envelope shall be deposited in the ballot box with the other inner envelopes pursuant to paragraph 163e.

10) (21) Where, on examination of an outer envelope pursuant to paragraph 163e, the declaration thereon is found to be unacceptable in that :

- (a) the identity and address of the elector cannot be determined from the declaration,
 - (b) the elector is not entitled to vote in the constituency of the electoral district, or
 - (c) the declaration has not been signed by the elector or certified by the supervising officer,
- that outer envelope shall be deemed to be a spoiled ballot paper.

10) (22) An outer envelope bearing a declaration completed and signed by any elector whose name has been struck off the list of electors during the revision of the lists shall be laid aside unopened and shall be deemed to be a spoiled ballot paper.

22) The deputy returning officer shall :

- (a) keep a record in the prescribed form of every objection made by any candidate, agent of a candidate or elector who is present during the opening of the ballot box and counting of the ballots pursuant to subsections 16) and 17) and such objections shall be numbered consecutively in such record in the order in which they are made;
- (b) place a number, corresponding to the number assigned to the objection on the back of the ballot paper, inner envelope or outer envelope that is the subject of the objection; and
- (c) decide every question arising out of the objection.

24) The decision of a deputy returning officer pursuant to subsection 23) is final.

Bulletin de vote gâté

Même

Objection

Decision finale du scrutateur

Bulletin de vote gâté

Même

Objection

Decision finale du scrutateur

envelope but, after being taken from the outer envelope, such ballot paper shall be placed and sealed in an inner envelope without being unfolded and the envelope shall be deposited in the ballot box with the other inner envelopes pursuant to paragraph (16)(e). 5

Spoiled ballot paper

(21) Where, on examination of an outer envelope pursuant to paragraph (16)(c), the declaration thereon is found to be unacceptable in that 10

(a) the identity and address of the elector cannot be determined from the declaration,

(b) the elector is not entitled to vote in the supervising officer's electoral district, or 15

(c) the declaration has not been signed by the elector or certified by the supervising officer, 20

that outer envelope shall be deemed to be a spoiled ballot paper.

Idem

(22) An outer envelope bearing a declaration completed and signed by any elector whose name has been struck off the list of electors during the revision of the lists shall be laid aside unopened and shall be deemed to be a spoiled ballot paper. 25

Record of objections

(23) The deputy returning officer shall (a) keep a record, in the prescribed form, of every objection made by any candidate, agent of a candidate or elector who is present during the opening of the ballot box and counting of the ballots pursuant to subsections (16) and (17) and such objections shall be numbered consecutively in such record in the order in which they are made; 30 35

(b) place a number, corresponding to the number assigned to the objection, on the back of the ballot paper, inner envelope or outer envelope that is the subject of the objection; and 40

(c) decide every question arising out of the objection. 45

Decision of deputy returning officer final

(24) The decision of a deputy returning officer pursuant to subsection (23) is final

dans une enveloppe intérieure ne doit pas être rejeté mais doit être tiré de l'enveloppe extérieure et, sans être déplié, placé dans une enveloppe intérieure qui est scellée et déposée dans la boîte de scrutin en conformité de l'alinéa (16)e). 5

Bulletin de vote gâté

(21) Est réputé être un bulletin de vote gâté, l'enveloppe extérieure dont la déclaration, après l'examen prévu à l'alinéa (16)c), se révèle inacceptable parce que 10

a) la déclaration ne permet pas d'établir l'identité et l'adresse de l'électeur;

b) l'électeur n'a pas le droit de voter dans la circonscription du contrôleur; ou

c) la déclaration n'a pas été signée par l'électeur ou attestée par le contrôleur. 15

Idem

(22) Est réputé être un bulletin de vote gâté, l'enveloppe extérieure sur laquelle figure une déclaration signée par un électeur dont le nom a été rayé de la liste électorale pendant la révision des listes; l'enveloppe doit alors être mise de côté sans avoir été ouverte. 20

Objections notées

(23) Le scrutateur doit (a) tenir un registre, selon la formule prescrite, de toute objection d'un candidat ou électeur présent aux opérations prévues aux paragraphes (16) et (17); les objections sont numérotées consécutivement dans l'ordre où elles sont faites; 25 30 (b) inscrire un numéro correspondant à celui de l'objection, à l'endos du bulletin de vote ou de l'enveloppe auquel il a été fait objection; et (c) décider toute question soulevée par cette objection. 35

Décision finale du scrutateur

(24) La décision d'un scrutateur en conformité du paragraphe (23) est finale,

Article 42
Lorsque l'Etat est représenté par un seul agent
ou par un seul organe, le mandat du mandat est
attribué à cet agent ou à cet organe.

Article 43
Lorsque l'Etat est représenté par plusieurs agents
ou par plusieurs organes, le mandat est attribué à
l'un d'eux.

Article 44
Le mandat est attribué à l'agent ou à l'organe
qui est le plus haut placé dans la hiérarchie
de l'Etat.

Article 45
Le mandat est attribué à l'agent ou à l'organe
qui est le plus ancien dans l'Etat.

Article 46
Le mandat est attribué à l'agent ou à l'organe
qui est le plus compétent dans l'Etat.

Article 47
Le mandat est attribué à l'agent ou à l'organe
qui est le plus expérimenté dans l'Etat.

Article 48
Le mandat est attribué à l'agent ou à l'organe
qui est le plus respecté dans l'Etat.

Article 49
Le mandat est attribué à l'agent ou à l'organe
qui est le plus aimé dans l'Etat.

Article 50
Le mandat est attribué à l'agent ou à l'organe
qui est le plus aimé dans l'Etat.

Article 51
Le mandat est attribué à l'agent ou à l'organe
qui est le plus aimé dans l'Etat.

Article 52
Le mandat est attribué à l'agent ou à l'organe
qui est le plus aimé dans l'Etat.

Article 53
Le mandat est attribué à l'agent ou à l'organe
qui est le plus aimé dans l'Etat.

Article 54
Le mandat est attribué à l'agent ou à l'organe
qui est le plus aimé dans l'Etat.

Article 55
Le mandat est attribué à l'agent ou à l'organe
qui est le plus aimé dans l'Etat.

Article 56
Le mandat est attribué à l'agent ou à l'organe
qui est le plus aimé dans l'Etat.

Article 57
Le mandat est attribué à l'agent ou à l'organe
qui est le plus aimé dans l'Etat.

but is subject to reversal on a recount or on a petition questioning the election or return.

Offences

97.1 Every one who

(a) makes a false statement in an application made under subsection 43(7.1),

(b) makes a false statement in a declaration made pursuant to paragraph 97(4)(b), or

(c) in any other manner contravenes any provision of sections 91 to 95 or section 97,

is guilty of an offence against this Act.”

58. Subsection 98(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Qualifications as electors of election officers

“(2) No person shall be appointed as a returning officer, election clerk, deputy returning officer, poll clerk, enumerator or revising agent unless he is a person qualified as an elector in the electoral district within which he is to act.”

1973-74, c.51, s.14

59. (1) Subsections 99.1(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Broadcasting time to be provided to registered parties

“**99.1** (1) In the period beginning on Sunday the twenty-ninth day before polling day at a general election and ending on Saturday the second day before polling day, each broadcaster shall, subject to regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of his licence, make available to the registered parties, for transmission of programming produced or originated or both produced and originated by the broadcaster or by any other person licensed to carry on a broadcasting undertaking, an aggregate of six and one-half hours of broadcasting time during prime time.

Notice to consult on allocation of time

(2) At any time after thirty days have elapsed after the return of the writs for a general election or the coming into force of this Act, any registered party may serve

mais elle peut être infirmée après un recomptage des votes ou sur requête contestant la validité ou le rapport de l'élection.

97.1 Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque

a) fait une fausse déclaration dans une demande présentée en conformité du paragraphe 43(7.1);

b) fait une fausse déclaration dans une déclaration faite en conformité de l'alinéa 97(4)b); ou

c) contrevient, de toute autre manière, aux dispositions des articles 91 à 95 ou de l'article 97.»

5 Infractions

15

58. Le paragraphe 98(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Nul ne doit être nommé président d'élection, secrétaire d'élection, scrutateur, greffier du scrutin, recenseur ou agent réviseur, s'il n'a pas qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir.»

Qualité d'électeur des officiers d'élection

59. (1) Les paragraphes 99.1(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1973-74, c. 51, art. 14

25

“**99.1** (1) Pendant la période commençant le dimanche, vingt-neuvième jour avant celui du scrutin d'une élection générale et se terminant le samedi, l'avant-veille du jour du scrutin, chaque radiodiffuseur doit, sous réserve des règlements établis en application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, accorder aux partis enregistrés, pour diffuser des émissions produites ou créées par le radiodiffuseur ou par toute autre personne titulaire d'une licence d'exploitation d'une entreprise de radiodiffusion ou dont ils assurent à la fois la production et la création, un total de six heures et demie de temps d'émission, aux heures de grande écoute.

Temps d'émission accordé aux partis enregistrés

(2) A n'importe quel moment, lorsque trente jours se sont écoulés après le rapport des brefs d'élection générale ou l'entrée en vigueur de la présente loi, tout

Avis de consultation sur la répartition du temps

45

Clause 58: This amendment would delete "revising officer" from the list of election officers who must be qualified as electors in the electoral districts within which they are to act.

Clause 59: (1) The amendment to subsection 99.1(1) would add the underlined words and the amendment to subsection 99.1(2) would substitute the underlined words for the words "an election writ".

Article 58 du bill: Cette modification retranche le «réviseur» de la liste des officiers d'élection qui doivent avoir qualité d'électeur dans la circonscription où ils doivent agir.

Article 59 du bill: (1) La modification au paragraphe 99.1(1) ajoute les mots soulignés; celle prévue au paragraphe 99.1(2) remplace les mots «d'un bref d'élection» par les mots soulignés.

notice on the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission and the chief agent or leader of all other registered parties that it wishes to enter into consultation with them for the purpose of establishing an allocation among the registered parties of the broadcasting time to be made available under subsection (1) for the next general election.”

1973-74, c. 51,
s. 14

(2) Subsection 99.1(12) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice of
preference by
party

“(12) Not later than five days after the issue of the writs for a general election, each registered party shall indicate in writing to each broadcaster from whom it wishes to purchase time the preference of the registered party as to the proportion of commercial time and of program time respectively to be made available to it and the days on which such time as so proportioned shall be made available.”

1973-74, c. 51,
s. 14

(3) Subsection 99.1(18) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Free broadcasts
under allocation
or reallocation
order

“(18) Every broadcaster who carries on a broadcasting undertaking that is a network operation shall, subject to regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of his licence, make available to the registered parties, for transmission of programming produced or originated or both produced and originated by the broadcaster or by any other person licensed to carry on a broadcasting undertaking, a number of program periods in the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day at a general election, and ending on Saturday, the second day before polling day, such periods to be free of charge to the registered parties, in the proportions established by the allocation and any reallocation made under this section, and their number and aggregate of broadcasting time determined after consultation with the representatives of the registered parties and the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.”

parti enregistré peut notifier la Commission de la radiotélévision et des télécommunications canadiennes et à l'agent principal ou au chef de tous les autres partis enregistrés son intention d'entamer avec eux des consultations en vue d'établir entre les partis enregistrés une répartition du temps d'émission qui doit leur être accordé en vertu du paragraphe (1) lors des prochaines élections générales.»

(2) Le paragraphe 99.1(12) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(12) Au plus tard cinq jours après l'émission des brefs d'élection générale, chaque parti enregistré doit indiquer, par écrit, à chaque radiodiffuseur à qui il entend acheter du temps d'émission, sa préférence quant à la proportion de périodes commerciales et de périodes d'émission dont il doit disposer et quant aux jours où les périodes ainsi réparties doivent être disponibles.»

(3) Le paragraphe 99.1(18) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(18) Tout radiodiffuseur qui exploite une entreprise de radiodiffusion qui fait partie d'un réseau doit, sous réserve des règlements établis en application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, mettre à la disposition des partis enregistrés, pour la diffusion d'émissions produites ou créés par le radiodiffuseur ou par toute autre personne titulaire d'une licence d'exploitation d'une entreprise de radiodiffusion, ou dont ils assurent à la fois la production et la création, un certain nombre de périodes d'émission, à compter du dimanche vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin à une élection générale jusqu'au samedi deuxième jour avant le jour du scrutin; ces périodes doivent être accordées gratuitement aux partis enregistrés, selon la proportion fixée par la répartition et toute nouvelle répartition effectuée en vertu du présent article, et leur nombre ainsi que le total du temps d'émission doivent être déterminés après consultation avec les représentants des

1973-74, c. 51,
art. 14

Notification de
préférence de la
part du parti

1973-74, c. 51
art. 14

Émissions
gratuites dans
le cadre d'une
répartition ou
d'une nouvelle
répartition

(2) Subsection 99.1(12) at present reads as follows:

"(12) Not later than five days after the Canadian Radio-Television Commission has given such notice, each registered party shall indicate in writing to each broadcaster from whom it wishes to purchase time the preference of the registered party as to the proportion of commercial time and of program time respectively to be made available to it and the days on which such time as so proportioned shall be made available."

(2) Le paragraphe 99.1(12) se lit actuellement comme suit:

«(12) Au plus tard cinq jours après que le Conseil de la Radio-Télévision canadienne a délivré cette notification, chaque parti enregistré doit indiquer, par écrit, à chaque radiodiffuseur à qui il entend acheter du temps d'émission, sa préférence quant à la proportion de périodes commerciales et de périodes d'émission dont il doit disposer et quant aux jours où les périodes ainsi réparties doivent être disponibles.»

(3) This amendment would add the sidelined and underlined words.

(3) Cette modification ajoute les mots soulignés, notamment par des lignes latérales.

183. (1) Lorsque la présente loi donne le pouvoir au président de recevoir un serment, une affirmation, un affidavit ou une déclaration statant que la personne est ou n'est pas le titulaire d'un poste, l'affirmation, l'affidavit ou la déclaration statant que la personne est ou n'est pas le titulaire d'un poste, le président d'élection, un ministre de poste, un fonctionnaire, un secrétaire, un greffier, un notaire public, un magistrat, un juge de paix ou un commissaire chargé de recevoir les affidavits dans la province ou le territoire.

183. (1) Lorsque la présente loi donne le pouvoir au président de recevoir un serment, une affirmation, un affidavit ou une déclaration statant que la personne est ou n'est pas le titulaire d'un poste, l'affirmation, l'affidavit ou la déclaration statant que la personne est ou n'est pas le titulaire d'un poste, le président d'élection, un ministre de poste, un fonctionnaire, un secrétaire, un greffier, un notaire public, un magistrat, un juge de paix ou un commissaire chargé de recevoir les affidavits dans la province ou le territoire.

184. (1) Lorsque un avis a été transmis par le président, en conformité de l'article 183, de la règle (44) de l'annexe A de

184. (1) Lorsque un avis a été transmis par le président, en conformité de l'article 183, de la règle (44) de l'annexe A de

partis enregistrés et la Commission de la radiotélévision et des télécommunications canadiennes.»

1973-74, c. 51,
s. 14

60. Section 99.4 of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof.

60. L'article 99.4 de ladite loi est modifié en ajoutant le mot «et» à la fin de l'alinéa a), en le retranchant, à la fin de l'alinéa b) et en abrogeant l'alinéa c).

5 1973-74, c. 51,
art. 14

61. Section 101 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

61. L'article 101 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

"101. In an electoral district in which two or more local times are observed, the hours of the day for every operation prescribed by this Act shall be determined by the returning officer with the approval of the Chief Electoral Officer, and such hours, after a notice to that effect has been published in the proclamation in Form 2, shall be uniform throughout the electoral district."

«101. Lorsque l'heure locale n'est pas la même dans toutes les parties d'une circonscription, le président d'élection fixe les heures du jour pour chaque opération prescrite par la présente loi avec l'approbation du directeur général des élections, et ces heures, après qu'un avis à cet effet a été publié dans la proclamation selon la formule 2, doivent être uniformes dans toute la circonscription.» 15 20

Circonscription divisée quant à l'heure locale

62. Subsection 103(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

62. Le paragraphe 103(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"103. (1) Where, in this Act, any oath, affirmation, affidavit or statutory declaration is authorized or directed to be made, taken or administered, the oath, affirmation, affidavit or declaration shall be administered by the person who by this Act is expressly required to administer it and, if no particular person is required to administer it, then by the Chief Electoral Officer or a person designated by him in writing, the judge of any court, the returning officer, the election clerk, a postmaster, a revising officer, a deputy returning officer, a poll clerk, a notary public, a magistrate, a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits in the province."

«103. (1) Lorsque la présente loi donne le pouvoir ou prescrit de recevoir un serment, une affirmation, un affidavit ou une déclaration statutaire, la personne expressément tenue par la présente loi de recevoir le serment, l'affirmation, l'affidavit ou la déclaration statutaire doit le faire. Si aucune personne en particulier n'y est tenue, le directeur général des élections ou la personne qu'il désigne par écrit, le juge d'un tribunal, le président d'élection, le secrétaire d'élection, un maître de poste, un réviseur, un scrutateur, un greffier du scrutin, un notaire public, un magistrat, un juge de paix ou un commissaire chargé de recevoir les affidavits dans la province peuvent le faire.» 25 30 35 40

Prestation des serments

63. Subparagraph 106(d)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

63. Le sous-alinéa 106d)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 40

"(ii) where a notice pursuant to paragraph (a) of Rule (44) of Schedule A to section 18 or Rule (55) of that

«(ii) lorsqu'un avis a été transmis par le réviseur, en conformité de l'alinéa a) de la règle (44) de l'annexe A de

When polls lie in two time zones

Oaths, by whom administered

Clause 60: The amendment to the definition "hours of the day" contained in subclause 1(9), which would provide that all references to time in the Act relate to local time, would make paragraph 99.4(c) redundant.

Paragraph 99.4(c) reads as follows:

"(c) notwithstanding the definition "hours of the day" in section 2, references to time in sections 99.1 to 99.3 are to local time."

Clause 61: Section 101 at present reads as follows:

"101. In an electoral district lying in two different standard time zones, the hours of the day for every operation prescribed by this Act shall be determined by the returning officer with the approval of the Chief Electoral Officer, and such hours, after a notice to that effect has been published in the proclamation in Form No. 4, shall be uniform throughout the electoral district."

Clause 62: This amendment, which adds the underlined words, would enable the Chief Electoral Officer or his delegate to administer an oath or affirmation.

Clause 63: The purpose of this amendment is to remove from subparagraph 106(d)(ii) the reference to "Form No. 16 or Form No. 72".

Article 60 du bill: La modification de la définition d'«heures du jour» énoncée au paragraphe 1(9) du bill qui prévoit que, aux fins de la loi, toute mention d'heures se rapporte à l'heure locale, enlève toute utilité à l'alinéa 99.4c).

L'alinéa 99.4c) se lit comme suit:

«c) nonobstant la définition d'«heures du jour» de l'article 2, toute mention d'heures dans les articles 99.1 à 99.3 se rapporte à l'heure locale.»

Article 61 du bill: L'article 101 est actuellement libellé comme suit:

«101. Dans une circonscription située dans deux fuseaux différents d'heure solaire, le président d'élection fixe les heures du jour pour chaque opération prescrite par la présente loi avec l'approbation du directeur général des élections, et ces heures, après qu'un avis à cet effet a été publié dans la proclamation selon la formule n° 4, doivent être uniformes dans toute la circonscription.»

Article 62 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, autorise le directeur général des élections ou la personne qu'il désigne à recevoir un serment ou une affirmation.

Article 63 du bill: Cette modification a pour but de retrancher, au sous-alinéa 106d)(ii), la référence à la «formule n° 16 ou la formule n° 72».

Schedule has been given by the revising officer, Tuesday, the sixth day before polling day."

l'article 18 ou de la règle (55) de ladite annexe, le mardi sixième jour avant le jour du scrutin.»

64. Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

64. L'annexe I de ladite loi est abrogée et 5 remplacée par ce qui suit:

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

"SCHEDULE I
FORM I
WRIT OF ELECTION (SECTION 6)

.....
Deputy of the Governor General

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To

of

GREETING:

WHEREAS, by and with the advice of OUR PRIME MINISTER OF CANADA; We have ordered a PARLIAMENT TO BE HELD AT OTTAWA, on the day of next (*omit the foregoing preamble in case of a by-election*)

WE COMMAND YOU, that notice of the time and place of election being duly given,

YOU DO CAUSE election to be made according to law of a member to serve in the House of Commons of Canada for the said electoral district in the Province aforesaid (*in case of a by-election: in the place of*);

AND YOU DO CAUSE the nomination of candidates to be held on

And if a poll become necessary, that the same be held on

AND YOU DO CAUSE the name of such member when so elected, whether present or absent, to be certified to Our Chief Electoral Officer, as by law directed (*in case of a by-election, omit the following*) as soon as possible and not later than the day of 19 ..

Witness:, Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit upon whom We have conferred Our Canadian Forces' Decoration, GOVERNOR GENERAL AND COMMANDER-IN-CHIEF OF CANADA.

At Our City of Ottawa, on

and in the year of Our Reign.

BY COMMAND
Chief Electoral Officer

«ANNEXE I
FORMULE I
BREF D'ÉLECTION (ARTICLE 6)

.....
Suppléant du gouverneur général

Elizabeth Deux, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

A

de

SALUT:

CONSIDÉRANT QUE, sur l'avis de NOTRE PREMIER MINISTRE DU CANADA, Nous avons ordonné qu'un PARLEMENT SOIT TENU À OTTAWA, le jour de prochain. (*omettre le préambule précédant s'il s'agit d'une élection partielle*)

NOUS VOUS ORDONNONS, après qu'avis du moment et du lieu en aura été dûment donné,

DE POURVOIR à l'élection, selon la loi, d'un député à la Chambre des communes du Canada, pour ladite circonscription, dans la province susmentionnée (*s'il s'agit d'une élection partielle: pour remplacer*);

ET DE POURVOIR à la présentation des candidats le

Et, si la tenue d'un scrutin est nécessaire, de tenir ce scrutin le

ET DE FAIRE RAPPORT du nom de ce député, lorsqu'il sera ainsi élu, qu'il soit présent ou absent, à Notre Directeur général des élections, selon que le prescrit la loi (*s'il s'agit d'une élection partielle, omettre ce qui suit*) aussitôt que possible et au plus tard le jour de 19 ..

Témoïn:, Suppléant de Notre très fidèle et bien-aimé, Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelier et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire à qui Nous avons décerné Notre Décoration des Forces canadiennes, GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET COMMANDANT EN CHEF DU CANADA.

En Notre ville d'Ottawa, le

en la année de Notre règne.

PAR ORDRE
Directeur général des élections



PROCLAMATION

Je soussigné, le Gouverneur en Conseil, en vertu de l'autorité qui m'est conférée par la Loi sur l'accès à l'information, ai l'honneur de vous annoncer que les renseignements suivants sont disponibles en vertu de la Loi sur l'accès à l'information.

I, the Governor in Council, do hereby give notice that the following information is available in accordance with the Access to Information Act.

Le nom de l'organisme ou du particulier qui détient les renseignements.

Le nom de l'organisme ou du particulier qui détient les renseignements.

The name of the institution or individual who holds the information.

Le jour où les renseignements seront divulgués.

When the information will be released by me.

Le jour où les renseignements seront divulgués.

When the information will be released by me.

LUNDI

MONDAY

Vous êtes priés de vous adresser au Bureau du Secrétaire d'État pour obtenir plus de détails.

For more information, please contact the Secretary of State's Office.

Le Bureau du Secrétaire d'État a l'honneur de vous remercier de votre intérêt.

I have established an office to receive and process requests for information.

Le Bureau du Secrétaire d'État a l'honneur de vous remercier de votre intérêt.

I have established an office to receive and process requests for information.

Le Bureau du Secrétaire d'État a l'honneur de vous remercier de votre intérêt.

I have established an office to receive and process requests for information.

Donnez votre avis.

Given under my hand.

Signature and name of the Governor in Council.

Witness and name of the Secretary of State.



PROCLAMATION

of which all persons are asked to take notice and to govern themselves accordingly and in obedience to Her Majesty's writ of election directed to me for the electoral district of

dont chacun est requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence En conformité du bref de Sa Majesté m'ordonnant de tenir une élection pour la circonscription de

for the purpose of electing a person to serve in the House of Commons of Canada, public notice is hereby given of the following:

d'un député pour siéger à la Chambre des communes du Canada, un avis public est par les présentes donné de ce qui suit:

NOMINATIONS OF CANDIDATES WILL BE RECEIVED BY ME AT

JE RECEVRAI LES PRÉSENTATIONS DES CANDIDATS À

ADDRESS
DATE
TIME

ADRESSE
DATE
HEURE

IF A POLL IS GRANTED
POLLING DAY WILL BE

SI UN SCRUTIN EST OCTROYÉ
LE JOUR DU SCRUTIN SE TIENDRA

MONDAY

LUNDI

DATE
HOURS

DATE
HEURES

AT LOCATIONS TO BE PUBLISHED BY ME AT A LATER DATE.

AUX ENDROITS DONT JE DONNERAI SUBSÉQUEMMENT AVIS.

I HAVE ESTABLISHED MY OFFICE for the conduct of the election at the following location, where I shall add up the votes cast for each candidate as taken from the statements of the poll and declare the name of the person who obtained the largest number of votes as noted.

J'AI ÉTABLI MON BUREAU pour la conduite de l'élection à l'endroit suivant où j'additionnerai les votes déposés en faveur de chaque candidat d'après les relevés du scrutin et déclarerai le nom du candidat ayant obtenu le plus grand nombre de votes.

ADDRESS
DATE
TIME

ADRESSE
DATE
HEURE

DESCRIPTION OF
URBAN OR RURAL
AREAS

INDIQUER LES
ENDROITS URBAINS
OU RURAUX

GIVEN UNDER MY HAND

DONNÉ SOUS MON SEING

AT A	DATE	RETURNING OFFICER / PRÉSIDENT D'ÉLECTION
---------	------	--

OFFENCE: it is an offence with severe penalties to take, deface or otherwise tamper, with any publicly posted election notice.

INFRACTION: quiconque enlève, détériore ou altère de quelque façon un avis d'élection affiché publiquement commet une infraction entraînant de sévères punitions.

SCHEDULE I (Concluded)

FORM 3 (Concluded)

FORM OF BALLOT PAPER

Back "»

No. 1002

No 1002

(Line of perforations)

(Ligne de perforations)

SPACE FOR INITIALS OF D.R.O.

INITIALES DU SCRUTEUR

GENERAL ELECTION
ELECTORAL DISTRICT OF
BELLEVILLE, ONT.

1975

ÉLECTION GÉNÉRALE
CIRCONSCRIPTION DE
BELLEVILLE, ONT.

POLLING DAY / JOUR DU SCRUTIN

September 15 septembre 1975



CANADA

Printed by: Imprimé par:

THOMAS MARTIN
340 rue Montcalm St.,
Clarenceville, Ont.

ANNEXE I (Fin)

FORMULE 3 (Fin)

FORMULE DU BULLETIN DE VOTE

Verso "»

65. The said Act is further amended by substituting for the expression set out in column I of Schedule I to this Act, wherever such expression appears in any provision of the *Canada Elections Act* set out opposite such expression in column II of that Schedule, the expression set out opposite such expression in column III of that Schedule.

65. Ladite loi est en outre modifiée en y remplaçant, aux dispositions de la loi électorale du Canada mentionnées dans la colonne II de l'annexe I de la présente loi, les expressions figurant, en regard, dans la colonne I de ladite annexe par les expressions correspondantes figurant, en regard, dans la colonne III de ladite annexe.

66. (1) The definition "hours of the day" in section 2 of the *Special Voting Rules* contained in Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

66. (1) La définition d'«heures du jour» prévue à l'article 2 des *Règles électorales spéciales* se trouvant à l'annexe II de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"hours of the day"
«heures...»

15 "hours of the day" and all other references to time relate to local time;"

15 «heures du jour» et toutes les autres mentions de l'heure se rapportent à l'heure locale;"

«heures du jour»
"hours..."

(2) Section 2 of the said Rules is further amended by adding thereto, immediately after the definition "post", the following definition:

(2) L'article 2 desdites règles est en outre modifié par l'insertion, après la définition de «poste», de la définition suivante:

"prescribed"
«prescrit»

20 "prescribed", in relation to a form, means prescribed by the Chief Electoral Officer;"

20 «prescribed» désigne, quand ce terme qualifie une formule, une formule prescrite par le directeur général des élections;"

«Prescribed»
"prescribed"

67. Subsection 5(2) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

67. Le paragraphe 5(2) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Establishment by Chief Electoral Officer of voting territories outside Canada

30 "(2) Where a substantial number of electors are serving outside Canada in any area and, in the opinion of the Chief Electoral Officer, the taking, receiving, sorting and counting of the votes of those electors cannot be efficiently supervised from a voting territory established by subsection (1), the Chief Electoral Officer may, either before or after the issue of the writs for a general election, establish a voting territory in that area with headquarters at such place as he considers appropriate."

35 «(2) Lorsqu'un nombre important d'électeurs sont en service dans une région située à l'étranger et que, de l'avis du directeur général des élections, le vote, la réception, le tri et le compte des votes de ces électeurs ne peuvent pas être surveillés efficacement à partir d'un territoire de vote établi par le paragraphe (1), le directeur général des élections peut, avant ou après l'émission des brefs d'élection générale, établir un territoire de vote dans cette région avec le bureau central au lieu qu'il estime approprié.»

Établissement par le directeur général des élections des territoires de vote à l'étranger

68. Subsection 6(2) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

68. Le paragraphe 6(2) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Oath of special returning officer

45 "(2) Each special returning officer shall have administered to him, by the Chief Electoral Officer, the judge of any court, a notary public, a magistrate, a justice of the peace or a commissioner for taking oaths

40 «(2) Chaque président d'élection spécial doit, dans tous les cas où il le juge à propos, prêter, devant le directeur général des élections, le juge d'un tribunal, un notaire public, un magistrat, un juge de

Serment du président d'élection spécial

Clause 65: See the explanatory note for subclause 1(11).

Article 65 du bill: Voir la note explicative pour le paragraphe 1(11) du bill.

Clause 66: (1) This definition would ensure that the definition of the term "hours of the day" in the *Special Voting Rules* conforms to the proposed definition of that term contained in subclause 1(9).

The definition "hours of the day" in the Rules at present reads as follows:

"hours of the day" and all other references to time relate to local standard time;"

(2) New. It is proposed in clause 87 to repeal all the forms contained in Schedule II and to re-enact only the present Form No. 6, but without designating it by any number. Other amendments would provide for all the other numbered forms that are repealed by clause 87 to be prescribed by the Chief Electoral Officer. Thus, where a provision of the *Special Voting Rules* that refers to a numbered form would be amended by this Bill for another reason, the reference to the numbered form is replaced in the provision with an expression that would be appropriate if the form were to be prescribed by the Chief Electoral Officer. The references to numbered forms in provisions of the *Special Voting Rules* that would not be amended by this Bill for another reason are similarly replaced by an appropriate expression in Schedule II, which would be enacted by clause 88. The amendment contained in this clause is consequential on the proposed amendments referred to above.

Clause 67: This amendment would give the Chief Electoral Officer the authority to establish voting territories outside Canada either before or after the issue of writs for a general election.

Subsection 5(2) at present reads as follows:

"(2) Where, at the time of a general election, a substantial number of electors are serving outside Canada in any area and, in the opinion of the Chief Electoral Officer, the taking, receiving, sorting and counting of the votes of those electors cannot be efficiently supervised from a voting territory established by subsection (1), the Chief Electoral Officer may establish a voting territory in that area with headquarters at such place as he considers appropriate."

Clause 68: Subsection 6(2) at present reads as follows:

Article 66 du bill: (1) Cette définition uniformise les définitions d'«heures du jour» prévues, dans un cas, dans les *Règles électorales spéciales* et, dans l'autre, au paragraphe 1(9) du bill.

La définition d'«heures du jour» se lit actuellement comme suit:

«heures du jour» et les autres mentions de l'heure se rapportent à l'heure solaire locale;

(2) Nouveau. L'article 87 du bill prévoit l'abolition de toutes les formules prévues à l'annexe II et l'adoption de l'actuelle formule n° 6 sans identification numérique. D'autres modifications prévoient que toutes les formules numérotées abrogées en vertu de l'article 87 du bill pourront être prescrites par le directeur général des élections. Ainsi, les dispositions des *Règles électorales spéciales* qui sont modifiées pour quelque raison que ce soit le seront également, le cas échéant pour remplacer la mention d'une formule numérotée par une expression appropriée, les formules étant prescrites par le directeur général des élections.

L'annexe II prévoit les modifications appropriées, mises en vigueur par l'article 88 du bill, aux dispositions des *Règles électorales spéciales* qui mentionnent des formules numérotées et qui ne sont pas autrement modifiées par le présent bill.

La modification prévue au présent article du bill découle de celles mentionnées ci-dessus.

Article 67 du bill: Cette modification autorise le directeur général des élections à établir des territoires de vote à l'étranger avant ou après l'émission des brefs d'élection générale.

Le paragraphe 5(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Lorsque, à l'époque d'une élection générale, un nombre important d'électeurs sont en service dans une région située à l'étranger et que, de l'avis du directeur général des élections, le vote, la réception, le tri et le compte des votes de ces électeurs ne peuvent pas être surveillés efficacement à partir d'un territoire de vote établi par le paragraphe (1), le directeur général des élections peut établir un territoire de vote dans cette région avec le bureau central au lieu qu'il estime approprié.»

Article 68 du bill: Le paragraphe 6(2) se lit actuellement comme suit:

in the province, and take an oath in the prescribed form.”

69. Subsection 15(1) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

“15. (1) The Chief Electoral Officer shall, whenever he considers it expedient, supply each special returning officer with a sufficient number of ballot papers, outer and inner envelopes, copies of these Rules, sets of street indexes, guides to electoral districts, cards of instructions and other supplies required for the taking of the votes of electors and dependant electors.”

Supplies to special returning officer

70. Subsection 17(2) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The Chief Electoral Officer shall set out after the name of each candidate in the list referred to in subsection (1) the political affiliation of the candidate, such political affiliation to be determined and shown in the manner in which it is required by section 31 of the Act to be determined and shown for the purposes of 25 that section of the Act.”

Idem

71. Section 19 of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

“19. The sets of street indexes and 30 guides to electoral districts distributed pursuant to section 18 shall be made available for use by electors and dependant electors to enable each elector and dependant elector to determine the electoral district in which he is entitled to vote at the general election.”

Sets of street indexes, etc.

72. (1) Subsection 27(1) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

“27. (1) Every person other than a person referred to in subsection (2) or (2.1) shall, forthwith upon his enrolment in the regular force of the Canadian forces

Ordinary residence on enrolment in regular force

paix ou un commissaire aux serments d'une province, un serment d'office selon la formule prescrite.»

69. Le paragraphe 15(1) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«15. (1) Le directeur général des élections doit, dans tous les cas où il le juge à propos, fournir à chaque président d'élection spécial un nombre suffisant de bulletins de vote, d'enveloppes extérieures et 10 intérieures, d'exemplaires des présentes règles, des jeux de répertoires de rues, de guides des circonscriptions, de cartes d'instructions et autres accessoires requis pour faire voter les électeurs et électeurs à 15 charge.»

Accessoires fournis aux présidents d'élection spéciaux

70. Le paragraphe 17(2) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Le directeur général des élections doit énoncer, après le nom de chaque can- 20 didat figurant sur la liste mentionnée au paragraphe (1), l'appartenance politique du candidat, déterminée et indiquée en conformité de l'article 31 de la loi.»

Idem

71. L'article 19 desdites règles est abrogé 25 et remplacé par ce qui suit:

«19. Les jeux de répertoires de rues et les guides de circonscriptions distribués en application de l'article 18 doivent être mis à la disposition des électeurs et électeurs à 30 charge afin de permettre à chaque électeur, et électeur à charge, de déterminer la circonscription où il a le droit de voter à l'élection générale.»

Jeux de répertoires de rues, etc.

72. (1) Le paragraphe 27(1) desdites 35 règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«27. (1) Toute personne autre qu'une personne mentionnée au paragraphe (2) ou (2.1) doit, dès son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou 40

Résidence ordinaire lors de l'enrôlement dans la force régulière

"(2) Each special returning officer shall have administered to him, by the Chief Electoral Officer, and take an oath of office in Form No. 1."

Clause 69: Subsection 15(1) at present reads as follows:

"15. (1) The Chief Electoral Officer shall, whenever he considers it expedient, supply each special returning officer with a sufficient number of ballot papers, outer and inner envelopes, copies of these Rules, *books of key maps*, guides to electoral districts, cards of instructions and other supplies required for the taking of the votes of electors and dependant electors."

Clause 70: This amendment would require that the political affiliation of a candidate be shown in the lists of candidates transmitted by the Chief Electoral Officer to the special returning officers in the same manner as the candidate's political affiliation is shown on the ballot paper used in his electoral district.

Subsection 17(2) at present reads as follows:

"(2) The Chief Electoral Officer shall include in the list referred to in subsection (1), after the name of each candidate, letters designating the current political affiliation of the candidate as ascertained by the Chief Electoral Officer from the best sources available to him."

Clause 71: Section 19 at present reads as follows:

"19. The *books of key maps* and guides to electoral districts distributed pursuant to section 18 shall be made available for use by electors and dependant electors to enable each elector and dependant elector to determine the electoral district in which he is entitled to vote at the general election."

Clause 72: (1) and (2) Subsection 27(2.1) is new. These amendments would provide that a member of the regular force of the Canadian Forces who is not a Canadian citizen is not required to complete a statement of ordinary residence unless and until he becomes a Canadian citizen.

Subsection 27(1) at present reads as follows:

"(2) Chaque président d'élection spécial doit prêter, devant le directeur général des élections, un serment d'office selon la formule n° 1."

Article 69 du bill: Le paragraphe 15(1) se lit actuellement comme suit:

"15. (1) Le directeur général des élections doit, dans tous les cas où il le juge à propos, fournir à chaque président d'élection spécial un nombre suffisant de bulletins de vote, d'enveloppes extérieures et intérieures, d'exemplaires des présentes règles, de *cahiers de cartes-clefs géographiques*, de guides des circonscriptions, de cartes d'instructions et autres accessoires requis pour faire voter les électeurs et électeurs à charge."

Article 70 du bill: Cette modification exige que l'appartenance politique des candidats soit indiquée sur les listes des candidats que le directeur général des élections transmet aux présidents d'élection spéciaux de la même façon qu'elle l'est sur les bulletins de vote utilisés dans sa circonscription.

Le paragraphe 17(2) se lit actuellement comme suit:

"(2) Le directeur général des élections doit *insérer*, sur la liste mentionnée au paragraphe (1), après le nom de chaque candidat, *des lettres indiquant l'appartenance politique actuelle du candidat, qu'il aura déterminée d'après les meilleures sources de renseignements à sa disposition.*"

Article 71 du bill: L'article 19 se lit actuellement comme suit:

"19. Les *cahiers de cartes-clefs géographiques* et les guides des circonscriptions distribués en application de l'article 18 doivent être mis à la disposition des électeurs et électeurs à charge afin de permettre à chaque électeur, et électeur à charge, de déterminer la circonscription où il a le droit de voter à l'élection générale."

Article 72 du bill: (1) et (2) Le paragraphe 27(2.1) est nouveau. Ces modifications prévoient que les membres de la Force régulière des Forces canadiennes qui ne sont pas citoyens canadiens ne sont pas tenus de faire une déclaration de résidence ordinaire tant qu'ils ne le sont pas devenus.

Le paragraphe 27(1) se lit actuellement comme suit:

or his transfer to the regular force, complete in triplicate, before a commissioned officer, a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, if any, and province, in which the place of his ordinary residence was situated immediately prior to enrolment or transfer.”

(2) Section 27 of the said Rules is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

“(2.1) Subsection (1) does not apply to a member of the regular force of the Canadian Forces who is not a Canadian citizen, but, upon becoming a Canadian citizen, such member of the regular force shall forthwith complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1), indicating a place of ordinary residence described in paragraph (3)(a).”

73. The said Rules are further amended by adding thereto, immediately before section 37, thereof, the following section:

“36.1 The Minister of National Defence and the Secretary of State for External Affairs shall each

(a) designate a person as coordinating officer to work with the Chief Electoral Officer during and between general elections in carrying out the procedures set out in these Rules;

(b) where the person designated as coordinating officer dies, becomes incapable of acting or his designation as coordinating officer is revoked, designate another person as coordinating officer; and

(c) inform the Chief Electoral Officer of the name, rank, where applicable, and post office address of the person designated as coordinating officer pursuant to paragraph (a) or (b) and of any subsequent change in such name, rank or post office address.”

74. (1) Subparagraph 37(1)(b)(ii) of the said Rules is repealed.

son transfert à la force régulière, établir en triple exemplaire, devant un officier, une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite, indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue et le numéro s'il en est, ainsi que la province où est situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou transfert.»

(2) L'article 27 desdites règles est en outre modifié par l'insertion, après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

«(2.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux membres de la force régulière des Forces canadiennes qui ne sont pas citoyens canadiens mais, s'ils le deviennent, ils doivent, sans délai, établir une déclaration de résidence ordinaire en conformité du paragraphe (1), indiquant un lieu de résidence ordinaire en conformité de l'alinéa (3)a.»

73. Lesdites règles sont en outre modifiées par l'insertion, immédiatement avant l'article 37, de ce qui suit:

«36.1 Le ministre de la Défense nationale et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures doivent respectivement

a) désigner un officier coordonnateur pour travailler, pendant et entre les élections générales, avec le directeur général des élections à remplir les formalités énoncées aux présentes règles;

b) en cas de décès, d'empêchement ou de révocation de l'officier coordonnateur, nommer un remplaçant; et

c) informer le directeur général des élections des nom, grade, s'il y a lieu, et adresse postale de l'officier coordonnateur nommé en conformité des alinéas a) ou b) et de tout changement de nom, grade ou adresse postale de cet agent.»

74. (1) Le sous-alinéa 37(1)b)(ii) desdites règles est abrogé.

Member of regular force who is not a Canadian citizen

Membres de la force régulière qui ne sont pas citoyens canadiens

Appointment of coordinating officer

Nomination d'un officier coordonnateur

"27. (1) Every person other than a person referred to in subsection (2) shall, forthwith upon his enrolment in the regular force of the Canadian Forces or his transfer to the regular force, complete in triplicate, before a commissioned officer, a statement of ordinary residence in Part I of Form No. 16 indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, if any, and province, in which the place of his ordinary residence was situated immediately prior to enrolment or transfer."

"27. (1) Toute personne autre qu'une personne mentionnée au paragraphe (2) doit, dès son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière, établir en triple exemplaire, devant un officier, une déclaration de résidence ordinaire, selon la Partie I de la formule n° 16, indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue et le numéro s'il en est, ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou son transfert."

Clause 73: New. The purpose of this amendment is to provide for a coordinating officer on a continuing basis.

Article 73 du bill: Nouveau. Cette modification a pour but d'établir que le poste d'officier coordonnateur devient permanent.

Clause 74: (1) to (3) These amendments are consequential on the new section 36.1 proposed by clause 73.

Article 74 du bill: (1) à (3) Ces modifications découlent du nouvel article 36.1 tel que proposé à l'article 73 du bill.

(2) Subparagraph 37(1)(b)(iv) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) inform the Chief Electoral Officer of the name, rank, where applicable, and post office address of each liaison officer so designated.” 5

(3) Subsection 37(2) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor: 10

“(2) The Chief Electoral Officer shall, forthwith upon being informed of the names, ranks, where applicable, and post office addresses of the liaison officers designated pursuant to subsection (1) 15

(a) forward that information and the like information in respect of the coordinating officers designated pursuant to section 36.1 to the appropriate special returning officers; and 20

(b) direct each special returning officer to proceed with the duties imposed on him by these Rules.”

(4) Paragraph 37(5)(c) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor: 25

“(c) such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of the lists of electors referred to in paragraph (b), setting out the current postal address of 30 each elector.”

(5) Subsection 37(6) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

“(6) The lists referred to in paragraph 35 (5)(b) shall be arranged alphabetically as to names, which names shall be followed by the Social Insurance Numbers, places of ordinary residence and electoral districts of the electors. 40

(7) The lists referred to in paragraph 45 (5)(c) shall be

(a) divided by electoral districts; and

(b) arranged alphabetically as to names, which names shall be followed 45

(2) Le sous-alinéa 37(1)(b)(iv) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iv) informer le directeur général des élections des nom, grade, s'il y a lieu, et adresse postale de chacun des 5 agents de liaison ainsi désignés.» 5

(3) Le paragraphe 37(2) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

«(2) Le directeur général des élections doit, dès qu'il a été informé des nom, 10 grade, s'il y a lieu, et, adresse postale des agents de liaison désignés en vertu du paragraphe (1),

a) expédier ces renseignements et les renseignements similaires concernant les 15 officiers coordonnateurs désignés en vertu de l'article 36.1 aux présidents d'élection spéciaux compétents; et

b) ordonner à chaque président d'élection spécial de commencer à exercer les 20 fonctions qui lui sont imposées par les présentes règles.»

(4) L'alinéa 37(5)(c) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

«c) le nombre d'exemplaires que le 25 directeur général des élections ordonne, des listes d'électeurs mentionnées à l'alinéa b) indiquant l'adresse postale actuelle de chaque électeur.»

(5) Le paragraphe 37(6) desdites règles 30 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) Les listes mentionnées à l'alinéa 35 (5)(b) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms, lesquels doivent être suivis du numéro d'assurance sociale, 35 du lieu de résidence ordinaire et de la circonscription des électeurs.

(7) Les listes mentionnées à l'alinéa 45 (5)(c) doivent être

a) réparties selon les circonscriptions; et 40

b) dressées selon l'ordre alphabétique des noms, lesquels doivent être suivis du

Communication with special returning officers

Communications avec les présidents d'élection spéciaux

Arrangement of lists

Disposition des listes

Idem

Idem

The relevant portions of subsection 37(1) at present read as follows:

«37. (1) As soon as possible after the writs ordering a general election have been issued,

(b) the Minister of National Defence and the Secretary of State for External Affairs shall each

(ii) designate a coordinating officer to work with the Chief Electoral Officer in carrying out the procedures set out in these Rules,

(iv) inform the Chief Electoral Officer of the name, rank, where applicable, and post office address of the coordinating officer and each liaison officer so designated.»

Subsection 37(2) at present reads as follows:

«(2) The Chief Electoral Officer shall, forthwith upon being informed of the names, ranks, where applicable, and post office addresses of the *coordinating officer* and liaison officers designated by subsection (1),

(a) forward that information to the appropriate special returning officers; and

(b) direct each special returning officer to proceed with the duties imposed on him by these Rules.»

(4) Consequential on the amendments to subsection 12(2) and section 28 of the Act proposed by clauses 8 and 23 respectively.

The relevant portion of subsection 37(5) at present reads as follows:

«(5) As soon as possible after the date of the issue of the writs ordering a general election, each coordinating officer shall send to the Chief Electoral Officer

(c) 3 copies of the lists of electors referred to in paragraph (b) setting out the current postal address of each elector.»

(5) This amendment would provide that the lists sent by a coordinating officer to the Chief Electoral Officer under paragraph 37(5)(b) need not be broken down by electoral districts, but that the elector's place of ordinary residence and his electoral district should be set out after his name.

Subsection 37(6) at present reads as follows:

«(6) The lists referred to in paragraphs (5)(b) and (5)(c) shall be

(a) divided by electoral districts; and

(b) arranged alphabetically as to names, which names shall be followed by the Social Insurance Numbers of the electors.»

Les parties concernées du paragraphe 37(1) se lisent actuellement comme suit:

«37. (1) Aussitôt que possible après que les brefs ordonnant la tenue d'une élection ont été émis,

b) le ministre de la Défense nationale et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures doivent respectivement

(ii) désigner un agent coordonnateur pour travailler avec le directeur général des élections à remplir les formalités énoncées aux présentes règles,

(iv) informer le directeur général des élections des nom, grade, s'il y a lieu, et adresse postale de l'agent coordonnateur et de chacun des agents de liaison ainsi désignés.»

Le paragraphe 37(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Le directeur général des élections doit, dès qu'il a été informé des nom, grade, s'il y a lieu, et, adresse postale des agents de liaison désignés en vertu du paragraphe (1),

a) expédier ces renseignements aux présidents d'élection spéciaux compétents; et

b) ordonner à chaque président d'élection spécial de commencer à exercer les fonctions qui lui sont imposées par les présentes règles.»

(4) Cette modification découle de celles du paragraphe 12(2) et de l'article 28 proposées, respectivement, aux articles 8 et 23 du bill.

La partie concernée du paragraphe 37(5) se lit actuellement comme suit:

«(5) Aussitôt que possible après la date de l'émission des brefs ordonnant une élection générale, chaque agent coordonnateur doit transmettre au directeur général des élections:

c) 3 exemplaires des listes d'électeurs mentionnées à l'alinéa b) indiquant l'adresse postale actuelle de chaque électeur.»

(5) Cette modification prévoit qu'il n'est pas nécessaire que les listes que les agents coordonnateurs doivent faire parvenir au directeur général des élections en conformité de l'alinéa 37(5)b) soient divisées selon les circonscriptions mais que la résidence ordinaire et la circonscription de l'électeur doivent être inscrites après son nom.

Le paragraphe 37(6) se lit actuellement comme suit:

«(6) Les listes mentionnées aux alinéas (5)b) et (5)c) doivent être

a) réparties selon les circonscriptions;

et

b) dressées selon l'ordre alphabétique des noms, lesquels doivent être suivis du numéro d'assurance sociale des électeurs.»

by the Social Insurance Numbers and current postal addresses of the electors.”

75. Subsections 38(5) and (6) of the said Rules are repealed and the following substituted therefor:

“(5) Each commanding officer and head of post may establish a mobile poll in any area for the purpose of taking the votes of Canadian Forces electors and their dependant electors or Public Service electors and their dependant electors, as the case may be, who cannot conveniently reach the voting places established at his unit or post. 10

(6) A mobile poll shall remain in an area and be open for the taking of votes during such hours and on such days of the period of 6 days referred to in subsection (2) as the commanding officer or head of post deems necessary to give all Canadian Forces electors and their dependant electors or Public Service electors and their dependant electors, as the case may be, in the area a reasonable opportunity to vote.” 15

76. Paragraph 42(b) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor: 25

“(b) keep readily available for consultation by electors and dependant electors, 1 copy of these Rules, 1 set of street indexes, 1 guide to electoral districts and 1 list of the names of candidates.” 30

77. Subparagraph 45(1)(e)(iii) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor: 35

“(iii) inform the elector or dependant elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special returning officer not later than 4 o'clock in the afternoon on the Friday immediately preceding polling day, and” 40

78. The said Rules are further amended by adding thereto, immediately before section 58 thereof, the following section: 45

numéro d'assurance sociale et de l'adresse postale actuelle des électeurs.»

75. Les paragraphes 38(5) et (6) desdites règles sont abrogés et remplacés par ce qui 5 suit:

«(5) Chaque commandant et chaque chef de poste peuvent établir un poste mobile de vote dans une zone à l'intention des électeurs des Forces canadiennes ou des électeurs de la Fonction publique et de leurs électeurs à charge respectifs, selon le cas, qui ne peuvent commodément se rendre aux lieux de vote établis pour son unité ou son poste. 10

(6) Un poste mobile de vote doit demeurer dans une zone et être ouvert durant les heures et aux dates au cours de la période de 6 jours mentionnée au paragraphe (2) que le commandant ou chef de poste estime nécessaires pour donner à tous les électeurs des Forces canadiennes ou aux électeurs de la Fonction publique et à leurs électeurs à charge respectifs, selon le cas, qui se trouvent dans la zone, une occasion raisonnable de voter.» 15 20 25

76. L'alinéa 42b) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit: 30

«b) tenir à la disposition des électeurs et des électeurs à charge, pour consultation, 1 exemplaire des présentes règles, 1 jeu de répertoires de rues, 1 guide des circonscriptions et 1 liste des noms des candidats.» 35

77. Le sous-alinéa 45(1)e)(iii) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit: 35

«(iii) informer l'électeur ou électeur à charge que, pour être comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir au président d'élection spécial au plus tard à 4 heures de l'après-midi, le vendredi qui précède immédiatement le jour du scrutin, et» 40

78. Lesdites règles sont en outre modifiées par l'insertion, immédiatement avant l'article 58, des articles suivants: 45

Mobile voting places

Postes mobiles de vote

Idem

Idem

Clause 75: This amendment, which adds the underlined words, would authorize heads of posts to establish mobile polls.

Clause 76: The relevant portions of section 42 at present read as follows:

“42. At each voting place during every period in which electors are casting their votes, the deputy returning officer before whom the votes are to be cast shall

(b) keep readily available for consultation by electors and dependant electors, 1 copy of these Rules, 1 *book of key maps*, 1 guide to electoral districts and 1 list of the names of candidates.”

Clause 77: The relevant portions of subsection 45(1) at present read as follows:

“45. (1) When an elector or dependant elector has completed the declaration and any other document he is required to complete pursuant to section 44 and the deputy returning officer has completed the certificate printed under the declaration

(e) the deputy returning officer shall thereupon, in full view of the elector or dependant elector,

(iii) inform the elector or dependant elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special returning officer not later than 9 o'clock in the *forenoon* on the *Wednesday* immediately preceding polling day, and”

Article 75 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, permet aux chefs de postes d'établir des postes mobiles de vote.

Article 76 du bill: Les parties concernées de l'article 42 se lisent actuellement comme suit:

«42. Dans tout lieu de vote et durant toute période de scrutin, le scrutateur devant qui les votes doivent être donnés, doit

b) tenir à la disposition des électeurs, pour consultation, 1 exemplaire des présentes règles, 1 *cahier de cartes-clefs géographiques*, 1 guide des circonscriptions, et 1 liste des noms des candidats.»

Article 77 du bill: Les parties concernées du paragraphe 45(1) se lisent actuellement comme suit:

«45. (1) Lorsqu'un électeur ou électeur à charge a rempli la déclaration ainsi que tout autre document qu'il est requis de remplir conformément à l'article 44 et lorsque le scrutateur a rempli le certificat imprimé au-dessous de la déclaration,

e) le scrutateur doit alors, sous les yeux de l'électeur ou l'électeur à charge,

(iii) informer l'électeur ou électeur à charge que, pour être comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir au président d'élection spécial au plus tard à 9 heures du matin, le mercredi qui précède immédiatement le jour du scrutin, et»

“57.1 The Minister of Veterans Affairs shall

- (a) designate a person as coordinating officer to work with the Chief Electoral Officer during and between general elections in carrying out the procedures set out in these Rules; 5
- (b) where the person designated as coordinating officer dies, becomes incapable of acting or his designation as coordinating officer is revoked, designate another person as coordinating officer; and 10
- (c) inform the Chief Electoral Officer of the name and post office address of the person designated as coordinating officer pursuant to paragraph (a) or (b) and of any subsequent change in such name or post office address.” 15

79. Subparagraphs 58(b)(ii) and (iii) of the said Rules are repealed. 20

80. Paragraph 66(b) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

“(b) keep readily available for consultation by electors 1 copy of these Rules, 1 set of street indexes, 1 guide to electoral districts and 1 list of the names of candidates.” 25

81. Subparagraph 68(1)(e)(iii) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor: 30

“(iii) inform the elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special returning officer not later than 4 o'clock in the afternoon on the Friday immediately preceding polling day, and”

82. Paragraph 70(a) of the said Rules is repealed. 40

83. (1) Paragraph 77(1)(c) of the said Rules is repealed and the following substituted therefor:

“(c) the outer envelope has been received by the special returning officer 45

«57.1 Le ministre des Affaires des anciens combattants doit

- a) désigner un officier coordonnateur pour travailler avec le directeur général des élections à remplir les formalités énoncées aux présentes règles; 5
- b) en cas de décès, d'empêchement ou de révocation de l'officier coordonnateur, nommer un remplaçant; et
- c) informer le directeur général des élections des nom et adresse postale de l'officier coordonnateur nommé en conformité des alinéas a) ou b) et de tout changement subséquent de nom ou d'adresse postale de cet agent.» 15

79. Les sous-alinéas 58b)(ii) et (iii) desdites règles sont abrogés.

80. L'alinéa 66b) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) tenir à la disposition des électeurs pour consultation, 1 exemplaire des présentes règles, 1 jeu de répertoires de rues, 1 guide de circonscription et 1 liste des noms des candidats.» 20

81. Le sous-alinéa 68(1)e)(iii) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

«(iii) informer l'électeur que, pour être comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir au président d'élection spécial au plus tard à 4 heures de l'après-midi, le vendredi qui précède immédiatement le jour du scrutin, et» 30

82. L'alinéa 70a) desdites règles est abrogé.

83. (1) L'alinéa 77(1)c) desdites règles est abrogé et remplacé par ce qui suit: 35

«c) que l'enveloppe extérieure a été reçue par le président d'élection spécial 45

Clause 78: New. The purpose of this amendment is to provide for a coordinating officer on a continuing basis.

Article 78 du bill: Nouveau. Cette modification a pour but d'établir que le poste d'officier coordonnateur devient permanent.

Clause 79: This amendment is consequential on the new section 57.1 proposed by clause 78.

Article 79 du bill: Cette modification découle du nouvel article 57.1 proposé à l'article 78 du bill.

The relevant portions of section 58 at present read as follows:

Les parties concernées de l'article 58 se lisent actuellement comme suit:

"58. As soon as possible after the writs ordering a general election have been issued,

«58. Aussitôt que possible après que les brefs ordonnant la tenue d'une élection générale ont été émis,

(b) the Minister of Veterans Affairs shall thereupon

b) le ministre des Affaires des anciens combattants doit alors

(ii) designate a coordinating officer to work with the Chief Electoral Officer in carrying out the procedures set out in these Rules, and

(ii) désigner un agent coordonnateur pour travailler avec le directeur général des élections à remplir les formalités énoncées aux présentes règles, et

(iii) inform the Chief Electoral Officer of the name and post office address of the coordinating officer so designated."

(iii) informer le directeur général des élections des nom et adresse postale de l'officier coordonnateur ainsi désigné.»

Clause 80: The relevant portions of section 66 at present read as follows:

Article 80 du bill: Les parties concernées de l'article 66 se lisent actuellement comme suit:

"66. At every voting place during every period in which electors are casting their votes the deputy special returning officers before whom the votes are to be cast shall

«66. Dans tout lieu de vote, et en tout temps pendant que les électeurs donnent leur vote, les scrutateurs spéciaux devant qui les votes doivent être donnés, doivent

(b) keep readily available for consultation by electors 1 copy of these Rules, 1 book of key maps, 1 guide to electoral districts and 1 list of the names of candidates."

b) tenir à la disposition des électeurs pour consultation, 1 exemplaire des présentes règles, 1 cahier de cartes-clefs géographiques, 1 guide des circonscriptions et 1 liste des noms des candidats.»

Clause 81: The relevant portions of subsection 68(1) at present read as follows:

Article 81 du bill: Les parties concernées du paragraphe 68(1) se lisent actuellement comme suit:

"68. (1) When an elector has completed a declaration pursuant to section 67 and both deputy special returning officers have signed the certificate printed under the declaration,

«68. (1) Lorsqu'un électeur a établi une déclaration en conformité de l'article 67 et que les deux scrutateurs spéciaux ont signé le certificat imprimé au-dessous de la déclaration,

(e) the deputy special returning officer shall thereupon, in full view of the elector,

e) le scrutateur spécial doit alors, sous les yeux de l'électeur,

after 4 o'clock in the afternoon on the Friday immediately preceding polling day, or"

(2) Subsection 77(3) of the said Rules is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by repealing paragraph (c) thereof and by substituting therefor the following paragraphs:

"(c) in the case of an outer envelope laid aside pursuant to paragraph (1)(b), the ballot paper contained in the outer envelope shall be deemed to be a spoiled ballot; and

(d) in any case other than that described in paragraph (c), the ballot paper contained in the outer envelope shall be deemed to be a rejected ballot paper."

84. Section 78 of the said Rules is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

"(1.1) All outer envelopes received on or after 9 o'clock in the forenoon on the Wednesday immediately preceding polling day and on or before 4 o'clock in the afternoon on the Friday immediately preceding polling day shall be dealt with in accordance with sections 74 to 77, but the ballot papers contained therein shall not be counted until after the counting of the ballot papers contained in the outer envelopes received before 9 o'clock in the forenoon on the Wednesday immediately preceding polling day has been completed, at which time they shall be counted in the same manner, as nearly as may be, as the ballot papers contained in the outer envelopes received before 9 o'clock in the forenoon on the Wednesday immediately preceding polling day and the votes so counted shall be included in the statement of the count prepared pursuant to paragraph 81(j)."

85. Paragraphs 84(b) and (c) of the said Rules are repealed and the following substituted therefor:

"(b) deliver to the special returning officer

après 4 heures de l'après-midi, le vendredi qui précède immédiatement le jour du scrutin, ou»

(2) Le paragraphe 77(3) desdites règles est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa b), l'abrogation de l'alinéa c) et son remplacement par les alinéas suivants:

«c) le bulletin de vote contenu dans une enveloppe extérieure mise de côté en vertu de l'alinéa (1)b) est censé être un bulletin de vote gâté; et

d) dans tous les cas autres que celui visé à l'alinéa c), le bulletin de vote contenu dans l'enveloppe extérieure est censé être un bulletin de vote rejeté.»

84. L'article 78 desdites règles est modifié par l'insertion, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

«(1.1) Toutes les enveloppes extérieures reçues à compter de 9 heures du matin le mercredi précédant le jour du scrutin jusqu'à 4 heures de l'après-midi inclusivement le vendredi suivant sont assujetties aux articles 74 à 77; les bulletins de vote qui s'y trouvent sont comptés autant que possible, de la même manière que ceux qui sont contenus dans les enveloppes extérieures reçues avant 9 heures du matin le mercredi précédant le jour du scrutin mais seulement après que le compte de ces derniers est terminé; les votes ainsi comptés doivent être inclus dans le relevé du compte dressé en conformité de l'alinéa 81j).»

85. Les alinéas 84b) et c) desdites règles sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«b) remettre au président d'élection spécial

Counting deferred

20 Report du compte

(iii) inform the elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special returning officer not later than 9 o'clock in the forenoon on the *Wednesday* immediately preceding polling day, and"

Clause 82: Form No. 13 is not used in taking the votes of veteran electors.

The relevant portions of section 70 at present read as follows:

"70. After the voting period fixed by section 63 has ended, each pair of deputy special returning officers shall transmit to the appropriate special returning officer

(a) every completed declaration in Form No. 13;"

Clause 83: (1) The relevant portions of subsection 77(1) at present read as follows:

"77. (1) Where, during the receiving and sorting of outer envelopes, it is ascertained on examination of an outer envelope that

(c) the outer envelope has been received by the special returning officer after 9 o'clock in the *forenoon* on the *Wednesday* immediately preceding polling day, or

the outer envelope shall be laid aside unopened."

(2) This amendment would deem to be a spoiled ballot the ballot paper contained in an outer envelope that is laid aside because the elector's correct electoral district cannot be ascertained.

Paragraph 77(3)(c) reads as follows:

"(c) the ballot paper contained in the outer envelope shall be deemed to be a rejected ballot paper."

Clause 84: New. Consequential on the amendments proposed by clauses 77 and 81 and subclause 83(1).

Clause 85: This amendment would require the scrutineers to deliver all copies of the statement of the count to the special returning officer.

Paragraphs 84(b) and (c) at present read as follows:

"(b) deliver to the special returning officer

(iii) informer l'électeur que, pour être comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir au président d'élection spécial au plus tard à 9 heures du matin, le mercredi qui précède immédiatement le jour du scrutin, et»

Article 82 du bill: La formule n° 13 n'est pas utilisée pour faire voter les électeurs anciens combattants.

Les parties concernées de l'article 70 se lisent actuellement comme suit:

"70. Après que la période de scrutin fixée par l'article 63 a pris fin, les deux scrutateurs spéciaux doivent transmettre au président d'élection spécial compétent

a) chaque déclaration établie selon la formule n° 13;»

Article 83 du bill: (1) Les parties concernées du paragraphe 77(1) se lisent actuellement comme suit:

"77. (1) Lorsque, durant la réception et le classement des enveloppes extérieures, il est constaté lors de l'examen d'une enveloppe extérieure

c) que l'enveloppe extérieure a été reçue par le président d'élection spécial après 9 heures *du matin*, le *mercredi* qui précède immédiatement le jour du scrutin, ou

l'enveloppe extérieure doit être mise de côté sans être décachetée.»

(2) Cette modification prévoit que le bulletin de vote contenu dans une enveloppe extérieure qui est mis de côté parce qu'il est impossible de déterminer qu'elle est la circonscription de l'électeur est réputé être un bulletin de vote gâté.

L'alinéa 77(3)c) se lit comme suit:

"c) le bulletin de vote contenu dans l'enveloppe extérieure est censé être un bulletin de vote rejeté.»

Article 84 du bill: Nouveau. Cette modification découle de celles proposées aux articles 77 et 81 du bill et au paragraphe 83(1) du bill.

Article 85 du bill: Cette modification oblige les scrutateurs centraux à remettre au président d'élection spécial tous les exemplaires du relevé du compte.

Les alinéas 84b) et c) se lisent actuellement comme suit:

"b) remettre au président d'élection spécial

- (i) the 3 copies of the statement of the count prepared pursuant to paragraph 81(j), and
- (ii) any report prepared pursuant to paragraph 81(h);”

5

86. The said Rules are further amended by adding thereto, immediately after section 84 thereof, the following section:

“84.1 The 3 copies of the statement of the count received by a special returning officer from the scrutineers pursuant to subparagraph 84(b)(i) shall be retained by the special returning officer in safe custody until the day following polling day and, on the day following polling day, the special returning officer shall, where a scrutineer has requested the return to him of a copy of the statement of the count, return a copy thereof to that scrutineer.”

Disposition of copies of statement of the count

87. All that portion of the said Rules following section 94 thereof is repealed and the following substituted therefor:

“95. (1) Each coordinating officer shall, during the last 2 weeks of September in every year, except a year in which

(a) a general election is in progress at any time during those 2 weeks, or

(b) voting on the ordinary polling day at a general election took place less than 2 months before the last day of September,

transmit to the Chief Electoral Officer in respect of each electoral district such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of a list of the Canadian Forces electors or Public Service electors, as the case may be, whose places of ordinary residence are in that electoral district.

Coordinating officer to transmit list of electors

(2) The list referred to in subsection (1) shall

(a) contain only the names of electors whose statements of ordinary residence have been stamped as to electoral districts by the Chief Electoral Officer; and

(b) be arranged alphabetically as to names, which names shall be followed

Arrangement of list

- (i) les 3 exemplaires du relevé du compte établi en conformité de l’alinéa 81j), et
- (ii) tout rapport établi en conformité de l’alinéa 81h);»

5

86. Lesdites règles sont en outre modifiées par l’insertion, après l’article 84, de l’article suivant:

«84.1 Le président d’élection spécial doit garder en lieu sûr jusqu’au lendemain du jour du scrutin les 3 exemplaires du relevé du compte que lui ont remis les scrutateurs centraux en conformité du sous-alinéa 84b)(i); il doit en outre, le lendemain du jour du scrutin, en remettre un exemplaire au scrutateur central qui le lui demande.»

Emploi des exemplaires du relevé du compte

87. La partie desdites règles qui suit l’article 94 est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“95. (1) Chaque officier coordonnateur doit transmettre au directeur général des élections au cours des 2 dernières semaines de septembre de chaque année, le nombre d’exemplaires, prescrit par ce dernier, des listes des électeurs des Forces canadiennes ou des électeurs de la Fonction publique, selon le cas, dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans cette circonscription; cette disposition ne s’applique pas lorsque

a) ces 2 semaines coïncident au moins partiellement avec la tenue d’une élection générale, ou

b) le jour ordinaire de scrutin à une élection générale précède de moins de 2 mois le dernier jour de septembre.

Transmission des listes des électeurs par l’officier coordonnateur

(2) La liste visée au paragraphe (1) doit

a) contenir uniquement les noms des électeurs dont la déclaration de résidence ordinaire a été estampillée quant à la circonscription par le directeur général des élections; et

b) être dressée selon l’ordre alphabétique des noms, chacun étant suivi de l’adresse postale actuelle de l’électeur.

Comment la liste doit être dressée

(i) 1 copy of the statement of the count in Form No. 9, prepared pursuant to paragraph 81(j), and

(ii) any report prepared pursuant to paragraph 81(h);

(c) retain the other 2 copies of the statement of the count for their own purposes;"

Clause 86: New. This amendment would require the special returning officer to keep the statements of the count in safe custody until after polling day.

Clause 87: Section 95 is new. The purpose of the proposed section 95 is to provide for a copy of the lists of Canadian Forces and Public Service electors for an electoral district to be transmitted annually to the member of the House of Commons for that electoral district and for a copy of the lists for all electoral districts to be transmitted annually to each registered party. This amendment would also repeal all but one of the forms contained in Schedule II. In this respect, see the explanatory note for clause 66.

(i) 1 exemplaire du relevé du compte établi selon la formule n° 9, en conformité de l'alinéa 81j), et

(ii) tout rapport établi en conformité de l'alinéa 81h);

c) conserver les 2 autres exemplaires du relevé du compte pour leur propre usage;"

Article 86 du bill: Nouveau. Cette modification oblige le président d'élection spécial à garder les relevés du compte en lieu sûr jusqu'après le jour du scrutin.

Article 87 du bill: L'article 95 est nouveau et a pour but de prévoir qu'une copie des listes des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs de la Fonction publique d'une circonscription doit être transmise annuellement au député de cette circonscription et qu'une copie des listes pour toutes les circonscriptions doit être transmise chaque année à chaque parti enregistré. En plus, cette modification abroge toutes les formules de l'annexe II sauf une. Voir à cet égard la note explicative de l'article 66 du bill.

by the current postal addresses of the electors.

Not applicable in time of war

(3) Where, in time of war, the Canadian Forces are on active service in September of any year, subsection (1) does not apply in that year. 5

Transmission of lists of electors to members of House of Commons and registered parties

(4) On the first day of October of every year in which he receives from coordinating officers lists pursuant to subsection (1) or as soon thereafter as possible, the Chief Electoral Officer shall transmit 10

(a) to each elected member of the House of Commons, 1 copy of the list received from each coordinating officer pursuant to subsection (1) for the electoral district for which that member is the elected member; and 15

(b) to each registered party that is represented in the House of Commons by at least one member who was elected as a representative of that party, 1 copy of each list received by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (1). 20

Misuse prohibited

(5) No person shall use the whole or any part of a list received by a member of the House of Commons or a registered party pursuant to this section, or the whole or any part of any list made in whole or in part from that list, for the purpose of soliciting business or for any other commercial or business purpose. 30

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une année si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont, en septembre de cette année, en activité de service.

Non applicable en temps de guerre

(4) Le premier octobre de chaque année ou le plus tôt possible après cette date, lorsque les officiers coordonnateurs lui ont fait parvenir les listes en conformité du paragraphe (1), le directeur général des élections doit transmettre 10

5 Transmission des listes électorales aux députés à la Chambre des communes et aux partis enregistrés

a) à chaque député à la Chambre des communes, 1 copie de la liste que les officiers coordonnateurs lui ont fait parvenir en conformité du paragraphe (1) pour la circonscription de ce député; et 15

b) à chaque parti enregistré représenté à la Chambre des communes par au moins un député élu sous la bannière de ce parti, 1 copie de chaque liste reçue par le directeur général des élections en conformité du paragraphe (1). 20

(5) Nul ne doit utiliser, directement ou indirectement, la liste reçue par un député ou un parti enregistré en vertu du présent article ou partie de cette liste à des fins commerciales ou autres buts lucratifs.» 25

Usages interdits

Le directeur général des élections doit transmettre les listes en conformité de la présente section au plus tard le premier jour de septembre.

30

Le directeur général des élections doit transmettre les listes en conformité de la présente section au plus tard le premier jour de septembre.

Le directeur général des élections doit transmettre les listes en conformité de la présente section au plus tard le premier jour de septembre.

35

Le directeur général des élections doit transmettre les listes en conformité de la présente section au plus tard le premier jour de septembre.

Conformément à la loi sur l'accès à l'information

Le directeur général des élections doit transmettre les listes en conformité de la présente section au plus tard le premier jour de septembre.

40

Le directeur général des élections doit transmettre les listes en conformité de la présente section au plus tard le premier jour de septembre.

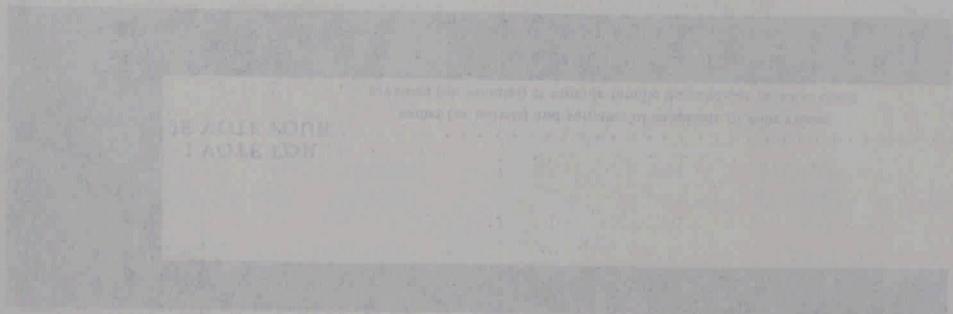
45

... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..



... ..



... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..

FORM TO BE USED PURSUANT TO SECTION 15
OF THE SPECIAL VOTING RULES

FORMULE À UTILISER CONFORMÉMENT À
L'ARTICLE 15 DES RÈGLES ÉLECTORALES
SPÉCIALES

FORM OF BALLOT PAPER

FORMULE DU BULLETIN DE VOTE

Front of ballot paper

Recto du bulletin de vote

I VOTE FOR
JE VOTE POUR

names (or initials) and surname of candidate of your choice
prénoms (ou initiales) et nom de famille du candidat de votre choix

Back of ballot paper

OFFICIAL BALLOT PAPER		BULLETIN DE VOTE OFFICIEL
SPECIAL VOTING RULES		RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES
SUPPLIED BY THE CHIEF ELECTORAL OFFICER		FOURNI PAR LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS
CANADA		

Supplied by the Chief Electoral Officer, pursuant to section 15 of the *Special Voting Rules*.”

Fourni par le directeur général des élections, conformément à l'article 15 des *Règles électorales spéciales*.»

88. The said Rules are further amended by substituting for the expression set out in column I of Schedule II to this Act, wherever such expression appears in any provision set out opposite such expression in column II of that Schedule, the expression set out opposite such expression in column III of that Schedule.

89. The said Act is further amended by substituting

- (a) for the word "énumérateur," wherever it appears in the French version thereof, the word "recenseur";
- (b) for the word "énumération," wherever it appears in the French version thereof, the word "recensement"; and
- (c) for the expression "Canadian Forces Headquarters," wherever it appears therein, the expression "National Defence Headquarters".

88. Lesdites règles sont en outre modifiées en remplaçant, aux dispositions mentionnées dans la colonne II de l'annexe II de la présente loi, les expressions figurant, en regard, dans la colonne I de ladite annexe par les expressions correspondantes figurant, en regard, dans la colonne III de ladite annexe.

89. Ladite loi est en outre modifiée en remplaçant

- a) dans la version française, le mot «énumérateur», par le mot «recenseur»,
- b) dans la version française, le mot «énumération» par le mot «recensement»; et
- c) l'expression «quartier général des Forces canadiennes» par l'expression «quartier général de la Défense nationale».

Clause 88: See the explanatory note for subclause 66(2).

Article 88 du bill: Voir la note explicative pour le paragraphe 66(2).

III Annexes à l'ordonnance	II Textes de l'ordonnance à l'annexe	I Références à l'ordonnance
Form No. 1	Section 18, Schedule A, Rule (1)	Form No. 1
Form No. 2	Section 18, Schedule A, Rule (2)	Form No. 2
Form No. 3	Section 18, Schedule A, Rule (3)	Form No. 3
Form No. 4	Section 18, Schedule A, Rule (4)	Form No. 4
Form No. 5	Section 18, Schedule A, Rule (5)	Form No. 5
Form No. 6	Section 18, Schedule A, Rule (6)	Form No. 6
Form No. 7	Section 18, Schedule A, Rule (7)	Form No. 7
Form No. 8	Section 18, Schedule A, Rule (8)	Form No. 8
Form No. 9	Section 18, Schedule A, Rule (9)	Form No. 9
Form No. 10	Section 18, Schedule A, Rule (10)	Form No. 10
Form No. 11	Section 18, Schedule A, Rule (11)	Form No. 11
Form No. 12	Section 18, Schedule A, Rule (12)	Form No. 12
Form No. 13	Section 18, Schedule A, Rule (13)	Form No. 13
Form No. 14	Section 18, Schedule A, Rule (14)	Form No. 14
Form No. 15	Section 18, Schedule A, Rule (15)	Form No. 15
Form No. 16	Section 18, Schedule A, Rule (16)	Form No. 16
Form No. 17	Section 18, Schedule A, Rule (17)	Form No. 17
Form No. 18	Section 18, Schedule A, Rule (18)	Form No. 18
Form No. 19	Section 18, Schedule A, Rule (19)	Form No. 19
Form No. 20	Section 18, Schedule A, Rule (20)	Form No. 20
Form No. 21	Section 18, Schedule A, Rule (21)	Form No. 21
Form No. 22	Section 18, Schedule A, Rule (22)	Form No. 22
Form No. 23	Section 18, Schedule A, Rule (23)	Form No. 23
Form No. 24	Section 18, Schedule A, Rule (24)	Form No. 24
Form No. 25	Section 18, Schedule A, Rule (25)	Form No. 25

SCHEDULE I

AMENDMENTS TO THE CANADA ELECTIONS ACT

I Expressions to be amended	II Provisions of Canada Elections Act	III Amendment
Form No. 5	Section 18, Schedule A, Rule (1) Section 18, Schedule B, Rule (1)	the prescribed form
Form No. 6	Section 18, Schedule A, Rule (1) Section 18, Schedule B, Rule (2)(c)	the prescribed form
Form No. 7	Section 18, Schedule A, Rule (12)(c)	the prescribed form
in Form No. 7	Subsection 18(20); paragraph 18(27)(c); paragraph 45(5)(c)	referred to in paragraph (c) of Rule (12) of Schedule A to section 18
Form No. 8	Section 18, Schedule A, Rule (22)	the prescribed form
Form No. 8	Subparagraph 18(8)(a)(i)	the form prescribed pursuant to Rule (22) of Schedule A to this section
Form No. 8	Section 18, Schedule A, Rule (23)	the form referred to in Rule (22)
Form No. 10	Paragraph 18(25)(a)	the prescribed form
Form No. 11	Paragraph 18(25)(b)	the prescribed form
Form No. 12	Section 18, Schedule A, Rule (27)	the prescribed form
Form No. 14	Section 18, Schedule A, Rule (34)(a)	the prescribed form
in Form No. 14	Section 18, Schedule A, Rule (34)(b) and (c) and Rule (38)(b)	printed in accordance with paragraph (a)
in Form No. 14	Section 18, Schedule A, Rule (36)	pursuant to paragraph (b) of Rule (34)
Form No. 15	Section 18, Schedule A, Rule (58)	the form of Affidavit of Objection prescribed pursuant to that Rule
Form No. 16	Section 18, Schedule A, Rule (44)(a)	the prescribed form
Form No. 16	Section 18, Schedule A, Rule (58)	the form of notice prescribed pursuant to that Rule
by agents on Forms Nos. 17 and 18, or by revising agents on Forms Nos. 73 and 74	Section 18, Schedule A, Rule (42)(b)	pursuant to Rule (50) or (52)
alternative Form No. 18	Section 18, Schedule A, Rule (51)	prescribed form
Form No. 19	Section 18, Schedule A, Rule (63)(b)	the prescribed form
Form No. 20	Subsection 18(20)	the prescribed form
Form No. 21	Paragraph 18(22)(a)	the prescribed form
in Form No. 20 issued pursuant to subsection 18(20), or a certifi- cate in Form No. 21 issued pur- suant to subsection 18(22)	Paragraph 39(2)(b)	issued pursuant to subsection 18(20) or (22)

ANNEXE I

MODIFICATIONS À LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA

I Expressions à modifier	II Dispositions de la Loi électorale du Canada	III Modification
formule n° 5	article 18, annexe A, règle (1) article 18, annexe B, règle (1)	formule prescrite
formule n° 6	article 18, annexe A, règle (1) article 18, annexe B, règle (2)c)	formule prescrite
formule n° 7	article 18, annexe A, règle (12)c)	formule prescrite
selon la formule n° 7	paragraphe 18(20); alinéa 18(27)c); alinéa 45(5)c)	visé à l'alinéa c) de la règle (12) de l'annexe A de l'article 18
formule n° 8	article 18, annexe A, règle (22)	formule prescrite
formule n° 8	sous-alinéa 18(8)a)(i)	formule prescrite en vertu de la règle (22) de l'annexe A du présent article
formule n° 8	article 18, annexe A, règle (23)	formule visée à la règle (22)
formule n° 10	alinéa 18(25)a)	formule prescrite
formule n° 11	alinéa 18(25)b)	formule prescrite
formule n° 12	article 18, annexe A, règle (27)	formule prescrite
formule n° 14	article 18, annexe A, règle (34)a)	formule prescrite
selon la formule n° 14	article 18, annexe A, règles (34)b) et c) et règle (38)b)	imprimée en conformité de l'alinéa a)
selon la formule n° 14	article 18, annexe A, règle (36)	en conformité de l'alinéa b) de la règle (34)
formule n° 15	article 18, annexe A, règle (58)	formule d'affidavit d'opposition prescrite en vertu de ladite règle
formule n° 16	article 18, annexe A, règle (44)a)	formule prescrite
formule n° 16	article 18, annexe A, règle (58)	formule d'avis prescrite en vertu de ladite règle
par des agents, suivant les formules n° 17 et 18, ou par des agents réviseurs, suivant les formules 73 et 74	article 18, annexe A, règle (42)b)	en conformité des règles (50) ou (52)
la version de remplacement de la formule n° 18	article 18, annexe A, règle (51)	la formule prescrite
formule n° 19	article 18, annexe A, règle (63)b)	formule prescrite
formule n° 20	paragraphe 18(20)	formule prescrite
formule n° 21	alinéa 18(22)a)	formule prescrite
selon la formule n° 20, délivré conformément au paragraphe 18(20), ou un certificat selon la formule n° 21, délivré conformément au paragraphe 18(22)	alinéa 39(2)b)	émis conformément aux paragraphes 18(20) ou (22)

SCHEDULE I—Continued

AMENDMENTS TO THE CANADA ELECTIONS ACT

I Expressions to be amended	II Provisions of Canada Elections Act	III Amendment
Form No. 22	Section 18, Schedule B, Rule (3)(a)	the prescribed form
in Form No. 22	Section 18, Schedule B, Rule (11)(b)	described in Rule (3)
, in Form No. 22	Section 18, Schedule B, Rule (13)	pursuant to Rule (3)
Form No. 24	Paragraph 18(8)(b); Section 18, Schedule B, Rule (6) and Rule (10)(b)	the form prescribed pursuant to subsection 18(26)
Form No. 25	Section 18, Schedule B, Rule (20)(a)	the prescribed form
Form No. 26	Section 18, Schedule B, Rule (19)(b) and Rule (21)	the prescribed form
Form No. 28	Paragraph 23(2)(f)	the prescribed form
Form No. 31	Paragraph 26(1)(a)	the prescribed form
Form No. 32	Subsection 27(2)	the prescribed form
in Form No. 32	Subparagraph 62(1)(b)(ii)	issued pursuant to section 27
Form No. 33	Subsection 29(1)	the prescribed form
Form No. 34	Subsection 29(2)	the prescribed form
Form No. 35, a poll clerk, who before acting as such shall take the oath printed on Form No. 35	Subsection 29(6)	the prescribed form, a poll clerk, who before acting as such shall take the oath printed on that prescribed form
Form No. 35	Subsection 29(7)	The form prescribed pursuant to subsection (6)
Form No. 35	Subsection 29(10)	the form prescribed pursuant to subsection (6)
Form No. 36	Subsection 29(10)	the prescribed form
Form No. 38	Subsection 31(8)	the prescribed form
Form No. 39	Paragraph 32(1)(d)	the prescribed form
in Form No. 39	Subsection 38(1)	pursuant to paragraph 32(1)(d)
Form No. 40	Subsection 36(3)	the prescribed form
in Form No. 40	Paragraph 36(6)(b)	pursuant to subsection (6)
Form No. 41	Section 2, definition of "poll book"	the form prescribed pursuant to paragraph 38(10)(a)

ANNEXE I—Suite

MODIFICATIONS À LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA

I Expressions à modifier	II Dispositions de la Loi électorale du Canada	III Modification
formule n° 22	article 18, annexe B, règle (3) <i>a</i>)	formule prescrite
selon la formule n° 22	article 18, annexe B, règle (11) <i>b</i>)	visé à la règle (3)
selon la formule n° 22	article 18, annexe B, règle (13)	conformément à la règle (3)
formule n° 24	alinéa 18(8) <i>b</i>); article 18, annexe B, règle (6) et règle (10) <i>b</i>)	formule prescrite en vertu du paragraphe 18(26)
formule n° 25	article 18, annexe B, règle (20) <i>a</i>)	formule prescrite
formule n° 26	article 18, annexe B, règle (19) <i>b</i>) et règle (21)	formule prescrite
formule n° 28	alinéa 23(2) <i>f</i>)	formule prescrite
formule n° 31	alinéa 26(1) <i>a</i>)	formule prescrite
formule n° 32	paragraphe 27(2)	formule prescrite
suivant la formule n° 32	sous-alinéa 62(1) <i>b</i>)(ii)	émis en conformité de l'article 27
formule n° 33	paragraphe 29(1)	formule prescrite
formule n° 34	paragraphe 29(2)	formule prescrite
formule n° 35, un greffier de scrutin qui, avant d'agir comme tel, doit prêter le serment imprimé sur la formule n° 35	paragraphe 29(6)	formule prescrite, un greffier de scrutin qui, avant d'agir comme tel, doit prêter le serment imprimé sur cette formule
formule n° 35	paragraphe 29(7)	formule prescrite en vertu du paragraphe (6)
formule n° 35	paragraphe 29(10)	formule prescrite en vertu du paragraphe (6)
formule n° 36	paragraphe 29(10)	formule prescrite
formule n° 38	paragraphe 31(8)	formule prescrite
formule n° 39	alinéa 32(1) <i>d</i>)	formule prescrite
suivant la formule n° 39	paragraphe 38(1)	en conformité de l'alinéa 32(1) <i>d</i>)
formule n° 40	paragraphe 36(3)	formule prescrite
selon la formule n° 40	alinéa 36(6) <i>b</i>)	en vertu du présent paragraphe (6)
formule n° 41	article 2, définition de «cahier du scru- tin»	formule prescrite en vertu de l'alinéa 38(10) <i>a</i>)

SCHEDULE I—Continued

AMENDMENTS TO THE CANADA ELECTIONS ACT

I Expressions to be amended	II Provisions of Canada Elections Act	III Amendment
Form No. 42	Subsection 40(1)	the prescribed form
Form No. 42	Subsection 96(3)	the form prescribed pursuant to subsection 40(1)
Form No. 43	Subsection 40(3)	the prescribed form
Form No. 43	Paragraph 45(6)(b)	the form prescribed pursuant to subsection 40(3)
Form No. 45	Subsection 43(1)	the prescribed form
Form No. 46	Subsection 43(2)	the prescribed form
Part I of Form No. 47	Subsection 46(1)	the prescribed proxy form
Part II of Form No. 47	Subsection 46(3)	the proxy form prescribed pursuant to subsection (1)
Form No. 47	Subsections 46(3) and (9)	the proxy form prescribed pursuant to subsection (1)
Part I of Form No. 48	Subsection 46(3)	the prescribed form of proxy certificate
Part II of Form No. 48	Subsection 46(8)	the form of proxy certificate prescribed pursuant to subsection (3)
Form No. 49	Subsection 45(12)	the prescribed form
Form No. 50	Subsection 45(14)	the prescribed form
Form No. 51	Subsection 45(17)	the prescribed form
Form No. 52	Paragraph 47(2)(b)	the prescribed form
Form No. 53	Paragraph 47(2)(a)	the prescribed form
Form No. 54 or in Form No. 55, as the case may be	Subsection 49(2)	the form of information prescribed for that charge
Form No. 56 or in Form No. 57, as the case may be	Subsection 49(4)	the prescribed form of warrant that is applicable to the charge set out in the information
respectively, the oaths in Forms Nos. 59 and 60	Subsection 51(14)	an oath in the form of oath prescribed for him
Form No. 61	Subsection 51(15)	the prescribed form
Form No. 62	Subsection 51(18)	the prescribed form
Form No. 63	Paragraph 58(2)(a)	the prescribed form
Form No. 68	Paragraph 92(3)(a)	the prescribed form

MODIFICATIONS À LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA

I Expressions à modifier	II Dispositions de la Loi électorale du Canada	III Modification
formule n° 42	paragraphe 40(1)	formule prescrite
formule n° 42	paragraphe 96(3)	formule prescrite en vertu du paragraphe 40(1)
formule n° 43	paragraphe 40(3)	formule prescrite
formule n° 43	alinéa 45(6)b	formule prescrite en vertu du paragraphe 40(3)
formule n° 45	paragraphe 43(1)	formule prescrite
formule n° 46	paragraphe 43(2)	formule prescrite
Partie I de la formule n° 47	paragraphe 46(1)	formule de procuration prescrite
Partie II de la formule n° 47	paragraphe 46(3)	formule de procuration prescrite en vertu du paragraphe (1)
Formule n° 47	paragraphe 46(3) et 9	formule de procuration prescrite en vertu du paragraphe (1)
Partie I de la formule n° 48	paragraphe 46(3)	formule prescrite à cet effet
Partie II de la formule n° 48	paragraphe 46(8)	formule de certificat de procuration prescrite en vertu du paragraphe (3)
formule n° 49	paragraphe 45(12)	formule prescrite
formule n° 50	paragraphe 45(14)	formule prescrite
formule n° 51	paragraphe 45(17)	formule prescrite
formule n° 52	alinéa 47(2)b	formule prescrite
formule n° 53	alinéa 47(2)a	formule prescrite
formule n° 54 ou la formule n° 55, selon le cas	paragraphe 49(2)	formule de dénonciation prescrite pour cette accusation
formule n° 56 ou la formule n° 57, selon le cas	paragraphe 49(4)	formule applicable prescrite en l'espèce
respectivement, les serments selon les formules nos 59 et 60	paragraphe 51(14)	formule d'assermentation prescrites à cette fin
formule n° 61	paragraphe 51(15)	formule prescrite
formule n° 62	paragraphe 51(18)	formule prescrite
formule n° 63	alinéa 58(2)a	formule prescrite
formule n° 68	alinéa 92(3)a	formule prescrite
formule n° 72	article 18, annexe A, règle (55)	formule prescrite

SCHEDULE I—Concluded

AMENDMENTS TO THE CANADA ELECTIONS ACT

I Expressions to be amended	II Provisions of Canada Elections Act	III Amendment
Form No. 72	Section 18, Schedule A, Rule (55)	the prescribed form
Form No. 72 of objection in Form No. 72	Section 18, Schedule A, Rule (58) Section 18, Schedule A, Rule (80)(b)	the form prescribed pursuant to that Rule as described in Rule (55)
Form No. 73	Section 18, Schedule A, Rule (52)	the prescribed form
Form No. 73	Section 18, Schedule A, Rule (76)	the form prescribed pursuant to Rule (52) as a sworn application to be made by two revis- ing agents
Forms Nos. 73 and 74	Section 18, Schedule A, Rules (77) and (80)	the forms prescribed pursuant to Rule (52)
Form No. 74	Section 18, Schedule A, Rule (52)(a)	the prescribed form
Alternative Form No. 74	Section 18, Schedule A, Rule (52)(b)	form prescribed as an alternative to the form prescribed pursuant to paragraph (a)
Form No. 74	Section 18, Schedule A, Rule (55)	the form prescribed pursuant to paragraph (a) or (b) of Rule (52)
Form No. 74	Section 18, Schedule A, Rule (58)(b)	the forms prescribed pursuant to paragraphs (a) and (b) of Rule (52)
Form No. 74	Section 18, Schedule A, Rule (76)(a)	the form prescribed pursuant to paragraph (a) of Rule (52)
Form No. 74	Section 18, Schedule A, Rule (76)(b)	form prescribed pursuant to paragraph (b) of Rule (52)

ANNEXE I—Fin

MODIFICATIONS À LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA

I Expressions à modifier	II Dispositions de la Loi électorale du Canada	III Modification
formule n° 72	article 18, annexe A, règle (58)	formule prescrite en vertu de ladite règle
d'opposition selon la formule n° 72	article 18, annexe A, règle (80) <i>b</i>)	visé à la règle (55)
formule n° 73	article 18, annexe A, règle (52)	formule prescrite
formule n° 73	article 18, annexe A, règle (76)	formule prescrite en vertu de la règle (52) à titre de demande assermentée que doivent faire les deux agents réviseurs
formules nos 73 et 74	article 18, annexe A, règles (77) et (80)	formules prescrites en vertu de la règle (52)
formule n° 74	article 18, annexe A, règle (52) <i>a</i>)	formule prescrite
la version de remplacement de la formule n° 74	article 18, annexe A, règle (52) <i>b</i>)	la formule prescrite à titre de version de remplacement de la formule prescrite en vertu de l'alinéa <i>a</i>)
formule n° 74	article 18, annexe A, règle (55)	formule prescrite en vertu des alinéas <i>a</i>) ou <i>b</i>) de la règle (52)
formule n° 74	article 18, annexe A, règle (58) <i>b</i>)	les formules prescrites en vertu des alinéas <i>a</i>) et <i>b</i>) de la règle (52)
formule n° 74	article 18, annexe A, règle (76) <i>a</i>)	formule prescrite en vertu de l'alinéa <i>a</i>) de la règle (52)
formule n° 74	article 18, annexe A, règle (76) <i>b</i>)	formule prescrite en vertu de l'alinéa <i>b</i>) de la règle (52)

SCHEDULE II

AMENDMENTS TO THE SPECIAL VOTING RULES

I Expressions to be amended	II Provisions of Special Voting Rules	III Amendment
Form No. 2	Subsection 7(2)	the prescribed form
Form No. 3	Paragraphs 9(2)(a) and (b) Paragraph 10(b)	the prescribed form
Form No. 4	Paragraphs 12(2)(a) and (b)	the prescribed form
Form No. 5	Subsection 38(1)	the prescribed form
Form No. 6	Subsection 15(2)	the form of ballot paper set out at the end of these Rules
Form No. 7	Paragraph 44(1)(a)	the prescribed form
in Form No. 7 pursuant to	Paragraph 24(1)(b) Paragraph 32(b)	as described in
in Form No. 7	Subsection 45(3)	described in subsections 44(1) and (2)
Form No. 8	Paragraph 44(3)(a)	the prescribed form
in Form No. 8 pursuant to	Paragraph 24(2)(b) Paragraph 33(b)	as described in
Form No. 9	Paragraph 81(j)	the prescribed form
Form No. 10	Paragraph 42(a)	the prescribed form
Form No. 11	Section 43	the prescribed form
Form No. 12	Paragraphs 60(2)(a) and (b) Paragraph 61(b)	the prescribed form
Form No. 13	Paragraph 67(1)(a)	the prescribed form
Form No. 13 pursuant to section 67	Section 54	the form prescribed pursuant to paragraph 67(1)(a)
Form No. 14	Paragraph 66(a)	the prescribed form
Form No. 15	Subsection 44(5)	the prescribed form
Part II of Form No. 16	Subsection 27(2)	the form prescribed pursuant to subsection (1)
Part III of Form No. 16	Paragraph 27(3)(a) Subsection 27(13)	the form prescribed pursuant to subsection (1)
Part I or II of Form No. 16	Paragraph 27(3)(b)	the form prescribed pursuant to subsection (1)
Form No. 16	Paragraph 27(9)(a)	the form prescribed pursuant to subsection (1)

ANNEXE II

MODIFICATIONS AUX RÈGLES ÉLECTORALES FÉDÉRALES

I Expressions à modifier	II Dispositions de la Loi électorale du Canada	III Modification
formule n° 2	paragraphe 7(2)	formule prescrite
formule n° 3	alinéas 9(2)a) et b) alinéa 10b)	formule prescrite
formule n° 4	alinéas 12(2)a) et b)	formule prescrite
formule n° 5	paragraphe 38(1)	formule prescrite
formule n° 6	paragraphe 15(2)	formule établie à cette fin à la suite des présentes règles
formule n° 7	alinéa 44(1)a)	formule prescrite
une déclaration selon la formule n° 7, en conformité des	alinéa 24(1)b) alinéa 32b)	la déclaration visée aux
selon la formule n° 7	paragraphe 45(3)	visée aux paragraphes 44(1) et (2)
formule n° 8	alinéa 44(3)a)	formule prescrite
une déclaration selon la formule n° 8 conformément aux	alinéa 24(2)b)	la déclaration visée aux
une déclaration selon la formule n° 8 en conformité des	alinéa 33b)	la déclaration visée aux
formule n° 9	alinéa 81j)	formule prescrite
formule n° 10	alinéa 42a)	formule prescrite
formule n° 11	article 43	formule prescrite
formule n° 12	alinéas 60(2)a) et b) alinéa 61b)	formule prescrite
formule n° 13	alinéa 67(1)a)	formule prescrite
formule n° 13, en conformité de l'article 67	article 54	formule prescrite en vertu de l'alinéa 67(1)a)
formule n° 14	alinéa 66a)	formule prescrite
formule n° 15	paragraphe 44(5)	formule prescrite
Partie II de la formule n° 16	paragraphe 27(2)	formule prescrite en vertu du paragraphe (1)
Partie III de la formule n° 16	alinéa 27(3)a) paragraphe 27(13)	formule prescrite en vertu du paragraphe (1)
Partie I ou II de la formule n° 16	alinéa 27(3)b)	formule prescrite en vertu du paragraphe (1)
Formule n° 16	alinéa 27(9)a)	formule prescrite en vertu du paragraphe (1)

SCHEDULE II—Concluded

AMENDMENTS TO THE *SPECIAL VOTING RULES*

I Expressions to be amended	II Provisions of Special Voting Rules	III Amendment
Form No. 16	Clause 44(2)(d)(iii)(A)	the form prescribed pursuant to subsection 27(1)
Form No. 17	Subsection 27(5)	the prescribed form
Form No. 17	Subsections 27(6), (7) and (9)	the form prescribed pursuant to subsection (5)
Form No. 17	Clause 44(2)(d)(iii)(B)	the form prescribed pursuant to subsection 27(5)
Form No. 18	Subsection 35(1)	the prescribed form
Form No. 18	Subsections 35(2) and (5)	the form prescribed pursuant to subsection (1)
Form No. 18	Clause 44(2)(d)(iii)(C)	the form prescribed pursuant to subsection 35(1)
Form No. 16 or Form No. 17	Subsection 27(10)	the form prescribed pursuant to subsection (1) or (5)
Form No. 16, No. 17 or No. 18	Subparagraph 47(a)(iv)	the form prescribed pursuant to subsection 27(1) or (5) or subsection 35(1)

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MODIFICATIONS AUX RÈGLES ÉLECTORALES FÉDÉRALES

I Expressions à modifier	II Dispositions de la Loi électorale du Canada	III Modification
formule n° 16	disposition 44(2)d)(iii)A)	formule prescrite en vertu du paragraphe 27(1)
formule n° 17	paragraphe 27(5)	formule prescrite
formule n° 17	paragraphe 27(6), (7) et (9)	formule prescrite en vertu du paragraphe (5)
formule n° 17	disposition 44(2)d)(iii)B)	formule prescrite en vertu du paragraphe 27(5)
formule n° 18	paragraphe 35(1)	formule prescrite
formule n° 18	paragraphe 35(2) et (5)	formule prescrite en vertu du paragraphe (1)
formule n° 18	disposition 44(2)d)(iii)C)	formule prescrite en vertu du paragraphe 35(1)
formule n° 16 ou la formule n° 17	paragraphe 27(10)	formule prescrite en vertu des paragraphes 27(1) ou (5)
formule n° 16, n° 17 ou n° 18	sous-alinéa 47a)(iv)	formule prescrite en vertu des paragraphes 27(1) ou (5) ou du paragraphe 35(1)

C-63

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-63

An Act to provide for the continuation of air traffic
control services

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
AUGUST 9, 1977

C-63

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-63

Loi prévoyant le maintien des services de contrôle de la
circulation aérienne

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 9 AOÛT 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-63

BILL C-63

An Act to provide for the continuation of air traffic control services

Loi prévoyant le maintien des services de contrôle de la circulation aérienne

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Air Traffic Control Services Continuation Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le maintien des services de contrôle de la circulation aérienne*.

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

Définitions

"collective agreement to which this Act applies"

2. (1) In this Act, "collective agreement to which this Act applies" means a collective agreement between the employer and employee organization that expired on December 31, 1976;

2. (1) Dans la présente loi, «association d'employés» désigne l'Association canadienne du contrôle de la circulation aérienne;

«association d'employés»

"employee"

"employee" means a person employed in the Public Service in respect of whom the employee organization was certified as bargaining agent by a certificate of the Public Service Staff Relations Board dated November 28, 1967;

«convention collective visée par la présente loi» désigne la convention collective, conclue entre l'employeur et l'association d'employés, qui a expiré le 31 décembre 1976;

«convention collective visée par la présente loi»

"employee organization"

"employee organization" means the Canadian Air Traffic Control Association.

«employé» désigne tout employé de la Fonction publique pour lequel l'association d'employés a reçu de la Commission des relations de travail dans la Fonction publique le certificat du 28 novembre 1967 qui l'accrédite comme agent négociateur.

«employé»

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Public Service Staff Relations Act*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes et expressions employés dans la présente loi ont le sens que leur donne la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*.

Terminologie

2 (1) L'association d'employés et son directeur ou représentant de l'école ou l'enseignant en vigueur de la présente loi, à moins que les employés ou les enseignants en vigueur de la présente loi n'aient été autorisés par les directeurs ou les enseignants en vigueur de la présente loi à conclure une convention collective.

2 (1) Further, upon the coming into force of this Act, the employer organization and each officer or representative of the employer organization shall give notice to the members that are designated, authorized or given to them before the coming into force of this Act that persons entitled to represent the employer organization in the Act, every employer shall, on and after the day of the coming into force of this Act, give notice to the members of the organization on behalf of the employer.

10 (2) Les l'entrée en vigueur de la présente loi, chaque employé doit convenir en vertu de la présente loi, en tant que tel, d'une convention collective.

10 (2) Further upon the coming into force of this Act, every employer shall, on and after the day of the coming into force of this Act, give notice to the members of the organization on behalf of the employer.

13 (1) Il est interdit à quiconque qui agit en tant qu'employeur et de refuser d'acquiescer ou d'acquiescer de participer aux employés qui sont mis en présence d'un contrat en vigueur de la présente loi de participer tout travail sans discussion.

13 (1) Further upon the coming into force of this Act, no person acting on behalf of the employer shall refuse to permit or authorize another person to refuse to permit or authorize an employee who went on strike before the coming into force of this Act to remain the choice of his organization for a strike or

13 (2) Les l'entrée en vigueur de la présente loi, tout employeur qui refuse d'acquiescer ou d'acquiescer de participer aux employés qui sont mis en présence d'un contrat en vigueur de la présente loi, de la présente loi.

13 (2) Further upon the coming into force of this Act, any employer who refuses to permit or authorize another person to refuse to permit or authorize an employee who went on strike before the coming into force of this Act, shall be liable to a fine of \$1000.

15 (1) La convention collective vise par la présente loi en vertu de la présente loi, à moins que les employés ou les enseignants en vigueur de la présente loi n'aient été autorisés par les directeurs ou les enseignants en vigueur de la présente loi à conclure une convention collective.

15 (1) The term "collective agreement" means an agreement in writing which is intended to include the coming into force of this Act and which is intended to be a collective agreement.

15 (2) Les l'entrée en vigueur de la présente loi, l'association d'employés et son directeur ou l'enseignant en vigueur de la présente loi, à moins que les employés ou les enseignants en vigueur de la présente loi n'aient été autorisés par les directeurs ou les enseignants en vigueur de la présente loi à conclure une convention collective.

15 (2) Further upon the coming into force of this Act, the terms and conditions of the collective agreement to which this Act applies are specified in subsection (1).

15 (3) Les l'entrée en vigueur de la présente loi, la convention collective vise par la présente loi en vertu de la présente loi, à moins que les employés ou les enseignants en vigueur de la présente loi n'aient été autorisés par les directeurs ou les enseignants en vigueur de la présente loi à conclure une convention collective.

15 (3) Further upon the coming into force of this Act, the terms and conditions of the collective agreement to which this Act applies are specified in subsection (1).

GENERAL

GÉNÉRALITÉS

Notice to be given

3. (1) Forthwith upon the coming into force of this Act, the employee organization and each officer or representative of the employee organization shall give notice to the employees that any declaration, authorization or direction to go on strike, declared, authorized or given to them before the coming into force of this Act has become invalid by reason of the coming into force of this Act.

10

Employment to be continued or resumed

(2) Forthwith upon the coming into force of this Act, every employee shall continue or resume, as the case may be, the duties of his employment.

Return to work not to be denied and employees not to be disciplined

4. No person acting on behalf of the employer shall

- (a) refuse to permit or authorize, or direct or authorize another person to refuse to permit or authorize, an employee who went on strike before the coming into force of this Act to resume the duties of his employment forthwith; or
- (b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct another person to discharge or in any other manner discipline, such an employee by reason of his having been on strike before the coming into force of this Act.

15

Term of collective agreement extended

5. (1) The term of the collective agreement to which this Act applies is extended to include the period beginning on January 1, 1977 and ending on December 31, 1977.

30

Renewal of letters of understanding

(2) Letters of understanding that were agreed to by the employer and the employee organization prior to the expiration of the collective agreement to which this Act applies and the renewal of which, without modification, was agreed to by the employer and the employee organization during negotiations for the amendment or renewal of the collective agreement to which this Act applies are renewed for the period of time specified in subsection (1).

35

Terms of collective agreement amended

(3) Upon the coming into force of this Act, the terms and conditions of the collective agreement to which this Act applies are amended by

45

3. (1) L'association d'employés et ses dirigeants ou représentants doivent, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, donner avis aux employés que les déclarations, autorisations ou ordres de grève qui leur ont été communiqués avant l'entrée en vigueur de cette loi sont invalidés par son entrée en vigueur.

Avis

5

(2) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, chaque employé doit continuer ou reprendre, selon le cas, les fonctions de son emploi.

Continuation ou reprise du travail

10

4. Il est interdit à quiconque agit pour l'employeur

Interdiction d'empêcher la reprise du travail et de prendre des mesures disciplinaires

15

- a) de refuser, directement ou indirectement, de permettre aux employés qui se sont mis en grève avant l'entrée en vigueur de la présente loi de reprendre leur travail sans délai; ou
- b) de congédier ces employés, directement ou indirectement, ou de prendre de la même manière des mesures disciplinaires à leur encontre, pour le seul motif qu'ils étaient en grève avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

5. (1) La convention collective visée par la présente loi est maintenue en vigueur depuis le 1^{er} janvier 1977 jusqu'au 31 décembre 1977.

Prolongation de la convention collective

25

(2) Les lettres d'entente adoptées par l'employeur et l'association d'employés avant l'expiration de la convention collective visée par la présente loi et dont le renouvellement, sans modification, a été accepté par l'employeur et l'association d'employés au cours des négociations visant à sa modification ou à son renouvellement, sont renouvelées pour la période énoncée au paragraphe (1).

Renouvellement des lettres d'entente

30

(3) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, la convention collective visée par la présente loi est modifiée

Modification des clauses des conventions collectives

(a) substituting with effect from January 1, 1977, for the rates of pay specified in Appendix A to the collective agreement to which this Act applies, the rates of pay specified in Schedule I to this Act;

(b) incorporating therein, with effect on and after the day this Act comes into force, in substitution for the provision referred to in column 1 of each item of Schedule II the provision set out in column 2 of that Schedule;

(c) adding thereto, with effect on and after the day this Act comes into force, the provision set out in Schedule III; and

(d) adding thereto, with effect on and after the day this Act comes into force, such provisions as are necessary to give effect to Schedule IV.

a) en remplaçant, à compter du 1^{er} janvier 1977, les taux de rémunération figurant à l'appendice A de la convention collective visée par la présente loi, par les taux de rémunération figurant à l'annexe I de la présente loi;

b) en y incorporant, en remplacement de la disposition indiquée à la colonne 1 de chaque poste de l'annexe II, la disposition énoncée à la colonne 2 de ladite annexe, avec effet à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi;

c) en y ajoutant, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, la disposition énoncée à l'annexe III; et

d) en y ajoutant, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, les dispositions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'annexe IV.

Variation of Schedule I

(4) Where the employee organization notifies the Secretary of the Public Service Staff Relations Board in writing within ten days after the coming into force of this Act that it wishes to have any of the rates of pay specified in Schedule I reconsidered, the Chairman of that Board shall forthwith appoint an arbitrator to reconsider those rates of pay and the arbitrator may vary any such rates of pay in any manner that does not increase the aggregate compensation provided for by that Schedule and any such variation is binding on the parties to the collective agreement to which this Act applies.

(4) Au cas où, dans les dix jours de l'entrée en vigueur de la présente loi, l'association d'employés avise par écrit le secrétaire de la Commission des relations de travail dans la Fonction publique qu'elle désire faire réexaminer l'un des taux de rémunération indiqués à l'annexe I, le président de la Commission doit immédiatement nommer un arbitre pour réexaminer ces taux de rémunération; l'arbitre peut modifier n'importe quel taux pourvu que la modification n'entraîne pas une augmentation de la masse salariale prévue à cette annexe; la modification lie les parties à la convention collective visée par la présente loi.

Modification de l'annexe I

Application of Anti-Inflation Act guidelines

(5) The *Anti-Inflation Act* and the guidelines established pursuant to subsection 3(2) of that Act apply to the collective agreement to which this Act applies, as amended as provided in this section, as if that agreement as so amended were a collective agreement entered into between the employee organization and the employer applicable for the period of time specified in subsection (1).

(5) La *Loi anti-inflation* et les indicateurs qu'elle fixe aux termes de son paragraphe 3(2) s'appliquent à la convention collective visée par la présente loi, telle que modifiée conformément au présent article, comme si cette convention ainsi modifiée était une convention collective conclue entre l'association d'employés et l'employeur pour la période précisée au paragraphe (1).

Application de la Loi anti-inflation et des indicateurs

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commencement

6. This Act comes into force on the day and at the time at which it is assented to.

6. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction royale, au moment de celle-ci.

Entrée en vigueur

SCHEDULE I

RATES OF PAY

The annual rates of pay shown below shall be effective on January 1, 1977.

<u>AI 1</u>								
From	\$	11374	11914	12450	12995	13534	14098	14684
To		12227	12808	13384	13970	14549	15155	15785
<u>AI 2</u>								
From	\$	13551	14194	14841	15485	16124	16797	17496
To		14567	15259	15954	16646	17333	18057	18808
<u>AI 3</u>								
From	\$	15450	16185	16920	17657	18392	19157	19956
To		16609	17399	18189	18981	19771	20594	21453
<u>AI 4</u>								
From	\$	17447	18281	19111	19940	20774	21639	22541
To		18756	19652	20544	21436	22332	23262	24232
<u>AI 5</u>								
From	\$	20055	21016	21966	22919	23875	24805	25738
To		21559	22592	23613	24638	25666	26665	27668
<u>AI 6</u>								
From	\$	22368	23383	24382	25299	26252	27245	28245
To		24001	25090	26162	27146	28168	29234	30234
<u>AI 7</u>								
From	\$	23726	24746	25721	26690	27701	28756	29756
To		25458	26552	27599	28638	29723	30855	31855
<u>AI 8</u>								
From	\$	24999	26029	27055	28081	29152	30268	31328
To		26824	27929	29030	30131	31280	32478	33478
<u>Air Traffic Controller-in-Training</u>								
From	\$	8210 - 8960	(Increments \$75)					
To		8710 - 9460	(Increments \$75)					

ANNEXE I

TAUX DE RÉMUNÉRATION

Les taux de rémunération annuels indiqués ci-dessous entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1977.

<u>AI 1</u>							
De	\$ 11374	11914	12450	12995	13534	14098	14684
A	12227	12808	13384	13970	14549	15155	15785
<u>AI 2</u>							
De	\$ 13551	14194	14841	15485	16124	16797	17496
A	14567	15259	15954	16646	17333	18057	18808
<u>AI 3</u>							
De	\$ 15450	16185	16920	17657	18392	19157	19956
A	16609	17399	18189	18981	19771	20594	21453
<u>AI 4</u>							
De	\$ 17447	18281	19111	19940	20774	21639	22541
A	18756	19652	20544	21436	22332	23262	24232
<u>AI 5</u>							
De	\$ 20055	21016	21966	22919	23875	24805	25738
A	21559	22592	23613	24638	25666	26665	27668
<u>AI 6</u>							
De	\$ 22368	23383	24382	25299	26252	27245	
A	24001	25090	26162	27146	28168	29234	
<u>AI 7</u>							
De	\$ 23726	24746	25721	26690	27701	28756	
A	25458	26552	27599	28638	29723	30855	
<u>AI 8</u>							
De	\$ 24999	26029	27055	28081	29152	30268	
A	26824	27929	29030	30131	31280	32478	
<u>Contrôleurs de circulation aérienne en formation</u>							
De	\$ 8210 – 8960	(Augmentation \$75)					
A	8710 – 9460	(Augmentation \$75)					

SCHEDULE II

Item No.	Column 1 Provision Affected	Column 2 Substituted Provision										
1.	8.01 Definition of High Density U.S.A. Unit	<p data-bbox="608 413 916 439"><u>High Density U.S.A. Unit</u></p> <p data-bbox="608 469 1447 530">The following are considered as high density U.S.A. units for the purpose of familiarization flights:</p> <table data-bbox="608 530 1447 715"> <tr> <td data-bbox="608 530 731 556">New York</td> <td data-bbox="874 530 1447 590">—Tower, Common IFR Room and La Guardia Tower</td> </tr> <tr> <td data-bbox="608 590 705 616">Chicago</td> <td data-bbox="874 590 1201 616">—Tower, Terminal, Centre</td> </tr> <tr> <td data-bbox="608 616 685 643">Miami</td> <td data-bbox="874 616 1262 643">—Metroplex Towers and Centre</td> </tr> <tr> <td data-bbox="608 643 751 669">Los Angeles</td> <td data-bbox="874 643 1201 669">—Tower, Terminal, Centre</td> </tr> <tr> <td data-bbox="608 669 777 695">San Francisco</td> <td data-bbox="874 669 1101 695">—Tower, Terminal</td> </tr> </table>	New York	—Tower, Common IFR Room and La Guardia Tower	Chicago	—Tower, Terminal, Centre	Miami	—Metroplex Towers and Centre	Los Angeles	—Tower, Terminal, Centre	San Francisco	—Tower, Terminal
New York	—Tower, Common IFR Room and La Guardia Tower											
Chicago	—Tower, Terminal, Centre											
Miami	—Metroplex Towers and Centre											
Los Angeles	—Tower, Terminal, Centre											
San Francisco	—Tower, Terminal											
2.	8.03 (b)	<p data-bbox="634 751 1301 778"><u>(b) VFR Controllers, Shift Supervisors, and Unit Chiefs</u></p> <p data-bbox="662 798 1447 889">One return flight each year involving not more than two (2) days' absence from his normal place of duty. These flights will be scheduled to include:</p> <p data-bbox="689 909 954 935"><u>(i) Within His Region</u></p> <p data-bbox="717 955 1447 1048">Towers at a classification level equal to or higher than that of the employee's Unit, and, to the Area Control Centre with IFR responsibility for his Airport;</p> <p data-bbox="717 1068 746 1094">or</p> <p data-bbox="689 1114 1447 1141"><u>(ii) To an Immediately Adjacent Canadian Air Services Region</u></p> <p data-bbox="717 1161 1447 1221">Towers at a classification level higher than that of the employee's Unit, or, to an Area Control Centre.</p> <p data-bbox="689 1241 1185 1268"><u>(iii) U.S.A. High Density Control Towers</u></p> <p data-bbox="717 1288 1447 1380">Controllers and Shift Supervisors at Class IV* Towers will be authorized to visit a U.S.A. high density Control Tower every five years.</p>										
3.	9.03	<p data-bbox="623 1554 1447 1790">9.03 Unless otherwise informed by the Employer before or during the period of illness or injury that a certificate from a qualified medical practitioner, licensed chiropractor, dentist, dental surgeon or orthodontist will be required, a statement signed by the employee describing the nature of his illness or injury and stating that because of this illness or injury he was unable to perform his duties shall, when delivered to the Employer, be considered as meeting the requirements of clause 9.02(b);</p>										

*Effective with the implementation of a new A1 Classification Standard this will include VFR Controllers and Supervisors at classification levels equivalent to or higher than those at current class IV towers.

ANNEXE II

Poste	Colonne 1 Disposition modifiée	Colonne 2 Nouvelle disposition
1.	8.01 Définition d'Organes américains dans les zones de circulation dense	<u>Organes américains—zones de circulation dense</u> Sont considérés, aux fins des vols d'information, les organes américains suivants dans les zones de circulation dense: A New York —Tour, Salle des vols IFR et Tour de LaGuardia A Chicago —Tour, Terminal et Centre A Miami —Tour et Centre de Metroplex A Los Angeles —Tour, Terminal et Centre A San Francisco —Tour, Terminal
2.	8.03 b)	b) <u>Contrôleurs VFR, surveillant de poste et chefs de service</u> Un vol aller-retour chaque année comportant au plus deux (2) jours d'absence de leur lieu normal de travail. Le calendrier de ces vols est établi de façon à comprendre les visites suivantes: (i) <u>Dans leur région</u> A des tours de classification égale ou supérieure à celle des tours de leur service et au Centre de contrôle régional chargé des fonctions IFR pour leur aéroport; ou (ii) <u>Dans une région canadienne de services aériens contiguë</u> A des tours d'une classification supérieure à celle des tours de leur service, ou à un Centre de contrôle régional. (iii) <u>A des tours de contrôle dans les zones américaines de haute densité</u> Les contrôleurs et surveillants de postes affectés à des tours de classe IV* seront autorisés à visiter une tour de contrôle dans une zone américaine de haute densité tous les cinq ans.
3.	9.03	9.03 A moins que l'employeur n'ait informé l'employé avant ou pendant la période où il est malade ou blessé qu'il exige un certificat d'un médecin qualifié, d'un chiropracteur licencié, d'un dentiste, d'un chirurgien-dentiste ou d'un orthodontiste, une déclaration signée par l'employé décrivant la nature de sa maladie ou blessure et portant qu'il était incapable d'exercer ses fonctions en raison de cette maladie ou blessure est tenue, lorsque remise à l'employeur, pour satisfaire aux exigences de la clause 9.02b);

*A compter de l'entrée en vigueur des nouvelles normes de classification A1, ceci comprendra les contrôleurs et surveillants VFR à des niveaux de classification égaux ou supérieurs à ceux des contrôleurs et surveillants des tours actuellement de classe IV.

SCHEDULE II—Continued

Item No.	Column 1 Provision Affected	Column 2 Substituted Provision
		(A) if the period of leave requested does not exceed three (3) days, and
		(B) if, in the current fiscal year, the employee has not been granted more than seven (7) days' sick leave wholly on the basis of statements signed by him.
4.	13.03	13.03 Shift schedules shall be posted at least fifteen (15) calendar days in advance in order to provide an employee with reasonable notice as to the shift he will be covering. The shift as indicated in this schedule shall be the employee's scheduled hours of work. If it is necessary to amend the posted schedule, the Employer will make every reasonable effort to contact the employee affected by the amendment to advise him of the change at the earliest possible opportunity. If the employee has serious objections to the amendment, the Employer shall make every reasonable effort to accommodate the employee, provided that it will not result in any additional overtime payments than would have otherwise been the case if the employee had not been so accommodated.
5.	15.02	15.02(a) An employee shall be paid for overtime worked by him at one and one-half (1½) times his straight-time hourly rate except that if the overtime is worked by the employee on his second or subsequent day of rest where days of rest are consecutive, the employee shall be paid at two (2) times his straight-time hourly rate. An employee is entitled to overtime compensation for each completed fifteen (15) minute period of overtime worked by him. An employee at his request shall be granted time off in lieu of overtime at the appropriate overtime rate. The employee and his supervisor shall attempt to reach mutual agreement with respect to the time at which the employee shall take such lieu time off. However, failing such agreement, such lieu time will be accumulated. Where an employee requests time off in lieu of overtime, he must indicate this to his supervisor prior to the end of the month in which the overtime occurred. Where an employee has not utilized accumulated time off in lieu of overtime by the end of the fiscal year, the unused portion will be paid off at the appropriate overtime rate.
6.	17.07	17.07 Where a day that is a designated holiday for an employee falls within a period of vacation leave with pay, the holiday shall not count as a day of vacation leave unless the employee has already taken his full entitlement to lieu days.

ANNEXE II—Suite

Poste	Colonne 1 Disposition modifiée	Colonne 2 Nouvelle disposition
		(A) si la période de congé demandée ne dépasse pas trois (3) jours, et (B) si, au cours de l'année financière courante, l'employé n'a pas bénéficié de plus de sept (7) jours de congé de maladie pris uniquement sur la foi de déclarations signées de lui.
4.	13.03	13.03 Le calendrier des postes doit être affiché au moins quinze (15) jours civils à l'avance afin de donner à l'employé un préavis raisonnable du poste qu'il doit effectuer. Le poste indiqué dans ce calendrier constitue l'horaire de travail de l'employé. S'il est nécessaire de modifier le calendrier affiché, l'employeur fait tout effort raisonnable pour en informer l'employé concerné le plus tôt possible. Si l'employé oppose des objections sérieuses au changement, l'employeur fait tout effort raisonnable pour lui donner satisfaction pourvu qu'il n'en résulte aucun paiement additionnel d'heures supplémentaires.
5.	15.02	15.02a) Un employé qui fait des heures supplémentaires est rémunéré au tarif d'une fois et demie (1½) son taux horaire des heures normales, sauf dans les cas où ces heures supplémentaires sont effectuées par l'employé son deuxième jour de repos ou un jour de repos subséquent lorsque les jours de repos sont consécutifs alors que l'employé est rémunéré au tarif de deux (2) fois son taux horaire des heures normales. Tout employé a droit à une rémunération d'heures supplémentaires pour chaque période de quinze (15) minutes de travail supplémentaire effectuée. Sur sa demande, l'employé des services administratifs peut bénéficier de temps libre compensateur aux taux des heures supplémentaires applicable. La date à laquelle l'employé pourra prendre son temps libre compensateur est déterminée d'un commun accord entre l'employé et son surveillant. A défaut d'accord le temps de remplacement s'accumule. L'employé qui opte pour du temps libre compensateur en remplacement des heures supplémentaires doit en informer son surveillant avant la fin du mois où il a effectué les heures supplémentaires. La partie du temps libre compensateur en remplacement des heures supplémentaires qui n'a pas été prise par l'employé à la fin de l'année financière lui est payée au taux des heures supplémentaires applicable.
6.	17.07	17.07 Lorsqu'un jour férié tombe pendant une période de congé annuel payé de l'employé, ce jour férié n'est pas compté comme un des jours de congé annuel sauf si l'employé a déjà épuisé tous ses jours de remplacement.

SCHEDULE II—*Concluded*

Item No.	Column 1 Provision Affected	Column 2 Substituted Provision	Column 3 Disposition Modified
----------	--------------------------------	-----------------------------------	----------------------------------

7. 18.02 18.02 Retirement or Death

On termination of employment an employee who is entitled to an immediate annuity or to an immediate annual allowance under the *Public Service Superannuation Act*, or if an employee dies before retirement, shall be paid or shall have paid to his estate, severance pay equal to the product obtained by multiplying his weekly rate of pay on termination of employment by the number of completed years of his continuous employment to a maximum of twenty-eight (28), less any period in respect of which he was granted severance pay, retiring leave or a cash gratuity in lieu of retiring leave by the Employer.

ANNEXE II—Fin

Poste	Colonne 1 Disposition modifiée	Colonne 2 Nouvelle disposition
-------	-----------------------------------	-----------------------------------

7. 18.02

18.02 Retraite ou décès

A la fin de son emploi, l'employé qui a droit à une pension immédiate ou à une allocation annuelle immédiate, aux termes de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, ou, sa succession, si l'employé meurt avant sa retraite, reçoit une indemnité de cessation de fonction égale à sa rémunération hebdomadaire à la fin de son emploi, multipliée par le nombre d'années complètes de service continu jusqu'à un maximum de vingt-huit (28) ans, moins toute période ayant déjà donné lieu à l'octroi par l'employeur d'une indemnité de cessation de fonctions, d'un congé de retraite ou d'une gratification en espèces en tenant lieu.

SCHEDULE III

Item No.	Column 1 Provision Affected	Column 2 Substituted Provision
-------------	--------------------------------	-----------------------------------

1. Article 9

9.07 Sick Leave

The Employer agrees that an employee released from employment under Section 31 of the *Public Service Employment Act* for incapacity by reason of ill health may exhaust his accumulated sick leave credits prior to his release.

ANNEXE III

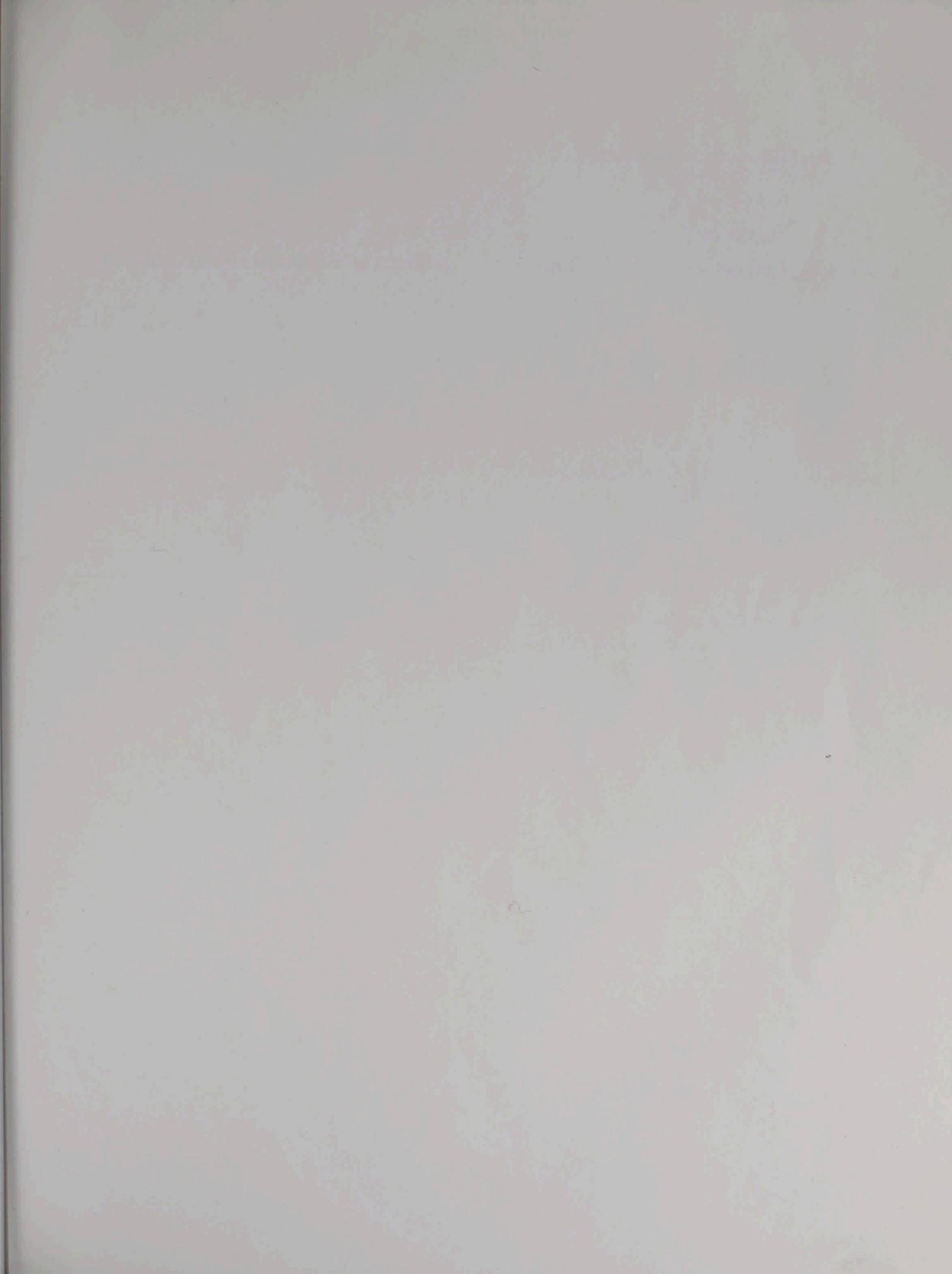
Poste	Colonne 1 Disposition modifiée	Colonne 2 Nouvelle disposition
1.	Article 9	9.07 <u>Congé de maladie</u> L'employeur reconnaît que l'employé renvoyé, en vertu de l'article 31 de la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> , pour incapacité en raison de son mauvais état de santé peut prendre tous ses congés de maladie accumulés avant d'être renvoyé.

SCHEDULE IV

1. The familiarization flight provisions will provide that leave days will not be taken in conjunction with familiarization flights. In addition the overseas long range navigational flights will not extend beyond the first point of landing outside of Canada except where an approved flight makes a stop at an intermediate point and the employee continues on the same aircraft to the authorized destination. Also, controllers from the Gander Area Control Centre will be allowed to continue the practice of visiting London and Prestwick control facilities as part of such a flight. Employees are not entitled to either travel expenses or overtime compensation for days of rest voluntarily taken in conjunction with a familiarization flight.

ANNEXE IV

1. Les dispositions relatives aux vols d'information prévoient qu'aucun jour de congé ne peut être pris à l'occasion de tels vols. En outre, les vols intercontinentaux de navigation à grande distance se terminant au premier arrêt à l'étranger sauf, en ce qui concerne les vols approuvés, lorsque l'employé, après une escale, reprend le même avion jusqu'à la destination autorisée. Dans le cadre de ses vols, les contrôleurs du Centre de contrôle de la région de Gander pourront continuer à se rendre aux installations de contrôle de Londres et de Prestwick. Les employés n'ont droit ni aux frais de voyage ni à la rémunération au taux d'heures supplémentaires pour les jours de repos qu'ils décident de prendre à l'occasion des vols d'information.



C-201

C-201

Second Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-201

BILL C-201

An Act to amend the Department of Justice Act
(annual report)

Loi modifiant la Loi sur le ministère de la Justice
(rapport annuel)

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

Mr. ...

Mr. ...

C-201

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-201

BILL C-201

An Act to amend the Department of Justice Act
(annual report)

First reading, October 22, 1976

MR. FORTIN

C-201

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-201

BILL C-201

Loi modifiant la Loi sur le ministère de la Justice
(rapport annuel)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. FORTIN

105-0
2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

105-0
2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA
BILL C-201

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA
BILL C-201

An Act to amend the Department of Justice
Act (annual report)

Loi modifiant la Loi sur le ministère de la
Justice (rapport annuel)

R.S., c. J-2

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. J-2

1. The *Department of Justice Act* is
amended by adding, immediately after sec-
tion 5 thereof, the following:

1. La *Loi sur le ministère de la Justice* est
modifiée par l'insertion, immédiatement 5
après l'article 5, de l'article suivant:

Rapport annuel

Annual report

“6. The Minister of Justice shall, after
termination of each fiscal year or on or
before the 30th of September next follow-
ing, or, if Parliament is not then sitting, on 10
any first five days next thereafter that
Parliament is sitting, submit to Parliament
a report showing the operations of the
Department of Justice for that fiscal
year.” 15

«6. Le ministre de la Justice doit, après
la fin de chaque année financière et au
plus tard le 30 septembre suivant, ou si le
Parlement n'est pas alors en session, l'un 10
des cinq premiers jours où il siège par la
suite, présenter au Parlement un rapport
exposant l'activité du ministère de la Jus-
tice au cours de cette année financière.»

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

80055

Second Session, Thirty-first Parliament,
25 October 1976

Deuxième Session, Trésisième Législature,
25 octobre 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTES

The Department of Justice is the only department which does not submit a report to Parliament. The purpose of this amendment is to correct this anomaly, to insure a better parliamentary control of the Department and to improve its efficiency.

NOTES EXPLICATIVES

Le ministère de la Justice est le seul ministère qui ne présente pas de rapport au Parlement. Cette modification a donc pour objet de corriger cette anomalie, d'assurer un meilleur contrôle parlementaire de ce ministère et d'en améliorer l'efficacité.

First Reading, October 23, 1976

Première lecture, le 23 octobre 1976

Mr. KNOWLES (Whitby North Centre)

M. KNOWLES (Whitby-Nord-Centre)

BILL C-291

The Department of Justice is required to submit a report to Parliament. This report should contain information on the activities of the Department of Justice and on the work of the various branches of the Department. The report should also contain information on the work of the various branches of the Department.

The Department of Justice is required to submit a report to Parliament. This report should contain information on the activities of the Department of Justice and on the work of the various branches of the Department.

The Department of Justice is required to submit a report to Parliament. This report should contain information on the activities of the Department of Justice and on the work of the various branches of the Department. The report should also contain information on the work of the various branches of the Department.

BILL C-291

The Department of Justice is required to submit a report to Parliament. This report should contain information on the activities of the Department of Justice and on the work of the various branches of the Department. The report should also contain information on the work of the various branches of the Department.

The Department of Justice is required to submit a report to Parliament. This report should contain information on the activities of the Department of Justice and on the work of the various branches of the Department.

The Department of Justice is required to submit a report to Parliament. This report should contain information on the activities of the Department of Justice and on the work of the various branches of the Department. The report should also contain information on the work of the various branches of the Department.

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-202

An Act to amend the British North America Act, 1867
(abolition of the Senate)

First reading, October 22, 1976

MR. KNOWLES (Winnipeg North Centre)

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-202

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867 (abolition du Sénat)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. KNOWLES (Winnipeg-Nord-Centre)

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-202

BILL C-202

An Act to amend the British North America
Act, 1867 (abolition of the Senate)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867 (abolition du Sénat)

30 and 31 Vict.
c. 3

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

30-31 Vict., c. 3

1. Sections 17 and 18 of the *British North
America Act, 1867*, are repealed and the
following substituted therefor:

1. Les articles 17 et 18 de l'*Acte de
l'Amérique du Nord britannique, 1867*, sont
abrogés et remplacés par ce qui suit:

Constitution of
Parliament of
Canada, 1875,
38-39 Vict., c.
38 (U.K.)
Privileges of
Commons

“17. There shall be One Parliament for
Canada, consisting of the Queen and the
House of Commons.

«17. Il y aura, pour le Canada, un Par-
lement composé de la Reine et de la
Chambre des communes.

Constitution du
Parlement du
Canada, 1875,
38-39 Vict., c.
38 (R.-U.)
Privilèges des
Communes

“18. The privileges, immunities, and 10
powers to be held, enjoyed, and exercised
by the House of Commons, and by the
Members thereof, shall be such as are
from time to time defined by Act of the
Parliament of Canada, but so that any Act 15
of the Parliament of Canada defining such
privileges, immunities, and powers shall
not confer any privileges, immunities, or
powers exceeding those at the passing of 20
such Act held, enjoyed, and exercised by
the Commons House of Parliament of the
United Kingdom of Great Britain and Ire-
land, and by the Members thereof.”

«18. La Chambre des communes et ses 10
membres posséderont et exerceront les pri-
vilèges, les immunités et les pouvoirs que le
Parlement du Canada aura, de temps à
autre, déterminés au moyen d'une loi;
mais, en déterminant ces privilèges, ces 15
immunités et ces pouvoirs, une loi du Par-
lement du Canada ne pourra en conférer
de plus étendus que ceux que la Chambre
des communes du Royaume-Uni de 20
Grande-Bretagne et d'Irlande et ses mem-
bres peuvent posséder et exercer au
moment où cette loi est adoptée.»

Repeal

2. In the said Act, the heading “The Sen-
ate” and sections 21 to 36 which follow the 25
said heading are repealed.

2. Dans ladite loi, la rubrique «Le Sénat»
ainsi que les articles 21 à 36 qui suivent
ladite rubrique sont abrogés. 25

Abrogation

Repeal

3. Section 39 of the said Act is repealed.

3. L'article 39 de ladite loi est abrogé.

Abrogation

R.S., 1952, c.
304

4. Paragraph 3 of subsection (1) of section
51 of the said Act is repealed and the follow-
ing substituted therefor:

4. L'alinéa 3 du paragraphe (1) de l'arti-
cle 51 de ladite loi est abrogé et remplacé par
ce qui suit: 30

S.R., 1952, c.
304

Rules for
representation
in Commons

“3. Notwithstanding anything in this
section, if upon completion of a computa-

«3. Nonobstant toute disposition du pré- 30
sent article, si, une fois achevé le calcul
Règles
régissant la
représentation
aux Communes

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to implement the principle that legislation should be enacted only by elected representatives responsible to the people. The Senate being a non-elected body, this Bill proposes its abolition.

Sections 21 to 36 under the heading "The Senate", intended to be repealed by clause 2 of this Bill, are the main sections dealing with the constitution of the Senate, that is the number of senators, the representation of the provinces in the Senate, the qualifications of senators, the summons of a senator, the addition of four to eight senators in certain cases, the subsequent reduction to the normal number, the maximum number of senators, the tenure of place in the Senate, resignation and disqualification, questions arising respecting qualifications and vacancies in the Senate, the appointment of the Speaker of the Senate, the quorum and the voting in the Senate. All of these sections are repealed by clause 2 of this Bill, the effect of which is to abolish the Senate.

The amendments to the other sections of the *B.N.A. Act, 1867*, are consequential, that is amendments to sections 17, 18, 39, 51, 51A, 59, 73, 74, 91, 99, 128, 139, 146 and 147.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill tend à l'application du principe que les représentants élus, comptables devant le peuple de leur mandat, sont seuls autorisés à légiférer. Le Sénat n'étant pas un corps électif, le présent bill en propose l'abolition.

Les articles 21 à 36 qui apparaissent sous la rubrique «Le Sénat», dont l'abrogation est proposée par l'article 2 du bill, constituent les principales dispositions ayant trait à la constitution du Sénat: elles fixent le nombre des sénateurs, déterminent la représentation des provinces, établissent les qualités que doivent posséder les sénateurs, fixent leur mode de nomination, portent leur nombre de quatre à huit dans certains cas et en prévoient la réduction subséquente à l'effectif normal, prévoient le nombre maximum de sénateurs, la durée de leur mandat, leur démission et leur déchéance, la méthode de pourvoir aux vacances, tranchent les problèmes relatifs aux qualités requises et aux vacances, à la nomination d'un président, au quorum et au vote du Sénat. Tous ces articles sont abrogés par l'article 2 du bill, dont l'effet est d'abolir le Sénat.

Les modifications proposées aux articles 17, 18, 39, 51, 51A, 59, 73, 74, 91, 99, 128, 139, 146 et 147 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, découlent de l'abrogation susmentionnée.

tion under rules one and two, the number of members to be assigned to a province is less than the number of senators representing the said province on the 30th day of June, 1977, rules one and two shall cease to apply in respect of the said province, and there shall be assigned to the said province a number of members equal to the said number of senators.”

1915, 5-6 Geo. V., c. 45 (U.K.)

5. Section 51A of the said Act is repealed 10 and the following substituted therefor:

Constitution of House of Commons

“51A. Notwithstanding anything in this Act a province shall always be entitled to a number of members in the House of Commons not less than the number of senators representing such province on the 30th day of June, 1977.”

Tenure of office of Lieutenant-Governors

6. Section 59 of the said Act is amended by deleting therefrom the words “Senate and”.

Legislative Authority of Parliament

7. Section 91 of the said Act is amended by deleting therefrom, in the second line of the said section, the words “Senate and”.

Tenure of office of judges

8. Section 99 of the said Act is amended by deleting therefrom, in the second line and”.

9. Section 128 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Oath of Allegiance, etc.

“128. Every Member of the House of Commons of Canada shall before taking his seat therein take and subscribe before the Governor General or some Person authorized by him, and every Member of a Legislative Assembly of any Province shall before taking his seat therein take and subscribe before the Lieutenant-Governor of the Province or some Person authorized by him, the Oath of Allegiance contained in the Fifth Schedule to this Act.”

10. Section 133 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Use of English and French languages

“133. Either the English or the French language may be used by any Person in the Debates of the House of Commons of Canada and of the Legislature of Quebec; and both those languages shall be used in

prévu par les règles 1 et 2, le nombre de députés à attribuer à une province est inférieur au nombre de sénateurs représentant ladite province le 30 juin 1977, les règles 1 et 2 cesseront de s'appliquer à l'égard de ladite province et il lui sera attribué un nombre de députés égal audit nombre de sénateurs.»

5. L'article 51A de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1915, 5-6 Geo. V., c. 45 (R.-U.)

Constitution de la Chambre des communes

«51A. Nonobstant les dispositions de la présente loi, une province conserve toujours le droit à un nombre de députés à la Chambre des communes au moins égal au nombre de sénateurs représentant cette province le 30 juin 1977.»

6. L'article 59 de ladite loi est modifié par le retranchement des mots «au Sénat et».

Durée des fonctions des lieutenants-gouverneurs

7. L'article 91 de ladite loi est modifié par le retranchement, à la deuxième ligne dudit article, des mots «du Sénat et».

Autorité législative du Parlement du Canada

8. L'article 99 de ladite loi est modifié par le retranchement des mots «du Sénat et».

Mandat des juges

9. L'article 128 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«128. Tout membre de la Chambre des communes du Canada, avant d'y siéger, prêtera et souscrira devant le Gouverneur général ou une personne par lui autorisée, et tout membre de l'Assemblée législative d'une province, avant d'y siéger, prêtera et souscrira devant le lieutenant-gouverneur de la province ou une personne par lui autorisée, le serment d'allégeance que renferme la cinquième annexe de la présente loi.»

Serment d'allégeance, etc.

10. L'article 133 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«133. A la Chambre des communes du Canada et à la législature du Québec, chacun pourra, dans les débats, faire usage de la langue anglaise ou de la langue française; mais les archives et les journaux

Usage des langues française et anglaise

СВЯТЫЙ СЛАВЯНСКИЙ СЛОВАРЬ
СЛОВАРЬ СЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА
СЛОВАРЬ СЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА
СЛОВАРЬ СЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА

СВЯТЫЙ СЛАВЯНСКИЙ СЛОВАРЬ
СЛОВАРЬ СЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА
СЛОВАРЬ СЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА
СЛОВАРЬ СЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА

5

Слово
Слово
17. Слово...
17. Слово...

the respective Records and Journals of those Houses; and either of those languages may be used by any Person or in any Pleading or Process in or issuing from any Court of Canada established under this Act, and in or from all or any of the Courts of Quebec.

respectifs des Chambres susdites devront être tenus dans ces deux langues. Devant tout tribunal du Canada établi en vertu de la présente loi et tout tribunal du Québec, chacun pourra faire usage de l'une ou de l'autre de ces deux langues dans les procédures ou les plaidoyers qui y seront faits ou dans les actes de procédure qui en émaneront.

The Acts of the Parliament of Canada and of the Legislature of Quebec shall be printed and published in both those languages."

Les Lois du Parlement du Canada et de la législature du Québec doivent être imprimées et publiées dans l'une et l'autre de ces langues.»

Repeal 11. The heading "XI.—Admission of Other Colonies" and sections 146 and 147, immediately following the said heading are repealed.

Abrogation 11. La rubrique «XI. L'entrée d'autres colonies dans l'Union» et les articles 146 et 147, qui suivent immédiatement ladite rubrique, sont abrogés.

Short title and citation 12. This Act may be cited as the *British North America Act, 1976*, and the *British North America Acts, 1867 to 1965* and this Act may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1976*.

Titre abrégé et citation 12. La présente loi peut être citée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique 1976*, et les *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1965*, et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre: les *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1976*.

Coming into Force 13. This Act shall come into force on the first day of July, 1977.

Entrée en vigueur 13. La présente loi entrera en vigueur le premier juillet 1977.

C-203

C-203

Second Session, Third Parliament
27 February 1975

Assemblée législative, troisième législature
le 27 février 1975

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-203

BILL C-203

An Act respecting the status of certain individuals of
foreign and non-foreign origin

Loi concernant l'état de certains individus
d'origine étrangère ou non étrangère

First reading, October 22, 1974

Présentation initiale, le 22 octobre 1974

Mr. ROBERTSON

Mr. THE MINISTER

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-203

BILL C-203

An Act respecting the inter-provincial enforcement of alimony and maintenance orders

First reading, October 22, 1976

ordonnance de pension alimentaire désignée une ordonnance ou certificat d'un tribunal ayant pour objet le paiement périodique de sommes d'argent à titre de pension alimentaire.

3. Le gouverneur en conseil peut, avec l'approbation des gouvernements des provinces, établir l'Office fédéral-provincial d'exécution des ordonnances de pension alimentaire composé des membres de la fonction publique du Canada et de la fonction publique de chacune des provinces que le gouverneur en conseil et les lieutenants gouverneurs en conseil des provinces jugent nécessaires.

4. L'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et des lieutenants-gouverneurs en conseil des provinces, établir des règlements concernant l'exécution des ordonnances de pension alimentaire rendues dans une autre province.

MR. HUNTINGTON

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-203

BILL C-203

Loi concernant l'exécution à l'échelle interprovinciale des ordonnances de pension alimentaire

Première lecture, le 22 octobre 1976

« maintenance order » means an order or certificate of a court for the periodical payment of money as alimony or as maintenance.

3. The Governor in Council may, with the approval of the governments of the provinces, establish the Federal-Provincial Alimony and Maintenance Enforcement Agency consisting of such members of the public service of Canada and the public service of each of the provinces as the Governor in Council and the Lieutenant Governor of Council of the provinces deem necessary.

4. The Agency may, with the approval of the Governor in Council and the Lieutenant Governor in Council of the provinces, make regulations respecting the enforcement in one province of a maintenance order issued in another province, respecting the collection of amounts owing under such orders and the

M. HUNTINGTON

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-203

BILL C-203

An Act respecting the inter-provincial enforcement of alimony and maintenance orders

Loi concernant l'exécution à l'échelle inter-provinciale des ordonnances de pension alimentaire

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title 1. This Act may be cited as the *Federal-Provincial Alimony and Maintenance Order Enforcement Act*.

Titre abrégé 5 1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi fédérale-provinciale sur l'exécution des ordonnances de pension alimentaire.* 5

Interpretation 2. In this Act "court" means a provincial statutory authority having jurisdiction to make maintenance orders; 10 "maintenance order" means an order or certificate of a court for the periodical payment of money as alimony or as maintenance.

Interprétation 2. Dans la présente loi, «tribunal» désigne une autorité provinciale qui a compétence pour rendre des ordonnances de pension alimentaire; 10 «ordonnance de pension alimentaire» désigne une ordonnance ou certificat d'un tribunal ayant pour objet le paiement périodique de sommes d'argent à titre de pension alimentaire. 15

Agency 3. The Governor in Council may, with the approval of the governments of the provinces, establish the *Federal-Provincial Alimony and Maintenance Enforcement Agency* consisting of such members of the public service of Canada and the public service of each of the provinces as the Governor in Council and the Lieutenant Governors in Council of the provinces deem necessary.

Office 3. Le gouverneur en conseil peut, avec l'approbation des gouvernements des provinces, établir l'*Office fédéral-provincial d'exécution des ordonnances de pension alimentaire* composé des membres de la fonction publique du Canada et de la Fonction publique de chacune des provinces que le gouverneur en conseil et les lieutenants-gouverneurs en conseil des provinces jugent nécessaires.

Regulations 4. The Agency may, with the approval of the Governor in Council and the Lieutenant Governors in Council of the provinces, make regulations respecting the enforcement in one province of a maintenance order issued in another province, respecting the collection of amounts owing under such orders and the

Règlements 4. L'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et des lieutenants-gouverneurs en conseil des provinces, établir des règlements concernant l'exécution dans une province d'une ordonnance de pension alimentaire rendue dans une autre province, 30 concernant la perception de sommes dues en

EXPLANATORY NOTE

In the eyes of many people, deserting spouses in default of alimony and maintenance orders are a blight on our society who are aided and abetted by the costly and timely procedures under the various provincial statutes respecting the reciprocal enforcement of these orders. This Bill, which purports to establish with the approval of all the provinces, an Agency to enforce in one province alimony and maintenance orders issued in another, is admittedly only a first step. It is hoped that from this Bill will flow a government measure providing for the automatic and guaranteed payment of alimony and maintenance orders awarded by the court, and for the federal and provincial governments to be responsible for collecting these payments.

NOTE EXPLICATIVE

Aux yeux de bien des gens, les conjoints séparés qui ne se conforment pas aux ordonnances de pension alimentaire sont une plaie pour notre société; ils sont aidés et encouragés en cela par les procédures coûteuses et longues que commandent les différentes lois provinciales sur la réciprocité d'exécution de ces ordonnances. Le présent bill, qui tend à établir, avec l'approbation de toutes les provinces, un Office chargé de l'exécution dans une province des ordonnances de pension alimentaire rendues dans une autre, ne constitue qu'un premier pas. Nous espérons que, de ce bill, émergera une mesure gouvernementale prévoyant l'exécution automatique et garantie des ordonnances de pension alimentaire rendues par les tribunaux, et chargeant les gouvernements fédéral et provinciaux de la perception de ces sommes.

C-204

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-204

An Act to amend the Canada Elections Act
(permanent voters list)

First reading, October 22, 1976

MR. REYNOLDS

C-204

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-204

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(liste électorale permanente)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. REYNOLDS

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-204

An Act to amend the Canada Elections Act
(permanent voters list)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 4(1) of the *Canada Elections Act* is amended by adding the following paragraph thereto:

“(d) keep and maintain a permanent register of electors for every polling district and shall enter in such register the name of every person who in accordance with this Act is qualified as an elector.”

2. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**18.** (1) The Chief Electoral Officer shall cause the permanent register of electors to be revised periodically.

(2) Whenever an election is to be held, the revision of the permanent register shall, for the purposes of that election be suspended thirty days before polling day.

(3) The Chief Electoral Officer shall make such regulations as he thinks fit to govern the periodic revision of the permanent register of electors.”

3. Wherever the words “enumeration date” are found in the said Act there shall be substituted, the words “date that the revision of the permanent register of electors is suspended”.

4. That part preceding paragraph (a) of section 106, and paragraphs 106(a) and

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-204

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(liste électorale permanente)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 4(1) de la *Loi électorale du Canada* est modifiée par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«(d) tenir un registre électorale permanent de chaque section de vote et y inscrire le nom de toute personne qui a qualité d'électeur aux termes de ladite loi.»

2. L'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“**18.** (1) Le directeur général des élections doit faire réviser périodiquement le registre électorale permanent.

(2) Lorsqu'une élection doit avoir lieu, la révision du registre permanent doit être suspendue, aux fins de cette élection, trente jours avant le jour du scrutin.

(3) Le directeur général des élections doit établir les règlements qu'il estime convenir pour la révision périodique du registre électorale permanent.»

3. Chaque fois que l'expression «date de l'énumération» est employée dans ladite loi, on doit y substituer l'expression «date de suspension de la révision du registre électorale permanent».

4. La partie qui précède l'alinéa a) de l'article 106 et les alinéas 106(a) et 106(d) de

R.S., c. 14 (1st
Supp.)

Permanent
register of
electors

S.R., c. 14 (1^{er}
Supp.)

Registre
électorale
permanent

106(d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“106. Notwithstanding subsection 22(5), at a by-election”

ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«106. Nonobstant le paragraphe 22(5), à une élection partielle,»

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-205

BILL C-205

An Act respecting the preliminary verification of the export of nuclear fuels, equipment and technology

Loi concernant la vérification par le Parlement de l'exportation des combustibles, du matériel et de la technologie nucléaires

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-205

An Act respecting the parliamentary ratification of the
export of nuclear fuels, equipment and technology

First reading, October 22, 1976

MR. GILLIES

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-205

Loi concernant la ratification par le Parlement de
l'exportation des combustibles, du matériel et de la
technologie nucléaires

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. GILLIES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-205

BILL C-205

An Act respecting the parliamentary ratification of the export of nuclear fuels, equipment and technology

Loi concernant la ratification par le Parlement de l'exportation des combustibles, du matériel et de la technologie nucléaires

WHEREAS one of the major threats facing the future of mankind is the possibility of nuclear war resulting from heedless proliferation of nuclear weapons

CONSIDÉRANT que l'un des plus grands dangers pour l'avenir de l'humanité est la possibilité d'une guerre nucléaire par suite de la prolifération imprudente des armes nucléaires

WHEREAS so-called "peaceful" nuclear technology can be used by unscrupulous individuals or nations to manufacture nuclear weapons

CONSIDÉRANT que la technologie, nucléaire dite «pacifique» peut être utilisée par des individus ou des nations sans scrupule pour fabriquer des armes nucléaires

AND WHEREAS Canada is a leading supplier of nuclear fuels, equipment and technology abroad

ET CONSIDÉRANT que le Canada est l'un des principaux fournisseurs de combustibles, de matériel et de technologie nucléaires à l'étranger

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada enacts as follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Nuclear Energy Act (export sales)*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'énergie nucléaire (ventes à l'exportation)*.

Titre abrégé

Interpretation

2. In this Act, "agreement" means a nuclear safeguard agreement

2. Dans la présente loi, «accord», désigne un accord de protection nucléaire

20 Interprétation

"agreement"

"agreement" means a nuclear safeguard agreement

«accord», désigne un accord de protection nucléaire

«accord»

"nuclear equipment"

"nuclear equipment" includes all components of a nuclear reactor including reactor pressure vessels, reactor internals, reactor fuel changing and discharging machines, reactor control rods, reactor pressure tubes, zirconium tubes, primary coolant pumps, plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, plants for the

«matériel nucléaire» comprend tous les éléments d'un réacteur nucléaire y compris les vaisseaux à pression du réacteur, les parties intérieures du réacteur, les machines de changement et de déchargement du combustible du réacteur, les cylindres de contrôle du réacteur, les tubes à pression du réacteur, les tubes de zirconium, les

«matériel nucléaire»

rapport, shall stand referred to the Committee and House of Commons and when in their respective dates of signature, in the (c) all agreements are to be entered before entry and ratification.

2. All agreements entered into or ratifications set out in section 3.

with another nation except by mutual agreement for the Government of Canada

4. No agreement shall be entered into or

from another government of Canadian 25

(a) justify the reimbursement of spent fuel

relating thereto for the reimbursement of

(b) justify the reimbursement of spent fuel

imposition in nuclear technology 30

(c) justify the re-export from the original

the request of the Government of Canada.

spent fuel bundles from use countries or

(d) allow the re-shipment to Canada of 12

shipment (1.1. agreements shall

(3) in addition to the standards set out in

International Atomic Energy Authority

that meet the most recent criteria of the

ment or technology that subject to agreement 14

3. (1) All reports of nuclear fuel ship-

shipment shall be made to the

qualification of persons or in the same

et des leur délégués, aux renouvois au Comité
au Sénat et à la Chambre des communes
avant la date prévue pour leur signature,
4) tous les accords doivent être déposés 42

32

entendu il met fin aux accords sus mentionnés

2. Tous les accords conclus par le Gouver-

modèles à l'article 3.

conclure aucun accord avec un autre pays ni

4. Le Gouvernement du Canada ne doit

l'effet qu'ils peuvent en résulter.

et de l'acceptation envisagée en fait le

des du combustible utilisé dans un réac-

5) interdite au pays importateur l'adop-

compensatif du combustible et de la technologie

5) interdite la réexportation à partir de

répondre du combustible employé par les

6) prévoir la réexportation au Canada, sur 30

après un pays étranger (1) le accord d'import-

4) (2) En plus de participer aux autres sub-

ministère international de l'énergie

répondre aux plus récents critères de l'AIEA 14

ce sont indépendamment à des accords, en

4) (1) Toutes les exportations de combus-

expédiés ou en transit en transit

technologies nucléaires (sauf les technol-

facteur des éléments chimiques ultérieurs

2

l'anglais

l'anglais

l'anglais

l'anglais

l'anglais

	distillation of heavy water or sub-assemblies thereof.		pompes de refroidissement primaire, les usines de retransformation des éléments de combustible irradiés, les usines de distillation d'eau lourde ou les sections de ces usines.	
"nuclear fuels"	"nuclear fuels" include all isotopes of the elements uranium and plutonium and heavy water (deuterium oxide).	5		5
"nuclear technology"	"nuclear technology" means the knowledge required to construct nuclear explosives or nuclear equipments.		«combustibles nucléaires» comprend tous les isotopes des éléments uranium, plutonium et eau lourde (oxyde de deuterium). «technologie nucléaire» désigne les connaissances nécessaires pour fabriquer des explosifs ou du matériel nucléaires.	«combustibles nucléaires» «technologie nucléaire»
Exports subject to agreement	3. (1) All exports of nuclear fuels, equipment or technology are subject to agreements that meet the most recent criteria of the International Atomic Energy Authority.	10	3. (1) Toutes les exportations de combustibles, de matériel ou de technologie nucléaires sont subordonnées à des accords qui répondent aux plus récents critères de l'Administration internationale de l'énergie atomique.	Exportations subordonnées à des accords
Content of agreements	(2) In addition to the standards set out in subsection (1), agreements shall: (a) allow the repatriation to Canada of spent fuel bundles from user countries at the request of the Government of Canada; (b) forbid the re-export from the original importing country of nuclear fuel, nuclear equipment or nuclear technology; (c) prohibit the importing country from acquiring plants for the reprocessing of spent fuel from nuclear reactors; and (d) forbid the reprocessing of spent fuel from nuclear equipment of Canadian patent, licence or manufacture.	15 20 25	(2) En plus de satisfaire aux normes indiquées au paragraphe (1), les accords doivent: a) prévoir la réexpédition au Canada, sur demande du gouvernement canadien, des résidus du combustible employé par les pays utilisateurs; b) interdire la réexportation, à partir du pays qui les a importés du Canada, du combustible, du matériel et de la technologie nucléaires; c) interdire au pays importateur d'acquérir des usines de retransformation des résidus du combustible utilisé dans les réacteurs; et d) interdire la retransformation des résidus du combustible utilisé dans du matériel de fabrication canadienne ou dont le brevet ou le permis est canadien.	Teneur des accords
Termination of agreement	4. No agreement shall be entered into or terminated by the Government of Canada with another nation except by mutual agreement of both parties and under the terms and conditions set out in section 5.	30	4. Le gouvernement du Canada ne doit conclure aucun accord avec un autre pays ni mettre fin à un tel accord que sur consentement mutuel des deux parties et selon les modalités à l'article 5.	Fin de l'accord
Terms and conditions	5. All agreements entered into or terminated by the Government of Canada with another nation are subject to the following terms and conditions: (a) all agreements are to be tabled prior to their intended date of signature, in the Senate and House of Commons and when tabled, shall stand referred to the Commit-	35	5. Tous les accords conclus par le gouvernement du Canada avec un autre pays ou auxquels il met fin sont soumis aux modalités suivantes: a) tous les accords doivent être, déposés, avant la date prévue pour leur signature, au Sénat et à la Chambre des communes et, dès leur dépôt, sont renvoyés au comité	Modalités

les banques et de commerce de détail
 (en-tête après le comité du Sénat) et
 au comité permanent des relations exté-
 rnes et des travaux publics de la Chambre
 des communes (ci-après appelé le comité
 de la Chambre des communes).
 5) dans les vingt-cinq jours de séance sui-
 vants, le comité du Sénat et le comité de la
 Chambre des communes doivent se réunir
 venant faire au Sénat et à la Chambre des
 communes un rapport indépendant sur
 occupation ou réjet de l'accord, ou sur
 acceptation ou réjet de la loi de l'accord
 selon le cas;
 6) dans les vingt jours de séance qui sui-
 vent le rapport fait au Sénat par le comité
 du Sénat, le Sénat doit prendre en considé-
 ration et examiner ce rapport et à l'ap-
 pui d'un délai maximum de deux jours
 de séance, proposer le Résultat dans
 toutes ses résolutions y afférentes;
 7) dans les vingt jours de séance qui sui-
 vent le rapport fait à la Chambre des
 communes par le comité de la Chambre
 des communes, la Chambre des communes
 doit prendre en considération et examiner
 ce rapport et à l'expiration d'un délai
 maximum de deux jours de séance, pro-
 poser l'accord dans toutes ses résolu-
 tions y afférentes;
 8) le gouvernement du Canada ne peut
 conclure un accord ou y mettre fin que si
 les deux chambres du Parlement acceptent
 l'accord ou la loi de l'accord, selon le cas.
 9) aux fins du présent article, un jour par
 deux jours dans la Chambre des communes
 ou un jour de séance
 Parlement équivaut au jour de séance.

40) L'urgence électorale des députés de Par-
 lement équivaut aux règles selon lesquelles tout
 règlement relatif à une résolution affé-
 rant au Sénat ou à la Chambre des communes
 de la loi d'urgence peut être introduit
 d'une résolution des deux chambres du Parle-
 ment présentée et adoptée selon les règles de
 ces chambres. L'article 2 de la présente loi est
 des lois d'urgence et un accord conclu par la
 suite en vertu du paragraphe 3(1) est un
 accord électorale à une résolution affé-

the Senate (hereinafter referred to as the
 Committee of the Senate) and to the
 Standing Committee of the House of
 Commons on National Finances and
 Public Works (hereinafter referred to as
 the "Committee of the House of
 Commons").
 (5) within twenty-five sitting days after the
 Committee of the Senate and the Com-
 mittee of the House of Commons respectively
 shall report to the Senate and House of
 Commons in respect of acceptance or rejection of
 the agreement or acceptance or rejection of
 the terms of agreement, as the
 case may be;
 (6) within twenty sitting days after the
 Committee of the Senate has reported
 to the Senate, the Senate shall take up and
 consider the report and, after not more
 than five sitting days, Mr. Speaker shall
 put the question necessary to dispose of
 the motion;
 (7) within twenty sitting days next after
 the Committee of the House of Commons
 has reported to the House of Commons,
 the House of Commons shall take up and
 consider the report and, after not more
 than five sitting days, Mr. Speaker shall
 put the question necessary to dispose of
 the motion;
 (8) the Government of Canada may not
 enter into an agreement or terminate an
 agreement unless both Houses of Parlia-
 ment accept the agreement or the termina-
 tion of the agreement as the case may be;
 (9) for the purpose of this section, a day
 on which either House of Parliament sits
 shall be deemed to be a sitting day.

40) When each House of Parliament cannot
 agree whereby any legislation made subject to
 affirmative resolution of Parliament within
 the meaning of section 2(1) of the Inter-
 nation Act may be made the subject of a
 resolution of both Houses of Parliament
 introduced and passed in accordance with
 the rules of those Houses, section 2 of this
 Act is therefore repealed and an agreement
 made thereafter under subsection 3(1) is an
 agreement made subject to affirmative res-

tee on Banking, Trade and Commerce of the Senate (hereinafter referred to as "the Committee of the Senate) and, to the Standing Committee of the House of Commons on National Resources and Public Works (hereinafter referred to as the "Committee of the House of Commons");

(b) within twenty-five sitting days, the Committee of the Senate and the Committee of the House of Commons respectively shall report to the Senate and House of Commons its acceptance or rejection of the agreement, or acceptance or rejection of the termination of agreement, as the case may be;

(c) within twenty sitting days next after the Committee of the Senate has reported to the Senate, the Senate shall take up and consider the report and, after not more than five sitting days, Mr. Speaker, shall put the question necessary to dispose of the motion;

(d) within twenty sitting days next after the Committee of the House of Commons has reported to the House of Commons, the House of Commons shall take up and consider the report and, after not more than five sitting days, Mr. Speaker, shall put the question necessary to dispose of the motion;

(e) the Government of Canada may not enter into an agreement or terminate an agreement unless both Houses of Parliament accept the agreement or the termination of the agreement, as the case may be;

(f) for the purpose of this section, a day on which either House of Parliament sits shall be deemed to be a sitting day.

des banques et du commerce du Sénat (ci-après appelé «le comité du Sénat») et au comité permanent des ressources nationales et des travaux publics de la Chambre des communes (ci-après appelé «le comité de la Chambre des communes»).

b) dans les vingt-cinq jours de séance suivants, le comité du Sénat et le comité de la Chambre des communes doivent respectivement faire au Sénat et à la Chambre des communes un rapport indiquant leur acceptation ou rejet de l'accord, ou leur acceptation ou rejet de la fin de l'accord, selon le cas;

c) dans les vingt jours de séance qui suivent le rapport fait au Sénat par le comité du Sénat, le Sénat doit prendre en considération et examiner ce rapport et, à l'expiration d'un délai maximum de cinq jours de séance, monsieur le Président doit mettre aux voix la motion y afférente;

d) dans les vingt jours de séance qui suivent le rapport fait à la Chambre des communes par le comité de la Chambre des communes, la Chambre des communes doit prendre en considération et examiner ce rapport et, à l'expiration d'un délai maximum de cinq jours de séance, monsieur l'orateur doit mettre aux voix la motion y afférente;

e) le gouvernement du Canada ne peut conclure un accord ou y mettre fin que si les deux chambres du Parlement acceptent l'accord ou la fin de l'accord, selon le cas;

f) aux fins du présent article, un jour pendant lequel l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance.

Affirmative
resolution of
Parliament

6. When each House of Parliament enacts rules whereby any regulation made subject to affirmative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act* may be made the subject of a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses, section 5 of this Act is thereupon repealed and an agreement made thereafter under subsection 3(1) is an agreement made subject to affirmative reso-

6. Lorsque chacune des chambres du Parlement adopte des règles selon lesquelles tout règlement subordonné à une résolution affirmative du Parlement au sens de l'article 28.1 de la *Loi d'interprétation* peut faire l'objet d'une résolution des deux chambres du Parlement présentée et adoptée selon les règles de ces chambres, l'article 5 de la présente loi est dès lors abrogé et un accord conclu par la suite en vertu du paragraphe 3(1) est un accord subordonné à une résolution affirma-

Résolution
affirmative du
Parlement

Le Parlement au sein de l'article 28 de la Loi sur la préservation
des terres provinciales, amendement
1976 (11 novembre)

l'Assemblée législative de la province de
l'article 28.1 de la Loi sur la préservation
des terres provinciales (amendement)
1976 (11 novembre)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-206

BILL C-206

An Act to amend the Park of Canada Act

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux
du Canada

Parliamentary Session 22, 1976

Présidence législative le 22 novembre 1976

Le texte définitif de la Loi sur la préservation
des terres provinciales, amendement, 1976
a été imprimé par l'imprimerie de la Chambre
des communes de la province de Québec

Le texte définitif de la Loi sur la préservation
des terres provinciales, amendement, 1976
a été imprimé par l'imprimerie de la Chambre
des communes de la province de Québec

lution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act*.

tive du Parlement au sens de l'article 28.1 de la *Loi d'interprétation*.

C-206

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-206

An Act to amend the Bank of Canada Act

First reading, October 22, 1976

MR. LAMBERT (*Bellechasse*)

C-206

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-206

Loi modifiant la Loi constituant en corporation la
Banque du Canada

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. LAMBERT (*Bellechasse*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-206

BILL C-206

An Act to amend the Bank of Canada Act

Loi modifiant la Loi constituant en
corporation la Banque du Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. B-2

1. Paragraph 18(1)(i) of the *Bank of
Canada Act* is repealed and the following
substituted therefor:

1. L'alinéa 18(1)i) de la *Loi sur la* S.R., c. B-2
Banque du Canada est abrogé et remplacé 5
par ce qui suit:

“(i) make loans or advances for periods
not exceeding sixty years to the Govern-
ment of Canada or the government of
any province based on the real credit of 10
Canada or the province at a rate of
interest which does not exceed the cost
of administration;”

«i) consentir des prêts ou avances, pour
des périodes n'excédant pas soixante
ans, au gouvernement du Canada ou au
gouvernement de quelque province sur 10
la mise en gage du crédit réel du pays ou
de telle province qui se prévaudra des
avantages de ladite loi à un taux d'inté-
rêt ne dépassant pas les frais
d'administration;» 15

2. Paragraph 18(1)(j) of the said Act is
repealed. 15

2. L'alinéa 18(1)j) de ladite loi est abrogé.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this bill is to amend the Bank of Canada Act to permit the Bank to make long term loans to the Government of Canada or the government of a province at a rate of interest which does not exceed the cost of administration.

Le présent bill a pour objet de modifier la Loi sur la Banque du Canada de façon à permettre à la Banque de consentir des prêts à long terme au gouvernement du Canada ou au gouvernement d'une province à un taux d'intérêt ne dépassant pas les frais d'administration.

Paragraph 18(1)(i) at present reads as follows:

L'alinéa 18(1)i) se lit présentement comme suit:

"(i) make loans or advances for periods not exceeding *six months* to the Government of Canada or the government of any province on the pledge or hypothecation of readily marketable securities issued or guaranteed by Canada or any province;"

«i) consentir des prêts ou avances, pour des périodes *d'au plus six mois*, au gouvernement du Canada ou au gouvernement de quelque province sur la mise en gage ou le nantissement de valeurs mobilières facilement négociables, émises ou garanties par le Canada ou une province;»

Paragraph 18(1)(j) at present reads as follows:

L'alinéa 18(1)j) se lit présentement comme suit:

"(j) make loans to the Government of Canada or the government of any province, but such loans outstanding at any one time shall not, in the case of the Government of Canada, exceed one-third of the estimated revenue of such government for its fiscal year, and shall not in the case of any provincial government exceed one-fourth of such government's estimated revenue for its fiscal year; and such loans shall be repaid before the end of the first quarter after the end of the fiscal year of such government;"

«j) consentir des prêts au gouvernement du Canada ou au gouvernement de toute province, mais ces prêts non encore remboursés à une même époque ne doivent pas dépasser, dans le cas du gouvernement du Canada, un tiers des recettes estimatives de ce gouvernement pour son année financière, et ne doivent pas dépasser, dans le cas d'un gouvernement provincial, un quart des recettes estimatives de ce gouvernement pour son année financière; en outre, ces prêts doivent être remboursés avant la fin du premier trimestre qui suit l'expiration de l'année financière de ce gouvernement;»

CHAMBER OF COMMONS

CHAMBER OF COMMONS

Bill C-118

Bill C-118

The purpose of this bill is to amend the Bank of Canada Act to permit the Bank to make long term loans to the Government of Canada in a form of interest which does not exceed the cost of administration.

The purpose of this bill is to amend the Bank of Canada Act to permit the Bank to make long term loans to the Government of Canada in a form of interest which does not exceed the cost of administration.

Paragraph 1(1)(a) of present reads as follows: "(1) The Bank of Canada shall, subject to the approval of the Governor in Council, make such loans to the Government of Canada as it may think fit, and the interest on such loans shall not exceed the cost of administration of the loans."

Paragraph 1(1)(a) of present reads as follows: "(1) The Bank of Canada shall, subject to the approval of the Governor in Council, make such loans to the Government of Canada as it may think fit, and the interest on such loans shall not exceed the cost of administration of the loans."

Paragraph 1(1)(b) of present reads as follows: "(1) The Bank of Canada shall, subject to the approval of the Governor in Council, make such loans to the Government of Canada as it may think fit, and the interest on such loans shall not exceed the cost of administration of the loans."

Paragraph 1(1)(b) of present reads as follows: "(1) The Bank of Canada shall, subject to the approval of the Governor in Council, make such loans to the Government of Canada as it may think fit, and the interest on such loans shall not exceed the cost of administration of the loans."

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-207

BILL C-207

An Act to amend the Railway Act

Loi concernant modifiant la Loi sur les chemins de fer

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

MR. MARTIN

M. MARTIN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-207

BILL C-207

R.S., c. R-2

An Act to amend the Railway Act

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

S.R., c. R-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Subsection 119(4) of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 119(4) de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Exemption from procedure

“(4) The Commission may, either by general regulation, or in any particular case, exempt the company from submitting the plan, profile and book of reference, as in this section provided, where such deviation, change, or alteration, is made, or to be made, for the purpose of lessening a curve, reducing a gradient, or otherwise benefitting the railway, or for any other purpose of public advantage, as may seem to the Commission expedient, if such deviation, change, or alteration does not exceed three hundred feet from the centre line of the railway, located, or constructed, in accordance with the plans, profiles and books of reference deposited with the Commission under this Act or if such deviation, change or alteration does not in any way decrease the use or enjoyment that residents in the immediate vicinity of the railway may make or have of their residences.

«(4) La Commission peut, soit par règlement général, soit dans un cas particulier, exempter la compagnie de soumettre les plan, profil et le livre de renvoi ainsi que le prescrit le présent article, quand cette déviation, ce changement ou cette modification s'opère ou doit s'opérer dans le but d'atténuer une courbe, d'adoucir une pente, ou autrement d'améliorer la voie ou, dans quelque autre but d'utilité publique, selon que la Commission le juge à propos, si cette déviation, ce changement ou cette modification ne va pas à plus de trois cents pieds de l'axe de la voie tracée ou construite en conformité des plan, profil et livre de renvoi déposés au bureau de la Commission, conformément à la présente loi, ou si cette déviation, ce changement ou cette modification n'entrave aucunement l'usage que peuvent faire ou la jouissance que peuvent avoir de leur résidence les personnes habitant à proximité de la voie.

Dispense de procédure

Public notice

(4.1) Where the company intends to submit for the approval of the Commission a plan, profile and book of reference in accordance with subsection (1), the company shall give four weeks public notice of such intention in any newspaper published in each country or district where a devia-

(4.1) Si la Compagnie entend soumettre à l'approbation de la Commission un plan, un profil et un livre de renvoi conformément au paragraphe (1), elle doit, durant quatre semaines, faire paraître un avis public dans un journal de chaque comté ou district où elle se propose d'opérer une

Avis public

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to give residents in the vicinity of a railway where a change, deviation or alteration (including the creation or expansion of a marshalling yard) is proposed to be made the opportunity to voice their objections by requiring the company to give four weeks public notice of such change, deviation or alteration.

The new subsection (4) would require the railway company to submit plans for approval of the Canadian Transport Commission where residents in the vicinity of a railway could no longer make the same use or have the same enjoyment of the premises where they reside as a result of a change, deviation or alteration in the railway.

The new subsection (4.1) would require public notice for four weeks in a local newspaper. In those cases where objections in fact materialized, the Commission, acting pursuant to its general authority under section 45 of the *National Transportation Act*, could choose to conduct a hearing to receive oral evidence from all those concerned.

The amendment would apply to all railways under federal jurisdiction, including the Canadian National Railways pursuant to section 16 of the *Canadian National Railways Act*. The *Railway Act* already provides a somewhat parallel procedure in paragraph 122(b) for situations which involve the construction of a branch line.

Subsection 119(4) of the *Railway Act* at present reads as follows:

"(4) The Commission may, either by general regulation, or in any particular case, exempt the company from submitting the plan, profile and book of reference, as in this section provided, where such deviation, change, or alteration, is made, or to be made, for the purpose of lessening a curve, reducing a gradient, or otherwise benefiting the railway, or for any other purpose of public advantage, as may seem to the Commission expedient, if such deviation, change, or alteration does not exceed three hundred feet from the centre line of the railway, located, or constructed, in accordance

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à donner aux personnes résidant à proximité d'un chemin de fer où l'on se propose d'effectuer une déviation ou une modification (y compris l'aménagement ou l'agrandissement d'une gare de triage) la possibilité d'exprimer leurs objections, en obligeant la société à faire paraître, durant quatre semaines, un avis public de son intention d'effectuer cette déviation ou cette modification.

Aux termes du nouveau paragraphe (4), la compagnie de chemin de fer serait tenue de soumettre ses plans à l'approbation de la Commission canadienne des transports si une déviation ou une modification de la voie réduisait l'usage que pouvaient faire et la jouissance que pouvaient tirer de leur résidence les personnes habitant à proximité de la voie ferrée.

Le nouveau paragraphe (4.1) rendrait obligatoire la parution, pendant quatre semaines, d'un avis public dans un journal local. Dans les cas où des objections seraient formulées, la Commission, en vertu de l'autorité générale que lui confère l'article 45 de la *Loi nationale sur les transports*, pourrait décider de tenir une audience pour entendre les témoignages des intéressés.

La modification s'appliquerait à tous les chemins de fer relevant de la juridiction fédérale, et notamment les Chemins de fer nationaux du Canada. L'alinéa 122 b de la *Loi sur les chemins de fer* prévoit une procédure assez semblable pour la construction d'un embranchement.

Voici le texte actuel du paragraphe 119(4) de la *Loi sur les chemins de fer*:

«(4) La Commission peut soit par règlement général, soit dans un cas particulier, exempter la compagnie de soumettre les plan, profil et livre de renvoi ainsi que le prescrit le présent article, quand cette déviation, ce changement ou cette modification s'opère ou doit s'opérer dans le but d'atténuer une courbe, d'adoucir une pente, ou autrement d'améliorer la voie ou, dans quelque autre but d'utilité publique, selon que la Commission le juge à propos, si cette déviation, ce changement ou cete modification ne va pas à plus de trois cents pieds de l'axe de la voie tracée ou construite en conformité des

with the plans, profiles and books of reference deposited with the Commission under this Act.”

Paragraph 122(b) of the said Act at present reads as follows:

“122. Before commencing to construct any such branch line, the company shall

(b) upon such deposit, give four weeks public notice of its intention to apply to the Commission under this section, in some newspaper published in each county or district through which the branch line is to pass, or, if there should be no newspaper published in such county or district, then for the same period in the *Canada Gazette* and the Commission may dispense with or shorten the time of such notice in any case where it deems proper and”

plan, profit et livre de renvoi déposés au bureau de la Commission, conformément à la présente loi.»

Voici le texte actuel de l’alinéa 122b) de ladite loi:

«122. Avant de commencer la construction d’un embranchement, la compagnie doit

«b) après qu’elle a effectué ce dépôt, donner durant quatre semaines un avis public de son intention de s’adresser à la Commission, sous l’autorité du présent article, par annonce dans un journal publié dans chaque comté ou district par lequel doit passer l’embranchement, ou, s’il ne se publie pas de journal dans ce comté ou district, dans la *Gazette du Canada* durant le même espace de temps; la Commission peut dispenser de cet avis ou en abrégier la durée de publication chaque fois qu’elle juge à propos de le faire; et,»

C-207

C-207

House of Commons, Forty-first Parliament, Second Session,
1976-1977, 21-22 March 1977

Assemblée législative, Trentième-troisième législature,
21-22 Mars 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-207

BILL C-207

An Act to amend the Railway Act

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

REPEATED AS AMENDED AND RECORDED APRIL 28,
1977 BY THE STANDING COMMITTEE ON TRANSPORT
AND COMMUNICATIONS

RÉIMPRIMÉ COMME IL A ÉTÉ MODIFIÉ ET ENREGISTRÉ
LE 28 AVRIL 1977, LE COMITÉ PERMANENT DES TRANSPORTS ET DES COMMUNICATIONS



Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-207

BILL C-207

An Act to amend the Railway Act

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED APRIL 28,
1977 BY THE STANDING COMMITTEE ON TRANSPORT AND COMMUNICATIONS

une partie, ou autrement d'améliorer la ligne
voie ou, dans quelque autre but d'utilité
publique, selon que la Commission le juge
à propos, si cette déviation, ce changement
ou cette modification ne va pas à plus de
trois cents pieds de l'axe de la voie tracée
ou construite en conformité des plans, profils
et livre de renvoi déposés au bureau de la
Commission, conformément à la présente
loi.

(4.1) Lorsqu'un bâtiment résidentiel, commercial ou public est situé à une distance de mille pieds ou moins de la déviation, du changement ou de la modification proposée, la compagnie doit, durant quatre semaines, faire paraître un avis public de ses plans, profils et livre de renvoi avant la soumission conformément au paragraphe (4), ou avant que la Commission, conformément au paragraphe (4), n'exempte le

MR. MARTIN

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-207

BILL C-207

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

RÉIMPRIMÉ AINSI QUE L'A MODIFIÉ ET EN A FAIT
RAPPORT, LE 28 AVRIL 1977, LE COMITÉ PERMANENT DES TRANSPORTS ET DES COMMUNICATIONS

autrefois bénéficiant de l'avantage, ou pour tout autre but d'utilité publique, si tel semble à la Commission expédient, il n'est pas permis de modifier, d'altérer ou de changer la ligne, la déviation ou la modification de la ligne, à moins que la déviation, le changement ou la modification ne soit à plus de trois cents pieds de l'axe de la voie tracée ou construite en conformité des plans, profils et livres de renvoi déposés au bureau de la Commission, conformément à la présente loi.

(4.1) Where a residential, commercial or public building is located within one thousand feet of the proposed deviation, change or alteration, the company shall give four weeks public notice prior to submission, in accordance with sub-section (1), of its plan, profile and book of reference to the Commission, in accordance with sub-section (4), excepting the company from submitting the plan, profile and book of reference.

M. MARTIN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-207

BILL C-207

R.S., c. R-2

An Act to amend the Railway Act

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

S.R., c. R-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Subsection 119(4) of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 119(4) de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Exemption from procedure

“(4) The Commission may, either by general regulation, or in any particular case, exempt the company from submitting the plan, profile and book of reference, as in this section provided, where such deviation, change, or alteration, is made, or to be made, for the purpose of lessening a curve, reducing a gradient, or otherwise benefitting the railway, or for any other purpose of public advantage, as may seem to the Commission expedient, if such deviation, change, or alteration does not exceed three hundred feet from the centre line of the railway, located, or constructed, in accordance with the plans, profiles and books of reference deposited with the Commission under this Act.

Dispense de procédure

«(4) La Commission peut, soit par règlement général, soit dans un cas particulier, exempter la compagnie de soumettre les plan, profil et le livre de renvoi ainsi que le prescrit le présent article, quand cette déviation, ce changement ou cette modification s'opère ou doit s'opérer dans le but d'atténuer une courbe, d'adoucir une pente, ou autrement d'améliorer la voie ou, dans quelque autre but d'utilité publique, selon que la Commission le juge à propos, si cette déviation, ce changement ou cette modification ne va pas à plus de trois cents pieds de l'axe de la voie tracée ou construite en conformité des plan, profil et livre de renvoi déposés au bureau de la Commission, conformément à la présente loi.

Public notice

(4.1) Where a residential, commercial or public building is located within one thousand feet of the proposed deviation, change or alteration, the company shall give four weeks public notice prior to submission, in accordance with sub-section (1), of its plan, profile and book of reference or prior to the Commission, in accordance with sub-section (4), exempting the company from submitting the plan, profile and book of reference.

(4.1) Lorsqu'un bâtiment résidentiel, commercial ou public est situé à une distance de mille pieds ou moins de la déviation, du changement ou de la modification proposée, la compagnie doit, durant quatre semaines, faire paraître un avis public de ses plan, profil et livre de renvoi avant la soumission conformément au paragraphe (1), ou avant que la Commission, conformément au paragraphe (4), n'exempte la

compagnie de soumettre les plans, profils et
liste de renvoi.

(4.2) La compagnie doit faire paraître
durant quatre semaines l'avis public men-
tionné au paragraphe (4.1) dans un jour-
nal publié dans chaque comté ou district
où elle se propose d'opérer une déviation,
un changement ou une modification ou, si
aucun journal n'est publié dans un tel
comté ou district, dans le district de
l'Ontario. La Commission peut dispenser de
cet avis ou en abrégier la durée de publi-
cation chaque fois qu'elle juge à propos de le
faire.

EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

The amendment made in the Standing Committee on
Transport and Communications is indicated by a verti-
cal line. The Bill as distributed in First Reading Form
may be used for purposes of comparison.

An Act to amend the Criminal Code
(Transportation)

First Reading, October 27, 1978

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'imprimeur de la Reine pour le Canada

(4.2) The Company shall give the four
weeks public notice referred to in sub-sec-
tion (4.1) in any newspaper published in
each county, or district where a deviation,
change or alteration is proposed to be
made or if there is no newspaper published
in such county or district, then for the
same period in the *Canada Gazette* and
the Commission may dispense with or
shorten the time of such notice in any case
where it deems proper.

NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

La modification apportée par le Comité permanent
des transports et des communications est indiquée par
une ligne verticale. Aux fins de comparaison on peut se
reporter au bill tel qu'il a été distribué en première
lecture.

Loi modifiant le Code criminel
(transportation)

Preuve de lecture, le 27 octobre 1978

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

(4.2) The Company shall give the four weeks public notice referred to in sub-section (4.1) in any newspaper published in each county, or district where a deviation, change or alteration is proposed to be made or if there is no newspaper published in such county or district, then for the same period in the *Canada Gazette*; and the Commission may dispense with or shorten the time of such notice in any case where it deems proper.”

compagnie de soumettre les plan, profil et livre de renvoi.

(4.2) La compagnie doit faire paraître, durant quatre semaines, l'avis public mentionné au paragraphe (4.1) dans un journal publié dans chaque comté ou district où elle se propose d'opérer une déviation, un changement ou une modification ou, si aucun journal n'est publié dans un tel comté ou district, dans la *Gazette du Canada*; la Commission peut dispenser de cet avis ou en abrégier la durée de publication chaque fois qu'elle juge à propos de le faire.»

NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION
 La modification apportée par le Comité permanent des transports et des communications est indiquée par une ligne verticale. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'il a été distribué en première lecture.

EXPLANATORY NOTE FOR PRINTING
 The amendment made in the Standing Committee on Transport and Communications is indicated by a vertical line. The Bill as printed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-208

BILL C-208

An Act to amend the Criminal Code
(humane traps)

First reading, October 22, 1976

MR. MUNRO (Esquimalt-Saanich)

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-208

BILL C-208

Loi modifiant le Code criminel
(piégeage sans cruauté)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. MUNRO (Esquimalt-Saanich)

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-208

An Act to amend the Criminal Code
(humane traps)

R.S., c. C-34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by adding after section 402 thereof the following section:

“402. 1. (1) In this section, “animal” means an animal that is wild by nature.

Definition
“animal”

Setting of traps

(2) Every one who sets a trap for the purpose of capturing an animal for which an alternative mode of capture has been specified under paragraph (6)(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Manufacture,
etc. of traps

(3) Every one who manufactures, imports or sells a trap with respect to which an alternative mode of capture has been specified under sub-paragraph (6)(a)(i) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Improper
setting of traps

(4) Every one who, for the purpose of capturing an animal of any species, wilfully sets a trap at less than the minimum striking force prescribed for that species under paragraph (6)(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Presumption
against person
retrieving

(5) For the purposes of this section, the retrieval of an animal from a trap by any person is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the trap was set by that person.

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-208

Loi modifiant le Code criminel (piégeage
sans cruauté)

S.R., c. C-34

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le Code criminel est modifié par l’insertion, après l’article 402, de l’article qui suit:

«402. 1. (1) Dans le présent article, «animal» désigne un animal qui vit normalement à l’état sauvage.

Définition
«animal»

(2) Est coupable d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque pose un piège pour capturer un animal alors qu’un autre moyen de capture est spécifié en vertu de l’alinéa (6)a).

10 Pose des pièges

(3) Est coupable d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque fabrique, importe ou vend un piège auquel doit être substitué un autre moyen de capture spécifié en vertu du sous-alinéa (6) a) i).

15

Fabrication,
etc. de pièges

(4) Est coupable d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque, aux fins de capturer un animal d’une espèce quelconque, règle volontairement un piège à une force inférieure à la force minimale prescrite pour cette espèce en vertu de l’alinéa (6) b).

Réglage
incorrect des
pièges

(5) Aux fins du présent article, le fait de récupérer un animal pris dans un piège par une personne constituée, en l’absence de preuve contraire, la preuve que le piège a été posé par cette personne.

30 Présomption
contre la
personne qui
récupère un
animal

Réglement 602-C
 (d) Le ministre de l'environnement peut, afin d'empêcher que les animaux soient victimes de accidents, établir des règlements...

(a) spécifiant, à la place d'un piège de 2 n'importe quel genre, l'emploi, (i) pour toutes les espèces d'animaux...

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this amendment is to prohibit the use of leg-hold snares and other inhumane types of trap where a practical alternative is now available or becomes available in the future, to promote the eventual phasing-out of such traps, and to encourage the correct setting of traps meant to cause instantaneous death.

(b) prescrivant, à l'égard de toute espèce d'animal, la force minimale des pièges à ressort conçus pour tuer par strangulation...

Publié en conformité des règlements de l'Ordre de la Chambre des communes par l'imprimeur de la Reine pour le Canada
 En vente: Imprimeur et Éditeur, Approvisionnement et Services
 Canada, Ottawa, Canada K1A 0S8

602-C
 (d) The Minister of the Environment may, for the purpose of preventing un-... accidents, make regulations...

(a) specifying with respect to any description of trap, an alternative mode of capture, (i) for all species of animals capable of being captured by the trap or (ii) for designated species of animal...

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification vise à interdire l'utilisation de pièges capturant des animaux par les pattes, et d'autres méthodes cruelles de capture, lorsqu'on dispose, ou disposera dans l'avenir, d'autres moyens pratiques de capture, à favoriser l'abandon graduel de pièges de ce genre et à inciter les piégeurs à régler correctement les pièges conçus pour tuer instantanément.

(b) prescribing, for all species of animals, the minimum force of spring-actuated traps designed to cause death by asphyxiation...

Published under authority of the Order of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada
 Available from Printer and Publisher, Supply and Services
 Canada, Ottawa, Canada K1A 0S8

(6) The Minister of the Environment may, for the purpose of preventing unnecessary cruelty to animals, make regulations

(a) specifying, with respect to any description of trap, an alternative mode of capture

(i) for all species of animal capable of being captured by the trap, or

(ii) for designated species of animal

which, in his opinion, is

(iii) less likely to inflict suffering on such animals,

(iv) equally practicable in the conduct of economic trapping operations, and

(v) sufficiently accessible to persons engaged in trapping, and

(b) prescribing, with respect to any species of animal, a minimum striking force for spring-actuated traps designed to cause death by asphyxiation."

(6) Le ministre de l'Environnement peut, afin d'empêcher que les animaux soient victimes de cruauté inutile, établir des règlements

a) spécifiant, à la place d'un piège de n'importe quel genre, l'emploi,

(i) pour toutes les espèces d'animaux pouvant être capturés par le piège, ou

(ii) pour une espèce d'animal désignée,

d'une autre méthode de capture qui, à son avis,

(iii) est moins susceptible de faire souffrir ces animaux,

(iv) est aussi satisfaisante, du point de vue pratique et économique, pour les opérations de piégeage et

(v) peut être employée assez facilement par ceux qui font du piégeage, et

b) prescrivant, à l'égard de toute espèce d'animal, la force minimale des pièges à ressort conçus pour tuer par strangulation.

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-209

BILL C-209

An Act respecting noise in factories

Loi relative aux bruits industriels

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

MR. ROBINSON

M. ROBINSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-209

BILL C-209

An Act respecting noise in factories

Loi relative aux bruits industriels

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title 1. This Act may be cited as the *Plant Noise Abatement Act*.

Titre abrégé
5 titre: *Loi sur la réduction des bruits industriels*.

Definitions
"Government contract"
«Contrat du gouvernement»
2. In this Act, "government contract" means a contract entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada and any person for the performance of work for the Government of Canada; and

Définitions
«contrat du gouvernement» désigne un contrat conclu entre Sa Majesté du chef du Canada et une personne relativement à l'exécution d'un travail pour le gouvernement du Canada; et

"Minister"
«Ministre»
"Minister" means the Minister of Labour.

«Ministre» désigne le ministre du Travail.

Government contracts for works subject to an essential condition
3. Subject to section 4, it shall be an essential condition of every government contract that the work shall not be performed in any shop, factory or other establishment where noise exceeds eighty-five decibels.

15
Les contrats du gouvernement régissant des travaux sont assujettis à une condition essentielle
3. Sous réserve de l'article 4, tout contrat du gouvernement doit stipuler qu'aucun travail régi par ce contrat ne doit être exécuté dans un atelier, une usine ou autre établissement où le niveau du bruit dépasse quatre-vingt-cinq décibels.

Regulations
4. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may provide in a government contract that the work may be performed in an establishment where the noise is, under certain circumstances and for a certain period of time, exceed eighty-five decibels.

20 Règlements
4. Il est loisible au gouverneur en conseil d'établir, sur la recommandation du Ministre, des règlements touchant certains travaux exécutés pour le gouvernement du Canada dans un établissement où le niveau du bruit peut, en certaines circonstances et pendant un certain temps, dépasser quatre-vingt-cinq décibels.

Coming into force
5. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

25
Entrée en vigueur
5. La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation.

Second Session, Thirty-first Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Quatrième Session, Troisième Législature,
25 Octobre 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to combat a major health hazard in industry by requiring that the noise levels in establishments having contracts with the Government of Canada shall be at a maximum of 85 decibels. The noise volume at 85 decibels is said by health experts to be "when you can hardly hear yourself talk."

En fixant à 85 décibels la limite supérieure tolérable dans les établissements qui exécutent des contrats du gouvernement du Canada, ce bill tend à combattre l'un des fléaux de l'industrie. Les experts estiment que cette limite voisine «le point où une personne s'entend difficilement parler».

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

MR. WHITNEY

M. WHITNEY

Bill C-209

Bill C-209

Bill C-209

Bill C-209

The purpose of this Bill is to ensure a major hazard in industry by requiring that the most hazardous establishments having contracts with the Government of Canada shall be at a maximum of 83 hours. The most hazardous establishments shall be those in which the volume of work is such that the number of hours worked by the employees is likely to exceed 83 hours.

The purpose of this Bill is to ensure a major hazard in industry by requiring that the most hazardous establishments having contracts with the Government of Canada shall be at a maximum of 83 hours. The most hazardous establishments shall be those in which the volume of work is such that the number of hours worked by the employees is likely to exceed 83 hours.

1. The purpose of this Bill is to ensure a major hazard in industry by requiring that the most hazardous establishments having contracts with the Government of Canada shall be at a maximum of 83 hours. The most hazardous establishments shall be those in which the volume of work is such that the number of hours worked by the employees is likely to exceed 83 hours.

1. The purpose of this Bill is to ensure a major hazard in industry by requiring that the most hazardous establishments having contracts with the Government of Canada shall be at a maximum of 83 hours. The most hazardous establishments shall be those in which the volume of work is such that the number of hours worked by the employees is likely to exceed 83 hours.

2. The purpose of this Bill is to ensure a major hazard in industry by requiring that the most hazardous establishments having contracts with the Government of Canada shall be at a maximum of 83 hours. The most hazardous establishments shall be those in which the volume of work is such that the number of hours worked by the employees is likely to exceed 83 hours.

2. The purpose of this Bill is to ensure a major hazard in industry by requiring that the most hazardous establishments having contracts with the Government of Canada shall be at a maximum of 83 hours. The most hazardous establishments shall be those in which the volume of work is such that the number of hours worked by the employees is likely to exceed 83 hours.

3. The purpose of this Bill is to ensure a major hazard in industry by requiring that the most hazardous establishments having contracts with the Government of Canada shall be at a maximum of 83 hours. The most hazardous establishments shall be those in which the volume of work is such that the number of hours worked by the employees is likely to exceed 83 hours.

3. The purpose of this Bill is to ensure a major hazard in industry by requiring that the most hazardous establishments having contracts with the Government of Canada shall be at a maximum of 83 hours. The most hazardous establishments shall be those in which the volume of work is such that the number of hours worked by the employees is likely to exceed 83 hours.

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-210

BILL C-210

An Act to amend the Criminal Code
(obscene literature)

Loi modifiant le Code criminel
(littérature obscène)

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

MR. WHITEWAY

M. WHITEWAY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-210

BILL C-210

An Act to amend the Criminal Code
(obscene literature)

Loi modifiant le Code criminel
(littérature obscène)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. *The Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after subsection 159(2), the following subsections:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe 159(2), des paragraphes suivants:

Establishment of boards

(2.1) The Government of Canada shall negotiate with the provinces in order to establish classification boards for every province. 10

(2.1) Le gouvernement du Canada négociera avec les provinces aux fins d'établir des offices de classement pour chaque province. 10

Création d'offices

Duty of board

(2.2) A board established pursuant to subsection (2.1) shall classify any written matter, picture, model, phonograph record or other thing whatsoever as to content.

(2.2) Un office établi en application du paragraphe (2.1) doit classer les écrits, image, modèles, disques de phonographe ou autres choses selon leur contenu.

Fonction des offices

Sale of restricted literature is an offence

(2.3) Where a classification board is established pursuant to subsection (2.1) classifies as restricted any written matter, picture, model, phonograph record or other thing whatsoever, every one commits an offence who knowingly, without lawful justification or excuse, sells, exposes to public view or has in his possession for such purpose in any outlet frequented by persons who are or appear to under the age of eighteen years any written matter, picture, model, phonograph record or other thing whatsoever. 25

(2.3) Lorsqu'un office de classement est établi en application du paragraphe (2.1) a classé dans la catégorie soumise à restriction quelque écrit, image, modèle, disque de phonographe ou autre chose, commet une infraction quiconque, sciemment et sans justification ni excuse légitime, vend, expose à la vue du public ou a en sa possession à une telle fin dans tout local fréquenté par des personnes qui sont ou paraissent être âgées de moins de dix-huit ans quelque écrit, image, modèle, disque de phonographe ou autre chose. 25

La vente de littérature soumise à restriction est une infraction

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to set up, after negotiations with the provinces, classification boards the duties of which would be similar to those of Provincial Film Boards. This Bill would also make it an offence to sell or expose to public view restricted literature in stores or outlets frequented by minors.

Ce bill a pour but de faire établir, après négociation avec les provinces, des offices de classement ayant des fonctions semblables à celles des offices provinciaux du film. Ce bill érigerait également en infraction le fait de vendre ou d'exposer à la vue du public de la littérature soumise à restriction dans les magasins ou locaux fréquentés par des mineurs

BILL C-211

BILL C-211

An Act respecting Sir John A. Macdonald Day

Loi concernant la fête de Sir John A. Macdonald

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

Mr. Macdonald

M. Macdonald

Bill C-210

Le but de ce projet de loi est de régler les négociations avec les provinces, des offices de classement ayant des fonctions semblables à celles des offices provinciaux du film. Ce bill serait également en liaison le fait de vendre ou d'exposer à la vue du public de la littérature soumise à restriction dans les magasins ou locaux fréquentés par des mineurs.

Bill C-210

The purpose of this Bill is to set up after negotiations with the provinces, classification boards the duties of which would be similar to those of Provincial Film Boards. This Bill would also make it an offence to sell or expose to public view restricted literature in stores or outlets frequented by minors.

BILL C-210

Bill C-210

Bill C-210

1. The purpose of this Bill is to set up after negotiations with the provinces, classification boards the duties of which would be similar to those of Provincial Film Boards.

1. The purpose of this Bill is to set up after negotiations with the provinces, classification boards the duties of which would be similar to those of Provincial Film Boards.

2. This Bill would also make it an offence to sell or expose to public view restricted literature in stores or outlets frequented by minors.

2. This Bill would also make it an offence to sell or expose to public view restricted literature in stores or outlets frequented by minors.

3. The Government of Canada shall negotiate with the provinces in order to establish classification boards for each province.

3. Le gouvernement du Canada négociera avec les provinces en vue d'établir des offices de classement pour chaque province.

4. It is a criminal offence to sell or expose to public view restricted literature in stores or outlets frequented by minors.

4. Un office établi en application du paragraphe (2.1) a pour but de classer, sous la catégorie soumise à restriction, les livres, journaux, revues, images, modèles, disques, photographes ou autres choses selon leur contenu.

5. When a classification board is established in a province, it shall have the authority to classify, under the category of restricted literature, books, newspapers, magazines, pictures, models, records, photographs or other things.

5. Lorsqu'un office de classement est établi en application du paragraphe (2.1) a) dans une province soumise à restriction, son mandat est de classer, sous la catégorie soumise à restriction, les livres, journaux, revues, images, modèles, disques, photographes ou autres choses, selon leur contenu.

Classification
Boards
Provisional
Bill
C-210

C-211

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-211

An Act respecting Sir John A. Macdonald Day

First reading, October 22, 1976

MR. MACQUARRIE

C-211

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-211

Loi concernant la fête de sir John A. Macdonald

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. MACQUARRIE

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-211

BILL C-211

An Act respecting Sir John A. Macdonald
Day

Loi concernant la fête de sir John A.
Macdonald

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Sir John
A. Macdonald Day Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur la fête de sir John A. 5
Macdonald*.

Titre abrégé

Sir John A.
Macdonald Day

2. Throughout the Dominion of Canada,
in each and every year, the first Monday
immediately following the tenth day of Janu-
ary shall be a legal holiday and shall be kept
and observed as such under the name of *Sir
John A. Macdonald Day*.

2. Chaque année, dans toute l'étendue du
Canada, le premier lundi qui suit le 10 jan-
vier est jour férié et doit être observé comme
tel sous le nom de *fête de sir John A. 10
Macdonald*.

Fête de sir John
A. Macdonald

C-212

Second Session, Tenth Parliament
23 February 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-212

An Act to amend the Criminal Boards Act

First reading, October 22, 1976

C-212

Deuxième session, Tenth législature
23 février 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-212

Loi modifiant la Loi sur les conseils criminels

Présentée le 22 octobre 1976

9

Bill C-211

BILL C-211

Bill C-211, An Act to amend the Copyright Act

Bill C-211, Loi visant à modifier la Loi sur le droit de la presse

The Government of Canada has the honour to announce that it has introduced in the House of Commons the following Bill:

Le Gouvernement du Canada a l'honneur d'annoncer qu'il a introduit dans la Chambre des communes le projet de loi suivant:

1. The Act shall be cited as the Copyright Act.

1. Le présent projet de loi sera cité sous le nom de Loi sur le droit de la presse.

1977-78

2. Wherever in this Act the words "copyright" or "copy" are used, they shall be construed as if they referred to the reproduction of the work in any form, and wherever in this Act the words "author" are used, they shall be construed as if they referred to the person who is the author of the work in any form.

2. Les expressions, dans toute l'étendue de la Loi, le mot "copyright" ou le mot "copy" ont le sens de la reproduction de l'œuvre en tout ou en partie, et le mot "author" a le sens de la personne qui est l'auteur de l'œuvre en tout ou en partie.

1977-78
A-1000

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-212

An Act to amend the Criminal Records Act

First reading, October 22, 1976

MR. RYNARD

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-212

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. RYNARD

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-212

BILL C-212

An Act to amend the Criminal Records Act

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., 1st Supp.,
c. 12

1. Section 3 of the *Criminal Records Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 3 de la *Loi sur le casier judiciaire* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., 1^{er} Supp.,
5 c. 12

“3. (1) A person who has been convicted of an offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder is entitled to a pardon 10 where the offence was an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code*.

«3. (1) Une personne déclarée coupable d'une infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle a droit au pardon lorsqu'il s'agit d'une infraction punissable sur 10 déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel*.

(2) A person who has been convicted of 15 any other offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder may make application for a pardon in respect of that offence.”

(2) Une personne déclarée coupable de 15 toute autre infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle peut présenter une demande de pardon à l'égard de cette infraction.»

2. Section 4 of the said Act is repealed 20 and the following substituted therefor:

2. L'article 4 de ladite loi est abrogé et 20 remplacé par ce qui suit:

“4. (1) The Board shall recommend to the Minister that a pardon be granted to any person convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code* where the person has not subsequently been convicted of any other offence under an Act of the Parliament of Canada or regulation there- 25 under, but such recommendation shall not be made until, in the case of the imposition on the person convicted of 30

«4. (1) La Commission doit recommander au Ministre l'octroi du pardon à toute personne déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration 25 sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel* si la personne n'a pas par la suite été déclarée coupable d'une nouvelle infraction 30 en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle, mais cette recommandation ne

EXPLANATORY NOTES

This bill is aimed particularly at those young offenders who have been convicted once of an offence such as possession of marijuana or driving while impaired and go on to lead useful lives but whose progress is marred by having a criminal record.

Clause 1: The purpose of this clause is to amend the procedure by which a pardon may be obtained so that a person convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code* is now entitled to a pardon and is no longer required to proceed by way of application.

Section 3 at present reads as follows:

3. A person who has been convicted of an offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder may make application for a pardon in respect of that offence.

Clause 2: The purpose of this clause is to shift the onus of responsibility from the person convicted to the Board with the result that it will become mandatory for the Board to recommend that a person convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code* be granted a pardon after a two year "crime free" period following completion of sentence. It will not be necessary for the Board to conduct inquiries beyond determining whether or not there has been a subsequent conviction.

Section 4 at present reads as follows:

"4. (1) An application for a pardon shall be made to the Minister, who shall refer it to the Board.

NOTES EXPLICATIVES

Ce présent bill vise surtout les jeunes contrevenants déclarés coupables d'une infraction, du genre possession de marijuana ou de conduite d'un véhicule alors que leurs facultés sont affaiblies, et qui ont une existence saine mais dont les progrès sont gênés par leur casier judiciaire.

Article 1 du bill: Cet article vise à modifier la procédure d'octroi du pardon de sorte qu'une personne déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel* a maintenant droit au pardon et n'est plus tenue de procéder par voie de demande de pardon.

L'article 3 se lit actuellement comme suit:

3. Une personne déclarée coupable d'une infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle peut présenter une demande de pardon à l'égard de cette infraction.

Article 2 du bill: Cet article a pour objet d'imposer à la Commission la responsabilité qui incombait à la personne déclarée coupable de telle sorte que la Commission serait tenue de recommander l'octroi du pardon à une personne déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel* et qui n'a pas subi d'autre condamnation après pendant les deux années suivant l'expiration de la peine. La Commission n'aura qu'à faire d'enquête que pour déterminer s'il y a eu une nouvelle déclaration de culpabilité.

Voici le texte actuel de l'article 4:

"4. (1) Une demande de pardon doit être adressée au Ministre qui la transmet à la Commission.

- (i) a sentence of imprisonment,
- (ii) a period of probation, or
- (iii) a fine,

two years have elapsed since the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or payment of the fine, as the case may be, or in the case of the imposition on the person convicted of

- (iv) a period of probation in addition to a sentence of imprisonment,
- (v) a period of probation in addition to a fine, or
- (vi) a fine in addition to a sentence of imprisonment,

two years have elapsed since the later of the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or the payment of the fine, as the case may be.

(2) In all other cases, an application for a pardon shall be made to the Minister, who shall refer it to the Board.

(3) Where an application is made to the Board, the Board shall cause proper inquiries to be made in order to ascertain the behaviour of the applicant since the date of his conviction but such inquiries shall not be made until five years have elapsed since the date from which the two year period provided in subsection (1) would have been computed, if that subsection had been applicable to the applicant.

(4) For the purposes of this section, in calculating the period of any sentence of imprisonment imposed on an applicant, there shall be included, in addition to any time spent by him in custody pursuant to that sentence, any period of statutory remission granted in respect thereof.

(5) Upon completion of its inquiries, pursuant to subsection (3), the Board shall report the results thereof to the Minister with its recommendation as to whether a pardon should be granted but, if the Board

doit pas être faite, au cas où la personne s'est vu infliger

- (i) une peine d'emprisonnement,
- (ii) une période de probation, ou
- (iii) une amende,

avant que deux années ne soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas; ou si la personne s'est vu infliger

- (iv) une période de probation en plus d'une peine d'emprisonnement,
- (v) une période de probation en plus d'une amende, ou
- (vi) une amende en plus d'une peine d'emprisonnement,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas, en prenant celui de ces événements qui s'est produit le dernier.

(2) Dans tous les autres cas une demande de pardon doit être adressée au Ministre qui la transmet à la Commission.

(3) Lorsqu'une demande est présentée à la Commission, celle-ci doit faire effectuer une enquête suffisante pour connaître la conduite du requérant depuis la date de sa condamnation, mais il ne peut être procédé à une telle enquête avant que cinq années ne se soient écoulées depuis la date à partir de laquelle le délai de deux ans visé au paragraphe (1) aurait été calculé si ce paragraphe avait été applicable au requérant.

(4) Aux fins du présent article, il faut inclure, dans le calcul de la durée d'une peine d'emprisonnement, infligée à un requérant, en plus du temps qu'il a passé en prison à cause de cette peine, toute période de réduction statutaire qui lui a été accordée relativement à cette peine.

(5) A la fin de son enquête effectuée en conformité du paragraphe (3), la Commission doit faire part de ses résultats au Ministre, ainsi que de sa recommandation sur l'opportunité de l'octroi d'un pardon;

(2) The Board shall cause proper inquiries to be made in order to ascertain the behaviour of the applicant since the date of his conviction, but such inquiries shall not be made

(a) where the applicant was convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code*, until, in the case of the imposition on the applicant of

- (i) a sentence of imprisonment,
- (ii) a period of probation, or
- (iii) a fine,

two years have elapsed since the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or the payment of the fine, as the case may be, or in the case of the imposition on the applicant of

- (iv) a period of probation in addition to a sentence of imprisonment,
- (v) a period of probation in addition to a fine, or
- (vi) a fine in addition to a sentence of imprisonment,

two years have elapsed since the later of the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or the payment of the fine, as the case may be; or

(b) in any other case, until five years have elapsed since the date from which the two year period provided in paragraph (a) would have been computed, if that paragraph had been applicable to the applicant.

(3) For the purposes of this section, in calculating the period of any sentence of imprisonment imposed on an applicant there shall be included, in addition to any time spent by him in custody pursuant to that sentence, any period of statutory remission granted to him in respect thereof.

(4) Upon completion of its inquiries, the Board shall report the result thereof to the Minister with its recommendation as to whether a pardon should be granted but, if the Board proposes to recommend that a pardon should not be granted, it shall, before making such a recommendation, forthwith so notify the applicant and advise him that he is entitled to make any representations to the Board that he believes relevant; and the Board shall consider any oral or written representations made to it by or on behalf of the applicant within a reasonable time after any such notice is given and before making a report under this subsection.

(5) Upon receipt of a recommendation from the Board that a pardon should be granted, the Minister shall refer the recommendation to the Governor in Council who may grant the pardon which shall be in the form set out in the schedule."

(2) La Commission doit faire effectuer une enquête suffisante pour connaître la conduite du requérant depuis la date de sa condamnation, mais il ne peut être procédé à une telle enquête,

a) lorsque le requérant a été déclaré coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code Criminel*, au cas où le requérant s'est vu infliger

- (i) une peine d'emprisonnement,
- (ii) une période de probation, ou
- (iii) une amende,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas; ou si le requérant s'est vu infliger

- (iv) une période de probation en plus d'une peine d'emprisonnement,
- (v) une période de probation en plus d'une amende, ou
- (vi) une amende en plus d'une peine d'emprisonnement,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas, en prenant celui de ces événements qui s'est produit le dernier; ou

b) dans tout autre cas, avant que cinq années ne se soient écoulées depuis la date à partir de laquelle le délai de deux ans visé à l'alinéa a) aurait été calculé si cet alinéa avait été applicable au requérant.

(3) Aux fins du présent article, il faut inclure, dans le calcul de la durée d'une peine d'emprisonnement infligée à un requérant, en plus du temps qu'il a passé en prison à cause de cette peine, toute période de réduction statutaire qui lui a été accordée relativement à cette peine.

(4) A la fin de son enquête, la Commission doit faire part de ses résultats au Ministre, ainsi que de sa recommandation sur l'opportunité de l'octroi d'un pardon; toutefois, si la Commission se propose de recommander qu'un pardon ne soit pas octroyé, elle doit, avant de faire cette recommandation, en aviser immédiatement le requérant et l'informer qu'il a le droit de présenter à la Commission toutes observations qu'il estime pertinentes. La Commission doit alors examiner toutes observations orales ou écrites qui lui sont présentées par le requérant ou pour son compte dans un délai raisonnable après qu'un tel avis a été donné et avant qu'un rapport ait été fait en vertu du présent paragraphe.

(5) Au reçu d'une recommandation de la Commission préconisant l'octroi du pardon, le Ministre doit transmettre ladite recommandation au gouverneur en conseil qui peut accorder le pardon; celui-ci doit être rédigé selon la formule indiquée à l'annexe.»

proposes to recommend that a pardon should not be granted, it shall, before making such a recommendation, forthwith so notify the applicant and advise him that he is entitled to make any representations to the Board that he believes relevant, and the Board shall consider any oral or written representations made to it by or on behalf of the applicant within a reasonable time after any such notice is given and before making a report under this subsection.

(6) Upon receipt of a recommendation from the Board that a pardon should be granted pursuant to either sections 4(1)(a) or 4(4), the Minister shall refer the recommendation to the Governor in Council who may grant the pardon which shall be in the form set out in the Schedule.

3. Section 5 or the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“5. The grant of a pardon

(a) is evidence of the fact that the Board was satisfied that an applicant was of good behaviour and that the conviction in respect of which the pardon is granted should no longer reflect adversely on his character; and

(b) unless the pardon is subsequently revoked, vacates the conviction in respect of which it is granted and, without restricting the generality of the foregoing, removes any disqualification to which the person so convicted is, by reason of such conviction, subject by virtue of any Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder.”

4. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“7. A pardon may be revoked by the Governor in Council upon evidence establishing to the satisfaction of the Governor in Council that the person to whom it was granted knowingly made a false or deceptive statement in relation to his application

toutefois, si la Commission se propose de recommander qu'un pardon ne soit pas octroyé, elle doit, avant de faire cette recommandation, en aviser immédiatement le requérant et l'informer qu'il a le droit de présenter à la Commission toutes observations qu'il estime pertinentes. La Commission doit alors examiner toutes observations orales ou écrites qui lui sont présentées par le requérant ou pour son compte dans un délai raisonnable après qu'un tel avis a été donné et avant qu'un rapport ait été fait en vertu du présent paragraphe.

(6) Au reçu d'une recommandation de la Commission faite en conformité des articles 4(1)a) ou 4(4) préconisant l'octroi du pardon, le Ministre doit transmettre ladite recommandation au gouverneur en conseil qui peut accorder le pardon; celui-ci doit être rédigé selon la formule indiquée à l'annexe.»

3. L'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«5. L'octroi d'un pardon

a) est la preuve du fait que la Commission est convaincue que le requérant a eu une bonne conduite et que la condamnation à l'égard de laquelle le pardon est accordé ne devrait plus nuire à sa réputation; et

b) à moins que le pardon ne soit révoqué par la suite, annule la condamnation pour laquelle il est accordé et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, élimine toute déchéance que cette condamnation entraîne, pour la personne ainsi déclarée coupable, en vertu de toute loi du Parlement du Canada ou d'un règlement établi sous son régime.»

4. L'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«7. Un pardon peut être révoqué par le gouverneur en conseil sur preuve établissant à la satisfaction du gouverneur en conseil que la personne à qui il a été accordé a sciemment fait une déclaration inexacte ou trompeuse relativement à sa

...the purpose of this clause is to amend the grounds for which a pardon may be revoked so that the subsequent behaviour of the person to whom a pardon has been granted will no longer constitute grounds for the revocation of that pardon.

...le but de cet article est de modifier les motifs de révocation du pardon de sorte que la conduite ultérieure de la personne à qui un pardon a été octroyé ne constituera plus un motif de révocation de ce pardon.

Clause 4: The purpose of this clause is to amend the grounds for which a pardon may be revoked so that the subsequent behaviour of the person to whom a pardon has been granted will no longer constitute grounds for the revocation of that pardon.

Article 4 du bill: Cet article a pour objet de modifier les motifs de révocation du pardon de sorte que la conduite ultérieure de la personne à qui un pardon a été octroyé ne constituera plus un motif de révocation de ce pardon.

Section 7 at present reads as follows:
7. A pardon may be revoked by the Governor in Council

L'article 7 se lit actuellement rédigé comme suit:
«7. Un pardon peut être révoqué par le gouverneur en conseil

for the pardon, or knowingly concealed some material particular in relation to such application.”

demande de pardon, ou a sciemment dissimulé un détail important relativement à cette demande.»

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

(a) if the person to whom it is granted is subsequently convicted of a further offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder; or

(b) upon evidence establishing to the satisfaction of the Governor in Council

(i) that the person to whom it was granted is no longer of good conduct, or

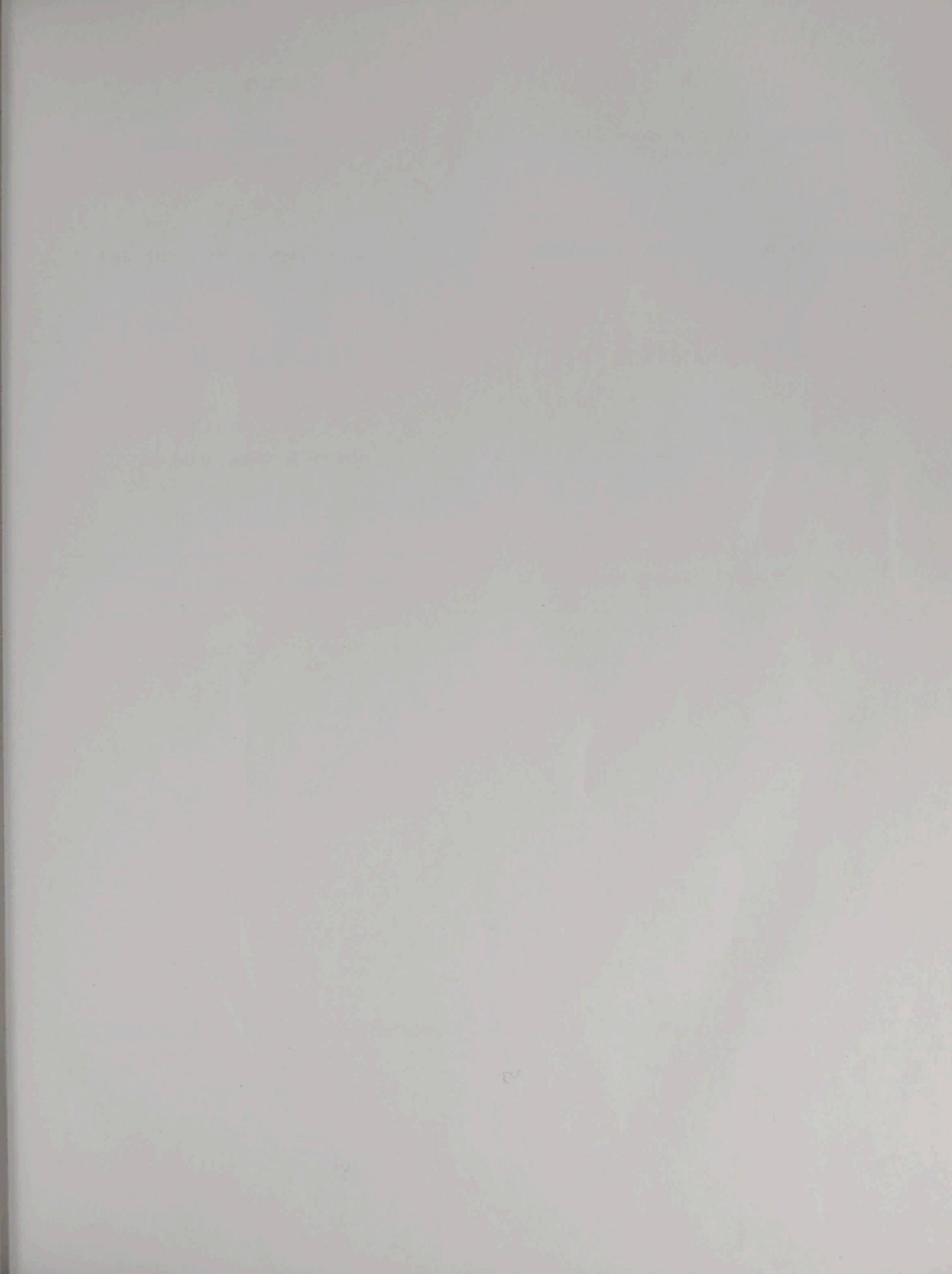
(ii) that such person knowingly made a false or deceptive statement in relation to his application for the pardon, or knowingly concealed some material particular in relation to such application.

a) si la personne à laquelle il est accordé est par la suite déclarée coupable d'une nouvelle infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle; ou

b) sur preuve établissant, à la satisfaction du gouverneur en conseil,

(i) que la personne à laquelle il a été accordé a cessé de se bien conduire, ou

(ii) que cette personne a sciemment fait une déclaration inexacte ou trompeuse relativement à sa demande de pardon, ou a sciemment dissimulé un détail important relativement à cette demande.»



Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-213

An Act to amend the Statistics Act

First reading, October 22, 1976

MISS MACDONALD (*Kingston and the Islands*)

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-213

Loi modifiant la Loi sur la statistique

Première lecture, le 22 octobre 1976

Mlle MACDONALD (*Kingston et les Îles*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-213

BILL C-213

An Act to amend the Statistics Act

Loi modifiant la Loi sur la statistique

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1970-71-72,
c. 15

1. Section 29 of the *Statistics Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 29 de la *Loi sur la statistique* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1970-71-72,
c. 15

False information or failure to co-operate

"29. (1) Every person who, without lawful excuse,

«29. (1) Toute personne qui, sans excuse légitime,

Renseignements faux ou non-coopération

(a) knowingly gives false or misleading information 10

a) sciemment donne des renseignements faux ou trompeurs

(i) in response to a request for information made by a person employed or deemed to be employed under this Act, or

(i) en réponse à toute demande de renseignements faite par une personne employée ou censée être employée en vertu de la présent loi, ou

(ii) on any form that he has been requested to fill in pursuant to this Act, or 15

(ii) dans toute formule qu'on lui a demandé de remplir en application de la présente loi, ou 15

(b) in connection with a census of population under section 18 or a census of agriculture under section 19, 20

b) dans le cadre d'un recensement de la population mentionné à l'article 18 ou d'un recensement agricole mentionné à l'article 19, 20

(i) refuses or neglects to give pertinent information requested of him by a person employed or deemed to be employed under this Act,

(i) refuse ou néglige de donner des renseignements pertinents qui lui sont demandés par une personne employée ou censée être employée en vertu de présente loi, 25

(ii) refuses or neglects to fill in to the best of his knowledge and belief any form that he has been requested to fill in, or

(ii) refuse ou néglige de remplir au mieux, d'après ce qu'elle sait ou croit savoir, toute formule qu'on lui a demandé de remplir, ou 30

(iii) refuses or neglects to return such form when and as requested of him is, for every such deception, refusal or neglect, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceed-

(iii) refuse ou néglige de retourner cette formule quand et comme elle doit le faire d'après la demande 30

EXPLANATORY NOTE

This Bill would

- (a) permit a person who objects to answering Statistics Canada questions to do so without penalty, except in a census of population or a census of agriculture; and
- (b) incorporate into section 29, as subsections (2) and (3), the provisions presently contained in sections 31 and 32.

Sections 29, 31 and 32 at present read as follows:

“29. Every person who, without lawful excuse,

- (a) refuses or neglects to answer, or wilfully answers falsely, any question requisite for obtaining any information sought in respect of the objects of this Act or pertinent thereto that has been asked of him by any person employed or deemed to be employed under this Act, or
- (b) refuses or neglects to furnish any information or to fill in to the best of his knowledge and belief any schedule or form that he has been required to fill in, and to return the same when and as required of him pursuant to this Act, or knowingly gives false or misleading information or practises any other deception thereunder

is, for every such refusal or neglect, or false answer or deception, guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.”

“31. The leaving by an enumerator, agent or other person employed or deemed to be employed under this Act, or the delivery by the post office at any house of any schedule or form purporting to be issued pursuant to this Act, and having thereon a notice requiring that it be filled in and signed within a stated time by the occupant of the house, or in his absence by some other member of the family, is, as against the occupant, a sufficient *requirement* so to fill in and sign the schedule or form notwithstanding that the occupant is not named in the notice, or personally served therewith.”

“32. The leaving by an enumerator, agent or other person employed or deemed to be employed under this Act, at the office or other place of business of any person or the delivery by the post office to any person or his agent, of any schedule or form purporting to be issued pursuant to this Act, and having thereon a notice requiring that it be filled in and signed within a stated time is, as against the person, a sufficient *requirement* so to fill in and sign the

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet

- a) de permettre à une personne de ne pas répondre aux questions de Statistique Canada sans subir de peine, sauf dans le cas de recensement de la population ou de recensement agricole; et
- b) d'inclure dans l'article 29, sous forme des paragraphes (2) et (3), les dispositions que renferment actuellement les articles 31 et 32.

Voici le texte actuel des articles 29, 31 et 32:

«29. Toute personne qui, sans excuse légitime,

- a) refuse ou néglige de répondre, ou donne volontairement une réponse fautive, à une question indispensable à l'obtention de renseignements que l'on cherche à obtenir pour les objets de la présente loi ou se rapportant à ces renseignements, et qui lui est posée par une personne employée ou censée être employée en vertu de la présente loi, ou
- b) refuse ou néglige de fournir des renseignements ou de remplir au mieux, d'après ce qu'elle sait ou croit savoir, un questionnaire ou une formule qu'elle a été requise de remplir, et de les transmettre au moment et de la manière fixés en application de la présente loi, ou sciemment donne des renseignements faux ou trompeurs ou commet quelque autre fraude sous le régime de la présente loi,

est, pour chaque refus, négligence, fautive déclaration ou fraude, coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq cents dollars au plus ou d'un emprisonnement de trois mois au plus ou de l'une et l'autre peine.»

«31. Le fait qu'un recenseur, un agent ou une autre personne employée ou censée être employée en vertu de la présente loi a laissé dans une maison ou un logement ou que la poste y a livré un questionnaire ou une formule paraissant avoir été établi en application de la présente loi, et qui contient un avis requérant que le questionnaire ou la formule soient remplis et signés, dans un délai déterminé, par l'occupant de cette maison ou de ce logement, ou en son absence par quelque autre membre de la famille, constitue, pour l'occupant, une *injonction* suffisante d'ainsi remplir et signer le questionnaire ou la formule, bien que l'occupant ne soit pas nommé dans l'avis, ou qu'il n'en ait pas reçu signification personnelle.»

«32. Le fait qu'un recenseur, un agent ou une autre personne employée ou censée être employée en vertu de la présente loi a laissé au bureau ou autre lieu d'affaires d'une personne ou que la poste a livré à une personne ou à son agent un questionnaire ou une formule

ing five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.

Leaving notice at house

(2) The leaving by an enumerator, agent or other person employed or deemed to be employed under this Act, or the delivery by the post office at any house of any schedule or form purporting to be issued pursuant to this Act, and having thereon a notice requiring that it be filled in and signed within a stated time by the occupant of the house, or in his absence by some other member of the family, is, as against the occupant, a sufficient request so to fill in and sign the schedule or form notwithstanding that the occupant is not named in the notice, or personally served therewith.

Leaving notice at office

(3) The leaving by an enumerator, agent or other person employed or deemed to be employed under this Act, at the office or other place of business of any person or the delivery by the post office to any person or his agent, of any schedule or form purporting to be issued pursuant to this Act, and having thereon a notice requiring that it be filled in and signed within a stated time is, as against the person, a sufficient request so to fill in and sign the schedule or form, and if so required in the notice, to mail the schedule or form within a stated time to Statistics Canada."

2. Sections 31 and 32 of the said Act are repealed.

est, pour chaque fraude, refus ou négligence, coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq cents dollars au plus ou d'un emprisonnement de trois mois au plus ou de l'une et l'autre peine.

Avis laissé à domicile

(2) Le fait qu'un recenseur, un agent ou une autre personne employée ou censée être employée en vertu de la présente loi a laissé dans une maison ou un logement ou que la poste y a livré un questionnaire ou une formule paraissant avoir été établi en application de la présente loi, et qui contient un avis requérant que le questionnaire ou la formule soient remplis et signés, dans un délai déterminé, par l'occupant de cette maison ou de ce logement, ou en son absence par quelque autre membre de la famille, constituée, pour l'occupant, une demande suffisante d'ainsi remplir et signer le questionnaire ou la formule, bien que l'occupant ne soit pas nommément désigné dans l'avis, ou qu'il n'en ait pas reçu signification personnelle.

Avis laissé au bureau

(3) Le fait qu'un recenseur, un agent ou une autre personne employée ou censée être employée en vertu de la présente loi a laissé au bureau ou autre lieu d'affaires d'une personne ou que la poste a livré à une personne ou à son agent un questionnaire ou une formule paraissant établis en application de la présente loi, et qui contient un avis requérant que le questionnaire ou la formule soient remplis et signés dans un délai déterminé, constituée, pour cette personne, une demande suffisante d'ainsi remplir et signer le questionnaire ou la formule, ainsi que de l'expédier par la poste, à Statistique Canada, dans un délai déterminé, si l'avis le requiert."

2. Les articles 31 et 32 de ladite loi sont abrogés.

schedule or form, and if so required in the notice, to mail the schedule or form within a stated time to Statistics Canada.”

paraissant établis en application de la présente loi, et qui contient un avis requérant que le questionnaire ou la formule soient remplis et signés dans un délai déterminé, constitue, pour cette personne, une *injonction* suffisante d’ainsi remplir et signer le questionnaire ou la formule, ainsi que de l’expédier par la poste, à Statistique Canada, dans un délai déterminé, si l’avis le requiert.»

C-214

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-214

An Act to register lobbyists

First reading, October 22, 1976

Mr. BAKER (Granville-Carleton)

C-214

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-214

Loi prévoyant l'enregistrement des agents parlementaires

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. BAKER (Granville-Carleton)

C-214

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-214

An Act to register lobbyists

First reading, October 22, 1976

C-214

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-214

Loi prévoyant l'enregistrement des démarcheurs
parlementaires

Première lecture, le 22 octobre 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-214

BILL C-214

An Act to register lobbyists

Loi prévoyant l'enregistrement des
démarcheurs parlementaires

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Lobby
Registration Act.*

Titre abrégé 1. La présente loi peut être citée sous le
titre de *Loi sur l'enregistrement des démar-
cheurs parlementaires.* 5

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions 2. In this Act
"legislation" "legislation" means a bill, motion or any
matter pertaining thereto, before the
Senate or the House of Commons, or any
other matter which may be the subject of 10
action or discussion by either Chamber;
"lobbyist" "lobbyist" means any person, who for pay-
ment attempts to influence, directly or
indirectly
(a) the introduction, passage, defeat or 15
amendment of any legislation before
either House of Parliament, or
(b) a decision to be taken on any matter
coming within the administrative juris-
diction of a Minister of the Crown, 20
whether or not that matter has come or
is likely to come before either House of
Parliament for legislative action;
"payment" "payment" means a gift, subscription, loan,
advance, commission or deposit of money 25
or anything of value and includes a con-
tract, promise, or agreement, whether or

Définitions 2. Dans la présente loi,
«démarcheur parlementaire» désigne toute
personne qui tente, moyennant paiement,
d'influer directement ou indirectement sur 10
a) la présentation, l'adoption, le rejet ou
la modification de toute mesure législa-
tive devant l'une des deux Chambre, ou
b) une décision à prendre au sujet d'une
question qui relève de la compétence 15
administrative d'un Ministre de la Cou-
ronne, qu'il s'agisse ou non d'une ques-
tion dont l'une des deux Chambres a été
ou sera probablement saisie en vue
d'une mesure législative; 20
«mesure législative» désigne un bill, une
motion ou toute question s'y rapportant,
dont est saisi le Sénat ou la Chambre des
communes, ou toute autre question pou-
vant faire l'objet d'une action ou d'un 25
débat par l'une ou l'autre Chambre;
«paiement» désigne un don, une souscription,
un prêts, une avance, une commission ou

EXPLANATORY NOTE

This bill provides for the registration of lobbyists, and a declaration by them stating in whose interest they are working. It imposes a fine and disqualification from lobbying for those convicted of evading these provisions.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill prévoit l'enregistrement des démarcheurs parlementaires et l'indication par eux de ceux pour qui ils travaillent. Il impose une amende et interdit d'agir comme démarcheur parlementaire à ceux qui sont reconnus coupables d'infraction à ses dispositions.

l'article 3 de la présente loi
Chambre des communes conformément à 10
régime par les greffiers du Sénat et de la
registre des démarcheurs parlementaires ou
institution ou un groupe.
personnes comprend une corporation, une
association ou un groupe de personnes
ou de biens d'argent ou de tout objet de
valeur et compris au contrat une pro-
vision ou un accord légalement applicable
au non prévoyant un paiement.

not legally enforceable to make it
payment.
"person" includes a corporation, institution
or group;
"Registry of Lobbyists" means
the registry maintained jointly by the
Clerk of the Senate and the Clerk of the
House of Commons pursuant to section 3
of this Act.

l'un des deux greffiers
duquelque présente une demande écrite à
vent être gratuitement mis à la disposition de 20
régime conformément à la présente loi doi-
(2) Tous les renseignements verbaux ou
écrits

(2) All information filed in the Registry
pursuant to the Act shall be freely available
to any person making a request in writing to
either of the Clerks.

démarcheurs parlementaires;
moyennant paiement, de leur location de
Chambre des communes les renseignements
sur au greffier du Sénat ou à celui de la
démarcheur parlementaire doit d'abord leur-
25 régime

4 (1) Any person who undertakes for 20
payment to act as a lobbyist shall, before
doing so, apply to either the Clerk of the
Senate or the Clerk of the House of Com-
mons, the following information for inclusion
in the Registry of Lobbyists:

30 son nom et son adresse d'affaires;
35 les nom et adresse de la personne par
laquelle il entend se présenter et travailler;
40 la durée prévue ou convenue de toute
action en nom de la personne nommée aux 25
articles de l'alinéa b)

(a) his name and business address;
(b) the name and address of the person by
whom he is employed, and in whose inter-
est he intends to appear and work;
(c) the intended or contracted duration of 30
any action on behalf of the person listed
pursuant to (b).

30 Tout personne qui s'enregistre comme
démarcheur parlementaire doit présenter à
40 un ou l'autre greffier un rapport contenant
les renseignements énumérés au paragraphe 40
(1) au début de chaque année civile.

(2) Each person so registering shall file a
report with either Clerk containing the infor-
mation enumerated in subsection (1) at the 35
beginning of each calendar year.

40 Toute personne qui s'enregistre ainsi
doit en outre faire déclarer au greffier, au
moment où elle entreprend de faire location
de démarcheur parlementaire pour une per-
45

(3) Each person so registering shall fur-
ther enter on the Registry, at the time he
undertakes to act as a lobbyist, registered as a
for whom he has not already registered as a

	not legally enforceable, to make a payment;	un dépôt d'argent ou de tout objet de valeur et comprend un contrat, une promesse ou un accord, légalement applicable ou non, prévoyant un paiement;	
"person"	"person" includes a corporation, institution or group;	5 «personne» comprend une corporation, une institution ou un groupe;	5 «personne» "person"
"Registry of Lobbyists"	"Registry of Lobbyists" or "Registry" means the registry maintained jointly by the Clerk of the Senate and the Clerk of the House of Commons, pursuant to section 3 of this Act.	«registre des démarcheurs parlementaires» ou «registre» désigne le registre tenu conjointement par les greffiers du Sénat et de la Chambre des communes conformément à l'article 3 de la présente loi.	«registre des démarcheurs parlementaires» "registry . . ."

LOBBYISTS

DÉMARCHEURS PARLEMENTAIRES

Clerks to maintain Registry	3. (1) The Clerk of the Senate and the Clerk of the House of Commons shall jointly maintain a Registry of Lobbyists, and it shall be the duty of the said Clerks to keep in an orderly fashion the information enumerated in section 4.	10 3. (1) Les greffiers du Sénat et de la Chambre des communes doivent tenir ensemble un registre des démarcheurs parlementaires et il leur incombe de maintenir en bon ordre les renseignements énumérés à l'article 4.	15	Les greffiers doivent tenir un registre
Freedom of information	(2) All information filed in the Registry pursuant to this Act shall be freely available to any person making a request in writing to either of the Clerks.	(2) Tous les renseignements versés au registre conformément à la présente loi doivent être gratuitement mis à la disposition de quiconque présente une demande écrite à l'un des deux greffiers.	20	Liberté d'information
Information Required in Registry	4. (1) Any person who undertakes for payment to act as a lobbyist shall, before doing so, supply to either the Clerk of the Senate or the Clerk of the House of Commons, the following information for inclusion in the Registry of Lobbyists: (a) his name and business address; (b) the name and address of the person by whom he is employed, and in whose interest he intends to appear and work; (c) the intended or contracted duration of any action on behalf of the person listed pursuant to (b).	25 4. (1) Toute personne qui entreprend, moyennant paiement, de faire fonction de démarcheur parlementaire doit d'abord fournir au greffier du Sénat ou à celui de la Chambre des communes les renseignements suivants, qui seront versés au registre des démarcheurs parlementaires: a) son nom et son adresse d'affaires; b) les nom et adresse de la personne par qui il est employé et dans l'intérêt de laquelle il entend se présenter et travailler; c) la durée prévue ou convenue de toute action au nom de la personne nommée aux termes de l'alinéa b).	25 30 35	Renseignements devant figurer au registre
Annual registration	(2) Each person so registering shall file a report with either Clerk containing the information enumerated in subsection (1) at the beginning of each calendar year.	(2) Toute personne qui s'enregistre comme démarcheur parlementaire doit présenter à l'un ou l'autre greffier un rapport contenant les renseignements énumérés au paragraphe (1) au début de chaque année civile.	40	Enregistrement annuel
Supplementary Registry information	(3) Each person so registering shall further enter on the Register, at the time he undertakes to act as a lobbyist for any person for whom he has not already registered as a	(3) Toute personne qui s'enregistre ainsi doit en outre faire figurer au registre, au moment où elle entreprend de faire fonction de démarcheur parlementaire pour une per-	45	Renseignements supplémentaires à verser au registre

lobbyist, all details required by paragraphs (b), (c) and (d) of subsection (1).

sonne pour laquelle elle ne s'est pas déjà enregistrée comme démarcheur parlementaire, tous les détails exigés aux alinéas b), c) et d) du paragraphe (1).

PENALTIES

PEINES

Fine 5. (1) Any person who violates the provisions of this Act shall be liable to a penalty of up to \$5,000 for every month in which he was in violation.

5 Amende 5. (1) Toute personne qui contrevient aux dispositions de la présente loi est passible d'une amende maximale de \$5000 pour tout mois pendant lequel il y a contravention de la loi.

Suspension from lobbying activity (2) In addition to the penalty provided for in subsection (1), any person convicted of being in violation of the terms of this Act shall be prohibited from acting as a lobbyist as herein described for a period of three years.

10 Suspension des activités de démarcheur parlementaire 15 (2) Outre la peine prévue au paragraphe (1), il est interdit pendant trois ans à toute personne reconnue coupable de contravention aux dispositions de la présente loi d'agir comme démarcheur parlementaire selon la définition de la présente loi.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations 6. The Governor in Council shall have the power to make such regulations as are deemed necessary for the administration of this Act.

Règlements 6. Le gouverneur en conseil peut établir les règlements jugés nécessaires à l'application de la présente loi.

C-215

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-215

An Act to amend the Senate and House of Commons
Act
(party status)

First reading, October 22, 1976

MR. CAOUCETTE (*Témiscamingue*)

C-215

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-215

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des
communes
(statut de parti)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. CAOUCETTE (*Témiscamingue*)

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-215

BILL C-215

An Act to amend the Senate and House of
Commons Act (party status)

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la
Chambre des communes (statut de parti)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. S-8

1. Section 4 of the *Senate and House of
Commons Act* is amended by adding thereto
the following subsection:

1. L'article 4 de la *Loi sur le Sénat et la
Chambre des communes* est modifié par l'ad- 5
dition du paragraphe suivant: S. R., c. S-8

Party status

“(2) Every political party enjoying the
status of a party in the House of Commons
shall continue to enjoy such status, includ-
ing the rights and privileges accorded by 10
custom, so long as the party maintains
some representation in the House.”

«(2) Tout parti politique jouissant du
statut de parti à la Chambre des commu-
nes et des droits et privilèges que la cou-
tume de la Chambre lui accorde continue 10
d'en jouir aussi longtemps qu'il y est
représenté.» Statut de parti

C-215

C-215

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
13 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
13 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to guarantee the customary rights and privileges of all political parties presently represented in the House of Commons, even though their membership in the House may fall below twelve persons.

Ce bill vise à garantir les droits et privilèges coutumiers aux partis politiques représentés actuellement à la Chambre des communes, même si le nombre de leurs membres tombe au-dessous de douze personnes.

Bill to amend the Senate and House of Commons Act
(party rights)

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes
(partis politiques)

Printed in Canada, October 23, 1976

Printed in Canada, le 23 octobre 1976



M. BEAUCHAMP

M. BEAUCHAMP

C-215

C-215

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-215

BILL C-215

BILL C-215

BILL C-215

An Act to amend the Senate and House of Commons

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des

Act
(party status)

communes
(statut de parti)

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976



MR. BEAUDOIN

M. BEAUDOIN

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-215

BILL C-215

An Act to amend the Senate and House of
Commons Act (party status)

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la
Chambre des communes (statut de parti)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. S-8

1. Section 4 of the *Senate and House of
Commons Act* is amended by adding thereto
the following subsection:

1. L'article 4 de la *Loi sur le Sénat et la
Chambre des communes* est modifié par l'ad-
dition du paragraphe suivant:

S. R., c. S-8

5

5

Party status

“(2) Every political party enjoying the
status of a party in the House of Commons
shall continue to enjoy such status, includ-
ing the rights and privileges accorded by
custom, so long as the party maintains
some representation in the House.”

«(2) Tout parti politique jouissant du
statut de parti à la Chambre des commu-
nes et des droits et privilèges que la cou-
tume de la Chambre lui accorde continue
d'en jouir aussi longtemps qu'il y est
représenté.»

Statut de parti

10

10

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to guarantee the customary rights and privileges of all political parties presently represented in the House of Commons, even though their membership in the House may fall below twelve persons.

Ce bill vise à garantir les droits et privilèges coutumiers aux partis politiques représentés actuellement à la Chambre des communes, même si le nombre de leurs membres tombe au-dessous de douze personnes.

An Act respecting the implementation of International Labour Organization Convention 96, concerning fee charging employment agencies

Loi sur l'application de la Convention 96 de l'Organisation internationale du travail concernant les bureaux de placement payants

First reading, October 23, 1976

Première lecture, le 23 octobre 1976

MR. CACCIÀ

M. CACCIÀ

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to guarantee the customary rights and privileges of all political parties presently represented in the House of Commons, even though their membership in the House may fall below twelve persons.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à garantir les droits et privilèges coutumiers aux partis politiques représentés actuellement à la Chambre des Communes, même si le nombre de leurs membres tombe au-dessous de douze personnes.

C-216

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-216

An Act respecting the implementation of International
Labour Organization Convention 96, concerning fee
charging employment agencies

First reading, October 22, 1976

MR. CACCIA

C-216

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-216

Loi sur l'application de la Convention 96 de
l'Organisation internationale du travail concernant les
bureaux de placement payants

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. CACCIA

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-216

BILL C-216

An Act respecting the implementation of International Labour Organization Convention 96 concerning fee charging employment agencies

Loi sur l'application de la Convention 96 de l'Organisation internationale du travail concernant les bureaux de placement payants

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *International Labour Organization Convention 96 Implementation Act*.

5 1. La présente loi peut être citée sous le titre: Loi sur l'application de la Convention 96 de l'Organisation internationale du travail.

Titre abrégé

Negotiations with provinces to implement

2. The Government of Canada may negotiate with the provinces for the purpose of having the legislatures of the provinces implement International Labour Organization Convention 96 concerning fee charging employment agencies.

10 2. Le gouvernement du Canada peut négocier avec les provinces aux fins de faire appliquer par leurs législatures la Convention 96 de l'Organisation internationale du travail concernant les bureaux de placement payants.

Négociations avec les provinces pour l'application de la Convention

Session 1976-77
Bill C-217

Assemblée législative
21 novembre 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to invite the federal government to negotiate with the provinces to have them implement International Labour Organization Convention 96, concerning fee charging employment agencies. The federal government has played its part by being a signatory to that convention. It is now up to the provinces to pass legislation in accordance with the intent of the Convention

Ce bill a pour objet d'inviter le gouvernement fédéral à négocier avec les provinces aux fins de leur faire appliquer la Convention 96 de l'Organisation internationale du travail concernant les bureaux de placement payants. Le gouvernement fédéral a joué son rôle en tant que signataire de cette convention. C'est maintenant aux provinces qu'il appartient d'adopter des mesures législatives conformes à l'objet de la convention

Printed in Canada

Printed in Canada, le 22 novembre 1976

C-217

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-217

An Act to amend the Railway Act

First reading, October 22, 1976

MR. SCHUMACHER

C-217

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-217

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. SCHUMACHER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-217

BILL C-217

An Act to amend the Railway Act

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. R-2 1. Paragraph 214(1)(a) of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

5 1. L'alinéa 214(1)a) de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5 S.R., c. R-2

“(a) fences of a minimum height of four feet six inches on each side of the railway and in residential areas of incorporated municipalities having a population in excess of three thousand, such fences shall be of a chain-link construction with a minimum height of six feet, the maintenance and quarterly inspection of which is the sole responsibility of the company.” 10 15

«a) des clôtures d'une hauteur minimum de quatre pieds six pouces, de chaque côté de la voie, et, dans les secteurs résidentiels de municipalités constituées en corporations comptant plus de trois mille habitants, ces clôtures doivent être composées de grillage à chaînons et avoir une hauteur minimum de huit pieds six pouces; leur entretien et leur inspection trimestrielle sont la responsabilité exclusive de la compagnie.» 10 15

EXPLANATORY NOTE

At the present time, the only requirement as to fencing of railway right of way is a fence of 4' 6". This may have been an appropriate standard for 19th century railway, but is inadequate for the protection of life and limb (particularly of children) in built-up residential areas of Canada's urban municipalities today.

The purpose of this Bill therefore is to amend the Railway Act to provide a better standard of fencing for railway right of way in the residential areas of Canada's urban municipalities.

Paragraphe 214(1)(a) at present reads as follows:

- "214. (1) The company shall erect and maintain upon the railway
- (a) fences of a minimum height of four feet six inches on each side of the railway;"

NOTE EXPLICATIVE

Actuellement, la seule exigence relative à la clôture des emprises de chemin de fer est la construction d'une clôture de 4' 6". Cette norme pouvait convenir aux chemins de fer du 19^e siècle, mais elle est maintenant inadéquate pour protéger la vie et l'intégrité physique (surtout des enfants) dans les secteurs résidentiels des municipalités urbaines du Canada.

Le présent bill a donc pour objet de modifier la Loi sur les chemins de fer de façon à prévoir une meilleure norme d'érection des clôtures d'emprises de chemin de fer dans les secteurs résidentiels des municipalités urbaines du Canada.

L'alinéa 214(1)a) se lit présentement comme suit:

- «214. (1) La compagnie doit ériger et entretenir sur le parcours du chemin de fer
- a) des clôtures d'une hauteur minimum de quatre pieds six pouces, de chaque côté de la voie;»

C-218

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-218

An Act to amend the Criminal Code
(impaired driving)

First reading, October 22, 1976

MR. ELLIS

C-218

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

The House of Commons of Canada

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-218

Loi modifiant le Code criminel
(capacité de conduire affaiblie)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. ELLIS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-218

BILL C-218

An Act to amend the Criminal Code
(impaired driving)

Loi modifiant le Code criminel
(capacité affaiblie de conduire)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Paragraphs 234(a) to (c) of the *Criminal Code* are repealed and the following substituted therefor:

- “(a) if death ensues as a consequence, to imprisonment for not more than ten years and not less than nine months,
(b) if personal injury to another person ensues as a consequence, to imprisonment for not more than five years and not less than six months, or
(c) in any other case,
(i) for a first offence, to a fine of not more than five hundred dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for three months or to both;
(ii) for a second offence, to imprisonment for not more than three months and not less than fourteen days; or
(iii) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than one year and not less than three months.”

2. (1) That part of subsection 238(1) of the said Act preceding paragraph (a) is repealed and the following substituted therefor:

“238. (1) Where an accused is convicted of an offence under section 203, 204 or 219 committed by means of a motor vehicle, or of an offence under section 233, 235, 236 or subsection (3) of this section, or of a first offence under section 234 where neither death nor personal injury to another person has ensued as a

1972, c. 13, s.
18(1)

Order
prohibiting
driving

5 1. Les alinéas 234 a) à c) du *Code criminel* sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 5

- «a) en cas d'accident cause de décès, d'un emprisonnement d'au plus dix ans et d'au moins neuf mois,
b) en cas d'accident où une autre personne a subi des lésions corporelles, d'un emprisonnement d'au plus cinq ans et d'au moins six mois, ou
c) dans tout autre cas,
i) pour une première infraction, d'une amende d'au plus cinq cents dollars et d'au moins cinquante dollars, ou d'un emprisonnement de trois mois, ou des deux peines à la fois;
ii) pour une deuxième infraction, d'un emprisonnement d'au plus trois mois et d'au moins quatorze jours; et
iii) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement d'au plus un an et d'au moins trois mois.

2. (1) La partie du paragraphe 238(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«238. (1) Lorsqu'un prévenu est déclaré coupable d'une infraction visée par les articles 203, 204 ou 219, commise au moyen d'un véhicule à moteur, ou d'une infraction visée par les articles 233, 234, 235 ou 236 ou le paragraphe (3) du présent article, ou d'une première infraction visée par l'article 234 lorsqu'en conséquence il n'y a eu ni décès ni lésions corporelles

S.R., c. C-34

1972, c. 13, art.
18(1)

Ordonnance
interdisant de
conduire

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide more appropriate penalties for impaired driving where death or personal injury to another person ensues, and for second and subsequent offences in all other cases.

Clause 1: This amendment would provide for a minimum prison term of nine months where death ensues or six months where personal injury ensues. The proposed subparagraphs (c) (i) to (iii) correspond verbatim to the present paragraphs 234(a) to (c).

Section 234 at present reads as follows:

"234. Every one who, while his ability to drive a motor vehicle is impaired by alcohol or a drug, drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) for a first offence, to a fine of not more than five hundred dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for three months or to both;

(b) for a second offence, to imprisonment for not more than three months and not less than fourteen days; and

(c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than one year and not less than three months."

Clause 2, subsection (1): This amendment is consequential on the amendment proposed in subsection (2) of this Clause.

Subsection 238(1) at present reads as follows:

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à imposer des peines plus appropriées aux automobilistes qui, en conduisant lorsque leur capacité de le faire est affaiblie, causent des accidents entraînant un décès ou infligeant des blessures à une autre personne et, dans tous les autres cas, à ceux dont c'est une deuxième infraction ou plus.

Article 1 du bill: Cette modification prévoit un emprisonnement d'au moins neuf mois en cas de décès et six mois en cas de blessures. Les nouveaux sous-alinéas c) (i) à (iii) reprennent textuellement les alinéas actuels 234 a) à c).

Voici le texte actuel de l'article 234:

"234. Quiconque, à un moment où sa capacité de conduire un véhicule à moteur est affaiblie par l'effet de l'alcool ou d'une drogue, conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible,

a) pour une première infraction, d'une amende d'au plus cinq cents dollars et d'au moins cinquante dollars, ou d'un emprisonnement de trois mois, ou des deux peines à la fois;

b) pour une deuxième infraction, d'un emprisonnement d'au plus trois mois et d'au moins quatorze jours; et

c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement d'au plus un an et d'au moins trois mois."

Article 2 du bill: (1) Cette modification résulte de la modification proposée au paragraphe (2) de cet article.

Voici le texte actuel du paragraphe 238(1):

consequence, the court, judge, justice or magistrate, as the case may be, may, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting him from driving a motor vehicle in Canada at all times or at such times and places as may be specified in the order”

(2) Section 238 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Compulsory order prohibiting driving

“(1.1) Where an accused is convicted of an offence under section 234, unless it is a first offence and neither death nor personal injury to another person has ensued as a consequence, the court, judge, justice or magistrate, as the case may be, shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting him from driving a motor vehicle on the highway in Canada
(a) during a period of three years if
(i) personal injury to another person has ensued as a consequence, or
(ii) it is a second offence (whether or not personal injury to another person has ensued as consequence), or
(b) during the lifetime of the accused if
(i) death has ensued as a consequence, or
(ii) it is a third or subsequent offence (whether or not death or personal injury to another person has ensued as a consequence).”

(3) All that portion of subsection 238(2) of the said Act preceding paragraph (a) is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where an order is made pursuant to subsection (1) or (1.1), a copy of the order certified under the hand of the justice or magistrate or under the hand of the judge or the clerk of the court and sealed with the seal, if any, of the court, shall”

Copy of order for registrar

subies par une autre personne, la cour, le juge, le juge de paix ou le magistrat, selon le cas, peut, en sus de toute autre peine qui peut être infligée pour ladite infraction, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur au Canada à quelque moment que ce soit ou aux moments et dans les lieux qui peuvent être spécifiés dans l’ordonnance.

(2) L’article 238 de ladite loi est en outre modifié par l’insertion, immédiatement après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

«(1.1) Lorsqu’un prévenu est déclaré coupable d’une infraction visée par l’article 234, sauf s’il s’agit d’une première infraction et lorsqu’il n’y a eu en conséquence ni décès ni lésions corporelles subies par une autre personne, la cour, le juge, le juge de paix ou le magistrat, selon le cas, en sus de toute autre peine qui peut être infligée pour ladite infraction, rend une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur au Canada
a) durant trois ans
(i) en cas d’accident où une autre personne a subi des lésions corporelles,
(ii) s’il s’agit d’une deuxième infraction (qu’une autre personne ait ou non subi des lésions corporelles en conséquence), ou
b) durant la vie du prévenu
(i) en cas d’accident cause de décès, ou
(ii) s’il s’agit d’une troisième infraction ou d’une infraction subséquente (qu’il y ait eu ou non décès ou lésions corporelles subies par une autre personne en conséquence)»

Ordonnance obligatoire interdisant de conduire

(3) Toute la partie du paragraphe 238(2) de ladite loi qui précède l’alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(2) Lorsqu’une ordonnance est rendue d’après le paragraphe (1) ou (1.1), une copie de l’ordonnance, certifiée sous le seing du juge de paix ou du magistrat, ou sous le seing du juge ou du greffier de la cour, et revêtue du sceau de la cour, s’il en est, doit,»

Copie de l’ordonnance au registraire

5
10
10

5
10

15
20

15
20

30

30

35

35

35

40

40

45

"238. (1) Where an accused is convicted of an offence under section 203, 204 or 219 committed by means of a motor vehicle or of an offence under section 233, 234, 235, 236 or subsection (3) of this section, the court, judge, justice or magistrate, as the case may be, may, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting him from driving a motor vehicle in Canada at all times or at such times and places as may be specified in the order

- (a) during any period that the court, judge, justice or magistrate considers proper, if he is liable to imprisonment for life in respect of that offence, or
- (b) during any period not exceeding three years, if he is not liable to imprisonment for life in respect of that offence."

Clause 2, subsection (2): New. This amendment would provide for automatic driving prohibitions for second and subsequent offences or where death or injury to another person has ensued.

"238. (1) Lorsqu'un prévenu est déclaré coupable d'une infraction visée par les articles 203, 204 ou 219, commise au moyen d'un véhicule à moteur, ou d'une infraction visée par les articles 233, 234, 235 ou 236 ou le paragraphe (3) du présent article, la cour, le juge, le juge de paix ou le magistrat, selon le cas, peut, en sus de toute autre peine qui peut être infligée pour ladite infraction, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur au Canada à quelque moment que ce soit ou aux moments et dans les lieux qui peuvent être spécifiés dans l'ordonnance

- a) durant toute période que la cour, le juge, le juge de paix ou le magistrat estime appropriée, si le prévenu est passible de l'emprisonnement à perpétuité quant à cette infraction, ou
- b) durant toute période d'au plus trois ans, si le prévenu n'est pas passible de l'emprisonnement à perpétuité pour cette infraction."

(2) Nouveau. Cette modification prévoit une interdiction automatique de conduire pour une deuxième infraction ou plus ou lorsque l'accident cause la mort ou inflige des blessures à une autre personne.

(4) Paragraph 238(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) an order made pursuant to subsection (1) or (1.1),”

1972, c. 13, s.
18(1.1)

(5) Subsection 238(3.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

“(3.1) Subsection (3) does not apply to a person who drives a motor vehicle in Canada while he is disqualified or prohibited from driving a motor vehicle by reason of the legal suspension or cancellation, in any province, of his permit or licence or of his right to secure a permit or licence to drive a motor vehicle in that province, where that suspension or cancellation is inconsistent with an order made with respect to him under subsection (1) or (1.1).”

1972, c. 13, s.
18(3)

(6) Subsection 238(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Stay of order
pending appeal

“(6) Where an appeal is taken against a conviction for an offence under section 203, 204 or 219 committed by means of a motor vehicle or for an offence under section 233, 234, 235, 236 or subsection (3) of this section, the court being appealed to may direct that any order under subsection (1) or (1.1) prohibiting the appellant from driving a motor vehicle and arising out of the conviction shall be stayed, pending the final disposition of the appeal or until otherwise ordered by that court.”

Coming into
force

3. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(4) L'alinéa 238(3) b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) d'une ordonnance rendue sous le régime du paragraphe (1) ou (1.1),»

(5) Le paragraphe 238(3.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 1972, c. 13, art.
18(1.1)

Exception

«(3.1) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à une personne qui conduit un véhicule à moteur au Canada, alors qu'elle a perdu le droit ou qu'il lui est interdit de conduire un véhicule à moteur par suite de la suspension ou de l'annulation légale, dans une province, de son permis, de sa licence ou de son droit d'obtenir un permis ou une licence pour conduire un véhicule automobile dans cette province, lorsque cette suspension ou annulation est incompatible avec une ordonnance rendue à son égard en vertu du paragraphe (1) ou (1.1).»

(6) Le paragraphe 238(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 1972, c. 13, art.
18(3)

Suspension de
l'ordonnance
pendant l'appel

«(6) Lorsqu'il a été interjeté appel d'une condamnation pour une infraction à l'article 203, 204 ou 219, commise au moyen d'un véhicule à moteur ou pour une infraction à l'article 233, 234, 235 ou 236 ou au paragraphe (3) du présent article, la cour devant laquelle l'appel est interjeté peut ordonner qu'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (1.1), interdisant à l'appelant de conduire un véhicule à moteur et résultant de la condamnation, soit suspendue en attendant qu'il soit statué définitivement sur l'appel ou jusqu'à ce qu'il en soit ordonné autrement par cette cour.»

3. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

Second Session, Thirty-sixth Parliament
28 February 1976

Assemblée législative de la Colombie-Britannique
28 février 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES DÉPUTÉS DU CANADA

BILL B-219

BILL C-219

An Act to regulate trade in salmon

Loi régissant le commerce de la saumon

Printed and sold by the Queen's Printer
Ottawa, Ontario, October 22, 1976

Imprimé et vendu par l'imprimeur de la Reine
Ottawa, Ontario, le 22 octobre 1976

Clause 2, subsections (3) to (6): These amendments, which add the underlined words, are consequential on the amendment proposed in subsection (2) of this Clause.

(3) à (6) Ces modifications, qui ajoutent les mots soulignés, résultent de la modification proposée au paragraphe (2) de cet article.

Class

the instructor should be prepared to answer questions on the subject of the course.

30

31

32

33

34

35

Problem (1) of the course

should be prepared to answer questions on the subject of the course.

36

37

38

39

40

41

42

43

44

C-219

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-219

An Act to regulate trade and commerce

First reading, October 22, 1976

MR. SALTSMAN

C-219

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-219

Loi réglementant le commerce

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. SALTSMAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-219

BILL C-219

An Act to regulate trade and commerce

Loi réglementant le commerce

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-23

1. (1) Subsection 38(4) of the *Combines Investigation Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 38(4) de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* est abrogé et remplacé par ce qui suit: S.R., c. C-23

“(4) Every person who violates subsection (2), (3) or (6) is guilty of an indictable offence and is liable on conviction to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.”

“(4) Quiconque enfreint les dispositions du paragraphe (2), (3) ou (6) est coupable d'une acte criminel et est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende à la discrétion du tribunal, ou d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou de ces deux peines à la fois.”

2. Section 38 of the said Act is further amended by adding immediately after subsection (5) thereof the following:

2. L'article 38 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (5), de ce qui suit:

Oil companies

“(6) (a) Notwithstanding any Act, no person engaged in the business of extracting or refining oil shall directly or through an agent or lessee or indirectly in any manner whatsoever sell at a retail sale oil or products thereof.”

“(6) a) Nonobstant toute autre loi, une personne qui exploite une entreprise d'extraction ou de raffinage de pétrole ne doit pas, directement ou par l'entremise d'un mandataire ou d'un concessionnaire ou indirectement de n'importe quelle manière, vendre au détail le pétrole ou les produits du pétrole.”

Sociétés pétrolières

“Retail sale”

(b) “retail sale” means sale to a purchaser for the purpose of use and not for resale.”

b) «vente au détail» désigne la vente à un acheteur à des fins d'usage et non de revente.»

«vente au détail»

House of Commons, Third Session, Parliament
of Canada, 27th October 1976

Assemblée Nationale, Troisième Session
du Parlement du Canada, 27 Octobre 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to put into effect recommendations made by a number of Commissions examining the operation of the structure of the oil industry.

It is to ensure the return of the operating of service stations back to the individual proprietor and to permit the further expansion of small business.

Subclause 1(1) adds the underlined words.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet d'appliquer les recommandations faites par plusieurs commissions qui ont étudié le fonctionnement des rouages de l'industrie pétrolière.

Cette mesure redonnerait aux propriétaires particuliers la pleine exploitation des stations-service et favoriserait l'expansion de la petite entreprise.

L'article 1(1) du bill ajoute les mots qui sont soulignés.

First reading, October 23, 1976

Première lecture le 23 octobre 1976

Mr. President

M. Président

C-220

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBER DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-220

An Act to provide for the constitution of a Federal
Transport Commission of Inquiry (impartial inves-
tigation of transport accidents)

First reading, October 22, 1976

MR. FORRESTALL

C-220

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-220

Loi prévoyant l'établissement d'une Commission fédé-
rale d'enquête sur les transports (enquêtes impar-
tiales en matière d'accidents de transport)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. FORRESTALL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-220

BILL C-220

An Act to provide for the constitution of a Federal Transport Commission of Inquiry (impartial investigation of transport accidents)

Loi prévoyant l'établissement d'une Commission fédérale d'enquête sur les transports (enquêtes impartiales en matière d'accidents de transport)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Federal Transport Commission of Inquiry Act*.

Titre abrégé 1. La présente loi peut être citée sous le titre *Loi sur la Commission fédérale d'enquête sur les transports*.

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions 2. In this Act

"Commission" (a) "Commission" means the Federal Transport Commission of Inquiry constituted by this Act;

"Gas" (b) "gas" means any hydrocarbon that, at a temperature of 60 degrees Fahrenheit and a pressure of 14.73 pounds per square inch absolute, is in a gaseous state;

"Motor vehicle undertaking" (c) "motor vehicle undertaking" means a work or undertaking for the transport of passengers or goods by any vehicle, machine, tractor, trailer or semi-trailer, or any combination thereof, propelled or drawn by mechanical power and capable of use upon a highway;

"Oil" (d) "oil" means any hydrocarbon other than gas; and

"Pipeline" (e) "pipeline" means a line for the transmission of oil and gas or either.

Définitions 2. Dans la présente loi,

«Commission» (a) «Commission» désigne la Commission fédérale d'enquête sur les transports établie par la présente loi;

«gaz» (b) «gaz» désigne tout hydrocarbure qui, à une température de 60 degrés Fahrenheit et à une pression de 14.73 livres par pouce carré absolu est à l'état gazeux;

«entreprise de véhicules à moteur» (c) «entreprise de véhicules à moteur» désigne un ouvrage ou une entreprise destinés au transport de passagers ou de marchandises par véhicule, machine, tracteur, remorque, semi-remorque ou combinaison de ces moyens, à propulsion ou traction mécanique et pouvant être utilisé sur une route;

«huile» (d) «huile» désigne tout hydrocarbure autre qu'un gaz; et

«pipe-line» (e) «pipe-line» désigne un conduit pour le transport de l'huile ou du gaz ou des deux.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to establish a permanent and impartial commission of inquiry to investigate transport accidents that are within federal jurisdiction. Under present laws, many of these transport accidents—perhaps resulting in loss of life—are investigated by the federal body that is responsible for making and enforcing the rules under which the transport operated when the accident occurred. There is an obvious conflict of interest in such case.

The Commission hereby proposed would have exclusive, but selective, authority—as against any other federal body—to investigate all accidents resulting in death, injury, or property loss occurring on any transport under federal authority. However, the Commission need not exercise this authority where it felt the public interest would be sufficiently served through an investigation by the appropriate federal regulatory body: that is, where the federal body would not be impeded by a conflict of interest in its investigations.

The Commission would also have authority to investigate safety standards and practices and to recommend changes.

The Commission would report in findings and recommendations, if any, to Parliament to provide opportunity for public debate.

Provision is also made for any person whose conduct or judgment becomes an issue during the investigation to appear and be heard; and, in the event of his death or other disability, to have his interests represented by a person appointed by the Commission.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill propose d'établir une Commission d'enquête permanente et impartiale pour enquêter sur les accidents de transport qui relèvent de la juridiction fédérale. En vertu du droit actuel, beaucoup de ces accidents de transport—qui peuvent entraîner des pertes de vie—font l'objet d'une enquête faite par l'organisme fédéral responsable de l'établissement et de l'application des règles qui régissaient le transport au moment de l'accident. Il y a, en pareil cas, conflit d'intérêt manifeste.

La Commission que le bill propose d'établir aurait autorité exclusive mais sélective, au lieu de tout autre organisme fédéral, pour enquêter sur tous les accidents entraînant la mort, des blessures ou pertes de biens, survenant à l'occasion de transports relevant de l'autorité fédérale. Toutefois, la Commission n'a pas besoin d'exercer son autorité lorsqu'elle estime que l'intérêt public serait suffisamment servi par une enquête de l'organisme fédéral investi du pouvoir de réglementation qui est compétent en l'espèce: cela se produirait lorsque l'organisme fédéral ne serait pas gêné dans ses enquêtes par un conflit d'intérêt.

La Commission aurait aussi le pouvoir d'enquêter sur les normes et pratiques de sécurité et de recommander des changements.

La Commission ferait, le cas échéant, part de ses conclusions et recommandations au Parlement pour fournir l'occasion d'un débat public.

Il est aussi prévu qu'une personne dont la conduite ou le jugement fait l'objet d'un litige durant l'enquête comparaisse et soit entendue; et, en cas de décès ou incapacité d'une telle personne, que ses intérêts soient représentés par une personne nommée par la Commission.

APPLICATION

3. This Act applies to the following modes of transport:

Rail transport	(a) transport by railways to which the <i>Railway Act</i> applies;	
Air transport	(b) transport by air to which the <i>Aeronautics Act</i> applies;	5
Water transport	(c) transport by water to which the <i>Transport Act</i> applies and all other transport by water to which the legislation authority of the Parliament of Canada extends;	10
Pipeline transport	(d) transport by a pipeline connecting a province with any other or others of the provinces or extending beyond the limits of a province;	15
Motor vehicle transport	(e) transport for hire or reward by a motor vehicle undertaking connecting a province with any other or others of the provinces or extending beyond the limits of a province; and	20
Crown transport	(f) transport by aircraft, ship or motor vehicle used by Her Majesty in right of Canada.	

CONSTITUTION

Commission constituted	4. (1) There shall be a commission, to be known as the Federal Transport Commission of Inquiry, consisting of not less than three and not more than five members appointed by the Governor in Council.	25
Court of record	(2) The Commission is a court of record and shall have an official seal which shall be judicially noticed.	30
Tenure of office	(3) Subject to subsection (4), the members of the Commission hold office during good behaviour, but are removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.	35
Age limit	(4) A member of the Commission ceases to hold office upon attaining the age of sixty-five years.	
Oath of office	(5) Every member of the Commission shall, before entering upon the duties of his office as a commissioner, take oath that he will duly and faithfully, and to the best of his skill and knowledge, execute impartially and	40

APPLICATION

3. La présente loi s'applique aux modes de transport suivants:

	a) transport par chemin de fer auquel s'applique la <i>Loi sur les chemins de fer</i> ;		Transport par chemin de fer
	b) transport aérien auquel s'applique la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ;	5	Transport aérien
	c) transport par eau auquel s'applique la <i>Loi sur les transports</i> et tout autre transport par eau qui relève de la compétence législative du Parlement du Canada;	10	Transport par eau
	d) transport par un pipe-line reliant une province avec une ou plusieurs autres provinces ou s'étendant au-delà des limites d'une province;		Transport par pipe-line
	e) transport moyennant un prix de louage ou une rétribution par une entreprise de véhicules à moteur reliant une province avec une ou plusieurs autres provinces ou s'étendant au-delà des limites d'une province; et	15	Transport par véhicules à moteur
	f) transport par aéronef, navire ou véhicule à moteur utilisés par Sa Majesté du chef du Canada.	20	Transport de la Couronne

CONSTITUTION

	4. (1) Est par les présentes établie une commission appelée la Commission fédérale d'enquête sur les transports formée de trois à cinq membres nommés par le gouverneur en conseil.	25	Établissement de la Commission
	(2) La Commission est une cour d'archives et a un sceau officiel admis d'office par les tribunaux.	30	Cour d'archives
	(3) Sous réserve du paragraphe (4), les membres de la Commission demeurent en fonctions aussi longtemps qu'ils en sont dignes mais peuvent être révoqués par le Gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.	35	Durée du mandat
	(4) Un membre de la Commission cesse d'occuper ses fonctions à l'âge de soixante-cinq ans.	40	Limite d'âge
	(5) Avant d'entrer en fonctions à titre de commissaire, chaque membre de la Commission s'engage par serment à exercer dûment, loyalement, impartialement, consciencieusement et au mieux de ses aptitudes et connais-	45	Serment

conscientiously the powers and trusts reposed in him as a member of the Commission.

sances ses pouvoirs et devoirs de membre de la Commission.

President & Vice-president

(6) One of the commissioners shall be appointed by the Governor in Council to be President of the Commission and another of the commissioners shall be appointed by the Governor in Council to be Vice-president of the Commission.

(6) Le gouverneur en conseil nomme un des commissaires à titre de président de la Commission et un autre à titre de vice-président.

Président et vice-président

Remuneration of commissioner

(7) Each commissioner shall be paid such remuneration for his services as the Governor in Council may from time to time determine but such remuneration shall not be less than that of a judge of a superior court.

(7) Chaque commissaire perçoit, pour ses services, la rémunération que fixe à l'occasion le gouverneur en conseil et qui est au moins égale à celle d'un juge d'une cour supérieure.

Rémunération du commissaire

Conflict of interest

5. (1) No member or officer of the Commission shall, directly or indirectly,

5. (1) Aucun membre ni cadre de la Commission ne doit, directement ou indirectement,

Conflit d'intérêt

(a) have any interest in, or in any undertaking of, any railway company, air transport company, pipelines company, shipping company or motor vehicle undertaking or have any interest in the obligations of any such company or undertaking;

a) avoir un intérêt dans une compagnie ou entreprise de compagnie de chemins de fer, de transport aérien, de pipelines, de navigation ou dans une entreprise de véhicules à moteur ni avoir un intérêt dans les obligations d'une telle compagnie ou entreprise;

(b) engage in manufacturing or selling aircraft, ships, railway rolling stock, motor trucks, trailers or buses, or pipeline equipment, or in the transport of goods or passengers by any mode of transport for hire or reward; or

b) se livrer à la construction ou à la vente d'aéronefs, de navires, de camions à moteur, de remorques, d'autobus, de matériel roulant de chemins de fer ou de matériel de pipe-line ni au transport de marchandises ou de passagers par tout mode de transport moyennant un prix de louage ou une rétribution; ni

(c) have any interest in any device, appliance, machine, patented process or article, or any part thereof that may be required or used as part of the equipment of any railway or rolling stock thereof, aircraft, ship, pipeline, motor truck, trailer or bus, or to any work or undertaking subject to this Act, the *Railway Act*, the *Aeronautics Act* or the *Motor Vehicle Transport Act*.

c) avoir un intérêt dans tout ou partie d'un appareil, d'un instrument, d'une machine, d'un procédé ou article breveté qui peuvent être nécessaires ou utilisés comme partie de l'équipement d'un chemin de fer ou de son matériel roulant, d'un aéronef, navire, pipe-line, camion à moteur, autobus ou d'une remorque ou dans tout ouvrage ou entreprise soumis à la présente loi, à la *Loi sur les chemins de fer*, à la *Loi sur l'aéronautique* ou la *Loi sur le transport par véhicule à moteur*.

Divestment of conflicting interest

(2) Where any interest prohibited under subsection (1) vests in any member or officer of the Commission by will or succession for his own benefit, he shall, within three months thereafter, absolutely dispose of such interest.

(2) Lorsqu'un intérêt interdit en vertu du paragraphe (1) est dévolu par testament ou par succession au profit d'un membre ou cadre de la Commission, celui-ci doit, dans un délai de trois mois, se dessaisir de cet intérêt.

Dessaisissement de l'intérêt opposé

4

6. Such officers, clerks and employees may be employed as in the case of the President may be necessary.

7. The Commission may establish a pension fund for the commissioners, officers, clerks and employees of the Commission and may contribute to their deposits and may contribute to...

8. The salaries or other remuneration of the members, officers, clerks and employees of the Commission and of the expenses of the Commission (including the carrying out of its duties and functions, including all actual and reasonable travelling expenses of the commissioners and of such members of the staff as may be required by the Commission to carry out its duties and functions) shall be paid from moneys out of the Consolidated Fund established by the Commission in the hands of the Commission.

6. Pendant deux employés les casiers commis et autres employés qui sont du président, sont nécessaires.

7. La Commission peut établir une caisse de pension pour ses commissaires, cadres, commis et autres employés et les personnes à leur charge et peut contribuer à cette caisse.

8. Les traitements ou autres rémunérations des membres, employés, cadres, commis et autres employés de la Commission et toutes les dépenses (y compris l'exécution de ses fonctions, notamment pour les frais de voyage et des membres du personnel de la Commission) doivent être payés par le Fonds d'investissement par prélevement sur les fonds dont elle dispose.

POWERS AND DUTIES

9. (1) Within the application of the Act, the Commission has full and primary jurisdiction to inquire into, hear, report upon, and make recommendations with respect to any matter

(a) where death, bodily injury or property loss have occurred or

(b) where in the opinion of the Commission an investigation into the standards prescribed and practices followed, or either of them, in the operation of any mode of transport may be necessary to better assure the safety of life and the protection of property.

(2) Where the Commission assumes jurisdiction in any matter, its jurisdiction over such matter is exclusive and persons, agents, board, commission or other body empowered or required to inquire into such matter under an Act of the Parliament of Canada or by virtue of the prerogative of the Crown shall inquire or continue to inquire into such matter save and except as otherwise authorized by the Commission.

POUVOIRS ET FONCTIONS

9. (1) Dans le domaine d'application de la présente loi, la Commission en possession et de première compétence pour toute enquête, doit procéder aux auditions, faire rapport et présenter des recommandations au sujet de toute affaire

(a) dans laquelle il y a eu décès, blessures corporelles ou à dommages matériels, ou

(b) dans laquelle la Commission estime qu'une enquête sur les normes prescrites et les pratiques suivies par un mode de transport peut être nécessaire pour mieux garantir la sécurité de la vie et la protection des biens.

(2) Lorsque la Commission assume la juridiction sur une affaire, sa compétence sur cette affaire est exclusive et les personnes, organismes, conseils, commissions ou autres corps constitués qui peuvent ou doivent faire enquête en la matière en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou en vertu de la prérogative de la Couronne ne doivent pas ou continuer à faire enquête en la matière, sauf et sauf autorisation de la Commission.

10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50

Staff	6. Such officers, clerks and employees may be employed as in the opinion of the President may be necessary.	6. Peuvent être employés les cadres, commis et autres employés qui, de l'avis du président, sont nécessaires.	Personnel
Pension fund	7. The Commission may establish a pension fund for the commissioners, officers, clerks and employees of the Commission and their dependents and may contribute to it.	7. La Commission peut établir une caisse de pension pour ses commissaires, cadres, commis et autres employés et les personnes à leur charge et peut contribuer à cette caisse.	Caisse de pension
Financial expenditures	8. The salaries or other remuneration of the members, officers, clerks and employees of the Commission, and all the expenses of the Commission incidental to the carrying out of its duties and functions, including all actual and reasonable travelling expenses of the commissioners and of such members of the staff as may be required by the Commission to travel, necessarily incurred in attending to the duties of their office, and the amount of the contributions of the Commission to any pension fund established by the Commission, shall be paid twice monthly out of monies in the hands of the Commission.	8. Les traitements ou autres rémunérations des membres, cadres, commis et autres employés de la Commission et toutes ses dépenses tenant à l'exercice de ses devoirs et fonctions, notamment tous les frais réels et raisonnables de déplacement des commissaires et des membres du personnel qu'elle oblige à voyager, qui sont nécessairement subis dans l'exercice de leurs fonctions, et le montant de ses contributions à toute caisse de pension établie par elle, doivent être payés bimensuellement par prélèvements sur les fonds dont elle dispose.	Dépenses

POWERS AND DUTIES

POUVOIRS ET FONCTIONS

Extent of jurisdiction	9. (1) Within the application of this Act, the Commission has full and primary jurisdiction to inquire into, hear, report upon, and make recommendations with respect to any matter	9. (1) Dans le domaine d'application de la présente loi, la Commission est pleinement et directement compétente pour faire enquête, procéder aux auditions, faire rapport et présenter des recommandations au sujet de toute affaire	Limite de juridiction
Post investigative	(a) where death, bodily injury, or property loss have occurred, or	a) dans laquelle il y a eu décès, blessures corporelles ou dommages matériels, ou	Post-investigation
Preventive investigative	(b) where, in the opinion of the Commission, an investigation into the standards prescribed and practices followed, or either of them, in the operation of any mode of transport may be necessary to better assure the safety of life and the protection of property.	b) dans laquelle la Commission estime qu'une enquête sur les normes prescrites et les pratiques suivies ou sur les unes ou les autres, dans l'exploitation d'un mode de transport, peut être nécessaire pour mieux garantir la sécurité de la vie et la protection des biens.	Investigation préventive
Jurisdiction exclusive where Commission elects to investigate	(2) Where the Commission assumes jurisdiction in any matter, its jurisdiction over such matter is exclusive; no person, agency, board, commission or other body empowered or required to inquire into such matter under an Act of the Parliament of Canada or by virtue of the prerogative of the Crown shall inquire or continue to inquire into such matter save and except as thereunto authorized by the Commission.	(2) Lorsque la Commission exerce sa compétence en une matière, sa compétence en cette matière est exclusive; les personnes, organismes, conseils, commissions ou autres corps constitués qui peuvent ou doivent faire enquête en la matière en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou en vertu de la prerogative de la Couronne ne doivent enquêter ou continuer à faire enquêter en la matière qu'avec et selon l'autorisation de la Commission.	Compétence exclusive de la Commission en cas d'enquête

Commission must investigate where public interest in issue

(3) It is the duty of the Commission to assume jurisdiction and to exercise its powers whenever, in the opinion of the majority of the members of the Commission, the public interest so requires.

(3) Il incombe à la Commission d'exercer sa compétence et ses pouvoirs chaque fois que, de l'avis de la majorité des membres de la Commission, l'intérêt public l'exige.

La Commission doit faire enquête lorsque l'intérêt public est en jeu

5

May make rules & orders

10. (1) The Commission, as it deems necessary, may make rules and orders respecting the exercise of its powers and the execution of its duties either generally or in particular case.

10. (1) La Commission, selon qu'elle le juge nécessaire, peut établir des règles et prendre des ordonnances concernant l'exercice de ses pouvoirs et fonctions soit en général soit dans un cas particulier.

5 Pouvoir d'établir des règles et des ordonnances

10

Gifts and loans

(2) The Commission may acquire money, securities or other property whatsoever by gift, loan or otherwise from any person, body corporate or body politic, and may expend, administer or dispose of any such money, securities or other property subject to the terms, if any, upon which such money, securities or other property is given, lent or otherwise made available to the Commission.

(2) La Commission peut acquérir des fonds, des titres ou tous autres biens par donation, prêt ou autrement de toute personne, corporation ou corps politique, et peut les administrer ou en disposer sous réserve, le cas échéant, des conditions auxquelles ces fonds, titres ou autres biens ont été donnés ou autrement mis à la disposition de la Commission.

10 Dons et prêts

15

15

Authority may borrow, and issue debentures

(3) The Commission may
(a) borrow money in Canada or elsewhere, and
(b) issue debentures for sums of not less than one hundred dollars, payable in not less than forty years.

(3) La Commission peut
(a) emprunter de l'argent au Canada ou ailleurs, et
(b) émettre des débentures d'au moins cent dollars, à échéance de quarante ans au minimum.

Pouvoir d'emprunter et d'émettre des débentures

20

20

Order filed in Federal Court

11. (1) An order of the Commission may be filed in the Federal Court of Canada.

11. (1) Les ordonnances de la Commission peuvent être déposées à la Cour fédérale du Canada.

25 Ordonnance déposée à la Cour fédérale

25

Effect of filing

(2) On filing in the Court under subsection (1), an order of the Commission has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the order were an order of the Court.

(2) Une fois déposée à la Cour en vertu du paragraphe (1), une ordonnance de la Commission a la même force et le même effet et permet d'engager les mêmes procédures que si l'ordonnance était une ordonnance de la Cour.

Effet du dépôt

30

30

Witnesses & papers

12. The Commission has power to summon witnesses, to require them to give evidence on oath or solemn affirmation either orally or in writing, and to produce such documents, papers and things as the Commission may require. Information gathered or given to the Commission including cockpit voice, parameter and other recordings should be regarded only as tools of the investigation and may not be made available for use in criminal, civil or enforcement proceedings.

12. La Commission a le pouvoir de citer des témoins, de les requérir de déposer sous serment ou affirmation solennelle soit verbalement, soit par écrit, et de produire les documents, papiers et choses que la Commission peut exiger. Les renseignements recueillis par la Commission ou qui lui sont donnés, notamment l'enregistrement des communications de la cabine de pilotage, les paramètres et autres enregistrements, doivent être considérés seulement comme moyens d'investigation et ne peuvent être communiqués pour servir dans des procédures criminelles, civiles ou d'exécution.

Témoins et documents

35

35

40

40

45

45

13. The Commission has power to compel the attendance of witnesses and to compel them to give evidence by order filed under section 11.

14. The Commission may refer a question of competency to the Commission to the Federal Court of Canada where the question shall be heard and determined and such order made a factum as if the question of competency had originated in that Court.

15. Where an issue arises during an investigation with respect to the conduct or judgment of any person, the Commission shall notify such person thereof and shall provide him opportunity to make answer thereto by himself or his counsel either orally or in writing and where such person is deceased the estate thereof cannot make his answer the Commission may appoint a person to represent him and to answer for him.

16. The Commission shall, within the scope of its jurisdiction, have the power to receive evidence and to compel the production of documents and to examine witnesses and to administer oaths.

17. The Commission shall have the power to receive evidence and to compel the production of documents and to examine witnesses and to administer oaths.

18. The Commission may exclude from its report any matter which it deems to be immaterial or irrelevant to the issues before it.

13. La Commission a le pouvoir de contraindre les témoins à comparaître et de les obliger à témoigner par voie d'ordonnance déposée en vertu de l'article 11.

14. Toute question d'ordre de compétence peut être déléguée par celle-ci à la Cour fédérale du Canada qui entendra et jugera l'affaire et rendra une ordonnance à cet égard qui aura force de faitum en ce qui concerne la question de compétence.

15. Lorsque, au cours d'une enquête, il y a une question relative au comportement ou au jugement d'une personne, la Commission doit le notifier à cette personne et lui fournir une occasion de faire réponse à cet égard, soit personnellement ou par l'intermédiaire de son conseil, soit par écrit, et lorsque cette personne est décédée ou n'est pas en mesure de présenter sa réponse pour une raison la Commission peut nommer une personne pour le représenter et pour répondre à sa place.

16. La Commission a le pouvoir de recevoir des preuves et de contraindre la production de documents et d'examiner les témoins et d'administrer les serments.

17. La Commission a le pouvoir de recevoir des preuves et de contraindre la production de documents et d'examiner les témoins et d'administrer les serments.

18. La Commission peut exclure de son rapport tout ce qu'elle juge être sans importance ou sans rapport avec les questions en litige.

French

English

French

English

French

English

French

Evidence	13. The Commission has power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence by order filed under section 11.	13. La Commission a le pouvoir de contraindre les témoins à comparaître et de les obliger à témoigner par voie d'ordonnance déposée en vertu de l'article 11.	Preuve
Contempt: how dealt with	14. The Commission may refer a question of contempt of the Commission to the Federal Court of Canada where the question shall be heard and determined and such order made thereon as if the question of contempt had originated in that Court.	14. Toute question d'outrage à la Commission peut être déférée par celle-ci à la Cour fédérale du Canada qui entendra et jugera l'affaire et rendra une ordonnance à son sujet tout comme si la question d'outrage avait pris naissance dans cette Cour.	5 Outrage: procédure
Right of private person to make public defence	15. Where an issue arises during an investigation with respect to the conduct or judgment of any person, the Commission shall notify such person thereof and shall provide him opportunity to make answer thereto by himself or his counsel either orally or in writing; and where such person is deceased or for other reason cannot make his answer, the Commission may appoint a person to represent him and to answer for him.	15. Quand, au cours d'une enquête, il y a contestation au sujet de la conduite ou du jugement d'une personne, la Commission doit le notifier à cette personne et lui fournir la possibilité de présenter sa réponse en personne ou par son avocat soit verbalement soit par écrit; et lorsque cette personne est décédée ou n'est pas en mesure de présenter sa réponse pour une autre raison, la Commission peut nommer une personne pour la représenter et pour répondre à sa place.	Droit des individus à une défense publique
Report tabled in Parliament	16. (1) The Commission shall, within fifteen days after the completion of a report by it on any matter within the scope of the Commission, cause the report with its recommendations, if any, to be laid before both Houses of Parliament.	16. (1) La Commission doit, dans les quinze jours qui suivent la rédaction d'un rapport sur toute question relevant de sa compétence, faire déposer le rapport avec ses recommandations, le cas échéant, devant les deux Chambres du Parlement.	Dépôt du rapport au Parlement
Report may be debated	(2) Where a report has been laid before Parliament pursuant to subsection (1), a notice of motion in either House signed by ten members thereof, and made in accordance with the rules of that House within seven days of the day the report was laid before that House, praying that the report be taken into consideration, shall be debated in that House at the first convenient opportunity within the four sitting days next after the day the motion in that House was made.	(2) Lorsqu'un rapport a été déposé devant le Parlement en application du paragraphe (1), un avis de motion dans l'une des deux Chambres, signé par dix membres de cette Chambre et établi en conformité des règles de cette Chambre dans les sept jours qui suivent la date du dépôt du rapport devant cette Chambre, demandant que le rapport soit pris en considération, sera débattu par cette Chambre à la première occasion convenable dans le courant des quatre premiers jours de session qui suivent la date de présentation de la motion à cette Chambre.	Le rapport peut faire l'objet d'un débat
Public security	(3) The Commission may exclude from a report to be laid before Parliament pursuant to subsection (1), so much thereof as might, if published or otherwise communicated, be prejudicial to the safety or interests of the State or any person but nothing may be so excluded from a report except upon explanation made in the report as so laid before Parliament.	(3) La Commission peut exclure d'un rapport devant être déposé devant le Parlement en application du paragraphe (1), tout ce qui, en cas de publication ou autre forme de communication pourrait porter préjudice à la sécurité ou aux intérêts de l'État ou de quelque personne, mais rien ne peut être ainsi exclu d'un rapport sans explication fournie dans le rapport déposé devant le Parlement.	Sécurité publique

Clause 16: Compare section 225 of the *Railway Act*, which reads:

“ACCIDENTS

Notice to be Sent to Commission

225. (1) Every company shall, as soon as possible and immediately after the head officers of the company have received information of the occurrence upon the railway belonging to such company, of any accident attended with personal injury to any person using the railway, or to any employee of the company, or whereby any bridge, culvert, viaduct, or tunnel on or of the railway has been broken or so damaged as to be impassable or unfit for immediate use, give notice thereof, with full particulars, to the Commission.

(2) The conductor or other employee in charge of the train, place or structure in connection with which such accident occurred, shall as soon as possible after such accident notify the Commission of the accident by telegraph.

(3) The Commission may by regulation declare the manner and form in which such information and notice shall be given and the class of accidents to which this section shall apply, and may declare any such information so given to be privileged.”

and the judicial interpretation of subsection (3) in *Mitchell et al. v. Canadian National Railways* (1973), 38 D.L.R. (3d) 581, 5 N.S.R. (2d) 329 (N.S.S.C.).

“The word “privileged” as used in an order of the Board of Transport Commissioners for Canada made pursuant to this section, means “confidential”. If there is any real privilege it is that of the Commission and not that of the railway company which submitted the report. The purpose of the order is to provide that the accident report shall not be open to public inspection by action of the Commission or any of its employees, and that no copy of the accident report and no information respecting the same shall be given out or made public by the Commission or any of its employees, unless the Commission so orders.”

Article 16 du bill: Aux fins de comparaison, voir l'article 225 de la *Loi sur les chemins de fer* dont voici le texte:

«ACCIDENTS

Information à donner à la Commission

225. (1) Toute compagnie, aussitôt que possible, et immédiatement après que ses fonctionnaires principaux ont été informés d'un accident, survenu sur le chemin de fer de la compagnie, qui a occasionné des contusions ou blessures à une personne se servant du chemin de fer ou à un employé de la compagnie, ou par suite de quoi un pont ou un ponceau, un viaduc ou tunnel sur le chemin de fer ou en dépendant, a été brisé ou endommagé de manière à devenir impraticable ou hors d'état de servir immédiatement, doit en informer la Commission et lui en fournir tous les détails.

(2) Le chef de train ou un autre employé ayant la direction du train, de l'endroit ou de la structure où s'est produit l'accident, doit, le plus tôt possible après que l'accident s'est produit, en avvertir la Commission par télégramme.

(3) La Commission peut, par règlement, déclarer de quelle manière et dans quelle forme doivent être donnés ces renseignements et cette information, et à quelle catégorie d'accidents doit s'appliquer le présent article, et elle peut déclarer confidentiels les renseignements ainsi fournis.»

Voir également l'interprétation judiciaire du paragraphe (3) dans l'arrêt *Mitchell et al. c. Le Canadien National* (1973), 38 D.L.R. (3e) 581, 5 N.S.R. (2e) 329 (N.S.S.C.):

«Le mot «privileged» employé dans une ordonnance de la Commission des transports du Canada rendue en application du présent article signifie «confidentiel». S'il existe un privilège réel, il appartient à la Commission et non à la compagnie de chemin de fer qui a rédigé le rapport. L'ordonnance a pour objet de prévoir que le rapport sur l'accident ne soit pas accessible au public, que ce soit du fait de la Commission ou d'un de ses employés et qu'aucune copie de

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Canada Evidence Act applies

17. The provisions of the *Canada Evidence Act* apply to proceedings under this Act.

17. Les dispositions de la *Loi de la preuve au Canada* s'appliquent aux procédures engagées en vertu de la présente loi.

La Loi de la preuve au Canada s'applique

Crown bound

18. Her Majesty in right of Canada is bound by the provisions of this Act.

18. Sa Majesté du chef du Canada est liée 5 par les dispositions de la présente loi.

Responsabilité de la Couronne 5

C-221

ce rapport et qu'aucun renseignement y afférent ne soit rendu public par la Commission ou un de ses employés sans une ordonnance de la Commission en ce sens.»

Second Session, Thirty-Ninth Parliament, 1976-77
25th February, 1976

Assemblée législative, Trentième législature
25 février 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

LES CHAMBRES COMMUNES DU CANADA

BILL C-221

BILL C-221

An Act to amend the Criminal Code
(abduction of child)

Loi visant d'améliorer le Code criminel
(enlèvement d'enfant)

First reading, October 22, 1976

Premier lecture, le 22 octobre 1976

1. The first part of the document is a list of the names of the members of the committee who have been appointed to study the problem of the... (The text is very faint and difficult to read.)

MEMORANDUM FOR THE RECORD

2. The second part of the document is a summary of the findings of the committee's study. It shows that the... (The text is very faint and difficult to read.)

3. The third part of the document is a list of the recommendations of the committee. It suggests that the... (The text is very faint and difficult to read.)

4. The fourth part of the document is a list of the names of the members of the committee who have been appointed to study the problem of the... (The text is very faint and difficult to read.)

5. The fifth part of the document is a list of the names of the members of the committee who have been appointed to study the problem of the... (The text is very faint and difficult to read.)

6. The sixth part of the document is a list of the names of the members of the committee who have been appointed to study the problem of the... (The text is very faint and difficult to read.)

C-221

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-221

BILL C-221

An Act to amend the Criminal Code
(abduction of child)

First reading, October 22, 1976

MR. FRIESEN

C-221

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-221

BILL C-221

Loi modifiant le Code criminel
(rapt d'enfant)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. FRIESEN

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-221

An Act to amend the Criminal Code
(abduction of child)

R.S., cc. C-34,
C-35; cc. 11, 44,
(1st Supp.);
c. 2, (2nd
Supp.); 1971
cc. 13, 17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1973-74, cc. 17,
38, 50;
1974-75-76, cc.
19, 48, 66, 86,
105

1. The *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after section 250, the following section:

“250.1 (1) For this section, “child” means a person who is under the age of eighteen years.

(2) Every parent of a child who, with intent to deprive of the possession of that child the other parent or a guardian or any other person who has been granted by a Court custody of such child, unlawfully

(a) takes or entires away or detains the child, or

(b) receives or harbours the child, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.”

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-221

Loi modifiant le Code criminel
(rapt d'enfant)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'article 250, de l'article suivant:

«250.1 (1) Au présent article, «enfant» désigne une personne de moins de seize ans.

(2) Est coupable d'un acte criminel et 10 passible de l'emprisonnement à perpétuité le père ou la mère d'un enfant qui, avec l'intention de priver de la possession de cet enfant l'autre parent, un tuteur ou une autre personne qui a obtenu d'un tribunal 15 la garde de l'enfant, illégalement

a) enlève ou entraîne ou retient l'enfant, ou

b) reçoit ou héberge l'enfant.»

S.R., cc. C-34,
C-35; cc. 11, 44,
(1er Supp.); c.
2, (2ième
Supp.); 1971
cc. 13, 17

1973-74, cc. 17,
38, 50;
1974-75-76, cc.
19, 48, 66, 86,
105

Rapt d'un
enfant par un
parent qui n'en
a pas la garde

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to make the abduction of a child by a parent who does not have legal custody of that child from the other parent or any other person who has such custody an indictable offence punishable by imprisonment for life as in the case of kidnapping or hijacking.

Criminal Code

First reading, October 22, 1976

MR. KAPLAN

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à faire du rapt d'un enfant par un parent qui n'en a pas légalement la garde, au détriment de l'autre parent ou de toute autre personne qui en a légalement la garde, un acte criminel punissable de l'emprisonnement à perpétuité comme dans le cas d'enlèvement ou celui de détournement d'aéronef.

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. KAPLAN

C-222

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-222

BILL C-222

An Act to amend the Canadian and British Insurance
Companies Act

First reading, October 22, 1976

MR. KAPLAN

C-222

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-222

BILL C-222

Loi modifiant la Loi sur les compagnies d'assurance
canadiennes et britanniques

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. KAPLAN

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-222

BILL C-222

An Act to amend the Canadian and British
Insurance Companies Act

Loi modifiant la Loi sur les compagnies
d'assurance canadiennes et britanniques

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. I-15

1. Subparagraph 63(1)(a)(i) of the
*Canadian and British Insurance Companies
Act* is repealed and the following substituted
therefor:

1. Le sous-alinéa 63(1)a(i) de la *Loi sur* S.R., c. I-15
les compagnies d'assurance canadiennes et 5
britanniques est abrogé et remplacé par ce
qui suit:

“(i) Canada, Australia, Ceylon, India, Ja-
maica, New Zealand, Pakistan, the
Republic of South Africa, Trinidad and 10
Tobago, and the United Kingdom, or any
province or state thereof, and Southern
Rhodesia, the Republic of Ireland and
Israel,”

«(i) du Canada, de l'Australie, du Ceylan,
de l'Inde, de la Jamaïque, de la Nouvelle-
Zélande, du Pakistan, de la république 10
d'Afrique du Sud, de la Trinité et Tobago,
du Royaume-Uni, ou d'une province ou
d'un État de ces pays, et de la Rhodésie du
Sud, de la République d'Irlande et
d'Israël,» 15

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 February 1976

Assemblée législative du Québec, Trentième législature,
25 février 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this bill is to extend the capacity of insurance companies so as to permit them to invest in stocks and bonds guaranteed by the government of Israel, in addition to investment now permitted in Australia, Ceylon, India, Jamaica, New Zealand, Pakistan, the Republic of South Africa, Trinidad and Tobago, the United Kingdom, Southern Rhodesia and the Republic of Ireland.

Ce bill vise à étendre la capacité des compagnies d'assurance de façon à leur permettre d'investir dans les actions et obligations garanties par le gouvernement d'Israël et non seulement dans celles de l'Australie, du Ceylan, de l'Inde, de la Jamaïque, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, de la république d'Afrique du Sud, de la Trinité et de Tobago, du Royaume-Uni, de la Rhodésie du Sud et de la République d'Irlande, comme c'est actuellement le cas.

Presented, October 21, 1976

Présenté le 21 octobre 1976

MR. JONES

MR. JONES

C-223

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-223

BILL C-223

An Act to amend the Senate and House of Commons
Act (independent members of the House of
Commons)

First reading, October 22, 1976

C-223

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-223

BILL C-223

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des
communes (députés indépendants à la Chambre des
communes)

Première lecture, le 22 octobre 1976

Mr. JONES

M. JONES

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-223

BILL C-223

An Act to amend the Senate and House of
Commons Act (independent members of
the House of Commons)

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Cham-
bre des communes (députés indépen-
dants à la Chambre des communes)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. S-8

1. Section 4 of the *Senate and House of
Commons Act* is amended by adding the
following thereto:

1. L'article 4 de la *Loi sur le Sénat et la
Chambre des communes* est modifié par l'ad- 5
jonction de ce qui suit:

S.R., c. S-8

Membership on
Standing
Committees

“(2) Members of the House of Com-
mons who are not members of a recog-
nized party shall be entitled to be a
member of two Standing Committees of 10
the House.”

«(2) Les députés de la Chambre des
communes qui ne sont pas membres d'un
parti reconnu ont le droit de faire partie de
deux comités permanents de la Chambre.» 10

Droit de faire
partie de
comités
permanents

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The Speaker of the House of Commons can always be relied upon to uphold the rights of minorities in the House of Commons. However membership on committees is subject to the vagaries of the party whips and the purpose of this bill therefore is to amend the Senate and House of Commons to provide that independent members shall be entitled to membership on two standing committees.

NOTE EXPLICATIVE

L'Orateur de la Chambre des communes se fait toujours le fidèle défenseur des droits des minorités à la Chambre. Toutefois, comme la composition des comités est laissée à la fantaisie des whips de parti, ce bill a pour objet de modifier la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes en donnant le droit aux députés indépendants de faire partie de deux comités permanents.

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

Mr. BREWIN

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-224

BILL C-224

An Act respecting divorce

Loi concernant le divorce

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

1) pour la province de Québec, la Cour d'Appel et la Cour Supérieure de la province;

2) pour les provinces du Manitoba et de la Saskatchewan, la Cour du banc de 20 la Rinde de la province;

3) pour le territoire du Yukon ou les territoires du Nord-Ouest, leur Cour suprême.

(c) for the Yukon Territory or the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;

(b) for the Province of Quebec, the Superior Court of the Province;

(a) for the Province of Ontario, the Court of Appeal and the Court of Queen's Bench for the Province; and

(1) L'un des conjoints peut présenter à 25 jours un tribunal une requête en divorce parce que le mariage est irrémédiablement brisé.

(1) A petition for divorce may be presented to a court by a husband or wife on the ground that the marriage has irremediably broken down.

MR. BREWIN

M. BREWIN

(2) Si il n'y a pas de possibilité de réconciliation, le tribunal peut prononcer un jugement de divorce.

(2) Where there is no reasonable possibility of reconciliation, the court may grant a decree of divorce.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-224

BILL C-224

An Act respecting divorce

Loi concernant le divorce

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short Title	1. This Act may be cited as the <i>Divorce Act, 1977</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: « <i>Loi sur le divorce, 1977</i> ».	Titre abrégé 5
Definition "court" «tribunal»	2. In this Act "court" for any province means, (a) for the Province of Ontario, Nova Scotia, New Brunswick, Alberta, British Columbia or Prince Edward Island, the 10 Supreme Court of the Province or the County or District courts thereof, (b) for the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, (c) for the Province of Newfoundland, 15 the Supreme Court of the Province, (d) for the Province of Manitoba or Saskatchewan, the Court of Queen's Bench for the Province, and (e) for the Yukon Territory or the 20 Northwest Territories, the Supreme Court thereof.	2. Dans la présente loi, «tribunal», en ce qui concerne une province, désigne, a) pour les provinces de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Alberta, de la Colombie-Britannique ou de l'Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême de la province ou ses cours de comté ou de district, b) pour la province de Québec, la Cour 15 supérieure de la province, c) pour la province de Terre-Neuve, la Cour suprême de la province, d) pour les provinces du Manitoba ou de la Saskatchewan, la Cour du banc de 20 la Reine de la province, et e) pour le territoire du Yukon ou les territoires du Nord-Ouest, leur Cour suprême.	Définition «tribunal» "court"
Ground	3. (1) A petition for divorce may be presented to a court by a husband or wife, on the ground that the marriage has irretrievably broken down.	3. (1) L'un des conjoints peut présenter à 25 un tribunal une requête en divorce parce que le mariage est irrémédiablement brisé.	Motif 25
Reconciliation	(2) Where there is no reasonable possibility of reconciliation, the court may grant a decree of divorce.	(2) S'il n'y a pas de possibilité raisonnable de réconciliation, le tribunal peut prononcer un jugement de divorce.	Réconciliation 30

EXPLANATORY NOTES

At the present time, generally speaking, the grounds for divorce in Canada are based upon proof of a matrimonial offence, which presupposes that one spouse is innocent and the other is guilty, so that the parties in the marriage are involved in an adversary process to dissolve the marriage.

The purpose of this bill is to substitute the "break-down principle" as the sole basis for divorce. The present Act refers to the breakdown of marriage but retains the principle of matrimonial offence. This bill entirely removes matrimonial offences as a basis of divorce although such offences may cause the breakdown of marriage. A further purpose of this bill is reinforcement of the marriage, through the use of marriage counselling services that are made available to the parties through the courts.

Where the marriage has irretrievably broken down the bill will enable the empty legal relationship to be discontinued with the maximum fairness and a minimum of distress and humiliation.

The bill presumes a marriage has broken down where the parties have lived separate and apart for one year. The bill also provides that no divorce, except under special circumstances, will be granted until two years after the date of the marriage. In any case, a divorce will not be granted until the custody, maintenance and proper care of the children, as well as the proper maintenance of either spouse, have been assured.

The bill is based upon Working Paper 13 of the Law Reform Commission of Canada, 1975, and also upon some aspects of the *Divorce Reform Act*, 1969, of Great Britain.

NOTES EXPLICATIVES

De façon générale, les causes de divorce au Canada se fondent actuellement sur la preuve d'un délit matrimonial qui suppose l'innocence de l'un des conjoints et la culpabilité de l'autre, de sorte que les deux parties sont considérées comme adversaires dans le processus de dissolution du mariage.

Ce bill vise à établir le «principe de la rupture» comme seul motif de divorce. La loi actuelle mentionne la rupture du mariage, mais retient le principe du délit matrimonial. Ce bill supprime totalement les délits matrimoniaux comme cause de divorce, bien que ceux-ci puissent entraîner la rupture du mariage. Ce bill vise en outre à renforcer le mariage, en offrant aux parties les services de conseillers matrimoniaux par le biais des tribunaux.

Si le mariage est irrémédiablement brisé, le bill permet la rupture de la relation légale devenue vide avec le plus de justice et en causant le moins de détresse et d'humiliation possible.

Le bill considère un mariage brisé si les parties ont vécu séparées pendant un an. Il prévoit en outre qu'aucun jugement de divorce ne sera prononcé si le mariage a été célébré depuis moins de deux ans, sauf dans des circonstances particulières. De toutes façons, le divorce ne sera pas accordé tant que la garde, le maintien et le soin des enfants, de même que l'entretien du conjoint, n'auront pas été assurés.

Le bill se fonde sur le document de travail n° 13 de la Commission de réforme du droit du Canada, 1975, ainsi que sur certains aspects de la *Divorce Reform Act*, 1969, de la Grande-Bretagne.

Deeming	(3) Where the husband and wife are living separate and apart and have so lived for at least one year immediately before the petition is presented, the marriage shall, subject to subsection 2, be deemed to have irretrievably broken down.	(3) Si les conjoints vivent séparés l'un de l'autre et ont vécu ainsi pendant au moins une année précédant immédiatement la présentation de la requête, le mariage est réputé, sous réserve du paragraphe 2, avoir été brisé irrémédiablement.	Mariage réputé brisé
Jurisdiction	4. (1) The court for any province has jurisdiction to entertain a petition for divorce and to grant relief in respect thereof if, on the day of its presentation, (a) either of the spouses is domiciled in that province, and (b) at least two years have passed since the day of the marriage.	4. (1) Un tribunal de n'importe quelle province a compétence pour entendre une requête en divorce et pour prononcer sur les conclusions des parties si, le jour de la présentation de la requête, a) l'un des conjoints est domicilié dans la province, et b) au moins deux ans se sont écoulés depuis le jour du mariage.	Compétence
Additional ground	(2) Notwithstanding subsection (1), the court has jurisdiction to grant relief whenever the petitioner alleges that the respondent has caused him extreme hardship.	(2) Nonobstant le paragraphe (1), le tribunal a compétence pour prononcer sur les conclusions des parties si le requérant allègue que l'intimé lui a causé une souffrance extrême.	Autre motif
Duty of court	(3) Where a petition is presented pursuant to subsection 2, the court shall have special regard for the interests of the children of the marriage and shall consider the possibility of reconciliation between the parties prior to the expiration of three years of marriage.	(3) Quand une requête est présentée conformément au paragraphe 2, le tribunal doit tenir spécialement compte des intérêts des enfants issus du mariage et envisager la possibilité d'une réconciliation entre les parties avant l'expiration de trois années de mariage.	Devoir du tribunal
Domicile	5. For the purposes of this Act the domicile of a married woman, irrespective of the place of marriage, shall be determined as if she were unmarried and, if she is a minor, as if she had attained her majority.	5. Aux fins de la présente loi, le domicile d'une femme mariée, quel que soit le lieu du mariage, est déterminé comme si elle n'était pas mariée et, si elle est mineure, comme si elle avait atteint sa majorité.	Domicile
Reconciliation proceedings	6. Where, at any stage in the proceedings, it appears to the court that there is a possibility of reconciliation between the parties, the court may, with the consent of the parties, (a) adjourn the proceedings to afford them an opportunity of becoming reconciled, and (b) nominate a person qualified in marriage counselling to endeavour to assist the parties to reconcile their differences.	6. Si, à tout stade des procédures, il apparaît au tribunal qu'il y a possibilité de réconciliation entre les parties, le tribunal peut, avec le consentement des parties, a) ajourner les procédures pour donner aux conjoints l'occasion de se réconcilier, et b) désigner un conseiller matrimonial pour s'efforcer d'aider les conjoints à se réconcilier.	Procédures de réconciliation
Discretion to refuse decree	7. The court may refuse a decree if the granting of the decree (a) would be unduly harsh or unjust to either spouse, or	7. Le tribunal peut refuser de prononcer un jugement si ce dernier est a) trop dur ou injuste pour l'un des conjoints, ou	Droit de refuser de prononcer un jugement

(b) would prejudicially affect the making of such reasonable arrangements for the maintenance of either spouse or for the custody, care and maintenance of the children of the marriage as are necessary in the circumstances.

b) préjudiciable à la conclusion des accords raisonnables nécessaires, dans les circonstances, pour l'entretien de l'un des conjoints ou pour la garde, les soins et l'entretien des enfants issus du mariage.

Saving

8. Nothing in this Act affects the jurisdiction of any court to grant a declaration of nullity of a marriage.

8. Rien dans la présente loi n'altère le pouvoir de tout tribunal de déclarer nul un mariage.

Réserve

Repeal

9. The *Divorce Act*, 1967-68, c. 24, is repealed.

9. La *Loi sur le divorce*, 1967-1968, c. 24, est abrogée.

Abrogation

Coming into force

10. This Act shall come into force on the first day of January, 1977.

10. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1977.

Entrée en vigueur

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-225

BILL C-225

BILL C-225

BILL C-225

An Act to amend the Criminal Code
(young offenders)

Loi modifiant le Code criminel
(jeunes contrevenants)

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

3. L'acte loi est de plus modifiée par l'in-
20 scription de la section immédiate-
l'article suivant:

13.1. Notamment la présente loi ou
toute autre loi du Parlement du Canada,
nulle personne de moins de seize ans ne
25 doit être condamnée à l'emprisonnement
dans un pénitencier, dans tous les cas où en
vertu des dispositions de la présente loi ou
de toute autre loi du Parlement du
Canada, une personne de moins de seize
30 ans déclarée coupable d'une infraction doit

MR. WOOLLIAMS

M. WOOLLIAMS

3. The said Act is further amended by the
insertion of the following section immedi-
ately after section 13 thereof:

13.1. Notwithstanding this or any
other Act of the Parliament of Canada, no
person under the age of sixteen years shall
be sentenced to imprisonment in a peniten-
25 tary in all cases where under the provi-
sions of the present Act or other statute
or Act of the Parliament of Canada, any
such person convicted of an offence should
be sentenced to imprisonment in a peniten-
30 tary.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-225

BILL C-225

An Act to amend the Criminal Code (young offenders)

Loi modifiant le Code criminel (jeunes contrevenants)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Section 12 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 12 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"12. No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on his part while he was under twelve years."

«12. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de moins de douze ans.»

2. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 13 de ladite loi est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit:

"13. No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on his part while he was twelve years of age or more, but under the age of sixteen 15 years, unless he was competent to know the nature and consequence of his conduct and to appreciate that it was wrong."

«13. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de douze ans ou plus, mais de moins de seize ans, à moins qu'il ne fût en état de comprendre la nature et les conséquences de sa conduite et de juger qu'il agissait mal.»

3. The said Act is further amended by the insertion of the following section immediately after section 13 thereof:

3. Ladite loi est de plus modifiée par l'in- 20 sertion, immédiatement après l'article 13, de l'article suivant:

"13.1 Notwithstanding this or any other Act of the Parliament of Canada, no person under the age of sixteen years shall be sentenced to imprisonment in a penitentiary; in all cases where under the provisions of the *Criminal Code* or other statute or Act of the Parliament of Canada, any such person convicted of an offence should be sentenced to imprisonment in a peniten- 30

«13.1 Nonobstant la présente loi ou toute autre loi du Parlement du Canada, nulle personne de moins de seize ans ne 25 doit être condamnée à l'emprisonnement dans un pénitencier; dans tous les cas où, en vertu des dispositions du *Code criminel* ou de toute autre loi du Parlement du Canada, une personne de moins de seize 30 ans déclarée coupable d'une infraction doit

R.S., c. C-34,
C-35

S.R., c. C-34,
C-35

Child under
twelve

Enfant de
moins de douze
ans.

Person between
twelve and
sixteen

Personne âgée
de douze à seize
ans.

No imprison-
ment in a
penitentiary for
persons under
sixteen

Pas d'emprison-
nement au
pénitencier
pour les
personnes de
moins de seize
ans.

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Under the present state of the law, no person under the age of seven years shall be convicted of an offence, this constituting a presumption *de jure*, and no person between the age of seven and fourteen can be convicted unless he was competent to know the nature and consequence of his conduct, this constituting a presumption *juris tantum*, that is rebuttable.

Dans l'état actuel du droit, aucun enfant de moins de sept ans ne peut être déclaré coupable d'un acte criminel; cette présomption d'innocence est irréfutable. Un enfant âgé de sept à quatorze ans ne peut être déclaré coupable que, sauf s'il était en état de comprendre la nature et les conséquences de sa conduite; il s'agit alors d'une présomption simple, c'est-à-dire réfutable.

The purpose of this Bill is to provide that no person under the age of twelve years shall be convicted and to raise also from seven to twelve and fourteen to sixteen the interval during which the presumption *juris tantum* is applicable.

Ce bill prévoit qu'aucun enfant de moins de douze ans ne pourra être condamné et que la présomption simple s'appliquera non plus entre sept et quatorze ans mais entre douze et seize ans.

The Bill provides also that no person under the age of sixteen may be sentenced to imprisonment in a penitentiary as it is now possible for a delinquent, under the present state of law, in some cases.

Il prévoit aussi qu'aucune personne de moins de seize ans ne pourra être condamnée à la détention dans un pénitencier, ce qui peut quelquefois se produire en vertu du droit actuel.

Sections 12 and 13 at present read as follows:

Voici le texte actuel des articles 12 et 13:

"12. No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on his part while he was under the age of seven years.

«12. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de moins de sept ans.

13. No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on his part while he was seven of age or more, but under the age of fourteen years, unless he was competent to know the nature and consequences of his conduct and to appreciate that it was wrong."

13. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de sept ans ou plus, mais de moins de quatorze ans, à moins qu'il ne fut en état de comprendre la nature et les conséquences de sa conduite et de juger qu'il agissait mal.»

tiary, the said confinement shall take place in industrial school as defined in the *Juvenile Delinquents Act.*"

être condamnée à l'emprisonnement dans un pénitencier, cette détention doit se faire dans une école industrielle, selon la définition qu'en donne la *Loi sur les jeunes délinquants.*»

THE HOUSE OF COMMONS

LE PARLEMENT DU CANADA

BILL C-125

BILL C-125

PROPOSED AMENDMENTS

PROPOSED AMENDMENTS

Under the present state of the law, no person under the age of seven years shall be convicted of an offence...

Under the present state of the law, no person under the age of seven years shall be convicted of an offence...

The purpose of this bill is to provide that no person under the age of twelve years shall be covered and to...

The purpose of this bill is to provide that no person under the age of twelve years shall be covered and to...

The bill provides also that no person under the age of sixteen may be sentenced to imprisonment in a penitentiary...

The bill provides also that no person under the age of sixteen may be sentenced to imprisonment in a penitentiary...

Section 1 and 13 of the present law shall be amended...

Section 1 and 13 of the present law shall be amended...

Section 13 of the present law shall be amended...

Section 13 of the present law shall be amended...

Section 13 of the present law shall be amended...

Section 13 of the present law shall be amended...

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-226

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-226

BILL C-226

An Act to amend the Bank Act
(qualification of directors)

First reading, October 22, 1976

MR. FAIRWEATHER

Publié en conformité de l'autorité de l'Imprimeur de la Chambre
des Communes par l'impression de la Reine pour le Canada
En vente uniquement en français. Approvisionnement et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S0

C-226

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-226

BILL C-226

Loi modifiant la Loi sur les banques
(qualités requises des administrateurs)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. FAIRWEATHER

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada
Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S0

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-226

BILL C-226

An Act to amend the Bank Act
(qualification of directors)

Loi modifiant la Loi sur les banques
(qualités requises des administrateurs)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. B-1 1. Subsection 18(2) of the *Bank Act* is
repealed.

1. Le paragraphe 18(2) de la *Loi sur les*
5 banques est abrogé.

S.R., c. B-1
5

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The section as it stands is discriminatory to all but a few who can meet the financial requirements and therefore restricts directorships to a small and unrepresentative segment of the population.

L'article, dans sa forme actuelle, est discriminatoire à l'égard de la plupart des gens car seule une petite minorité peut satisfaire aux conditions financières; donc la possibilité d'être administrateur n'est offerte qu'à un petit groupe de gens qui n'est pas représentatif de l'ensemble de la population.

Subsection 18(2) of the *Bank Act* at present reads as follows:

Voici le texte actuel du paragraphe 18(2) de la *Loi sur les banques*:

"(2) A person is not eligible to be a director unless he holds stock of the bank as the absolute and sole owner thereof in his individual right and not as a trustee or in the right of another, on which not less than

«(2) Une personne n'est apte à être administrateur que si elle détient, en qualité de propriétaire absolu et exclusif, de son propre chef et non à titre de fiduciaire ou du chef d'une autre personne, des action de la banque sur lesquelles il a été acquitté au moins

(a) three thousand dollars, or such greater amount as the by-laws require, have been paid up, when the paid-up capital stock of the bank is one million dollars or less;

a) trois mille dollars, ou tel montant plus élevé que les règlements exigent, quand le capital social versé de la banque est de un million de dollars ou moins;

(b) four thousand dollars, or such greater amounts as the by-laws require, have been paid up, when the paid-up capital stock of the bank exceeds one million dollars and does not exceed three million dollars; or

b) quatre mille dollars, ou tel montant plus élevé que les règlements exigent, quand le capital social versé de la banque dépasse un million de dollars mais n'excède pas trois millions de dollars; ou

(c) five thousand dollars, or such greater amount as the by-laws require, have been paid up, when the paid-up capital stock of the bank exceeds three million dollars;

c) cinq mille dollars, ou tel montant plus élevé que les règlements exigent, quand le capital social versé de la banque excède trois millions de dollars;

except that in the case of not more than one-quarter of the directors the minimum requirements with respect to holdings of stock in paragraphs (a), (b) and (c) shall be reduced to fifteen hundred dollars, two thousand dollars and twenty-five hundred dollars, respectively."

sauf que, dans le cas d'au plus le quart des administrateurs, les montants minimums de souscriptions au capital social prescrits aux alinéas a), b) et c) doivent être réduits à quinze cents dollars, deux mille dollars et deux mille cinq cents dollars, respectivement.»

C-227

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-227

BILL C-227

An Act to amend the Criminal Code
(cruelty to animals)

First reading, October 22, 1976

MR. MCKINNON

C-227

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-227

BILL C-227

Loi modifiant le Code criminel
(cruauté envers les animaux)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. MCKINNON

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-227

BILL C-227

An Act to amend the Criminal Code (cruelty
to animals)

Loi modifiant le Code criminel (cruauté
envers les animaux)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Subsection 402(1) of the *Criminal
Code* is amended by deleting the word "or"
at the end of paragraph (f) thereof, by
adding the word "or" at the end of para-
graph (g) thereof and by adding thereto the
following paragraph:

1. Le paragraphe 402(1) du *Code criminel*
est modifié en retranchant le mot «ou» à la
fin de l'alinéa f), en ajoutant le mot «ou» à la
fin de l'alinéa g) et par l'adjonction de l'ali-
néa suivant:

S.R., c. C-34

"(h) uses leg traps to snare or trap any
animal."

«h) utilise un piège pour capturer n'im-
porte quel animal par les pattes.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prevent the use of steel leg traps in the trapping of animals, by prohibiting their use under section 402 of the Criminal Code, "Cruelty to animals", subsection (1) of which now reads as follows:

"402. (1) Every one commits an offence who

- (a) wilfully causes or, being the owner, wilfully permits to be caused unnecessary pain, suffering or injury to an animal or bird,
- (b) by wilful neglect causes damage or injury to animals or birds while they are being driven or conveyed,
- (c) being the owner or the person having the custody or control of a domestic animal or bird or an animal or bird wild by nature that is in captivity, abandons it in distress or wilfully neglects or fails to provide suitable and adequate food, water, shelter and care for it,
- (d) in any manner encourages, aids or assists at the fighting or baiting of animals or birds,
- (e) wilfully, without reasonable excuse, administers a poisonous or injurious drug or substance to a domestic animal or bird or an animal or bird wild by nature that is kept in captivity or being the owner of such an animal or bird, wilfully permits a poisonous or injurious drug or substance to be administered to it, or
- (f) promotes, arranges, conducts, assists in, receives money for, or takes part in a meeting, competition, exhibition pastime, practice, display, or event at or in the course of which captive birds are liberated by hand, trap, contrivance or any other means for the purpose of being shot when they are liberated, or
- (g) being the owner, occupier, or person in charge of any premises, permits the premises or any part thereof to be used for a purpose mentioned in paragraph (f)."

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à empêcher le piégeage d'animaux au moyen de pièges d'acier destinés à les prendre par les pattes. L'utilisation de ces pièges serait interdite aux termes de l'article 402 du Code criminel, «Cruauté envers les animaux», dont le paragraphe (1) est actuellement libellé comme suit:

«402. (1) Commet une infraction, quiconque

- a) volontairement cause ou, s'il en est le propriétaire, volontairement permet que soit causée, à un animal ou un oiseau, une douleur, souffrance ou blessure, sans nécessité,
- b) par négligence volontaire cause une blessure ou lésion à des animaux ou à des oiseaux alors qu'ils sont conduits ou transportés,
- c) étant le propriétaire ou la personne qui a la garde ou le contrôle d'un animal ou oiseau domestique ou d'un animal ou oiseau sauvage en captivité, l'abandonne en détresse ou volontairement néglige ou omet de lui fournir les aliments, l'eau, l'abri et les soins convenables et suffisants,
- d) de quelque façon encourage à battre ou à harceler des animaux ou des oiseaux ou y aide ou assiste,
- e) volontairement, sans excuse raisonnable, administre une drogue ou substance empoisonnée ou nocive à un animal ou oiseau domestique ou à un animal ou oiseau sauvage en captivité ou, étant le propriétaire d'un tel animal ou oiseau, volontairement permet qu'une drogue ou substance empoisonnée ou nocive lui soit administrée,
- f) organise, prépare, dirige, facilite quelque réunion, concours, exposition, divertissement, exercice, démonstration ou événement au cours duquel des oiseaux captifs sont mis en liberté avec la main ou par une trappe, un dispositif ou autre moyen pour essuyer un coup de feu au moment de leur libération, ou y prend part ou reçoit de l'argent à cet égard, ou
- g) étant le propriétaire ou l'occupant, ou la personne ayant la charge de quelque local, permet que ce local soit utilisé en totalité ou en partie pour une fin mentionnée à l'alinéa f).»

C-228

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-228

BILL C-228

An Act to amend the Pension Benefits Standards Act

First reading, October 22, 1976

C-228

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-228

BILL C-228

Loi modifiant la Loi sur les normes des prestations
de pension

Première lecture, le 22 octobre 1976

MR. GUAY (*St. Boniface*)

M. GUAY (*Saint-Boniface*)

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-228

BILL C-228

An Act to amend the Pension Benefits
Standards Act

Loi modifiant la Loi sur les normes des
prestations de pension

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. P-8

1. Subsection 3(2) of the *Pension Benefits
Standards Act* is amended by adding the
following immediately after paragraph (a):

1. Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur les
normes des prestations de pension* est modi-
fié, par l'insertion, après l'alinéa a), de ce qui
suit:

S.R., c. P-8

“(a.1) employment by Canadian Na-
tional Railway Company; and”

«a.1) l'emploi au service de la Compa-
gnie des Chemins de fer nationaux du
Canada; et» 10

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

Canadian National Railway Company is a Crown Corporation, but its employees do not, upon their retirement, enjoy the same benefits as employees in the Public Service or the employees of certain other Crown Corporations.

Because it is subject to the Pension Benefits Standards Act, Canadian National Railway Company is required to fund its Pension Plan, and any improvement to the pensions payable upon the retirement of its employees adds a very great sum to the Unfunded Liability, which sum must, in accordance with the Regulations published pursuant to the Act, be liquidated over a period of years.

The purpose of this amendment is to remove Canadian National Railway Company from the scope of the Act in order that it may, without adding substantially to its annual deficit, improve its Pension Plan by providing pensions for its existing and retired employees on a basis similar to that applicable in the Public Service.

NOTE EXPLICATIVE

La Compagnie des Chemins de fer nationaux du Canada est une société de la Couronne, mais ses employés, leur retraite venue, ne bénéficient pas des mêmes avantages que les employés de la fonction publique ou de certaines autres sociétés de la Couronne.

Parce qu'elle est gouvernée par la Loi sur les normes des prestations de pension, la Compagnie des Chemins de fer nationaux du Canada doit financer son propre régime de pension, et toute hausse des pensions payables au moment de la retraite de ses employés ajoute une somme énorme au passif non consolidé, laquelle somme doit, en conformité des règlements publiés en application de la loi, être amortie sur plusieurs années.

La présente modification a pour objet de soustraire la Compagnie des Chemins de fer nationaux à l'application de la loi de façon à lui permettre, sans trop ajouter à son déficit annuel, d'améliorer son régime de pension en prévoyant pour ses employés actuels et retraités des pensions fondées sur les mêmes principes que ceux qui s'appliquent à la fonction publique.

PROJET DE LOI C-118 / BILL C-118

Exposé des motifs

Canadian National Railway Company is a Crown Corporation, but its employees do not enjoy the same benefits as employees of the Public Service or the employees of certain other Crown Corporations.

It is proposed to amend the Pension Benefits Act and the Pension Benefits Regulations to require the Canadian National Railway Company to provide pension benefits to its employees which are comparable with the benefits provided to the employees of the Public Service over a period of years.

The purpose of this amendment is to remove Canada National Railway Company from the scope of the Act in order that it may, without adding substantially to its annual deficit, improve its Pension Plan by providing pension for its existing and retired employees on a basis similar to that applicable in the Public Service.

The Canadian National Railway Company is a Crown Corporation, but its employees do not enjoy the same benefits as employees of the Public Service or the employees of certain other Crown Corporations.

Il est proposé de modifier la Loi sur les régimes de retraite et le Règlement sur les régimes de retraite afin d'exiger que la Compagnie canadienne des chemins de fer fournisse des avantages de retraite à ses employés qui soient comparables à ceux offerts aux employés du Service public et aux employés de certaines autres sociétés d'État.

L'objectif de cette modification est de retirer la Compagnie des chemins de fer canadiens de l'application de la Loi de façon à lui permettre, sans trop ajouter à son déficit annuel, d'améliorer son régime de retraite en fournissant des avantages de retraite à ses employés existants et retraités sur une base semblable à celle qui s'applique dans le Service public.

1. The text of the Bill is available in French and English. The French text is the authoritative version.

2. The text of the Bill is available in French and English. The French text is the authoritative version.

C-229

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-229

An Act to amend the Broadcasting Act (guidelines
respecting portrayal of sex and violence)

First reading, October 22, 1976

MR. McGRATH

C-229

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-229

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion (directives sur
la représentation de la sexualité et de la violence)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. McGRATH

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-229

BILL C-229

An Act to amend the Broadcasting Act
(guidelines respecting portrayal of sex
and violence)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(directives sur la représentation de la
sexualité et de la violence)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. B-11

1. The *Broadcasting Act* is amended by
adding immediately after section 47 thereof,
the following:

1. La *Loi sur la radiodiffusion* est modi-
fiée par l'insertion immédiatement après l'ar-
ticle 47 de ce qui suit:

S.R., c. B-11

“PART IV
GUIDELINES

«PARTIE IV
DIRECTIVES

Guidelines
respecting
portrayal of sex
and violence

48. (1) Notwithstanding anything con-
tained in this Act, the Commission shall
by regulation establish guidelines respect-
ing the portrayal of sex and violence 10
during the broadcast of a program.

48. (1) Nonobstant toute disposition de
la présente loi, la Commission doit établir
par règlement des directives sur la repré-
sentation de la sexualité et de la violence 10
au cours d'une émission radiodiffusée.

Directives sur
la représenta-
tion de la
sexualité et de
la violence

Prohibition

(2) No licensee shall broadcast a pro-
gram portraying sex and violence contrary
to the guidelines.”

(2) Aucun titulaire de licence ne doit
radiodiffuser une émission représentant la
sexualité et la violence d'une manière con-
traire aux directives.»

Interdiction

15

C-230

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-230

BILL C-230

An Act to amend the Criminal Code
(presumption from cheque issued without funds)

First reading, October 22, 1976

MR. TURNER

22052

C-230

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-230

BILL C-230

Loi modifiant le Code criminel
(présomption découlant d'un chèque sans provision)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. TURNER

Available from Printer and Publisher, Queen's Printer,
Ottawa, Ontario, Canada K1A 0S8

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-230

BILL C-230

An Act to amend the Criminal Code
(presumption from cheque issued without
funds)

Loi modifiant le Code criminel
(présomption découlant d'un chèque sans
provision)

R.S., c. C-34

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R. c. C-34

1. Subsection 320(4) of the *Criminal
Code* is repealed and the following substitut-
ed therefor:

1. Le paragraphe 320(4) du *Code crimi-
nel* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

Presumption
from cheque
issued without
funds

“(4) Where, in proceedings under para-
graph (1)(a) it is shown that anything was
obtained by the accused by means of a
cheque that, when presented for payment 10
within a reasonable time, was dishonoured
on the ground that no funds or insufficient
funds were on deposit to the credit of the
accused in the bank or other institution on
which the cheque was drawn, it shall be 15
presumed to have been obtained by a false
pretence, unless the accused pays the
amount of the dishonoured cheque to the
payee thereof within thirty days after the
bank or other institution on which the 20
cheque was drawn notifies the accused by
prepaid mail that the cheque was
dishonoured.”

«(4) Lorsque, dans des procédures pré-
vues par l'alinéa (1)(a), il est démontré
que le prévenu a obtenu une chose au
moyen d'un chèque qui, sur présentation
au paiement dans un délai raisonnable, a 10
subi un refus de paiement pour le motif
qu'il n'y avait pas de provision ou de provi-
sion suffisante en dépôt au crédit du pré-
venu à la banque ou autre institution sur
laquelle le chèque a été tiré, il doit être 15
présumé que la chose a été obtenue par un
faux-semblant, sauf si l'accusé verse le
montant du chèque refusé au bénéficiaire
de ce dernier dans les trente jours de la
date à laquelle la banque ou autre institu- 20
tion sur laquelle le chèque a été tiré a
notifié le refus à l'accusé par lettre
affranchie.»

Présomption
découlant d'un
chèque sans
provision

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the Criminal Code to provide that the issuance of a cheque returned N.S.F. shall raise a presumption that anything obtained thereby was obtained by false pretence, unless the maker of the cheque satisfies the debt within a period of thirty days after being notified that the cheque was dishonoured.

Subsection 320(4) at present reads as follows:

“(4) Where, in proceedings under paragraph (1)(a), it is shown that anything was obtained by the accused by means of a cheque that, when presented for payment within a reasonable time, was dishonoured on the ground that no funds or insufficient funds were on deposit to the credit of the accused in the bank or other institution on which the cheque was drawn, it shall be presumed to have been obtained by a false pretence, *unless the court is satisfied by evidence that when the accused issued the cheque he had reasonable grounds to believe that it would be honoured if presented for payment within a reasonable time after it was issued.*”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à modifier le Code criminel de façon que l'émission d'un chèque retourné pour insuffisance de provision fasse naître une présomption que toute chose obtenue grâce à ce chèque a été obtenue par un faux-semblant à moins que le tireur du chèque ne paie la dette dans les trente jours de la notification à lui faite du refus du chèque.

Voici le texte actuel du paragraphe 320(4):

«(4) Lorsque, dans des procédures prévues par l'alinéa (1)a), il est démontré que le prévenu a obtenu une chose au moyen d'un chèque qui, sur présentation au paiement dans un délai raisonnable, a subi un refus de paiement pour le motif qu'il n'y avait pas de provision ou de provision suffisante en dépôt au crédit du prévenu à la banque ou autre institution sur laquelle le chèque a été tiré, il doit être présumé que la chose a été obtenue par un faux-semblant, *sauf si la preuve établit, à la satisfaction de la cour, que lorsque le prévenu a émis le chèque il avait des motifs raisonnables de croire que ce chèque serait honoré lors de la présentation au paiement dans un délai raisonnable après son émission.*»

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-231

BILL C-231

An Act respecting trafficking in exotic pets

First reading, October 22, 1976

3. La présente loi a pour objet de régir le commerce croissant des animaux exotiques et, en particulier, (a) de limiter l'importation d'animaux qui ne peuvent s'acclimater au Canada ou de contrôler leurs conditions de captivité dans les résidences privées; (b) de sauver la vie de ces animaux qui ne peuvent survivre aux rigueurs du transport de leur lieu d'origine au Canada.

MR. WATSON

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-231

BILL C-231

Loi concernant le commerce des animaux exotiques

Première lecture, le 22 octobre 1976

3. The object of this Act is to regulate the expanding trade in exotic pets, and in particular, (a) to control the importation into Canada of pets that are incapable of adapting to Canadian weather or the conditions within the confines of private homes; (b) to save the lives of those pets that cannot withstand the perils of transport-

M. WATSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-231

BILL C-231

An Act respecting trafficking in exotic pets

Loi concernant le commerce des animaux
exotiques

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Exotic Pet Control Act</i> .	1. La loi peut être citée sous le titre: <i>Loi 5 sur le contrôle des animaux exotiques.</i>	Titre abrégé 5
Interpretation	2. In this Act,	2. Dans la loi,	Interprétation
"exotic pet"	"exotic pet" means any wild mammal, wild bird, amphibian, reptile, mollusk or crustacean, or any egg or offspring thereof not indigenous to North America excluding Mexico, acquired for personal pleasure exclusive of research at an institute of higher learning or as a zoological garden attraction.	«animal exotique» s'entend des mammifères sauvages, oiseaux sauvages, amphibiens, reptiles, mollusques, crustacés, de leurs œufs ou petits, qui ne sont pas originaires des pays de l'Amérique du Nord autres que le Mexique, et qui sont acquis pour l'agrément personnel, mais ne comprend pas ceux qui sont acquis pour des fins de recherches dans une institution de haut savoir ou pour un jardin zoologique.	«animal exotique»
"Minister"	"Minister" means the Minister of Industry, Trade and Commerce;	«Ministre» désigne le ministre de l'Industrie et du Commerce;	«Ministre»
"person"	"person" means any individual, firm, partnership, corporation, society or association;	«personne» s'entend des particuliers, firmes, sociétés en nom collectif, corporations, sociétés ou associations;	«personne»
Objects	3. The object of this Act is to regulate the expanding trade in exotic pets, and in particular (a) to control the importation into Canada of pets that are incapable of adapting to Canadian weather or the restrictions of captivity within the confines of private homes (b) to save the lives of those pets that cannot withstand the perils of transporta-	3. La présente loi a pour objet de régir le commerce croissant des animaux exotiques et, en particulier, a) de limiter l'importation d'animaux qui ne peuvent s'acclimater au Canada ou de contrôler leurs conditions de captivité dans les résidences privées; b) de sauver la vie de ceux de ces animaux qui ne peuvent survivre aux rigueurs du transport de leur lieu d'origine au Canada	Objets 20 25 30

et d'un endroit à l'autre à l'intérieur du Canada; et
et d'interdire le commerce de ces animaux
qui trop souvent souffrent sans nécessité de
la cruauté envers eux ou leur mort.

4. Nul ne doit importer au Canada un
animal exotique sans obtenir la consente-
ment écrit du Directeur canadien de la Santé
de la Direction de l'Hygiène vétérinaire du
ministère de l'Agriculture.

EXPLANATORY NOTE

The exotic pet trade has become big business through-
out North America and hundreds of different species
are imported each year to satisfy public whims. Many of
these so-called pets are incapable of adapting to Canadi-
an weather or to the restrictions of captivity within the
confines of private homes nor can they be transported
without serious danger to their health or without inflict-
ing, in many cases, death through starvation, thirst or
exposure to temperature extremes.

Frequently, for example, in the case of chimpanzees
and young monkeys the mother is killed in order to
effect capture of the young.

Finally the Bill would protect the buyer who frequent-
ly tires of the pet and is unable to adequately care for it.

tion soit leur place d'origine ou
Canada et leur place de destination
Canada; et
(c) à proscrire le commerce de ces animaux
qui trop souvent souffrent sans nécessité de
la cruauté envers eux ou leur mort.

4. Nul ne doit importer au Canada
un animal exotique sans obtenir la consente-
ment écrit du Directeur canadien de la Santé
de la Direction de l'Hygiène vétérinaire
du ministère de l'Agriculture.

NOTE EXPLICATIVE

Le commerce des animaux exotiques est florissant
dans toute l'Amérique du Nord et, chaque année, pour
satisfaire la fantaisie du public, on importe des centaines
d'espèces différentes. Nombre de ces animaux soi-disant
familiers ne peuvent s'acclimater au Canada ou s'adap-
ter à une vie de captivité dans des résidences particulières.
En outre, ils ne peuvent être transportés sans compro-
mettre gravement leur santé ou, souvent, sans qu'ils
meurent de faim, de soif ou d'exposition à des tempéra-
tures extrêmes.

Il est fréquent, par exemple, que l'on tue la mère pour
capturer de jeunes chimpanzés ou d'autres jeunes singes.

En dernier lieu, le bill protégerait l'acheteur qui se
lasse souvent de son animal et est incapable d'en prendre
soin de façon convenable.

(i) que l'animal pour être transporté
en captivité dans une résidence particu-
lière, un zoo ou une volière et
(ii) que l'animal pour être transporté
d'un endroit à l'autre sans que sa santé
soit trop compromise; et
(c) un certificat signé par une personne
autorisée du pays d'origine attestant que
l'animal n'a pas été capturé par des
méthodes cruelles et, si c'est le cas,
qu'il a été soigné par sa mère.

4. Quiconque enfreint la présente loi est
coupable d'un acte criminel et est passible
d'une amende de cinq mille dollars ou d'un
emprisonnement d'un plus cinq ans ou de ces
deux peines.

(ii) that the pet can be transported
from place to place without undue
danger to its health; and
(c) a certificate signed by an authorized
person in the country of origin that the pet
was not captured by any cruel method and
in the case of a young pet that the capture
was not effected by killing its mother.

4. Any person who violates this Act is
guilty of an indictable offence and liable to a
fine of five thousand dollars or to imprison-
ment for not more than five years or both.

tion both from their place of origin to Canada and from place to place within Canada; and
 (c) to prohibit the trafficking in pets that too often results in unnecessary cruelty or death.

Consent

4. No person shall import into Canada any exotic pet unless he obtains in writing the consent of the Canadian Wildlife Service and of the Health of Animals Division of the Department of Agriculture.

Contents of application to import

5. Any person who applies to import into Canada any species of birds, amphibians, reptiles, mollusks or crustaceans, eggs or any offspring thereof must attach to his application,

(a) a certificate signed by a person authorised by the Canadian Wildlife Service stating that the pet is not threatened with extinction in its country of origin or in its native habitat,

(b) a certificate from the Health of Animals Division of the Department of Agriculture

(i) that the pet is not a threat to public health as a carrier of disease;

(ii) that the pet can adapt to the restrictive captivity of the private home, zoo or aviary;

(iii) that the pet can be transported from place to place without undue danger to its health; and

(c) a certificate signed by an authorized person in the country of origin that the pet was not captured by any cruel method in the case of a young pet that the capture was not effected by killing its mother.

Offence and penalty

6. Any person who violates this Act is guilty of an indictable offence and liable to a fine of five thousand dollars or to imprisonment for not more than five years, or both.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

et d'un endroit à l'autre à l'intérieur du Canada; et

c) d'interdire le commerce de ces animaux qui trop souvent entraîne sans nécessité de la cruauté envers eux ou leur mort.

5

Consentement

4. Nul ne doit importer au Canada un animal exotique, sans obtenir le consentement écrit du Service canadien de la faune et de la Direction de l'hygiène vétérinaire du ministère de l'Agriculture.

10

Contenu de la demande d'importation

5. Quiconque demande à importer au Canada une espèce d'oiseaux, d'amphibiens, de reptiles, de mollusques ou de crustacés, des œufs ou petits de ces animaux, doit joindre à sa demande

15

a) un certificat signé par une personne autorisée par le Service canadien de la faune, attestant que l'espèce n'est pas menacée d'extinction dans son pays d'origine ou dans son habitat naturel.

20

b) un certificat de la Direction de l'hygiène vétérinaire du ministère de l'Agriculture attestant

(i) que l'animal n'est pas porteur d'une maladie présentant un danger pour la santé publique,

(ii) que l'animal peut s'adapter à la vie en captivité dans une résidence particulière, un zoo ou une volière et

(iii) que l'animal peut être transporté d'un endroit à l'autre sans que sa santé en soit trop compromise, et

c) un certificat signé par une personne autorisée du pays d'origine attestant que l'animal n'a pas été capturé par des méthodes cruelles et, si c'est un jeune animal, qu'on ne l'a pas capturé en tuant sa mère.

Infraction et peine

6. Quiconque enfreint la présente loi est coupable d'un acte criminel et est passible d'une amende de cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus cinq ans ou de ces deux peines.

40

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-232

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-232

An Act to amend the Canada Labour Code
(contributions to political parties)

First reading, October 22, 1976

MRS. HOLT

C-232

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-232

Loi modifiant le Code canadien du travail
(contributions à un parti politique)

Première lecture, le 22 octobre 1976

MME HOLT

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-232

BILL C-232

An Act to amend the Canada Labour Code
(contributions to political parties)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(contributions à un parti politique)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. The *Canada Labour Code* is amended
by adding the following immediately after
section 186:

1. Le *Code canadien du travail* est modi-
fié par l'insertion de ce qui suit immédiate- 5
ment après l'article 186:

“186.1 (1) Any provision in a collective
agreement requiring an employer to make
a deduction or deductions from the remun-
eration paid to an employee and to credit 10
these deductions to a trade union, is inval-
id if any part of these funds are, or are
intended to be, contributed to or used in
the support of a political party, unless the
employee has expressly so authorized in 15
writing.”

«186.1 (1) Toute disposition d'une con-
vention collective exigeant que l'employeur
retienne sur le traitement de l'employé une
ou plusieurs sommes et les porte au crédit 10
du syndicat est nulle si une part quelcon-
que des retenues est versée à un parti
politique ou utilisée pour l'appuyer ou est
destinée à l'être sans l'autorisation écrite
de l'employé.» 15

R.S., c. L-1,
1972, c. 18
Deductions for
political party

S.R., c. L-1,
1972, c. 18.
Retenues
destinées à un
parti politique

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Parliamentary Documents, Session 1974-75, Volume 1
Bill C-233, 1974

Parliamentary Documents, Session 1974-75, Volume 1
Bill C-233, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-233

BILL C-233

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to give a trade unionist the possibility of choosing the party he or she wants to contribute to or the possibility of not contributing at all. At present, an employer may make deductions from the remuneration paid to an employee and credit such deductions to trade union organizations who in turn may contribute such deductions to a political party of their choice, the trade unionist having no say in the matter.

Ce bill vise à donner à un syndiqué la possibilité de choisir le parti auquel il veut verser une contribution ou de ne verser aucune contribution. Actuellement, un employeur peut effectuer des retenues sur la rémunération payée à un employé et verser ces sommes à des syndicats qui à leur tour peuvent les verser au parti politique de leur choix, le syndiqué n'ayant pas voix au chapitre.

C-233

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-233

BILL C-233

An Act to amend the Official Languages Act
(referral of reports)

First reading, October 22, 1976

MR. JOYAL

Publié en conformé de l'autorité de l'imprimeur de la Chambre
des communes par l'imprimeur de la Chambre pour le Canada
En vente imprimée et Édition, Approvisionnement et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-233

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-233

BILL C-233

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles
(renvoi des rapports)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. JOYAL

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Printer for Canada
Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-233

BILL C-233

An Act to amend the Official Languages Act
(referral of reports)

Loi modifiant la Loi sur les langues
officielles (renvoi des rapports)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. O-2

1. Section 34 of the *Official Languages Act*
is amended by adding thereto, immedi-
ately after subsection (2), the following
subsection:

1. L'article 34 de la *Loi sur les langues*
officielles est modifié par l'insertion, immé-
diatement après le paragraphe (2), du para-
graphe suivant:

S.R., c.O-2

Reports to be
referred to a
committee

“(2.1) Every report made to Parliament
pursuant to this Act stands referred to a
Committee of both Houses of Parliament 10
that may established, which shall review it
and present its recommendations no later
than twelve months thereafter.”

«(2.1) Tout rapport fait au Parlement
en vertu de la présente loi est renvoyé à un
comité des deux Chambres du Parlement, 10
qui peut être établi et qui l'étudie et pré-
sente ses recommandations dans un délai
de douze mois.»

Les rapports
sont renvoyés à
un comité

Second Session, Thirty-Ninth Parliament, 1975-76
19 October 1975

Assemblée législative, Trentième législature,
19 Octobre 1975

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide a procedure for the review and implementation of recommendations made by the Commissioner of Official Languages in his reports to Parliament.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à garantir une procédure d'examen et de mise en oeuvre des recommandations du commissaire aux langues officielles faites dans ses rapports au Parlement.

First reading, October 22, 1975

Première lecture, le 22 octobre 1975

MR. MAIR

MR. MAIR

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-234

An Act respecting importation of exotic pets

First reading, October 22, 1976

MR. MAINE

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-234

Loi concernant l'importation d'animaux d'agrément
exotiques

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. MAINE

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-234

An Act respecting the importation of exotic
pets

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Short Title

1. This Act may be cited as the *Exotic
Pets Importation Act*.

Definition

2. In this Act, "exotic pet" means any live
or dead animal of any of the kinds listed in
column 2 of Schedule 1 that is not normally
considered a domestic animal.

Prohibition and
exception

3. No person shall import into Canada an
exotic pet unless such importation is made
under and in accordance with the terms and
conditions of a licence issued by the Minister
of Agriculture.

Licence

4. The Minister of Agriculture may, in
issuing a licence in respect of the importation
of an exotic pet, specify the terms and condi-
tions of such licence and alter, modify or
revoke such licence.

Penalty

5. Every person who imports into Canada
an exotic pet in contravention of section 3 is
guilty of an offence punishable on summary
conviction and is liable to a fine of not less
than three hundred dollars for each day the
offence continues or to imprisonment for a
year or to both.

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-234

Loi concernant l'importation d'animaux
d'agrément exotiques

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le
titre de *Loi sur l'importation d'animaux
d'agrément exotiques*.

Titre abrégé

2. Dans la présente loi, «animal d'agrément
exotique» désigne tout animal vivant ou
mort de l'un des ordres énumérés à la
colonne 2 de l'Annexe I et qui n'est pas
normalement considéré comme un animal
domestique.

Définition

3. Quiconque importe au Canada un
animal d'agrément exotique doit se confor-
mer aux modalités d'un permis délivré par le
ministre de l'Agriculture.

Prohibition et
exception

4. Le ministre de l'Agriculture peut,
quand il émet un permis d'importation d'un
animal d'agrément exotique, en préciser les
modalités, le modifier ou le révoquer.

Permis

5. Quiconque importe au Canada un
animal d'agrément exotique en violation de
l'article 3 est coupable d'une infraction
punissable sur déclaration sommaire de cul-
pabilité et passible d'une amende d'au moins
trois cents dollars par jour pendant toute la
durée de l'infraction ou d'une peine d'emprison-
nement d'un an, ou de l'une et l'autre
peine.

Peine

ANNEXE I		SCHEDULE I	
ANIMAUX DONT L'IMPORTATION EST LIMITÉE		ANIMALS THE IMPORTATION OF WHICH IS RESTRICTED	
Colonne 1	Colonne 2	Colonne 1	Colonne 2
Famille	Ordre	Famille	Ordre
Mammalia	Mammalia	Mammalia	Mammalia
Macropodidae	Macropodidae	Macropodidae	Macropodidae
<i>Bettongia lesueur</i>	<i>Bettongia lesueur</i>	<i>Bettongia lesueur</i>	<i>Bettongia lesueur</i>
<i>Bettongia penicillata</i>	<i>Bettongia penicillata</i>	<i>Bettongia penicillata</i>	<i>Bettongia penicillata</i>
<i>Bettongia tropica</i>	<i>Bettongia tropica</i>	<i>Bettongia tropica</i>	<i>Bettongia tropica</i>
<i>Caloprymnus campestris</i>	<i>Caloprymnus campestris</i>	<i>Caloprymnus campestris</i>	<i>Caloprymnus campestris</i>
<i>Dendrolagus inustus</i>	<i>Dendrolagus inustus</i>	<i>Dendrolagus inustus</i>	<i>Dendrolagus inustus</i>
<i>Dendrolagus urvatus</i>	<i>Dendrolagus urvatus</i>	<i>Dendrolagus urvatus</i>	<i>Dendrolagus urvatus</i>
<i>Lagorchestes hirsutus</i>	<i>Lagorchestes hirsutus</i>	<i>Lagorchestes hirsutus</i>	<i>Lagorchestes hirsutus</i>
<i>Lagorchestes fasciatus</i>	<i>Lagorchestes fasciatus</i>	<i>Lagorchestes fasciatus</i>	<i>Lagorchestes fasciatus</i>
<i>Macropus parma</i>	<i>Macropus parma</i>	<i>Macropus parma</i>	<i>Macropus parma</i>
<i>Oryzalogale trassata</i>	<i>Oryzalogale trassata</i>	<i>Oryzalogale trassata</i>	<i>Oryzalogale trassata</i>
<i>Oryzalogale lunata</i>	<i>Oryzalogale lunata</i>	<i>Oryzalogale lunata</i>	<i>Oryzalogale lunata</i>
<i>Wyulda apuraminudata</i>	<i>Wyulda apuraminudata</i>	<i>Wyulda apuraminudata</i>	<i>Wyulda apuraminudata</i>
<i>Burramys parvus</i>	<i>Burramys parvus</i>	<i>Burramys parvus</i>	<i>Burramys parvus</i>
<i>Laelorhynchus gibbericollis</i>	<i>Laelorhynchus gibbericollis</i>	<i>Laelorhynchus gibbericollis</i>	<i>Laelorhynchus gibbericollis</i>
<i>Perameles canaliculata</i>	<i>Perameles canaliculata</i>	<i>Perameles canaliculata</i>	<i>Perameles canaliculata</i>
<i>Perameles lagotis</i>	<i>Perameles lagotis</i>	<i>Perameles lagotis</i>	<i>Perameles lagotis</i>
<i>Perameles lesueur</i>	<i>Perameles lesueur</i>	<i>Perameles lesueur</i>	<i>Perameles lesueur</i>
<i>Perameles bougainville</i>	<i>Perameles bougainville</i>	<i>Perameles bougainville</i>	<i>Perameles bougainville</i>
<i>Antechinus langleyi</i>	<i>Antechinus langleyi</i>	<i>Antechinus langleyi</i>	<i>Antechinus langleyi</i>
<i>Myiocalopse fasciatus rufus</i>	<i>Myiocalopse fasciatus rufus</i>	<i>Myiocalopse fasciatus rufus</i>	<i>Myiocalopse fasciatus rufus</i>
<i>Planigale subulistris</i>	<i>Planigale subulistris</i>	<i>Planigale subulistris</i>	<i>Planigale subulistris</i>
<i>Planigale tenuirostris</i>	<i>Planigale tenuirostris</i>	<i>Planigale tenuirostris</i>	<i>Planigale tenuirostris</i>
<i>Sminthopsis longicaudata</i>	<i>Sminthopsis longicaudata</i>	<i>Sminthopsis longicaudata</i>	<i>Sminthopsis longicaudata</i>
<i>Sminthopsis psammophilus</i>	<i>Sminthopsis psammophilus</i>	<i>Sminthopsis psammophilus</i>	<i>Sminthopsis psammophilus</i>
<i>Tylosurus cynocephalus</i>	<i>Tylosurus cynocephalus</i>	<i>Tylosurus cynocephalus</i>	<i>Tylosurus cynocephalus</i>
<i>Erinaceus frontalis</i>	<i>Erinaceus frontalis</i>	<i>Erinaceus frontalis</i>	<i>Erinaceus frontalis</i>
<i>Lamprolaima</i>	<i>Lamprolaima</i>	<i>Lamprolaima</i>	<i>Lamprolaima</i>
<i>Allocebus</i>	<i>Allocebus</i>	<i>Allocebus</i>	<i>Allocebus</i>
<i>Chirogaleus</i>	<i>Chirogaleus</i>	<i>Chirogaleus</i>	<i>Chirogaleus</i>
<i>Haplorhina</i>	<i>Haplorhina</i>	<i>Haplorhina</i>	<i>Haplorhina</i>
<i>Lepus</i>	<i>Lepus</i>	<i>Lepus</i>	<i>Lepus</i>
<i>Lepus</i>	<i>Lepus</i>	<i>Lepus</i>	<i>Lepus</i>
<i>Microcebus</i>	<i>Microcebus</i>	<i>Microcebus</i>	<i>Microcebus</i>
<i>Panor</i>	<i>Panor</i>	<i>Panor</i>	<i>Panor</i>
<i>Loris tardigradus</i>	<i>Loris tardigradus</i>	<i>Loris tardigradus</i>	<i>Loris tardigradus</i>
<i>Nycticebus coucang</i>	<i>Nycticebus coucang</i>	<i>Nycticebus coucang</i>	<i>Nycticebus coucang</i>
<i>Arcti</i>	<i>Arcti</i>	<i>Arcti</i>	<i>Arcti</i>
<i>Indri</i>	<i>Indri</i>	<i>Indri</i>	<i>Indri</i>
<i>Propithecus</i>	<i>Propithecus</i>	<i>Propithecus</i>	<i>Propithecus</i>
<i>Daubentonius madagascariensis</i>	<i>Daubentonius madagascariensis</i>	<i>Daubentonius madagascariensis</i>	<i>Daubentonius madagascariensis</i>

SCHEDULE 1

ANIMALS THE IMPORTATION OF WHICH
IS RESTRICTED

Column 1 <i>Family</i>	Column 2 <i>Kind</i>
<i>MAMMALIA</i>	
<i>Marsupialia</i>	
Macropodidae	Bettongia lesueur Bettongia penicillata Bettongia tropica Caloprymnus campestris Dendrolagus inustus Dendrolagus ursinus Lagorchestes hirsutus Lagostrophus fasciatus Macropus parma Onychogalea freanata Onychogalea lunata
Phalangeridae	Wyulda squamicaudata
Burramyidae	Burramys parvus
Vombatidae	Lasiorhinus gillespiei
Peramelidae	Chaeropus ecaudatus Macrotis lagotis Macrotis leucura Perameles bougainville
Dasyuridae	Antechinomys laniger Mymecobius fasciatus rufus Planigale subtilissima Planigale tenuirostris Sminthopsis longicaudata Sminthopsis psammophila
Thylacinidae	Thylacinus cynocephalus
<i>Insectivora</i>	
Erinaceidae	Erinaceus frontalis
<i>Primates</i>	
Lemuridae	Allocebus Cheirogaleus Hapalemur Lemur Lepilemur Microcebus Phaner
Lorisidae	Loris tardigradus Nycticebus coucang
Indriidae	Avahi Indri Propithecus
Daubentoniidae	Daubentonia madagascariensis

ANNEXE I

ANIMAUX DONT L'IMPORTATION EST LIMITÉE

Colonne 1 <i>Famille</i>	Colonne 2 <i>Ordre</i>
<i>MAMMALIA</i>	
<i>Marsupialia</i>	
Macropodidae	Bettongia lesueur Bettongia penicillata Bettongia tropica Caloprymnus campestris Dendrolagus inustus Dendrolagus ursinus Lagorchestes hirsutus Lagostrophus fasciatus Macropus parma Onychogalea freanata Onychogalea lunata
Phalangeridae	Wyulda squamicaudata
Burramyidae	Burramys parvus
Vombatidae	Lasiorhinus gillespiei
Peramelidae	Chaeropus ecaudatus Macrotis lagotis Macrotis leucura Perameles bougainville
Dasyuridae	Antechinomys laniger Mymecobius fasciatus rufus Planigale subtilissima Planigale tenuirostris Sminthopsis longicaudata Sminthopsis psammophila
Thylacinidae	Thylacinus cynocephalus
<i>Insectivora</i>	
Erinaceidae	Erinaceus frontalis
<i>Primates</i>	
Lemuridae	Allocebus Cheirogaleus Hapalemur Lemur Lepilemur Microcebus Phaner
Lorisidae	Loris tardigradus Nycticebus coucang
Indriidae	Avahi Indri Propithecus
Daubentoniidae	Daubentonia madagascariensis

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>
<i>Family</i>	<i>Kind</i>	<i>Famille</i>	<i>Ordre</i>
	<i>Primates—cont.</i>		<i>Primates—suite</i>
Callithricidae	Callimico goeldii Leontopithecus (otherwise known as Leontideus)	Callithricidae	Callimico goeldii Leontopithecus (otherwise known as Leontideus)
Cebidae	Allouatta villosa palliata Ateles geoffroyi frontatus Ateles geoffroyi panamensis Brachyteles arachnoides Cacajao Cebus capucinus Chiropotes albinasus Saimiri oerstedii	Cebidae	Allouatta villosa palliata Ateles geoffroyi frontatus Ateles geoffroyi panamensis Brachyteles arachnoides Cacajao Cebus capucinus Chiropotes albinasus Saimiri oerstedii
Cercopithecidae	Cercocebus galeritus galeritus Colobus badius gordonorum Colobus badius kirki Colobus badius rufomitratu Colobus verus Macaca silenus Macaca sylvana Nasalis larvatus Presbytis entellus Presbytis geei Presbytis johani Presbytis pileatus Pygathrix nemeus Rhinopithecus roxellanae Simias concolor	Cercopithecidae	Cercocebus galeritus galeritus Colobus badius gordonorum Colobus badius kirki Colobus badius rufomitratu Colobus verus Macaca silenus Macaca sylvana Nasalis larvatus Presbytis entellus Presbytis geei Presbytis johani Presbytis pileatus Pygathrix nemeus Rhinopithecus roxellanae Simias concolor
Hylobatidae	Hylobates Symphalangus syndactylus	Hylobatidae	Hylobates Symphalangus syndactylus
Pongidae	Gorilla gorilla Pan paniscus Pan troglodytes Pongo pygmaeus abelii Pongo pygmaeus pygmaeus	Pongidae	Gorilla gorilla Pan paniscus Pan troglodytes Pongo pygmaeus abelii Pongo pygmaeus pygmaeus
	<i>Edentata</i>		<i>Edentata</i>
Dasypodidae	Priodontes giganteus (otherwise known as Priodontes maximus)	Dasypodidae	Priodontes giganteus (otherwise known as Priodontes maximus)
Myrmecophagidae	Myrmecophaga tridactyla Tamandua tetradactyla chapadensis	Myrmecophagidae	Myrmecophaga tridactyla Tamandua tetradactyla chapadensis
Bradypodidae	Bradypus boliviensis	Bradypodidae	Bradypus boliviensis
	<i>Pholidota</i>		<i>Pholidota</i>
Manidae	Manis crassicaudata Manis javanica Manis pentadactyla Manis temmincki	Manidae	Manis crassicaudata Manis javanica Manis pentadactyla Manis temmincki

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>
<i>Family</i>	<i>Kind</i>	<i>Famille</i>	<i>Ordre</i>
	<i>Lagomorpha</i>		<i>Lagomorpha</i>
Leporidae	Caprolagus hispidus Nesolagus netscheri Romerolagus diazi	Leporidae	Caprolagus hispidus Nesolagus netscheri Romerolagus diazi
	<i>Rodentia</i>		<i>Rodentia</i>
Heteromyidae	Dipodomys phillipsi phillipsi	Heteromyidae	Dipodomys phillipsi phillipsi
Sciuridae	Cynomys mexicanus Lariscus hosei Ratufa	Sciuridae	Cynomys mexicanus Lariscus hosei Ratufa
Castoridae	Castor canadensis frondator Castor canadensis repentinus Castor canadensis mexicanus Castor fiber birulai	Castoridae	Castor canadensis frondator Castor canadensis repentinus Castor canadensis mexicanus Castor fiber birulai
Cricetidae	Ondatra zibethicus bernardi	Cricetidae	Ondatra zibethicus bernardi
Muridae	Leporillus conditor Notomys aquilo Pseudomys fieldi Pseudomys fumeus Pseudomys novaehollandiae Pseudomys occidentalis Pseudomys praeconis Pseudomys shortridgei Xeromys myoides Zyzomys pedunculatus	Muridae	Leporillus conditor Notomys aquilo Pseudomys fieldi Pseudomys fumeus Pseudomys novaehollandiae Pseudomys occidentalis Pseudomys praeconis Pseudomys shortridgei Xeromys myoides Zyzomys pedunculatus
Chinchillidae	Chinchilla brevicaudata boliviana	Chinchillidae	Chinchilla brevicaudata boliviana
	<i>Cetacea</i>		<i>Cetacea</i>
Platanistidae	Platanista gangetica	Platanistidae	Platanista gangetica
Eschrichtidae	Eschrichtius	Eschrichtidae	Eschrichtius
Balaenopteridae	Balaenoptera musculus Megaptera novaeangliae	Balaenopteridae	Balaenoptera musculus Megaptera novaeangliae
Balaenidae	Balaena mysticetus Eubalaena	Balaenidae	Balaena mysticetus Eubalaena
	<i>Carnivora</i>		<i>Carnivora</i>
Picidae	Canis lupus crassodon Canis lupus irremotus Canis lupus monstrabilis Canis lupus pallipes Chrysocyon brachyurus Cuon alpinus Vulpes velox hebes	Picidae	Canis lupus crassodon Canis lupus irremotus Canis lupus monstrabilis Canis lupus pallipes Chrysocyon brachyurus Cuon alpinus Vulpes velox hebes
Ursidae	Helarctos malayanus Ursus americanus emmonsi Ursus arctos	Ursidae	Helarctos malayanus Ursus americanus emmonsi Ursus arctos

Column 1 Family	Column 2 Kind	Colonne 1 Famille	Colonne 2 Ordre
	<i>Carnivora</i> —cont.		<i>Carnivora</i> —suite
	Ursus maritimus (otherwise known as Thalarctos maritimus)		Ursus maritimus (otherwise known as Thalarctos maritimus)
Procyonidae	Ailurus fulgens	Procyonidae	Ailurus fulgens
Mustelidae	Aonyx microdon	Mustelidae	Aonyx microdon
	Enhydra lutris nereis		Enhydra lutris nereis
	Lutra felina		Lutra felina
	Lutra longicaudis (otherwise known as Lutra annectens or Lutra platensis)		Lutra longicaudis (otherwise known as Lutra annectens or Lutra platensis)
	Lutra provocax		Lutra provocax
	Martes americana atrata		Martes americana atrata
	Mustela nigripes		Mustela nigripes
	Pteronura brasiliensis		Pteronura brasiliensis
Viverridae	Cynogale bennetti	Viverridae	Cynogale bennetti
	Hemigalus derbyanus		Hemigalus derbyanus
	Prionodon linsang		Prionodon linsang
	Prionodon pardicolor		Prionodon pardicolor
Hyaenidae	Hyaena brunnea	Hyaenidae	Hyaena brunnea
Felidae	Acinonyx jubatus	Felidae	Acinonyx jubatus
	Felis bengalensis bengalensis		Felis bengalensis bengalensis
	Felis caracal (otherwise known as Caracal caracal)		Felis caracal (otherwise known as Caracal caracal)
	Felis colocolo budini		Felis colocolo budini
	Felis colocolo crespoi		Felis colocolo crespoi
	Felis colocolo pajeros		Felis colocolo pajeros
	Felis concolor azteca		Felis concolor azteca
	Felis concolor coryi		Felis concolor coryi
	Felis concolor costaricensis		Felis concolor costaricensis
	Felis concolor cougar		Felis concolor cougar
	Felis concolor mayensis		Felis concolor mayensis
	Felis concolor missoulensis		Felis concolor missoulensis
	Felis jacobita		Felis jacobita
	Felis lynx isabellina		Felis lynx isabellina
	Felis rufa escuinapae (otherwise known as Lynx rufa escuinapae)		Felis rufa escuinapae (otherwise known as Lynx rufa escuinapae)
	Felis marmorata		Felis marmorata
	Felis nigripes		Felis nigripes
	Felis pardalis		Felis pardalis
	Felis planiceps		Felis planiceps
	Felis serval		Felis serval
	Felis temmincki		Felis temmincki
	Felis tigrina		Felis tigrina
	Felis wiedii		Felis wiedii
	Felis yagouaroundi		Felis yagouaroundi
	Neofelis nebulosa		Neofelis nebulosa

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>
<i>Family</i>	<i>Kind</i>	<i>Famille</i>	<i>Ordre</i>
	<i>Carnivora</i> —cont.		<i>Carnivora</i> —suite
	Panthera leo persica		Panthera leo persica
	Panthera onca		Panthera onca
	Panthera pardus		Panthera pardus
	Panthera tigris		Panthera tigris
	Panthera uncia		Panthera uncia
	<i>Pinnipedia</i>		<i>Pinnipedia</i>
Otariidae	Arctocephalus australis	Otariidae	Arctocephalus australis
	Arctocephalus galapagoensis		Arctocephalus galapagoensis
	Arctocephalus philippi		Arctocephalus philippi
	Arctocephalus townsendi		Arctocephalus townsendi
Phocidae	Mirounga angustirostris	Phocidae	Mirounga angustirostris
	Mirounga leonina		Mirounga leonina
	Monachus		Monachus
	<i>Tubulidentata</i>		<i>Tubulidentata</i>
Orycteropodidae	Orycteropus afer	Orycteropodidae	Orycteropus afer
	<i>Proboscidea</i>		<i>Proboscidea</i>
Elephantidae	Elephas maximus	Elephantidae	Elephas maximus
	<i>Sirenia</i>		<i>Sirenia</i>
Dugongidae	Dugong dugon	Dugongidae	Dugong dugon
Trichechidae	Trichechus inunguis	Trichechidae	Trichechus inunguis
	Trichechus manatus		Trichechus manatus
	Trichechus senegalensis		Trichechus senegalensis
	<i>Perissodactyla</i>		<i>Perissodactyla</i>
Equidae	Equus hemionus	Equidae	Equus hemionus
	Equus przewalskii		Equus przewalskii
	Equus zebra zebra		Equus zebra zebra
Tapiridae	Tapirus bairdi	Tapiridae	Tapirus bairdi
	Tapirus indicus		Tapirus indicus
	Tapirus pinchaque		Tapirus pinchaque
	Tapirus terrestris		Tapirus terrestris
Rhinocerotidae	Ceratotherium simum cottoni	Rhinocerotidae	Ceratotherium simum cottoni
	Diceros bicornis		Diceros bicornis
	Didermocerus sumatrensis		Didermocerus sumatrensis
	Rhinoceros sondaicus		Rhinoceros sondaicus
	Rhinoceros unicornis		Rhinoceros unicornis
	<i>Artiodactyla</i>		<i>Artiodactyla</i>
Suidae	Babyrousa babyrussa	Suidae	Babyrousa babyrussa
	Sus salvanius		Sus salvanius
Hippopotamidae	Choeropus liberiensis	Hippopotamidae	Choeropus liberiensis
Camelidae	Camelus bactrianus	Camelidae	Camelus bactrianus
	Vicugna vicugna		Vicugna vicugna
Cervidae	Axis calamianensis	Cervidae	Axis calamianensis
	Axis kuhli		Axis kuhli
	Axis porcinus annamiticus		Axis porcinus annamiticus

Column 1 Family	Column 2 Kind	Colonne 1 Famille	Colonne 2 Ordre
	<i>Carnivora</i> —cont.		<i>Carnivora</i> —suite
	Blastocerus dichotomus		Blastocerus dichotomus
	Cervus duvauceli		Cervus duvauceli
	Cervus elaphus bactrianus		Cervus elaphus bactrianus
	Cervus elaphus hanglu		Cervus elaphus hanglu
	Cervus eldi		Cervus eldi
	Hippocamelus antisensis		Hippocamelus antisensis
	Hippocamelus bisulcus		Hippocamelus bisulcus
	Moschus moschiferus moschiferus		Moschus moschiferus moschiferus
	Ozotoceras bezoarticus		Ozotoceras bezoarticus
	Pudu mephistophiles		Pudu mephistophiles
	Pudu pudu		Pudu pudu
Antilocapridae	Antilocapra americana mexicana	Antilocapridae	Antilocapra americana mexicana
	Antilocapra americana peninsularis		Antilocapra americana peninsularis
	Antilocapra americana sonoriensis		Antilocapra americana sonoriensis
Bovidae	Addax nasomaculatus	Bovidae	Addax nasomaculatus
	Bison bison athabasca		Bison bison athabasca
	Bos gaurus		Bos gaurus
	Bos mutus (otherwise known as Bos grunniens)		Bos mutus (otherwise known as Bos grunniens)
	Bubalus depressicornis (otherwise known as Anoa depressicornis)		Bubalus depressicornis (otherwise known as Anoa depressicornis)
	Bubalus mindorensis (otherwise known as Anoa mindorensis)		Bubalus mindorensis (otherwise known as Anoa mindorensis)
	Bubalus quarlesi (otherwise known as Anoa quarlesi)		Bubalus quarlesi (otherwise known as Anoa quarlesi)
	Capra falconeri		Capra falconeri
	Capricornis sumatraensis		Capricornis sumatraensis
	Cephalophus monticola		Cephalophus monticola
	Damaliscus dorcas dorcas		Damaliscus dorcas dorcas
	Hippotragus niger variani		Hippotragus niger variani
	Kobus leche		Kobus leche
	Nemorhaedus goral		Nemorhaedus goral
	Oryx dammah (otherwise known as Oryx tao)		Oryx dammah (otherwise known as Oryx tao)
	Oryx leucoryx		Oryx leucoryx
	Novibos sauveli (otherwise known as Bos sauveli)		Novibos sauveli (otherwise known as Bos sauveli)
	Ovis ammon		Ovis ammon
	Ovis canadensis		Ovis canadensis
	Ovis orientalis ophion		Ovis orientalis ophion
	Ovis vignei		Ovis vignei
	Pantholops hodgsoni		Pantholops hodgsoni
	Rupicapra rupicapra ornata		Rupicapra rupicapra ornata
	Saiga tatarica mongolica		Saiga tatarica mongolica

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>
<i>Family</i>	<i>Kind</i>	<i>Famille</i>	<i>Ordre</i>
	<i>AVES</i>		<i>AVES</i>
	<i>Sphenisciformes</i>		<i>Sphenisciformes</i>
Spheniscidae	Spheniscus demersus	Spheniscidae	Spheniscus demersus
	<i>Rheiformes</i>		<i>Rheiformes</i>
Rheidae	Pterocnemia pennata garleppi Pterocnemia pennata pennata Rhea americana albescens	Rheidae	Pterocnemia pennata garleppi Pterocnemia pennata pennata Rhea americana albescens
	<i>Tinamiformes</i>		<i>Tinamiformes</i>
Tinamidae	Rynchotus rufescens maculicol- lis Rhynchotus rufescens pallescens Rhynchotus rufescens rufescens Tinamus solitarius	Tinamidae	Rynchotus rufescens maculicol- lis Rhynchotus rufescens pallescens Rhynchotus rufescens rufescens Tinamus solitarius
	<i>Podicipediformes</i>		<i>Podicipediformes</i>
Podicipedidae	Podilymbus gigas	Podicipedidae	Podilymbus gigas
	<i>Procellariiformes</i>		<i>Procellariiformes</i>
Diomedeidae	Diomedea albatrus	Diomedeidae	Diomedea albatrus
	<i>Pelecaniformes</i>		<i>Pelecaniformes</i>
Sulidae	Sula abbotti	Sulidae	Sula abbotti
Fregatidae	Fregata andrewsi	Fregatidae	Fregata andrewsi
Pelecanidae	Pelecanus crispus	Pelecanidae	Pelecanus crispus
	<i>Ciconiiformes</i>		<i>Ciconiiformes</i>
Ciconiidae	Ciconia ciconia boyciana Ciconis nigra	Ciconiidae	Ciconia ciconia boyciana Ciconis nigra
Threskiornithidae	Geronticus calvus Nipponia nippon Platalea leucorodia	Threskiornithidae	Geronticus calvus Nipponia nippon Platalea leucorodia
Phoenicopteridae	Phoenicoparrus andinus Phoenicoparrus jamesi Phoenicopterus ruber chilensis	Phoenicopteridae	Phoenicoparrus andinus Phoenicoparrus jamesi Phoenicopterus ruber chilensis
	<i>Anseriformes</i>		<i>Anseriformes</i>
Anatidae	Anas aucklandica aucklandica Anas aucklandica chlorotis Anas aucklandica nesiotis Anas bernieri Anas diazi Anas laysanensis Anas oustaleti Anser albifrons gambelli Branta canadensis leucopareia Branta ruficollis Branta sandvicensis Cairina scutulata Coscoroba coscoroba	Anatidae	Anas aucklandica aucklandica Anas aucklandica chlorotis Anas aucklandica nesiotis Anas bernieri Anas diazi Anas laysanensis Anas oustaleti Anser albifrons gambelli Branta canadensis leucopareia Branta ruficollis Branta sandvicensis Cairina scutulata Coscoroba coscoroba

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>
<i>Family</i>	<i>Kind</i>	<i>Famille</i>	<i>Ordre</i>
	<i>Anseriformes—cont.</i>		<i>Anseriformes—suite</i>
	Cygnus bewickii jankowskii		Cygnus bewickii jankowskii
	Cygnus melancoryphus		Cygnus melancoryphus
	Dendrocygna arborea		Dendrocygna arborea
	Rhodonessa caryophyllacea		Rhodonessa caryophyllacea
	Sarkidiornis melanotos		Sarkidiornis melanotos
	<i>Falconiformes</i>		<i>Falconiformes</i>
Cathartidae	Cathartidae	Cathartidae	Cathartidae
Pandionidae	Pandionidae	Pandionidae	Pandionidae
Accipitridae	Accipitridae	Accipitridae	Accipitridae
Sagittariidae	Sagittariidae	Sagittariidae	Sagittariidae
Falconidae	Falconidae	Falconidae	Falconidae
	<i>Galliformes</i>		<i>Galliformes</i>
Megapodiidae	Macrocephalon maleo	Megapodiidae	Macrocephalon maleo
	Megapodius freycinet abbottii		Megapodius freycinet abbottii
	Megapodius freycinet nicobariensis		Megapodius freycinet nicobariensis
Cracidae	Crax blumenbachii	Cracidae	Crax blumenbachii
	Mitu mitu mitu		Mitu mitu mitu
	Oreophasis derbianus		Oreophasis derbianus
	Pipile jacutinga		Pipile jacutinga
	Pipile pipile pipile		Pipile pipile pipile
Tetraonidae	Tympanuchus cupido attwateri	Tetraonidae	Tympanuchus cupido attwateri
	Tympanuchus cupido pinnatus		Tympanuchus cupido pinnatus
Phasianidae	Argusianus argus	Phasianidae	Argusianus argus
	Catreus wallichii		Catreus wallichii
	Colinus virginianus ridgwayi		Colinus virginianus ridgwayi
	Crossoptilon crossoptilon		Crossoptilon crossoptilon
	Crossoptilon mantchuricum		Crossoptilon mantchuricum
	Cyrtonyx montezumae mearnsi		Cyrtonyx montezumae mearnsi
	Cyrtonyx montezumae merriami		Cyrtonyx montezumae merriami
	Cyrtonyx montezumae montezumae		Cyrtonyx montezumae montezumae
	Francolinus ochropectus		Francolinus ochropectus
	Francolinus swierstrai		Francolinus swierstrai
	Gallus sonneratii		Gallus sonneratii
	Ithaginis cruentus		Ithaginis cruentus
	Lophophorus impejanus		Lophophorus impejanus
	Lophophorus ihuysii		Lophophorus ihuysii
	Lophophorus sclateri		Lophophorus sclateri
	Lophura edwardsi		Lophura edwardsi
	Lophura imperialis		Lophura imperialis
	Lophura swinhoii		Lophura swinhoii
	Polyplectron bicalcaratum		Polyplectron bicalcaratum
	Polyplectron emphanum		Polyplectron emphanum
	Polyplectron germaini		Polyplectron germaini

<i>Family</i> <i>Column 1</i>	<i>Kind</i> <i>Column 2</i>	<i>Colonne 1</i> <i>Famille</i>	<i>Colonne 2</i> <i>Ordre</i>
	<i>Galliformes</i> —cont.		<i>Galliformes</i> —suite
	Polyplectron malacense		Polyplectron malacense
	Syrmaticus ellioti		Syrmaticus ellioti
	Syrmaticus humiae		Syrmaticus humiae
	Syrmaticus mikado		Syrmaticus mikado
	Tetraogallus caspius		Tetraogallus caspius
	Tetraogallus tibetanus		Tetraogallus tibetanus
	Tragopan blythii		Tragopan blythii
	Tragopan caboti		Tragopan caboti
	Tragopan melanocephalus		Tragopan melanocephalus
	<i>Gruiformes</i>		<i>Gruiformes</i>
Gruidae	Balearica regulorum	Gruidae	Balearica regulorum
	Grus americana		Grus americana
	Grus canadensis nesiotis		Grus canadensis nesiotis
	Grus canadensis pratensis		Grus canadensis pratensis
	Grus canadensis pulla		Grus canadensis pulla
	Grus japonensis		Grus japonensis
	Grus leucogeranus		Grus leucogeranus
	Grus monacha		Grus monacha
	Grus nigricollis		Grus nigricollis
	Grus vipio		Grus vipio
Rallidae	Gallirallus australis hectori	Rallidae	Gallirallus australis hectori
	Tricholimnas sylvestris		Tricholimnas sylvestris
Rhynochetidae	Rhynochetos jubatus	Rhynochetidae	Rhynochetos jubatus
Otididae	Chlamydotis undulata	Otididae	Chlamydotis undulata
	Choriotis nigriceps		Choriotis nigriceps
	Eupodotis bengalensis		Eupodotis bengalensis
	Otis tarda		Otis tarda
	<i>Charadriiformes</i>		<i>Charadriiformes</i>
Scolopacidae	Numenius borealis	Scolopacidae	Numenius borealis
	Numenius minutus		Numenius minutus
	Numenius tenuirostris		Numenius tenuirostris
	Tringa guttifer		Tringa guttifer
Laridae	Larus brunneicephalus	Laridae	Larus brunneicephalus
	Larus relictus		Larus relictus
	<i>Columbiformes</i>		<i>Columbiformes</i>
Columbidae	Caloenas nicobarica pelewensis	Columbidae	Caloenas nicobarica pelewensis
	Ducula mindorensis		Ducula mindorensis
	Gallicolumba luzonica		Gallicolumba luzonica
	Goura cristata		Goura cristata
	Goura scheepmakeri		Goura scheepmakeri
	Goura victoria		Goura victoria
	<i>Psittaciformes</i>		<i>Psittaciformes</i>
Psittacidae	Amazona guildingii	Psittacidae	Amazona guildingii
	Amazona imperialis		Amazona imperialis
	Amazona leucocephala		Amazona leucocephala

Column 1 Family	Column 2 Kind	Colonne 1 Famille	Colonne 2 Ordre
	<i>Psittasiformes</i> —cont.		<i>Psittasiformes</i> —suite
	Amazona pretrei pretrei		Amazona pretrei pretrei
	Amazona rhodocorytha		Amazona rhodocorytha
	Amazona versicolor		Amazona versicolor
	Amazona vinacea		Amazona vinacea
	Amazona vittata		Amazona vittata
	Anodorhynchus glaucus		Anodorhynchus glaucus
	Anodorhynchus leari		Anodorhynchus leari
	Aratinga guaruba		Aratinga guaruba
	Coracopsis nigra barklyi		Coracopsis nigra barklyi
	Cyanopsitta spixii		Cyanopsitta spixii
	Cyanoramphus auriceps forbesi		Cyanoramphus auriceps forbesi
	Cyanoramphus malherbi		Cyanoramphus malherbi
	Cyanoramphus novaezelandiae		Cyanoramphus novaezelandiae
	Cyanoramphus unicolor		Cyanoramphus unicolor
	Eunymphicus cornutus		Eunymphicus cornutus
	Geopsittacus occidentalis		Geopsittacus occidentalis
	Neophema chrysogaster		Neophema chrysogaster
	Neophema splendida		Neophema splendida
	Pionopsitta pileata		Pionopsitta pileata
	Poicephalus robustus		Poicephalus robustus
	Probosciger aterrimus		Probosciger aterrimus
	Prosopieia personata		Prosopieia personata
	Psephotus chrysopterygius		Psephotus chrysopterygius
	Psephotus pulcherrimus		Psephotus pulcherrimus
	Psittacula krameri echo		Psittacula krameri echo
	Psittacus erithacus princeps		Psittacus erithacus princeps
	Pyrrhura cruentata		Pyrrhura cruentata
	Rhynchopsitta pachyrhyncha		Rhynchopsitta pachyrhyncha
	Strigops habroptilus		Strigops habroptilus
	Tanygnathus lucionensis		Tanygnathus lucionensis
	<i>Apodiformes</i>		<i>Apodiformes</i>
Trochilidae	Ramphodon dohrnii	Trochilidae	Ramphodon dohrnii
	<i>Cuculiformes</i>		<i>Cuculiformes</i>
Musophagidae	Gallirex porphyreolophus	Musophagidae	Gallirex porphyreolophus
	Tauraco corythaix		Tauraco corythaix
	<i>Trogoniformes</i>		<i>Trogoniformes</i>
Trogonidae	Pharomachrus mocinno costari- censis	Trogonidae	Pharomachrus mocinno costari- censis
	Pharomachrus mocinno mocin- no		Pharomachrus mocinno mocinno
	<i>Strigiformes</i>		<i>Strigiformes</i>
Tytonidae	Tytonidae	Tytonidae	Tytonidae
Strigidae	Strigidae	Strigidae	Strigidae
	<i>Coraciiformes</i>		<i>Coraciiformes</i>
Bucerotidae	Aceros narcondami	Bucerotidae	Aceros narcondami
	Buceros bicornis		Buceros bicornis

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>
<i>Family</i>	<i>Kind</i>	<i>Famille</i>	<i>Ordre</i>
	<i>Coraciiformes</i> —cont.		<i>Coraciiformes</i> —suite
	Buceros hydrocorax hydrocorax		Buceros hydrocorax hydrocorax
	Buceros rhinoceros rhinoceros		Buceros rhinoceros rhinoceros
	Rhinoplax vigil		Rhinoplax vigil
	<i>Piciformes</i>		<i>Piciformes</i>
Picidae	Campephilus imperialis	Picidae	Campephilus imperialis
	Dryocopus javensis richardsi		Dryocopus javensis richardsi
	Picus squamatus flavirostris		Picus squamatus flavirostris
	<i>Passeriformes</i>		<i>Passeriformes</i>
Cotingidae	Cotinga maculata	Cotingidae	Cotinga maculata
	Rupicola peruviana		Rupicola peruviana
	Rupicola rupicola		Rupicola rupicola
	Xipholena atro-purpurea		Xipholena atro-purpurea
Pittidae	Pitta brachyura nympha	Pittidae	Pitta brachyura nympha
	Pitta kochi		Pitta kochi
Atrichornithidae	Atrichornis clamosa	Atrichornithidae	Atrichornis clamosa
Hirundinidae	Pseudochelidon sirintarae	Hirundinidae	Pseudochelidon sirintarae
Paradisaeidae	Paradisaeidae	Paradisaeidae	Paradisaeidae
Muscicapidae	Amytornis goyderi	Muscicapidae	Amytornis goyderi
	Dasyornis brachypterus longirostris		Dasyornis brachypterus longirostris
	Dasyornis broadbenti littoralis		Dasyornis broadbenti littoralis
	Musicapa ruecki		Musicapa ruecki
	Picathartes gymnocephalus		Picathartes gymnocephalus
	Picathartes oreas		Picathartes oreas
	Psophodes nigrogularis		Psophodes nigrogularis
Sturnidae	Leucospar rothschildii	Sturnidae	Leucospar rothschildii
Meliphagidae	Meliphaga cassidix	Meliphagidae	Meliphaga cassidix
Zosteropidae	Zosterops albogularis	Zosteropidae	Zosterops albogularis
Fringillidae	Spinus cucullatus	Fringillidae	Spinus cucullatus
	Spinus yarellii		Spinus yarellii
	REPTILIA		REPTILIA
	<i>Crocodylia</i>		<i>Crocodylia</i>
Alligatoridae	Alligator mississippiensis	Alligatoridae	Alligator mississippiensis
	Alligator sinensis		Alligator sinensis
	Caiman crocodilus apaporiensis		Caiman crocodilus apaporiensis
	Caiman crocodilus crocodilus		Caiman crocodilus crocodilus
	Caiman crocodilus fuscus (otherwise known as Caiman crocodilus chiapasius)		Caiman crocodilus fuscus (otherwise known as Caiman crocodilus chiapasius)
	Caiman crocodilus yacare		Caiman crocodilus yacare
	Caiman latirostris		Caiman latirostris
	Melanosuchus niger		Melanosuchus niger
	Paleosuchus palpebrosus		Paleosuchus palpebrosus
	Paleosuchus trigonatus		Paleosuchus trigonatus

<i>Column 1</i> <i>Family</i>	<i>Column 2</i> <i>Kind</i>	<i>Colonne 1</i> <i>Famille</i>	<i>Colonne 2</i> <i>Ordre</i>
	<i>Crocodylia—cont.</i>		<i>Crocodylia—suite</i>
Crocodylidae	Crocodylus acutus Crocodylus cataphractus Crocodylus intermedius Crocodylus johnsoni Crocodylus moreletii Crocodylus niloticus Crocodylus novaeguineae min- dorensis Crocodylus novaeguineae nova- eguineae Crocodylus palustris kimbula Crocodylus palustris palustris Crocodylus porosus Crocodylus rhombifer Crocodylus siamensis Osteolaemus tetraspis osborni Osteolaemus tetraspis tetraspis Tomistoma schlegelii	Crocodylidae	Crocodylus acutus Crocodylus cataphractus Crocodylus intermedius Crocodylus johnsoni Crocodylus moreletii Crocodylus niloticus Crocodylus novaeguineae min- dorensis Crocodylus novaeguineae novae- guineae Crocodylus palustris kimbula Crocodylus palustris palustris Crocodylus porosus Crocodylus rhombifer Crocodylus siamensis Osteolaemus tetraspis osborni Osteolaemus tetraspis tetraspis Tomistoma schlegelii
Gavialidae	Gavialis gangeticus	Gavialidae	Gavialis gangeticus
	<i>Testudines</i>		<i>Testudines</i>
Emydidae	Batagur baska Clemmys muhlenbergi Geoclemys hamiltonii (other- wise known as Damonia hamiltonii) Geoemyda tricarinata (other- wise known as Nicoria tricarinata or Melanochelys tricarinata) Kachuga tecta tecta Morenia ocellata Terrapene coahuila	Emydidae	Batagur baska Clemmys muhlenbergi Geoclemys hamiltonii (other- wise known as Damonia hamiltonii) Geoemyda tricarinata (other- wise known as Nicoria tricari- nata or Melanochelys tricari- nata) Kachuga tecta tecta Morenia ocellata Terrapene coahuila
Testudinidae	Chersine Geochelone (otherwise known as Testudo) Gopherus Homopus Kinixys Malacochersus Pyxis Testudo	Testudinidae	Chersine Geochelone (otherwise known as Testudo) Gopherus Homopus Kinixys Malacochersus Pyxis Testudo
Cheloniidae	Caretta caretta Chelonia depressa Chelonia mydas Eretmochelys imbricata bissa Eretmochelys imbricata imbricata	Cheloniidae	Caretta caretta Chelonia depressa Chelonia mydas Eretmochelys imbricata bissa Eretmochelys imbricata imbri- cata

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>
<i>Family</i>	<i>Kind</i>	<i>Famille</i>	<i>Ordre</i>
	<i>Testudines</i> —cont.		<i>Testudines</i> —suite
	Lepidochelys kempii		Lepidochelys kempii
	Lepidochelys olivacea		Lepidochelys olivacea
Dermochelyidae	Dermochelys coriacea	Dermochelyidae	Dermochelys coriacea
Pelomedusidae	Podocnemis	Pelomedusidae	Podocnemis
Trionychidae	Lissemys punctata punctata	Trionychidae	Lissemys punctata punctata
	Trionyx ater		Trionyx ater
	Trionyx gangeticus		Trionyx gangeticus
	Trionyx hurum		Trionyx hurum
	Trionyx nigricans		Trionyx nigricans
Chelidae	Pseudemadura umbrina	Chelidae	Pseudemadura umbrina
	<i>Sauria</i>		<i>Sauria</i>
Teiidae	Cnemidophorus hyperythrus	Teiidae	Cnemidophorus hyperythrus
Iguanidae	Amblyrhynchus cristatus	Iguanidae	Amblyrhynchus cristatus
	Conolophus pallidus		Conolophus pallidus
	Conolophus subseriatus		Conolophus subseriatus
	Phrynosoma coronatum blainvillei		Phrynosoma coronatum blainvillei
Helodermatidae	Heloderma horridum	Helodermatidae	Heloderma horridum
	Heloderma suspectum		Heloderma suspectum
Varanidae	Varanus	Varanidae	Varanus
	<i>Serpentes</i>		<i>Serpentes</i>
Boidae	Boa constrictor	Boidae	Boa constrictor
	Epicrates cenchria cenchria		Epicrates cenchria cenchria
	Epicrates inornatus inornatus		Epicrates inornatus inornatus
	Epicrates subflavus		Epicrates subflavus
	Eunectes notaeus		Eunectes notaeus
	Python		Python
Colubridae	Cyclagras gigas	Colubridae	Cyclagras gigas
	Elachistodon westermanni		Elachistodon westermanni
	Clelia clelia		Clelia clelia
	Thamnophis cauchii hammondii		Thamnophis cauchii hammondii
	<i>Rhynchocephalia</i>		<i>Rhynchocephalia</i>
Sphenodontidae	Shenodon punctatus	Sphenodontidae	Shenodon punctatus
	<i>AMPHIBIA</i>		<i>AMPHIBIA</i>
	<i>Urodela</i>		<i>Urodela</i>
Ambystomidae	Ambystoma dumerilii	Ambystomidae	Ambystoma dumerilii
	Ambystoma lermaensis		Ambystoma lermaensis
	Ambystoma mexicanum		Ambystoma mexicanum
Cryptobranchidae	Andrias davidianus (otherwise known as Megalobatrachus davidianus)	Cryptobranchidae	Andrias davidianus (otherwise known as Megalobatrachus davidianus)
	Andrias japonicus (otherwise known as Megalobatrachus japonicus)		Andrias japonicus (otherwise known as Megalobatrachus japonicus)

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>
<i>Family</i>	<i>Kind</i>	<i>Famille</i>	<i>Ordre</i>
	<i>Salientia</i>		<i>Salientia</i>
Bufonidae	Atelopus varius zeteki Bufo periglenes Bufo retiformis Bufo superciliaris Nectophrynoides	Bufonidae	Atelopus varius zeteki Bufo periglenes Bufo retiformis Bufo superciliaris Nectophrynoides
	<i>PISCES</i>		<i>PISCES</i>
	<i>Acipenseriformes</i>		<i>Acipenseriformes</i>
Acipenseridae	Acipenser brevirostrum Acipenser fulvescens Acipenser oxyrhynchus Acipenser sturio	Acipenseridae	Acipenser brevirostrum Acipenser fulvescens Acipenser oxyrhynchus Acipenser sturio
	<i>Osteoglossiformes</i>		<i>Osteoglossiformes</i>
Osteoglossidae	Arapaima gigas Scleropages formosus	Osteoglossidae	Arapaima gigas Scleropages formosus
	<i>Salmoniformes</i>		<i>Salmoniformes</i>
Salmonidae	Coregonus alpenae Salmo chrysogaster Stenodus leucichthys leu- cichthys	Salmonidae	Coregonus alpenae Salmo chrysogaster Stenodus leucichthys leucich- thys
	<i>Cypriniformes</i>		<i>Cypriniformes</i>
Catostomidae	Chasmistes cujus	Catostomidae	Chasmistes cujus
Cyprinidae	Plagopterus argentissimus Probarbus jullieni Ptychocheilus lucius	Cyprinidae	Plagopterus argentissimus Probarbus jullieni Ptychocheilus lucius
	<i>Atheriniformes</i>		<i>Atheriniformes</i>
Cyprinodontidae	Cynolebias constanciae Cynolebias marmoratus Cynolebias minimus Cynolebias opalescens Cynolebias splendens	Cyprinodontidae	Cynolebias constanciae Cynolebias marmoratus Cynolebias minimus Cynolebias opalescens Cynolebias splendens
Poeciliidae	Xiphophorus couchianus	Poeciliidae	Xiphophorus couchianus
	<i>Coelacanthiformes</i>		<i>Coelacanthiformes</i>
Coelacanthidae	Latimeria chalumnae	Coelacanthidae	Latimeria chalumnae
	<i>Ceratodiformes</i>		<i>Ceratodiformes</i>
Ceratodidae	Neoceratodus forsteri	Ceratodidae	Neoceratodus forsteri
	<i>Siluriformes</i>		<i>Siluriformes</i>
Schilbeidae	Pangasianodon gigas	Schilbeidae	Pangasianodon gigas
	<i>Perciformes</i>		<i>Perciformes</i>
Percidae	Stizostedion vitreum glaucum	Percidae	Stizostedion vitreum glaucum

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>
<i>Family</i>	<i>Kind</i>	<i>Famille</i>	<i>Ordre</i>
	<i>INSECTA</i>		<i>INSECTA</i>
	<i>Lepidoptera</i>		<i>Lepidoptera</i>
Papilionidae	Parnassius apollo apollo	Papilionidae	Parnassius apollo apollo
	<i>MOLLUSCA</i>		<i>MOLLUSCA</i>
	<i>Naiadoida</i>		<i>Naiadoida</i>
Unionidae	Conradilla caelata	Unionidae	Conradilla caelata
	Cyprogenia aberti		Cyprogenia aberti
	Dromus dromas		Dromus dromas
	Epioblasma florentina curtisi (otherwise known as Dysnomia florentina curtisi)		Epioblasma florentina curtisi (otherwise known as Dysnomia florentina curtisi)
	Epioblasma florentina florentina (otherwise known as Dysnomia florentina florentina)		Epioblasma florentina florentina (otherwise known as Dysnomia florentina florentina)
	Epioblasma sampsoni (otherwise known as Dysnomia sampsoni)		Epioblasma sampsoni (otherwise known as Dysnomia sampsoni)
	Epioblasma sulcata perobliqua (otherwise known as Dysnomia sulcata perobliqua)		Epioblasma sulcata perobliqua (otherwise known as Dysnomia sulcata perobliqua)
	Epioblasma torulosa gubernaculum (otherwise known as Dysnomia torulosa gubernaculum)		Epioblasma torulosa gubernaculum (otherwise known as Dysnomia torulosa gubernaculum)
	Epioblasma torulosa rangiana (otherwise known as Dysnomia torulosa rangiana)		Epioblasma torulosa rangiana (otherwise known as Dysnomia torulosa rangiana)
	Epioblasma torulosa torulosa (otherwise known as Dysnomia torulosa torulosa)		Epioblasma torulosa torulosa (otherwise known as Dysnomia torulosa torulosa)
	Epioblasma turgidula (otherwise known as Dysnomia turgidula)		Epioblasma turgidula (otherwise known as Dysnomia turgidula)
	Epioblasma walkeri (otherwise known as Dysnomia walkeri)		Epioblasma walkeri (otherwise known as Dysnomia walkeri)
	Fusconaia cuneolus		Fusconaia cuneolus
	Fusconaia edgariana		Fusconaia edgariana
	Fusconaia subrotunda		Fusconaia subrotunda
	Lampsilis brevicula		Lampsilis brevicula
	Lampsilis higginsii		Lampsilis higginsii
	Lampsilis orbiculata orbiculata		Lampsilis orbiculata orbiculata
	Lampsilis satura		Lampsilis satura
	Lampsilis virescens		Lampsilis virescens
	Lexingtonia dolabelloides		Lexingtonia dolabelloides
	Pleorobema clava		Pleorobema clava
	Plethobasis cicatricosus		Plethobasis cicatricosus

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>
<i>Family</i>	<i>Kind</i>	<i>Famille</i>	<i>Ordre</i>
	<i>Naiadoida</i> —cont.		<i>Naiadoida</i> —suite
	Plethobasis cooperianus		Plethobasis cooperianus
	Pleurobema plenum		Pleurobema plenum
	Potamilus capax (otherwise known as Proptera capax)		Potamilus capax (otherwise known as Proptera capax)
	Quadrula intermedia		Quadrula intermedia
	Quadrula sparsa		Quadrula sparsa
	Toxolasma cylindrella (otherwise known as Carunculina cylindrella)		Toxolasma cylindrella (otherwise known as Carunculina cylindrella)
	Unio nickliniana (otherwise known as Megaloniaias nickliniana)		Unio nickliniana (otherwise known as Megaloniaias nickliniana)
	Unio tampicoensis tecomatensis (otherwise known as Lampsilis tampicoensis tecomatensis)		Unio tampicoensis tecomatensis (otherwise known as Lampsilis tampicoensis tecomatensis)
	Villosa trabalis (otherwise known as Micromya trabalis)		Villosa trabalis (otherwise known as Micromya trabalis)
	<i>Stylommatophora</i>		<i>Stylommatophora</i>
Camaenidae	Papustyla pulcherrima (otherwise known as Papuina pulcherrima)	Camaenidae	Papustyla pulcherrima (otherwise known as Papuina pulcherrima)
Paraphantidae	Paraphanta	Paraphantidae	Paraphanta
	<i>Prosobranchia</i>		<i>Prosobranchia</i>
Hydrobiidae	Coahuilix hubbsi	Hydrobiidae	Coahuilix hubbsi
	Cochliopina milleri		Cochliopina milleri
	Durangonella coahuilae		Durangonella coahuilae
	Mexipyrgus carranzae		Mexipyrgus carranzae
	Mexipyrgus churinceanus		Mexipyrgus churinceanus
	Mexipyrgus escobedae		Mexipyrgus escobedae
	Mexipyrgus lugoi		Mexipyrgus lugoi
	Mexipyrgus mojarralis		Mexipyrgus mojarralis
	Mexipyrgus multilineatus		Mexipyrgus multilineatus
	Mexithauma quadripaludium		Mexithauma quadripaludium
	Nymphophilus minckleyi		Nymphophilus minckleyi
	Paludiscala caramba		Paludiscala caramba

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-235

An Act for the control of forms in the public service

First reading, October 22, 1976

MR. HNATYSHYN

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-235

Loi prévoyant le contrôle des formulaires dans la
fonction publique

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. HNATYSHYN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-235

BILL C-235

An Act for the control of forms in the public
service

Loi prévoyant le contrôle des formulaires
dans la fonction publique

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title 1. This Act may be cited as the *Form
Reform Act*.

Titre abrégé
5 1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur la réforme des formulaires*. 5

Definitions
2. In this Act,
"department" means

Définitions
2. Dans la présente loi,
«département» désigne

R.S., c. F-10 (a) a department named in Schedule A or
a corporation named in Schedule B of the
Financial Administration Act, or 10
(b) any other division or branch of the
public service of Canada to which this Act
applies by virtue of an order of the Govern-
or in Council;

S.R., c. F-10 a) un ministère ou département nommé à
l'annexe A ou une corporation nommée à
l'annexe B de la *Loi sur l'administration* 10
financière, ou

"Minister" means a member of the Queen's 15
Privy Council for Canada holding the
office of a Minister of the Crown.

b) toute autre division ou direction de la
fonction publique du Canada à laquelle
s'applique la présente loi en vertu d'un
décret du gouverneur en conseil; 15
«ministre» désigne un membre du Conseil
privé de la reine pour le Canada occupant
le poste de ministre de la Couronne.

Identification
of forms 3. Forthwith after the commencement of
this Act, every Minister who presides over
one or more departments shall cause every 20
printed form in use by each such department
to be identified and arranged according to
function or subject matter.

Détermination
de la nature des
formulaires 3. Immédiatement après l'entrée en
vigueur de la présente loi, tout ministre dont 20
relèvent un ou plusieurs départements doit
faire faire un relevé des formulaires en usage
dans chacun des départements et les faire
classer selon leur usage ou leur sujet.

Retiring of
forms 4. (1) In each of the first five twelve-
month periods following the commencement 25
of this Act, the Minister shall select one-fifth
of the forms identified in each department
pursuant to section 3, and for every such
form shall

Retrait de
formulaires 4. (1) Au cours de chacune des cinq périodes 25
de douze mois suivant l'entrée en vigueur
de la présente loi, le ministre doit choisir un
cinquième des formulaires qui ont fait l'objet
d'un relevé dans chaque département confor-
mément à l'article 3 et, pour chaque 30
formulaire,

en en ordonner le retrait avant la fin de la période de douze mois en cause, ou

(b) le remettre à l'appréciation du président du Conseil privé, avec les modifications proposées pour le rendre plus concis, plus simple et plus compréhensible.

(2) Avant d'être en usage dans un département, tout nouveau formulaire doit être soumis à l'approbation du président du Conseil privé.

(3) Le président du Conseil privé doit examiner chaque formulaire soumis à son examen.

EXPLANATORY NOTE

This bill will prevent a limitless expansion in the number of forms which the various departments and agencies of government require citizens to fill out, and will ensure that all those in use are both necessary and straightforward.

(4) Des copies du formulaire doivent être fournies par le président du Conseil privé, qui en conserve une et transmet l'autre au ministre qui a soumis le formulaire.

(5) Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, aucun département ne doit utiliser de formulaires non approuvés conformément à l'article 4.

(6) Si un ministre a ordonné, conformément au paragraphe (1), le retrait d'un formulaire, il doit en avoir le ministre des Approvisionnement et Services, qui doit prendre les mesures nécessaires pour en faire cesser la production et en liquider les stocks.

(7) La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation.

(a) direct that its use by the department be terminated before the expiration of the respective twelve-month period, or

(b) submit the form to the President of the Privy Council for approval, together with such proposed revisions as will render the form more concise, simple and easily understood.

(2) Before any new printed form is placed in use by a department, it shall be submitted to the President of the Privy Council for approval.

(3) The President of the Privy Council shall examine each form submitted to him.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à empêcher une multiplication illimitée du nombre de formulaires que les divers ministères et organismes du gouvernement obligent les citoyens à remplir, et à faire en sorte que tous ceux qui sont en usage soient à la fois nécessaires et faciles à comprendre.

(4) Two copies of the form as approved shall be certified by the Clerk of the Privy Council, of which one shall be retained by him and the other transmitted to the Minister who submitted the form.

(5) After the expiration of five years from the commencement of this Act, any printed form that has not been approved pursuant to section 4 shall be used by any department.

(6) Where a Minister has directed pursuant to subsection (1) that the use of a form be terminated, he shall notify the Minister of Supply and Services, who shall take such steps as are necessary to halt further production and dispose of existing stocks of such forms.

(7) This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(a) direct that its use by the department be terminated before the expiration of the respective twelve-month period, or

(b) submit the form to the President of the Privy Council for approval, together with such proposed revisions as will render the form more concise, simple and easily understood.

a) en ordonner le retrait avant la fin de la période de douze mois en cause, ou

b) le soumettre à l'approbation du président du Conseil privé, avec les modifications proposées pour le rendre plus concis, plus simple et plus compréhensible.

New forms

(2) Before any new printed form is placed in use by a department, it shall be submitted to the President of the Privy Council for approval.

(2) Avant d'être mis en usage dans un département, tout nouveau formulaire doit être soumis à l'approbation du président du Conseil privé.

Nouveaux formulaires

Examination and revision

(3) The President of the Privy Council shall examine every form submitted to him under this section and shall make such revisions thereto, if any, as are necessary to render the form as concise, simple and easily understood as possible in conformity with the purposes of the form, and he shall thereupon approve the form for use by the department.

(3) Le président du Conseil privé doit examiner chaque formulaire qui lui est soumis en vertu du présent article et, s'il y a lieu, y apporter toutes les modifications nécessaires pour le rendre aussi concis, simple et compréhensible que possible, conformément à son objet et il doit alors en approuver l'usage par le département.

Examen et révision

Certified copies

(4) Two copies of the form as approved shall be certified by the Clerk of the Privy Council, of which one shall be retained by him and the other transmitted to the Minister who submitted the form.

(4) Deux copies du formulaire approuvé doivent être authentifiées par le greffier du Conseil privé, qui en conserve une et transmet l'autre au ministre qui a soumis le formulaire.

Copies conformes

Prohibition

5. After the expiration of five years from the commencement of this Act, no printed form that has not been approved pursuant to section 4 shall be used by any department.

5. Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, aucun département ne doit utiliser de formulaire non approuvé conformément à l'article 4.

Interdiction

Disposing of stocks

6. Where a Minister has directed, pursuant to subsection 4(1), that the use of a form be terminated, he shall notify the Minister of Supply and Services, who shall take such steps as are necessary to halt further production and dispose of existing stocks of such forms.

6. Si un ministre a ordonné, conformément au paragraphe 4(1), le retrait d'un formulaire, il doit en avertir le ministre des Approvisionnements et Services, qui doit prendre les mesures nécessaires pour en faire cesser la production et en liquider les stocks.

Liquidation des stocks

Commencement

7. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

7. La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

C-236

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-236

An Act to protect the Canadian environment by instituting mandatory impact assessment procedures prior to the construction of installations potentially damaging to the environment

First reading, October 22, 1976

ROBERT
MR. WENMAN

C-236

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-236

Loi visant à protéger l'environnement canadien en instituant des procédures d'évaluation des effets, obligatoirement applicables avant la construction d'installations pouvant nuire à l'environnement

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. WENMAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-236

BILL C-236

An Act to protect the Canadian environment by instituting mandatory impact assessment procedures prior to the construction of installations potentially damaging to the environment

Loi visant à protéger l'environnement canadien en instituant des procédures d'évaluation des effets, obligatoirement applicables avant la construction d'installations pouvant nuire à l'environnement

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Environmental Impact Assessment Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi d'évaluation des effets sur l'environnement*.

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

Définitions

2. In this Act,
- (a) "air" includes enclosed air;
 - (b) "Department" means the Department of the Environment;
 - (c) "environment" means,
 - (i) air, land or water,
 - (ii) plant and animal life, including humans,
 - (iii) the social, economic and cultural conditions that influence the life of humans or a community,
 - (iv) any building, structure, machine or other device or thing made by humans,
 - (v) any solid, liquid, gas, odour, heat, sound, vibration or radiation resulting directly or indirectly from the activities of humans, or

2. Dans la présente loi,
- a) «air» comprend l'air enclos;
 - b) «Ministère» désigne le ministère de l'Environnement;
 - c) «environnement» comprend
 - (i) l'air, la terre ou les eaux,
 - (ii) les végétaux, les animaux et l'homme,
 - (iii) les conditions sociales, économiques et culturelles qui ont une influence sur la vie de l'homme ou sur une collectivité,
 - (iv) les constructions, structures, machines ou autres dispositifs ou choses faites par l'homme,
 - (v) les solides, liquides, gaz, odeurs, chaleurs, sons, vibrations ou radiations résultant directement ou indirectement de l'activité humaine, ou

(vi) any part or combination of the foregoing and the interpretation be- tween any two or more of them.

(b) "environmental impact assessment" means a document which details

(i) the environmental impact of the proposed undertaking;

(ii) any adverse environmental effects which cannot be avoided should the undertaking be implemented;

(iii) alternatives to the proposed undertaking;

(iv) the relationship between local short-term use of the water resource and the maintenance and enhance- ment of long-term productivity; and

(v) any irreversible and irrevocable commitment of resources which would be involved in the proposed undertaking if it should be implemented;

(c) "land" includes inland land and land covered by water and swells;

(d) "Minister" means the Minister of the Environment;

(e) "person" includes Her Majesty in right of Canada, a Crown agency, a public body, a partnership, an unincorporated joint venture, and an unincorporated association;

(f) "proposed" includes "may be";

(g) "proponent" means a person who

(i) carries out or proposes to carry out all or part of a

(ii) is the owner or person having charge, management or control of an undertaking;

(h) "regulation" means the regulations made under this Act;

(i) "water" means surface and ground water or other forms of water;

(j) "water body" means any project ac- tive, inactive, work, policy, regulatory proposal, or program which may have a significant environmental impact and includes atmospheric deposition, snow- and ice-related and

(k) "water surface and ground" means

(vi) toute partie ou combinaison des éléments ci-dessus combinés ainsi que les rapports entre deux ou plus de deux d'entre eux;

(b) l'évaluation des effets sur l'environnement désigne un document exposant en détail

(i) les effets de l'entreprise proposée sur l'environnement;

(ii) tout effet évitable à l'environnement qui ne peut être évité si l'entreprise est réalisée;

(iii) les solutions autres que l'entreprise proposée;

(iv) le rapport entre l'utilisation locale à court terme de l'environnement humain et le maintien et l'amélioration de la productivité à long terme; et

(v) tout engagement irréversible et irrévo- cable de ressources qui seraient impliqués si elle est mise en œuvre;

(c) le terme « ministre » désigne le ministre de l'Environnement;

(d) le terme « personne » comprend Sa Majesté du chef du Canada, un organisme de la Couronne, un corps public, une société en nom collectif, une association en commandite non constituée en corporation et une associa- tion non constituée en corporation;

(e) le terme « proposé » signifie également « peut être »;

(f) le terme « promoteur » désigne la personne

(i) qui réalise ou propose de réaliser une entreprise ou

(ii) qui est propriétaire d'une entreprise ou qui en a la charge, la direction ou le contrôle;

(g) le terme « eau » signifie tout projet ac- tif, inactif, travaux, politique, réglementation ou programme qui peut avoir un impact significatif sur l'environnement et comprend les précipitations, la neige et la glace, les dépôts atmosphériques, la neige et la glace sur

- (vi) any part or combination of the foregoing and the interrelationships between any two or more of them;
- (d) "environmental impact assessment" means a document which details 5
- (i) the environmental impact of the proposed undertaking,
- (ii) any adverse environmental effects which cannot be avoided should the undertaking be implemented, 10
- (iii) alternatives to the proposed undertaking,
- (iv) the relationship between local short-term use of the human environment and the maintenance and enhancement of long-term productivity, and 15
- (v) any irreversible and irretrievable commitments of resources which would be involved in the proposed undertaking should it be implemented; 20
- (e) "land" includes enclosed land, land covered by water and subsoil;
- (f) "Minister" means the Minister of the Environment;
- (g) "person" includes Her Majesty in right of Canada, a Crown agency, a public body, a partnership, an unincorporated joint venture, and an unincorporated association; 25
- (h) "proceed" includes "carry on"; 30
- (i) "proponent" means a person who,
- (i) carries out or proposes to carry out an undertaking, or
- (ii) is the owner or person having charge, management or control of an undertaking; 35
- (j) "regulations" means the regulations made under this Act;
- (k) "undertaking" means any project, activity, structure, work, policy, legislative proposal or program which may have a significant environmental impact and includes abandonment, demolition, removal and rehabilitation; and 40
- (l) "water" means surface and ground water, or either of them. 45
- (vi) toute partie ou combinaison des éléments ci-dessus énumérés ainsi que les rapports entre deux ou plus de deux d'entre eux;
- d) «évaluation des effets sur l'environnement» désigne un document exposant en détail 5
- (i) les effets de l'entreprise proposée sur l'environnement,
- (ii) tout effet nuisible à l'environnement qui ne peut être évité si l'entreprise est réalisée, 10
- (iii) les solutions autres que l'entreprise proposée,
- (iv) le rapport entre l'utilisation locale à court terme de l'environnement humain et le maintien et l'amélioration de la productivité à long terme, et 15
- (v) tout engagement irréversible et irréparable de ressources qu'implique l'entreprise proposée si elle est réalisée; 20
- e) «terre» comprend la terre enclose, la terre submergée;
- f) «Ministre» désigne le ministre de l'Environnement; 25
- g) «personne» comprend Sa Majesté du chef du Canada, un organisme de la Couronne, un corps public, une société en nom collectif, une entreprise en commun non constituée en corporation et une association non constituée en corporation; 30
- h) «procéder à la réalisation» signifie également «poursuivre la réalisation»;
- i) «proposant» désigne la personne
- (i) qui réalise ou propose de réaliser une entreprise ou 35
- (ii) qui est propriétaire d'une entreprise ou qui en a la charge, la direction ou le contrôle;
- j) «règlements» désigne les règlements établis en application de la présente loi; 40
- k) «entreprise» désigne tous travaux, tout projet ou programme, toute structure, activité, politique ou proposition législative susceptibles d'avoir d'importants effets sur l'environnement et comprend l'abandon, la démolition, l'enlèvement et le rétablissement; et 45

...the ... of ...

(a) ...

2100'000 ...

(1) ...

...

30 ...

...

(a) ...

...

(b) ...

...

(1) ...

...the ... of ...

(a) ...

2100'000 ...

(1) ...

(2) ...

...

30 ...

...

(a) ...

...

(b) ...

...

(1) ...

...

...

...

...

...

...

Application of Act

3. This Act applies to any undertaking carried out

- (i) by or on behalf of the Government of Canada,
- (ii) by or on behalf of any Crown Corporation, 5
- (iii) by or on behalf of any Crown agency,
- (iv) by any person, when the undertaking is supported in whole or in part through contracts, grants, subsidies, loans, or other forms of assistance from the Government of Canada, 10
- (v) by any person, when the undertaking has been approved in principle or for which funding has been approved before this Act is proclaimed in force but where no construction has begun, and 15
- (vi) within the legislative authority of the Parliament of Canada. 20

1) «eaux» désigne soit les eaux de surface, soit les eaux souterraines, soit les unes et les autres.

3. La présente loi s'applique à toute entreprise réalisée

- (i) par ou pour le gouvernement du Canada,
- (ii) par ou pour une société de la Couronne,
- (iii) par ou pour un organisme de la Couronne, 10
- (iv) par toute personne, lorsque l'entreprise est financée en totalité ou en partie grâce à des contrats, subventions, primes, prêts ou autres formes d'aide du gouvernement du Canada, 15
- (v) par toute personne, lorsque l'entreprise a été approuvée en principe ou que son financement a été approuvé avant la proclamation de mise en vigueur de la présente loi mais qu'aucune construction n'a été commencée, et 20
- (vi) dans les limites de la compétence législative du Parlement du Canada.

Application de la Loi 5

Crown

4. This Act binds the Crown.

4. La présente loi lie la Couronne.

25 Couronne

Proponent to submit to Minister environmental impact assessment

5. (1) The proponent of an undertaking to which this Act applies shall submit to the Minister an environmental impact assessment of the undertaking and shall not proceed with the undertaking until the Minister has given his approval to proceed with the undertaking. 25

5. (1) Le proposant d'une entreprise à laquelle s'applique la présente loi doit soumettre au Ministre une évaluation des effets de l'entreprise sur l'environnement et ne doit pas procéder à la réalisation de l'entreprise tant que le Ministre n'a pas donné son approbation à cet effet. 30

Le proposant doit soumettre au Ministre une évaluation des effets sur l'environnement

Feasibility study

(2) Subsection 1 does not prohibit a feasibility study, including research, or any action necessary to comply with this Act before the approval of the Minister is given to proceed with an undertaking, where the cost of such study, research, or action is less than \$100,000. 30

(2) Le paragraphe (1) n'interdit pas de faire une étude de praticabilité, notamment des recherches, ni de prendre toute mesure nécessaire au respect de la présente loi avant d'avoir obtenu l'approbation du Ministre permettant de procéder à la réalisation de l'entreprise lorsque le coût de cette étude, de ces recherches ou de cette mesure est inférieur à \$100,000. 35 40

Étude de praticabilité

Content of environmental impact assessment

(3) An environmental impact assessment submitted to the Minister pursuant to subsection (1) shall consist of,

(3) Une évaluation des effets sur l'environnement soumise au Ministre en application du paragraphe (1) doit comprendre:

Contenu de l'évaluation des effets sur l'environnement

- (a) a description of the need for the undertaking, the persons it is likely to benefit, the persons it is likely to harm and 40

- a) un exposé sur le besoin auquel répond l'entreprise, les personnes qu'elle avantagera probablement, les personnes auquel-

the period of time over which the impact is likely to occur;

- (b) a description of the proposed undertaking adequate to permit a careful prediction of its environmental impact; 5
- (c) an account of environmental effects which will be caused or that reasonably might be caused if the proposed undertaking is implemented, including a discussion of their significance; 10
- (d) a description of measures available to minimize, mitigate or remedy the impact; 10
- (e) a description of alternatives to the proposed undertaking including the alternative of no undertaking and an evaluation of their advantages and disadvantages; 15
- (f) an account of any irreversible or irretrievable commitments of energy or resources which would likely be the result of the undertaking including a discussion of the extent to which the undertaking may curtail the range of beneficial uses of the environment; 20
- (g) a description of the energy requirement, the net energy output and the energy use efficiency of the undertaking; 25
- (h) an account of the relationship between short-term uses of the environment and the maintenance and enhancement of long-term uses of the environment; 30
- (i) a description of the tendency, if any, of the proposed undertaking to induce or encourage industrialization, commercialization, urbanization, population change, economic change and related kinds of growth; 35
- (j) an account of the degree of uncertainty contained in any description of the effect on the environment, qualitatively and quantitatively, 40
- (k) an account of the degree to which the effects on the environment may be irreversible and the extent to which energy will be consumed and non-renewable resources will be used by the undertaking and the alternative methods of carrying out the undertaking and the alternatives to the undertaking. 45

les elle nuira probablement et la période pendant laquelle les effets se feront probablement sentir;

- b) une description de l'entreprise proposée qui permette de prévoir soigneusement ses effets sur l'environnement; 5
- c) un exposé des effets sur l'environnement qui se produiront de façon certaine ou auxquels on peut raisonnablement s'attendre en cas de réalisation de l'entreprise proposée, y compris une étude de leur importance; 10
- d) un exposé sur les mesures dont on dispose pour atténuer les effets, les réduire au minimum ou y remédier; 15
- e) un exposé sur les solutions autres que l'entreprise proposée, y compris la non-réalisation de l'entreprise et une évaluation des avantages et inconvénients de ces autres solutions; 20
- f) un exposé sur les engagements irréversibles et irréparables d'énergie et de ressources qu'entraînerait probablement l'entreprise, y compris une étude de la mesure dans laquelle l'entreprise peut restreindre la gamme des utilisations avantageuses de l'environnement; 25
- g) un exposé sur les besoins de l'entreprise en énergie, sa production nette d'énergie et son efficience quant à la consommation d'énergie; 30
- h) un exposé sur le rapport entre les utilisations à court terme de l'environnement et le maintien et l'amélioration de ses utilisations à long terme; 35
- i) un exposé, le cas échéant, sur toute tendance de l'entreprise proposée à provoquer ou encourager l'industrialisation, la commercialisation, l'urbanisation, des changements démographiques ou économiques et des accroissements dans des domaines connexes; 40
- j) un exposé sur le degré d'incertitude qu'implique tout exposé ou toute description concernant les effets sur l'environnement, des points de vue qualitatif et quantitatif; 45
- k) un exposé sur la mesure dans laquelle les effets sur l'environnement peuvent être irréversibles et sur la mesure dans laquelle l'entreprise, les autres méthodes de réalisa- 50

tion de l'efficacité et les solutions retenues que l'entrepreneur soumettra au ministre en vue de l'évaluation des effets sur l'environnement.

6. Toute évaluation des effets sur l'environnement soumise au ministre doit comprendre un résumé de son contenu rédigé de façon à être clairement compris par le grand public.

7. (1) Lorsqu'un projet est tenu par la présente loi de soumettre au ministre une évaluation des effets d'une entreprise sur l'environnement,

(a) si le permis délivré en vertu de la Loi sur les permis d'exportation, l'importation ou l'usage de produits ou d'une autre exigence du gouvernement du Canada ou de l'un de ses organismes pour pouvoir procéder à la réalisation de l'entreprise et

(b) si le gouvernement du Canada ou un de ses organismes se propose d'accorder un prêt, une garantie de remboursement de prêt, une subvention ou une prime à l'égard de l'entreprise, la Loi sur la garantie de l'investissement ou la prime ne seront pas applicables à l'entreprise.

(c) si l'évaluation des effets sur l'environnement a été soumise au ministre et (d) si le ministre a donné son approbation permettant de procéder à la réalisation de l'entreprise.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas : (a) aux licences, permis, approbations, permis ou autorisations en vertu de la Loi sur les permis d'exportation, l'importation ou l'usage de produits ou d'une autre exigence du gouvernement du Canada ou de l'un de ses organismes, et (b) aux prêts, garanties, subventions ou primes.

8. (1) Lorsqu'un projet est soumis au ministre une évaluation des effets sur l'environnement, le ministre (a) doit faire rédiger un résumé de l'évaluation des effets sur l'environnement et (b) de la réception de l'évaluation des effets sur l'environnement.

6. Every environmental impact assessment filed with the Minister shall contain a summary of its content in such form as to be understood by the ordinary reasonable man.

7. (1) Where a project is required under this Act to submit to the Minister an environmental impact assessment of an undertaking,

(a) a licence, permit, approval, permission or consent that is required under any statute, regulation or other requirement of the Government of Canada, or an agency thereof, in order to proceed with the undertaking shall not be issued or granted, and

(b) if it is intended that the Government of Canada or any agency thereof will provide a loan, a guarantee of repayment of a loan, a grant or a subsidy with respect to the undertaking, the loan, guarantee, grant or subsidy shall not be approved, made or given.

(c) the environmental impact assessment has been submitted to the Minister and (d) the Minister has given approval to proceed with the undertaking.

(2) Subsection (1) does not apply to : (a) a licence, permit, approval, permission or authorisation, and (b) a loan, guarantee, grant or subsidy in relation to a feasibility study, including research.

8. (1) Where an environmental impact assessment of an undertaking is submitted by a project to the Minister, the Minister (a) shall cause a review of the environmental impact assessment to be prepared, and (b) shall give notice of

101

101

102

102

103

103

Summary

6. Every environmental impact assessment filed with the Minister shall contain a summary of its contents in such terms as to be understood by the ordinary reasonable man.

tion de l'entreprise et les solutions autres que l'entreprise, feraient consommer de l'énergie et utiliser des ressources non renouvelables;

5 Résumé

6. Toute évaluation des effets sur l'environnement soumise au Ministre doit comprendre un résumé de son contenu rédigé de façon à être clairement compris par le grand public.

Licence, permit, loan and guarantee

7. (1) Where a proponent is required under this Act to submit to the Minister an environmental impact assessment of an undertaking,

5 7. (1) Lorsqu'un proposant est tenu par la présente loi de soumettre au Ministre une évaluation des effets d'une entreprise sur l'environnement,

10 Licence, permis, prêt et garantie

(a) a licence, permit, approval, permission or consent that is required under any statute, regulation or other requirement of the Government of Canada, or an agency thereof, in order to proceed with the undertaking shall not be issued or granted; and

a) il ne sera délivré ni accordé de licence, permis, approbation, permission ou consentement requis en vertu d'une loi, d'un règlement ou d'une autre exigence du gouvernement du Canada ou de l'un de ses organismes pour pouvoir procéder à la réalisation de l'entreprise et,

(b) if it is intended that the Government of Canada or any agency thereof will provide a loan, a guarantee of repayment of a loan, a grant or a subsidy with respect to the undertaking, the loan, guarantee, grant or subsidy shall not be approved, made or given,

b) si le gouvernement du Canada ou un de ses organismes se propose d'accorder un prêt, une garantie de remboursement de prêt, une subvention ou une prime à l'égard de l'entreprise, le prêt, la garantie, la subvention ou la prime ne seront approuvés ni accordés

unless,

que

(c) the environmental impact assessment has been submitted to the Minister; and

c) si l'évaluation des effets sur l'environnement a été soumise au Ministre et

(d) the Minister has given approval to proceed with the undertaking.

d) si le Ministre a donné son approbation permettant de procéder à la réalisation de l'entreprise.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to,

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas

Exceptions

(a) a licence, permit, approval, permission or consent;

a) aux licences, permis, approbations, permissions ou consentement; ni

(b) a loan, guarantee, grant or subsidy, in relation to a feasibility study, including research.

b) aux prêts, garanties, subventions ou primes qui ont trait à une étude de praticabilité, notamment des recherches.

Review and notice

8. (1) Where an environmental impact assessment of an undertaking is submitted by a proponent to the Minister, the Minister,

8. (1) Lorsqu'un proposant soumet au Ministre une évaluation des effets d'une entreprise sur l'environnement, le Ministre

Examen et avis

(a) shall cause a review of the environmental impact assessment to be prepared; and

a) doit faire rédiger un examen de l'évaluation des effets sur l'environnement et

(b) shall give notice of,

b) doit donner avis (i) de la réception de l'évaluation des effets sur l'environnement,

(i) the receipt of the environmental impact assessment,

(ii) the completion of the preparation of the review,

(iii) the place or places where the environmental impact assessment and review may be inspected and copied at nominal cost and

(iv) such other matters as the Minister considers necessary or advisable,

to the proponent, and, in such manner as the Minister considers suitable, to the public and to such other persons as the Minister considers necessary or advisable.

(ii) de l'achèvement de la rédaction de l'examen,

(iii) du lieu ou des lieux où l'on peut consulter l'évaluation des effets sur l'environnement et l'examen de cette évaluation et où l'on peut en obtenir copie à un prix très modique, et

(iv) de toute autre chose qu'il juge nécessaire ou souhaitable de communiquer,

au proposant et, de la façon que le Ministre juge convenable, au public et aux personnes que le Ministre juge nécessaire ou souhaitable d'en aviser.

Copies

(2) The Minister shall

(a) order the proponent to make sufficient copies of the environmental impact assessment to provide a copy at reasonable cost to each person who submits a written request to the proponent; and

(b) make sufficient copies of his review to provide a copy at reasonable cost to each person who submits a written request to the Minister.

Proponent to give notice of environmental impact assessment

9. The proponent shall give notice that he has filed an environmental impact assessment to:

(a) every registered owner of property within four hundred feet of the boundaries of the site of the proposed undertaking, and

(b) the public, by

(i) publishing a notice in a paper of local circulation twice within the 15 day period immediately after the filing of the environmental impact assessment, and

(ii) posting a notice in a conspicuous place at or near the site of the proposed undertaking.

Inspection of environmental impact assessment

10. Any person may inspect an environmental impact assessment at either the Minister's Office, the head office of the proponent, or the regional office of the Department of the Environment nearest the site of the proposed undertaking.

(2) Le Ministre doit

a) ordonner au proposant de faire faire suffisamment de copies de l'évaluation des effets sur l'environnement pour que chaque personne qui en fait la demande par écrit au proposant puisse en obtenir une; et

b) faire faire suffisamment de copies de son examen pour pouvoir en fournir une à chaque personne qui lui en fait la demande par écrit.

9. Le proposant doit donner avis de son dépôt d'une évaluation des effets sur l'environnement:

a) à tout propriétaire enregistré de biens situés à une distance de quatre cents pieds ou moins des limites du site de l'entreprise proposée, et

b) au public,

(i) en publiant, à deux reprises dans les 15 jours qui suivent immédiatement le dépôt de l'évaluation des effets sur l'environnement, un avis dans un journal distribué localement, et

(ii) en faisant placer un avis dans un endroit bien en vue sur le site ou près du site de l'entreprise proposée.

10. Toute personne peut consulter une évaluation des effets sur l'environnement soit au bureau du Ministre, soit au siège social du proposant, soit au bureau régional du ministère de l'environnement qui se trouve le plus proche du site de l'entreprise proposée.

Le proposant doit donner avis d'une évaluation des effets sur l'environnement

Consultation d'une évaluation des effets sur l'environnement

Inspection of
Minister's
review

11. Any person may inspect the Minister's review of the environmental impact assessment at either the Minister's Office or the regional office of the Department of the Environment nearest the site of the proposed undertaking.

11. Toute personne peut consulter l'examen ministériel de l'évaluation des effets sur l'environnement soit au bureau du Ministre, soit au bureau régional du ministère de l'environnement qui se trouve le plus proche du site de l'entreprise proposée.

Consultation de
l'examen
ministériel

Minister shall
prepare review

12. (1) Upon receipt of an environmental impact assessment, the Minister shall within 30 days, prepare a review of the environmental impact assessment and shall give copies of the review to the proponent and to the regional office of the Department nearest the site of the proposed undertaking and shall make sufficient copies to provide a copy to each person who makes a written request therefor.

12. (1) Sur réception d'une évaluation des effets sur l'environnement, le Ministre doit, dans les 30 jours, faire rédiger un examen de l'évaluation et remettre des copies de cet examen au proposant et au bureau régional du Ministère qui se trouve le plus proche du site de l'entreprise proposée et doit faire faire suffisamment de copies pour en fournir une à chaque personne qui en fait la demande par écrit.

Le Ministre
doit rédiger un
examen

Hearing

(2) Within 30 days of the completion of the review, any person may make written submissions to the Minister concerning the undertaking and may request that the Minister hold a hearing before giving approval to the undertaking.

(2) Dans les 30 jours de l'achèvement de l'examen, toute personne peut présenter des observations écrites au Ministre au sujet de l'entreprise et peut demander au Ministre de tenir une audience avant de donner son approbation à l'entreprise.

Audience

Idem

(3) If a request for a hearing is received by the Minister, the Minister shall, within 15 days after the period referred to in subsection (2) convene a hearing concerning the undertaking.

(3) Si le Ministre reçoit une demande d'audience, il doit, dans les 15 jours qui suivent le délai fixé au paragraphe (2), tenir une audience au sujet de l'entreprise.

Idem

Minister to
make decision

(4) If no request for a hearing is made, the Minister shall, within 20 days after the expiry of the 30 day period referred to in subsection (2), make a decision.

(4) A défaut de demande d'audience, le Ministre doit rendre une décision dans les 20 jours qui suivent l'expiration du délai de 30 jours fixé au paragraphe (2).

Décision du
Ministre

Hearing to be
held by
Minister or
*persona
designata*

13. Where a hearing has been requested, it shall be held by the Minister or by a person acting as *persona designata* in a locality within 50 miles of the site of the proposed undertaking and such hearing shall be open to the public.

13. En cas de demande d'audience, cette audience doit être tenue par le Ministre ou une personne désignée par lui dans un lieu distant de 50 milles au maximum du site de l'entreprise proposée et une telle audience doit être publique.

L'audience doit
être tenue par
le Ministre ou
une personne
désignée

Person to be
represented by
agent or
counsel

14. Any person shall have standing to appear at a hearing, to offer evidence to examine and cross-examine witnesses, and to be represented by an agent or by counsel.

14. Toute personne peut comparaître à une audience, y témoigner, y interroger et, contre-interroger les témoins et y être représentée par mandataire ou avocat.

Toute personne
peut être
représentée par
mandataire ou
avocat

Award of
reasonable costs

15. The Minister or his *persona designata* may award reasonable costs of participating in a hearing to a participant who has substantially prevailed, or who has raised a substantial issue of public policy, such costs to be paid by the proponent of the undertaking.

15. Le Ministre ou la personne désignée par lui peut dédommager des frais raisonnables de participation à une audience un participant dont le point de vue a nettement prévalu ou qui a soulevé une importante question d'intérêt public, ces frais étant à la charge du proposant de l'entreprise.

Dédommage-
ment des frais
raisonnables

16. The Minister or his persons designate conducting the hearing shall with all dispatch at the end of the hearing prepare a decision taking into account all the evidence presented.

17. The Minister or his persons designate may after a hearing is held, or if no hearing is requested decide

(a) to give approval to proceed with the undertaking.

(b) to give approval to proceed with the undertaking subject to such terms and conditions as the Minister considers necessary to carry out the purpose of this Act

and in particular requiring or specifying:

(i) the method and phasing of the carrying out of the undertaking.

(ii) the works or actions to prevent, mitigate or remedy effects of the undertaking on the environment.

(iii) such research, investigations, studies and monitoring programs related to the undertaking and reports thereof, as the Minister considers necessary.

(iv) such changes in the undertaking as he considers necessary.

(v) that the proponent enter into one or more agreements related to the undertaking with any person with respect to such matters as the Minister considers necessary.

(vi) that the proponent comply with all or any of the provisions of the environmental impact assessment that may be incorporated by reference in the approval and

(vii) the period of time during which the undertaking or any part thereof shall be commenced or carried out or

(viii) to refuse to give approval to proceed with the undertaking.

18. The Minister shall not give approval to any undertaking or phase thereof on the balance of probabilities

16. Le ministre ou la personne désignée par lui pour tenir une audience doit, à la fin de l'audience, préparer une décision en tenant compte de tous les renseignements

17. Le ministre ou la personne désignée par lui peut, à défaut de demander d'audience ou après la tenue d'une audience décider

(a) de donner l'approbation permettant de procéder à la réalisation de l'entreprise;

(b) de donner l'approbation permettant de procéder à la réalisation de l'entreprise sous réserve de conditions que le ministre juge nécessaires pour répondre à l'état de la présente loi notamment en imposant un

spécifiant:

(i) les méthodes et la chronologie de réalisation de l'entreprise;

(ii) les travaux à effectuer ou mesures à prendre pour éviter ou atténuer les effets de l'entreprise sur l'environnement ou pour remédier;

(iii) les recherches, enquêtes, études, programmes de contrôle relatifs à l'entreprise, et rapports à leur sujet qu'il juge nécessaires;

(iv) les modifications qu'il juge nécessaires à apporter à l'entreprise;

(v) la conclusion, entre le proponent et d'autres personnes, d'un ou plusieurs accords concernant l'entreprise, sur les

matières que le ministre juge nécessaires;

(vi) l'application, par le proponent, de tout ou partie des dispositions de l'évaluation des effets sur l'environnement

qui peuvent être incorporées par référence dans l'approbation et

(vii) la période au cours de laquelle débutera ou sera menée la réalisation de tout ou partie de l'entreprise; ou

(viii) de refuser de donner l'approbation permettant de procéder à la réalisation de l'entreprise.

18. Le ministre ne doit pas donner son approbation à une entreprise ou phase d'une entreprise, à moins qu'il n'y ait un équilibre de probabilités

18. The Minister shall not give approval to any undertaking or phase thereof on the balance of probabilities

18. Le ministre ne doit pas donner son approbation à une entreprise ou phase d'une entreprise, à moins qu'il n'y ait un équilibre de probabilités

Decision after hearing

16. The Minister or his *persona designata* conducting the hearing shall with all dispatch at the end of the hearing prepare a decision, taking into account all the evidence presented.

5

16. Le Ministre ou la personne désignée par lui pour tenir une audience doit, à la fin de l'audience, préparer une décision en tenant compte de tous les témoignages.

Décision à la suite de l'audience

Options

17. The Minister or his *persona designata* may, after a hearing is held, or, if no hearing is requested, decide

- (a) to give approval to proceed with the undertaking; 10
- (b) to give approval to proceed with the undertaking subject to such terms and conditions as the Minister considers necessary to carry out the purpose of this Act and in particular requiring or specifying: 15
 - (i) the methods and phasing of the carrying out of the undertaking,
 - (ii) the works or actions to prevent, mitigate or remedy effects of the undertaking on the environment, 20
 - (iii) such research, investigations, studies and monitoring programs related to the undertaking and reports thereof, as he considers necessary,
 - (iv) such changes in the undertaking as he considers necessary, 25
 - (v) that the proponent enter into one or more agreements related to the undertaking with any person with respect to such matters as the Minister considers necessary, 30
 - (vi) that the proponent comply with all or any of the provisions of the environmental impact assessment that may be incorporated by reference in the approval, and 35
 - (vii) the period of time during which the undertaking, or any part thereof, shall be commenced or carried out; or
- (c) to refuse to give approval to proceed with the undertaking. 40

17. Le Ministre ou la personne désignée par lui peut, à défaut de demander d'audience ou après la tenue d'une audience, décider 5 Choix

- a) de donner l'approbation permettant de procéder à la réalisation de l'entreprise ou 10
- b) de donner l'approbation permettant de procéder à la réalisation de l'entreprise sous réserve des conditions que le Ministre juge nécessaires pour répondre à l'objet de la présente loi, notamment en imposant ou 15 spécifiant:
 - (i) les méthodes et la chronologie de réalisation de l'entreprise,
 - (ii) les travaux à effectuer ou mesures à prendre pour éviter ou atténuer les effets 20 de l'entreprise sur l'environnement ou pour y remédier,
 - (iii) les recherches, enquêtes, études, programmes de contrôle touchant l'entreprise, et rapports à leur sujet qu'il 25 juge nécessaires,
 - (iv) les modifications qu'il juge nécessaires d'apporter à l'entreprise,
 - (v) la conclusion, entre le proposant et d'autres personnes, d'un ou plusieurs 30 accords concernant l'entreprise sur les sujets que le Ministre juge nécessaires,
 - (vi) l'application, par le proposant, de tout ou partie des dispositions de l'évaluation des effets sur l'environnement 35 qui peuvent être incorporées par référence dans l'approbation, et
 - (vii) la période au cours de laquelle débutera ou aura lieu la réalisation de tout ou partie de l'entreprise; ou 40
- c) de refuser de donner l'approbation permettant de procéder à la réalisation de l'entreprise.

Where Minister not to give approval

18. The Minister shall not give approval to any undertaking or phase thereof if on the balance of probabilities,

18. Le Ministre ne doit pas donner son approbation à une entreprise ou phase d'entreprise si, d'après les probabilités, 45

Cas où le Ministre ne doit pas donner son approbation

(a) the environmental, social, cultural and economic costs of the undertaking to the people of Canada and future generations thereof may exceed the benefits to be derived from the undertaking directly, indirectly or cumulatively; or

(b) the proponent does not have the financial capacity to ensure that the results in any or all phases of the undertaking will comply with existing or proposed environmental control standards approved or adopted by the governments of Canada, or of any province, or there is, on the balance of probabilities, no present technology capable of ensuring the safe disposal or containment of any contaminant associated with the undertaking or adequate provision has not been made for the disposal of any such contaminant or waste or for securing the maintenance of sufficient and healthful water supplies or for sewage disposal.

a) pour le peuple canadien et les futures générations de Canadiens, les inconvénients que présente l'entreprise, du point de vue de l'environnement et des points de vue social, culturel et économique, risquent de l'emporter sur les avantages qu'ils en retireraient directement, indirectement ou cumulativement; ou

b) le proposant n'a pas les moyens financiers nécessaires pour assurer que les résultats, dans l'ensemble ou une partie des phases de l'entreprise, satisferont aux normes existantes ou proposées en matière de contrôle de l'environnement, approuvées ou adoptées par le gouvernement du Canada ou d'une province, ou s'il n'existe pas alors de technique permettant d'évacuer, traiter ou renfermer sans danger tout contaminant dû à l'entreprise ou si l'on n'a pas pris les dispositions nécessaires pour l'évacuation ou le traitement de ces contaminants ou déchets ni pour l'obtention et la conservation de réserves suffisantes d'eau saine ou pour l'évacuation ou le traitement des eaux résiduaires.

Review of decision by Federal Court

19. Any person may, within 10 days of the Minister's decision, apply to the Federal Court for a review of that decision.

19. Toute personne peut, dans les 10 jours de la décision du Ministre, demander à la Cour fédérale une révision de cette décision.

Revision of the decision by the Federal Court

Federal Court

20. The Federal Court shall determine the matter *de novo*, and may examine the environmental impact assessment, the review, any submission made to the Minister and such further material as is necessary in the opinion of the Court to reach a decision.

20. La Cour fédérale doit juger de la question *de novo*, et peut procéder à l'étude de l'évaluation des effets sur l'environnement, de l'examen du Ministre et des observations présentées au Ministre et de toute autre documentation dont l'étude est nécessaire, de l'aire de la Cour, pour lui permettre de rendre une décision.

Cour fédérale

Person may be represented by counsel before Federal Court

21. Any person shall have standing to appear at the Federal Court and shall have the right to call evidence, to examine and cross-examine witnesses, to make submissions to the Court, and may be represented by counsel.

21. Toute personne peut comparaître devant la Cour fédérale et a le droit d'invoquer des témoignages, d'interroger et contre-interroger les témoins, de présenter des plaidoiries à la Cour et d'être représentée par avocat.

Toute personne peut être représentée par un avocat devant la Cour fédérale

Matters before Federal Court

22. (1) The Federal Court shall determine the matters in question within a reasonable period of time after final day of the hearing.

22. (1) La Cour fédérale doit juger des questions dont elle est saisie dans tout délai raisonnable qui suit le dernier jour de l'audience.

Questions dont la Cour fédérale est saisie

Where undertaking deemed to be refused

(2) Where no decision is issued within the time referred to in subsection (1) by the

(2) Lorsque la Cour fédérale n'a rendu aucune décision dans le délai fixé au para-

Cas où l'entreprise proposée est réputée avoir été refusée

Federal Court, approval of the proposed undertaking shall be deemed to be refused.

graphe (1), l'approbation de l'entreprise proposée est réputée avoir été refusée.

Inspection officers

23. (1) The Minister may designate in writing one or more employees of the Ministry as inspection officers for the purposes of any section of this Act or any regulation or section of any regulation made under this Act.

23. (1) Le Ministre peut désigner par écrit un ou plusieurs employés du Ministère comme inspecteurs aux fins de tout article de la présente loi ou de tout règlement ou article de règlement d'application.

Inspecteurs

Certificate

(2) The Minister shall issue to every inspection officer a certificate of his designation and every inspection officer in the execution of his duties under this Act and the regulations shall produce his certificate of designation upon request.

(2) Le Ministre doit délivrer à chaque inspecteur un certificat attestant sa désignation et tout inspecteur, dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi et ses règlements d'application, doit produire sur demande son certificat de désignation.

Certificat

Powers of inspection officer

24. Where an inspection officer has reasonable grounds to believe that it is essential to the purpose of the administration of this Act and the regulations, he may, upon production of his certificate of designation, enter at any reasonable time any building, other than a dwelling, or any structure, machine, vehicle, land, water or air and make or require to be made such surveys, examinations, investigations, tests and inquiries, as he considers necessary, including examinations of books, records and documents and may make, take and remove or may require to be made, taken or removed samples, copies or extracts.

24. Lorsqu'un inspecteur a raisonnablement lieu de croire qu'il y va de l'application de la présente loi et des règlements, il peut, sur production de son certificat de désignation, pénétrer à tout moment raisonnable dans tout édifice, autre qu'une habitation, dans toute structure ou machine, dans tout véhicule, sur tout terrain ou en tout lieu où il y a de l'eau ou de l'air et il peut y effectuer ou exiger qu'y soient effectués les relevés, examens, enquêtes, épreuves et investigations qu'il considère nécessaires, y compris des inspections de registres, dossiers et documents, et il peut prendre et emporter ou exiger que soient pris et emportés des échantillons, copies ou extraits.

Pouvoirs d'un inspecteur

No person to hinder inspection officer in the performance of his duties

25. No person shall hinder or obstruct an inspection officer in the lawful performance of his duties or knowingly furnish an inspection officer with false information or refuse to furnish him with information required for the purposes of this Act and the regulations.

25. Nul ne doit embarrasser ni gêner un inspecteur dans l'exercice légitime de ses fonctions, ni sciemment lui fournir de faux renseignements ou refuser de lui fournir les renseignements, qu'il requiert aux fins de la présente loi et des règlements d'application.

Nul ne doit gêner un inspecteur dans l'exercice de ses fonctions

Minister may apply to Federal Court for order

26. The Minister or any person, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by law, may apply to the Federal Court for an order,

26. Le Ministre ou toute autre personne peut demander à la Cour fédérale, en sus de toute autre réparation et de toute peine imposée par une loi, de rendre une ordonnance

Le Ministre peut demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance

(a) enjoining any person from doing or carrying on any activity which would further proceed with an undertaking contrary to this Act;

a) enjoignant à quiconque de s'abstenir de toute activité ou de la poursuite de toute activité qui contribuerait à poursuivre la réalisation d'une entreprise à l'encontre de la présente loi; ou

(b) invalidating any licence, permit, approval, permission or consent issued or granted contrary to subsection 7(1); or

b) invalidant les licences, permis, approbations, permissions ou consentements

(c) enjoining any person carrying on an undertaking contrary to the approval granted,

and the Court may make the order on such terms and conditions as the Court considers proper.

Public interest

27. Where the Minister is of the opinion that it is in the public interest, having regard to the purpose of this Act and weighing the same against the injury, damage or interference that might be caused to any person or property by the application of this act to any undertaking, the Minister, with approval of Parliament may by order,

- (a) exempt an undertaking or a proponent of an undertaking from the application of this Act or the regulations or any matter or matters provided for in this Act or the regulations subject to such terms and conditions as the Minister may impose;
- (b) suspend or revoke an exemption referred to in paragraph (a); or
- (c) alter or revoke any term or condition of an exemption referred to in paragraph (a).

Record of undertaking

28. (1) The Minister shall cause to be maintained a record of every undertaking in respect of which an environmental impact assessment has been submitted under this Act that shall consist of the environmental impact assessment, the review of the environmental impact assessment that the Minister caused to be prepared, and any proposal to amend or approval or any order of the Minister pursuant to this Act together with the written reasons, if any, therefor.

Inspection of record

(2) The Minister shall, upon the request of any person, make available for the inspection of such person any record referred to in subsection (1) and shall make copies available at a charge not to exceed the direct copying charge to the Department.

Powers

29. The Minister, for the purposes of the administration and enforcement of this Act and the regulations may,

accordés à l'encontre du paragraphe 7(1); ou

c) enjoignant à quiconque de s'abstenir de poursuivre la réalisation d'une entreprise à l'encontre de l'approbation accordée, et la Cour peut rendre l'ordonnance aux conditions qu'elle considère convenables.

Intérêt public

27. Lorsque le Ministre est d'avis qu'il a lieu de le faire dans l'intérêt public, compte tenu de l'objet de la présente loi et après avoir déterminé s'il est plus important ou moins important de réaliser cet objet que d'éviter les préjudices, dommages ou immixtions que pourrait subir toute personne ou propriété du fait de l'application de la présente loi à une entreprise, le Ministre peut, avec l'approbation du Parlement, rendre une ordonnance

- a) dispensant, aux conditions qu'il impose le cas échéant, une entreprise ou le proponent d'une entreprise de l'application de tout ou partie des dispositions de la présente loi ou de ses règlements;
- b) suspendant ou révoquant une dispense mentionnée à l'alinéa a); ou
- c) modifiant ou révoquant tout ou partie des conditions auxquelles est soumise une dispense mentionnée à l'alinéa a).

Dossier sur chaque entreprise

28. (1) Le Ministre doit faire tenir à jour un dossier sur chaque entreprise qui a fait l'objet d'une évaluation des effets sur l'environnement soumise en vertu de la présente loi; ce dossier doit comprendre l'évaluation des effets sur l'environnement, l'examen de cette évaluation que le Ministre a fait faire et toute proposition de modification, toute approbation donnée ou toute ordonnance rendue par le Ministre conformément à la présente loi ainsi que leurs motifs, le cas échéant.

Dossier à la disposition de toute personne qui en fait la demande

(2) Le Ministre doit, sur demande de toute personne, mettre à sa disposition, pour qu'elle l'examine, tout dossier mentionné au paragraphe (1) et doit en fournir des copies à un prix n'excédant pas les frais directs de copie imputés au Ministère.

Pouvoirs

29. Aux fins d'application de la présente loi et de ses règlements, le Ministre peut

- (a) conduct research with respect to the environment or environmental impact assessments;
- (b) conduct studies of the quality of the environment; 5
- (c) conduct studies of environmental planning or environmental impact assessments designed to lead to the wise use of the environment by humans;
- (d) convene conferences and conduct seminars and educational and training programs with respect to the environment or environmental assessments; 10
- (e) gather, publish and disseminate information with respect to the environment or environmental impact assessments; 15
- (f) appoint from among members of the public service, committees to perform such advisory functions as the Minister considers advisable; 20
- (g) make such investigations, surveys, examinations, tests and other arrangements as he considers necessary; and
- (h) with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any government or person with respect to the environment or environmental impact assessments. 25

- a) faire faire des recherches relatives à l'environnement ou aux évaluations des effets sur l'environnement;
- b) faire faire des études de la qualité de l'environnement; 5
- c) faire faire des études de planification de l'environnement ou des évaluations des effets sur l'environnement, aux fins d'une utilisation judicieuse de l'environnement par les humains; 10
- d) faire organiser des congrès, des séminaires et des programmes d'enseignement et de formation au sujet de l'environnement ou des évaluations des effets sur l'environnement; 15
- e) faire recueillir, publier et propager des renseignements au sujet de l'environnement ou des évaluations des effets sur l'environnement;
- f) constituer des comités de fonctionnaires publics ayant les fonctions consultatives qu'il juge souhaitables; 20
- g) faire faire les investigations, relevés, examens, épreuves et autres opérations qu'il juge nécessaires; 25
- h) conclure, sur approbation du gouverneur en conseil, des accords avec tout gouvernement ou toute personne au sujet de l'environnement ou des évaluations des effets sur l'environnement. 30

Fine

30. Every person, whether as principal or agent, or an employee of either of them, who contravenes any provision of this Act or the regulations or fails to comply with an order or a term or condition of an approval issued or given under this Act is guilty of an offence and on summary conviction is liable, on a first conviction, to a fine of not less than 1% and not more than 7% of the net annual revenue of the person to be determined by a reference to a taxation officer of the Federal Court. 35 40

30. Toute personne, qu'elle soit mandant ou mandataire, ou à l'emploi de l'un ou l'autre, se rend, lorsqu'elle contrevient à une disposition de la présente loi ou de ses règlements, ou lorsqu'elle ne se conforme pas à un décret, une ordonnance ou une condition d'approbation établis en vertu de la présente loi, coupable d'une infraction et, lorsqu'il s'agit d'une première infraction, passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende dont le montant, fixé par renvoi à un agent de taxation de la Cour fédérale, est compris entre 1% et 7% du revenu annuel net du contrevenant. 35 40

Amende

Charge under this Act

31. Any person who has reasonable and probable grounds to believe that anyone has been, is or is about to contravene any provision of this Act or has failed, is failing, or is about to fail to comply with an order or term or condition of any approval issued or given 45

31. Quiconque a raisonnablement lieu de croire qu'il est probable qu'une personne a contrevenu, contrevient ou est sur le point de contrevenir à une disposition de la présente loi ou qu'elle ne s'est pas conformée, ne se conforme pas ou est sur le point de ne pas se 45

Plainte en vertu de la présente loi

under this Act, may lay a charge under this Act where the Minister of the Environment has not confirmed his intention of prosecuting within 30 days of being notified; upon the payment of any fine assessed under this act, the Receiver General of Canada shall cause half of the fine so assessed to be paid out to any person who has brought the prosecution upon the completion of which a fine was assessed.

conformer à un décret, une ordonnance ou une condition d'approbation établis en vertu de la présente loi, peut porter plainte en vertu de la présente loi, lorsque, dans les 30 jours après avoir été avisé de l'objet de la plainte, le Ministre de l'environnement n'a pas confirmé son intention d'intenter des poursuites; après paiement d'une amende imposée en vertu de la présente loi à la suite de poursuites intentées sur l'initiative d'une personne, le receveur général du Canada doit faire verser la moitié du montant de cette amende à cette personne.

Regulations

32. (1) The Governor in Council may make regulations

32. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

Règlements

(a) prescribing additional information which shall be contained in environmental impact assessment; and

a) prescrivant d'inclure des renseignements supplémentaires dans les évaluations des effets sur l'environnement; et

(b) prescribing forms for the purpose of this Act and providing for their use.

b) prescrivant les formulaires à utiliser aux fins de la présente loi ainsi que leur mode d'utilisation.

Idem

(2) No regulations made under this Act shall come into force until;

(2) Aucun règlement établi en vertu de la présente loi n'entre en vigueur

Idem

(a) notice of the proposed regulation has been given by publishing the proposed regulation in the *Canada Gazette*, and

a) tant qu'il n'a pas été donné avis du règlement proposé par publication de son texte dans la *Gazette du Canada*; et

(b) a hearing has been held by the Minister or his *persona designata* to consider the regulation if any person makes a written request to the Minister for such a hearing within 15 days of the publication of the proposed regulation in the *Canada Gazette*.

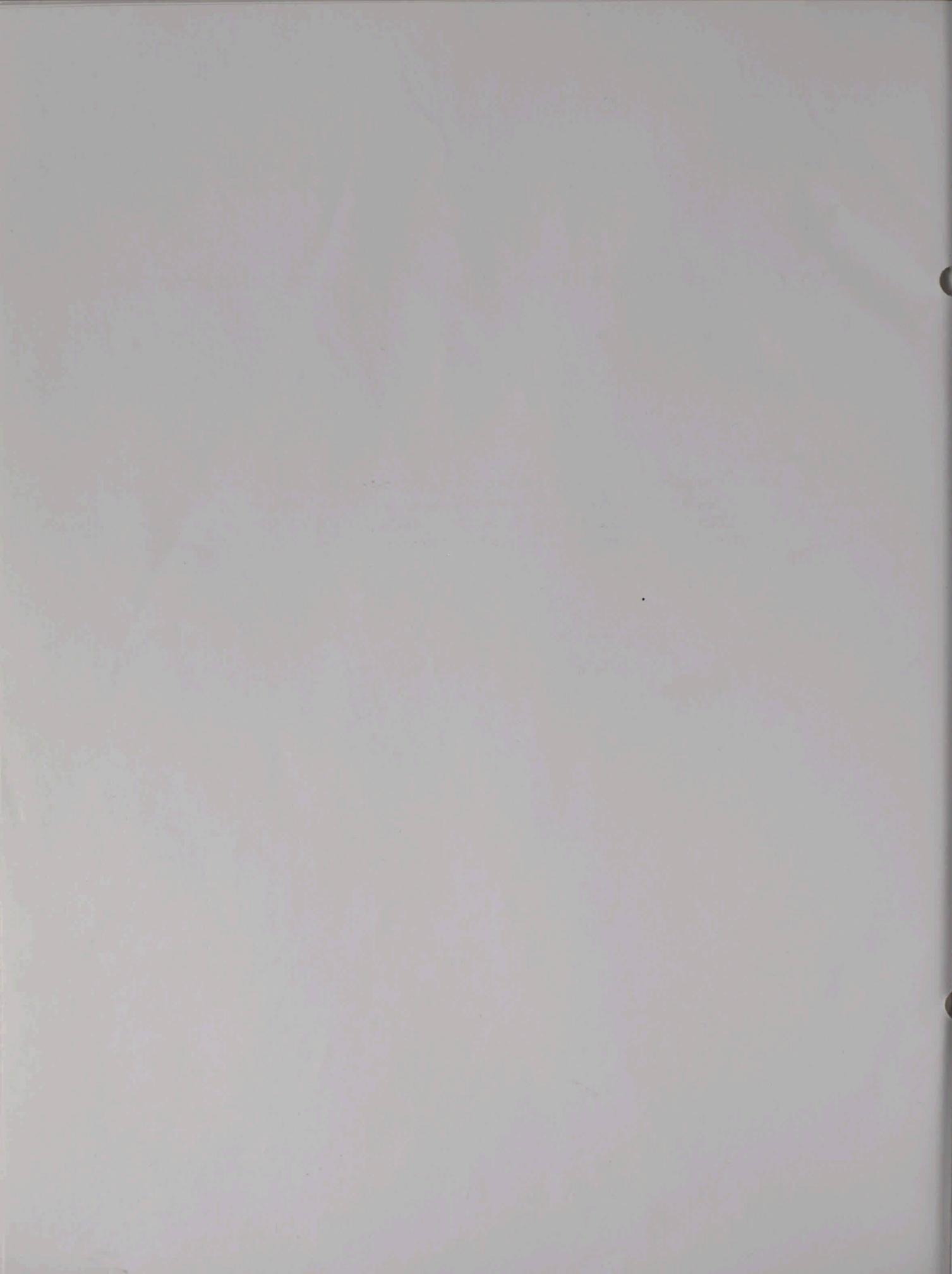
b) tant, que le Ministre ou la personne désignée par lui n'a pas tenu une audience aux fins d'étudier le règlement si, dans les 15 jours de la publication du règlement proposé dans la *Gazette du Canada*, quelqu'un demande par écrit au Ministre la tenue d'une telle audience.

Commencement

33. This Act comes into force on a day to be fixed by proclamation.

33. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur



C-237

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-237

An Act to amend the Canadian Citizenship Act

First reading, October 22, 1976

MR. BENJAMIN

C-237

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-237

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté canadienne

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. BENJAMIN

Printed under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S7

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-237

An Act to amend the Canadian Citizenship
Act

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-19

1. Subparagraph 10(1)(c)(i) of the
Canadian Citizenship Act is repealed and the
following substituted therefor:

“(i) been lawfully admitted to Canada
for permanent residence or under sec-
tion 7 and 8 of the *Immigration Act* and
has since such admission, resided in 10
Canada for at least five of the eight
years immediately preceding the date of
application, but for the purposes of this
paragraph, such full year of residence in
Canada by applicant prior to his lawful 15
admission to Canada for permanent
residence is deemed to be one half year
of residence in Canada within the eight
year period referred to in this
subparagraph,” 20

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-237

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté
canadienne

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. C-19

1. Le sous-alinéa 10(1)(c)(i) de la *Loi sur*
5 *la citoyenneté canadienne* est abrogé et rem- 5
placé par ce qui suit:

«(i) a été licitement admis au Canada
pour y résider en permanence ou selon
les articles 7 et 8 de la *Loi sur l'immi-*
gration et a, depuis cette admission, 10
résidé au Canada pendant cinq des huit
années qui précèdent immédiatement la
date de sa demande; toutefois, aux fins
du présent sous-alinéa, chaque année
entière passée au Canada par l'auteur 15
de la demande avant son admission licite
au Canada pour y résider en perma-
nence est censée être une demi-année de
résidence au Canada comprise dans la
période de huit ans visée au présent 20
sous-alinéa.»

BILL C-337

Loi modifiant la Loi sur le statut des réfugiés

Le Parlement a adopté le projet de loi C-337, intitulé « Loi modifiant la Loi sur le statut des réfugiés ».

Le projet de loi C-337 a pour objet de modifier la Loi sur le statut des réfugiés.

Le projet de loi C-337 vise à modifier la Loi sur le statut des réfugiés en ce qui concerne :

1. la définition de réfugié ;

2. la procédure de détermination du statut de réfugié ;

3. le droit de travail des réfugiés ;

4. le droit de séjour des réfugiés ;

5. le droit de naturalisation des réfugiés ;

6. le droit de réintégration des réfugiés ;

7. le droit de réexamen des réfugiés ;

8. le droit de révoquer le statut de réfugié ;

9. le droit de révoquer le droit de travail des réfugiés ;

10. le droit de révoquer le droit de séjour des réfugiés ;

11. le droit de révoquer le droit de naturalisation des réfugiés ;

12. le droit de révoquer le droit de réintégration des réfugiés ;

13. le droit de révoquer le droit de réexamen des réfugiés ;

14. le droit de révoquer le droit de révoquer le statut de réfugié ;

15. le droit de révoquer le droit de révoquer le droit de travail des réfugiés ;

16. le droit de révoquer le droit de révoquer le droit de séjour des réfugiés ;

17. le droit de révoquer le droit de révoquer le droit de naturalisation des réfugiés ;

18. le droit de révoquer le droit de révoquer le droit de réintégration des réfugiés ;

19. le droit de révoquer le droit de révoquer le droit de réexamen des réfugiés ;

20. le droit de révoquer le droit de révoquer le droit de révoquer le statut de réfugié ;

21. le droit de révoquer le droit de révoquer le droit de révoquer le droit de travail des réfugiés ;

22. le droit de révoquer le droit de révoquer le droit de révoquer le droit de séjour des réfugiés ;

23. le droit de révoquer le droit de révoquer le droit de révoquer le droit de naturalisation des réfugiés ;

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-238

BILL C-238

An Act to amend the Criminal Code
(day-fines)

Loi modifiant le Code criminel
(jours-amende)

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

MR. MACDONALD (EGMONT)

M. MACDONALD (EGMONT)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-238

BILL C-238

An Act to amend the Criminal Code
(day-fines)

Loi modifiant le Code criminel
(jours-amende)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title 1. This Act may be cited as the *Impaired Driving Penalties Act*.

Titre abrégé
5 titre de *Loi sur les peines pour conduite en état de capacité affaiblie*.

R.S. c. C-34 2. Section 234 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

S.R., c. C-34 2. L'article 234 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Driving while ability to drive is impaired

“234. Every one who, while his ability to drive a motor vehicle is impaired by alcohol or a drug, drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and shall be sentenced

«234. Quiconque, à un moment où sa capacité de conduire un véhicule à moteur est affaiblie par l'effet de l'alcool ou d'une drogue, conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et doit être condamné,

- (a) for a first offence, to twenty day-fines,
 - (b) for a second offence, to thirty-five day-fines, and 20
 - (c) for each subsequent offence, to sixty day-fines,
- amounting, in the total, to not less than fifty dollars and not more than one thousand dollars.” 25

- a) pour une première infraction, à vingt jours-amende,
 - b) pour une deuxième infraction, à 20 trente-cinq jours-amende et
 - c) pour chaque infraction ultérieure, à soixante jours-amende,
- soit, au total à une amende de cinquante à mille dollars.» 25

3. Subsection 235(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 235(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Failure or refusal to provide sample

“(2) Every one who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a

«(2) Quiconque, sans excuse raisonnable, fait défaut ou refuse d'obtempérer à

Défaut ou refus de fournir un échantillon

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to introduce the concept of day-fines to the *Criminal Code* on an experimental basis in the area of impaired driving, as reflected in the report of the Law Reform Commission on Dispositions and Sentences in the Criminal Process. Day-fines are designed to make the punitive, and therefore deterrent, effect of fines more equitable for all offenders, regardless of income level.

Clause 2: Section 234 at present reads as follows:

"234. Every one who, while his ability to drive a motor vehicle is impaired by alcohol or a drug, drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) for a first offence, to a fine of not more than five hundred dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for three months or to both;

(b) for a second offence, to imprisonment for not more than three months and not less than fourteen days; and

(c) for each subsequent offence, to imprisonment for not more than one year and not less than three months."

Clause 3: Subsection 235(2) at present reads as follows:

"(2) Every one who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him by a peace officer under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not less than fifty dollars and

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à introduire dans le *Code criminel*, à titre expérimental, la notion de jours-amende pour conduite en état de capacité affaiblie, telle qu'elle ressort du rapport de la Commission de réforme du droit sur les sentences et mesures non sentencielles dans le processus pénal. Les jours-amende sont conçus pour rendre l'effet répressif et, par conséquent, préventif des amendes plus équitable pour tous les contrevenants, quel que soit leur revenu.

Article 2 du bill: Voici le texte actuel de l'article 234:

"234. Quiconque, à un moment où sa capacité de conduire un véhicule à moteur est affaiblie par l'effet de l'alcool ou d'une drogue, conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible,

a) pour une première infraction, d'une amende d'au plus cinq cents dollars et d'au moins cinquante dollars, ou d'un emprisonnement de trois mois, ou des deux peines à la fois;

b) pour une deuxième infraction, d'un emprisonnement d'au plus trois mois et d'au moins quatorze jours; et

c) pour chaque infraction subséquente, d'un emprisonnement d'au plus un an et d'au moins trois mois.»

Article 3 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 235 (2):

"(2) Quiconque, sans excuse raisonnable, fait défaut ou refuse d'obtempérer à une sommation qui lui est faite par un agent de la paix aux termes du paragraphe (1), est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible d'une amende d'au moins cinquante dollars et d'au plus mille dollars ou

demand made to him by a peace officer under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and shall be sentenced

- (a) for a first offence, to twenty-five day-fines, 5
 - (b) for a second offence, to fifty day-fines, and
 - (c) for each subsequent offence, to ninety day-fines, 10
- amounting, in the total, to not less than fifty dollars and not more than three thousand dollars."

une sommation qui lui est faite par un agent de la paix aux termes du paragraphe (1), est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et doit être condamné 5

- a) pour une première infraction, à vingt-cinq jours-amende,
- b) pour une deuxième infraction, à cinquante jours-amende et
- c) pour chaque infraction ultérieure, à 10 quatre-vingt-dix jours-amende, soit, au total, à une amende de cinquante à trois mille dollars.»

4. Section 236 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"236. Every one who drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, having consumed alcohol in such a quantity that the proportion thereof in his blood exceeds 80 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood, is guilty of an offence punishable on summary conviction and shall be sentenced

- (a) for a first offence, to twenty-five day-fines, 25
 - (b) for a second offence, to fifty day-fines, and
 - (c) for each subsequent offence, to ninety day-fines, 30
- amounting, in the total, to not less than fifty dollars and not more than three thousand dollars."

5. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 236 thereof, the following section:

"236.1 (1) For the purpose of determining whether an offence committed under section 234, 235 or 236 is a first, second or subsequent offence, an offence committed under any one of these sections shall be deemed to be an offence under either of the other two sections; however, only the last ten years immediately preceding the day that the most recent offence was committed shall be taken into account. 45

4. L'article 236 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 15

"236. Quiconque conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, alors qu'il a consommé une quantité d'alcool telle que la proportion d'alcool dans son sang dépasse 80 milligrammes d'alcool par 100 millilitres de sang, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et doit être condamné 25

- a) pour une première infraction, à vingt-cinq jours-amende
- b) pour une deuxième infraction, à cinquante jours-amende et
- c) pour chaque infraction ultérieure, à 30 quatre-vingt-dix jours-amende, soit, au total, à une amende de cinquante à trois mille dollars.»

5. Ladite loi est en outre abrogée par l'insertion de l'article suivant immédiatement après l'article 236: 35

"236.1 (1) Pour déterminer si une infraction prévue aux articles 234, 235 ou 236 est une première ou une deuxième infraction, ou une infraction ultérieure, une infraction prévue à l'un ou l'autre de ces articles est réputée être une infraction prévue à l'un des deux autres articles; cependant, seules les dix années précédant immédiatement le jour de l'infraction la plus récente sont considérées. 45

Driving with more than 80 mgs. of alcohol in blood

Fait de conduire lorsqu'on a plus de 80 mg d'alcool dans le sang

Number of offences

Nombre d'infractions

not more than one thousand dollars or to imprisonment for not more than six months, or both.”

Clause 4: Section 236 at present reads as follows:

“236. Every one who drives a motor vehicle or has the care or control of a motor vehicle, whether it is in motion or not, having consumed alcohol in such a quantity that the proportion thereof in his blood exceeds 80 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood, is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not less than fifty dollars and not more than one thousand dollars or to imprisonment for not more than six months, or both.”

The relevant part of section 646 reads as follows:

“(5) Where a court imposes a fine, the court shall not, at the time the sentence is imposed, direct that the fine be paid forthwith unless

- (a) the court is satisfied that the convicted person is possessed of sufficient means to enable him to pay the fine forthwith,
 - (b) upon being asked by the court whether he desires time for payment, the convicted person does not request such time, or
 - (c) for any other special reason, the court deems it expedient that no time should be allowed.
- (6) The court, in considering whether time should be allowed for payment and, if so, for what period, shall consider any representation made by the accused but any time allowed shall be not less than fourteen clear days from the date sentence is imposed.
- (9) Notwithstanding subsection (7), where, before the expiration of the time allowed for payment, the accused appears before a court as defined in section 644, and signifies in writing that he prefers to be committed immediately rather than to await the expiration of the time allowed, the court may forthwith issue a warrant committing the accused to prison.
- (10) Where a person who has been allowed time for payment appears to the court to be not less than sixteen nor more than twenty-one years of age, the court shall, before issuing a warrant committing the person to prison for default of payment of the fine, obtain and consider a report concerning the conduct and means to pay of the accused.
- (11) Where time has been allowed for payment under subsection (4) the court that imposed the sentence may, upon an application by or on behalf of the accused, allow further time for payment, subject to any rules made by the court under section 438.”

d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou des deux peines à la fois.»

Article 4 du bill: Voici le texte actuel de l'article 236:

“236. Quiconque conduit un véhicule à moteur ou en a la garde ou le contrôle, que ce véhicule soit en mouvement ou non, alors qu'il a consommé une quantité d'alcool telle que la proportion d'alcool dans son sang dépasse 80 milligrammes d'alcool par 100 millilitres de sang, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, et passible d'une amende d'au moins cinquante dollars et d'au plus mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou des deux peines à la fois.»

Voici le texte actuel de la partie pertinente de l'article 646:

- “(5) Lorsqu'une cour inflige une amende, elle ne doit pas, au moment où la sentence est imposée, ordonner le paiement immédiat de l'amende, sauf
- a) si elle est convaincue que la personne condamnée dispose de moyens suffisants pour lui permettre de payer l'amende sur-le-champ,
 - b) si, lorsque la cour demande à la personne condamnée si elle désire un délai de paiement, cette dernière ne sollicite pas ledit délai, ou,
 - c) si, pour tout autre motif spécial, la cour estime opportun de n'accorder aucun délai.
- (6) Lorsqu'elle examine l'opportunité d'accorder un délai de paiement et, le cas échéant, la durée de ce délai, la cour doit étudier toute représentation faite par l'accusé, mais un délai accordé doit être d'au moins quatorze jours francs à compter de la date d'imposition de la sentence.
- (9) Nonobstant le paragraphe (7), lorsque, avant l'expiration du délai accordé pour le paiement, l'accusé comparaît devant une cour, selon la définition qu'en donne l'article 644, et signifie par écrit qu'il préfère être incarcéré immédiatement plutôt qu'attendre l'expiration du délai accordé, la cour peut sur-le-champ émettre un mandat envoyant l'accusé en prison.
- (10) Quand il apparaît à la cour qu'une personne qui s'est vu accorder un délai de paiement est âgée d'au moins seize ans et d'au plus vingt et un ans, la cour doit, avant d'émettre un mandat ordonnant l'incarcération de ladite personne à défaut du paiement de l'amende, obtenir et étudier un rapport sur la conduite et la capacité de paiement de l'accusé.
- (11) Lorsqu'un délai de paiement a été accordé sous le régime du paragraphe (4), la cour qui a imposé la sentence peut, sur demande faite par l'accusé ou en son nom, accorder un délai supplémentaire de paiement, sous réserve de toute règle établie par la cour aux termes de l'article 438.»

Rehabilitation programme

(2) In addition to any fine imposed for an offence committed under section 234 or 236, the court may order that a person convicted of such an offence submit to a programme of rehabilitation as may be established in the community by the Attorney General.

(2) Outre toute amende imposée pour une infraction prévue aux articles 234 ou 236, le tribunal peut ordonner que la personne déclarée coupable de l'infraction suive un programme de réadaptation établi dans la collectivité par le procureur général.

Programme de réadaptation

Definition

(3) In this section, "programme of rehabilitation" means a programme of treatment that may, as circumstances warrant, include remedial driver instruction, medical analysis, alcohol aversion therapy and any other *bona fide* method of behavioural treatment approved in the Province.

(3) Dans le présent article, «programme de réadaptation» désigne un programme de traitement pouvant comprendre, selon les circonstances, des leçons de conduite correctives, une analyse médicale, une thérapie de désintoxication par aversion et toute autre méthode sérieuse de traitement de portement approuvée dans la province.»

Définition

6. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 646 thereof, the following heading and sections:

6. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 646, de la rubrique et des articles suivants:

"Day-Fines

«Jours-amende

Definition

646.1 (1) In this Act, and subject to subsection (3),

"day-fine" means a fine representing a portion of an offender's income equal to one one-thousandth thereof earned in the taxation year immediately preceding the year in which the offence was committed for which the fine is imposed;

"income" means income as defined in section 3 of the *Income Tax Act*.

646.1 (1) Dans la présente loi, et sous réserve du paragraphe (3),

«jours-amende» désigne une amende représentant une fraction du revenu du contrevenant équivalant à un millième du revenu gagné dans l'année d'imposition précédant immédiatement l'année où l'infraction faisant l'objet de l'amende a été commise;

«revenu» désigne le revenu tel que le définit l'article 3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Définition

No imprisonment in default of payment

(2) Subject to this section, where an enactment prescribes day-fines in respect of an offence, the court shall not impose a term of imprisonment in default of payment of the fine.

(2) Sous réserve du présent article, si un texte législatif prescrit des jours-amende pour une infraction, le tribunal ne doit pas imposer l'emprisonnement pour défaut de payer l'amende.

Pas d'emprisonnement à défaut de paiement

Criteria for judgment

(3) In determining the net amount and manner of payment of a day-fine, the court shall have regard to the ability of the offender to pay in relation to the number of dependants, financial obligations, income and assets of the offender, as well as to any expenses incurred to earn the income and any other matter the court deems relevant, and adjust accordingly the

(3) Pour déterminer le montant net et le mode de paiement d'une amende en jours-amende, le tribunal doit considérer la capacité de payer du contrevenant compte tenu du nombre de personnes à sa charge, de ses obligations financières, de son revenu et de ses biens, ainsi que de toute dépense engagée pour gagner le revenu et de toute autre chose que le tribunal juge

Critères de jugement

amount initially arrived at pursuant to subsection (1).

Time for
payment

(4) Subsections 646 (5), (6), (9), (10) and (11) apply to determine the amount of time that may be allowed for payment of a day-fine, and for that purpose, a sentence shall not be deemed to have been imposed until the court has calculated the amount of the sentence and apprised the offender of the amount and manner of its calculation. 5 10

Review of
calculation

(5) Every person sentenced to a day-fine may, within fifteen days of being apprised of the amount of the fine, make application to the court to review the amount where it is apparent that the calculation is erroneous or that the court failed to consider material circumstances relating to the ability of the offender to pay, and the court may revise the amount accordingly. 15 20

Unjustified
default

(6) Where the court is satisfied that non-payment of a day-fine is deliberate and unjustified, it may enforce payment as if the fine were a judgment debt issuing from a civil process but subject always to the rights and exemptions accorded a judgment debtor by the law of the Province. 25

Order varied

(7) Where the condition, means or other circumstances of an offender have changed since a sentence of day-fines was imposed, the court may, upon application by the offender, 30

(a) alter the conditions of payment, or
(b) reduce the amount of the fine, or in lieu of payment, 35
(c) impose a term of probation, or
(d) impose a term of gratuitous work in the community,
or make an order combining any number of the foregoing measures. 40

Financial
information
filed

646.2 (1) Every person sentenced to a day-fine shall, within a reasonable time

appropriée et rectifier en conséquence le montant initialement calculé conformément au paragraphe (1).

(4) Les paragraphes 646(5), (6), (9), (10) et (11) s'appliquent pour déterminer le délai à accorder pour le paiement d'une amende en jours-amende et, à cette fin, une sentence n'est pas réputée avoir été imposée tant que la cour n'en a pas calculé le montant et n'a pas informé le contrevenant de ce montant et de la façon dont il a été calculé. 5 10

Délai de
paiement

(5) Quiconque est condamné à une amende en jours-amende peut, dans les quinze jours suivant le moment où il est informé de son montant, demander au tribunal de réviser ce montant s'il est évident que le calcul est erroné ou que le tribunal n'a pas tenu compte de conditions matérielles relatives à la capacité de payer du contrevenant et le tribunal peut réviser le montant en conséquence. 15 20

Révision du
calcul

(6) Si le tribunal est convaincu que le défaut de payer une amende en jours-amende est délibéré et injustifié, il peut faire payer l'amende comme si c'était une dette due par suite d'un jugement au civil, mais toujours sous réserve des droits et exemptions accordés en vertu du droit de la province à un débiteur en vertu d'un jugement. 25 30

Défaut de
paiement
injustifié

(7) Lorsque la situation ou les moyens d'un contrevenant ou d'autres circonstances dans lesquelles il se trouve ont changé depuis le prononcé d'une sentence de jours-amende, le tribunal peut, sur demande du contrevenant, 35

a) modifier les conditions de paiement, ou
b) réduire l'amende ou au lieu du paiement, 40
c) imposer une période de probation, ou
d) imposer une période de travail bénévole pour la collectivité,
ou rendre une ordonnance combinant plusieurs des mesures précédentes. 45

Modification de
l'ordonnance

646.2 (1) Quiconque est condamné à une amende en jours-amende doit, dans un

Production de
renseignements
financiers

prescribed by the court, file with the court a copy of his income tax return for the taxation year described in subsection 646.1 (1) (or, if no return was filed that year, an affidavit by which he attests to the amount of his income, assets, debts and other financial obligations at the end of that year) and an affidavit by which he attests to his financial position on the day he was sentenced.

(2) The court may make all necessary enquiries to determine the validity of the information filed under subsection (1) and for this purpose, an official or authorized person as defined in section 241 of the *Income Tax Act* shall grant access to the court to all information and documentation obtained by or on behalf of the Minister under that Act that the court deems relevant; however, no such information or documentation nor any information contained in an affidavit filed under subsection (1) shall be included in or form part of the public record of the court.

646.3 The Governor in Council may issue forms and make regulations and the court may make rules subject to such regulations to accomplish the purposes of the provisions contained under this heading."

délaï raisonnable prescrit par le tribunal, présenter au tribunal une copie de sa déclaration d'impôt pour l'année financière indiquée au paragraphe 646.1(1), (ou s'il n'a pas fait de déclaration d'impôt cette année-là, un affidavit où il déclare le montant de son revenu, de son avoir, de ses dettes et autres obligations financières à la fin de l'année en question) et un affidavit où il déclare sa situation financière le jour 10 de sa condamnation.

(2) Le tribunal peut faire toute les enquêtes nécessaires pour déterminer la validité des renseignements fournis en vertu du paragraphe (1) et, à cette fin, un fonctionnaire ou une personne autorisée selon la définition de l'article 241 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* doit permettre au tribunal d'obtenir tous les renseignements et toute la documentation obtenus par ou pour le ministre en vertu de cette loi et que le tribunal juge pertinents; cependant ni ces renseignements ni cette documentation, ni aucune information contenue dans un affidavit présenté en vertu du paragraphe (1) ne doivent être portés au registre public du tribunal ni en faire partie.

646.3 Le gouverneur en conseil peut émettre des formules et établir des règlements et le tribunal peut établir des règles sous réserve de ces règlements aux fins des dispositions contenues sous la présente rubrique.»

Access to information

Accès aux renseignements

Forms, regulations, rules

Formules, règlements, règles

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-239

An Act to amend the Canada Labour Code

First reading, October 22, 1976

MR. OBERLE

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-239

Loi modifiant le Code canadien du travail

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. OBERLE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-239

BILL C-239

An Act to amend the Canada Labour Code

Loi modifiant le Code canadien du travail

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c.L-1, c. 22, (1st Supp.) c. 17, (2nd Supp.) 1972, c. 18, s. 1

S.R., c.L-1, c.22 (1^{er} Supp.) c.17 (2^e Supp.) 1972, c. 18, art. 1

1. The *Canada Labour Code* is amended by adding the following immediately after section 186:

1. Le *Code canadien du travail* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'article 186, de ce qui suit:

“186.1 (1) Notwithstanding anything contained in this Act, no provision in a collective agreement requiring an employer

«186.1 (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, est invalide toute stipulation de convention collective astreignant un employeur

(a) to discharge an employee because such employee refuses to become a member of, or to undertake to become a member of a specified trade union, or

a) à congédier un employé parce que celui-ci refuse de devenir membre ou de s'engager à devenir membre d'un syndicat déterminé, ou

(b) to discharge an employee because such employee is or continues to be a member of, or engages in activities on behalf of a union other than a specified trade union,

b) à congédier un employé parce que celui-ci est ou demeure membre d'un syndicat autre qu'un syndicat déterminé, ou se livre à une activité au nom d'un syndicat autre qu'un syndicat déterminé.

is valid.”

(2) Est invalide toute stipulation d'une convention collective astreignant un employeur à opérer, sur le traitement versé à un employé, une ou plusieurs déductions à porter au crédit d'un syndicat déterminé, sauf si l'employé a autorisé ces déductions.»

Nugatory provisions

Dispositions nulles

Second Session, Twentieth Parliament,
25th March 1976

Deuxième Session, Vingtième Législature,
25 Mars 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The provisions of this amendment are self-explanatory.

NOTE EXPLICATIVE

La présente modification s'explique d'elle-même.

An Act to amend the Criminal Code
(sexual destruction of bald or graying)

Loi modifiant le Code criminel
(destruction volontaire d'un cheveu ou d'une chevelure)

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

MR. DOUGLAS (Liberal-Progressive)

M. DOUGLAS (Libéral-Progressif)

C-240

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-240

An Act to amend the Criminal Code
(wilful destruction of laid up colours)

First reading, October 22, 1976

MR. DOUGLAS (Bruce-Grey)

C-240

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-240

Loi modifiant le Code criminel
(destruction volontaire d'anciens drapeaux)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. DOUGLAS (Bruce-Grey)

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-240

BILL C-240

An Act to amend the Criminal Code (wilful
destruction of laid up colours)

Loi modifiant le Code criminel (destruction
volontaire d'anciens drapeaux)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. C-34

R.S., c. C-34

1. The *Criminal Code* is amended by
adding immediately after section 49 thereof,
the following:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'in-
sertion, immédiatement après l'article 49, de
ce qui suit:

"laid up
colours"

"49.1 (1) In this section, "laid up
colours" means a regimental colour or
guidon or, an air force squadron standard
which at one time had been consecrated
and used by a unit of the armed forces of
Canada.

«ancien drapeau» s'entend d'un drapeau ou
étendard de régiment ou d'un étendard
d'escadron de l'aviation qui ont déjà été
bénis et utilisés par une unité des forces
armées du Canada.

«ancien
drapeau»

offence to
destroy, etc.

(2) Every one who wilfully destroys,
mutilates, defaces, defiles, desecrates or
casts contempt upon laid up colours is
guilty of an offence punishable upon sum-
mary conviction."

(2) Quiconque détruit, mutile, défigure,
souille, profane ou méprise volontairement
un ancien drapeau est coupable d'une
infraction punissable sur déclaration som-
maire de culpabilité.»

Infraction

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-Ninth Parliament,
23 January 11, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
23 Janvier 11, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

Regimental colours and air force squadron standard still in use are well guarded on army and air force bases but "laid up colours" are invariably displayed in public places. These colours represent something sacred not only to those who served under them but to all Canadians. The purpose of this bill is to provide that it shall be an offence under the *Criminal Code* for any person to wilfully destroy or defile a "laid up colour".

Les couleurs régimentaires et les étendards d'escadron de l'aviation encore en usage sont sous bonne garde dans les bases de l'armée et de l'aviation, alors que les anciens drapeaux sont toujours exposés dans les endroits publics. Ces drapeaux représentent une chose sacrée non seulement pour ceux qui ont servi sous eux, mais pour tous les Canadiens. Ce bill vise à faire de la destruction ou la défiguration volontaire d'un ancien drapeau une infraction au *Code criminel*.

First reading, October 22, 1975

Présenté le 22 octobre 1975

MR. ESTERLINE (Brossard-Nord-Centre)

M. ESTERLINE (Brossard-Nord-Centre)

Bill C-240
The Government of Canada
Department of Justice
Ottawa, Ontario, Canada K1A 0A8

Bill C-240
The Government of Canada
Department of Justice
Ottawa, Ontario, Canada K1A 0A8

Bill C-240
The Government of Canada
Department of Justice
Ottawa, Ontario, Canada K1A 0A8

Bill C-240

Department of Justice
Ottawa, Ontario, Canada K1A 0A8

Bill C-240
The Government of Canada
Department of Justice
Ottawa, Ontario, Canada K1A 0A8

Bill C-240
The Government of Canada
Department of Justice
Ottawa, Ontario, Canada K1A 0A8

Bill C-240
The Government of Canada
Department of Justice
Ottawa, Ontario, Canada K1A 0A8

Bill C-240
The Government of Canada
Department of Justice
Ottawa, Ontario, Canada K1A 0A8

Bill C-240

Department of Justice
Ottawa, Ontario, Canada K1A 0A8

Bill C-240
The Government of Canada
Department of Justice
Ottawa, Ontario, Canada K1A 0A8

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-241

BILL C-241

BILL C-241

BILL C-241

An Act to amend the Canada Labour Code (three weeks annual vacation after three years)

Loi modifiant le Code canadien du travail (vacances annuelles de trois semaines après trois ans)

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

MR. KNOWLES (Winnipeg North Centre)

M. KNOWLES (Winnipeg-Nord-Centre)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-241

BILL C-241

An Act to amend the Canada Labour Code
(three weeks annual vacation after three
years)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(vacances annuelles de trois semaines
après trois ans)

R.S., c. L-1, 1st
Supp., c. 22

S.R., c. L-1, 1^{er}
Supp., c. 22

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. The definition "vacation pay" con-
tained in Section 39 of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted
therefor:

1. La définition de «indemnité de vacan-
ces» contenue à l'article 39 du *Code canadien
du travail*, est abrogée et remplacée par ce
qui suit:

"vacation pay"

"vacation pay" means four per cent of
the wages of an employee during the year
of employment in respect of which he is
entitled to the vacation, provided however
that in the case of an employee who has
had three years of continuous employment
by one employer "vacation pay" means six
per cent of the wages of the employee
during the year in respect of which he is
entitled to his vacation;"

«indemnité de vacances» signifie quatre
pour cent du salaire d'un employé durant
l'année de service à l'égard de laquelle il a
droit aux vacances; toutefois dans le cas
d'un employé qui a été au service d'un
même employeur pendant trois années
consécutives, «indemnité de vacances»
signifie six pour cent du salaire de l'em-
ployé durant l'année à l'égard de laquelle
il a droit à ses vacances.»

«indemnité de
vacances»

2. Section 40 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

2. L'article 40 de ladite loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit:

Annual
vacation with
pay

"40. Except as otherwise provided by or
under this Division, every employee is en-
titled to and shall be granted a vacation
with vacation pay of at least two weeks
after every completed year of employment,
provided however that every employee who
has had three years of continuous employ-
ment by one employer is entitled to and
shall be granted a vacation with vacation
pay of at least three weeks."

"40. Sauf les dispositions contraires pré-
vues par la présente Division ou sous son
régime, tout employé a droit à au moins
deux semaines de vacances avec indemnité
de vacances après chaque année de service
terminée; toutefois, tout employé qui a été
au service d'un même employeur pendant
trois années consécutives a droit à au
moins trois semaines de vacances avec
indemnité de vacances.»

Vacances
annuelles

Coming into
force

3. This Act shall come into force on the
first day of July, 1977.

3. La présente loi entrera en vigueur le
premier juillet 1977.

Entrée en
vigueur

Seventy-Ninth Session, Parliament
28th October 11, 1976

Deuxième Session, Trinquante-troisième
28 Octobre 11, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to improve the annual vacation provisions of the *Canada Labour Code* by providing three weeks annual vacation with pay after three years of employment with the same employer.

Clause 1: The definition "vacation pay" contained in section 39 at present reads as follows:

"39. In this Division,

"vacation pay" means four per cent of the wages of an employee during the year of employment in respect of which he is entitled to the vacation;"

Clause 2: Section 40 at present reads as follows:

"40. Except as otherwise provided by or under this Division, every employee is entitled to and shall be granted a vacation with vacation pay of at least two weeks after every year of employment."

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à améliorer les dispositions du *Code canadien du travail* relatives aux vacances annuelles en y stipulant des vacances de trois semaines avec indemnité après trois ans d'emploi au service du même employeur.

Article 1 du bill: Voici la définition actuelle de «indemnité de vacances» énoncée à l'article 39:

«39. Dans la présente Division,

«indemnité de vacances» signifie quatre pour cent du salaire d'un employé durant l'année de service à l'égard de laquelle il a droit aux vacances;»

Article 2 du bill: Voici le texte actuel de l'article 40:

«40. Sauf les dispositions contraires prévues par la présente Division ou sous son régime, un employé a droit à au moins deux semaines de vacances après chaque année de service terminée.»

BILL C-241

BILL C-241

The purpose of this bill is to amend the Canada Labour Code by providing for the establishment of a new system of employment insurance for employees.

Section 19 of the Act is amended to read as follows:

19. The employer shall contribute to the cost of the insurance in respect of each employee in accordance with the following table:

Table with 2 columns: Wages, Contribution rate. Rows include: Up to \$10,000 (1.5%), \$10,000 to \$20,000 (2.0%), \$20,000 to \$30,000 (2.5%), \$30,000 to \$40,000 (3.0%), \$40,000 to \$50,000 (3.5%), \$50,000 to \$60,000 (4.0%), \$60,000 to \$70,000 (4.5%), \$70,000 to \$80,000 (5.0%), \$80,000 to \$90,000 (5.5%), \$90,000 to \$100,000 (6.0%), Over \$100,000 (6.5%).

Section 20 of the Act is amended to read as follows:

20. The contribution rate shall be determined by the Minister of Labour in accordance with the following table:

Table with 2 columns: Wages, Contribution rate. Rows include: Up to \$10,000 (1.5%), \$10,000 to \$20,000 (2.0%), \$20,000 to \$30,000 (2.5%), \$30,000 to \$40,000 (3.0%), \$40,000 to \$50,000 (3.5%), \$50,000 to \$60,000 (4.0%), \$60,000 to \$70,000 (4.5%), \$70,000 to \$80,000 (5.0%), \$80,000 to \$90,000 (5.5%), \$90,000 to \$100,000 (6.0%), Over \$100,000 (6.5%).

Section 21 of the Act is amended to read as follows:

The purpose of this bill is to amend the Canada Labour Code by providing for the establishment of a new system of employment insurance for employees.

Section 19 of the Act is amended to read as follows:

19. The employer shall contribute to the cost of the insurance in respect of each employee in accordance with the following table:

Table with 2 columns: Wages, Contribution rate. Rows include: Up to \$10,000 (1.5%), \$10,000 to \$20,000 (2.0%), \$20,000 to \$30,000 (2.5%), \$30,000 to \$40,000 (3.0%), \$40,000 to \$50,000 (3.5%), \$50,000 to \$60,000 (4.0%), \$60,000 to \$70,000 (4.5%), \$70,000 to \$80,000 (5.0%), \$80,000 to \$90,000 (5.5%), \$90,000 to \$100,000 (6.0%), Over \$100,000 (6.5%).

Section 20 of the Act is amended to read as follows:

20. The contribution rate shall be determined by the Minister of Labour in accordance with the following table:

Table with 2 columns: Wages, Contribution rate. Rows include: Up to \$10,000 (1.5%), \$10,000 to \$20,000 (2.0%), \$20,000 to \$30,000 (2.5%), \$30,000 to \$40,000 (3.0%), \$40,000 to \$50,000 (3.5%), \$50,000 to \$60,000 (4.0%), \$60,000 to \$70,000 (4.5%), \$70,000 to \$80,000 (5.0%), \$80,000 to \$90,000 (5.5%), \$90,000 to \$100,000 (6.0%), Over \$100,000 (6.5%).

Section 21 of the Act is amended to read as follows:

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-242

BILL C-242

An Act to provide for emergency measures
to deal with the inflation of prices

Loi prévoyant des mesures d'urgence pour
traiter de la hausse des prix

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-242

BILL C-242

An Act to provide for emergency measures
to deal with the inflation of prices

Loi prévoyant des mesures d'urgence pour
traiter de la hausse des prix

WHEREAS the accelerating and persisting
inflation of prices is causing Canadians wide-
spread hardship and concern and is under-
mining the national economy; and

CONSIDÉRANT que la hausse accélérée et
persistante des prix cause aux Canadiens des
privations et des préoccupations importantes
et sape l'économie nationale; et

WHEREAS inflation of prices is generated
by the monetary system as evidenced by the
presence of inflation in greater or lesser
degree in every country operating the same
monetary system, although having different
currencies and varying fiscal policies; and

5 CONSIDÉRANT que la hausse des prix est 5
engendrée par le système monétaire, comme
le démontre la présence d'une inflation plus
ou moins forte dans tous les pays qui utilisent
le même système monétaire, même s'ils ont
des monnaies et des politiques fiscales diffé- 10
rentes; et

WHEREAS the monetary system, once con-
sidered sound, must now be presumed to be
seriously defective;

CONSIDÉRANT qu'il faut maintenant pré-
sumer que le système monétaire, autrefois
considéré comme valable, comporte de
graves défauts; 15

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and
with the consent of the Senate and the House 15
of Commons of Canada, enacts as follows:

A CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et
du consentement du Sénat et de la Chambre
des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Emergen-
cy Counter-Inflation Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi d'urgence contre l'inflation*. 20

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

National
Monetary
Authority

2. Notwithstanding the provisions of any
other Act, the Governor and the Deputy 20
Governor of the Bank of Canada and the
Deputy Minister of Finance shall, in addition
to their other duties, constitute a National
Monetary Authority under this Act and in
that capacity shall be jointly and severally 25
responsible through the Board of Directors of
the Bank of Canada to the Minister of
Finance and Parliament for the efficient

2. Nonobstant les dispositions de toute
autre loi, le gouverneur et le sous-gouverneur
de la Banque du Canada et le sous-ministre
des Finances, en plus de leurs autres fonc-
tions, constituent l'Administration monétaire 25
nationale en vertu de la présente loi et, à ce
titre, ils sont, par l'intermédiaire du conseil
d'administration de la Banque du Canada,
conjointement et solidairement responsables
devant le ministre des Finances et le Parle- 30

Administration
monétaire
nationale

operation of the Canadian monetary system to ensure:

- (a) the maintenance of the internal purchasing value of the dollar to reflect the progressive increase in the per capita productive capacity of the economy with the advance of modern production techniques;
- (b) the protection of the national economy and of the Canadian dollar from external pressures and adverse influences;
- (c) the distribution to Canadians of purchasing power adequate to purchase the goods coming onto the retail market without the progressive pyramiding of debt;
- (d) the reversal of the inflation of land and property values to reduce these to at least the level existing ten years ago.

ment du fonctionnement efficace du système monétaire canadien qui doit assurer

- a) le maintien de la valeur d'achat du dollar à l'intérieur des frontières de façon à refléter la hausse progressive de la capacité économique de production par habitant, permise par le progrès des techniques modernes de production;
- b) la protection de l'économie nationale et du dollar canadien contre les pressions extérieures et les influences défavorables;
- c) la distribution aux Canadiens d'un pouvoir d'achat suffisant pour qu'ils puissent acheter les marchandises au détail sans s'endetter à un rythme de plus en plus rapide;
- d) le renversement de la hausse de la valeur des terrains et autres biens immobiliers de façon à les réduire au moins à leur niveau d'il y a dix ans.

Proposals to be submitted to Parliament

3. The National Monetary Authority shall be required, as a condition of their tenure of office, to lay before the Board of Directors of the Bank of Canada within a period of one year from the time they assume their new responsibilities proposals for submission to Parliament through the Minister of Finance giving effect to the foregoing provisions on a permanent and continuing basis; such proposals shall rectify the defects in the operation of the present monetary system which are resulting in inflation of prices and land and property values, in labour-management strife, in mounting debt, in increasing taxation, and in general economic instability.

3. L'Administration monétaire nationale est tenue, comme condition de son mandat, de déposer devant le conseil d'administration de la Banque du Canada dans un délai d'un an à compter de sa prise de fonctions, des propositions, à soumettre au Parlement par l'intermédiaire du ministre des Finances, donnant effet aux dispositions qui précèdent sur une base permanente et continue; ces propositions doivent rectifier les défauts de fonctionnement du système monétaire actuel qui sont la cause de la hausse des prix et de la valeur des terrains et autres biens immobiliers, des conflits du travail, de l'escalade des dettes, des hausses d'impôts et de l'instabilité économique générale.

Propositions à soumettre au Parlement

PART II

State of national emergency deemed to exist

4. For a period of one year from the time that this Act comes into force a state of national emergency shall be deemed to exist and the Governor in Council shall declare such measures as from time to time may be necessary to safeguard the public interest, provided that such measures are brought before Parliament for approval within a period of three months from the date of their proclamation.

PARTIE II

4. Pendant une période d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, il sera présumé exister un état d'urgence nationale et le gouverneur en conseil prendra, à l'occasion, les mesures qui peuvent être nécessaires à la sauvegarde de l'intérêt public sous réserve de la présentation de ces mesures au Parlement pour approbation dans un délai de trois mois à compter du jour de leur proclamation.

Présomption d'état d'urgence nationale

5. The following emergency measures, which shall be the administrative responsibility of the National Monetary Authority, shall take effect when this Act comes into force and shall continue for a period of one year or for such period as the Governor in Council shall proclaim, but in no circumstances shall the period be extended beyond eighteen months without the approval and consent of Parliament.

(a) During the period of national emergency, the transfer of funds out of Canada for any purpose whatever shall be prohibited except on such conditions as the National Monetary Authority shall specify.

(b) The National Monetary Authority shall from time to time announce the operative rate of exchange of the Canadian dollar with other currencies for purposes of sales to and purchases from other countries.

(c) All chartered banks shall be licensed by the National Monetary Authority and shall be obliged in order to receive and retain such licenses to maintain against their deposit liabilities cash and deposits with the Bank of Canada equivalent to the total amount of such liabilities. Chartered banks shall acquire such deposits with the Bank of Canada by surrendering the securities they hold against their deposits.

(d) Retail merchants shall be invited by the National Monetary Authority to register with their respective banks under agreement requiring them to

(i) provide accounts audited by a registered accountant, as herein provided, showing their total purchases for stock, their total sales from stock, and their gross profit on turnover; such accounts shall be for such periods and in such form as the National Monetary Authority shall direct;

(ii) undertake not to exceed an agreed ratio of gross profit on turnover, such ratio varying with the several categories of the retail trade;

(e) Accredited accountants may apply for registration as approved auditors under the preceding subsection. Any approved audi-

5. Les mesures d'urgence suivantes, qui relèvent de la responsabilité administrative de l'Administration monétaire nationale, entrent en vigueur en même temps que la présente loi et le demeureront pendant une année ou pendant la période fixée par proclamation du gouverneur en conseil, mais en aucun cas la période ne peut dépasser dix-huit mois sans l'approbation et le consentement du Parlement.

a) Pendant la période d'urgence nationale, le transfert de fonds à l'étranger pour quelque fin que ce soit est interdit sauf aux conditions spécifiées par l'Administration monétaire nationale.

b) L'Administration monétaire nationale doit, à l'occasion, annoncer le taux de change en vigueur du dollar canadien aux fins des échanges commerciaux avec les autres pays.

c) Toutes les banques à charte doivent obtenir une licence de l'Administration monétaire nationale et sont tenues, pour recevoir et conserver cette licence, de maintenir en contrepartie de leur passif de dépôts, du numéraire et des dépôts auprès de la Banque du Canada équivalents au montant total de ces passifs. Les banques à charte acquièrent ces dépôts auprès de la Banque du Canada en cédant les titres qu'elles détiennent en garantie de leurs dépôts.

d) Les détaillants sont invités par l'Administration monétaire nationale à s'enregistrer auprès de leurs banques respectives en vertu d'un accord les obligeant à

(i) fournir des comptes vérifiés par un comptable enregistré de la manière prévue ci-après, indiquant le total de leurs achats de stock, le total de leurs ventes de stock et leurs bénéfices bruts sur le chiffre d'affaires; ces comptes couvrent les périodes et sont en la forme que prescrit l'Administration monétaire nationale;

(ii) prendre l'engagement de ne pas dépasser un pourcentage convenu de bénéfice brut sur le chiffre d'affaires, ce pourcentage variant suivant les différentes catégories de commerce au détail;

tor found deliberately falsifying or otherwise approving an incorrect statement of account for a registered retail merchant as required by the National Monetary Authority shall be liable to a fine and cancellation of his certificate of registration.

(f) Registered retail merchants shall be authorized by the National Monetary Authority to sell their goods to the public at prices as now computed discounted by such percentage as the said Authority may from time to time announce. The initial discount shall not be less than 30 per cent.

(g) In consideration for discounting the prices of the goods which they sell to the public, retail stores shall have their banking accounts credited by their respective banks with the total amount of the difference between their sales at authorized discounted prices and the selling prices before being discounted; the Bank of Canada shall, in turn, credit the accounts of the respective banks with the same amounts.

(h) Every Canadian citizen over 18 years of age shall be entitled to apply for a basic security income of \$100 per month, which he shall receive if eligible irrespective of any earned or investment income of which he may be in receipt, and such security income shall be inalienable except as hereafter provided. Parents and guardians of dependents who are Canadian citizens and under 18 years of age shall be entitled to receive an addition to their security income of \$50 per month for each such minor for whom they are legally responsible. Security incomes shall be credited to the banking accounts of recipients and the Bank of Canada shall, in turn, credit the accounts of the respective banks with equivalent amounts. All unemployment benefits, welfare and children's allowances, and similar payments other than veterans' pensions, disability pensions, widows' pensions, and old age security pensions shall be discontinued.

(i) In consideration of the lowering of the cost of living by discounted retail prices and payment of security incomes, all wages, salaries, fees, commissions, and rents shall be reduced by 25 percent below the level existing on December 31, 1973;

e) Les comptables agréés peuvent demander leur enregistrement comme vérificateurs approuvés en vertu du paragraphe précédent. Tout vérificateur approuvé reconnu coupable d'avoir falsifié délibérément ou d'avoir autrement approuvé un état de compte inexact pour un détaillant enregistré comme l'exige l'Administration monétaire nationale est passible d'une amende et de l'annulation de son certificat d'enregistrement.

f) Les détaillants enregistrés sont autorisés par l'Administration monétaire nationale à vendre leurs marchandises au public à des prix obtenus en réduisant les prix de vente courants normalement calculés d'un pourcentage annoncé à l'occasion par l'Administration. La réduction initiale ne doit pas être inférieure à trente pour cent.

g) En contrepartie de la réduction des prix des marchandises qu'ils vendent au public, les détaillants font créditer leurs comptes, par leurs banques, du montant total des rabais ainsi consentis par eux sur leurs ventes; à son tour, la Banque du Canada crédite de sommes égales les comptes des banques concernées.

h) Chaque citoyen canadien de plus de 18 ans a le droit de réclamer un revenu minimum mensuel assuré de \$100 qui lui est versé s'il y est admissible, sans tenir compte d'autres gains ou revenus de placement qu'il peut recevoir, et ce revenu assuré sera inaliénable sauf de la manière prévue ci-après. Les parents et tuteurs de personnes à charge qui sont des citoyens canadiens de moins de 18 ans ont le droit de recevoir, en plus du revenu de sécurité, un montant mensuel de \$50 pour chaque mineur dont ils sont légalement responsables. Les revenus de sécurité sont crédités aux comptes bancaires des bénéficiaires et à son tour, la Banque du Canada crédite de montants équivalents les comptes des banques concernées. Sont supprimés les versements de prestations d'assurance-chômage, d'allocations de bien-être social et d'allocations familiales, de même que tout autre versement analogue, sauf les pensions aux anciens combattants, les pensions d'invalidité, les pensions aux veuves et les pensions de sécurité de la vieillesse.

and all profits, dividends, and other emoluments comprising personal or corporate income in excess of 75 percent of that shown for the taxation year ending December 31, 1975, shall not exceed 75 per cent of the levels of the taxation year ending December 31st, 1975.

(j) A person registering for receipt of a security income shall indicate the type of employment for which he is qualified and, if such employment is available and he refuses to accept it, he shall render himself liable to suspension of his security income.

(k) During the period of emergency, strikes and lockouts shall be illegal and all disputes shall be settled by specially constituted labour relations courts. Engagement by any union or association in an illegal strike shall render its members liable to suspension of their security incomes.

(l) No person or corporation shall charge a rate of interest in excess of 5 percent on any loan, mortgage, debenture, or any other debt instrument; interest on deferred payments for goods shall not exceed one half of one percent per month on the unpaid balance.

i) En contrepartie de l'abaissement du coût de la vie engendré par la réduction des prix de détail et le versement des revenus assurés, tous les salaires, traitements, honoraires, commissions et loyers sont réduits de 25 pour cent par rapport au niveau du 31 décembre 1973; tous les bénéfices, dividendes et autres recettes entrant dans le revenu des particuliers et des sociétés et qui excèdent de 75 pour cent ceux de l'année d'imposition terminée le 31 décembre 1975 ne devront pas dépasser 75 pour cent des niveaux pour l'année d'imposition se terminant le 31 décembre 1975.

j) En présentant une demande de revenu assuré, toute personne doit indiquer le genre d'emploi qu'elle est en mesure d'occuper, et au cas où elle refuserait d'accepter un tel emploi disponible, elle devient passible de la suspension de son revenu assuré.

k) Pendant la période d'urgence, les grèves et les lock-out sont illégaux et des tribunaux du travail spécialement constitués sont chargés de régler les différends. Toute grève illégale déclenchée par un syndicat ou une association rend ses membres passibles de la suspension de leur revenu assuré.

l) Aucune personne ou corporation ne doit exiger un taux d'intérêt supérieur à 5 pour cent sur un prêt, une hypothèque, une obligation ou autre dette; l'intérêt sur les paiements de marchandises achetées temporairement ne doit pas dépasser un demi pour cent par mois sur le solde impayé.

Provisions of Act prevails 7. Should any conflict arise between the provisions of this Act and the provisions of any other Act of the Parliament of Canada, the provisions of this Act shall prevail.

7. En cas d'incompatibilité, les dispositions de la présente loi prévaudront sur celles de toute autre loi du Parlement du Canada.

Prépondérance de la loi

Construction 8. Nothing in this Act shall be construed as requiring an expenditure out of the Consolidated Revenue Fund or a parliamentary appropriation.

8. Rien dans la présente loi ne doit s'interpréter comme exigeant une dépense sur le Fonds du revenu consolidé ou un crédit affecté par le Parlement.

Interprétation



Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-243

An Act respecting relief to non-smokers in transit

First reading, October 22, 1976

MR. ROBINSON

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-243

Loi concernant l'assistance aux voyageurs qui ne fument pas

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. ROBINSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-243

BILL C-243

An Act respecting relief to non-smokers in transit

Loi concernant l'assistance aux voyageurs qui ne fument pas

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Non-smokers Relief Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'assistance aux non-fumeurs*. 5 Titre abrégé

Separate seating for smokers

2. (1) Subject to any other Act or law, areas for the accommodation of persons who wish to smoke may be designated in railway cars, ships, aircraft or motor vehicles engaged in the transport of passengers for hire or reward in any of the following modes of transport:

2. (1) Sous réserve de toute autre loi ou règle de droit, certaines sections peuvent être réservées aux fumeurs dans les wagons de chemin de fer, les navires, les aéronefs ou les véhicules à moteur qui servent au transport des passagers en contrepartie d'un prix de location ou d'une récompense, savoir:

Sièges réservés aux fumeurs

- (a) transport by railways to which the *Railway Act* applies;
- (b) transport by air to which the *Aeronautics Act* applies;
- (c) transport by water to which the *Transport Act* applies and all other transport by water to which the legislative authority of the Parliament of Canada extends; and
- (d) transport for hire or reward by a motor vehicle undertaking connecting a province with any other or others of the provinces or extending beyond the limits of a province.

- a) transport par chemin de fer auquel s'applique la *Loi sur les chemins de fer*;
- b) transport aérien auquel s'applique la *Loi sur l'aéronautique*;
- c) transport par eau auquel s'applique la *Loi sur les transports* et tout autre transport par eau auquel s'applique l'autorité législative du Parlement du Canada; et
- d) transport en contrepartie d'un prix de location ou d'une récompense effectué par une entreprise de véhicules à moteur reliant une province à l'une quelconque des autres provinces ou à plusieurs autres provinces ou dont les activités dépassent les frontières d'une province.

Offence

(2) Any person who knowingly smokes in an area for the accommodation of passengers in a railway car, ship, aircraft or motor vehicle engaged in the transport of passengers for hire or reward in any of the modes of transport referred to in subsection (1), other-

(2) Quiconque fume sciemment dans les sections destinées aux passagers des wagons de chemin de fer, des navires, des aéronefs ou des véhicules à moteur qui servent au transport des passagers en contrepartie d'un prix de location ou d'une récompense visés au

Infraction

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill, as set out in the short and long title, is to give relief to travelling non-smokers by requiring that railways, planes and buses under federal jurisdiction be required to provide them with separate seating accommodation since there is medical evidence to the effect that secondary smoke inhalation not only causes distress to the non-smoker but could jeopardize his health, particularly if he suffers from a respiratory ailment.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet, comme le mentionnent le titre complet et le titre abrégé, de venir en aide aux voyageurs qui ne fument pas en exigeant que les chemins de fer, les avions et les autobus relevant de la compétence fédérale mettent à leur disposition un endroit séparé où ils pourraient prendre place; il existe en effet des preuves médicales indiquant qu'une inhalation secondaire de fumée non seulement gêne le non-fumeur mais pourrait également compromettre sa santé, en particulier s'il souffre de troubles respiratoires.

paragraphe (1) en dehors des sections révisées aux fins de ce paragraphe et possible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende de cent dollars au maximum.

(3) Tout exploitant d'un moyen de transport visé au paragraphe (1) qui permet sciemment, ou dont un employé ou mandataire permet sciemment, la commission d'une infraction prévue au paragraphe (2) dans un wagon de chemin de fer, aéronef, aéronef ou véhicule à moteur exploité par lui sans prendre toutes mesures raisonnables pour l'empêcher est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(4) Une personne déclarée coupable en vertu des paragraphes (2) ou (3) est passible de toute amende prescrite par le tribunal et imposée conjointement à ces paragraphes, mais à toute autre fin cette personne est réputée ne pas avoir été déclarée coupable.

10

30

35

45

(6) Quelconque produit ou reproduit un document ou dossier judiciaire en violation du paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cent dollars au maximum.

3. Le gouvernement en conseil peut, par règlement, (a) exempter de l'application de la présente loi toute catégorie de wagons de chemin de fer, de navires, d'aéronefs ou de véhicules à moteur; (b) prescrire par qui et comment seront établies les sections révisées au paragraphe (c) fixer le pourcentage maximal de l'espace destiné aux passagers qui peut être

also than in an area designated pursuant to that subsection is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars.

(3) Any operator of an undertaking engaged in any of the modes of transport referred to in subsection (1) who or whose agent or employee knowingly permits an offence described in subsection (2) to be committed in a railway car, aircraft or motor vehicle operated by him, without taking all reasonable steps to prevent the commission of the offence, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(4) A person who is found guilty pursuant to subsections (2) or (3) shall be liable to pay any fine prescribed by the court that is lawful in accordance with those subsections, but for all other purposes that person shall be deemed not to have been found guilty.

(6) A person who produces or reproduces a court document or record in contravention of subsection (2) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars.

3. The Governor in Council may make regulations (a) exempting any class of railway cars, ships, aircraft or motor vehicles from the application of this Act; (b) prescribing the persons by whom and the manner in which areas for the accommodation of persons who wish to smoke shall be designated;

45

wise than in an area designated pursuant to that subsection, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars.

Idem

(3) Any operator of an undertaking engaged in any of the modes of transport referred to in subsection (1) who or whose agent or employee knowingly permits an offence described in subsection (2) to be committed in a railway car, ship, aircraft or motor vehicle operated by him, without taking all reasonable steps to prevent the commission of the offence, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Convictions not to be recorded

(4) A person who is found guilty pursuant to subsections (2) or (3) shall be liable to pay any fine prescribed by the court that is levied in accordance with those subsections, but for all other purposes that person shall be deemed not to have been convicted of an offence under any Act of the Parliament of Canada.

Records not to be produced or reproduced

(5) No person shall produce to or reproduce for any other person or authority any court document or record relating to the arrest, trial or conviction of a person who is found guilty pursuant to subsection (2) or (3) or to the payment of the fine by that person except as may be necessary for the administration of the payment of the fine and the accounting thereof.

Offences

(6) A person who produces or reproduces a court document or record in contravention of subsection (5) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars.

Regulations

3. The Governor in Council may make regulations

(a) exempting any class of railway cars, ships, aircraft or motor vehicles from the application of this Act;

(b) prescribing the persons by whom and the manner in which areas for the accommodation of persons who wish to smoke shall be designated;

5

5

10

15

20

25

30

35

40

45

paragraphe (1), en dehors des sections réservées aux fumeurs en vertu de ce paragraphe, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cent dollars au maximum

5

Idem

(3) Tout exploitant d'un moyen de transport visé au paragraphe (1) qui permet sciemment, ou dont un employé ou mandataire permet sciemment la commission d'une infraction prévue au paragraphe (2) dans un wagon de chemin de fer, navire, aéronef ou véhicule à moteur exploité par lui sans prendre toutes mesures raisonnables pour l'empêcher est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

15

Les déclarations de culpabilité ne sont pas enregistrées

(4) Une personne déclarée coupable en vertu des paragraphes (2) ou (3) est passible de toute amende prescrite par le tribunal et imposée conformément à ces paragraphes, mais à toute autre fin cette personne est réputée ne pas avoir été déclarée coupable d'une infraction aux termes d'une loi du Parlement du Canada.

20

Les dossiers ne sont pas produits ni reproduits

(5) Nul ne doit produire ni reproduire pour une autre personne ou autorité un document ou dossier judiciaire relatif à l'arrestation, au procès ou à la condamnation d'une personne déclarée coupable aux termes des paragraphes (2) ou (3) ou au paiement d'une amende par cette personne, sauf dans la mesure où cela est nécessaire pour le paiement de l'amende et la comptabilité y afférente.

25

30

35

Infractions

(6) Quiconque produit ou reproduit un document ou dossier judiciaire en violation du paragraphe (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cent dollars au maximum.

35

Règlement

3. Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

40

a) exempter de l'application de la présente loi toute catégorie de wagons de chemin de fer, de navires, d'aéronefs ou de véhicules à moteur;

45

b) prescrire par qui et comment seront établies les sections réservées aux fumeurs;

c) fixer le pourcentage maximal de l'espace destiné aux passagers qui peut être

(c) prescribing the maximum percentage of the facilities for the accommodation of passengers in any class of railway cars, ships, aircraft or motor vehicles that may be designated pursuant to subsection 2(1); and

(d) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Responsible Minister

4. The Governor in Council may, by order, designate a member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister responsible for the administration of this Act.

Commencement

5. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

réservé en vertu du paragraphe 2(1) dans toute catégorie de wagons de chemin de fer, de navires, d'aéronefs ou de véhicules à moteur; et

d) régir, d'une manière générale, l'application de la présente loi.

Ministre responsable

4. Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner parmi les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada, le Ministre responsable de l'application de la présente loi.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

1. Le présent accord est conclu en vertu de l'article 17 de la Loi sur le commerce international, en vertu de laquelle le ministre du Commerce international est autorisé à conclure des accords de commerce international.

2. Le présent accord est conclu en vertu de l'article 17 de la Loi sur le commerce international, en vertu de laquelle le ministre du Commerce international est autorisé à conclure des accords de commerce international.

3. Le présent accord est conclu en vertu de l'article 17 de la Loi sur le commerce international, en vertu de laquelle le ministre du Commerce international est autorisé à conclure des accords de commerce international.

4. Le présent accord est conclu en vertu de l'article 17 de la Loi sur le commerce international, en vertu de laquelle le ministre du Commerce international est autorisé à conclure des accords de commerce international.

5. Le présent accord est conclu en vertu de l'article 17 de la Loi sur le commerce international, en vertu de laquelle le ministre du Commerce international est autorisé à conclure des accords de commerce international.

6. Le présent accord est conclu en vertu de l'article 17 de la Loi sur le commerce international, en vertu de laquelle le ministre du Commerce international est autorisé à conclure des accords de commerce international.

7. Le présent accord est conclu en vertu de l'article 17 de la Loi sur le commerce international, en vertu de laquelle le ministre du Commerce international est autorisé à conclure des accords de commerce international.

8. Le présent accord est conclu en vertu de l'article 17 de la Loi sur le commerce international, en vertu de laquelle le ministre du Commerce international est autorisé à conclure des accords de commerce international.

Ministre
responsable

Ministre
responsable

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-244

An Act respecting the designation of the Speaker of the House of Commons as the Member for the Electoral District of Parliament Hill

First reading, October 22, 1976

MR. KNOWLES (Winnipeg North Centre)

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-244

Loi concernant la nomination de l'Orateur de la Chambre des communes comme député de la circonscription électorale de la Colline du Parlement

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. KNOWLES (Winnipeg-Nord-Centre)

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-244

An Act respecting the Designation of the Speaker of the House of Commons as the Member for the Electoral District of Parliament Hill

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the *Designation of the Speaker of the House of Commons as the Member for Parliament Hill Act*.

2. Section 44 of the *British North America Act, 1867* is repealed and the following substituted therefor:

“44. (1) The House of Commons on its first assembling after a general election shall proceed with all practicable speed to elect one of its members to be Speaker.

(2) In the case of a member who has been Speaker for at least two complete sessions of Parliament, the House of Commons may by resolution designate such person as the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL.

(3) The seat of a member who is designated as the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL shall thereby be declared vacated.

(4) A person designated as the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL is thereby a member of the House of Commons, and he shall, notwithstanding any other Act, be in addition to the number of members of the House of

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-244

Loi concernant la nomination de l'Orateur de la Chambre des communes comme député de la circonscription électorale de la Colline du Parlement

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la nomination de l'Orateur de la Chambre des communes comme député de la Colline du Parlement*.

2. L'article 44 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«44. (1) La Chambre des communes, à sa première réunion qui suit une élection générale, procédera, avec toute la diligence possible, à l'élection de l'un de ses membres à la charge d'Orateur.

(2) Lorsqu'un député a exercé la charge d'Orateur pendant au moins deux sessions complètes du Parlement, la Chambre des communes peut, par résolution, le nommer député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT.

(3) Le siège d'un député nommé représentant de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT est, de ce fait, déclaré vacant.

(4) Une personne nommée député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT est, de ce fait, député à la Chambre des communes et nonobstant les dispositions de toute autre loi, s'ajoute aux députés de la Chambre des communes

30 and 31 Vict.,
c. 3

Short title

Election of
Speaker after
general election

Designation of
member who
has been
Speaker for two
sessions

Designation
vacates seat

Becomes
additional
member

30 et 31 Vict.,
c. 3

Titre abrégé

Élection de
l'Orateur après
une élection
générale

Nomination du
député qui a été
Orateur
pendant deux
sessions

La nomination
rend le siège
vacant

Député
supplémentaire

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to meet the generally accepted desire to provide for continuity in the case of the person who occupies the chair as Speaker of the House of Commons.

The bill provides that, in the first instance, a person must have been elected in the normal way as a Member of the House of Commons in order to be eligible for election as Mr. Speaker. However, in the case of one who has held that post for two complete sessions of Parliament (whether two sessions of the same Parliament or one in each of two Parliaments), it provides that the House of Commons, if it wishes to do so, may by resolution designate such a person as the Member for Parliament Hill. Such action would increase by one the number of seats in the House of Commons, and the Member for Parliament Hill would have all the rights and privileges of being a Member of the House of Commons. The seat he formerly held would be declared vacant and could forthwith be filled by a by-election.

A Speaker who had been designated as the Member for Parliament Hill would continue, at the dissolution of Parliament, to be such Member, and would be eligible for re-election to the chair at the first meeting of the House of Commons following the ensuing general election, without his having to contest the said general election.

This bill thus makes continuity in the chair possible, when the House so desires. It makes it necessary for a Speaker to have been elected to Parliament by a constituency in the first place, but it gives back to his constituency, within a reasonable time, the right to elect another Member. It underlines the independence of the chair, by making it possible for a Speaker to be continued in office, when the House so wishes, without his having to contest a succeeding general election. At the same time, the bill preserves the principle set out in the constitution, that each new Parliament shall elect the Speaker of its choice.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de répondre au désir généralement exprimé d'assurer la continuité de la charge d'Orateur à la Chambre des communes.

Le bill prévoit, en premier lieu, qu'une personne doit avoir été élue, par la voie normale, député de la Chambre des communes pour être éligible à la charge d'Orateur. Toutefois, dans le cas d'une personne qui a occupé ce poste durant deux sessions complètes du Parlement (que ces de deux sessions fassent partie d'une même législature, ou de deux législatures différentes), il prévoit que la Chambre des communes peut, si elle le désire, adopter une résolution nommant cette personne député de la Colline du Parlement. Une telle mesure ajouterait un nouveau siège au nombre des sièges de la Chambre des communes et le député de la Colline du Parlement jouirait de tous les droits et privilèges d'un député à la Chambre des communes. Le siège qu'il occupait auparavant serait déclaré vacant et il pourrait y être immédiatement pourvu au moyen d'une élection partielle.

L'Orateur nommé député de la Colline du Parlement le demeurerait jusqu'à la dissolution du Parlement et deviendrait rééligible à la présidence de la Chambre des communes lors de la première séance suivant l'élection générale, sans avoir à poser sa candidature à ladite élection générale.

Ce bill rend possible, la continuité de la présidence lorsque la Chambre le désire. Il exige que l'Orateur ait été au préalable élu au Parlement dans une circonscription, mais il donne à cette circonscription le droit d'élire un autre député dans un délai raisonnable. Il souligne l'indépendance de la présidence en permettant à un Orateur de conserver sa charge lorsque la Chambre le désire, sans avoir à poser sa candidature à l'élection générale suivante. En outre, le bill maintient le principe énoncé dans la constitution selon lequel toute législature nouvelle doit élire l'Orateur de son choix.

Commons established according to the provisions of section 51 of the *British North America Act, 1867*, and the rules provided therein.

(5) A person who has been designated as the member for the electoral district of **PARLIAMENT HILL**, and who was Speaker at the time of the dissolution of a Parliament, shall continue to be the member for the said electoral district until the House of Commons first assembles after the general election following such dissolution, and he shall be eligible for re-election as speaker under the provisions of subsection (1) of this section.

(6) The electoral district of **PARLIAMENT HILL**, referred to in this section, shall not form part of any other electoral district and shall consist of that part of the City of Ottawa bounded as follows: commencing at the intersection of the north-westerly production of the Rideau Canal with the Interprovincial Boundary; thence southeasterly along said production to the Rideau Canal; thence southeasterly along the Rideau Canal to Wellington Street; thence westerly along Wellington Street to Bank Street; thence northerly along the easterly production of Bank Street to the north limit of the City of Ottawa; thence easterly following the north limit of the City of Ottawa to the point of commencement.

(7) Notwithstanding any other Act, a person may become the member for the electoral district of **PARLIAMENT HILL** only by being so designated by a resolution of the House of Commons."

3. Section 10 of the *House of Commons Act* is repealed and the following substituted therefor:

"10. If any vacancy happens in the House of Commons by the death of any member, or by his accepting any office or by a member being designated the member for the electoral district of **PARLIAMENT HILL**, the Speaker, on being informed of the vacancy by any member of

dont le nombre est fixé conformément aux dispositions de l'article 51 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867* et de toutes règles y contenues.

(5) Une personne nommée député de la circonscription électorale de la **COLLINE DU PARLEMENT**, qui exerçait la charge d'Orateur à la dissolution du Parlement, demeure député de ladite circonscription électorale jusqu'à la première réunion de la Chambre des communes qui suit l'élection générale consécutive à la dissolution, et elle peut être réélue Orateur en vertu des dispositions du paragraphe (1) du présent article.

(6) La circonscription électorale de la **COLLINE DU PARLEMENT** mentionnée au présent article ne doit faire partie d'aucune autre circonscription électorale et correspond à la partie de la cité d'Ottawa délimitée comme suit: commençant au point d'intersection du prolongement nord-ouest du canal Rideau et de la limite interprovinciale; de là, vers le sud-est le long dudit prolongement jusqu'au canal Rideau; de là, vers le sud-est le long du canal Rideau jusqu'à la rue Wellington; de là, vers l'ouest le long de la rue Wellington jusqu'à la rue Bank; de là, vers le nord le long du prolongement est de la rue Bank jusqu'à la limite nord de la cité d'Ottawa; de là, vers l'est en suivant la limite nord de la cité d'Ottawa jusqu'au point de départ.

(7) Nonobstant les dispositions de toute autre loi, nul ne peut devenir député de la circonscription électorale de la **COLLINE DU PARLEMENT** s'il n'est nommé à cette charge par une résolution de la Chambre des communes.»

3. L'article 10 de la *Loi sur la Chambre des communes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«10. S'il survient une vacance à la Chambre des communes par suite du décès d'un député, ou parce qu'un député a accepté une charge ou a été nommé député de la circonscription électorale de la **COLLINE DU PARLEMENT**, l'Orateur de la Chambre, étant informé de cette vacance

5 Le député de la Colline du Parlement peut être réélu Orateur

Délimitation de la circonscription électorale

Nomination par la Chambre des communes seule

Vacance à la Chambre des communes

Member of Parliament Hill eligible for re-election as Speaker

Description of electoral district

May only be designated by House of Commons

R.S., c. H-9

When vacancy occurs in House of Commons

40 R.S., c. H-9

10
15

20
25
30

40

45

10
15

20
25
30

40

45

S. 44 of the British North America Act, 1867 at present reads as follows:

"44. The House of Commons on its first assembling after a General Election shall proceed with all practicable Speed to elect One of its Members to be Speaker."

Voici le texte actuel de l'article 44 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867:

«44. La Chambre des communes, à sa première réunion après une élection générale, procédera, avec toute la diligence possible, à l'élection de l'un de ses membres comme orateur.»

Section 10 at present reads as follows:

"10. If any vacancy happens in the House of Commons by the death of any member, or by his accepting any office, the Speaker, on being informed of the vacancy by any member of the House in his place, or by notice in writing under the hands and seals of any two members of the House, shall forthwith address his warrant to the Chief Electoral Officer, for the issue of a new writ for the election of a member to fill the vacancy; and a new writ shall issue accordingly."

Voici le texte actuel de l'article 10 se lit présentement comme suit:

«10. S'il survient une vacance à la Chambre des communes par le décès d'un député, ou parce qu'un député a accepté une charge, l'Orateur de la Chambre, étant informé de cette vacance par un député, de son siège, ou par avis écrit sous les seings et sceaux de deux députés à la Chambre, adresse immédiatement son mandat au directeur général des élections, lui enjoignant d'émettre un nouveau bref pour l'élection d'un député afin de pourvoir à cette vacance, et un nouveau bref est émis en conséquence.»

the House in his place, or by notice in writing under the hands and seals of any two members of the House, shall forthwith address his warrant to the Chief Electoral Officer, for the issue of a new writ for the election of a member to fill the vacancy; and a new writ shall issue accordingly."

5

par un député, de son siège, ou par avis écrit sous les seings et sceaux de deux députés à la Chambre, adresse immédiatement son mandat au directeur général des élections, lui enjoignant d'émettre un nouveau bref pour l'élection d'un député afin de pourvoir à cette vacance, et un nouveau bref est émis en conséquence.»

5

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

(7) Where the writ is issued by the Chief Electoral Officer, the writ shall be issued by the Chief Electoral Officer in the name of the Governor in Council.

(7) Lorsque le mandat est émis par le directeur général des élections, le mandat sera émis par le directeur général des élections au nom du gouverneur en conseil.

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-245

An Act respecting packaged perishable food

First reading, October 22, 1976

MR. REYNOLDS

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

The House of Commons of Canada
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-245

Loi concernant les denrées périssables emballées

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. REYNOLDS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-245

BILL C-245

An Act respecting packaged perishable food

Loi concernant les denrées périssables
emballées

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Consump-
tion Date of Packaged Perishable Food Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur la date-limite de vente pour
consommation des denrées périssables
emballées*.

Titre abrégé

Interpretation

2. In this Act,
"perishable food" means meat, poultry, fish,
dairy products, eggs, fruit, vegetables,
bread, coffee and any other food desig-
nated by the Minister as perishable.

2. Dans la présente loi,
«denrée périssable» désigne la viande, la
volaille, le poisson, les produits laitiers, les
œufs, les fruits, les légumes, le pain, le
café et toute autre denrée désignée par le
Ministre comme étant périssable;

Interprétation

"perishable
food"
«denrée péris-
sable»

«denrée
périssable»
"perishable
food"

"Minister"
«Ministre»

"Minister" means the Minister of Consumer
and Corporate Affairs.

«Ministre» désigne le ministre de la Consom-
mation et des Corporations;

«Ministre»
"Minister"

"Sale"
«vente»

"sale" includes re-sale.

«vente» comprend la revente.

15

«vente»
"Sale"

Packaged
perishable food

3. All perishable food offered for sale
which is packaged in such a way that the
buyer is unable to visually determine its
quality or edible state, shall have clearly and
conspicuously marked on the package that it
is not to be sold after a specified date for
consumption as food, and its province or
country of origin.

3. Toute denrée périssable offerte en
vente, qui est emballée d'une façon telle que
l'acheteur ne peut déterminer visuellement sa
qualité ou son état comestible, doit porter
clairement et visiblement sur l'emballage une
mention indiquant qu'elle ne doit pas être
vendue comme aliment après une date y
spécifiée, et indiquant également la province
ou le pays d'origine.

Denrées
périssables
emballées

Offence and
penalty

4. (1) Any person who contravenes the
provisions of section 3 is guilty of an offence
punishable upon summary conviction and
liable to two years imprisonment or a fine of
\$2,000 or both for each offence.

4. (1) Toute personne qui contrevient aux
dispositions de l'article 3 est coupable d'une
infraction punissable sur déclaration som-
maire de culpabilité et passible d'un empri-
sonnement de deux ans ou d'une amende de
\$2,000 ou de l'une et l'autre peine pour
chaque infraction.

Infraction et
peine

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to assure the consumer of perishable food that such food when packaged shall have clearly and conspicuously marked on the package a specified date after which it is not to be sold for consumption as food.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'assurer au consommateur de denrées périssables que, lorsque ces denrées seront emballées, elles porteront clairement et visiblement une date après laquelle elles ne devront pas être vendues comme aliments.

Printed and published by the Queen's Printer, Ottawa, Ontario, Canada, 1955. Price 10¢.

Published under authority of the Government of the Province of Ontario at the Queen's Printer, Toronto, Ontario, Canada, 1955. Price 10¢.

Evidence (2) In any prosecution under this section where there is evidence that a wrapping covered the perishable food, it shall be deemed to be packaged.

(2) Dans toute poursuite en vertu du présent article, si la preuve existe que la denrée périssable était enveloppée, cette dernière est censée être emballée.

Preuve

Regulations 5. The Minister may by regulation prescribe the last day for the sale of a perishable food, and the manner in which the last day for the sale of a perishable food shall be determined and, designate food as perishable food.

5 5. Le Ministre peut par règlement prescrire le dernier jour au cours duquel une denrée périssable peut être vendue et la manière de déterminer ledit dernier jour, et il peut désigner une denrée comme denrée périssable.

5 Règlements

Application 6. This Act shall apply to packaged perishable food which is offered for sale in a province or territory in Canada other than the province in which it was packaged, and to packaged perishable food which is imported into Canada or exported out of Canada.

6. La présente loi s'applique aux denrées périssables emballées qui sont offertes en vente dans une province ou un territoire du Canada autre que la province dans laquelle elle ont été emballées, ainsi qu'aux denrées périssables emballées qui sont importées au Canada ou exportées du Canada.

Application

C-246

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-246

An Act respecting National Hire the
Handicapped Week

First reading, October 22, 1976

MR. REYNOLDS

C-246

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-246

Loi concernant la semaine nationale d'embauchage
des handicapés

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. REYNOLDS

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-246

BILL C-246

An Act respecting National Hire the
Handicapped Week

Loi concernant la semaine nationale
d'embauchage des handicapés

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *National
Hire the Handicapped Week Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur la semaine nationale d'embauchage des handicapés*.

Titre abrégé

National Hire
the Hand-
icapped Week

2. Throughout Canada, in each and every
year, the first week in May shall be kept and
observed under the name of National Hire
the Handicapped Week.

2. Dans toute l'étendue du Canada, la pre-
mière semaine de mai doit, chaque année,
être célébrée et observée sous le nom de
semaine nationale d'embauchage des handi-
capés.

Semaine
nationale
d'embauchage
des handicapés

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to set aside the first week of May as National Hire the Handicapped Week. The intention of the Bill is to give recognition to the advantages of hiring handicapped persons, to encourage employers to hire handicapped persons, and to encourage the news media to recognize the accomplishments and merits of handicapped persons. This would be done through an extensive advertising campaign and through the design and issuance of a special stamp to publicize the important role of the handicapped in the working force in Canada.

This Bill should be read in conjunction with another Bill which proposes to amend the Department of Manpower and Immigration Act by providing that the duties of the Minister relating to the development and utilization of manpower resources in Canada would include a specialized placement service for handicapped persons.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de faire de la première semaine du mois de mai la semaine nationale d'embauchage des handicapés. Il vise à donner considération aux avantages d'embaucher des handicapés, à encourager les employeurs à les embaucher et à inciter les organes d'information à reconnaître les réalisations et les mérites des handicapés. Une vaste campagne publicitaire ainsi que la réalisation et l'émission d'un timbre spécial faisant connaître le rôle important des handicapés dans la force ouvrière au Canada seraient des façons d'y parvenir.

Le présent bill doit être lu de concert avec un autre bill qui propose de modifier la Loi sur le ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration en prévoyant que les attributions du Ministre relativement à l'expansion et l'utilisation des ressources de la main-d'œuvre au Canada s'étendraient à un service spécialisé de placement pour les handicapés.

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-247

An Act to amend the Canada Pension Plan
(disability pension)

First reading, October 22, 1976

MR. CACCIA

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-247

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada
(pension d'invalidité)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. CACCIA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-247

BILL C-247

An Act to amend the Canada Pension Plan
(disability pension)

Loi modifiant le Régime de pensions du
Canada
(pension d'invalidité)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des Communes
du Canada, décrète:

R.S., c. P-21

1. This Act may be cited as the *Canada
Pension Plan Amendment Act (disability
pension)*.

1. La présente loi a pour titre: *Loi modi-
fiant le Régime de pensions du Canada* 5
(*pension d'invalidité*).

S.R., c. P-21

2. (1) Paragraph 44 (1)(b) of the *Canada
Pension Plan* is repealed and the following
substituted therefor:

2. (1) L'alinéa 44(1)b) du *Régime de
pensions du Canada* est abrogé et remplacé
par ce qui suit:

“(b) a disability pension shall be paid to 10
a contributor who has made any contri-
bution and is disabled;”

«b) une pension d'invalidité doit être 10
payée à un cotisant qui a versé une
cotisation quelconque et qui est
invalide;»

(2) Subsection 44 (2) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor: 15

(2) Le paragraphe 44(2) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit: 15

“(2) For the purposes of paragraph
(1)(b), a contributor shall be considered to
have made contributions if he has made
any contribution for any period of time.

“(2) Aux fins de l'alinéa (1)b), un coti-
sant est réputé avoir versé des cotisations
s'il a versé une cotisation quelconque pen-
dant une période quelconque.

Calcul de la
période dans le
cas d'une
pension
d'invalidité

(2.1) For the purposes of paragraph 20
(1)(f), a contributor shall be considered to
have made contributions for not less than
the minimum qualifying period only if he
has made contributions.

(2.1) Aux fins de l'alinéa (1)f), un coti- 20
sant n'est réputé avoir versé des cotisations
pendant au moins la période minimum
d'admissibilité que s'il a versé des
cotisations

Calcul de la
période
minimum
d'admissibilité
dans le cas
d'une prestation
d'enfant de
cotisant
invalide

(a) for at least five calendar years and 25
at least 1/3 of the total number of cal-
endar years included either wholly or
partly within his contributory period,
and where the number of calendar years
included either wholly or partly within 30

a) pendant au moins 5 années civiles et 25
au moins 1/3 du nombre total d'années
civiles entièrement ou partiellement
comprises dans sa période cotisable et,
lorsque le nombre d'années civiles entiè-
rement ou partiellement comprises dans 30

Calculation of
period in case
of disability
pension

Calculation of
minimum
qualifying
period in case
of disabled
contributor's
child's benefit

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to permit contributors who have paid into the Canada Pension Plan Account less than the prescribed five years to receive a disability pension equal to the number of years during which they have made contributions where such contributors are recognized as disabled under the *Canada Pension Plan* or the regulations made thereunder.

Clause 2: (1) The relevant portions of subsection 44(1) at present read as follows:

“44. (1) Subject to this Part,

(b) a disability pension shall be paid to a contributor who has made contributions *for not less than the minimum qualifying period* and is disabled;”

(2) Subsection 44(2) at present reads as follows:

“(2) For the purposes of paragraphs (1)(b) and (f),

(a) a contributor shall be considered to have made contributions for not less than the minimum qualifying period only if he has made contributions

(i) for at least 5 calendar years and at least 1/3 of the total number of calendar years included either wholly or partly within his contributory period, and where the number of calendar years included either wholly or partly within his contributory period exceeds 10, for at least 5 of the last 10 calendar years so included, or

(ii) for at least 10 calendar years and at least 5 of the last 10 calendar years included either wholly or partly within his contributory period; and

(b) the contributory period of a contributor shall be the period

(i) commencing January 1, 1966 or when he reaches 18 years of age, whichever is the later, and

(ii) ending with the third month following the month in which he is determined to have become disabled

but does not include any month for which a disability pension was payable to him under this Act or under a provincial pension plan.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à permettre aux cotisants qui ont cotisé au compte du Régime de pensions du Canada pendant moins des cinq années prescrites de recevoir une pension d'invalidité au prorata du nombre des années pendant lesquelles ils ont cotisé lorsque ces cotisants sont reconnus invalides aux termes du *Régime de pensions du Canada* ou de ses règlements d'application.

Article 2 du bill: (1) Voici le texte actuel des parties pertinentes du paragraphe 44(1):

«44. (1) Sous réserve de la présente Partie,

b) une pension d'invalidité doit être payée à un cotisant qui a versé des cotisations *pendant au moins la période minimum d'admissibilité* et qui est invalide;»

(2) Voici le texte actuel du paragraphe 44(2):

«(2) Aux fins des alinéas (1)b) et f),

a) un cotisant n'est censé avoir versé des cotisations pendant au moins la période minimum d'admissibilité que s'il a versé des cotisations

(i) pendant au moins 5 années civiles et au moins 1/3 du nombre total d'années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable et, lorsque le nombre d'années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable est supérieur à 10, pendant au moins 5 des 10 dernières années civiles comprises dans cette période, ou

(ii) pendant au moins 10 années civiles et au moins 5 des 10 dernières années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable; et

b) la période cotisable d'un cotisant doit

(i) commencer le 1^{er} janvier 1966 ou au moment où celui-ci atteint l'âge de 18 ans, en choisissant celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre, et

(ii) se terminer le troisième mois qui suit le mois depuis lequel il est déclaré invalide,

mais ne comprend pas un mois pour lequel une pension d'invalidité lui était payable en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions.»

his contributory period exceeds ten, for a least five of the last ten calendar years so included, or

(b) for at least ten calendar years and at least five of the last ten calendar years included either wholly or partly within his contributory period.

Contributory period

(2.2) For the purposes of paragraphs (1)(b) and (f), the contributory period of a contributor shall be the period

(a) commencing January 1, 1966 or when he reaches 18 years of age, whichever is the later, and

(b) ending with the third month following the month in which he is determined to have become disabled

but does not include any month for which a disability pension was payable to him under this Act or under a provincial pension plan."

sa période cotisable est supérieur à dix, pendant au moins cinq des dix dernières années civiles comprises dans cette période, ou

b) pendant au moins dix années civiles et au moins cinq des dix dernières années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable.

(2.2) Aux fins des alinéas (1)b) et f), la période cotisable d'un cotisant doit

a) commencer le 1^{er} janvier 1966 ou au moment où celui-ci atteint l'âge de 18 ans, en choisissant celle des deux dates qui est postérieure à l'autre, et

b) se terminer le troisième mois qui suit le mois depuis lequel il est déclaré invalide,

mais ne comprend pas un mois pour lequel une pension d'invalidité lui était payable en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions.»

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-248

BILL C-248

An Act to amend the Canada Elections Act
(postal vote)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(vote transmis par la poste)

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

MR. FRIESEN

M. FRIESEN

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-248

BILL C-248

An Act to amend the Canada Elections Act
(postal vote)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(vote transmis par la poste)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. This Act may be cited as the *Canada
Elections Amendment Act (postal vote)*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi modifiant la Loi électorale du 5
Canada (vote postal)*. Titre abrégé

2. The *Canada Elections Act* is amended
by adding thereto, immediately after section
46, the following heading and sections:

2. La *Loi électorale du Canada* est modi-
fiée par l'insertion, immédiatement après
l'article 46, de la rubrique et des articles
suivants: 10

“Postal Voting

«Vote par la poste

“disabled
person”

46.1 In sections 46.2 to 46.4, “disabled
person” means any person whose name 10
appears on the list of electors for a polling
division at an election and who is unable or
likely to be unable, by reason of blindness
or any other physical incapacity, to vote in
person in the polling division at the 15
election.

46.1 Dans les articles 46.2 à 46.4, «per-
sonne invalide» désigne une personne dont
le nom figure sur la liste des électeurs
d'une section de vote à une élection et qui,
par suite de cécité ou d'une autre incapa-
cité physique, est ou sera vraisemblable-
ment incapable de voter dans la section de
vote à l'élection. «personne
invalide»

Disabled person
may vote by
post

46.2 (1) A disabled person may vote by
post if he makes an application to the
Chief Electoral Officer to be treated as an
absent voter and gives an address in 20
Canada to which a ballot paper is to be
sent.

46.2 (1) Une personne invalide peut
voter par la poste si elle soumet au direc- 20
teur général des élections une demande à
l'effet d'être traitée comme un votant
absent et donne une adresse, située au
Canada, à laquelle doit être envoyé un
bulletin de vote. Les invalides
peuvent voter
par la poste

Handicapped
identification
card or letter

(2) A disabled person who makes an
application referred to in subsection (1)
shall provide the Chief Electoral Officer 25
with a handicapped identification card or
letter from an attending registered
physician.

(2) Une personne invalide qui fait la
demande mentionnée au paragraphe (1)
doit fournir au directeur général des élec-
tions une carte d'identité d'invalide ou une
lettre de médecin traitant inscrit. 30 Carte d'identité
d'invalide ou
lettre de
médecin

(3) Le directeur général des élections doit faire droit à la demande s'il est convaincu que le mandataire peut être traité comme un votant absent.

(4) Sous réserve de leur approbation par le gouvernement en conseil, le directeur général des élections peut établir des règlements.

(5) prescrivant la date à laquelle la demande mentionnée au paragraphe (1) doit être soumise et la publication de cette date dans les sections de

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to give "disabled persons" the opportunity to vote by mail. At present, such persons have to appoint a proxy to vote in their place.

(6) concernant le chargement, le déchargement et le dépouillement des bulletins de vote envoyés par la poste.

(7) concernant toute autre chose ayant trait au vote des personnes invalides par la poste.

46.3 Une personne invalide ne peut voter par la poste lorsqu'il y a un mandataire d'un électeur mandataire aux termes de l'article 46 de la loi électorale.

46.4 Une personne invalide dont la demande a été admise conformément au paragraphe 46 (2) ne doit pas voter dans une section de vote à une élection.

(3) The Chief Electoral Officer shall allow the application where he is satisfied that the applicant may be treated as an absent voter.

(4) Subject to the approval of the Governor in Council, the Chief Electoral Officer may make regulations.

(5) prescribing the date by which the application referred to in subsection (1) has to be submitted to him and the publication of such date in polling divisions;

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill permettrait aux «personnes invalides» de voter par la poste. A l'heure actuelle, ces personnes doivent nommer un électeur mandataire pour voter à leur place.

(6) respecting the loading, unloading and counting of ballot papers sent by post.

(7) respecting any other thing related to the postal vote of disabled persons.

46.3 No disabled person may vote by post if an appointment of a proxy pursuant to section 46 is in force.

46.4 No disabled person whose application has been allowed in accordance with subsection 46 (2) shall vote in a polling division at an election.

Application allowed	(3) The Chief Electoral Officer shall allow the application where he is satisfied that the applicant may be treated as an absent voter.	(3) Le directeur général des élections doit faire droit à la demande s'il est convaincu que le requérant peut être traité comme un votant absent.	Demande admise
Regulations	<p>(4) Subject to the approval of the Governor in Council, the Chief Electoral Officer may make regulations</p> <p>(a) prescribing the date by which the application referred to in subsection (1) has to be submitted to him and the publication of such date in polling divisions;</p> <p>(b) prescribing the content of the application referred to in subsection (1) and the procedure to be followed in submitting such application;</p> <p>(c) respecting the publication of the list of disabled persons who have made an application pursuant to subsection (1);</p> <p>(d) respecting the sealing, opening and counting of ballot papers sent by post; and</p> <p>(e) respecting any other thing related to the postal vote of disabled persons.</p>	<p>(4) Sous réserve de leur approbation par le gouverneur en conseil, le directeur général des élections peut établir des règlements</p> <p>a) prescrivant la date à laquelle la demande mentionnée au paragraphe (1) doit lui avoir été soumise et la publication de cette date dans les sections de vote;</p> <p>b) prescrivant la teneur de la demande mentionnée au paragraphe (1) et la procédure à suivre pour la soumettre;</p> <p>c) concernant la publication de la liste des personnes invalides qui ont fait une demande aux termes du paragraphe (1);</p> <p>d) concernant le cachetage, le décachage et le dépouillement des bulletins de vote envoyés par la poste; et</p> <p>e) concernant toute autre chose ayant trait au vote des personnes invalides par la poste.</p>	5 Règlements
Where appointment of proxy is in force	46.3 No disabled person may vote by post if an appointment of a proxy pursuant to section 46 is in force.	46.3 Une personne invalide ne peut voter par la poste lorsqu'il y a eu nomination d'un électeur mandataire aux termes de l'article 46 et qu'elle est encore valide.	Cas où il y a un électeur mandataire
No vote at polling division	46.4 No disabled person whose application has been allowed is accordance with subsection 46.2(2) shall vote in a polling division at an election."	46.4 Une personne invalide dont la demande a été admise conformément au paragraphe 46.2(3) ne doit pas voter dans une section de vote à une élection.»	Interdiction de voter dans une section de vote

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-249

BILL C-249

An Act to amend the Criminal Code
(counterfeit of numismatic items)

Loi modifiant le Code criminel
(contrefaçon de pièces de numismatique)

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

MR. REYNOLDS

M. REYNOLDS

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-249

BILL C-249

An Act to amend the Criminal Code
(counterfeit of numismatic items)

Loi modifiant le Code criminel
(contrefaçon de pièces de numismatique)

R.S. 1970, c.
C-34 Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R. 1970, c.
C-34

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Numis-
matic Hobby Protection Act*.

Titre abrégé 1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre de *Loi sur la protection des numismates
amateurs*.

NUMISMATIC COUNTERFEITS

CONTREFAÇON DE PIÈCES DE NUMISMATIQUE

Counterfeit
money—
numismatic
coin or token 2. Section 406 of the *Criminal Code* is
amended by inserting therein, after para-
graph (f) of the definition "counterfeit
money", the following paragraph:

Monnaie
contrefaite—
pièces ou
symboles de
numismatique 2. L'article 406 du *Code criminel* est
modifié par l'insertion de l'alinéa suivant
immédiatement après l'alinéa f) de la défini-
tion de «monnaie contrefaite»:

"(g) a coin or token that resembles a coin 10
or token of any origin or date, being, if
genuine, a coin or token of numismatic
interest, unless clearly stamped with the
year of manufacture and the word
"copy"."

15 «g) une pièce ou un symbole ressemblant à
une pièce ou un symbole de toute date ou
origine, qui aurait une valeur numismati-
que s'il était de bon aloi, sauf si l'année de
la fabrication et le mot «copie» y sont 15
clairement estampillés.»

Imprisonment
and fine 3. The said Act is further amended by
adding thereto after section 420, the follow-
ing section:

Emprisonne-
ment et amende 3. Ladite loi est en outre modifiée par
l'insertion de l'article suivant après l'article
420:

"420.1 Every one who commits an
offense against the counterfeit money 20
provisions of this Act, where the applicable
definition of "counterfeit money" is that
contained in paragraph (g) of that defini-
tion in section 406, shall be liable to
imprisonment for two years and a fine of 25
ten thousand dollars."

20 «420.1 Quiconque contrevient aux dis-
positions de la présente loi concernant la
monnaie contrefaite, si la définition de
«monnaie contrefaite» applicable à son cas
est celle de l'alinéa 406g), est passible d'un
emprisonnement de deux ans et d'une 25
amende de dix mille dollars.»

House of Commons, The Parliament of Canada,
22 November 1976

Assemblée législative, Travaux législatifs,
22 novembre 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

Counterfeits of old and valuable coins are appearing in larger and larger numbers on the numismatic market, and defrauding collectors of large sums of money. This bill would extend the protection of the currency counterfeit laws to items of numismatic value by requiring that such coins or tokens be marked with the date of manufacture and the word "copy".

NOTE EXPLICATIVE

La contrefaçon de pièces anciennes et de valeur est de plus en plus fréquente sur le marché de la numismatique et fait perdre aux collectionneurs des sommes considérables. Ce bill vise à étendre la protection des mesures sur la monnaie contrefaite aux articles ayant une valeur numismatique en rendant obligatoire l'indication de la date de fabrication et du mot «copie» sur les pièces ou symboles qui ne sont pas de bon aloi.

Presented October 22, 1976

Présentée le 22 octobre 1976

Mr. Kivimäki (Plymouth-Nord-Centre)

Mr. Fournier (Windsor-Nord-Centre)

1947-1948

1947-1948

1. The first part of the report deals with the general situation in the country during the year 1947-1948. It covers the economic, social and political aspects of the situation.

1947-1948

2. The second part of the report deals with the specific details of the situation in the various regions of the country.

3. The third part of the report deals with the specific details of the situation in the various regions of the country.

4. The fourth part of the report deals with the specific details of the situation in the various regions of the country.

5. The fifth part of the report deals with the specific details of the situation in the various regions of the country.

1947-1948

6. The sixth part of the report deals with the specific details of the situation in the various regions of the country.

1947-1948

1947-1948

7. The seventh part of the report deals with the specific details of the situation in the various regions of the country.

8. The eighth part of the report deals with the specific details of the situation in the various regions of the country.

1947-1948

9. The ninth part of the report deals with the specific details of the situation in the various regions of the country.

10. The tenth part of the report deals with the specific details of the situation in the various regions of the country.

11. The eleventh part of the report deals with the specific details of the situation in the various regions of the country.

12. The twelfth part of the report deals with the specific details of the situation in the various regions of the country.

13. The thirteenth part of the report deals with the specific details of the situation in the various regions of the country.

14. The fourteenth part of the report deals with the specific details of the situation in the various regions of the country.

C-250

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-250

An Act to amend the Canada Labour Code (increased
minimum hourly wage)

First reading, October 22, 1976

MR. KNOWLES (Winnipeg North Centre)

C-250

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-250

Loi modifiant le Code canadien du travail
(augmentation du salaire horaire minimum)

Première lecture, le 22 octobre 1976

MR. KNOWLES (Winnipeg-Nord-Centre)

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-250

BILL C-250

An Act to amend the Canada Labour Code
(increased minimum hourly wage)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(augmentation du salaire horaire
minimum)

R.S., c. L-1, c.
22 (1st Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. L-1,
(1^{er} Supp.),
c. 22

1. Subsection 35(1) of the *Canada
Labour Code* is repealed and the following
substituted therefor:

1. Le paragraphe 35(1) du *Code cana-
dien du travail* est abrogé et remplacé par ce 5
qui suit:

Minimum
hourly wage

“35. (1) Except as otherwise provided
by or under this Division, an employer
shall pay to each employee of the age of
seventeen years and over a wage at the
rate of not less than four dollars an hour or
not less than the equivalent of that rate for
the time worked by him where the wages
of the employee are paid on any basis of
time other than hourly.” 10 15

«35. (1) Sauf les dispositions contraires
prévues par la présente Division ou sous
son régime, un employeur doit payer à
chaque employé âgé de dix-sept ans ou
plus un salaire d'au moins quatre dollars
l'heure ou d'au moins l'équivalent de ce
taux pour la durée de son travail si l'em-
ployé est payé au temps sans que ce soit à
l'heure.» 10 15

Salaire horaire
minimum

Coming into
force

2. This Act shall come into force on the
first day of July, 1977.

2. La présente loi entrera en vigueur le
premier juillet 1977.

Entrée en
vigueur

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
of Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trente-neufième législature,
de Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to increase the minimum hourly wage of "not less than one dollar and seventy-five cents" to a minimum hourly wage of "not less than four dollars".

An Act to amend the interest Act

Clause 1: Subsection 35(1) at present reads as follows:

"35. (1) Except as otherwise provided by or under this Part, an employer shall pay to each employee of the age of seventeen years and over a wage at the rate of not less than one dollar and seventy-five cents an hour or not less than the equivalent of that rate for the time worked by him where the wages of the employee are paid on any basis of time other than hourly."

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de hausser le salaire horaire minimum qui est, à l'heure actuelle, «d'au moins un dollar soixante-quinze cents» à un salaire horaire minimum «d'au moins quatre dollars».

Le paragraphe 35(1) de la Loi sur l'intérêt

Article 1 du bill: Le paragraphe 35(1) se lit actuellement comme suit:

«35. (1) Sauf les dispositions contraires prévues par la présente Partie ou sous son régime, un employeur doit payer à chaque employé âgé de dix-sept ans ou plus un salaire d'au moins un dollar soixante-quinze cents l'heure ou d'au moins l'équivalent de ce taux pour la durée de son travail si l'employé est payé au temps sans que ce soit à l'heure.»

Parliament of Canada

BILL C-250

The purpose of this Bill is to increase the minimum hourly wage of full-time employees from \$5.15 to \$5.50 per hour, and to increase the minimum hourly wage of part-time employees from \$4.25 to \$4.50 per hour. The minimum hourly wage for full-time employees shall be \$5.50 per hour, and the minimum hourly wage for part-time employees shall be \$4.50 per hour. The minimum hourly wage for full-time employees shall be \$5.50 per hour, and the minimum hourly wage for part-time employees shall be \$4.50 per hour.

Section 1: Subsection 1(1) of the Minimum Wage Act is amended to read as follows: (1) Every employer shall pay to each employee in the private sector a minimum hourly wage of at least \$5.50 per hour for full-time employees and \$4.50 per hour for part-time employees. For the purposes of this section, an employee is considered to be full-time if the employee works for the employer for at least 30 hours per week, and part-time if the employee works for the employer for fewer than 30 hours per week. The minimum hourly wage for full-time employees shall be \$5.50 per hour, and the minimum hourly wage for part-time employees shall be \$4.50 per hour.

Printed in Canada

C-251

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-251

An Act to amend the Interest Act

First reading, October 22, 1976

MR. ROBINSON

C-251

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-251

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. ROBINSON

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-251

BILL C-251

An Act to amend the Interest Act

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. I-18

1. The *Interest Act* is amended by adding thereto, immediately after section 10, the following section:

“10.1 Notwithstanding anything contained in this or any other Act, a mortgagor may, during the term of the mortgage, redeem the mortgage for the amount of 10 principal and interest then due, plus three months further interest.”

S.R., c. I-18

1. La *Loi sur l'intérêt* est modifiée par l'insertion, après l'article 10, de l'article 5 suivant:

«10.1 Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de toute autre loi, un débiteur hypothécaire peut, pendant la durée du prêt hypothécaire, purger l'hypothèque 10 en remboursant la somme alors due à titre de principal et d'intérêt, plus trois mois d'intérêt additionnel.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to enable a mortgagor to redeem the mortgage by paying the amount of principal and interest then due, plus three months further interest. In this way, unscrupulous mortgagees will be deterred from introducing excessively severe penalty clauses in small print.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de permettre à un débiteur hypothécaire de purger l'hypothèque en remboursant la somme alors due à titre de principal et d'intérêt, plus trois mois d'intérêt additionnel. Ceci empêcherait les prêteurs sur hypothèques sans scrupules d'assujettir l'hypothèque à des clauses pénales très sévères rédigées en petits caractères.

C-252

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-252

BILL C-252

An Act to amend the Canadian Citizenship Act (time
off without loss of pay for appearance in Citizenship
Court)

First reading, October 22, 1976

MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

C-252

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-252

BILL C-252

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté canadienne
(autorisation d'absence sans perte de salaire pour
comparution devant le tribunal de la citoyenneté)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada
Available from Printing and Publishing Supply and Service
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-252

An Act to amend the Canadian Citizenship Act (time off without loss of pay for appearance in Citizenship Court)

R.S., c. C-19

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Canadian Citizenship Act* is amended by adding immediately after section 26 thereof the following:

“26.1. An applicant for a certificate of citizenship who is required under any of the provisions of this Act to appear before the Court, when such applicant is regularly employed during the time he is required to appear, shall be granted by his employer such time off work, up to a maximum of three hours for any one appearance, as may be necessary to enable the applicant to appear before the Court, and no employer shall make any deduction from the pay of any such employee nor impose upon or exact from him any penalty by reason of his absence from his work for the length of time specified in this section, provided that the absence is for the purpose specified herein.”

Time off
without loss of
pay

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-252

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté canadienne (autorisation d'absence sans perte de salaire pour comparution devant le tribunal de la citoyenneté)

S.R., c. C-19

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La *Loi sur la citoyenneté canadienne* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 26, de ce qui suit:

«26.1. L'employeur doit autoriser tout requérant d'un certificat de citoyenneté, tenu en vertu d'une disposition de la présente loi, de comparaître devant le tribunal et occupant un emploi régulier au moment de cette comparution, à s'absenter durant au plus trois heures lors de chaque comparution, pour lui permettre de satisfaire à cette exigence; l'employeur ne doit opérer aucune déduction sur le salaire de cet employé ni lui imposer une sanction ou exiger de lui un dédommagement en raison de son absence du travail pendant le temps spécifié au présent article, si cette absence est motivée par les fins susmentionnées.»

Absence sans
perte de salaire

LE DÉPUTÉ DE LA LOUPELLE DU CANADA

LE DÉPUTÉ DES COMPTONS DU CANADA

BILL C-253

BILL C-253

An Act to establish a national emergency telephone number

Un projet de loi visant un numéro de téléphone d'urgence national

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this bill is to amend the *Canadian Citizenship Act* to make it possible for applicants for Canadian citizenship, in the case of all applicants who are regularly employed, to appear before a citizenship court without loss of pay for the time off work, up to a maximum of three hours for any one appearance, which it may be necessary to take in order to appear before the court as required by law. The requirement that an employer grant such time off work without loss of pay is similar to the requirement in the *Canada Elections Act* regarding time off for voting at federal elections. It is felt that persons seeking Canadian citizenship should be granted this recognition of the importance of the step they are taking.

Ce bill a pour objet de modifier la *Loi sur la citoyenneté canadienne* afin de permettre à ceux qui demandent la citoyenneté canadienne et qui occupent un emploi régulier de s'absenter du travail sans perdre de salaire pour comparaître devant le tribunal de la citoyenneté lorsqu'ils en sont requis par la loi. L'absence autorisée ne pourra dépasser trois heures à chaque comparution. L'employeur serait tenu d'autoriser cette absence au même titre qu'il est obligé par la *Loi électorale du Canada* de permettre aux employés de s'absenter, sans perdre de salaire, pour aller voter lors d'une élection fédérale. On estime opportun d'accorder cette autorisation aux personnes qui désirent obtenir la citoyenneté canadienne, reconnaissant par là même l'importance de la démarche qu'elles entreprennent.

The purpose of this Bill is to provide for the regulation of the practice of the profession of the architect in the Province of Ontario.

Enacted in the City of Toronto, this 10th day of June, 1952.

IN HER MAJESTY'S NAME

By Command of Her Majesty
The Queen
GEOFFREY H. BURNHAM, Minister of the Crown.

Approved and Assented to in the Senate of the Province of Ontario, this 10th day of June, 1952.

The purpose of this Bill is to provide for the regulation of the practice of the profession of the architect in the Province of Ontario.

Enacted in the City of Toronto, this 10th day of June, 1952.

IN HER MAJESTY'S NAME

By Command of Her Majesty
The Queen
GEOFFREY H. BURNHAM, Minister of the Crown.

Approved and Assented to in the Senate of the Province of Ontario, this 10th day of June, 1952.

Printed and Published by the Queen's Printer, Toronto, Ontario, Canada.

Printed and Published by the Queen's Printer, Toronto, Ontario, Canada.

C-253

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-253

BILL C-253

An Act to establish a universal emergency telephone
number

First reading, October 22, 1976

MR. REYNOLDS

C-253

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-253

BILL C-253

Loi visant à établir un numéro de téléphone universel à
composer en cas d'urgence

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. REYNOLDS

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-253

BILL C-253

An Act to establish a universal emergency
telephone number

Loi visant à établir un numéro de téléphone
universel à composer en cas d'urgence

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and the House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. N-17

1. The *National Transportation Act* is
amended by adding, immediately after para-
graph 22(1)(i), the following paragraph:

1. La *Loi nationale sur les transports* est
modifiée par l'insertion, immédiatement
après l'alinéa 22(1)i), de l'alinéa suivant:

“(j) provide for the establishment by all
Canadian telephone companies of a uni-
versal emergency reporting telephone
number.”

10

«j) prévoir l'établissement, par toutes
les compagnies de téléphones canadien-
nes, d'un numéro de téléphone universel
pour signaler les urgences.»

10

House of Commons, Ottawa, Ontario,
September 2, 1979

Chambre des Communes, Ottawa, Ontario,
le 2 septembre 1979

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-754

BILL C-754

An Act to amend the Criminal Code in relation to
the powers of the House of Commons
and certain other persons

Loi visant de modifier le Code criminel en ce qui
concerne les pouvoirs de la Chambre des
Communes et certaines autres personnes

First reading, October 22, 1979

Présentation en lecture première le 22 octobre 1979

Mr. [Name] (Progressive Conservative)

M. [Name] (Liberal Party)

Transportation Bill

Transportation Bill

C-13

BILL C-253

En fait, les compagnies de transport
interprovinciales...

Le projet de loi vise à modifier
certaines dispositions de la Loi sur
le transport, à savoir :

1. La Loi sur le transport des
passagers par autobus, en particulier
en ce qui concerne les tarifs...

2. Les pouvoirs de la Commission de
la concurrence, en ce qui concerne
les compagnies de transport...

En fait, les compagnies de transport
interprovinciales...

Le projet de loi vise à modifier
certaines dispositions de la Loi sur
le transport, à savoir :

1. La Loi sur le transport des
passagers par autobus, en particulier
en ce qui concerne les tarifs...

2. Les pouvoirs de la Commission de
la concurrence, en ce qui concerne
les compagnies de transport...

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-254

BILL C-254

An Act respecting the disclosure of financial interests
by Senators, Members of the House of Commons
and certain other persons

Loi concernant la divulgation de leurs intérêts finan-
ciers par les sénateurs, les députés et certaines
autres personnes

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-254

BILL C-254

An Act respecting the disclosure of financial interests by Senators, Members of the House of Commons and certain other persons

Loi concernant la divulgation de leurs intérêts financiers par les sénateurs, les députés et certaines autres personnes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title 1. This Act may be cited as the *Disclosure of Interests Act*.

5 Titre abrégé 1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la divulgation des intérêts*. 5

Annual report 2. (1) A report containing the information set out in section 3 for the previous calendar year shall be filed with the Clerk of the House of Commons before April 30 each year by:

10 Rapport annuel 2. (1) Un rapport contenant les renseignements énoncés à l'article 3 pour l'année civile précédente doit être remis au greffier de la Chambre des communes chaque année avant le 30 avril, par 10

- (a) each Member of the House of Commons,
- (b) each person earning in excess of \$20,000 as an executive, special or legislative assistant to a Minister of the Crown or to a member of Parliament, and 15
- (c) each public servant or employee of a Crown corporation holding the rank of Assistant Deputy Minister or higher.

- a) chaque député,
- b) quiconque reçoit une rémunération dépassant \$20,000 à titre de chef de cabinet, adjoint spécial ou législatif d'un Ministre de la Couronne ou d'un parlementaire, et 15
- c) chaque employé de la fonction publique ou d'une société de la Couronne qui occupe au moins le rang de sous-ministre adjoint. 20

(2) A report containing the information in section 3 for the previous calendar year shall be filed with the Clerk of the Senate before April 30 each year by each Member of the Senate. 20

(2) Un rapport contenant les renseignements énoncés à l'article 3 pour l'année civile précédente doit être remis au greffier du Sénat chaque année avant le 30 avril, par chaque sénateur. 25

3. The report filed by each Member of Parliament or other person pursuant to section 2 shall disclose in respect of the previous calendar year

3. Le rapport remis par chaque parlementaire ou autre personne conformément à l'article 2 doit indiquer pour l'année civile précédente

- (a) the name and address of each person from whom he, his spouse or his child 30

- a) le nom et l'adresse de chaque personne de qui l'intéressé, son conjoint ou son 30

Contents of report

Contenu du rapport

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to require that Senators, Members of the House of Commons and certain other persons make an annual declaration of their outside financial interests so that the public will be able to judge whether a conflict of interest is involved in the formulation or the support of any particular piece of legislation.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'exiger des sénateurs, des députés et de certaines autres personnes une déclaration annuelle de leurs intérêts financiers marginaux de façon que le public puisse juger s'il y a un conflit d'intérêts lors de la rédaction ou du parrainage d'une mesure législative.

received, or received the benefit of gifts in aggregate value of \$100 or more, including any discharge of indebtedness during the preceding calendar year,

(b) the name and address of each person from whom someone other than himself, his spouse or his child received, or received the benefit of, gifts referred to in paragraph (a) on his behalf,

(c) the amount and occasion of any fee, honorarium, expenses or payment in kind received by him in connection with the preparation and delivery of any speech or address, attendance at any convention or other assembly of individuals or the preparation of any article or other composition for publication,

(d) a list of all corporations, partnerships or other business enterprises

(i) of which he, his spouse or his child is an employee, officer, director, trustee, partner, or consultant;

(ii) in which he, his spouse or his child has any continuing financial interest, through a pension or retirement plan, shared income or otherwise, as a result of any current or prior employment or business or professional association; or

(iii) in which he, his spouse or his child, through the ownership of stocks, bonds or other securities has an interest in excess of \$2,500.

(e) a list of the names of his, his spouse's or his child's creditors, other than those to whom they are indebted by reason only of

(i) a mortgage on property occupied by any of them as a residence,

(ii) the purchase of an automobile employed for his or their personal use, or

(iii) indebtedness for current and ordinary household and living expenses not in excess of \$1,500, and the amount of indebtedness to each creditor.

(f) a list of his, his spouse's or his child's interests in lands other than property which any of them occupies as a personal residence,

(g) each item of reimbursement for expenses received by him or on his behalf

enfant ont reçu des dons dont la valeur globale est de \$100 ou plus, ou en ont été les bénéficiaires, y compris l'acquittement d'une dette au cours de l'année civile précédente;

b) le nom et l'adresse de chaque personne de qui une personne autre que l'intéressé, son conjoint ou son enfant ont reçu des dons mentionnés à l'alinéa a) en son nom, ou en ont été les bénéficiaires;

c) le montant et l'occurrence de frais, honoraires, dépenses ou paiement en nature que l'intéressé a reçus pour rédiger ou prononcer des discours ou adresses, assister à des congrès ou autres réunions ou rédiger des articles ou autres écrits destinés à être publiés;

d) une liste de toutes les sociétés, associations ou autres entreprises commerciales

(i) dont l'intéressé, son conjoint ou son enfant sont employé, fonctionnaire, administrateur, associé ou consultant;

(ii) dans lesquelles l'intéressé, son conjoint ou son enfant ont un intérêt financier permanent sous forme de pension ou de retraite, de participation ou autrement, résultant d'un emploi ou d'une association d'affaires ou professionnelle actuels ou antérieurs; ou

(iii) dans lesquelles l'intéressé, son conjoint ou son enfant ont un intérêt dépassant \$2,500 du fait qu'ils sont propriétaires d'actions, d'obligations ou d'autres valeurs;

e) une liste des noms des créanciers de l'intéressé, de son conjoint ou de son enfant autres que ceux envers lesquels ils sont débiteurs en raison

(i) d'une hypothèque sur une propriété occupée par l'un d'eux comme résidence, ou

(ii) de l'achat d'une automobile utilisée pour son ou leur usage personnel; ou

(iii) d'une dette de \$1,500 au plus pour frais courants et ordinaires de ménage et de subsistance et la somme due à chaque créancier;

f) une liste des intérêts fonciers de l'intéressé, de son conjoint ou de son enfant,

together with the name and address of each person from whom he or anyone on his behalf received such reimbursement, and the amount or, if not money, the fair market value thereof, and the name and address of each person for whom service was performed and a description of the service performed, if any.

4. Every person who fails to file a report as required by this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than one hundred dollars and not more than five hundred dollars for each day that the failure continues.

autres que la propriété que l'un d'eux occupe comme résidence personnelle;

g) chaque remboursement de frais reçu par l'intéressé ou pour son compte, ainsi que le nom et l'adresse de chaque personne de qui lui-même ou une personne agissant en son nom a reçu ce remboursement, ainsi que son montant ou, s'il ne s'agit pas d'espèces, la valeur marchande raisonnable de ce remboursement; le nom et l'adresse de chaque personne à qui un service a été fourni ainsi qu'une description dudit service, s'il y a lieu.

4. Quiconque ne remet pas un rapport comme l'exige la présente loi est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cent à cinq cents dollars pour chaque jour que dure cette infraction.

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-255

BILL C-255

An Act respecting the conditions under which public servants may accept employment upon leaving the public service

Loi concernant les conditions auxquelles les fonctionnaires publics peuvent accepter un emploi après avoir quitté la fonction publique

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

MR. BAKER (Grenville-Carleton)

M. BAKER (Grenville-Carleton)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-255

BILL C-255

An Act respecting the conditions under which public servants may accept employment upon leaving the public service

Loi concernant les conditions auxquelles les fonctionnaires publics peuvent accepter un emploi après avoir quitté la fonction publique

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Public Service Post-Retirement Employment Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi sur l'emploi des fonctionnaires publics à la retraite*.

Titre abrégé 5

Definitions

2. In this Act, "person" includes a corporation, institution or group;

2. Dans la présente loi, «fonctionnaire public» comprend tout employé de la fonction publique du Canada

Définitions

"person"
«personne»

«fonctionnaire public»
"public..."

"public servant"
«fonctionnaire public»

"public servant" includes any person in the public service of Canada

10

- (a) who is authorized by or under an enactment to do or enforce the doing of an act or thing or to exercise a power, or
- (b) upon whom a duty is imposed by or under an enactment.

15

a) qui est autorisé par ou en vertu d'un texte législatif à faire ou faire faire une action ou chose ou à exercer un pouvoir, ou

b) à qui une fonction est imposée par ou en vertu d'un texte législatif;

10

«personne» comprend une corporation, une institution ou un groupe.

«personne»
"person"

Agreements subject to approval

3. No person who has been employed as a public servant at the rank of "Director" or higher shall, within two years after his retirement from such employment, except with the approval of the Governor in Council, enter into any agreement with the Government of Canada or with any person who is, or who was at any time during the five years preceding his retirement

20

- (a) in a contractual relationship with the government;
- (b) in receipt of subsidies or their equivalent from the government;

25

3. Quiconque a occupé un emploi de fonctionnaire public avec le rang de «directeur» ou un rang supérieur ne peut, pendant la période de deux ans qui suit la date de sa retraite de cet emploi, conclure, sans l'approbation du gouverneur en conseil, aucun accord avec le gouvernement du Canada ni avec toute personne qui, à la date de l'accord ou dans les cinq années précédant la date de cette retraite

accords soumis à l'approbation 20

a) a ou a eu une relation contractuelle avec le gouvernement;

30

EXPLANATORY NOTE

This Bill would ensure that retiring senior public servants are not able to take undue advantage of their former positions in obtaining new employment or acting as lobbyists. Guidelines are set forth to enable the Governor in Council to make the judgement as to when post-retirement employment with a particular firm or person is appropriate, and when it is not.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill fait en sorte que les hauts fonctionnaires publics prenant leur retraite ne puissent profiter indûment de leurs anciens postes pour obtenir un nouvel emploi ou faire fonction de démarcheurs parlementaires. Il établit des directives pour permettre au gouverneur en conseil de déterminer si un emploi postérieur à la retraite au service d'une personne ou d'une société particulière est approprié ou s'il ne l'est pas.

1987-88
Budgetary Control
Bill

- (c) a company of which the government is a shareholder;
- (d) in receipt from the government of loans, guarantees or other forms of capital assistance; or
- (e) a person with which any government department, agency or other body has had, as a matter of course, a special relationship.

- b) reçoit ou a reçu des subventions ou leur équivalent du gouvernement;
- c) a ou a eu le gouvernement au nombre de ses actionnaires;
- d) reçoit ou a reçu du gouvernement des prêts, des garanties ou d'autres formes d'aide en capital;
- e) est ou était une personne qui a normalement eu une relation particulière avec un ministère, une agence ou un autre organisme du gouvernement.

Criteria for approval

4. In determining whether permission to accept employment is appropriate, the Governor in Council shall have regard to:

- (a) the extent to which the public servant or a member of his staff, has had official dealings with the person in question during the five years preceeding the proposed date of retirement;
- (b) the nature of any such dealings, and in particular the precise nature of any contracts which the public servant was directly or indirectly responsible for placing with the person;
- (c) the nature of any other dealings not relating to contracts, but leading to any benefit or preferment for the company; and
- (d) the extent to which the public servant has acquired knowledge of the operations of the proposed employer's competitors, and the extent to which such competitors would be prejudiced by the placing of the public servant with the proposed employer.

4. Pour déterminer s'il y a lieu d'accorder l'autorisation d'accepter l'emploi, le gouverneur en conseil doit considérer:

- a) dans quelle mesure le fonctionnaire public ou un membre de son personnel a eu des relations officielles avec la personne en question pendant les cinq années précédant la date proposée de la retraite;
- b) la nature de ces relations et notamment la nature précise de tout contrat que le fonctionnaire public a été, directement ou indirectement, chargé de passer avec la personne;
- c) la nature de toute autre relation contractuelle mais entraînant un avantage ou une préférence pour la compagnie, et
- d) dans quelle mesure le fonctionnaire public est au courant des opérations des concurrents de l'employeur proposé et dans quelle mesure ces concurrents seraient lésés par l'engagement du fonctionnaire public par l'employeur proposé.

Critères pour l'approbation

Retired public servant as lobbyist

5. A person who has been employed as a public servant and who engages in lobbying on behalf of another person within the meaning of the *Lobbyist Registration Act* is deemed, for the purposes of section 3, to have entered into an agreement with such other person.

5. Une personne qui a occupé un emploi de fonctionnaire public et qui fait fonction de démarcheur parlementaire pour le compte d'une autre personne au sens de la *Loi sur l'enregistrement des démarcheurs parlementaires* est censée, aux fins de l'article 3, avoir conclu un accord avec cette autre personne.

Fonctionnaire public à la retraite faisant fonction de démarcheur parlementaire

Penalties

6. Any person who violates the provisions of this Act shall be liable to a fine of up to \$5,000 and imprisonment for a period of up to two years.

6. Quiconque enfreint les dispositions de la présente loi est passible d'une amende maximale de \$5,000 et d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Peines

Regulations

7. The Governor in Council may make such regulations as are necessary for the administration of this Act.

7. Le gouverneur en conseil a le pouvoir d'établir les règlements jugés nécessaires à l'exécution de la présente loi.

Règlements

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-256

BILL C-256

An Act to amend the Criminal Code
(counterfeit of rare coins and notes)

Loi modifiant le Code criminel
(contrefaçon de pièces et billets rares)

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

2. L'article 406 du Code criminel est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa (1) de la définition de "monnaie contrefaite", des alinéas suivants:

(1) une pièce, un symbole ou une médaille ressemblant à une pièce, un symbole ou une médaille de toute date ou origine, quel qu'en soit le matériau, qui est clairement frappé ou creusé en caractères à un point de vue de deux points et dont les bords d'un côté ou d'un autre ont une épaisseur d'un millimètre ou plus.

(2) un billet ou une monnaie de papier ressemblant à un billet de une monnaie de toute date ou origine, quel qu'en soit le matériau, qui est clairement imprimé ou creusé en caractères à un point de vue de deux points et dont les bords d'un côté ou d'un autre ont une épaisseur d'un millimètre ou plus.

2. Section 406 of the Criminal Code is amended by the insertion, after paragraph (1) of the definition "counterfeit money", of the following paragraphs:

(1) a coin, token or medal that resembles (a) a coin, token or medal of any origin or date, being if genuine, a coin, token or medal of numismatic interest, unless clearly stamped or creused in type not smaller than two and one half points into a depth of not less than one tenth of millimeter, with the word "copy," and

(2) a paper note or paper currency that resembles a note or currency of any origin or date, being if genuine, a note or currency of numismatic interest unless clearly stamped with the word "copy."

MR. KAPLAN

M. KAPLAN

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-256

BILL C-256

An Act to amend the Criminal Code
(counterfeit of rare coins and notes)

Loi modifiant le Code criminel
(contrefaçon de pièces et billets rares)

R.S. 1970, c. 34 Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R. 1970, c.
C-34

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Hobby Protection Act (numismatic)*.

Titre abrégé 1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre de *Loi sur la protection des numismates amateurs*. 5

NUMISMATIC COUNTERFEITS

CONTREFAÇON DE PIÈCES DE NUMISMATIQUE

Counterfeit money—numismatic coin token or medal 2. Section 406 of the *Criminal Code* is amended by the insertion thereto, after paragraph (f) of the definition "counterfeit money", of the following paragraphs:

Monnaie contrefaite—pièces symboles ou médailles de numismatique 2. L'article 406 du *Code criminel* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa f) de la définition de «monnaie contrefaite», des alinéas suivants:

“(g) a coin, token or medal that resembles 10
a coin, token or medal of any origin or
date, being, if genuine, a coin, token or
medal of numismatic interest, unless clearly
stamped incuse in type not smaller than
two and one half points into a depth of not
less than one tenth of millimeter with the
word “copy”; and 15

(h) a paper note or paper currency that
resembles a note or currency of any origin
or date, being, if genuine, a note or curren- 20
cy of numismatic interest unless clearly
embossed with the word “copy.”

“(g) une pièce, un symbole ou une médaille
ressemblant à une pièce, un symbole ou
une médaille de toute date ou origine, qui
auraient une valeur numismatique s'ils
étaient de bon aloi, sauf si le mot «copie» y 15
est clairement frappé en creux en caractères
d'au moins deux points et demi, profonds
d'au moins un dixième de millimètre;
et

h) un billet ou une monnaie de papier
ressemblant à un billet ou une monnaie de
toute date ou origine, qui auraient une
valeur numismatique s'ils étaient de bon
aloi, sauf si le mot «copie» y est clairement
frappé en relief.»

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Session législative (Assemblée législative)
1976-77, deuxième session (1, 1976-77)

Assemblée législative (Assemblée législative)
1976-77, deuxième session (1, 1976-77)

THE LEGISLATION OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

Counterfeits of old and valuable coins and notes are appearing in larger and larger numbers on the numismatic market, and defrauding collectors of large sums of money. This bill would extend the protection of the currency counterfeit laws to items of numismatic value by requiring that such coins, tokens or medals be marked with the word "copy".

NOTE EXPLICATIVE

La contrefaçon de pièces et billets anciens ayant une valeur est de plus en plus fréquente sur le marché de la numismatique et fait perdre aux collectionneurs des sommes considérables. Ce bill vise à étendre la protection des mesures sur la monnaie contrefaite aux articles ayant une valeur numismatique en rendant obligatoire l'indication du mot «copie» sur les pièces, symboles ou médailles qui ne sont pas de bon aloi.

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED JUNE 23,
1977 BY THE SENATE COMMITTEE ON JUSTICE
AND LEGAL AFFAIRS

REIMPRIMÉ COMME IL A ÉTÉ MODIFIÉ ET EN A FAIT
RAPPORT, LE 23 JUIN 1977, LE COMITÉ DU SÉNAT
SUR LE DROIT, LA JUSTICE ET LES AFFAIRES
LÉGISLATIVES

MR. LAPLAN

M. LAPLAN

1. The first part of the document is a letter from the Secretary of the State to the President, dated 18th March 1862. It contains the following text:

Dear Sir, I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 14th inst. in relation to the proposed amendment to the Constitution of the United States, which provides for the extension of the term of office of the President to four years. I have also the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 15th inst. in relation to the proposed amendment to the Constitution of the United States, which provides for the extension of the term of office of the President to four years.

Very respectfully,
Your obedient servant,
John C. Schenck
Secretary of State

2. The second part of the document is a letter from the President to the Secretary of the State, dated 19th March 1862. It contains the following text:

Dear Sir, I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 18th inst. in relation to the proposed amendment to the Constitution of the United States, which provides for the extension of the term of office of the President to four years. I have also the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 15th inst. in relation to the proposed amendment to the Constitution of the United States, which provides for the extension of the term of office of the President to four years.

3. The third part of the document is a letter from the Secretary of the State to the President, dated 20th March 1862. It contains the following text:

Dear Sir, I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 19th inst. in relation to the proposed amendment to the Constitution of the United States, which provides for the extension of the term of office of the President to four years. I have also the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 15th inst. in relation to the proposed amendment to the Constitution of the United States, which provides for the extension of the term of office of the President to four years.

4. The fourth part of the document is a letter from the President to the Secretary of the State, dated 21st March 1862. It contains the following text:

Dear Sir, I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 20th inst. in relation to the proposed amendment to the Constitution of the United States, which provides for the extension of the term of office of the President to four years. I have also the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 15th inst. in relation to the proposed amendment to the Constitution of the United States, which provides for the extension of the term of office of the President to four years.

FILE C-256

1862

1862

1862

1862

1862

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-256

BILL C-256

An Act to amend the Criminal Code
(counterfeit of rare coins and notes)

Loi modifiant le Code criminel
(contrefaçon de pièces et billets rares)

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED JUNE 23,
1977 BY THE STANDING COMMITTEE ON JUSTICE
AND LEGAL AFFAIRS

RÉIMPRIMÉ AINSI QUE L'A MODIFIÉ ET EN A FAIT
RAPPORT, LE 23 JUIN 1977, LE COMITÉ PERMANENT
DE LA JUSTICE ET DES QUESTIONS
JURIDIQUES

MR. KAPLAN

M. KAPLAN

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

2^e Session, 30^e Législature, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-256

BILL C-256

An Act to amend the Criminal Code
(counterfeit of rare coins and notes)

Loi modifiant le Code criminel
(contrefaçon de pièces et billets rares)

R.S. 1970, c. 34 Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

S.R. 1970, c. C-34 Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title **1.** This Act may be cited as the *Hobby Protection Act (numismatic)*.

Titre abrégé **1.** La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi sur la protection des numismates amateurs*.

NUMISMATIC COUNTERFEITS

CONTREFAÇON DE PIÈCES DE NUMISMATIQUE

Counterfeit money—numismatic coin token or medal **2.** Section 406 of the *Criminal Code* is amended by the insertion thereto, after paragraph (f) of the definition "counterfeit money", of the following paragraphs:

2. L'article 406 du *Code criminel* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa f) de la définition de «monnaie contrefaite», des alinéas suivants: Monnaie contrefaite—pièces, symboles ou médailles de numismatique

"(g) a coin, token or medal that resembles a coin, token or medal of any origin or date, being, if genuine, a coin, token or medal of numismatic interest, unless clearly stamped incuse with the word "copy" in type not smaller than two millimetres (2.0 mm) in vertical dimension, into a minimum depth of three-tenths of one millimetre (0.3 mm) or to one-half the thickness of the reproduction, whichever is the lesser, the minimum total horizontal dimension of the word "copy" being a minimum of six millimetres (6.0 mm)."

«g) une pièce, un symbole ou une médaille ressemblant à une pièce, un symbole ou une médaille de toute date ou origine, qui auraient une valeur numismatique s'ils étaient de bon aloi, sauf si le mot «copie» y est clairement frappé en creux en caractères d'au moins deux millimètres (2.0 mm.) de hauteur, profonds d'au moins trois dixièmes de millimètre (0.3 mm.) ou de la moitié de l'épaisseur de la reproduction, selon le moindre des deux, le mot «copie» devant couvrir un espace total d'au moins six millimètres (6.0 mm.) de largeur.

C-237

EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

The amendments made in the Standing Committee on Justice and Legal Affairs are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

EXPLANATORY NOTE

Counterfeits of old and valuable coins and notes are appearing in larger and larger numbers on the numismatic market, and defrauding collectors of large sums of money. This bill would extend the protection of the currency counterfeit laws to items of numismatic value by requiring that such coins, tokens or medals be marked with the word "copy".

C-237

NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA
RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par le Comité permanent de la justice et des questions juridiques sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'il a été distribué en première lecture.

NOTE EXPLICATIVE

La contrefaçon de pièces et billets anciens ayant une valeur est de plus en plus fréquente sur le marché de la numismatique et fait perdre aux collectionneurs des sommes considérables. Ce bill vise à étendre la protection des mesures sur la monnaie contrefaite aux articles ayant une valeur numismatique en rendant obligatoire l'indication du mot «copie» sur les pièces, symboles ou médailles qui ne sont pas de bon aloi.

First reading: October 25, 1976

Prelecture: le 27 octobre 1976

Ms. C-237 (1976-77)

M. C-237 (1976-77)

C-257

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-257

An Act to amend the Bank of Canada Act

First reading, October 22, 1976

MR. CAOUCETTE (*Témiscamingue*)

C-257

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-257

Loi modifiant la Loi sur la Banque du Canada

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. CAOUCETTE (*Témiscamingue*)

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-257

An Act to amend the Bank of Canada Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 18(1)(i) of the *Bank of Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(i) make loans or advances for periods not exceeding sixty years to the Government of Canada or the government of any province based on the real credit of Canada or the province at a rate of interest which does not exceed the cost of administration;”

2. Paragraph 18(1)(j) of the said Act is repealed.

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-257

Loi modifiant la Loi sur la Banque du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'alinéa 18(1)i) de la *Loi sur la Banque du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«i) consentir des prêts ou avances, pour des périodes n'excédant pas soixante ans, au gouvernement du Canada ou au gouvernement de quelque province sur la mise en gage du crédit réel du Canada ou de telle province qui se prévaudra des avantages de ladite loi à un taux d'intérêt ne dépassant pas les frais d'administration;»

2. L'alinéa 18(1)j) de ladite loi est abrogé.

R.S., c. B-2;
1974-75-76, c.
14, s. 58

S.R., c. B-2;
1974-75-76, c.
14, art. 58

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to amend the Bank of Canada Act to permit the Bank to make long term loans to the Government of Canada or the government of a province at a rate of interest which does not exceed the cost of administration.

Paragraph 18(1)(i) at present read as follows:

“(i) make loans or advances for periods not exceeding *six months* to the Government of Canada or the government of any province *on the pledge or hypothecation of readily marketable securities issued or guaranteed by Canada or any province;*”

Paragraph 18(1)(j) at present read as follows:

“(j) make loans to the Government of Canada or the government of any province, but such loans outstanding at any one time shall not, in the case of the Government of Canada, exceed one-third of the estimated revenue of such government for its fiscal year, and shall not in the case of any provincial government exceed one-fourth of such government's estimated revenue for its fiscal year; and such loans shall be repaid before the end of the first quarter after the end of the fiscal year of such government;”

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de modifier la Loi sur la Banque du Canada de façon à permettre à la Banque de consentir des prêts à long terme au gouvernement du Canada ou au gouvernement d'une province à un taux d'intérêt ne dépassant pas les frais d'administration.

L'alinéa 18(1)i) se lit présentement comme suit:

«i) consentir des prêts ou avances, pour des périodes *d'au plus six mois*, au gouvernement du Canada ou au gouvernement de quelque province sur la mise en gage *ou le nantissement de valeurs mobilières facilement négociables, émises ou garanties par le Canada ou une province;*»

L'alinéa 18(1)j) se lit présentement comme suit:

«j) consentir des prêts au gouvernement du Canada ou au gouvernement de toute province, mais ces prêts non encore remboursés à une même époque ne doivent pas dépasser, dans le cas du gouvernement du Canada, un tiers des recettes estimatives de ce gouvernement pour son année financière, et ne doivent pas dépasser, dans le cas d'un gouvernement provincial, un quart des recettes estimatives de ce gouvernement pour son année financière; en outre, ces prêts doivent être remboursés avant la fin du premier trimestre qui suit l'expiration de l'année financière de ce gouvernement;»

SECTION 11

The purpose of this Bill is to amend the Canada Act to ensure that the House of Commons is the only body that can pass a motion of confidence in the Government of Canada.

Paragraph 11(1) of the Constitution Act, 1870, which provides that the House of Commons may pass a motion of confidence in the Government of Canada, is amended to read as follows:

"11. The House of Commons may pass a motion of confidence in the Government of Canada, and the Government of Canada shall remain in office only so long as it has the confidence of the House of Commons."

Enacted in Ottawa, this 1st day of June, 1982.

The purpose of this Bill is to amend the Canada Act to ensure that the House of Commons is the only body that can pass a motion of confidence in the Government of Canada.

Paragraph 11(1) of the Constitution Act, 1870, which provides that the House of Commons may pass a motion of confidence in the Government of Canada, is amended to read as follows:

"11. The House of Commons may pass a motion of confidence in the Government of Canada, and the Government of Canada shall remain in office only so long as it has the confidence of the House of Commons."

Enacted in Ottawa, this 1st day of June, 1982.

Bill C-11

Bill C-11

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-257

BILL C-257

BILL C-257

BILL C-257

An Act to amend the Bank of Canada Act

Loi modifiant la Loi sur la Banque du Canada

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976



MR. FORTIN

M. FORTIN

C-257

Deuxième Session, Troisième Législature
22 Octobre 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-257

Loi modifiant la Loi sur la Banque de Canada

Première lecture, le 25 octobre 1978

M. Fortin

C-257

Second Session, Third Parliament
22 October 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-257

An Act to amend the Bank of Canada Act

First reading, October 25, 1978

Mr. Fortin



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-257

BILL C-257

An Act to amend the Bank of Canada Act

Loi modifiant la Loi sur la Banque du
Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Paragraph 18(1)(i) of the *Bank of
Canada Act* is repealed and the following
substituted therefor:

1. L'alinéa 18(1)(i) de la *Loi sur la
Banque du Canada* est abrogé et remplacé
par ce qui suit:

S.R., c. B-2;
1974-75-76, c.
14, art. 58

“(i) make loans or advances for periods
not exceeding sixty years to the Govern-
ment of Canada or the government of
any province based on the real credit of
Canada or the province at a rate of
interest which does not exceed the cost
of administration;”

«i) consentir des prêts ou avances, pour
des périodes n'excédant pas soixante
ans, au gouvernement du Canada ou au
gouvernement de quelque province sur
la mise en gage du crédit réel du
Canada ou de telle province qui se pré-
vaudra des avantages de ladite loi à un
taux d'intérêt ne dépassant pas les frais
d'administration;»

2. Paragraph 18(1)(j) of the said Act is
repealed.

2. L'alinéa 18(1)(j) de ladite loi est abrogé.

15

15

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to amend the Bank of Canada Act to permit the Bank to make long term loans to the Government of Canada or the government of a province at a rate of interest which does not exceed the cost of administration.

Paragraph 18(1)(i) at present read as follows:

"(i) make loans or advances for periods not exceeding *six months* to the Government of Canada or the government of any province *on the pledge or hypothecation of readily marketable securities issued or guaranteed by Canada or any province;*"

Paragraph 18(1)(j) at present read as follows:

"(j) make loans to the Government of Canada or the government of any province, but such loans outstanding at any one time shall not, in the case of the Government of Canada, exceed one-third of the estimated revenue of such government for its fiscal year, and shall not in the case of any provincial government exceed one-fourth of such government's estimated revenue for its fiscal year; and such loans shall be repaid before the end of the first quarter after the end of the fiscal year of such government;"

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de modifier la Loi sur la Banque du Canada de façon à permettre à la Banque de consentir des prêts à long terme au gouvernement du Canada ou au gouvernement d'une province à un taux d'intérêt ne dépassant pas les frais d'administration.

L'alinéa 18(1)i) se lit présentement comme suit:

«i) consentir des prêts ou avances, pour des périodes *d'au plus six mois*, au gouvernement du Canada ou au gouvernement de quelque province sur la mise en gage *ou le nantissement de valeurs mobilières facilement négociables, émises ou garanties par le Canada ou une province;*»

L'alinéa 18(1)j) se lit présentement comme suit:

«j) consentir des prêts au gouvernement du Canada ou au gouvernement de toute province, mais ces prêts non encore remboursés à une même époque ne doivent pas dépasser, dans le cas du gouvernement du Canada, un tiers des recettes estimatives de ce gouvernement pour son année financière, et ne doivent pas dépasser, dans le cas d'un gouvernement provincial, un quart des recettes estimatives de ce gouvernement pour son année financière; en outre, ces prêts doivent être remboursés avant la fin du premier trimestre qui suit l'expiration de l'année financière de ce gouvernement;»

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-258

BILL C-258

An Act to amend the Immigration Act
(parents of Canadian citizens or landed immigrants)

First reading, October 22, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-258

BILL C-258

Loi modifiant la Loi sur l'immigration
(parents de citoyens canadiens ou d'immigrants reçus)

Première lecture, le 22 octobre 1976

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'imprimeur pour le Canada
MR. CACCIA

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the printer for Canada
M. CACCIA

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-258

An Act to Amend the Immigration Act
(parents of Canadian citizens or landed
immigrants)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The *Immigration Act* is amended by
adding thereto, immediately after section 57,
the following section:

“57.1 Notwithstanding anything in this
Act or in the regulations made thereunder,
no parent of a person who is a Canadian
citizen or who is lawfully admitted to 10
Canada for permanent residence shall be
prohibited from being admitted to Canada
by reason only of his age.”

Admission of
parents
regardless of
age

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-258

Loi modifiant la Loi sur l'immigration
(parents de citoyens canadiens ou
d'immigrants reçus)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La *Loi sur l'immigration* est modifiée
par l'insertion, immédiatement après l'article 5
57, de l'article suivant:

«57.1 Nonobstant toute disposition de la
présente loi ou de ses règlements d'applica-
tion, l'admission au Canada ne sera inter-
dite uniquement en raison de leur âge ni 10
au père ni à la mère d'une personne qui est
citoyen canadien ou qui est licitement
admise au Canada pour y résider en
permanence.»

Admission des
parents, quel
que soit leur
âge

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, The 41st Parliament,
25 October 1976

Twoième Session, Trentième législature,
25 octobre 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

LE CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to permit parents of Canadian citizens and landed immigrants to immigrate to Canada regardless of their age. At present, regulations made under the Act prevent a Canadian citizen or a landed immigrant from nominating for admission to Canada a parent who is over sixty years of age.

Ce bill vise à permettre aux parents des citoyens canadiens et des immigrants reçus d'immigrer au Canada quel que soit leur âge. Actuellement, les règlements d'application de la loi empêchent un citoyen canadien ou un immigrant reçu de parrainer l'admission au Canada d'un père ou d'une mère âgé de plus de soixante ans.

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

MR. WATSON

M. WATSON

BILL C-258

PROPOSED AMENDMENTS TO THE

The purpose of the Bill is to permit parents of Canadian citizens and landed immigrants to Canada regardless of their age. At present, regulations made under the Immigration Act prohibit a landed immigrant from sponsoring a citizen or a parent who is over fifty years of age to enter Canada.

5 Article 27, paragraph 1, of the Act is amended to read as follows:

10 27.1. N'importe quel parent d'un citoyen canadien ou d'un immigrant admissible au Canada, âgé de plus de cinquante ans, peut sponsoriser un parent qui a plus de cinquante ans et qui est légalement résident au Canada pour y résider.

Approved by the Senate on 1976-07-15

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-259

BILL C-259

An Act to provide for the establishment of the Office of
Archaeological Curator for Canada

Loi prévoyant la création du poste de conservateur
d'archéologie pour le Canada

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

MR. WATSON

M. WATSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-259

BILL C-259

An Act to provide for the establishment of
the Office of Archaeological Curator for
Canada

Loi prévoyant la création du poste de
conservateur d'archéologie pour le Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Archaeo- logical Curatorship Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur le conservateur d'archéologie</i> .	Titre abrégé 5
Establishment	2. There is hereby established the Office of the Archaeological Curator.	2. Il est par les présentes créé un poste de conservateur d'archéologie.	Création
Appointment of Chief Archaeological Curator	3. The Governor in Council may from among the Public Service of Canada, appoint an officer to be called the Chief Archaeologi- cal Curator for Canada.	3. Le gouverneur en conseil peut nommer un des membres de la Fonction publique du Canada au poste de conservateur principal d'archéologie pour le Canada.	Nomination d'un conserva- teur principal d'archéologie 10
Appointment of Assistant Curator	4. The Governor in Council may from among the Public Service of Canada appoint an officer to be called the Assistant Archaeo- logical Curator, who shall assist the Chief Archaeological Curator in the performance of his duties.	4. Le gouverneur en conseil peut nommer un des membres de la Fonction publique du Canada au poste de conservateur adjoint d'archéologie; celui-ci assistera le conserva- teur principal d'archéologie dans l'exercice de ses fonctions.	Nomination d'un conserva- teur adjoint d'archéologie 15
Tenure of Office	5. The Chief Archaeological Curator and the Assistant Archaeological Curator shall hold office during pleasure.	5. Le conservateur principal d'archéologie et le conservateur adjoint d'archéologie sont nommés à titre amovible.	Durée du mandat 20
Establishment of Advisory Council	6. (1) The Governor in Council may establish an Advisory Council, to advise and assist the Chief Archaeological Curator for Canada in the formulation of policy and the performance of his duties. (2) The membership of the Advisory Council shall consist of the following persons: (a) the Chief Archaeological Curator, who shall be the Chairman; and	6. (1) Le gouverneur en conseil peut créer un conseil consultatif chargé de conseiller et d'aider le conservateur principal d'archéolo- gie pour le Canada dans l'élaboration de ses politiques et l'exécution de ses fonctions. (2) La composition du conseil consultatif est la suivante: a) le conservateur principal d'archéologie, qui en est président; et	Création d'un conseil consultatif 25 25

(b) the persons holding the office of director of the following museums established under section 6 of the *National Museums Act*:

- (i) the museum of fine arts;
- (ii) the museum of human history;
- (iii) the museum of natural history;
- (iv) the museum of science and technology.

b) les directeurs des musées suivants, créés en vertu de l'article 6 de la *Loi sur les musées nationaux*:

- (i) le musée des beaux-arts,
- (ii) le musée de l'homme,
- (iii) le musée d'histoire naturelle,
- (iv) le musée de science et de technologie.

Objects

7. (1) The objects of the Office of the Archaeological Curator are generally, to draw up an inventory of all lands, rivers, lakes and sea beds having an archaeological potential in Canada, to formulate policies and guidelines relating to archaeology in respect of all lands, rivers, lakes and sea beds under federal jurisdiction, and in particular to make rules and regulations

- (a) to govern the collection, excavation and disposition of artifact and articles of archaeological value,
- (b) to prescribe guidelines and directions to be followed in land and submarine search for artifacts and articles of archaeological value, and
- (c) to control the use of historical objects as well as historical sites.

7. (1) Le Bureau du conservateur d'archéologie a pour fonctions générales d'inventorier tous les terrains, cours d'eau, lacs et fonds sous-marins susceptibles de présenter un intérêt archéologique au Canada, d'élaborer des politiques et directives en matière d'archéologie pour tous les terrains, cours d'eau, lacs et fonds sous-marins relevant de la compétence fédérale et, en particulier, d'établir des règles et règlements

- a) régissant la collecte, les fouilles et l'affectation des objets et pièces présentant un intérêt archéologique
- b) prescrivant les directives et méthodes à suivre pour rechercher dans le sol et sous l'eau des objets et pièces présentant un intérêt archéologique, et
- c) contrôlant l'utilisation des objets et sites historiques.

Objects

Idem

8. The Office of the Archaeological Curator may recommend to the Minister of Industry, Trade and Commerce

- (a) to require any person exporting from Canada or importing into Canada, any article or artifact or object of archaeological or historical value to obtain a licence for such export or import, and
- (b) to prohibit the exportation from Canada or importation into Canada of any designated article of archaeological value, artifact or historical object.

8. Le Bureau du conservateur d'archéologie peut recommander au ministre de l'Industrie et du Commerce

- a) d'exiger de quiconque exporte du Canada ou importe au Canada tout objet ou toute pièce présentant un intérêt archéologique ou historique qu'il obtienne à cette fin un permis d'exportation ou d'importation; et
- b) d'interdire l'exportation du Canada ou l'importation au Canada de tout objet ou toute pièce désignés présentant un intérêt archéologique ou de tout objet désigné présentant un intérêt historique.

Idem

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-260

BILL C-260

An Act to amend the Canada Elections Act (air crew
proxy voting)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (vote par
procuration du personnel navigant)

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

MR. FORRESTALL

M. FORRESTALL

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-260

BILL C-260

An Act to amend the Canada Elections Act
(air crew proxy voting)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(vote par procuration du personnel navigant)

Her majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Proxy
Voting Act (airmen)*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur le vote par procuration (per-
sonnel navigant des services aériens)*.

Titre abrégé

CANADA ELECTIONS ACT

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

2. Section 2 of the *Canada Elections Act*
is amended by adding thereto, immediately
after the definition "chief agent", the follow-
ing definitions:

2. L'article 2 de la Loi électorale du
Canada est modifié par l'insertion de la défi-
nition suivante à la suite de la définition de
«listes préliminaires des électeurs»:

S.R. c. 14 (1^{er}
suppl.);
1973-74, c. 51

10

"commercial
air crewman"
«membre du
personnel
navigant d'un
service aérien
commercial»

10 "commercial air crewman" means any
pilot, co-pilot, navigator, flight engineer,
or passenger service personnel,
employed in a commercial air service;

15 «membre du personnel navigant d'un ser-
vice aérien commercial» désigne tout
pilote, copilote, navigateur, ingénieur
navigant ou membre du personnel navi-
gant du service aux voyageurs employé
dans un service aérien commercial;»

«membre du
personnel
navigant, d'un
service aérien
commercial»
«commercial air
crewman»

"commercial
air service"
«service aérien
commercial»

15 "commercial air service" means any use
of aircraft for hire or reward;»

15 et de la définition suivante à la suite de la
définition de «province»:

20 «service aérien commercial» désigne tout
service de location ou d'utilisation rému-
nérée d'un aéronef»

«service aérien
commercial»
«commercial air
service»

3. Paragraph 46(1)(a) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

3. L'alinéa 46(1)a) de ladite loi est abrogé
et remplacé par ce qui suit:

Proxy voting
for commercial
air crewmen

20 "(a) his absence from the polling divi-
sion in the course of his employment as
a fisherman, mariner, commercial air
crewman, or prospector,"

25 «a) son absence de la section de vote
pendant l'exercice de ses fonctions
comme pêcheur, marin, membre du per-
sonnel navigant d'un service aérien com-
mercial ou prospecteur,»

Vote par
procuration
pour le
personnel
navigant d'un
service aérien
commercial

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

4. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

4. La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

ACT OF PARLIAMENT

LOI DU PARLEMENT DU CANADA

C-260

S.C. 260

En vertu de l'autorité de la Reine, le Parlement du Canada a adopté la présente loi.

En vertu de l'autorité de la Reine, le Parlement du Canada a adopté la présente loi.

En vertu de l'autorité de la Reine, le Parlement du Canada a adopté la présente loi.

En vertu de l'autorité de la Reine, le Parlement du Canada a adopté la présente loi.

En vertu de l'autorité de la Reine, le Parlement du Canada a adopté la présente loi.

En vertu de l'autorité de la Reine, le Parlement du Canada a adopté la présente loi.

En vertu de l'autorité de la Reine, le Parlement du Canada a adopté la présente loi.

En vertu de l'autorité de la Reine, le Parlement du Canada a adopté la présente loi.

En vertu de l'autorité de la Reine, le Parlement du Canada a adopté la présente loi.

En vertu de l'autorité de la Reine, le Parlement du Canada a adopté la présente loi.

En vertu de l'autorité de la Reine, le Parlement du Canada a adopté la présente loi.

En vertu de l'autorité de la Reine, le Parlement du Canada a adopté la présente loi.

En vertu de l'autorité de la Reine, le Parlement du Canada a adopté la présente loi.

En vertu de l'autorité de la Reine, le Parlement du Canada a adopté la présente loi.

En vertu de l'autorité de la Reine, le Parlement du Canada a adopté la présente loi.

En vertu de l'autorité de la Reine, le Parlement du Canada a adopté la présente loi.

En vertu de l'autorité de la Reine, le Parlement du Canada a adopté la présente loi.

En vertu de l'autorité de la Reine, le Parlement du Canada a adopté la présente loi.

C-261

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-261

**An Act to amend the Department of the Environment
Act (fisheries)**

First reading, October 22, 1976

C-261

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-261

**Loi modifiant la Loi sur le ministère de
l'Environnement (pêches)**

Première lecture, le 22 octobre 1976

MR. McGRATH

M. McGRATH

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-261

BILL C-261

An Act to amend the Department of the
Environment Act (fisheries)

Loi modifiant la Loi sur le ministère de
l'Environnement (pêches)

R.S., 2nd
Supp., c. 14

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., 2^e Supp.,
c. 14

1. The *Department of the Environment* 5
Act is amended by adding, thereto immedi-
ately after section 4 thereof, the following
section:

1. *La Loi sur le ministère de l'Environne-* 5
ment est modifiée par l'adjonction, après
l'article 4, de l'article suivant:

“4.1 The Deputy Minister of the Envi- 10
ronment is the Deputy Minister of Fisher-
ies for Canada.”

«4.1 Le sous-ministre de l'Environne- 10
ment est le sous-ministre des Pêches du
Canada.»

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Session 1986-1987, 1^{re} législature, 1^{er} volume, 1986

Assemblée législative, 1^{re} législature, 1^{er} volume, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure that the Minister of Fisheries, like any other Minister, has a Deputy and also to ensure that "Fisheries", formerly a separate department, should continue at a certain level in priority by being referred to as such and not be engulfed by "Environment".

Subsection 3(3) at present reads as follows:

"(3) The Minister of the Environment is the Minister of Fisheries for Canada."

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de s'assurer que le ministre des Pêches, comme tout autre ministre, a un sous-ministre et d'assurer que les «Pêches», qui formaient auparavant un ministère distinct, continuent d'avoir une certaine préséance en les mentionnant comme telles et qu'elles ne soient pas englouties par l'«Environnement».

Le paragraphe 3(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) Le ministre de l'Environnement est le ministre des Pêches du Canada.»

Printed in Canada, 1986

Printed in Canada, 1986

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-262

BILL C-262

An Act to provide for the establishment of the office of
Parliament Hill Curator

First reading, October 22, 1976

MR. WATSON

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-262

BILL C-262

Loi portant la création du poste de conservateur de la
colline du Parlement

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. WATSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-262

BILL C-262

An Act to provide for the establishment of
the office of Parliament Hill Curator

Loi portant la création du poste de
conservateur de la colline du Parlement

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. This Act may be cited as the *Parliament Hill Curator Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur le conservateur de la colline du
Parlement*.

Titre abrégé

2. In this Act "Parliament Hill" means
the area of land in the City of Ottawa
bounded by

2. Dans la présente loi, «colline du Parlement»
désigne l'étendue de terrain sise en la
ville d'Ottawa et comprise entre

Définition de
«colline du
Parlement»

- (a) Wellington Street,
- (b) the Rideau Canal,
- (c) the Ottawa River, and
- (d) a line flush with the western wall of
the Confederation Building.

- a) la rue Wellington,
- b) le canal Rideau,
- c) la rivière Outaouais, et
- d) une ligne droite passant au ras du mur
ouest de l'Édifice Confédération.

3. The Governor in Council may, with the
approval of the Speaker of the House of
Commons or the Speaker of the Senate, as
the case may be, appoint a member of the
staff of the House of Commons or the Senate
to be the Parliament Hill Curator, to hold
office during pleasure.

3. Le gouverneur en conseil peut, avec
l'approbation de l'Orateur de la Chambre
des communes ou du Président du Sénat,
selon le cas, nommer une personne à l'emploi
de la Chambre des communes ou du Sénat
pour occuper, à titre amovible, le poste de
conservateur de la colline du Parlement.

Nomination
d'un conserva-
teur

4. The Parliament Hill Curator

- (a) may compile and maintain an inven-
tory of all items on Parliament Hill,
including buildings and their contents, that
in his opinion have historic value, and
- (b) may advise the Governor in Council in
relation to
 - (i) physical changes to Parliament Hill
or to buildings on Parliament Hill or
their contents, including restoration,

4. Le conservateur de la colline du
Parlement

- a) peut dresser et tenir à jour une liste de
toutes choses, et notamment des édifices et
de leur contenu, qui, sur la colline du
Parlement, présentent à son avis un intérêt
historique, et
- b) peut donner au gouverneur en conseil
des avis
 - (i) sur toute modification de la colline
du Parlement, des édifices qui s'y trou-

Pouvoirs du
conservateur

Short title

"Parliament Hill" defined

Appointment of Curator

Powers of Curator

Le cadre de la colline du Parlement
visant à protéger et mettre en valeur le
certains des sites d'Ottawa et de Hull et
(ii) autres normes architecturales, top-
sur les travaux de restauration ainsi que
venir ou de leur contenu, et notamment

(ii) architectural guidelines for the
sites of Ottawa and Hull aimed at the
protection or enhancement of the setting
of Parliament Hill.

EXPLANATORY NOTE

This Bill is aimed at protecting all aspects of the
appearance and setting of Parliament Hill.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à protéger à tous points de vue l'esthétique
et le cadre de la colline du Parlement.

En 1976, le Parlement a adopté la Loi sur
la protection de la colline du Parlement.

The House of Commons has passed the Bill
to protect the appearance and setting of
Parliament Hill.

1976

1976

En vente séparément et également
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Available from Printing and Publishing Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

(ii) architectural guidelines for the cities of Ottawa and Hull aimed at the protection or enhancement of the setting of Parliament Hill.

vent ou de leur contenu, et notamment sur les travaux de restauration, ainsi que

(ii) sur les normes architecturales concernant les villes d'Ottawa et de Hull et visant à protéger et mettre en valeur le cadre de la colline du Parlement. 5

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-272

BILL C-272

The Bill is aimed at protecting the setting of Parliament Hill.

The Bill is aimed at protecting the setting of Parliament Hill.

1. The purpose of this Bill is to...

1. The purpose of this Bill is to...

2. The Governor in Council may...

2. The Governor in Council may...

3. The Governor in Council may...

3. The Governor in Council may...

4. The Governor in Council may...

4. The Governor in Council may...

5. The Governor in Council may...

5. The Governor in Council may...

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-263

BILL C-263

An Act respecting the cancellation of credit card
purchases

Loi concernant l'annulation d'achats effectués à l'aide
de cartes de crédit

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

MR. REYNOLDS

M. REYNOLDS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-263

BILL C-263

An Act respecting the cancellation of credit
card purchases

Loi concernant l'annulation d'achats
effectués à l'aide de cartes de crédit

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. This Act may cited as the *Credit Card
Purchase Cancellation Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur l'annulation d'achats effectués
à l'aide de cartes de crédit*. 5

2. In this Act

2. Dans la présente loi,

"credit card
transaction"

"credit card transaction" means a transaction
in which goods or services are rented
or purchased from a supplier by the ten-
dering of a credit card by the lessee or
purchaser; 10

«opération faite à l'aide d'une carte de cré-
dit» désigne une opération où le locataire
ou l'acheteur loue ou achète des biens ou
des services à un fournisseur en lui pré-
sésentant une carte de crédit; 10

Opération faite
à l'aide d'une
carte de crédit

"unsatisfactory
transaction"

"unsatisfactory transaction" means a credit
card transaction which has not satisfied
the lessee or purchaser with regard to
the quality or quantity of the goods or
services received. 15

«opération insatisfaisante» désigne une opé-
ration faite à l'aide d'une carte de crédit
où le locataire ou l'acheteur est insatisfait
de la qualité ou de la quantité des biens
ou des services reçus. 15

Opération
insatisfaisante

Application
R.S. 1970 c.
C-32;
R.S. 1970 c.
B-1

3. This act shall apply to credit card
transactions involving the use of a credit card
issued on behalf of a company incorporated
under the authority of the *Canada Corpora-
tions Act*, or on behalf of any bank chartered
under the authority of the *Bank Act*. 20

3. La présente loi s'applique aux opéra-
tions faites à l'aide d'une carte de crédit où
l'on se sert d'une carte de crédit émise au
nom d'une corporation constituée sous l'auto-
rité de la *Loi sur les corporations canadien-
nes* ou au nom d'une banque à charte créée
sous l'autorité de la *Loi sur les banques*. 20

Application
S.R. 1970, c.
C-32;
S.R. 1970, c.
B-1

Money paid to
issuer
recoverable

4. Subject to the limitations contained in
section 5, the issuer of a credit card shall be
subject to claims for the return to the credit
card holder of monies paid by such holder to
the said issuer in respect of a credit card
transaction if: 25

4. Sous réserve de la limitation prévue à
l'article 5, le détenteur d'une carte de crédit
peut réclamer en justice à l'émetteur de la
carte la somme par lui versée à ce dernier
pour régler une opération faite à l'aide de la
carte de crédit 25

L'argent versé à
l'émetteur est
recouvrable

(a) the credit card holder has made an
attempt in good faith to resolve satisfac- 30

30

si le détenteur de la carte de crédit a de bonne foi tenté de régler un désaccord dû à une opération insatisfaisante et si le montant de l'opération dépasse 50 dollars.

2. Le montant réclamé comme devant être restitué au détenteur de la carte de crédit ne peut dépasser la somme déduite au détenteur par l'émetteur pour l'opération susmentionnée de tous les frais de découvert, de financement ou autres déduits au détenteur au sujet de l'opération.

EXPLANATORY NOTE

This bill will make it possible for dissatisfied consumers to take action against the issuer of a credit card for the recovery of money paid to a supplier for goods or services which are unsatisfactory and which have been paid for by credit card. The Act would apply in respect of credit cards issued by federally-incorporated companies and banks for amounts over fifty dollars.

totally a disagreement arising from an unsatisfactory transaction and (b) the amount of such transaction exceeds 50.00.

2. The amount claimed as due to be returned to the credit card holder may not exceed the amount of money charged to the holder by the issuer for the transaction, and any late charges, finance charges or other charges charged to the holder in relation to the transaction.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill permettra aux consommateurs insatisfaits de poursuivre en justice l'émetteur d'une carte de crédit pour recouvrer l'argent versé à un fournisseur pour des biens ou des services dont ils ne sont pas satisfaits et qu'ils ont payés à l'aide d'une carte de crédit. La loi s'appliquerait aux sommes supérieures à cinquante dollars pour toutes les cartes de crédit émises par des corporations ou des banques constituées en vertu de lois fédérales.

First reading, October 22, 1976

First reading, October 22, 1976

Publié en conformité de l'autorité de l'Ontario de la Chambre des communes par l'imprimeur de la House of Commons

En vente uniquement en français. Approvisionnement et services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

torily a disagreement arising from an unsatisfactory transaction, and
(b) the amount of such transaction exceeds \$50.00.

Limitation on recovery

5. The amount claimed as due to be returned to the credit card holder may not exceed the amount of money charged to the holder by the issuer for the transaction, and any late charges, finance charges or other charges charged to the holder in relation to the transaction.

a) si le détenteur de la carte de crédit a de bonne foi tenté de régler un désaccord dû à une opération insatisfaisante, et
b) si le montant de l'opération dépasse \$50.

5

Limitation du recouvrement

5. Le montant réclamé comme devant être restitué au détenteur de la carte de crédit ne peut dépasser la somme débitée au détenteur par l'émetteur pour l'opération augmentée de tous les frais de découvert, de financement 10 ou autres débités au détenteur au sujet de l'opération.

Le présent article vise à garantir au détenteur d'une carte de crédit le droit de récupérer le montant de la somme qu'il a payée pour une opération insatisfaisante, et de limiter le montant de la somme qu'il doit payer à la somme qu'il a payée pour l'opération, plus les frais de découvert, de financement et autres débités au détenteur au sujet de l'opération.

This bill will make it possible for dissatisfied consumers to take action against the issuer of a credit card for the recovery of money paid to a supplier for goods or services which are unsatisfactory and which have not been paid for by credit card. The Act would apply in respect of credit cards issued by federally-incorporated companies and banks for payments over the telephone.

2. L'objectif de la Loi est de garantir au détenteur d'une carte de crédit le droit de récupérer le montant de la somme qu'il a payée pour une opération insatisfaisante, et de limiter le montant de la somme qu'il doit payer à la somme qu'il a payée pour l'opération, plus les frais de découvert, de financement et autres débités au détenteur au sujet de l'opération.

2. The purpose of the Act is to ensure that consumers who pay for goods or services with a credit card can recover the amount of the payment if the goods or services are not satisfactory and the amount of the payment does not exceed the amount of the payment, plus any late charges, finance charges or other charges charged to the holder in relation to the transaction.

3. L'objectif de la Loi est de garantir au détenteur d'une carte de crédit le droit de récupérer le montant de la somme qu'il a payée pour une opération insatisfaisante, et de limiter le montant de la somme qu'il doit payer à la somme qu'il a payée pour l'opération, plus les frais de découvert, de financement et autres débités au détenteur au sujet de l'opération.

3. The purpose of the Act is to ensure that consumers who pay for goods or services with a credit card can recover the amount of the payment if the goods or services are not satisfactory and the amount of the payment does not exceed the amount of the payment, plus any late charges, finance charges or other charges charged to the holder in relation to the transaction.

3. L'objectif de la Loi est de garantir au détenteur d'une carte de crédit le droit de récupérer le montant de la somme qu'il a payée pour une opération insatisfaisante, et de limiter le montant de la somme qu'il doit payer à la somme qu'il a payée pour l'opération, plus les frais de découvert, de financement et autres débités au détenteur au sujet de l'opération.

3. The purpose of the Act is to ensure that consumers who pay for goods or services with a credit card can recover the amount of the payment if the goods or services are not satisfactory and the amount of the payment does not exceed the amount of the payment, plus any late charges, finance charges or other charges charged to the holder in relation to the transaction.

4. L'objectif de la Loi est de garantir au détenteur d'une carte de crédit le droit de récupérer le montant de la somme qu'il a payée pour une opération insatisfaisante, et de limiter le montant de la somme qu'il doit payer à la somme qu'il a payée pour l'opération, plus les frais de découvert, de financement et autres débités au détenteur au sujet de l'opération.

4. The purpose of the Act is to ensure that consumers who pay for goods or services with a credit card can recover the amount of the payment if the goods or services are not satisfactory and the amount of the payment does not exceed the amount of the payment, plus any late charges, finance charges or other charges charged to the holder in relation to the transaction.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-264

BILL C-264

An Act to amend the Canada Labour Code (provision
for ten general holidays with pay)

Loi modifiant le Code canadien du travail (disposition
créant dix jours fériés payés)

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

MR. KNOWLES (Winnipeg North Centre)

M. KNOWLES (Winnipeg-Nord-Centre)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-264

BILL C-264

An Act to amend the Canada Labour Code
(provision for ten general holidays with
pay)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(disposition créant dix jours fériés
payés)

R.S., c. L-1,
(1st Supp.),
c. 22 Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

S.R., c. L-1, c.
22 (1^{er} Supp.) Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. The definition "general holiday" con-
tained in section 26 of the *Canada Labour
Code* is repealed and the following substitut-
ed therefor:

1. La définition de «jour férié» que ren-
5 ferme l'article 26 du *Code canadien du tra- 5*
vail est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"General holiday"
"«general holiday» means New Year's
Day, a day in February to be fixed by
proclamation, Good Friday, Victoria Day, 10
Dominion Day, a day in August to be
fixed by proclamation, Labour Day,
Thanksgiving Day, Remembrance Day
and Christmas Day and includes any day
substituted for any such holiday pursuant 15
to section 51;"

«jour férié» désigne le premier jour de
l'an, un jour de février qui sera fixé par
proclamation, le vendredi saint, le jour de
Victoria, la fête du Dominion, un jour 10
d'août qui sera fixé par proclamation, la
fête du Travail, le jour d'action de grâces,
le jour du Souvenir et le jour de Noël et
comprend tout jour remplaçant l'un de ces
jours fériés conformément à l'article 51;» 15

2. Subsection 51(2) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

2. Le paragraphe (2) de l'article 51 de
ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui
suit:

Existing collective
agreements
"(2) Where a collective agreement that 20
is in effect on the day this Part comes into
force provides for at least ten holidays
with pay in each year, exclusive of any
annual vacation, the employer who is
bound by the collective agreement may 25
designate a holiday specified in the agree-
ment as a holiday in lieu of a specified
general holiday under this Division and, on
notification thereof to the Minister, that
designated holiday shall, for those 30

Conventions
collectives en
vigueur
«(2) Lorsqu'une convention collective, 20
en vigueur le jour où la présente Partie
prend effet, prévoit au moins dix congés
payés chaque année, en sus des vacances,
l'employeur lié par la convention collective
peut désigner un congé spécifié dans la
convention en tant que congé au lieu d'un 25
jour férié prévu par la présente Division et,
sur notification de cette désignation au
Ministre, ce congé désigné est réputé, pour
les employés de l'employeur qui sont me-»

EXPLANATORY NOTES

The federal Labour Code now provides for eight general holidays with pay each year for all employees to whom the Code applies. This Bill would increase this number from eight to ten by adding a day in February and a day in August. The exact dates, and their designation, could be fixed by proclamation, or the Committee to which this Bill is referred could make these decisions and amend the Bill accordingly.

This Bill does not affect the provision of section 51 of the Code under which, to suit special or local conditions, some other holiday may be substituted for one of those listed in the statute. But it would provide for all employees covered by the federal Labour Code to receive not less than ten general holidays with pay during each year of employment.

The definition "general holiday" contained in section 26 of the Canada Labour Code at present reads as follows:

"general holiday" means New Year's Day, Good Friday, Victoria Day, Dominion Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day and Christmas Day and includes any day substituted for any such holiday pursuant to section 51;"

Subsection 51(2) at present reads as follow:

"(2) Where a collective agreement that is in effect on the *1st day of July 1965*, provides for at least *eight* holidays with pay in each year, exclusive of any annual vacation, the employer who is bound by the collective agreement may designate a holiday specified in the agreement as a holiday in lieu of a specified general holiday under this Division and, on notification thereof to the Minister, that designated holiday shall, for those employees of the employer who are mentioned in the collective agreement, be a general holiday for the purposes of this Part during the period the collective agreement is in effect."

NOTES EXPLICATIVES

Le Code fédéral du travail prévoit actuellement huit jours fériés payés chaque année pour tous les employés visés. Ce Bill porterait ce nombre à dix, en ajoutant un jour en février et un autre au mois d'août. La date ainsi que la désignation des jours fériés pourraient être fixées par proclamation ou bien déterminées par le comité chargé d'étudier le bill, qui modifierait le bill en conséquence.

Ce Bill ne touche pas les dispositions de l'article 51 du Code permettant, à cause de circonstances spéciales ou de préférences locales, la désignation d'un jour de congé à la place de l'un de ceux qu'énumère la loi. Toutefois, ceci permettrait à tous les employés visés par le Code fédéral du travail de bénéficier au moins de dix jours fériés payés chaque année.

La définition de «jour férié» que renferme l'article 26 du Code canadien du travail est la suivante:

«jour férié» désigne le premier jour de l'an, le vendredi saint, le jour de Victoria, la fête du Dominion, la fête du Travail, le jour d'action de grâces, le jour du Souvenir et le jour de Noël et comprend tout jour remplaçant l'un de ces jours conformément à l'article 51;»

Voici le texte actuel du paragraphe 51(2):

«(2) Lorsqu'une convention collective, en vigueur le *1^{er} juillet 1965*, prévoit au moins *huit* congés payés chaque année, en sus des vacances, l'employeur lié par la convention collective peut désigner un congé spécifié dans la convention en tant que congé au lieu d'un jour férié prévu par la présente Division et, sur notification de cette désignation au Ministre, ce congé désigné est réputé, pour les employés de l'employeur qui sont mentionnés dans la convention collective, être un jour férié aux fins de la présente Partie pendant la période où la convention collective est en vigueur.»

employees of the employer who are mentioned in the collective agreement, be a general holiday for the purposes of this Part during the period the collective agreement is in effect.”

tionnés dans la convention collective, être un jour férié aux fins de la présente Partie pendant la période où la convention collective est en vigueur.»

5

Coming into force

3. This Act shall come into force on the first day of July, 1977.

3. La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1977

5 Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-265

BILL C-265

An Act to amend the Old Age Security Act

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'imprimeur du Canada

MR. REYNOLDS

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the

M. REYNOLDS

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S2

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-265

An Act to amend the Old Age Security Act

R.S. c. O-6

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraphs 3(1)(a) of the *Old Age Security Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) has attained 65 years of age or whose spouse has attained 65 years of age and”

2. Subsection 4(1) of the said act is repealed and the following substituted therefor:

“(1) The basic amount of the monthly pension that may be paid to any person is two hundred dollars.”

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-265

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la
vieillesse

S.R., c. O-6

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'alinéa 3(1)a) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) qui a atteint l'âge de soixante-cinq ans ou dont le conjoint a atteint l'âge de soixante-cinq ans et»

2. Le paragraphe 4(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(1) Le montant de base de la pension mensuelle qui peut être payé à toute personne est de deux cents dollars.”

Second Session, Thirty-fifth Parliament
23 Elizabeth II, 1974

Assemblée législative de la province de Québec
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide for payments under the *Old Age Security Act* to persons whose spouse has reached the age of 65 years of age. The purpose of this Bill is also to increase the amount of basic monthly pension that may be paid to a person under that Act to two hundred dollars.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de prévoir des paiements sous le régime de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* aux personnes dont le conjoint a atteint l'âge de 65 ans. Il vise aussi à porter à deux cents dollars le montant de base de la pension mensuelle qu'une personne peut recevoir sous le régime de cette loi.

First reading, January 22, 1976

Première lecture le 22 janvier 1976

Bill C-265

BILL C-265

1. The purpose of this Bill is to provide for persons whose spouse has reached the age of 65 years of age. The purpose of this Bill is also to increase the amount of basic monthly pension that may be paid to a person under that Act in excess of the pension provided by that Act.

2. To read chapter 14 of the Act as if it read:

14. (1) The amount of the basic monthly pension payable to a person under this Act shall be the amount of the pension provided by that Act plus the amount of the pension provided by this Act.

(2) The amount of the basic monthly pension payable to a person under this Act shall be the amount of the pension provided by that Act plus the amount of the pension provided by this Act.

(3) The amount of the basic monthly pension payable to a person under this Act shall be the amount of the pension provided by that Act plus the amount of the pension provided by this Act.

The purpose of this Bill is to provide for persons whose spouse has reached the age of 65 years of age. The purpose of this Bill is also to increase the amount of basic monthly pension that may be paid to a person under that Act in excess of the pension provided by that Act.

2. To read chapter 14 of the Act as if it read:

14. (1) The amount of the basic monthly pension payable to a person under this Act shall be the amount of the pension provided by that Act plus the amount of the pension provided by this Act.

(2) The amount of the basic monthly pension payable to a person under this Act shall be the amount of the pension provided by that Act plus the amount of the pension provided by this Act.

(3) The amount of the basic monthly pension payable to a person under this Act shall be the amount of the pension provided by that Act plus the amount of the pension provided by this Act.

C-266

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-266

BILL C-266

An Act to amend the British North America Act, 1867
(tenure of place of Senators)

First reading, October 22, 1976

MR. MCKINNON

C-266

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-266

BILL C-266

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867 (durée du mandat des sénateurs)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. MCKINNON

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-266

BILL C-266

An Act to amend the British North America
Act, 1867 (tenure of place of Senators)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867 (durée du mandat des
sénateurs)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Section 29 of the *British North Ameri-
ca Act, 1867* is amended by adding thereto,
immediately after subsection (2), the follow-
ing subsection:

1. L'article 29 de l'*Acte de l'Amérique du
Nord britannique, 1867* est modifié par l'ad-
jonction, immédiatement après le paragraphe
(2), du paragraphe suivant:

“(3) A Senator who is summoned to the
Senate after the coming into force of this
subsection and before he has attained the
age of sixty-five years shall hold his place
in the Senate for a period of ten years.”

«(3) Un sénateur qui est nommé au
Sénat après l'entrée en vigueur du présent
paragraphe et avant d'avoir atteint 10
soixante-cinq ans occupera sa place au
Sénat pendant dix ans.»

2. This Act may be cited as the *British
North America Act*; and the British North
America Acts, 1867 to 1975 and this Act 15
may be cited together as the *British North
America Acts, 1867*.

2. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Acte de l'Amérique du Nord britanni-
que*; les Actes de l'Amérique du Nord bri-
tannique, 1867 à 1975, et la présente loi
peuvent être cités ensemble sous le titre:
*Actes de l'Amérique du Nord britannique,
1867*.

3. This Act shall come into force on a
date to be fixed by proclamation.

3. La présente loi entre en vigueur à une 20
date fixée par proclamation.

30-31 Vict., c.
3, 1965, c. 4

30-31 Vict.,
c. 3, 1965, c. 4

Tenure of place
in Senate

Mandat des
sénateurs

Short title and
citation

Titre abrégé et
citation

Coming into
force

Entrée en
vigueur

C-267

C-267

Second Session, Thirty-Ninth Parliament

Quatrième Session, Trentième Législature

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-267

BILL C-267

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this amendment to the British North America Act is to limit the tenure of Senators to a period not exceeding ten years.

La présente modification a pour objet de limiter à un maximum de dix années le mandat des sénateurs.

First reading, October 21, 1976

Première lecture, le 21 octobre 1976

Mr. WATSON

Mr. PATRICK

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-267

BILL C-267

An Act to provide for the establishment of an
Indian-Eskimo employment Authority

Loi prévoyant la création d'une commission d'emploi
des Indiens et des Esquimaux

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

MR. WATSON

M. WATSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-267

BILL C-267

An Act to provide for the establishment of
an Indian-Eskimo employment Authority

Loi prévoyant la création d'une commission
d'emploi des Indiens et des Esquimaux

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Indian-
Eskimo Employment Authority Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le Titre abrégé
5 titre: *Loi sur la Commission d'emploi des 5
Indiens et des Esquimaux*.

Interpretation

2. In this Act,
"Authority" means the Indian-Eskimo
Employment Authority;
"Territories" means the Yukon Territory
or Northwest Territories.

2. Dans la présente loi, Définitions
«Commission» désigne la Commission
d'emploi des Indiens et des Esquimaux;
«Territoires» désigne le territoire du Yukon 10
ou les territoires du Nord-Ouest.

Indian-Eskimo
Employment
Authority

3. There is established a body to be called
the *Indian-Eskimo Employment Authority*
consisting of not more than fifty members
appointed pursuant to section 4, who shall
serve without remuneration.

3. Il est créé un organisme appelé *Com-
mission d'emploi des Indiens et des Esqui-
maux* et composé d'au plus cinquante mem-
bres qui sont nommés de la manière prévue à 15
15 l'article 4 et servent à titre bénévole.

Commission
d'emploi des
Indiens et des
Esquimaux

Membership

4. The Governor in Council may appoint
to the Authority the following persons:
(a) representatives from the National
Indian Brotherhood;
(b) a representative from each of the duly 20
constituted provincial Indian, Eskimo and
Metis organizations;
(c) a representative from each of the fed-
eral departments of Indian Affairs and
Northern Development, Transport, Man- 25
power and Immigration and, Labour;
(d) a representative of the labour, man-
power and of the education departments of
each of the provinces;
(e) at least six representatives of the 30
resource exploitation industries doing busi-

4. Le gouverneur en conseil peut nommer Composition
à la Commission les personnes suivantes:
a) des représentants de la Fraternité des
Indiens du Canada; 20
b) un représentant de chaque organisme
provincial indien, esquimau et métis
dûment constitué;
c) un représentant de chacun des ministè-
res fédéraux suivants: Affaires indiennes et 25
Nord canadien, Transports, Main-d'œuvre
et Immigration et Travail;
d) un représentant des ministères du Tra-
vail, de la Main-d'œuvre et de l'Éducation
de chaque province; 30
e) au moins six représentants des entrepri-
ses qui se livrent à l'exploitation de res-

EXPLANATORY NOTES

The purpose of the Bill is to provide a mechanism whereby representatives of the Indian and Eskimo peoples of Canada, industries and labor unions carrying on operations in the Canadian North, as well as representatives of Federal and Provincial Departments of Labor and Manpower and Education, can give urgent attention to attacking the appallingly high rate of unemployment among adult Indian males (in excess of 50%).

A major aim of the Indian and Eskimo Employment Authority would be to initiate and oversee the bringing together on a regional basis, representatives from the Indian and Eskimo peoples from companies and labor unions involved in Northern resource exploitation, as well as representatives of appropriate Federal and Provincial ministries for the purpose of exposing the success stories that have occurred across the North insofar as employment of Indian and Eskimo people is concerned.

The Authority would also be mandated to determine the best method of carrying out the recommendations of the Standing Committee on Indian Affairs and Northern Development, dated May 29, 1969:

"The Committee urges that regional conferences be held, bringing together all the elements capable of solving the unemployment problem. These include representatives of federal and provincial departments and agencies directly concerned, organized labour, industries located in the general areas of high Indian and Eskimo unemployment and of the Indian and Eskimo people.

Such conference would permit:

- a) the establishment of better lines of communication and coordination among all the parties involved;
- b) the exchange and sharing of information concerning successful employment programs involving Indian and Eskimo people and northern employers;
- c) underlining the crisis proportions of the Indian and Eskimo unemployment and under-employment problem.

The Committee also urges the government to exercise more authority in the application of conditions relating to the hiring of northern residents contained in the Northern Minerals Assistance Program."

and the recommendation dated June 22, 1971:

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à fournir aux représentants des peuples indiens et esquimaux du Canada, ceux des industries et syndicats qui opèrent dans le Nord canadien ainsi que ceux des ministères fédéraux et provinciaux du Travail, de la Main-d'œuvre et de l'Éducation un mécanisme leur permettant de s'appliquer de toute urgence à réduire le taux exorbitant du chômage chez les hommes de race indienne (plus de 50%).

L'un des principaux objectifs de la Commission d'emploi des Indiens et des Esquimaux serait d'organiser des réunions à l'échelle régionale et de veiller à leur bonne marche. Ces réunions auraient pour but d'informer les représentants des peuples indiens et esquimaux, ceux des entreprises et syndicats participant à l'exploitation des ressources dans le Nord ainsi que ceux des ministères fédéraux et provinciaux compétents sur les réussites en ce qui concerne l'emploi des Indiens et Esquimaux dans le Nord.

La Commission aurait aussi pour mandat de trouver la meilleure façon de donner suite aux recommandations présentées le 29 mai 1969 par le Comité permanent des Affaires indiennes et du Nord canadien,

«Le Comité recommande instamment la tenue de conférences régionales qui réuniraient tous les éléments capables de résoudre le problème du chômage. Les conférences réuniraient entre autres des représentants des agences et ministères fédéraux et provinciaux directement intéressés, des représentants des syndicats et des industries implantées dans les régions où le chômage des Indiens et des Esquimaux est élevé, et enfin des représentants des populations indiennes et esquimaudes.

Elles permettraient:

- a) d'instaurer de meilleures communications et une meilleure coordination entre toutes les parties intéressées,
- b) d'échanger et de partager des renseignements sur certains programmes d'embauchage réalisés avec succès par des employeurs du Nord avec les Indiens et les Esquimaux,
- c) de mettre en évidence l'état de crise dans lequel se trouve le chômage chez les Indiens et les Esquimaux et le problème du sous-emploi.

ness in the northern portions of the provinces or in either of the Territories; and
 (f) a representative from each of any duly constituted Indian, Eskimo, Inuit or Metis associations in either of the Territories.

5

sources dans la partie septentrionale des provinces ou dans les Territoires; et
 f) un représentant de chaque association indienne, esquimaude, inuit ou métis dûment constituée dans les Territoires.

5

Chairman and Vice-Chairman

5. The members of the Authority shall appoint one of their members Chairman and one of their members Vice-Chairman.

5. Les membres de la Commission doivent nommer l'un d'entre eux à titre de président et un autre à titre de vice-président.

Président et vice-président

Regional committees

6. To assure maximum flexibility and in conformity with the objects hereinafter expressed the Authority may divide itself into regional committees and may invite to such regional committee meetings any person whose experience would be useful to such a regional committee.

10

6. Afin d'assurer le plus de souplesse possible et en se conformant aux objets énoncés ci-après, la Commission peut se diviser en comités régionaux et peut inviter aux réunions d'un comité régional toute personne qui, par son expérience, peut être utile à ce comité.

Comités régionaux

15

15

Objects

7. The Authority shall make recommendations to the Governor in Council with respect to

7. La Commission doit faire au gouverneur en conseil des recommandations concernant

Objets

(a) reducing unemployment among Indians, Eskimos and Metis,

20

a) la diminution du chômage chez les Indiens, Esquimaux et Métis,

20

(b) the hiring and employment practices among Northern based resource exploitation industries with regard to Indians, Eskimos and Metis, and

b) les méthodes d'engagement et d'emploi suivies à l'égard des Indiens, Esquimaux et Métis par les industries se livrant à l'exploitation des ressources dans le Nord et

(c) vocational and employment programs including on job training with a view to the needs and skills of Indian, Eskimo and Metis and to the needs of industries located in areas where Indian, Eskimo and Metis reside.

25

c) les programmes de formation et d'emploi, notamment la formation en cours d'emploi, en fonction des besoins et des aptitudes des Indiens, Esquimaux et Métis et des besoins des industries installées dans les régions habitées par eux.

25

30

30

Regulations

8. The Governor in Council may make regulations to carry out and give effect to any recommendations received from the Authority pursuant to section 6.

8. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements en vue de l'exécution et la mise en œuvre de toute recommandation présentée par la Commission en conformité de l'article 6.

Règlements

35

Construction

9. Nothing in this Act shall be construed as to require an appropriation of public revenue or an expenditure out of the Consolidated Revenue Fund.

35

9. Rien dans la présente loi ne doit être interprété comme nécessitant une affectation de deniers publics ou une dépense faite sur le Fonds du revenu consolidé.

Interprétation

"In its report to the House dated May 29, 1969, this committee urged the convocation of regional conferences including representatives of federal and provincial departments directly concerned, organized labour, industries located in the general areas of Indian and Eskimo unemployment, and of representatives of the Indian and Eskimo people, to permit, among other things, the exchange and sharing of information concerning successful employment programs involving Indian and Eskimo people and northern employers. The committee is very disappointed that the government failed to act upon this recommendation and notes as the committee predicted in 1969 that the unemployment problem among Canada's Indian and Eskimo peoples has, if anything, grown worse. Industrial attitudes, although improving, are improving too slowly. Since the government appears unwilling to act to convoke such regional conferences, the committee now suggests that the task of organizing and convening such regional conferences should be handed over to the appropriate regional Indian organizations and that the Government of Canada, through either the Department of Indian Affairs and Northern Development or the Department of Manpower, provide the necessary funding.

The committee is convinced that much greater use should be made by the Department of Indian Affairs and Northern Development in particular, and other government departments as well, of the willingness of provincial, regional, and national Indian organizations, to collaborate with government in evolving vocational programs and employment programs attuned to the needs and skills of our Indian people and to the needs of industries located in the regions where our Indian people live and are available for work.

Vocational programs for Indian youth must not only be integrated with local industrial needs but should include on-job training as a major part of any vocational training course. In addition to the obvious benefits of improved practical training and increased employment opportunities which would flow from such an approach there would also be a useful pressure on vocational school programs to develop the types of training and course needed by industry."

Le Comité invite également le gouvernement à appliquer avec plus de fermeté les clauses du Programme d'assistance aux mines du Nord, en ce qui concerne l'embauchage des habitants du nord du pays.»

et à la recommandation présentée le 22 juin 1971:

«Dans son rapport à la Chambre du 29 mai 1969, le Comité a insisté pour que l'on convoque des assemblées régionales comprenant les représentants: des ministères fédéraux et provinciaux directement concernés, des syndicats et des industries implantées dans les fiefs indiens et esquimaux du chômage, afin de favoriser, entre autres choses, un échange de renseignements et une coopération à propos des programmes d'emploi pour les Indiens et les Esquimaux par des employeurs du Nord Canadien, et que cela soit couronné de succès. Le Comité ne peut que regretter que le gouvernement n'ait pas tenu compte de cette recommandation et remarque, comme il l'avait prédit en 1969, que le problème du chômage chez les Indiens et les Esquimaux du Canada s'est, pour le moins, aggravé. Puisque le gouvernement ne semble pas vouloir prendre la décision de convoquer ces assemblées régionales, le Comité suggère que la tâche d'organiser et de convoquer ces assemblées incombe aux organismes indiens régionaux concernés, et que le gouvernement, par l'intermédiaire soit du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, soit du ministère de la Main-d'œuvre, fournisse les fonds nécessaires.

Le Comité est convaincu que le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien surtout, ainsi que d'autres ministères fédéraux, mettra beaucoup mieux à profit la volonté des organismes indiens, nationaux, provinciaux ou régionaux, de collaborer avec le gouvernement à l'élaboration de programmes de formation professionnelle et de programmes d'emploi adaptés aux besoins et aux aptitudes de la population indienne ainsi qu'aux besoins des industries situées dans les régions où habitent et travaillent les Indiens.

Les programmes de formation professionnelle à l'intention des jeunes Indiens doivent non seulement tenir compte des besoins de l'industrie locale mais aussi inclure la formation sur le tas comme partie très importante de tout cours de formation professionnelle. Outre les avantages évidents comme une amélioration de la formation pratique et un accroissement des possibilités d'emploi, qui découleraient de cette méthode d'approche, les écoles de formation professionnelle seraient obligées de mettre sur pied les programmes et les cours qui répondent aux besoins de l'industrie.»



Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-268

BILL C-268

An Act respecting the control of lobbying

First reading, October 22, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-268

BILL C-268

Loi régissant l'activité des démarcheurs
parlementaires

Première lecture, le 22 octobre 1976

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-268

BILL C-268

An Act respecting the control of lobbying

Loi régissant l'activité des démarcheurs
parlementaires

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Lobbying Control Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le contrôle de l'activité des démarcheurs parlementaires*.

Titre abrégé

Definition

2. In this Act, "lobbying" means the practice of promoting or opposing the introduction or enactment of bills or amendments before the Senate or the House of Commons or any committee thereof.

2. Dans la présente loi, «activité de démarcheur parlementaire» désigne l'activité qui consiste à favoriser ou contrecarrer le dépôt ou l'adoption de projets de loi ou d'amendements au Sénat ou à la Chambre des communes ou à l'un quelconque de leurs comités.

Définition

Registration of lobbyists

3. (1) No person shall engage in lobbying for hire in any session of Parliament unless he registers with the Clerk of the Parliaments and secures an identification card from the said Clerk.

3. (1) A moins d'être inscrit auprès du greffier des Parlements et de détenir une carte d'identité délivrée par celui-ci, nul ne peut se livrer à une activité rétribuée de démarcheur parlementaire pendant une session du Parlement.

Inscription des démarcheurs

Form of Application

(2) The application for registration shall be on a form prescribed by the Clerk of the Parliaments and shall include

(2) La demande d'inscription doit se faire sur une formule prescrite par le greffier des Parlements et renfermer les renseignements suivants:

Formule de demande

- (a) the name, residence and business address of the applicant;
- (b) the name, address and principal business of each employer by whom the applicant is employed or restrained for the purpose of lobbying;
- (c) a description of the subject matter in reference to which he intends to act; and
- (d) to the extent that can practically be determined in advance, the money paid or the value of any other consideration given

- a) nom, résidence et bureau d'affaires du requérant;
- b) nom, adresse et principale activité de chaque employeur qui emploie ou retient les services du requérant;
- c) indication des questions au sujet desquelles le démarcheur entend intervenir; et
- d) dans la mesure où il est possible de le déterminer d'avance, indication du montant payé ou de la valeur de toute autre

considération donnée au requérant par chaque employeur et indication de l'objet de ces sommes ou autres considérations.

(3) Tout sénateur ou député ou membre du Tribunal de la presse au Parlement peut examiner les demandes et les inscriptions.

(4) Le greffier des Parlements doit faire publier dans la Gazette du Canada le nom de chaque démarcheur parlementaire inscrit.

4. L'inscription demeure valide jusqu'à la fin de la session.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to require the identification of lobbyists, that is to say persons who are paid to influence Senators or members of the House of Commons to vote or use their influence for or against matters which may come before Parliament. Similar legislation in effect in the United States requires that lobbyists register with the Clerk of the Legislature and secure an identification card from him. Subject to this requirement, nothing in the Bill prevents any member of the public, including paid lobbyists, from making representations to members of Parliament.

First Reading, October 22, 1976

to the applicant by each employer and the purpose of same.

(3) All applications and by registrations shall be open to inspection by any Senator or member of the House of Commons or member of the Parliamentary Press Gallery.

(4) It shall be the duty of the Clerk of the Parliaments to have published in the Canada Gazette the name of each registered lobbyist.

4. The registration shall terminate with the termination of the session.

NOTE EXPLICATIVE

D'après ce bill, les démarcheurs parlementaires, c'est-à-dire les personnes qui sont payées pour influencer les sénateurs ou les députés dans l'exercice de leur droit de vote ou l'usage de leur influence pour ou contre des questions dont le Parlement peut être saisi, devront être munis d'une carte d'identité. Une législation semblable en vigueur aux États-Unis astreint les démarcheurs parlementaires à s'inscrire auprès du greffier de la Législature et à obtenir de celui-ci une carte d'identité. Sous réserve de cette exigence, le bill n'empêche aucun particulier, ni aucun démarcheur parlementaire rémunéré, d'exposer ses vues aux parlementaires.

Publié en conformité de l'autorité de l'Imprimeur de la Chambre des communes par l'imprimeur de la Reine pour le Canada.
En vente, imprimerie et édition, Approvisionnement et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.
Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

to the applicant by each employer and the purpose of same.

considération donnée au requérant par chaque employeur et indication de l'objet de ces sommes ou autres considérations.

Inspection (3) All applications and by registrations shall be open to inspection by any Senator, member of the House of Commons or member of the Parliamentary Press Gallery.

(3) Tout sénateur, député ou membre de la Tribune de la presse au Parlement peut examiner les demandes et les inscriptions.

Inspection 5

Publication (4) It shall be the duty of the Clerk of the Parliaments to have published in the *Canada Gazette* the name of each registered lobbyist.

(4) Le greffier des Parlements doit faire publier dans la *Gazette du Canada* le nom de chaque démarcheur parlementaire inscrit.

Publication

Time of Registration 4. The registration shall terminate with the prorogation of the session.

4. L'inscription demeure valide jusqu'à la prorogation de la session.

Délai d'inscription 10

Penalty 5. Every person who contravenes this Act is guilty of an indictable offence and is liable to a fine of five hundred dollars or to imprisonment for three months, or to both.

5. Quiconque contrevient aux dispositions de la présente loi est coupable d'un acte criminel et encourt une amende de cinq cents dollars ou un emprisonnement de trois mois, ou l'une et l'autre peine.

Peine 15

10-20-1988

10-20-1988

10-20-1988

10-20-1988

10-20-1988

10-20-1988

10-20-1988

10-20-1988

10-20-1988

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-269

BILL C-269

BILL C-269

BILL C-269

An Act to protect the indexing of payments made under
the Canada Pension Plan

Loi protégeant l'indexation des prestations versées en
vertu du Régime de pensions du Canada

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

MR. REID

M. REID

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-269

BILL C-269

An Act to protect the indexing of payments
made under the Canada Pension Plan

Loi protégeant l'indexation des prestations
versées en vertu du Régime de pensions du
Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada
Pension Plan Indexing Protection Act.*

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur la protection de l'indexation du
Régime de pensions du Canada.*

Titre abrégé

R.S., c. C-5

CANADA PENSION PLAN

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

S.R., c. C-5

2. The *Canada Pension Plan* is amended
by adding thereto, immediately after section
45 thereof, the following section:

2. Le *Régime de pensions du Canada* est
modifié par l'insertion, immédiatement après
l'article 45, de l'article suivant:

Application of
section

“45.1 (1) This section applies only
where the work, undertaking or business of 10
the recipients' employer is within the legis-
lative authority of the Parliament of
Canada, including, without restricting the
generality of the foregoing,

«45.1 (1) Le présent article ne s'appli- 10
que que lorsque l'ouvrage, l'entreprise ou
l'affaire de l'employeur du prestataire est
du ressort législatif du Parlement du
Canada et, sans restreindre la généralité
de ce qui précède, il s'applique notamment 15
dans le cas de

Application de
l'article

(a) any work, undertaking or business 15
operated or carried on for or in connec-
tion with navigation and shipping,
whether inland or maritime, including
the operation of a ship and transporta-
tion by ship anywhere in Canada; 20

a) tout ouvrage exécuté ou toute entre-
prise ou affaire exploitée pour la naviga-
tion et les expéditions par eau, intérieu-
res ou maritimes, ou en rapport avec 20
elles, et notamment la mise en service
d'un navire et le transport par navire
dans tout le Canada;

(b) any railway, canal, telegraph or
other work or undertaking connecting a
province with any other province or
other provinces, or extending beyond the
limits of a province; 25

b) tout chemin de fer, canal, télégraphe
ou autre ouvrage ou entreprise reliant 25
une province à une ou plusieurs autres
ou s'étendant au-delà des limites d'une
province;

(c) any line of steam or other ships
connecting a province with any other
province or other provinces or extending
beyond the limits of a province;

c) toute ligne de navires à vapeur ou
autres reliant une province à une ou 30

1. The Pension Benefits Standards Act is amended by adding the following after section 1(1):

(1.1) Where a pension plan is a group pension plan that is subject to the Pension Benefits Standards Act, the plan shall be deemed to be a pension plan for the purposes of this Act if the plan is a group pension plan that is subject to the Pension Benefits Standards Act and the plan is a group pension plan that is subject to the Pension Benefits Standards Act.

EXPLANATORY NOTE

This Bill is aimed at ensuring that the pensioner, and not the insurance company, benefits from the indexing of payments under the *Canada Pension Plan*.

(2) Where a group pension plan is subject to the Pension Benefits Standards Act, the plan shall be deemed to be a pension plan for the purposes of this Act if the plan is a group pension plan that is subject to the Pension Benefits Standards Act and the plan is a group pension plan that is subject to the Pension Benefits Standards Act.

(3) Where a group pension plan is subject to the Pension Benefits Standards Act, the plan shall be deemed to be a pension plan for the purposes of this Act if the plan is a group pension plan that is subject to the Pension Benefits Standards Act and the plan is a group pension plan that is subject to the Pension Benefits Standards Act.

(4) Where a group pension plan is subject to the Pension Benefits Standards Act, the plan shall be deemed to be a pension plan for the purposes of this Act if the plan is a group pension plan that is subject to the Pension Benefits Standards Act and the plan is a group pension plan that is subject to the Pension Benefits Standards Act.

THE PENSION BENEFITS STANDARDS ACT

1. The Pension Benefits Standards Act is amended by adding the following after section 1(1):

(1.1) Where a pension plan is a group pension plan that is subject to the Pension Benefits Standards Act, the plan shall be deemed to be a pension plan for the purposes of this Act if the plan is a group pension plan that is subject to the Pension Benefits Standards Act and the plan is a group pension plan that is subject to the Pension Benefits Standards Act.

(2) Where a group pension plan is subject to the Pension Benefits Standards Act, the plan shall be deemed to be a pension plan for the purposes of this Act if the plan is a group pension plan that is subject to the Pension Benefits Standards Act and the plan is a group pension plan that is subject to the Pension Benefits Standards Act.

(1) Where a pension plan is a group pension plan that is subject to the Pension Benefits Standards Act, the plan shall be deemed to be a pension plan for the purposes of this Act if the plan is a group pension plan that is subject to the Pension Benefits Standards Act and the plan is a group pension plan that is subject to the Pension Benefits Standards Act.

(2) Where a group pension plan is subject to the Pension Benefits Standards Act, the plan shall be deemed to be a pension plan for the purposes of this Act if the plan is a group pension plan that is subject to the Pension Benefits Standards Act and the plan is a group pension plan that is subject to the Pension Benefits Standards Act.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à faire bénéficier le pensionné, et non la compagnie d'assurance, des avantages de l'indexation des prestations versées en vertu du *Régime de pensions du Canada*.

(2) Where a group pension plan is subject to the Pension Benefits Standards Act, the plan shall be deemed to be a pension plan for the purposes of this Act if the plan is a group pension plan that is subject to the Pension Benefits Standards Act and the plan is a group pension plan that is subject to the Pension Benefits Standards Act.

(3) Where a group pension plan is subject to the Pension Benefits Standards Act, the plan shall be deemed to be a pension plan for the purposes of this Act if the plan is a group pension plan that is subject to the Pension Benefits Standards Act and the plan is a group pension plan that is subject to the Pension Benefits Standards Act.

(4) Where a group pension plan is subject to the Pension Benefits Standards Act, the plan shall be deemed to be a pension plan for the purposes of this Act if the plan is a group pension plan that is subject to the Pension Benefits Standards Act and the plan is a group pension plan that is subject to the Pension Benefits Standards Act.

PENSION BENEFITS STANDARDS ACT

1. The Pension Benefits Standards Act is amended by adding the following after section 1(1):

(1.1) Where a pension plan is a group pension plan that is subject to the Pension Benefits Standards Act, the plan shall be deemed to be a pension plan for the purposes of this Act if the plan is a group pension plan that is subject to the Pension Benefits Standards Act and the plan is a group pension plan that is subject to the Pension Benefits Standards Act.

(2) Where a group pension plan is subject to the Pension Benefits Standards Act, the plan shall be deemed to be a pension plan for the purposes of this Act if the plan is a group pension plan that is subject to the Pension Benefits Standards Act and the plan is a group pension plan that is subject to the Pension Benefits Standards Act.

- (d) any ferry between a province and any other province or between any province and any country other than Canada;
- (e) any aerodrome, aircraft or line of air transportation; 5
- (f) any radio broadcasting station;
- (g) any bank;
- (h) any work or undertaking, that although wholly situated within a province, is before or after its execution declared by the Parliament of Canada to be for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more of the provinces; and 10 15
- (i) any work, undertaking or business outside the exclusive legislative authority of provincial legislatures, and any work, undertaking or business of a local or private nature in the Yukon Territory or the Northwest Territories. 20

- plusieurs autres ou s'étendant au-delà des limites d'une province;
- d) tout bac transbordeur reliant une province à une autre province ou à un pays autre que le Canada; 5
- e) tout aéroport, aéronef ou ligne de transport aérien;
- f) toute station de radiodiffusion;
- g) toute banque;
- h) tout ouvrage ou entreprise que le Parlement du Canada déclare être, avant ou après son exécution, à l'avantage général du Canada, ou à l'avantage de deux provinces ou plus, même si l'ouvrage ou l'entreprise est entièrement situé dans les limites d'une province; et 10 15
- i) tout ouvrage, entreprise ou affaire qui ne relève pas de la compétence exclusive de législatures provinciales, et tout ouvrage, entreprise ou affaire d'un caractère local ou privé dans le territoire du Yukon ou les territoires du Nord-Ouest. 20

Recipients to receive benefit of indexing

(2) Where a group insurance plan (whenever it came into operation) contains a provision to the effect that a benefit payable under the plan is to be reduced by any amount being paid under this Act to the recipient of that benefit, the amount being paid under this Act shall, for purposes of such a provision, be deemed to exclude annual adjustments made under section 45 after 25 30

(2) Lorsqu'un régime d'assurance collective (quelle qu'en soit la date d'entrée en vigueur) contient une disposition prévoyant qu'une prestation payable en vertu du régime doit être diminuée de tout montant versé au prestataire en vertu de la présente loi, le montant versé en vertu de la présente loi est, aux fins de cette disposition, réputé exclure les ajustements annuels faits aux termes de l'article 45 25 30

Les prestataires bénéficient de l'indexation

- (a) December 31, 1976 or
- (b) December 31 of the year in which payments of that benefit commenced, whichever date is later." 35

- a) après le 31 décembre 1976 ou
- b) après le 31 décembre de l'année où 35 ont été faits les premiers versements de cette prestation s'ils sont postérieurs à 1976.»

R.S., c. P-8

PENSION BENEFITS STANDARDS ACT

LOI SUR LES NORMES DES PRESTATIONS DE PENSIONS

R.S., c. P-8

3. The Pension Benefits Standards Act is amended by adding thereto, immediately after subsection 10(1) thereof, the following subsections:

3. La Loi sur les normes des prestations de pensions est modifiée par l'insertion, immédiatement après le paragraphe 10(1), des paragraphes suivants:

Provision respecting the indexing of Canada Pension Plan payments

“(1.1) Where a pension plan filed with the Superintendent for registration after 40

«(1.1) Lorsqu'un régime de pensions produit au surintendant aux fins d'enregis- 45
Disposition relative à l'indexation des prestations du Régime de pensions du Canada

the commencement of this subsection contains a term to the effect that a pension benefit payable under the plan is to be reduced by any amount being paid under the *Canada Pension Plan* to the recipient of that pension benefit, the plan shall contractually provide and shall be organized and administered so as to provide that the pension benefit will not be reduced as a result of annual adjustments made under section 45 of the *Canada Pension Plan* after December 31 of the year in which payments of the pension benefit commenced.

Idem

(1.2) Where a pension plan filed with the Superintendent for registration before the commencement of this subsection contains a term to the effect that a pension benefit payable under the plan is to be reduced by any amount being paid under the *Canada Pension Plan* to the recipient of that pension benefit, "the amount being paid under the *Canada Pension Plan*" shall be construed as excluding annual adjustments made under section 45 of the *Canada Pension Plan* after

(a) December 31, 1976 or

(b) December 31 of the year in which payments of the pension benefit commenced, whichever date is later."

1970-71-72,
c. 63

INCOME TAX ACT

4. The *Income Tax Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection 20(8) thereof, the following subsection:

Acceptance of
employees'
superannuation
or pension fund
or plan for
registration

"(8.1) Where an employees' superannuation or pension fund or plan contains a term to the effect that a pension benefit payable thereunder is to be reduced by any amount being paid under the *Canada Pension Plan* to the recipient of that pension benefit, the Minister shall not accept that fund or plan for registration under this Act unless it further provides that the pension benefit will not be reduced as a result of

trement après l'entrée en vigueur du présent paragraphe contient une clause prévoyant qu'une prestation de pension payable en vertu du régime doit être diminuée de tout montant versé au prestataire, en vertu du *Régime de pensions du Canada*, le régime doit prévoir sous forme contractuelle et doit être organisé et administré de façon à prévoir que la prestation de pension ne sera pas réduite par suite d'ajustements annuels faits, aux termes de l'article 45 du *Régime de pensions du Canada*, après le 31 décembre de l'année où ont été faits les premiers versements de la prestation de pension.

15

(1.2) Lorsqu'un régime de pensions produit au surintendant aux fins d'enregistrement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe contient une clause prévoyant qu'une prestation de pension payable en vertu du régime doit être diminuée de tout montant versé au prestataire, en vertu du *Régime de pensions du Canada*, «le montant versé en vertu du *Régime de pensions du Canada*» doit s'interpréter comme ne comprenant pas les ajustements annuels faits aux termes de l'article 45 du *Régime de pensions du Canada*

Idem

a) après le 31 décembre 1976 ou

b) après le 31 décembre de l'année où ont été faits les premiers versements de la prestation de pension s'ils sont postérieurs à 1976.»

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

1970-71-72,
c. 63

4. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par l'insertion, immédiatement après le paragraphe 20(8), du paragraphe suivant:

"(8.1) Lorsqu'une caisse ou un régime de pensions ou autre, pour employés, contient une clause prévoyant qu'une prestation de pension payable par la caisse ou le régime doit être diminuée de tout montant versé au prestataire, en vertu du *Régime de pensions du Canada*, le Ministre ne doit admettre cette caisse ou ce régime à l'enregistrement en vertu de la présente loi que si la caisse ou le régime prévoit aussi

Acceptation,
aux fins
d'enregistre-
ment, d'une
caisse ou d'un
régime de
pensions ou
autre, pour
employés

annual adjustments made under section 45 of the *Canada Pension Plan* after

- (a) December 31, 1976 or
- (b) December 31 of the year in which payments of the pension benefit

whichever date is later.”

que la prestation de pension ne sera pas réduite par suite d'ajustements annuels faits aux termes de l'article 45 du *Régime de pensions du Canada*.

- a) après le 31 décembre 1976 ou
- b) après le 31 décembre de l'année où ont été faits les premiers versements de la prestation s'ils sont postérieurs à 1976.»

10

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-270

BILL C-270

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

MR. ROBINSON

M. ROBINSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-270

BILL C-270

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

R.S., 1970, c.
C-34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., 1970 c.
C-34

1. Subsection 251(4) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 251(4) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

Exceptions

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

Exceptions

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

if the qualified medical practitioner is of the opinion that the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life, and before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

si le médecin qualifié est d'avis que la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de cette dernière et si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the Criminal Code to restrict the use of abortion procedures to those instances where the continuation of the pregnancy would or would be likely to endanger the life of the female person exclusive of social or economic conditions affecting the female person or her family unit.

Section 251(4) at present reads as follows:

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life or health, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à modifier le Code criminel de façon à limiter l'utilisation des procédures d'avortement au cas où la continuation de la grossesse mettrait ou risquerait de mettre en danger la vie de la personne de sexe féminin, non tenu compte des conditions d'ordre social ou économique qui affectent la personne de sexe féminin ou sa famille.

Le paragraphe 251(4) se lit présentement comme suit:

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie ou la santé de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.»

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.”

2. Subsection 251(6) of the said Act is amended by inserting, immediately after the definition “board”, the following definition:

““endanger her life” means actual physical or mental danger to life but does not include consideration of social or economic conditions affecting the female person or her family units;”

cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.»

2. Le paragraphe 251(6) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «médecin qualifié», de la définition suivante:

« «mettre en danger la vie» signifie présenter un réel danger physique ou mental pour la vie de la personne sans considération des conditions d'ordre social ou économique affectant la personne de sexe féminin ou sa famille;»

C-272

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-272

BILL C-272

An Act respecting the international airport at Ottawa

First reading, October 22, 1976

C-272

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-272

BILL C-272

Loi concernant l'aéroport international d'Ottawa

Première lecture, le 22 octobre 1976

MR. ISABELLE

M. ISABELLE

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-272

An Act respecting the international airport
at Ottawa

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The Airport known as Ottawa Interna-
tional Airport, situated within the National
Capital Region in the provinces of Ontario
and Quebec, is hereby known as Ottawa-
Hull International Airport.

Ottawa-Hull
International
Airport

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-272

Loi concernant l'aéroport international
d'Ottawa

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Le nom de l'aéroport appelé Aéroport
international d'Ottawa, situé dans les limites
de la région de la Capitale nationale elle-
même située dans les provinces d'Ontario et
de Québec, est par les présentes remplacé par
celui d'Aéroport international d'Ottawa-
Hull.

Aéroport
international
d'Ottawa-Hull

10

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to change the name of Ottawa International Airport to Ottawa-Hull International Airport serving as it does the National Capital Region which is situated in the provinces of Ontario and Quebec.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de remplacer le nom Aéroport international d'Ottawa par celui d'Aéroport international d'Ottawa-Hull, car il dessert la région de la Capitale nationale qui est située dans les provinces d'Ontario et de Québec.

First Reading, October 22, 1976

Première lecture le 22 octobre 1976

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-273

An Act to amend the Bank Act (regulation of excess of
loan interest rate over rate of interest on debts payable
by bank)

First reading, October 22, 1976

MR. SALTSMAN

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-273

Loi modifiant la Loi sur les banques (réglementation de
l'excédent du taux d'intérêt sur les prêts sur le taux
d'intérêt sur les dettes payables par une banque)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. SALTSMAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-273

BILL C-273

An Act to amend the Bank Act (regulation of excess of loan interest rate over rate of interest on debts payable by bank)

Loi modifiant la Loi sur les banques (réglementation de l'excédent du taux d'intérêt sur les prêts sur le taux d'intérêt sur les dettes payables par une banque)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. B-1

1. The *Bank Act* is amended by adding thereto, immediately after section 93 thereof, the following section:

1. La *Loi sur les banques* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 93, de l'article suivant: S.R., c. B-1

“93.1 Notwithstanding anything in this Act, the difference between the rate of interest or rate of discount that a bank may charge on a loan or advance on a debt or liability to the bank and the rate of interest which the bank pays on its debts shall be established by a commission designated by the Governor in Council.”

«93.1 Nonobstant les dispositions de la présente loi, la différence entre le taux d'intérêt ou taux d'escompte qu'une banque peut prélever sur un prêt ou une avance sur une dette ou un engagement envers la banque et le taux d'intérêt que la banque paie sur ses dettes doit être établie par une commission désignée par le gouverneur en conseil.»

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-274

BILL C-274

An Act to amend the Criminal Code
(rights of persons under arrest)

Loi modifiant le Code criminel
(droits des personnes en état d'arrestation)

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

MR. SYMES

M. SYMES

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-274

BILL C-274

An Act to amend the Criminal Code
(rights of persons under arrest)

Loi modifiant le Code criminel
(droits des personnes en état d'arrestation)

R.S., cc. 34,
C-35; cc. 11, 44
(1st Supp.); c. 2
(2nd Supp.);
1972 cc. 13, 17;
1973-74, cc. 17,
38-50;
1974-75-76, cc.
19, 48, 66, 86,
105

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., cc. 34, -
C-35; cc. 11, 44
(1er Supp.);
1972 cc. 13, 17;
1973-74, cc. 17,
38-50;
1974-75-76, cc.
19, 48, 66, 86,
105

1. Subsection 29(2) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 29(2) du Code Criminel est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Rights of
persons under
arrest

“(2) It is the duty of a person employed for the preservation and maintenance of the public peace or for the service or execution of civil process who arrests a person, whether with or without warrant, to give notice to that person, where it is feasible to do so, of that person's rights, which rights are as follows:

- (a) to receive notice of the process or warrant under which he makes the arrest,
- (b) to be advised of the reason for the arrest,
- (c) to remain silent,
- (d) to complete one telephone call,
- (e) to obtain legal counsel,
- (f) to be advised that statements may be taken in the absence of legal counsel and that any such statements may be admissible in a court of law, and
- (g) in accordance with section 454, to be taken before a justice within a period of twenty-four hours after that person has been arrested.”

«(2) Quiconque est chargé de protéger et maintenir l'ordre public ou signifier ou exécuter un acte de procédure civile est tenu, lorsqu'il arrête une personne avec ou sans mandat, d'informer cette personne, si la chose est possible, de son droit

- a) de recevoir avis de l'acte judiciaire ou du mandat aux termes duquel il opère l'arrestation,
- b) d'être informée du motif de l'arrestation,
- c) de garder le silence,
- d) de compléter un appel téléphonique,
- e) d'obtenir les services d'un avocat,
- f) d'être informée que les déclarations peuvent être recueillies en l'absence d'un avocat et que ces déclarations peuvent être recevables devant un tribunal, et
- g) d'être conduite, conformément à l'article 454, devant un juge de paix dans les vingt-quatre heures qui suivent son arrestation.»

Droits des
personnes
en état
d'arrestation

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

EXPLANATORY NOTE

There is a misconception in the minds of Canadians regarding what rights a person under arrest has or does not have. This is due to some extent to the American television programs which show persons under arrest being read their rights.

While this applies in the U.S.A., it does not apply in Canada where the rights of a person under arrest are quite minimal.

The purpose of this Bill is to clearly set out the rights of a person under arrest and also to provide that they be told of such rights when under arrest.

Subsection 29(2) at present reads as follows:

"(2) It is the duty of every one who arrests a person, whether with or without warrant, to give notice to that person, where it is feasible to do so, of

- (a) the process or warrant under which he makes the arrest, or
- (b) the reason for the arrest."

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

NOTE EXPLICATIVE

Les Canadiens n'ont pas une idée très nette des droits dont une personne en état d'arrestation peut ou ne peut pas se prévaloir. Cela provient en partie des émissions de la télévision américaine dans lesquelles les personnes arrêtées sont informées de leurs droits.

Cela s'applique aux États-Unis mais non pas au Canada où les droits d'une personne en état d'arrestation sont extrêmement restreints.

Ce bill a pour but d'énoncer clairement les droits d'une personne en état d'arrestation et de disposer que cette personne sera informée de ces droits lors de l'arrestation.

Voici le texte actuel du paragraphe 29(2):

«(2) Quiconque arrête une personne avec ou sans mandat, et tenu de donner à cette personne, si la chose est possible, avis

- a) de l'acte judiciaire ou du mandat au termes duquel il opère l'arrestation, ou
- b) du motif de l'arrestation.

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-275

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act
(crash restraint protection devices)

First reading, October 22, 1976

MR. MACDONALD (Egmont)

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-275

Loi modifiant la Loi sur la sécurité des véhicules
automobiles
(dispositifs de protection en cas de collision)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. MACDONALD (Egmont)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-275

BILL C-275

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act
(crash restraint protection devices)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité des véhicules automobiles
(dispositifs de protection en cas de collision)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Motor Vehicle Safety Amendment Act (crash restraint protection devices)*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi modifiant la Loi sur la sécurité des véhicules automobiles (dispositifs de protection en cas de collision)*.

Titre abrégé

R.S., c. 26 (1st Supp.)

2. Section 2 of the *Motor Vehicle Safety Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "safety standards", the following definition:

2. L'article 2 de la *Loi sur la sécurité des véhicules automobiles* est modifié par l'adjonction de la définition suivante:

S.R., c. 26, (1^{er} Supp.)

"school bus"
«autobus d'écoliers»

"school bus" means a motor vehicle having a seating capacity of eight or more persons and designed to transport children to and from school."

«autobus d'écoliers» désigne un véhicule automobile pouvant asseoir huit personnes ou plus et destiné au transport des écoliers.»

«autobus d'écoliers»
"school bus"

R.S., c. 26 (1st Supp.)

3. Section 4 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

3. L'article 4 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

Airbags

"(1.1) In addition to any other applicable safety standards prescribed under this section, it is a condition of the use of the national safety marks, in relation to any motor vehicle of a prescribed class that is manufactured after December 31, 1980, that the vehicle is fitted with impact-actuated airbags meeting prescribed standards for vehicles of its class and protecting each occupant seated in a forward seating position of the vehicle."

"(1.1) En sus de toutes autres normes de sécurité prescrites en vertu du présent article auxquelles il doit répondre, tout véhicule automobile d'une catégorie prescrite fabriqué après le 31 décembre 1980 doit aussi, pour que l'emploi des marques nationales de sécurité soit permis à son égard, être équipé de ballons à air se gonflant sous l'effet du choc, répondant aux normes prescrites pour les véhicules de cette catégorie et protégeant chaque occupant assis sur le ou les sièges avant du véhicule."

Ballons à air

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to add to the present safety standards airbags which require no action by vehicle occupants and which provide surer protection to occupants the possibility of malfunction being negligible. The purpose of this Bill is also to enforce the wearing of safety belts in government vehicles and to require that seats for school buses imported into Canada be equipped with approved safety belts.

Clause 2: New. This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 6.

Clause 3: The *Motor Vehicle Safety Act* establishes as a national trade mark the words "Canada Motor Vehicle Safety Standard", the property to which is vested in the Crown. As a condition of use of the national mark, vehicles of a prescribed class must conform to certain safety standards prescribed by regulation. In turn, the application of the mark to a vehicle is a condition of its movement in interprovincial or export trade.

The amendment specifies that airbags shall be added to whatever other safety standards are prescribed, with respect to vehicles manufactured in 1981 and afterwards.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet d'ajouter aux normes de sécurité actuelles les ballons à air qui fonctionnent sans intervention des occupants du véhicule; de plus ils assurent une meilleure protection aux occupants puisque la possibilité de mauvais fonctionnement est minime. Le bill a aussi pour objet de rendre obligatoire le port de la ceinture de sécurité dans les véhicules du gouvernement et l'installation de ceintures approuvées aux sièges des autobus d'écoliers importés au Canada.

Article 2 de la loi: Nouveau. Cette modification découle de la modification proposée à l'article 6 du bill.

Article 3 de la loi: La *Loi sur la sécurité des véhicules automobiles* établit comme marque de commerce nationale les mots «Normes de Sécurité des Véhicules Automobiles du Canada», dont la propriété est dévolue à la Couronne. Pour que la marque nationale leur soit applicable, les véhicules d'une catégorie prescrite doivent être conformes aux normes de sécurité prescrites par règlement. L'application de la marque à un véhicule est en revanche nécessaire à son exportation ou son commerce sur le marché interprovincial.

La modification précise que les ballons à air doivent être ajoutés à toutes autres normes de sécurité prescrites, pour les véhicules fabriqués à partir de 1981.

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 4, the following section:

“4.1 (1) In this section, “government vehicle” means a motor vehicle belonging or supplied under contract to Her Majesty in right of Canada or to a corporation named in Schedule B, C or D of the *Financial Administration Act*.

“government vehicle”
«véhicule du gouvernement»

5

4. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 4, de l'article suivant:

«4.1 (1) Dans le présent article, «véhicule du gouvernement» s'entend d'un véhicule à moteur appartenant ou fourni par contrat à Sa Majesté du chef du Canada ou à une société mentionnée à l'annexe B, C ou D de la *Loi sur l'administration financière*.

«véhicule du gouvernement»
5 “government vehicle”

10

Use of safety belts in government vehicles

(2) Every person who occupies a seat that is fitted with a safety belt in any government vehicle shall keep the safety belt fastened and properly adjusted while the vehicle is in motion.

10

(2) Quiconque occupe un siège doté d'une ceinture de sécurité dans un véhicule du gouvernement fédéral doit tenir la ceinture attachée et bien ajustée pendant que le véhicule est en mouvement.

15

Port des ceintures de sécurité dans les véhicules du gouvernement

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply to a person

15

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une personne

Exceptions

(a) who holds a valid exemption certificate exempting such person on medical grounds from the wearing of a safety belt,

20

a) qui détient un certificat en bonne et due forme la dispensant, pour des raisons de santé, de porter la ceinture de sécurité,

20

(b) who is driving a military vehicle of an exempted class,

(c) who is driving a truck of which the legal maximum loaded weight in its province of registration does not exceed ten thousand pounds, or

25

b) qui conduit un véhicule militaire d'une catégorie exemptée,
c) qui conduit un camion dont le poids limite, avec pleine charge, permis dans la province où il est enregistré ne dépasse pas dix mille livres, ou

25

(d) who is driving a vehicle at a speed not exceeding fifteen miles per hour in the course of making deliveries or pickups.

30

d) qui conduit un véhicule à une vitesse n'excédant pas quinze milles à l'heure pour faire des livraisons ou des cueillettes.

30

Regulations

(4) The Minister may make regulations

35

(4) Le Ministre peut édicter des règlements

Règlements

(a) respecting the issuing of exemption certificates under paragraph (3)(a), and

(b) specifying exempted classes of military vehicles for the purpose of paragraph (3)(b).

35

a) concernant l'émission des certificats de dispense visés à l'alinéa (3)a), et

35

b) précisant les catégories exemptées de véhicules militaires aux fins de l'alinéa (3)b).

Offence

(5) Every person who violates subsection (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding one hundred dollars.”

40

(5) Quiconque enfreint le paragraphe (2) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et est passible d'une amende n'excédant pas cent dollars.»

Infraction

40

5. (1) Section 7 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

5. (1) L'article 7 de ladite loi est modifié par l'insertion immédiatement après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

45

Clause 4: This amendment would enforce the wearing of safety belts in vehicles employed in the service of the federal government and Crown corporations.

Article 4 du bill: Cette modification rendrait obligatoire le port de ceintures de sécurité dans tous les véhicules utilisés par le gouvernement fédéral et les sociétés de la Couronne.

véhicule automobile d'une catégorie prescrite fabriquée après le 31 décembre 1980 au Canada, doit avoir pour pouvoir être importée au Canada, été équipée de ballons à air gonflant sous l'effet du choc, répondant aux normes prescrites pour les véhicules de cette catégorie et protégeant chaque occupant assis sur le ou les sièges avant du véhicule.

a prescribed class that is manufactured after December 31, 1980, that the vehicle is fitted with impact-actuated airbags meeting prescribed standards for vehicles of its class protecting each occupant seated in a forward seating position of the vehicle.

(2) Le paragraphe 7(1) de l'Acte est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(2) Subsection 7(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(1.1) «(1) Nul ne doit importer au Canada un véhicule automobile en vertu de l'article 7(1) ou en vertu de l'article 7(1.1) d'un règlement établi en vertu du paragraphe (1), ou en vertu de l'article 7(1.1)»

(1.1) No person shall import into Canada a motor vehicle contrary to an regulation made under subsection (1) or contrary to subsection (1.1).

7.1 Nul ne doit importer au Canada un siège devant être installé dans un autobus d'écoliers ou un autobus d'écoliers dont tous les sièges ne sont pas dotés d'une ceinture de sécurité du type prescrit.

7.1 No person shall import into Canada a seat intended for use on a school bus or a school bus every seat of which is not fitted with a safety belt of prescribed design.

Clause 5: Vehicles of a prescribed class manufactured outside Canada must conform to prescribed safety standards as a condition of their importation. The amendment adds airbags to the standards prescribed by regulation.

Article 5 du bill: Les véhicules d'une catégorie prescrite fabriqués à l'extérieur du Canada doivent être conformes aux normes de sécurité prescrites pour pouvoir être importés. La modification ajoute les ballons à air aux normes prescrites par le gouverneur en conseil.

(1.1) prescrites les normes de conception, de fabrication et d'installation, pour les véhicules automobiles d'une catégorie prescrite de ballons à air gonflant les chocs, au-delà d'une vitesse prescrite entre des occupants pesant jusqu'à deux cent cinquante livres et tout élément du véhicule, lors d'une collision avec une barrière fixe perpendiculaire à la direction du véhicule roulant à une vitesse pouvant aller jusqu'à cinquante milles à l'heure.

(1.1) prescribing standards of design, fabrication and installation of airbags, for motor vehicles of a prescribed class which operate to prevent impact at greater than a prescribed velocity between occupants weighing up to two hundred and fifty pounds and any component of the vehicle, in a collision with a fixed plane barrier perpendicular to the path of the vehicle while travelling at any speed up to fifty miles per hour.

Clause 5: Vehicles of a prescribed class manufactured outside Canada must conform to prescribed safety standards as a condition of their importation. The amendment adds airbags to the standards prescribed by regulation.

Article 5 du bill: Les véhicules d'une catégorie prescrite fabriqués à l'extérieur du Canada doivent être conformes aux normes de sécurité prescrites pour pouvoir être importés. La modification ajoute les ballons à air aux normes prescrites par le gouverneur en conseil.

Airbags (1.1) In addition to any other applicable safety standards prescribed under this section, it is a condition of the importation into Canada of any motor vehicle of a prescribed class that is manufactured after December 31, 1980, that the vehicle is fitted with impact-actuated airbags meeting prescribed standards for vehicles of its class protecting each occupant seated in a forward seating position of the vehicle.”

«(1.1) En sus de toutes autres normes de sécurité prescrites en vertu du présent article auxquelles il doit répondre, tout véhicule automobile d'une catégorie prescrite fabriqué après le 31 décembre 1980 doit aussi, pour pouvoir être importé au Canada, être équipé de ballons à air se gonflant sous l'effet du choc, répondant aux normes prescrites pour les véhicules de cette catégorie et protégeant chaque occupant assis sur le ou les sièges avant du véhicule.»

Ballons à air

(2) Subsection 7(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 7(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Prohibition (2) No person shall import into Canada a motor vehicle contrary to any regulation made under subsection (1) or contrary to subsection (1.1).”

«(2) Nul ne doit importer un véhicule automobile au Canada en contravention d'un règlement établi en vertu du paragraphe (1) ou en contravention du paragraphe (1.1).»

Interdiction

6. The said Act is further amended by adding thereto immediately after section 7 thereof, the following section:

6. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 7, de l'article suivant:

Safety belts on school bus seats 7.1 No person shall import into Canada a seat intended for use on a school bus or a school bus every seat of which is not fitted with a safety belt of prescribed design.”

«7.1 Nul ne doit importer au Canada un siège devant être installé dans un autobus d'écoliers ou un autobus d'écoliers dont tous les sièges ne sont pas dotés d'une ceinture de sécurité du type prescrit.»

Ceintures de sécurité dans les autobus scolaires

7. Section 15 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

7. L'article 15 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa b), de l'alinéa suivant:

“(b.1) prescribing standards of design, fabrication and installation of airbags, for motor vehicles of a prescribed class, which operate to prevent impact at greater than a prescribed velocity between occupants weighing up to two hundred and fifty pounds and any component of the vehicle, in a collision with a fixed plane barrier perpendicular to the path of the vehicle while travelling at any speed up to fifty miles per hour;”

“(b.1) prescrivant les normes de conception, de fabrication et d'installation, pour les véhicules automobiles d'une catégorie prescrite, de ballons à air empêchant les chocs, au-delà d'une vitesse prescrite, entre des occupants pesant jusqu'à deux cent cinquante livres et tout élément du véhicule, lors d'une collision avec une barrière plane fixe perpendiculaire à la direction du véhicule roulant à une vitesse pouvant aller jusqu'à cinquante milles à l'heure;»

8. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Offence 16. Every person who, or whose employee or agent, violates subsection 4(2)

«16. Commet une infraction toute personne qui contrevient ou dont l'employé ou

Infraction

C-276
le mandataire contenue au paragraphe
1.1 de la Loi sur la sécurité des autobus
Second Session, Thirty-Ninth Parliament, 51st no 11
23 Elizabeth II, 1976

C-276
si 51 no 11, 1.1 de la Loi sur la
sécurité des autobus
Assemblée législative
23 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-276

BILL C-276

An Act to amend the *Autobus Safety Act*

Loi modifiant la Loi d'interprotection

Clause 6: New. This amendment would require that seats for school buses imported into Canada be equipped with approved safety belts.

First reading, October 22, 1976

Article 6 du bill: Nouveau. Cette modification rendrait obligatoire l'installation de ceintures approuvées aux sièges des autobus d'écoliers importés au Canada.

Première lecture, le 22 octobre 1976

Clause 7: New. This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 3.

The opening words of section 15 at present read as follows:

"The Governor in Council may make regulations . . ."

Article 7 du bill: Nouveau. Cette modification découle de la modification proposée à l'article 3 du bill.

Voici les premiers mots du texte actuel de l'article 15:

«Le gouverneur en conseil peut établir des règlements. . .»

Clause 8: This amendment which adds the underlined number would make it an offence to import into Canada seats for school buses or school buses the seats of which are not equipped with approved safety belts.

Article 8 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés créerait une nouvelle infraction, celle d'importer au Canada des sièges devant être installés dans un autobus d'écoliers ou des autobus d'écoliers dont tous les sièges ne sont pas dotés d'une ceinture de sécurité approuvée.

or any provision of section 7.1, 11 or 12 is guilty of an offence.”

le mandataire contrevient au paragraphe 4(2) ou à toute disposition de l'article 7.1, 11 ou 12.»

C-276

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-276

BILL C-276

An Act to amend the Interpretation Act

First reading, October 22, 1976

MRS. HOLT

C-276

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-276

BILL C-276

Loi modifiant la Loi d'interprétation

Première lecture, le 22 octobre 1976

MME HOLT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-276

BILL C-276

An Act to amend the Interpretation Act

Loi modifiant la Loi d'interprétation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. I-23

1. Section 26 of the *Interpretation Act* is hereby amended by adding the following subsection:

1. L'article 26 de la *Loi d'interprétation* est modifié par l'adjonction du paragraphe 5 qui suit: S.R., c. I-23

Gender

“(9) Notwithstanding subsection (6), any enactment passed after the passing of this Act shall, in any context where words importing the male person would under subsection (6) include the female person, refer to both the male and female persons by the appropriate masculine and feminine pronouns; but where the words importing the male person include corporations, reference shall be made to the corporations by the appropriate neuter pronoun.” 10 15

Genre

«(9) Nonobstant le paragraphe (6), tout texte législatif adopté après l'adoption de la présente loi doit, dans tout contexte où les mots désignant les personnes du sexe masculin comprennent, aux termes du paragraphe (6), les personnes du sexe féminin, désigner les personnes du sexe masculin et celles du sexe féminin par les pronoms masculins et féminins pertinents. 15 Par ailleurs, lorsque dans la version anglaise les mots désignant les personnes du sexe masculin comprennent les corporations, on doit y désigner les corporations par un pronom neutre.» 20

Second Session, Thirtieth Parliament,
24 March 1976

Assemblée législative, Trentième législature,
24 mars 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to end the tacit sex discrimination found in the use of the pronoun "he" to cover both male, female and corporate designations in law. Henceforth, all persons would be designated by the appropriate masculine and feminine pronouns and corporations would be designated by the appropriate neuter pronoun.

Ce bill a pour but de mettre fin à la discrimination tacite entre les sexes qui se révèle dans l'emploi du même pronom, généralement masculin, pour désigner, dans les textes juridiques, à la fois les hommes, les femmes et les personnes morales.

Ce bill aurait pour effet de faire appliquer aux personnes physiques le pronom de genre correspondant à leur sexe et aux personnes morales, dans la version anglaise, le pronom neutre.

Bill C-177, Chapter 22, 1976

Bill C-177, Chapitre 22, 1976

Bill C-276

Bill C-276

Bill C-276

Bill C-276

Bill C-276

Bill C-276

The purpose of this Bill is to amend the law relating to the... (text is mirrored and difficult to read)

The purpose of this Bill is to amend the law relating to the... (text is mirrored and difficult to read)

It is the intention of the Government to... (text is mirrored and difficult to read)

It is the intention of the Government to... (text is mirrored and difficult to read)

The Government is committed to... (text is mirrored and difficult to read)

The Government is committed to... (text is mirrored and difficult to read)

The Government is committed to... (text is mirrored and difficult to read)

The Government is committed to... (text is mirrored and difficult to read)

C-277

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-277

An Act to amend the Immigration Act (mental
retardation)

First reading, October 22, 1976

Publié en vertu de l'autorité de l'Assemblée de la Chambre
des communes par l'imprimeur en chef du Canada

MR. FAIRWEATHER

En vente uniquement en édition Approvisionnement et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S7

C-277

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-277

Loi modifiant la Loi sur l'immigration (arriération
mentale)

Première lecture, le 22 octobre 1976

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the printer in chief of Canada

M. FAIRWEATHER

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S7

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-277

BILL C-277

An Act to amend the Immigration Act
(mental retardation)

Loi modifiant la loi sur l'immigration
(arriération mentale)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. (1) Subparagraph 5(a)(i) of the *Immig-
ration Act* is repealed.

1. (1) Le sous-alinéa 5 a)(i) de la *Loi sur*
l'immigration est abrogé. 5

(2) Paragraph 5(h) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

(2) L'alinéa 5 h) de ladite loi est abrogé
et remplacé par ce qui suit:

“(h) persons who are public charges or
who, in the opinion of a Special Inquiry 10
Officer, are likely to become public
charges unless such persons are mental-
ly retarded”.

«h) les personnes qui sont à la charge du
public, ou qui, de l'avis d'un enquêteur 10
spécial, deviendront vraisemblablement
à la charge du public, sauf si ces per-
sonnes sont des arriérés mentaux».

(3) Paragraph 5(s) of the said Act is
repealed and the following substituted 15
therefor:

(3) L'alinéa 5 s) de ladite loi est abrogé
et remplacé par ce qui suit:

“(s) persons, not included in any other
prohibited class, who are certified by a
medical officer as being mentally or 20
physically abnormal to such a degree as
to impair seriously their ability to earn a
living, unless such persons are abnor-
mal by reason of mental retardation;
and”

«s) les personnes, non comprises dans 15
quelque autre catégorie interdite, qu'un
médecin déclare, par certificat, mentale-
ment ou physiquement anormales à un
degré qui compromet gravement leur
aptitude à gagner leur vie, sauf si ces 20
personnes sont anormales du fait de
leur arriération mentale; et»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide that mentally retarded persons have the same opportunity to be admitted to Canada and be subject to the same admission criteria as other persons. Mental retardation should not be considered a public health hazard during medical screening and mentally retarded persons with no medical complications should be deemed in good health for immigration purposes. Prospective immigrant families that include a mentally retarded dependent should be admitted to Canada as a unit if the family would otherwise be admitted.

The terms "idiot, imbeciles and morons" are anachronistic.

The relevant portions of section 5 at present read as follows:

"5. No person, other than a person referred to in subsection 7(2), shall be admitted to Canada if he is a member of any of the following classes of persons:

- (a) persons who
 - (i) are idiots, imbeciles or morons,...
- (h) persons who are public charges or who, in the opinion of a Special Inquiry Officer, are likely to become public charges;
- (s) persons, not included in any other prohibited class, who are certified by a medical officer as being mentally or physically abnormal to such a degree as to impair seriously their ability to earn a living; and"

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour but de donner aux arriérés mentaux la possibilité d'être admis au Canada aux mêmes conditions que les autres personnes. L'arriération mentale ne devrait pas être considérée comme un risque pour la santé publique lors de l'examen médical et les arriérés mentaux sans complications médicales devraient être considérés comme étant en bonne santé aux fins de l'immigration. Lorsqu'une famille candidate à l'immigration compte parmi ses membres un arriéré mental, toute la famille, y compris ce membre, devrait être admise au Canada si elle l'eût été sans lui.

Les termes «idiots, imbéciles et faibles d'esprit» sont anachroniques.

Voici le texte actuel des parties pertinentes de l'article 5:

«5. Nulle personne, autre qu'une personne mentionnée au paragraphe 7(2), ne doit être admise au Canada si elle est membre de l'une des catégories suivantes:

- a) les individus
 - (i) qui sont idiots, imbéciles ou faibles d'esprit,...
- h) les personnes qui sont à la charge du public, ou qui, de l'avis d'un enquêteur spécial, deviendront vraisemblablement à la charge du public;»
- s) les personnes, non comprises dans quelque autre catégorie interdite, qu'un médecin déclare, par certificat, mentalement ou physiquement anormales à un degré qui compromet gravement leur aptitude à gagner leur vie; et»

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-278

An Act respecting the disclosure of financial interests
by Senators, Members of the House of Commons and
certain other persons

First reading, October 22, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-278

Loi concernant la divulgation de leurs intérêts
financiers par les sénateurs, les députés et certaines
autres personnes

Première lecture, le 22 octobre 1976

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-278

BILL C-278

An Act respecting the disclosure of financial interests by Senators, Members of the House of Commons and certain other persons

Loi concernant la divulgation de leurs intérêts financiers par les sénateurs, les députés et certaines autres personnes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title 1. This Act may be cited as the *Disclosure of Interests Act*.

Titre abrégé 1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la divulgation des intérêts*. 5

Annual report 2. (1) A report containing the information set out in section 3 for the previous calendar year shall be filed with the Clerk of the House of Commons before April 30 each year by:

Rapport annuel 2. (1) Un rapport contenant les renseignements énoncés à l'article 3 pour l'année civile précédente doit être remis au greffier de la Chambre des communes chaque année avant le 30 avril, par 10

(a) each Member of the House of Commons,

a) chaque député,

(b) each person earning in excess of \$15,000 as an executive, special or legislative assistant to a Minister of the Crown or to a member of Parliament, and

b) chaque personne recevant un traitement dépassant \$15,000 à titre de chef de cabinet, adjoint spécial ou législatif d'un Ministre de la Couronne ou d'un député, et

(c) each public servant or employee of a Crown corporation holding the rank of Assistant Deputy Minister or higher.

c) chaque employé de la fonction publique ou d'une société de la Couronne qui occupe au moins le rang de sous-ministre adjoint. 20

(2) A report containing the information in section 3 for the previous calendar year shall be filed with the Clerk of the Senate before April 30 each year by each Member of the Senate.

(2) Un rapport contenant les renseignements énoncés à l'article 3 pour l'année civile précédente doit être remis au greffier du Sénat chaque année avant le 30 avril, par chaque sénateur. 25

Penalty (3) Any person who is required but fails to file a report pursuant to subsection (1) or (2), as the case may be, is guilty of an offence and liable to a fine of not less than \$100 and not in excess of \$500 for each day that the failure continues.

Peine (3) Une personne tenue de remettre un rapport conformément aux paragraphes (1) ou (2), selon le cas, et qui néglige de le faire est coupable d'une infraction et passible d'une amende d'au moins \$100 et d'au plus \$500 pour chaque jour que dure cette omission. 30

3. (1) The report filed pursuant to section 2 shall disclose:

(a) the name and address of each person from whom he, his spouse or infant receives, or receives the benefit of, a gift or gifts in aggregate amount of \$100 or more in value, including any discharge of indebtedness during the preceding calendar year;

(b) the name and address of each person from whom someone other than he, his spouse or infant receives, or receives the benefit of, such a gift or gifts on their behalf;

(c) the amount and occasion of any fee, honorarium, expenses or payment in kind received (and monetary value of) by him during the preceding calendar year for or in connection with the preparation and delivery of any speech or address, attendance at any convention or other assembly of individuals or the preparation of any article or other composition for publication;

(d) a list of all corporations, companies, firms, partnerships or other business enterprises or institutions

(i) with which he, his spouse or infant is connected as an employee, officer, owner, director, trustee, partner, adviser, consultant; or

(ii) in which he, his spouse or infant has any continuing financial interest, through a pension or retirement plan, shared income or otherwise, as a result of any current or prior employment or business or professional association; or

(iii) in which he, his spouse or infant through the ownership of stocks, bonds or other securities has an interest in excess of \$2,500;

(e) a list of the names of his, his spouse's or infant's creditors other than those to whom any of them may be indebted by reason of

(i) a mortgage on property occupied by any of them as a residence, or

(ii) the purchase of an automobile employed for his or their personal use, or

3. (1) Le rapport remis conformément à l'article 2 doit indiquer

a) le nom et l'adresse de chaque personne de qui lui-même, son conjoint ou son enfant mineur reçoivent un don ou des dons dont la valeur globale est de \$100 ou plus, ou en sont les bénéficiaires, y compris l'acquittement d'une dette au cours de l'année civile précédente;

b) le nom et l'adresse de chaque personne de qui une personne autre que lui-même, son conjoint ou son enfant mineur reçoivent ce don ou ces dons en leur nom, ou en sont les bénéficiaires;

c) le montant et l'occurrence de frais, honoraires, dépenses ou paiement en nature (en indiquant la valeur en argent) qu'il a reçus durant l'année civile précédente pour la préparation ou la prononciation de discours ou d'adresses, la présence à des congrès ou à d'autres réunions de particuliers ou encore la préparation d'articles ou autres travaux destinés à être publiés ou à leur sujet;

d) une liste de toutes les sociétés, compagnies, firmes, associations ou autres entreprises ou institutions commerciales

(i) avec lesquelles lui-même, son conjoint ou son enfant mineur sont reliés à titre d'employé, fonctionnaire, propriétaire, administrateur, associé, conseiller, consultant; ou

(ii) dans lesquelles lui-même, son conjoint ou son enfant mineur ont un intérêt financier permanent sous forme de pension ou de retraite, de participation ou autrement, résultant d'un emploi actuel ou antérieur d'une association d'affaires ou d'une association professionnelle; ou

(iii) dans lesquelles lui-même, son conjoint ou son enfant mineur ont un intérêt dépassant \$2,500 du fait qu'ils sont propriétaires d'actions, d'obligations ou d'autres valeurs;

e) une liste des noms de ses créanciers, de ceux de son conjoint ou de son enfant mineur autres que ceux envers lesquels l'un d'eux peut être débiteur en raison

(iii) indebtedness for current and ordinary household and living expenses not in excess of \$1,500;

(f) a list of his, his spouse's or infant's interests in real property or rights in lands other than property which he or any of them occupies as a personal residence; and
 (g) each item of reimbursement for expenses received by him or on his behalf during the preceding calendar year with the name and address of each person from whom he or anyone on his behalf received such reimbursement, the amount or if not money, the identity and fair market value thereof, and if reimbursement was received for expenses incurred while services were performed, the name and address of each person for whom such service was performed and a description of the service performed.

(i) d'une hypothèque sur une propriété occupée par l'un d'eux comme résidence, ou

(ii) de l'achat d'une automobile utilisée pour son ou leur usage personnel, ou

(iii) d'une dette pour frais courants et ordinaires de ménage et de subsistance d'au plus \$1,500;

f) une liste de ses intérêts en biens immobiliers ou droits fonciers, de ceux de son conjoint ou de son enfant mineur, autres que la propriété qu'il occupe ou qu'ils occupent comme résidence personnelle; et

g) chaque remboursement de frais reçu par lui ou pour son compte au cours de l'année civile précédente assorti du nom et de l'adresse de chaque personne de qui, lui ou une personne agissant en son nom a reçu ce remboursement, ainsi que son montant ou s'il ne s'agit pas d'espèces, la nature et la valeur marchande raisonnable de ce remboursement; si le remboursement a été reçu pour frais encourus à l'occasion de la fourniture de services, le nom et l'adresse de chaque personne pour qui ce service a été fourni ainsi qu'une description dudit service.

"Gift"

(2) "Gift" includes "gift" as defined in Part IV of the *Income Tax Act*.

(2) Le mot «don» s'entend d'un «don» tel que le définit la Partie IV de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.



C-279

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-279

An Act to amend the National Defence Act

First reading, October 22, 1976

MR. HUNTINGTON

C-279

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-279

Loi modifiant la Loi concernant la défense nationale

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. HUNTINGTON

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-279

BILL C-279

An Act to amend the National Defence Act

Loi modifiant la Loi concernant la défense
nationale

R.S., c. N-4; c.
44, s. 10 (1st
Supp.); c. 10, s.
65 (2nd Supp.);
1972, c. 13, ss.
73 & 73.1

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. N-4;
c.44, art. 10
(1^{er} Supp.); c.
10, art. 65 (2^e
Supp.); 1972, c.
13, art. 73 et
73.1

1. Subsection 43(1) of the *National
Defence Act* is repealed and the following
substituted therefor:

1. Le paragraphe 43(1) de la *Loi concer-
nant la défense nationale* est abrogé et rem-
placé par ce qui suit:

“43. (1) The Minister may authorize
the formation of cadet organizations under
the control and supervision of the Canadi-
an Forces to consist of persons of not less
than twelve years of age who have not
attained the age of nineteen years.”

«43. (1) Le Ministre peut autoriser la
formation d'organisations de cadets, com-
posées de personnes d'au moins douze ans
et de moins de dix-neuf ans, sous la direc-
tion et la surveillance des Forces
canadiennes.»

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to guarantee equality of status to young females who may wish to serve in the cadet organizations that are controlled and supervised by the Canadian Forces.

The principle of this amendment is expressed as government policy in the Speech from the Throne of the last session in the following words:

"The Government is also determined to continue its program of extending equality before the law to all Canadians. To this end wide-ranging legislation will be introduced to guarantee the equal status of women in areas within the Federal Government's jurisdiction. In this respect the Government is planning a substantial program of activities to mark International Women's Year in 1975."

Subsection 43(1) presently reads:

"The Minister may authorize the formation of cadet organizations under the control and supervision of the Canadian Forces to consist of *boys* of not less than twelve years of age who have not attained the age of nineteen years."

The word "person"—which this amendment substitutes for "boys"—and as used in the Canadian Constitution, was interpreted by the Privy Council Committee of the House of Lords (United Kingdom) as including both male and female. "*Persons*" case, (1930) *Appeal Cases* 124.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à assurer aux jeunes filles qui désirent servir dans les organisations de cadets formées sous la direction et la surveillance des Forces canadiennes un statut égal à celui des garçons.

Le principe de cette modification s'inspire de la politique gouvernementale énoncée, dans le discours du trône de la dernière session, en ces termes:

«Le Gouvernement est également résolu à poursuivre le programme qu'il a institué afin de rendre tous les citoyens égaux devant la loi. À cette fin, une loi-cadre sera déposée pour assurer aux femmes un statut égal à celui des hommes dans les domaines de compétence fédérale. Le Gouvernement entend marquer d'une façon toute spéciale, en 1975, l'Année internationale de la femme.»

Voici le texte actuel du paragraphe 43(1):

«Le Ministre peut autoriser la formation d'organisations de cadets, composées de *garçons* d'au moins douze ans et de moins de dix-neuf ans, sous la direction et la surveillance des Forces canadiennes.»

Selon l'interprétation donnée par le Comité du Conseil privé de la Chambre des Lords (Royaume-Uni), le mot «personne», que cette modification substitue au mot «garçon» et qui figure dans la constitution du Canada, désigne à la fois les hommes et les femmes. «*Persons*», (1930) *Appeal Cases* 124.

C-280

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-280

**An Act to amend the Department of Manpower and
Immigration Act (handicapped persons)**

First reading, October 22, 1976

C-280

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-280

**Loi modifiant la Loi sur le ministère de la
Main-d'œuvre et de l'Immigration (handicapés)**

Première lecture, le 22 octobre 1976

Printed in Canada by the Queen's Printer
Imprimé au Canada par l'imprimeur de la Reine

MR. REYNOLDS

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer

M. REYNOLDS

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-280

BILL C-280

An Act to amend the Department of Manpower and Immigration Act (handicapped persons)

Loi modifiant la Loi sur le ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration (handicapés)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. M-1 1. Paragraph (4)(a) of the *Department of Manpower and Immigration Act* is repealed and the following substituted therefor:

S.R., c. M-1 1. L'alinéa 4a) de la *Loi sur le ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(a) the development and utilization of manpower resources in Canada including a specialized placement service for handicapped person;”

10

«a) l'expansion et l'utilisation des ressources de la main-d'œuvre au Canada y compris un service spécialisé de placement pour les handicapés;»

10

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the Department of Manpower and Immigration Act by providing that the Minister's duties relating to the development and utilization of manpower resources in Canada would include a specialized placement service for handicapped persons. In this day, it is hoped that the Minister would establish a separate Handicapped Placement and Research Branch to work with employers to identify, develop, list and advertise meaningful and productive jobs which can be performed by handicapped people, to explore ways of educating employers as to the possibilities and benefits of hiring handicapped persons, and to explore the job capabilities and occupational opportunities of handicapped persons.

This Bill should be read in conjunction with another Bill which proposes to set aside the first week of May each year as National Hire the Handicapped Week.

Paragraph 4(a) of the Department of Manpower and Immigration Act at present reads as follows:

"(a) the development and utilization of manpower resources in Canada,"

Mr. McGuinty

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à modifier la Loi sur le ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration en prévoyant que les attributions du Ministre en matière d'expansion et d'utilisation des ressources humaines au Canada s'étendraient à un service spécialisé de placement pour les handicapés. De cette manière, espère-t-on, le Ministre établirait un service distinct de placement des handicapés et de recherches œuvrant avec les employeurs dans le but de découvrir, mettre au point, inventorier et faire connaître des tâches intéressantes et productives pouvant être effectués par des handicapés, de chercher des moyens de faire connaître aux employeurs les possibilités et les avantages d'embaucher des handicapés et de sonder les aptitudes au travail et les possibilités d'emploi des handicapés.

Ce bill doit être lu de concert avec un autre bill qui propose de faire de la première semaine de mai de chaque année la semaine nationale d'embauchage des handicapés.

Voici le texte actuel de l'alinéa 4a) de la Loi sur le ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration:

«a) l'expansion et l'utilisation des ressources de la main-d'œuvre au Canada;»

Mr. McGuinty

C-281

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-281

An Act respecting the continental shelf

First reading, October 22, 1976

MR. McGRATH

C-281

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-281

Loi concernant le plateau continental

Première lecture, le 22 octobre, 1976

M. McGRATH

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-281

BILL C-281

An Act respecting the continental shelf

Loi concernant le plateau continental

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Continental Shelf Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le plateau continental canadien*.

Titre abrégé

Territorial sea defined

2. Notwithstanding anything contained in any Act of Parliament or regulation thereunder, the territorial sea of Canada comprises the area of the sea from the low water mark of the shore line to the edge of the continental shelf for purposes of the conservation, protection and management of marine resources.

2. Nonobstant toute disposition contraire contenue dans les lois du Parlement ou leurs règlements d'application, la mer territoriale du Canada comprend, aux fins de la conservation, de la protection et de l'administration des ressources maritimes, la zone marine qui s'étend entre la laisse de basse mer du rivage et le bord du plateau continental.

Délimitation de la mer territoriale

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Parliament of Canada
1976

House of Commons
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to extend Canadian jurisdiction of the sea to the extremities of the continental shelf for the purposes of the conservation, protection and management of marine resources.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'étendre la juridiction canadienne sur la mer jusqu'aux extrémités du plateau continental aux fins de la conservation, de la protection et de l'administration des ressources maritimes.

Printed by Queen's Printer

Printed by Queen's Printer

M. BRONSTEIN

M. BRONSTEIN

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-282

BILL C-282

An Act to provide for full employment in Canada

Loi visant à assurer le plein emploi au Canada

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

MR. BROADBENT

M. BROADBENT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-282

BILL C-282

An Act to provide for full employment in
Canada

Loi visant à assurer le plein emploi au
Canada

Preamble

WHEREAS it is in the interest of the nation to provide equal opportunities for useful paid employment to all adult Canadians who seek work, recognizing that without full employment the nation is deprived of goods, services and tax revenues thus adding to inflationary pressures, reducing job security and weakening individual freedoms and family structures;

VU qu'il est d'intérêt national de donner à tous les Canadiens adultes cherchant du travail la même possibilité d'obtenir des emplois utiles rétribués, et qu'à défaut de plein emploi notre pays est privé dans une certaine mesure des biens, de services et de revenus fiscaux, ce qui augmente les pressions inflationnaires, diminue la sécurité d'emploi et affaiblit les libertés individuelles et les structures familiales;

Préambule

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short Title

1. This Act may be cited as the *Full Employment Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le plein emploi*.

Titre abrégé

Definitions

2. In this Act,

2. Dans la présente loi,

Définitions

"full employment"

"full employment" means that level of employment set out in subsection 4(2);

«plein emploi» désigne le niveau d'emploi énoncé au sous-paragraphe 4(2);

«plein emploi»

"labour force survey"

"labour force survey" means the monthly survey of the labour force conducted by Statistics Canada;

«relevé de la main d'oeuvre» désigne le relevé mensuel de la main d'oeuvre effectué par Statistique Canada;

«relevé de la main d'oeuvre»

"Minister"

"Minister" means the Prime Minister of Canada; and

«Ministre» désigne le premier ministre du Canada; et

«Ministre»

"regions"

"regions" means the Atlantic Provinces, Quebec, Ontario, the Prairie Provinces, and British Columbia.

«régions» désigne les provinces de l'Atlantique, le Québec, l'Ontario, les provinces des Prairies et la Colombie-Britannique.

«régions»

Right to Employment

3. (1) The right of every adult resident in Canada who seeks work to useful paid employment is hereby established.

3. (1) La présente loi établit, pour tout adulte résidant au Canada et cherchant du travail, le droit à un emploi utile rétribué.

Droit à l'emploi

Undertaking full employment	(2) The Government of Canada shall undertake sufficient measures to ensure that employment opportunities are available to all adults resident in Canada who seek work.	(2) Le gouvernement du Canada doit prendre des mesures suffisantes pour que tous les adultes résidant au Canada et cherchant du travail aient la possibilité d'obtenir des emplois.	Mesures visant au plein emploi 5
Commitment to full employment	4. (1) The Government of Canada shall ensure that full employment is achieved in Canada.	4. (1) Le gouvernement du Canada doit faire en sorte que le plein emploi se réalise au Canada.	Engagement de parvenir au plein emploi
Achieving full employment	(2) Full employment will be achieved when the unemployment rate is reduced to three per cent as reported by the labour force survey, and maintained at or below that level on a continuing basis; this rate represents people moving from job to job and entering or leaving the labour force.	(2) Le plein emploi sera atteint lorsque le taux de chômage sera descendu à trois pour cent d'après le relevé de la main d'oeuvre et qu'il demeurera à ce niveau ou au dessous de façon soutenue; ce taux représente le pourcentage des gens en train de passer d'un emploi à un autre, et de ceux qui viennent d'arriver sur le marché du travail ou de le quitter.	Réalisation du plein emploi 10 15
Timetable and targets	5. The Minister shall, on or before the first day of December or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a detailed timetable with specific annual regional employment and unemployment targets for achieving full employment.	5. Le Ministre doit, le 1er décembre ou avant ou encore, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des cinq premiers jours où il siège par la suite, soumettre au Parlement une chronologie détaillée fixant des objectifs précis à atteindre, en ce qui concerne le niveau annuel de l'emploi et du chômage des diverses régions, pour réaliser le plein emploi.	Chronologie et objectifs 20 25
Responsibilities in relation to administration of this Act	6. The Minister shall, at the same time as the timetable is submitted to Parliament submit to Parliament for debate a detailed report setting forth: (a) the programs to be undertaken by the government in the following calendar year to achieve the targets outlined in the timetable; (b) estimates of the number of jobs expected to be created in Canada and in each of the five regions as a result of the government's programs as outlined in paragraph (a); (c) estimates of the impact of the employment programs as outlined in paragraph (a) on government revenues and expenditures; (d) after the first year, a review of the previous year's programs, the number of jobs created, impact on revenues and ex-	6. Au moment où il soumet la chronologie au Parlement, le Ministre doit également lui soumettre, pour débat, un rapport détaillé exposant: a) les programmes que le gouvernement doit entreprendre au cours de l'année civile suivante pour atteindre les objectifs fixés dans la chronologie; b) une estimation du nombre d'emplois que les programmes gouvernementaux exposés à l'alinéa a) devraient permettre de créer au Canada et dans chacune des cinq régions; c) une estimation de l'incidence des programmes d'emploi exposés à l'alinéa a) sur les recettes et dépenses du gouvernement; d) après la première année, une récapitulation des programmes de l'année précédente, du nombre d'emplois créés, de l'in-	Responsabilités quant à l'application de la loi 30 35 40 45

penditures, and achievement of targets; and

(e) after the first year, adjustments in the timetable and targets in light of performance to ensure the achievement of full employment.

7. This Act shall come into force on the thirtieth day of March, 1977.

Coming into Force

cidence sur les recettes et dépenses et de la mesure dans laquelle les objectifs ont été atteints; et

e) après la première année, des adaptations de la chronologie et des objectifs selon les progrès réalisés en vue d'atteindre le plein emploi.

7. La présente loi entrera en vigueur le trente mars 1977.

Évaluation de l'impact de la loi

5

Évaluation de l'impact de la loi
Entrée en vigueur

(f) le plein emploi sera atteint lorsque le taux de chômage sera descendu à trois pour cent d'ici le relevé de la main d'œuvre et des dépenses à ce niveau au début de l'année suivante; ce taux représente le pourcentage des gens en train de passer d'un emploi à un autre, et de ceux qui restent d'arrêter sur le marché du travail ou de le quitter.

5. Le Ministre doit, le 1er décembre ou avant ce terme, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des cinq premiers jours où il siège par la suite, soumettre au Parlement une chronologie détaillée fixant des objectifs précis à atteindre, en ce qui concerne le revenu annuel de l'emploi et du chômage des diverses régions, pour réaliser le plein emploi.

Évaluation de l'impact de la loi

6. Au moment où il soumet la chronologie au Parlement, le Ministre doit également lui soumettre, pour débat, un rapport détaillé exposant:

Évaluation de l'impact de la loi

a) les programmes que le gouvernement doit entreprendre au cours de l'année civile suivante pour atteindre les objectifs fixés dans la chronologie;

b) une estimation du nombre d'emplois que les programmes gouvernementaux proposés à l'année en cours devraient permettre de créer au Canada et dans chacune des dix régions;

c) une estimation de l'incidence des programmes d'emploi proposés à l'année en cours sur les recettes et dépenses du gouvernement;

A. The Minister shall, at the same time as the chronology is submitted to Parliament, submit to Parliament for debate a detailed report containing the following:

(a) the programs to be undertaken by the Government in the following calendar year to achieve the targets outlined in the chronology;

(b) an estimate of the number of jobs expected to be created in Canada and in each of the ten regions as a result of the Government's programs as outlined in the chronology;

(c) an estimate of the impact of the Government's employment programs on the Government's revenues and expenditures.

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-283

BILL C-283

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act (Beauharnois-Salaberry)

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des
circonscriptions électorales (Beauharnois-Salaberry)

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

MR. LANIEL

M. LANIEL

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-283

BILL C-283

An Act to amend the Electoral Boundaries
Readjustment Act (Beauharnois-Salaberry)

Loi concernant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales
(Beauharnois-Salaberry)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Paragraph 4 of the Part of the Schedule
to the Proclamation declaring the draft
representation order under the *Electoral
Boundaries Readjustment Act* in force effec-
tive upon the first dissolution of Parliament
that occurs at least one year after the day on
which the Proclamation is made dealing with
the electoral districts in the Province of
Quebec, which paragraph names and
describes the electoral district of Beauhar-
nois, is amended by substituting for the name
"BEAUHARNOIS", the name "BEAUHAR-
NOIS-SALABERRY" at the beginning of the
paragraph.

1. Dans l'annexe de la proclamation
5 déclarant en vigueur le projet d'ordonnance
de représentation en vertu de la *Loi sur la
revision des limites des circonscriptions
électorales*, à compter de la première dissolu-
tion du Parlement survenant au moins un an
10 après la date de promulgation de ladite pro-
clamation, le paragraphe 4 de la partie rela-
tive à la description des circonscriptions élec-
torales de la province de Québec, paragraphe
qui nomme et décrit la circonscription électo-
15 rale de Beauharnois, est modifié par la substi-
tution du nom «BEAUHARNOIS-SALABERRY»
au nom «BEAUHARNOIS», au début du
paragraphe.

R.S., c. E-2;
1973-74, c. 23,
Proclamation
June 11, 1976

S.R., c. E-2;
1973-74, c. 23;
Proclamation
11 juin 1976

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-284

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-284

BILL C-284

An Act to amend the Criminal Code (loan sharking)

First reading, October 22, 1976

MR. ROBINSON

Printed in conformity with the Standing Orders of the House of Commons by the Queen's Printer, Ottawa, Canada K1A 0S2

C-284

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-284

BILL C-284

Loi modifiant le Code Criminel (prêts à taux usuraire)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. ROBINSON

Printed under authority of the Standing Orders of the House of Commons by the Queen's Printer, Ottawa, Canada K1A 0S2

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-284

BILL C-284

An Act to amend the Criminal Code (loan
sharking)

Loi modifiant le Code criminel (prêts à taux
usuraire)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R. S., c. C-34

1. The *Criminal Code* is amended by
adding thereto, immediately after section
305 thereof, the following:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'ad-
jonction, immédiatement après l'article 305, 5
de ce qui suit:

S.R., c. C-34

Loan sharking

“305.1 (1) Any person who, in respect
of any loan directly or indirectly, charges,
exacts or receives, or stipulates for the
payment by the borrower of a sum of 10
money as a result of the payment of which
the whole of the cost of the loan of the
borrower exceeds or would exceed twenty-
four percent of the amount advanced, is
guilty of an indictable offence and is liable 15
to imprisonment for ten years.

«305.1 (1) Est coupable d'un acte crimi-
nel et passible d'un emprisonnement de dix
ans, quiconque, à l'égard d'un prêt, 10
impose, exige, reçoit ou stipule, directe-
ment ou indirectement, le paiement, par
l'emprunteur, d'une somme d'argent dont
l'acquittement rend ou rendrait le coût
total de l'emprunt supérieur à vingt-quatre
pour cent du montant prêté. 15

Prêts à taux
usuraire

Application
R.S., c. S-11

(2) This section does not apply to a
money lender under the *Small Loans
Act.*”

(2) Le présent article ne s'applique pas
à un prêteur visé par la *Loi sur les petits
prêts.*»

Application
S.R., c. S-11

Second Session, Thirty-sixth Parliament
25 November 16, 1976

Assemblée législative, Trentième législature,
25 novembre 16, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-285

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to amend the Criminal Code to include loan sharking as a crime.

BILL C-285

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à modifier le Code criminel afin de faire considérer comme actes criminels les prêts à taux usuraire.

An Act to amend the Criminal Code
Acte visant à modifier le Code criminel

Loi visant à modifier le Code criminel
Loi visant à modifier le Code criminel

First reading, October 25, 1976

Première lecture le 25 octobre 1976

MR. FORESTAL

MR. FORESTAL

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-285

An Act to amend the Public Service Staff Relations
Act (strike ballots)

First reading, October 22, 1976

MR. FORRESTALL

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-285

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la
Fonction publique (scrutins de grève)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. FORRESTALL

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-285

An Act to amend the Public Service Staff
Relations Act (strike ballots)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. P-35

1. (1) Subsection 101(1) of the *Public
Service Staff Relations Act* is amended by
deleting the word "or" at the end of para-
graph (b) thereof and adding the following
paragraphs:

"(d) where there is in force a collective
agreement applying to his bargaining 10
unit, or

(e) where there is not in force a collec-
tive agreement applying to his bargain-
ing unit and a request has been made, in
accordance with section 77, for the es- 15
tablishment of a conciliation board for
the investigation and conciliation of a
dispute in respect of that bargaining
unit, and either

(i) the Chairman has notified the 20
parties, pursuant to section 78, of his
intention not to establish a board, or
(ii) a board has been established, and
not sooner than seven days after it has
submitted its report to the Chairman 25
pursuant to section 86 a poll by secret
ballot has been taken in the manner
prescribed among members of the
bargaining unit, and a majority of the
members voting have been found to 30
oppose the recommendations con-
tained in the report."

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-285

Loi modifiant la Loi sur les relations de
travail dans la Fonction publique (scrutins de
grève)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. P-35

1. (1) Le paragraphe 101(1) de la *Loi sur
les relations de travail dans la Fonction* 5
publique est modifié par la suppression du
mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et l'adjonction
des alinéas suivants:

«d) qui appartient à une unité de négo-
ciation dont la convention collective est 10
encore en vigueur, ou

e) qui appartient à une unité de négo-
ciation pour laquelle il n'y a pas de
convention collective en vigueur, si une
demande d'établissement d'un bureau de 15
conciliation chargé de l'enquête et de la
conciliation d'un différend relativement
à cette unité de négociation a été faite,
conformément à l'article 77, et

(i) si le Président a averti les parties, 20
conformément à l'article 78, de son
intention de ne pas établir de bureau,
ou

(ii) si un bureau a été établi et que,
au moins sept jours après qu'il ait 25
présenté son rapport au Président,
conformément à l'article 86, la majo-
rité des membres de l'unité de négo-
ciation, par vote au scrutin secret tenu
de la manière prescrite, ont rejeté les 30
recommandations du rapport.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to ensure that union officers are able to act in response to the majority views of union members with respect to the calling and prolongation of strikes.

Clause 1: This amendment would require an affirmative strike vote by the members of a bargaining unit as a pre-condition of strike action.

Section 101 at present reads as follows:

- 101.** (1) No employee shall participate in a strike
- (a) who is not included in a bargaining unit for which a bargaining agent has been certified by the Board,
 - (b) who is included in a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is by the referral thereof to arbitration, or
 - (c) who is a designated employee.

Idem

(2) No employee who is not an employee described in subsection (1) shall participate in a strike

- (a) where a collective agreement applying to the bargaining unit in which he is included is in force, or
- (b) where no collective agreement applying to the bargaining unit in which he is included is in force, unless
 - (i) a conciliation board for the investigation and conciliation of a dispute in respect of that bargaining unit has been established and seven days have elapsed from the receipt by the Chairman of the report of the conciliation board, or
 - (ii) a request for the establishment of a conciliation board for the investigation and conciliation of a dispute in respect of that bargaining unit has been made in accordance with this Act and the Chairman has notified the parties pursuant to section 78 of his intention not to establish such a board.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à permettre aux agents syndicaux d'agir suivant l'opinion de la majorité des membres du syndicat sur le déclenchement et la prolongation de grèves.

Article 1: Selon cet amendement, il faudrait que les membres d'une unité de négociation se prononcent en faveur de la grève pour qu'il y ait déclenchement d'une grève.

Voici le texte actuel de l'article 101:

101. (1) Ne doit participer à une grève aucun employé

- a) qui ne fait pas partie d'une unité de négociation pour laquelle un agent négociateur a été accrédité par la Commission,
- b) qui appartient à une unité de négociation à l'égard de laquelle la méthode de règlement d'un différend est le renvoi du différend à l'arbitrage, ou
- c) qui est un employé désigné.

Idem

(2) Aucun employé qui n'est pas un employé décrit au paragraphe (1) ne peut participer à une grève

- a) lorsqu'une convention collective s'appliquant à l'unité de négociation dont il fait partie est en vigueur, ou
- b) lorsque aucune convention collective s'appliquant à l'unité de négociation dont il fait partie n'est en vigueur, à moins que
 - (i) un bureau de conciliation chargé de l'enquête et de la conciliation du différend relativement à cette unité de négociation ait été établi et que sept jours se soient écoulés depuis la réception par le Président du rapport du bureau de conciliation, ou que
 - (ii) une demande en vue de l'établissement d'un bureau de conciliation chargé de l'enquête et de la conciliation d'un différend relativement à cette unité de négociation ait été faite en conformité de la présente loi et que le Président ait notifié aux parties, conformément à l'article 78, son intention de ne pas établir un tel bureau.

(2) Subsection 101(2) of the said Act is repealed.

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 105 thereof, the following section:

“105.1 Where in his opinion the public interest is being, or is about to be, adversely affected by a lawful strike then in progress, the Governor in Council may direct a poll by secret ballot to be taken in the manner prescribed among the employees or any class of employees participating in the strike, with respect to any proposed terms of collective agreements subject to negotiation by the bargaining units of which the employees are members.”

Employee poll during strike

(2) Le paragraphe 101(2) de ladite loi est abrogé.

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 5 105, de l'article suivant:

«105.1 Si le gouverneur en conseil est d'avis qu'une grève légale en cours porte atteinte, ou est sur le point de porter atteinte, à l'intérêt public, il peut ordonner de faire voter au scrutin secret, de la manière prescrite, les employés ou toute classe d'employés participant à la grève, sur des clauses proposées pour des conventions collectives faisant l'objet de négociations par les unités de négociation dont les employés sont membres.»

Scrutin d'employés pendant une grève

Clause 2: This amendment would empower the Governor in Council to direct a further poll of members during the course of a strike which threatened the national interest, as one means of avoiding the ultimate intervention of Parliament.

Article 2: Cet amendement autoriserait le gouverneur en conseil à ordonner un nouveau vote des membres pendant une grève qui menace l'intérêt national, dans le but d'éviter l'intervention du Parlement en dernier recours.

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-286

BILL C-286

An Act respecting the sale of firecrackers to minors

Loi concernant la vente d'artifices aux mineurs

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

MR. McGRATH

M. McGRATH

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-286

BILL C-286

An Act respecting the sale of firecrackers to
minors

Loi concernant la vente d'artifices aux
mineurs

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title 1. This Act may be cited as the *Sale of
Firecrackers Act*.

Titre abrégé 1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur la vente d'artifices*.

2. In this Act,

2. Dans la présente loi,

"firecracker"
«artifice» "firecracker" means any explosive sub-
stance or product manufactured or sold
for the purpose of providing, by means
of the detonation thereof, entertainment 10
for the general public; and

«artifice» désigne toute substance explo-
sive ou tout produit explosif fabriqués
ou vendus dans le but de fournir, par
leur détonation, un spectacle au public; 10
et

"minor"
«mineur» "minor" means a person under the age
of 16 years.

«mineur» désigne une personne de moins
de 16 ans. «mineur»
"minor"

Offence 3. Any person who sells firecrackers to a
minor is guilty of an offence punishable on 15
summary conviction and is liable to a fine of
not more than \$500.00, or to imprisonment
for six months or to both. 15

Infraction 3. Quiconque vend des artifices à un
mineur est coupable d'une infraction punis- 15
sable sur déclaration sommaire de culpabilité
et passible d'une amende ne dépassant pas
\$500 ou d'un emprisonnement de six mois,
ou des deux peines à la fois.

C-117

C-117

Second Session, Thirty-First Parliament,
21st January 1976

Deuxième Session, Trisième Législature,
21 Janvier 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

LE CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to prohibit the sale of
firecrackers to minors.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'interdire la vente d'artifices aux
mineurs.

An Act to amend the Firearms Act

Loi modifiant la Loi sur la vente d'artifices

First reading, Order No 22, 1976

Première lecture, le 2 octobre 1976

M. McKenzie

M. McKenzie

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

An Act to amend the Broadcasting Act

BILL C-287

An Act to amend the Broadcasting Act

First reading, October 22, 1976

Mr. McKENZIE

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

The House of Commons of Canada

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion

BILL C-287

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. MCKENZIE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-287

BILL C-287

An Act to amend the Broadcasting Act

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. B-11

1. Paragraph 39(1)(c) of the *Broadcasting Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'alinéa 39(1)c) de la Loi sur la *radio-diffusion* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. B-11

“(c) originate programs, and secure programs from within or outside Canada by purchase, exchange or otherwise, and make arrangements necessary for their transmission, with specific emphasis upon making available to school boards throughout Canada, free of charge, any films produced, owned or leased by the Corporation which are deemed by such school boards to be of an educational nature.”

«(c) créer des émissions et, par achat, échange ou autrement, se procurer des émissions provenant du Canada ou d'ailleurs, et conclure les arrangements nécessaires à leur transmission, en s'efforçant particulièrement de mettre gratuitement à la disposition des commissions scolaires, dans tout le Canada, tout film produit ou loué par la Société ou qui lui appartient et que ces commissions scolaires considèrent comme étant de nature éducative;»

2. Paragraph 39(1)(k) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'alinéa 39(1)k) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(k) make arrangements or agreements with any organization for the use of any rights, privileges or concessions that the Corporation considers useful for its purposes, including, and without restricting the generality of the foregoing, obtaining a patent, or patent rights, licenses, copyrights or trademarks necessary for the use by local school boards of any broadcasting productions which are the property of the Corporation;”

«(k) conclure des arrangements ou des accords avec tout organisme, pour l'usage de tous droits, privilèges ou concessions, que la Société estime utiles à la poursuite de ses objets, et, sans limiter la portée générale de ce qui précède, notamment obtenir le brevet ou les droits de propriété individuelle, les licences, les droits d'auteurs ou les marques de commerce nécessaires à l'utilisation, par les commissions scolaires locales, de toutes productions radiodiffusées appartenant à la Société;»

EXPLANATORY NOTES

Paragraphs 39(1)(c) and (k) at present read as follows:

“(c) originate programs, and secure programs from within or outside Canada by purchase, exchange or otherwise, and make arrangements necessary for their transmission;”

“(k) make arrangements or agreements with any organization for the use of any rights, privileges or concessions that the Corporation considers useful for its purposes;”

NOTES EXPLICATIVES

Voici le texte actuel des alinéas 39(1)c) et k):

«c) créer des émissions, et par achat, échange ou autrement, se procurer des émissions provenant du Canada ou d'ailleurs, et conclure les arrangements nécessaires à leur transmission;»

«k) conclure des arrangements ou des accords avec tout organisme, pour l'usage de tous droits, privilèges ou concessions, que la Société estime utiles à la poursuite de ses objets;»

C-288

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-288

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-288

An Act to amend the British North America
Acts, 1867 (duration of the House of Commons)

First reading, October 22, 1976

MR. CAOUPETTE (Témiscamingue)

C-288

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-288

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-288

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord britanni-
que, 1867 (durée de la Chambre des communes)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. CAOUPETTE (Témiscamingue)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-288

BILL C-288

An Act to amend the British North America Acts, 1867 (duration of the House of Commons)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 (durée de la Chambre des communes)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Section 50 of the *British North America Act, 1867* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 50 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"50. (1) Every House of Commons shall continue for five years from the day of the return of the writs for choosing the House.

"50. (1) La durée de la Chambre des communes sera de cinq ans à compter du jour du rapport des brefs d'élection.

(2) Notwithstanding subsection (1) the Governor General may dissolve Parliament

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le Gouverneur général peut dissoudre le Parlement

(a) where the government is defeated in the House

a) si le gouvernement est défait en Chambre

(i) on a motion expressing no confidence in the government, or

(i) sur une motion de défiance envers le gouvernement, ou

(ii) on a vote on a Bill or portion of a Bill that the Government has previously declared in writing to the Speaker of the House that should be construed as a motion of want of confidence, or

(ii) sur un vote relatif à un bill ou une partie de bill ayant fait au préalable l'objet d'une déclaration écrite du gouvernement à l'Orateur de la Chambre à l'effet que le vote doit s'interpréter comme constituant une motion de défiance, ou

(b) following the adoption of resolution of the House of Commons that Parliament be dissolved.

b) à la suite de l'adoption d'une résolution de la Chambre des communes portant que le Parlement soit dissout.

(3) The Governor General shall thereupon call a general election, naming a polling day not later than sixty days from the date of dissolution."

(3) Le gouverneur général doit alors annoncer une élection générale et fixer un jour de scrutin compris dans les soixante jours suivant la date de dissolution."

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
25 November 1976

Assemblée Nationale, Trentième Législature,
25 Novembre 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to define the conditions under which Parliament may be dissolved.

Ce bill vise à définir les conditions de dissolution du Parlement.

An Act to amend the Criminal Code (animals/trafic)

Loi modifiant le Code criminel (animaux/trafic)

First reading, October 27, 1976

Première lecture, le 27 octobre 1976

Mr. WHITEWAY

M. WHITEWAY

C-289

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-289

An Act to amend the Criminal Code (animal traps)

First reading, October 22, 1976

MR. WHITEWAY

C-289

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-289

Loi modifiant le Code criminel (pièges à animaux)

Première lecture, le 22 octobre, 1976

M. WHITEWAY

BILL C-289

An Act to amend the Criminal Code (animal traps)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-34

1. Subsection 402(1) of the *Criminal Code* is amended by deleting the word "or" at the end of paragraph (f), adding the word "or" at the end of paragraph (g), and adding thereto the following paragraph:

"(h) manufactures, sells or sets a leg-hold or other trap designed to capture a fur-bearing animal by retention or any means not causing instantaneous death."

2. Section 402 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Retrieval from trap as evidence

"(7) For the purpose of proceedings under paragraph (1)(h), evidence that an accused retrieved an animal from a trap described therein is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that he was the person who set the trap.

Exception

(8) For greater certainty, paragraph (1)(h) does not apply to the manufacture, sale or use under water of a leg-hold trap equipped with slide locks."

Coming into force

3. This Act shall come into force one year from the day on which it receives royal assent.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

BILL C-289

Loi modifiant le Code criminel (pièges à animaux)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. C-34

1. Le paragraphe 402 (1) du *Code Criminel* est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa f), l'addition du mot «ou» à la fin de l'alinéa g) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«h) fabrique, vend ou pose un piège capturant des animaux par les pattes ou tout autre piège conçu pour capturer des animaux à fourrure par rétention ou tout autre moyen ne provoquant pas la mort immédiate.»

2. L'article 402 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(7) Aux fins des procédures en vertu de l'alinéa (1)h), la preuve qu'un prévenu a récupéré un animal pris dans un piège décrit fait preuve, en l'absence de toute preuve contraire, qu'il est la personne qui a posé le piège.

La récupération d'un animal pris au piège constitue une preuve

(8) Pour plus de certitude, il est précisé que l'alinéa (1)h) ne s'applique pas à la fabrication, la vente ni l'utilisation sous l'eau d'un piège capturant des animaux par les pattes lorsqu'il est muni de bloqueurs à glissière.»

Exception

3. La présente loi entrera en vigueur un an après la date de sa sanction royale.

Entrée en vigueur

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prohibit traps such as the leg-hold snare, which cause unnecessary suffering to their quarry by failing to bring about death instantaneously. A specific exception is made for underwater leg-hold snares equipped with slide locks, which ensure a quick and relatively painless end for water-borne animals.

A year's grace before the Act comes into operation will allow trappers to develop and equip themselves with alternative devices, where these do not already exist.

Subsections 402(1) and (2) at present read as follows:

401. (1) Every one commits an offence who

- (a) wilfully causes or, being the owner, wilfully permits to be caused unnecessary pain, suffering or injury to an animal or bird,
 - (b) by wilful neglect causes damage or injury to animals or birds while they are being driven or conveyed,
 - (c) being the owner or the person having the custody or control of a domestic animal or bird or an animal or bird wild by nature that is in captivity, abandons it in distress or wilfully neglects or fails to provide suitable and adequate food, water, shelter and care for it,
 - (d) in any manner encourages, aids or assists at the fighting or baiting of animals or birds,
 - (e) wilfully, without reasonable excuse, administers a poisonous or injurious drug or substance to a domestic animal or bird or an animal or bird wild by nature that is kept in captivity or being the owner of such an animal or bird, wilfully permits poisonous or injurious drug or substance to be administered to it,
 - (f) promotes, arranges, conducts, assists in, receives money for, or takes part in a meeting, competition, exhibition, pastime, practice, display, or event at or in the course of which captive birds are liberated by hand, trap, contrivance or any other means for the purpose of being shot when they are liberated, or
 - (g) being the owner, occupier, or person in charge of any premises, permits the premises or any part thereof to be used for a purpose mentioned in paragraph (f).
- (2) Everyone who commits an offence under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à interdire des pièges comme ceux qui servent à capturer les animaux par les pattes et les font inutilement souffrir parce qu'ils ne les tuent pas instantanément. Une exception est prévue pour les pièges de ce genre lorsqu'ils sont utilisés sous l'eau et munis de bloqueurs à glissière, car ils provoquent alors, chez les animaux aquatiques, une mort rapide et relativement peu douloureuse.

Le délai d'un an précédant l'entrée en vigueur de la loi permettra aux trappeurs et piégeurs de mettre au point d'autres pièges, s'il n'en existe pas déjà, et de s'en munir.

Voici le texte actuel des paragraphes 402 (1) et (2):

402. (1) Commet une infraction, quiconque

- a) volontairement cause ou, s'il en est le propriétaire, volontairement permet que soit causée, à un animal ou un oiseau, une douleur, souffrance ou blessure, sans nécessité,
- b) par négligence volontaire cause une blessure ou lésion à des animaux ou à des oiseaux alors qu'ils sont conduits ou transportés,
- c) étant le propriétaire ou la personne qui a la garde ou le contrôle d'un animal ou oiseau sauvage en captivité, l'abandonne en détresse ou volontairement néglige ou omet de lui fournir les aliments, l'eau, l'abri et les soins convenables et suffisants,
- d) de quelque façon encourage à battre ou à harceler des animaux ou des oiseaux ou y aide ou assiste,
- e) volontairement, sans excuse raisonnable, administre une drogue ou substance empoisonnée ou nocive à un animal ou oiseau domestique ou à un animal ou oiseau sauvage en captivité ou, étant le propriétaire d'un tel animal ou oiseau, volontairement permet qu'une drogue ou substance empoisonnée ou nocive lui soit administrée,
- f) organise, prépare, dirige, facilite quelque réunion, concours, exposition, divertissement, exercice, démonstration ou événement au cours duquel des oiseaux captifs sont mis en liberté avec la main ou par une trappe, un dispositif ou autre moyen pour essayer un coup de feu au moment de leur libération, ou y prend part ou reçoit de l'argent à cet égard, ou
- g) étant le propriétaire ou l'occupant, ou la personne ayant la charge de quelque local, permet que ce local soit utilisé en totalité ou en partie pour une fin mentionnée à l'alinéa f).

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque commet une infraction visée par le paragraphe (1).

C-291

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-291

BILL C-291

An Act to amend the Railway Act (definitions)

First reading, October 22, 1976

MR. BRISCO

C-291

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-291

BILL C-291

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer (définitions)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. BRISCO

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-291

An Act to amend the Railway Act
(definitions)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. R-2
1. Subsection 2(1) of the *Railway Act* is amended by repealing the definition "railway" and substituting the following therefor:
"railway" includes branches, extensions, sidings, stations, yards, shops, rolling stock, equipment, stores and other property and works connected with the operation of the railway; and "line of railway", wherever the context will permit, includes a car ferry route;"

2. This Act shall be deemed to have come into force on January 1, 1975.

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-291

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(définitions)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les chemins de fer* est modifié par l'abrogation de la définition «chemin de fer» ou «voie ferrée» et son remplacement par ce qui suit: S.R., c. R-2

«chemin de fer» ou «voie ferrée» comprend les embranchements et prolongements, les voies de garage et d'évitement, les gares et stations, les ateliers, le matériel roulant, l'équipement, les fournitures et les autres biens et ouvrages en rapport avec l'exploitation du chemin de fer; et «ligne de chemin de fer», lorsque le contexte le permet, comprend un itinéraire de bac transportant des wagons;»

2. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1975.

Parliamentary Commissioner
for the Environment
1976-1977

Parliamentary Commissioner
for the Environment
1976-1977

THE PARLIAMANT OF CANADA

LE PARLEMENT DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to clarify the application of the *Railway Act* to ferries or barges used for transporting railway cars. It would thus remove existing doubts regarding the jurisdiction of the Canadian Transport Commission to rule on the abandonment of such services.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à clarifier l'application de la *Loi sur les chemins de fer* aux bacs servant au transport des wagons de chemin de fer. Il ferait donc disparaître les doutes qui existent en ce qui concerne la compétence de la Commission canadienne des transports pour décider de l'abandon de ces services.

1976-1977

1976-1977

M. McLEATH

M. McLEATH

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-292

BILL C-292

An Act respecting disclosure of credit rating records

Loi concernant la divulgation des dossiers de solvabilité

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

MR. McGRATH

M. McGRATH

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-292

BILL C-292

An Act respecting disclosure of credit rating records

Loi concernant la divulgation des dossiers de solvabilité

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Fair Credit Reporting Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: <i>Loi sur l'équité des rapports de crédit</i> .	Titre abrégé 5
Interpretation	2. In this act,	2. Dans la présente loi,	Interprétation
"agency" «agence»	"agency" means a consumer reporting agency.	l'expression «à des fins de recrutement», lorsqu'elle est employée relativement à un rapport concernant un consommateur, désigne un rapport employé en vue d'évaluer l'apti-	«à des fins de recrutement» "employment purposes"
"bureau" «bureau»	"bureau" means the Fair Credit Reporting Bureau;	tude d'un consommateur pour un emploi, une promotion, une mutation ou son maintien en fonctions;	10
"consumer" «consommateur»	"consumer" means an individual.	"agence" désigne une agence de renseignements sur les consommateurs.	15
"consumer report" «rapport concernant un consommateur»	"consumer report" means any written, oral or other communication of any information by a consumer reporting agency bearing on a consumer's credit worthiness, credit standing, credit capacity, character, general reputation, personal characteristics, or mode of living which is used or expected to be used or collected in whole or in part for the purpose of serving as a factor in establishing the consumer's eligibility for (a) credit or insurance to be used primarily for personal family or household purposes; (b) employment purposes; or (c) other purposes authorized under section 8 but the term does not include (d) any report containing information solely as to transactions or experiences	"agence de renseignements sur les consommateurs" désigne toute personne qui, moyennant rémunération en espèces, redevance, ou sur la base d'une coopération sans but lucratif, se consacre régulièrement, à temps complet ou à temps partiel, à une activité consistant à recueillir et à apprécier des renseignements concernant le crédit des consommateurs ou tous autres renseignements sur le consommateur dans le but de fournir des rapports à des tiers concernant les consommateurs et qui a recours à la transmission interprovinciale et internationale de renseignements aux fins de préparer et fournir des rapports concernant les consommateurs; "bureau" désigne le Bureau des rapports de crédit;	15 20 25 30 "agence de renseignements sur les consommateurs" "consumer reporting agency" "bureau" "bureau"

between the consumer and the person making the report;

(e) any authorization or approval or a specific extension of credit directly or indirectly by the issuer of a credit card or similar device; or

(f) any report in which a person who has been requested by a third party to make a specific extension of credit directly or indirectly to a consumer conveys his decision with respect to such request, if the third party advises the consumer of the name and address of the person to whom the request was made and such person makes the disclosures to the consumer required under section 19;

“consumer reporting agency”
«agence de renseignements sur les consommateurs»

“consumer reporting agency” means any person who, for monetary fees, dues, or on a cooperative nonprofit basis, regularly engages in whole or in part in the practice of assembling and evaluating consumer credit information or other information on consumers for the purpose of furnishing consumer reports to third parties, and who uses the interprovincial or international transmission of information for the purposes of preparing or furnishing consumer reports;

“consultative committee”
«comité consultatif»

“consultative committee” means the Consultative Committee of the Fair Credit Reporting Bureau;

“department”
«ministère»

“department” means the Department of Consumer and Corporate Affairs;

“employment purposes”
«à des fins de recrutement»

“employment purposes” when used in connection with a consumer report means a report used for the purpose of evaluating a consumer for employment, promotion, reassignment or retention as an employee;

“file”
«dossier»

“file”, when used in connection with information on any consumer, means all of the information on that consumer recorded and retained by a consumer reporting agency regardless of how the information is stored;

“Investigative consumer report”
«rapport d'enquête sur un consommateur»

“investigative consumer report” means a consumer report or any portion thereof in which information on a consumer’s character, general reputation, personal charac-

«comité consultatif» désigne le Comité consultatif du Bureau des rapports de crédit;

«comité consultatif»
“consultative committee”

5 «consommateur» désigne un particulier;

«consommateur»
“consumer”

10 le mot «dossier», lorsqu’il est utilisé en rapport avec les renseignements fournis sur tout consommateur, désigne la totalité des renseignements concernant ledit consommateur qui sont enregistrés et compilés par une agence de renseignements sur les consommateurs, quelle que soit la manière dont ces renseignements sont conservés;

5 «dossier»
“file”

15 «ministère» désigne le ministère de la Consommation et des Corporations;

«ministère»
“department”

«Ministre» désigne le ministre de la Consommation et des Corporations;

15 «Ministre»
“Minister”

20 «personne» désigne tout particulier, toute société, corporation, fiducie, succession, coopérative, association ou autre entité.

«personne»
“person”

25 «rapport concernant un consommateur» désigne la communication écrite, verbale ou autre, de tout renseignement fourni par une agence de renseignements sur les consommateurs et portant sur la solvabilité du consommateur, sa situation financière, ses possibilités de crédit, son caractère moral, sa réputation, les traits particuliers de sa personne ou son mode de vie, qui sert ou qui peut servir ou être gardé, en totalité ou en partie, comme facteur d’appréciation permettant de déterminer l’admissibilité d’un consommateur

20 «rapport concernant un consommateur»
“consumer report”

35 a) à une ouverture de crédit ou à la délivrance d’une police d’assurance à des fins essentiellement personnelles, familiales ou domestiques, ou,

b) à des fins d’embauchage ou,

c) à d’autres fins autorisées à l’article 8, mais ce terme n’inclut pas

d) un rapport contenant des renseignements n’ayant trait qu’aux transactions ou relations entre le consommateur et l’auteur du rapport;

e) une autorisation, approbation ou ouverture particulière de crédit, directement ou indirectement, par l’organisme

35

40

45

teristics, or mode of living is obtained through personal interviews with neighbors, friends, or associates of the consumer reported on or with others with whom he is acquainted or who may have knowledge concerning any such items of information, but such information shall not include specific factual information on a consumer's credit record obtained directly from a creditor of the consumer or from a consumer reporting agency when such information was obtained directly from a creditor of the consumer or from the consumer;

"Minister"
«Ministre»

"Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs;

"person"
«personne»

"person" means any individual, partnership, corporation, trust, estate, cooperative, association, or other entity.

émetteur de cartes de crédit ou d'instruments similaires; ou,

f) un rapport dans lequel une personne, sollicitée par un tiers de consentir une ouverture particulière du crédit, directement ou indirectement, à un consommateur, fait part de sa décision en ce qui concerne une telle requête, si le tiers indique au consommateur le nom et l'adresse de la personne sollicitée et si ladite personne révèle au consommateur les éléments d'information prévus à l'article 19;

15

«rapport d'enquête sur un consommateur» désigne un rapport ou une fraction de rapport concernant un consommateur, contenant des renseignements sur le caractère moral d'un consommateur, sa réputation, les traits particuliers de sa personne ou son mode de vie, obtenus grâce à des entrevues personnelles avec des voisins, des amis ou des associés du consommateur qui fait l'objet de l'enquête, ou avec des personnes le fréquentant ou possédant de semblables éléments d'information; toutefois, de tels renseignements ne comportent pas d'informations portant sur des faits contenus dans un dossier concernant le consommateur en matière de crédit et obtenus directement d'un créancier du consommateur ou d'une agence de renseignements sur les consommateurs lorsque de telles informations ont été obtenues directement d'un créancier du consommateur ou du consommateur lui-même;

«rapport d'enquête sur un consommateur»
"investigative consumer report"

35

Fair credit Reporting Agency

3. (1) The Minister shall appoint a Fair Credit Reporting Bureau consisting of a chairman and two other members.

Members

(2) The Chairman shall be the officer of the department who, from time to time, is responsible for consumer affairs and the two other members of the bureau shall be appointed from the public service.

Executive director

(3) The Minister shall appoint from the public service an executive director who shall be the chief executive officer of the bureau and under the direction of the Bureau is responsible for the management and supervision of the work and staff of the Bureau.

3. (1) Le Ministre nomme les membres du Bureau des rapports de crédit, qui comprend un président et deux autres membres.

Bureau des rapports de crédit

(2) Le président est le fonctionnaire du ministère responsable, à l'occasion, des affaires des consommateurs, et les deux autres membres du bureau seront choisis parmi la fonction publique.

Membres

(3) Le Ministre nomme un agent de direction choisi parmi la fonction publique, qui est le fonctionnaire exécutif en chef du Bureau et qui, sous l'autorité du Bureau, voit à la gestion et à la direction des affaires et du personnel du Bureau.

Direction

Staff	(4) The Bureau may appoint such officers and employees from the public service as are necessary for the proper conduct of the work of the Bureau.	(4) Le Bureau peut nommer les fonctionnaires et employés qu'il juge nécessaires à la bonne marche de ses travaux, qu'il choisit parmi la fonction publique.	Personnel
Place of business	(5) The Bureau shall be situated at Ottawa.	(5) Le Bureau a son siège à Ottawa.	Siège
Consultative committee	4. The Minister may appoint without salary a consultative committee consisting of a chairman and six other members for a term not exceeding three years who shall meet at such times as are fixed by the Bureau and shall advise the Bureau on such matters relating to the fair reporting of credit as are referred to it by the Bureau.	4. Le Ministre peut nommer pour une durée d'au plus trois ans un comité consultatif non rémunéré, composé d'un président et de six autres membres, qui se réunit à des dates arrêtées par le Bureau et qui conseille le Bureau sur les questions ayant trait à l'équité des rapports de crédit que lui soumet le Bureau.	Comité consultatif
Bureau under directions	5. (1) In exercising its powers under this Act or the regulations, the Bureau shall comply with any directions from time to time given to it by the Governor in Council or the Minister.	5. (1) Dans l'exercice de ses attributions sous le régime de la présente Loi ou des règlements, le Bureau doit se conformer à toutes instructions que lui donne à l'occasion le gouverneur en conseil ou le Ministre.	Instructions fournies au Bureau
Regulations	6. (1) The Governor in Council may make regulations regulating the interprovincial and international transmission of information relating to credit. (2) The Bureau may make such rules as it deems necessary for the regulation of its proceedings.	6. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements sur la transmission interprovinciale et internationale de renseignements concernant le crédit. (2) Le Bureau peut établir les règlements qu'il juge nécessaires à la bonne marche de ses affaires.	Règlements
License	7. (1) No person shall engage in the business of a consumer reporting agency without first obtaining a license from the Bureau.	7. (1) Nul ne peut exploiter une agence de renseignements sur les consommateurs sans avoir au préalable obtenu une licence du Bureau.	Licence
Penalty	(2) Every person who does not comply with the provisions of subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to two years imprisonment or a fine not exceeding five thousand dollars or both.	(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans ou d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars, ou des deux peines à la fois, quiconque ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe (1).	Pénalité

PERMISSIBLE PURPOSES OF REPORTS

8. A consumer reporting agency may furnish a consumer report under the following circumstances and no other:

(1) In response to the order of a court having jurisdiction to issue such an order.

(2) In accordance with the written instructions of the consumer to whom it relates.

FINS AUTORISÉES DES RAPPORTS

8. Une agence de renseignements sur les consommateurs ne peut fournir un rapport concernant un consommateur que dans les circonstances suivantes:

(1) En exécution d'une ordonnance d'un tribunal compétent;

(2) En conformité des instructions écrites du consommateur intéressé;

(3) To a person which it has reason to believe

- (a) intends to use the information in connection with a credit transaction involving the consumer on whom the information is to be furnished and involving the extension of credit to, or review or collection of an account of, the consumer; or
- (b) intends to use the information for employment purposes; or
- (c) intends to use the information in connection with the underwriting of insurance involving the consumer; or
- (d) intends to use the information in connection with a determination of the consumer's eligibility for a license or other benefit granted by a governmental instrumentality required by law to consider an applicant's financial responsibility or status; or
- (e) otherwise has a legitimate business need for the information in connection with a business transaction involving the consumer.

(3) A une personne dont elle a de bonnes raisons de croire

- a) qu'elle se propose d'utiliser les renseignements fournis en rapport avec une opération de crédit concernant le consommateur au sujet duquel les renseignements doivent être fournis et concernant une ouverture de crédit au consommateur, ou l'examen ou la perception d'un compte du consommateur; ou
- b) qu'elle se propose d'utiliser les renseignements à des fins d'embauchage; ou
- c) qu'elle se propose d'utiliser les renseignements relativement à la souscription d'un contrat d'assurance concernant le consommateur; ou
- d) qu'elle se propose d'utiliser les renseignements relativement à l'admissibilité du consommateur à l'obtention d'une licence ou autre privilège consenti par un service gouvernemental tenu par la loi de prendre en considération le caractère responsable et la situation du candidat sur le plan financier; ou
- e) qu'elle a, pour d'autres raisons, un besoin légitime d'obtenir de tels renseignements, relativement à une opération commerciale concernant le consommateur.

OBSOLETE INFORMATION

9. (1) Except as authorized under subsection (2), no consumer reporting agency may make any consumer report containing any of the following terms of information:

- (a) bankruptcies which, from date of adjudication of the most recent bankruptcy, antedate the report by more than fourteen years;
- (b) civil actions and judgments which, from date of entry, antedate the report by more than seven years or until the governing statute of limitations has expired, whichever is the longer period;
- (c) paid tax liens which, from date of payment, antedate the report by more than seven years;
- (d) accounts placed for collection or charged to profit and loss which antedate the report by more than seven years or until the appropriate statute of limitations

RENSEIGNEMENTS PÉRIMÉS

9. (1) Sous réserve des exceptions prévues au paragraphe (2) aucune agence de renseignements sur les consommateurs ne peut rédiger un rapport concernant un consommateur où il est fait état de l'un ou l'autre des éléments d'information suivants:

- a) les faillites qui, à compter de la date du plus récent jugement déclaratoire de faillite, sont de plus de quatorze années antérieures à la date du rapport;
- b) les jugements et poursuites civiles dont la date d'inscription est antérieure de plus de sept ans à celle du rapport ou dont le délai de prescription prévu par la loi est expiré, la plus longue de ces deux périodes étant applicable;
- c) les privilèges pour taxes payées plus de sept années avant la date du rapport;
- d) les comptes mis en recouvrement ou inscrits aux profits et pertes et portant une

has expired, whichever is the longer period;

(e) records of arrest, indictment or conviction of crime, which from date of disposition, release or parole, antedate the report by more than seven years; and

(f) any other adverse item of information which antedates the report by more than seven years.

(2) The provisions of subsection (1) are not applicable in the case of any consumer credit report to be used in connection with

(a) a credit transaction involving, or which may reasonably be expected to involve, a principal amount of \$25,000 or more;

(b) the underwriting of life insurance involving, or which may reasonably be expected to involve, a principal amount of \$25,000 or more; or

(c) the employment of any individual at an annual salary which equals, or which may reasonably be expected to equal, \$15,000 or more.

DISCLOSURE OF INVESTIGATIVE CONSUMER REPORTS

10. (1) A person may not procure or cause to be prepared an investigative consumer report on any consumer unless

(a) it is clearly and accurately disclosed to the consumer that an investigative consumer report including information as to his character, general reputation, personal characteristics, and mode of living, whichever are applicable, may be made, and such disclosure

(i) is made in a writing, or otherwise delivered to the consumer, not later than three days after the date on which the report was first requested, and

date qui est de sept années antérieure à celle du rapport ou dont le délai de prescription prévu par la loi est expiré, la plus longue de ces deux périodes étant applicable;

e) les mandats d'arrestation, actes d'accusation ou condamnations pour délits criminels lorsque la date du jugement, de libération ou de libération conditionnelle est de plus de sept années antérieure à celle du rapport; et

f) tout autre élément d'information défavorable dont la date est de plus de sept années antérieure à celle du rapport.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) ne sont pas applicables lorsque le rapport de crédit concernant un consommateur est destiné à être utilisé en rapport avec

a) une opération de crédit mettant en jeu, ou pouvant, selon ce qu'il est raisonnable de croire, mettre en jeu, un montant principal de \$25,000 ou plus;

b) la souscription d'un contrat d'assurance sur la vie mettant en jeu, ou pouvant, selon ce qu'il est raisonnable de croire, mettre en jeu, un montant principal de \$25,000 ou plus; ou

c) l'embauchage de toute personne à un salaire annuel de \$15,000 ou plus, ou pouvant atteindre, selon ce qu'il est raisonnable de croire, un tel montant.

COMMUNICATION DES RAPPORTS D'ENQUÊTE SUR UN CONSOMMATEUR

10. (1) Nul ne peut fournir ni faire préparer un rapport d'enquête sur un consommateur, sauf

a) s'il est communiqué clairement et avec précision au consommateur qu'un rapport d'enquête concernant le consommateur et contenant des renseignements sur son caractère moral, sa réputation, les traits particuliers de sa personne ou son mode de vie, suivant le cas, pourra être fait, et si une telle communication

(i) est faite par écrit, ou est autrement fournie au consommateur, au plus tard dans les trois jours après la date à laquelle le rapport a été demandé initialement, et

(ii) includes a statement informing the consumer of his right to request the additional disclosures provided for under subsection (2) of this section; or
 (b) the report is to be used for employment purposes for which the consumer has not specifically applied.

(2) Any person who procures or causes to be prepared an investigative consumer report on any consumer shall, upon written request made by the consumer within a reasonable period of time after the receipt by him of the disclosure required by paragraph (1)(a), shall make a complete and accurate disclosure of the nature and scope of the investigation requested; this disclosure shall be made in a writing mailed, or otherwise delivered to the consumer not later than five days after the date on which the request for such disclosure was received from the consumer or such report was first requested, whichever is the later.

(3) No person may be held liable for any violation of subsection (1) or (2) if he shows by a preponderance of the evidence that at the time of the violation he maintained reasonable procedures to assure compliance with subsection (1) or (2).

COMPLIANCE PROCEDURES

11. Every consumer reporting agency shall maintain reasonable procedures designed to avoid violations of section 9 and to limit the furnishing of consumer reports to the purposes listed under section 8; these procedures shall require that prospective users of the information identify themselves, certify the purposes for which the information is sought, and certify that the information will be used for no other purpose; every consumer reporting agency shall make a reasonable effort to verify the identity of a new prospective user and the uses certified by such prospective user prior to furnishing such user a consumer report; no consumer reporting agency may furnish a consumer

(ii) comprend une déclaration faisant connaître au consommateur son droit de requérir les communications complémentaires prévues au paragraphe (2) du présent article; ou

b) si le rapport doit être utilisé à des fins d'embauchage sans qu'il n'ait été fait de demande d'emploi particulière par le consommateur.

(2) Toute personne qui fournit ou fait établir un rapport d'enquête sur un consommateur doit, sur demande écrite faite par le consommateur dans un délai raisonnable après la réception par lui de la communication exigée par l'alinéa (1)a), faire une communication complète et précise de la nature et de la portée de l'enquête demandée; cette communication doit être faite par écrit et être envoyée par courrier ou autrement au consommateur au plus tard dans les cinq jours après la date à laquelle la demande de communication a été reçue du consommateur, ou à laquelle un tel rapport a été demandé pour la première fois, en choisissant de ces deux dates celle qui est postérieure à l'autre.

(3) Nul ne peut être tenu responsable d'une violation du paragraphe (1) ou (2) s'il établit une preuve prépondérante indiquant qu'à l'époque de la violation, il a usé de moyens raisonnables pour se conformer au paragraphe (1) ou (2).

FORMALITÉS À OBSERVER

11. Toute agence de recherches sur les consommateurs doit user de moyens raisonnables destinés à éviter des violations de l'article 9 et à limiter la fourniture de rapports concernant le consommateur aux fins énumérées à l'article 8; ces moyens comportent l'obligation pour les utilisateurs éventuels du renseignement de donner leur identité, d'attester les fins auxquelles le renseignement est destiné, et de certifier que le renseignement ne sera utilisé à aucune autre fin; toute agence de recherches sur les consommateurs doit s'efforcer de vérifier de façon raisonnable l'identité d'un nouvel utilisateur éventuel et les fins qu'un tel utilisateur éventuel certifie vouloir atteindre avant

report to any person if it has reasonable grounds for believing that the consumer report will not be used for a purpose listed in section 8.

de remettre à celui-ci un rapport concernant le consommateur; aucune agence de recherches sur les consommateurs ne peut fournir un rapport concernant le consommateur à quelque personne si elle a des motifs raisonnables de croire que le rapport concernant le consommateur ne sera pas utilisé à une fin énoncée à l'article 8. 5

DISCLOSURES TO GOVERNMENTS

12. Notwithstanding the provisions of section 8, a consumer reporting agency must furnish identifying information respecting any consumer, limited to his name, address, former addresses, places of employment, or former places of employment, to a provincial government and its agencies or to the federal government and its agents. 10

12. Nonobstant les dispositions de l'article 8, une agence de recherches sur les consommateurs doit fournir, à un gouvernement provincial et à ses agences ou au gouvernement fédéral et à ses agences, des renseignements d'identité qui se limitent, en ce qui concerne un consommateur, à ses nom, adresses 15 actuelle et antérieures, lieux d'emploi actuels ou antérieurs. 20

DISCLOSURE TO CONSUMERS

13. Every consumer reporting agency shall, upon request and proper identification of any consumer, clearly and accurately disclose to the consumer: 15

COMMUNICATION AUX CONSOMMATEURS

13. Toute agence de recherches sur les consommateurs doit, sur demande et preuve d'identité convenable faite par un consommateur, communiquer clairement et de façon précise au consommateur: 20

(1) The nature and substance of all information in its files on the consumer at the time of the request.

(1) La nature et le contenu, de tout renseignement se trouvant dans les dossiers qu'elle garde au sujet du consommateur, à la date de 25 la demande.

(2) The sources of the information except that the sources of information acquired solely for use in preparing an investigative consumer report and actually used for no other purpose need not be disclosed. 20

(2) Les sources de renseignement, sauf que les sources de renseignement obtenues uniquement en vue de préparer un rapport d'enquête sur un consommateur, et qui n'ont été 30 en fait utilisées à aucune autre fin, ne doivent pas être communiquées obligatoirement. 35

(3) The receipts of any consumer report on the consumer which it has furnished

(3) Les récépissés de tout rapport qu'elle a fourni sur ce consommateur

(a) for employment purposes within the two-year period preceding the request, and

a) à des fins d'embauchage dans les deux 35 années précédant la demande; et

(b) for any other purpose within the six-month period preceding the request. 30

b) à toutes autres fins, dans les six mois précédant la demande. 40

CONDITIONS OF DISCLOSURE TO CONSUMERS

14. (1) A consumer reporting agency shall make the disclosures required under section

CONDITIONS DES COMMUNICATIONS AUX CONSOMMATEURS

14. (1) Une agence de recherches sur les consommateurs doit effectuer les communi- 40

13 during normal business hours and on reasonable notice.

(2) The disclosures required under section 13 shall be made to the consumer

- (a) in person if he appears in person and furnishes proper identification; or
 (b) by telephone if he has made a written request, with proper identification, for telephone disclosure and the toll charge, if any, for the telephone call is prepaid by or charged directly to the consumer.

(3) Any consumer reporting agency shall provide trained personnel to explain to the consumer any information furnished to him pursuant to section 13.

(4) The consumer shall be permitted to be accompanied by one other person of his choosing, who shall furnish reasonable identification; a consumer reporting agency may require the consumer to furnish a written statement granting permission to the consumer reporting agency to discuss the consumer's file in such person's presence.

(5) Except as provided in section 20 and 21, no consumer shall have any claim against or bring any action or proceeding in the nature of defamation, invasion of privacy, or negligence with respect to the reporting of information against any consumer reporting agency, any user of information, or any person who furnishes information to a consumer reporting agency, based on information disclosed pursuant to section 13, 14 or 19, except as to false information furnished with malice or willful intent to injure such consumer.

cations demandées en vertu de l'article 13 pendant les heures normales de bureau et sur un préavis raisonnable.

(2) Les communications demandées en vertu de l'article 13 doivent être faites au consommateur

- a) en personne, s'il se présente en personne et justifie convenablement de son identité; ou
 b) par téléphone, s'il a demandé par écrit en justifiant convenablement de son identité, que la communication soit effectuée par téléphone, et si le coût de l'appel téléphonique, s'il en est, est payé à l'avance ou mis directement à la charge du consommateur.

(3) Toute agence de recherches sur les consommateurs doit disposer d'un personnel expérimenté pour expliquer au consommateur tout renseignement qui lui est fourni en conformité de l'article 13.

(4) Le consommateur est autorisé à se faire accompagner par une personne de son choix, qui doit justifier convenablement de son identité; une agence de recherches sur les consommateurs peut exiger du consommateur qu'il lui fournisse une déclaration écrite accordant l'autorisation à l'agence de recherches sur les consommateurs de discuter du dossier du consommateur en la présence d'une telle personne.

(5) Sous réserve des articles 20 et 21, aucun consommateur ne peut, au regard de la transmission d'un renseignement, faire de réclamation, ni tenter, contre une agence de recherches sur les consommateurs, un utilisateur de renseignements, ou contre une personne qui fournit un renseignement à une agence de recherches sur les consommateurs, une action ou procédure assimilable à une poursuite pour diffamation, immixtion dans la vie privée, ou négligence, fondée sur un renseignement communiqué en vertu des articles 13, 14 ou 19, sauf en ce qui concerne un faux renseignement fourni malicieusement ou avec l'intention de nuire à ce consommateur.

PROCEDURE IN CASE OF DISPUTED
ACCURACY

15. (1) If the completeness or accuracy of any item of information contained in his file is disputed by a consumer, and such dispute is directly conveyed to the consumer reporting agency by the consumer, the consumer reporting agency shall within a reasonable period of time reinvestigate and record the current state of that information unless it has reasonable grounds to believe that the dispute by the consumer is frivolous or irrelevant; if after such reinvestigation such information is found to be inaccurate or can no longer be verified, the consumer reporting agency shall promptly delete such information; the presence of contradictory information in the consumer's file does not in and of itself constitute reasonable grounds for believing the dispute is frivolous or irrelevant.

(2) If the reinvestigation does not resolve the dispute, the consumer may file with the Bureau within 7 days of the decision of the agency a brief statement setting forth the nature of the dispute and the Bureau shall forthwith forward a copy to the agency and the consumer and the agency shall attend before the Bureau on two days written notice by the Bureau for a hearing and decision.

(3) Whenever a statement of a dispute is filed, unless there is reasonable grounds to believe that it is frivolous or irrelevant, the consumer reporting agency shall, in any subsequent consumer report containing the information in question, clearly note that it is disputed by the consumer and provide either the consumer's statement or a clear and accurate codification or summary thereof.

(4) Following any deletion of information which is found to be inaccurate or whose accuracy can no longer be verified or any notation as to disputed information, the consumer reporting agency shall, at the request

PROCÉDURE EN CAS DE CONTESTATION DE
L'EXACTITUDE

15. (1) Si un consommateur conteste l'intégralité ou l'exactitude d'un élément d'information contenu dans son dossier et fait part directement à l'agence de recherches sur les consommateurs d'une telle contestation, l'agence de recherches sur les consommateurs doit, dans un délai raisonnable effectuer une nouvelle enquête et prendre note de l'état actuel de cet élément d'information, à moins qu'elle n'ait des motifs raisonnables de croire que la contestation du consommateur est futile ou non pertinente; si après une telle nouvelle enquête, cet élément d'information se révèle inexact ou ne peut plus être vérifié, l'agence de recherches sur le consommateur doit aussitôt le supprimer; la présence d'informations contradictoires dans le dossier du consommateur ne constitue ni en elle-même ni par elle-même un motif suffisant de croire que la contestation est futile ou non pertinente.

(2) Si cette nouvelle enquête ne met pas fin à la contestation, le consommateur peut déposer au Bureau, dans les sept jours de la décision de l'agence, une brève déclaration énonçant la nature de la contestation, et le Bureau doit en envoyer immédiatement une copie à l'agence, et le consommateur et l'agence doivent se présenter devant le Bureau sur convocation écrite de celui-ci faite deux jours à l'avance, en vue d'une audition et d'une décision.

(3) Chaque fois qu'une déclaration de contestation est déposée, à moins qu'il n'y ait des raisons sérieuses de croire qu'elle est futile ou non pertinente, l'agence de recherches sur les consommateurs doit, dans tout rapport ultérieur concernant le consommateur contenant l'élément d'information en question, indiquer clairement que cet élément est contesté par le consommateur, et fournir, soit la déclaration du consommateur, soit un condensé ou résumé clair et précis de celle-ci.

(4) Suite à la suppression d'un élément d'information qui s'est révélé inexact, ou dont l'exactitude ne peut plus être vérifiée, ou à l'annotation indiquant qu'un élément d'information est contesté, l'agence de

of the consumer, furnish notification that the item has been deleted or the statement, codification or summary pursuant to subsection (2) or (3) to any person specifically designated by the consumer who has within two years prior thereto received a consumer report for employment purposes or within six months prior thereto received a consumer report for any other purpose, which contained the deleted or disputed information; the consumer reporting agency shall disclose to the consumer his rights to make such a request; such disclosure shall be made at or prior to the time the information is deleted or the consumer's statement regarding the disputed information is received.

CHARGES FOR CERTAIN DISCLOSURES

16. A consumer reporting agency shall make all disclosures pursuant to section 13 and furnish all consumer reports pursuant to section 15(4) without charge to the consumer if, within thirty days after receipt of such consumer of a notification pursuant to section 19 or notification from a debt collection agency affiliated with such consumer reporting agency stating that the consumer's credit rating may be or has been adversely affected, the consumer makes a request under sections 13 or 15(4), and in all other cases the consumer reporting agency may impose a reasonable charge on the consumer for making disclosure to such consumer pursuant to section 13, the charge for which shall be indicated to the consumer prior to making disclosure; and for furnishing notifications, statements, summaries, or codifications to persons designated by the consumer pursuant to section 15(4), the charge for which shall be indicated to the consumer prior to furnishing such information and shall not exceed the charge that the consumer reporting agency would impose on each designated recipient for a consumer report except that no charge may be made for notifying such

recherches sur les consommateurs doit, à la demande du consommateur, donner avis que le détail a été supprimé, ou fournir la déclaration, le condensé ou le résumé prévu par le paragraphe (2) ou le paragraphe (3), à toute personne spécialement désignée par le consommateur qui a, pendant les deux années précédentes, reçu un rapport concernant le consommateur à des fins d'embauchage ou qui a, dans les six mois précédents, reçu un rapport concernant le consommateur destiné à toute autre fin, si ces rapports contenaient l'élément d'information supprimé ou contesté; l'agence de recherches sur les consommateurs doit donner communication au consommateur de son droit de faire une telle demande; une telle communication doit être faite soit, à l'époque de la suppression de l'élément d'information ou de la réception de la déclaration du consommateur relative à l'élément d'information contesté, soit auparavant.

FRAIS DE CERTAINES COMMUNICATIONS

16. Une agence de recherches sur les consommateurs doit transmettre toutes les communications, conformément à l'article 13, et fournir tous les rapports concernant le consommateur, conformément à l'article 15(4), sans frais pour le consommateur si ce dernier fait une demande en vertu des articles 13 ou 15(4) dans les trente jours après avoir reçu une notification prévue par l'article 19, ou une notification provenant d'une agence de recouvrement affiliée à ladite agence de recherches sur les consommateurs établissant que la situation financière du consommateur peut être ou a été défavorablement affectée. Dans tous les autres cas, l'agence de recherches sur les consommateurs peut réclamer des frais raisonnables au consommateur pour toute communication faite à celui-ci conformément à l'article 13, et le montant de ces frais doit être indiqué au consommateur avant de faire la communication; il en est de même pour toute note, déclaration, et tout résumé ou condensé fournis à des personnes désignées par le consommateur conformément à l'article 15(4), et le montant de ces frais doit être indiqué au consommateur avant qu'un tel renseignement ne soit donné,

persons of the deletion of information which is found to be inaccurate or which can no longer be verified.

et ne peut pas excéder le montant que l'agence de recherches sur les consommateurs pourrait réclamer à chaque personne désignée pour un rapport concernant le consommateur, sauf qu'il ne peut être réclamé 5 de frais pour la notification à de telles personnes de la suppression d'un élément d'information qui s'est révélé inexact ou qui ne peut plus être vérifié.

PUBLIC RECORD INFORMATION FOR
EMPLOYMENT PURPOSES

RENSEIGNEMENTS TIRÉS DE REGISTRES
PUBLICS À DES FINS D'EMBAUCHAGE

17. A consumer reporting agency which furnishes a consumer report for employment purposes and which for that purpose complies and reports items of information on consumers which are matters of public record and are likely to have an adverse effect upon a consumer's ability to obtain employment shall

17. Une agence de renseignements sur les 10 consommateurs qui fournit, à des fins d'embauchage un rapport concernant un consommateur, et qui, dans ce but, réunit et communique, relativement au consommateur, des éléments d'information tirés de registres 15 publics et de nature à diminuer les chances qu'a un consommateur d'obtenir un emploi, doit

(a) at the time such public record information is reported to the user of such consumer report, notify the consumer of the fact that public record information is being reported by the consumer reporting agency, together with the name and address of the person to whom such information is being reported; or

a) au moment où ces éléments d'information tirés de registres publics sont communiqués à celui qui doit se servir dudit rapport concernant le consommateur, notifier au consommateur le fait que des renseignements tirés de registres publics sont en voie d'être communiqués par l'agence 25 de renseignements sur les consommateurs ainsi que le nom et l'adresse de la personne à qui ces renseignements sont communiqués; ou

(b) maintain strict procedures designed to insure that whenever public record information which is likely to have an adverse effect on a consumer's ability to obtain employment is reported it is complete and up to date; for purposes of this subparagraph, items of public record relating to arrests, indictments, convictions, suits, tax liens, and outstanding judgments shall be considered up to date if the current public record status of the item at the time of the report is reported.

b) employer des moyens rigoureux pour 30 s'assurer que, lorsque sont communiqués des renseignements tirés de registres publics et de nature à diminuer les chances qu'a un consommateur d'obtenir un emploi, ces renseignements sont complets 35 et à jour; aux fins du présent alinéa, les éléments d'information tirés de registres publics et portant sur des arrestations, actes d'accusations, condamnations, actions en justice, privilèges pour taxes et 40 jugements exécutoires sont considérés à jour si, au moment où le rapport est communiqué, ils sont conformes aux inscriptions courantes y relatives contenues dans les registres publics. 45

RESTRICTIONS ON INVESTIGATIVE
CONSUMER REPORTS

18. Whenever a consumer reporting agency prepares an investigative consumer report, no adverse information in the consumer report (other than information which is a matter of public record) may be included in a subsequent consumer report unless such adverse information has been verified in the process of making such subsequent consumer report, or the adverse information was received within the three-month period preceding the date the subsequent report is furnished; whenever a consumer reporting agency prepares an investigative consumer report, it shall follow reasonable procedures to assure maximum possible accuracy of the report.

REQUIREMENTS ON USERS OF CONSUMER
REPORTS

19. (1) Whenever credit or insurance for personal, family, or household purposes, or employment involving a consumer is denied or the charge for such credit or insurance is increased either wholly or partly because of information contained in a consumer report from a consumer reporting agency, the user of the consumer report shall, within a reasonable period of time, upon the consumer's written request for the reason for such adverse action received within sixty days after learning of such adverse action, so advise the consumer against whom such adverse action has been taken and supply the name and address of the consumer reporting agency making the report; the user of the consumer report shall disclose to the consumer his right to make such written request at the time such adverse action is communicated to the consumer.

RESTRICTIONS CONCERNANT LES
RAPPORTS D'ENQUÊTE SUR LES
CONSOMMATEURS

18. Chaque fois qu'une agence de renseignements sur les consommateurs dresse un rapport d'enquête sur un consommateur, nul renseignement défavorable contenu dans le rapport concernant le consommateur (sauf un renseignement tiré de registres publics) ne peut être inclus dans un rapport subséquent concernant le consommateur à moins que ce renseignement défavorable n'ait été vérifié dans le cours de la préparation de ce rapport subséquent, ou que ce renseignement défavorable n'ait été reçu dans les trois mois précédant la date à laquelle le rapport subséquent est fourni; chaque fois qu'une agence de renseignements sur les consommateurs dresse un rapport d'enquête sur un consommateur, elle doit prendre des moyens raisonnables de s'assurer le plus possible de l'exactitude du rapport.

OBLIGATIONS DES UTILISATEURS DE
RAPPORTS CONCERNANT LES
CONSOMMATEURS

19. (1) Chaque fois qu'un consommateur se voit refuser le crédit ou l'assurance demandée à des fins personnelles, familiales, domestiques ou à des fins d'embauchage ou que le coût de ce crédit ou de cette assurance est augmenté pour cause, en tout ou en partie, de renseignements contenus dans un rapport concernant le consommateur fourni par une agence de renseignements sur les consommateurs, l'utilisateur du rapport concernant le consommateur doit, dans un délai raisonnable après que le consommateur a expédié à l'utilisateur une demande écrite, reçue dans les soixante jours à compter de la date où le consommateur a eu connaissance de la réponse défavorable et demandant les raisons de la réponse défavorable, donner avis de ces raisons au consommateur qui a reçu ladite réponse défavorable et lui fournir le nom et l'adresse de l'agence de renseignements qui a préparé le rapport; l'utilisateur du rapport concernant le consommateur doit, au moment où il communique au consommateur la réponse défavorable, informer le con-

(2) Whenever credit for personal, family, or household purposes involving a consumer is denied or the charge for such credit is increased either wholly or partly because of information obtained from a person other than a consumer reporting agency bearing upon the consumer's credit worthiness, credit standing, credit capacity, character, general reputation, personal characteristics, or mode of living, the user of such information shall, within a reasonable period of time, upon the consumer's written request for the reasons for such adverse action received within sixty days after learning of such adverse action, disclose the nature of the information to the consumer; the user of such information shall disclose to the consumer his right to make such written request at the time such adverse action is communicated to the consumer.

(3) No person shall be liable for any violation of this section if he shows by a preponderance of the evidence that at the time of the alleged violation he maintained reasonable procedures to assure compliance with the provisions of subsections (1) and (2).

CIVIL LIABILITY FOR WILLFUL NONCOMPLIANCE

20. Any consumer reporting agency or user of information which willfully fails to comply with any requirement imposed under this title with respect to any consumer is liable to that consumer in an amount equal to the sum of

(1) any actual damages sustained by the consumer as a result of the failure;

(2) such amount of punitive damages as the court may allow, which shall not be less than \$100 or greater than \$1,000; and

sommateur de son droit de présenter une telle demande écrite.

(2) Chaque fois qu'un consommateur se voit refuser le crédit demandé à des fins personnelles, familiales, ou domestiques, ou que le coût de ce crédit est augmenté pour cause, en tout ou en partie, de renseignements obtenus d'une personne autre qu'une agence de renseignements sur le consommateur et portant sur la solvabilité, la situation financière, les possibilités de crédit, le caractère moral, la réputation, les traits particuliers de la personne ou le mode de vie du consommateur, l'utilisateur de ces renseignements doit, dans un délai raisonnable après que le consommateur a expédié à l'utilisateur une demande écrite, reçue dans les soixante jours à compter de la date où le consommateur a eu connaissance de la réponse défavorable et demandant les raisons de la réponse défavorable, dévoiler au consommateur la nature des renseignements fournis; l'utilisateur de ces renseignements doit, au moment où il communique au consommateur la réponse défavorable, informer le consommateur de son droit de présenter une telle demande écrite.

(3) Nul ne doit être tenu responsable d'une violation du présent article s'il établit une preuve prépondérante indiquant qu'à l'époque de la violation alléguée, il a usé de moyens raisonnables pour se conformer aux dispositions des paragraphes (1) et (2).

RESPONSABILITÉ CIVILE POUR MANQUEMENT VOLONTAIRE

20. Toute agence de renseignements sur les consommateurs ou tout utilisateur de renseignements qui, volontairement, néglige d'observer, relativement à tout consommateur, l'une quelconque des obligations prévues au présent titre, est responsable envers ce consommateur d'un montant égal à la somme des montants suivants:

(1) le montant de tout préjudice réel subi par le consommateur par suite de ce défaut;

(2) le montant des dommages-intérêts punitifs fixé par le tribunal, montant qui ne

(3) in the case of any successful action to enforce any liability under this section, the costs of the action together with reasonable counsel fees as determined by the court.

doit pas être inférieur à \$100, ni supérieur à \$1,000; et

(3) lorsqu'une action en responsabilité fondée sur le présent article est accueillie, le montant des frais de l'action plus celui des honoraires raisonnables d'avocat, selon qu'il est déterminé par le tribunal.

CIVIL LIABILITY FOR GROSSLY NEGLIGENT NONCOMPLIANCE

RESPONSABILITÉ CIVILE POUR MANQUEMENT PAR SUITE D'UNE NÉGLIGENCE GROSSIÈRE

21. Any consumer reporting agency or user of information which is grossly negligent in failing to comply with any requirement imposed under this title with respect to any consumer is liable to that consumer in an amount equal to the sum of

21. Toute agence de renseignements sur les consommateurs ou tout utilisateur de renseignements qui, par suite d'une négligence grossière, omet d'observer, relativement à tout consommateur, l'une quelconque des obligations prévues au présent titre, est responsable envers ce consommateur d'un montant égal à la somme des montants suivants:

- (a) any actual damage sustained by the consumer as a result of the failure; and
- (b) in the case of any successful action to enforce any liability under this section, the costs of the action together with reasonable attorney's fees as determined by the court.

- a) le montant de tout préjudice réel subi par le consommateur par suite de ce défaut; et
- b) lorsqu'une action en responsabilité fondée sur le présent article est accueillie, le montant des frais de l'action plus celui des honoraires raisonnables d'avocat, selon qu'il est déterminé par le tribunal.

JURISDICTION OF COURTS; LIMITATION

COMPÉTENCE DES TRIBUNAUX; PRESCRIPTION

22. Any action under section 20 or 21 may be brought in any appropriate county or district court, or in any other court of competent jurisdiction, within two years from the date of the occurrence of the violation.

22. Toute action intentée en vertu des articles 20 et 21 peut être portée devant toute Cour de comté ou de district appropriée, ou devant tout autre tribunal compétent, dans les deux années à compter de la date où la violation est survenue.

OBTAINING INFORMATION UNDER FALSE PRETENSES

RENSEIGNEMENTS OBTENUS PAR DE FAUX SEMBLANTS

23. Any person who knowingly and willfully obtains information on a consumer from a consumer reporting agency under false pretenses shall be guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for five years or to a fine of \$5,000 or both.

23. Quiconque, sciemment et volontairement, obtient, par de faux semblants, d'une agence de renseignements sur les consommateurs, des renseignements relatifs à un consommateur, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans ou d'une amende de \$5,000, ou des deux peines à la fois.

TRANSMISSION OUTSIDE CANADA

24. (1) Notwithstanding anything contained in this Act, no information relating to the credit of a person contained on file in an agency shall be transmitted outside of Canada without the written consent of the person concerned.

(2) Any person who does not comply with the provisions of subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to two years imprisonment or to a fine not exceeding five thousand dollars or both.

APPLICATION

25. This Act shall apply to persons engaged in the interprovincial and international transmission of information relating to credit.

TRANSMISSION HORS DU CANADA

24. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, aucun renseignement concernant le crédit d'une personne consigné dans les dossiers d'une agence ne doit être transmis hors du Canada sans le consentement écrit de la personne concernée.

(2) Toute personne qui ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans ou d'une amende de cinq mille dollars au plus ou des deux peines à la fois.

APPLICATION

25. La présente loi s'applique aux personnes qui se livrent à la transmission interprovinciale et internationale de renseignements relatifs au crédit.

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-293

An Act to provide for the establishment of an authority
to conserve for public use any abandoned railway
lines in Canada

First reading, October 22, 1976

MR. WATSON

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-293

Loi prévoyant la création d'une commission chargée de
conserver à l'usage du public toutes les lignes ferro-
viaires abandonnées au Canada

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. WATSON

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-293

BILL C-293

An Act to provide for the establishment of
an authority to conserve for public use
any abandoned railway lines in Canada

Loi prévoyant la création d'une commission
chargée de conserver à l'usage du public
toutes les lignes ferroviaires abandon-
nées au Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Aban-
doned Railway Lines Conservation Advisory
Authority Act*.

1. La loi peut être citée sous le titre: *Loi
sur la Commission consultative de conserva-
tion des lignes ferroviaires abandonnées.*

Titre abrégé

Abandoned
Railway Lines
Conservation
Advisory
Authority

2. (1) There shall be a corporation to be
called the Abandoned Railway Lines Conser-
vation Advisory Authority, consisting of six
members who shall serve without remunera-
tion, each of whom shall be appointed by the
Governor in Council to hold office during
pleasure for a term not exceeding four years.

2. (1) Est constituée une société, appelée
Commission consultative de conservation des
lignes ferroviaires abandonnées, formée de
six membres non rémunérés nommés à titre
amovible par le gouverneur en conseil pour
quatre ans au plus.

Commission
consultative de
conservation
des lignes
ferroviaires
abandonnées

Chairman and
Vice-Chairman

(2) The Governor in Council shall desig-
nate one of the members to be Chairman and
one of the members to be Vice-Chairman.

(2) Le gouverneur en conseil désigne un
président et un vice-président parmi les
membres.

Président et
vice-président

Members

(3) The members other than the Chairman
and Vice-Chairman, shall be appointed as
follows:

(3) Les membres, autres que le président
et le vice-président, sont choisis comme suit:

Membres

(a) one member chosen from the Canadi-
an Transport Commission's Railway
Committee;

a) un membre du Comité des transports
par chemin de fer de la Commission cana-
dienne des transports;

(b) one member who is employed in the
Department of Transport;

b) un membre du ministère des Trans-
ports;

(c) one member who is employed in the
Department of Public Works;

c) un membre du ministère des Travaux
publics;

(d) two members who are employed in the
Department of Indian Affairs and North-
ern Development;

d) deux membres du ministère des Affai-
res indiennes et du Nord canadien; et

(e) one member who is employed in the
Department of Urban Affairs.

e) un membre du ministère des Affaires
urbaines.

10122

EXPLANATORY NOTE

There is an increasing awareness in Canada of the potential for rapid transit or recreational use of abandoned railway lines or unused railway rights-of-way. Too often in the past sections of abandoned railways have been sold and buildings erected on the abandoned portion with the result that potential future uses such as rapid urban transit or recreational activities such as bicycle, pedestrian paths or snowmobile trails are effectively blocked. The proposed Bill would safeguard the long-term public interest in both rapid transit and additional recreational areas insofar as abandoned rail lines and railway rights-of-way are concerned.

NOTE EXPLICATIVE

La population canadienne prend de plus en plus conscience des possibilités qu'offrent les lignes ferroviaires abandonnées et les emprises ferroviaires inutilisées dans le domaine du transport rapide et celui des loisirs. Trop souvent, par le passé, des immeubles ont été construits sur des tronçons que les chemins de fer avaient vendus, ce qui a rendu pratiquement impossible leur aménagement éventuel pour le transport rapide ou les loisirs (pistes pour la marche, la bicyclette ou la motoneige). Ce projet de loi protégerait les intérêts à long terme de la population en matière de transport rapide et de loisirs en réservant l'utilisation des lignes ferroviaires abandonnées et des emprises ferroviaires inutilisées.

Objets

3. The Authority is established to advise the Governor in Council in respect of the following matters:

- (a) the acquisition of title to any abandoned railway line or railway right-of-way determined by the Transport Commission to be either abandoned or unlikely to be used for railway purposes in the future;
- (b) taking an inventory of all existing abandoned railway lines or railway rights-of-way in Canada including the determination of the present ownership of such abandoned lines and rights-of-way;
- (c) the assessing and determination of the potential use of any such abandoned railway line for rapid transit or recreation purposes;
- (d) a scheme for turning such abandoned railway lines into pedestrian and bicycle paths or snowmobile trails;
- (e) other uses to which any abandoned railway line acquired under this section is to be put.

4. For carrying out the purposes of its objectives

- (a) the Authority is empowered to request the Canadian Transport Commission to furnish it from time to time with particulars of any abandoned railway line;
- (b) the Authority may seek financial contributions from provincial governments as well as private individuals and business concerns in Canada;
- (c) the Authority is empowered to request every railway company in Canada coming under federal jurisdiction to give one year's notice to the Authority before divesting itself of any section of an abandoned railway or unused railway right-of-way.

Objets

3. La Commission a pour fonction de conseiller le gouverneur en conseil sur:

- a) l'acquisition du titre de propriété de toute ligne ou emprise ferroviaire qui, selon la Commission des transports, est abandonnée ou ne servira vraisemblablement pas au transport ferroviaire à l'avenir;
- b) l'établissement d'une liste de toutes les lignes et emprises ferroviaires abandonnées au Canada avec indication de leur propriétaire actuel;
- c) l'évaluation et la détermination des possibilités d'utilisation de toute ligne ferroviaire abandonnée pour le transport rapide ou à des fins récréatives;
- d) un plan d'aménagement de lignes ferroviaires abandonnées en pistes pour piétons, cyclistes ou motoneigistes;
- e) d'autres affectations à donner à toute ligne ferroviaire abandonnée acquise aux termes du présent article.

4. Afin de réaliser ses objectifs,

- a) la Commission a le pouvoir d'exiger, à l'occasion, de la Commission canadienne des transports des renseignements sur toute ligne ferroviaire abandonnée;
- b) la Commission peut solliciter des contributions financières des gouvernements provinciaux ainsi que de particuliers et d'entreprises au Canada;
- c) la Commission a le pouvoir d'exiger que toute compagnie de chemin de fer relevant de la compétence fédérale au Canada lui donne préavis d'un an avant de se départir de tout tronçon de ligne ferroviaire abandonnée ou d'emprise ferroviaire inutilisée.

Pouvoir de demander des renseignements et de solliciter des contributions financières

Authority to request particulars and seek financial contributions

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-294

BILL C-294

An Act to amend the British North America Act, 1867
(National Capital of Canada)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867
(Capitale nationale du Canada)

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

MR. ISABELLE

M. ISABELLE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-294

BILL C-294

An Act to amend the British North America Act, 1867 (National Capital of Canada)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 (Capitale nationale du Canada)

WHEREAS section 16 of the *British North America Act* provides that the seat of the Government of Canada shall be Ottawa, until the Queen otherwise directs;

CONSIDÉRANT que, selon l'article 16 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*, Ottawa sera le siège du gouvernement jusqu'à ce que la Reine en ordonne autrement;

AND WHEREAS pursuant to head I of section 91 of the *British North America Act* the Parliament of Canada may amend from time to time the Constitution of Canada;

ET CONSIDÉRANT que, conformément à la rubrique I de l'article 91 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*, le Parlement du Canada peut à l'occasion modifier la Constitution canadienne;

AND WHEREAS it is desirable to include in the National Capital of Canada the City of Hull and its surrounding area, and to amend the Constitution of Canada accordingly;

ET CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable d'inclure dans la Capitale nationale la cité de Hull et ses environs, et de modifier en conséquence la Constitution canadienne;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Section 16 of the *British North America Act, 1867* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 16 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"16. It is hereby declared that the National Capital of Canada and the seat of the Federal Government of Canada shall consist of the City of Ottawa, in the Province of Ontario, and of the City of Hull, in the Province of Quebec, and also of such surrounding area as prescribed from time to time by the Parliament of Canada."

«16. Il est par les présentes déclaré que la Capitale nationale du Canada et le siège du gouvernement fédéral du Canada comprendront la cité d'Ottawa, dans la province d'Ontario, et la cité de Hull, dans la province de Québec, ainsi que la région environnante prescrite à l'occasion par le Parlement du Canada.»

2. This act may be cited as the *British North America Act, 1976*, and the *British North America Acts, 1867 to 1965*, and this

2. La présente loi peut être citée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique 1976*; les *Actes de l'Amérique du Nord*

National Capital of Canada

Capitale nationale du Canada

Short title and citation

Titre abrégé et citation

Act may be cited together as the British North America Act, 1867 to 1976

Act may be cited together as the British North America Act, 1867 to 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

LA CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

The purpose of this Bill is to extend the limits of the Capital of Canada so as to include therein the City of Hull and additional area as defined from time to time by the Parliament of Canada.

Ce bill a pour objet de modifier les limites de la Capitale nationale du Canada de façon à y inclure la cité de Hull ainsi que toute autre région que le Parlement du Canada pourra à l'occasion délimiter.

The capital of a country should not simply be considered its seat of government but should symbolize its authority and unity, and should project to the world the repository of the nation's soul.

Une capitale, c'est non seulement le siège du gouvernement, mais c'est encore le symbole de la puissance et de l'unité d'un pays, le foyer de l'âme nationale, l'image que la nation présente à l'univers.

In other words, this amendment to the Constitution will authorize Parliament to legislate so as to include in the National Capital all areas now included in the National Capital Region.

En d'autres termes, cet amendement à la Constitution autorise le Parlement, au moyen d'un texte législatif, à inclure dans la Capitale nationale tous les secteurs déjà compris dans la région de la Capitale nationale.

Section 16 of the *British North America Act, 1867*, at present reads as follows:

L'article 16 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, se lit maintenant comme suit:

"16. Until the Queen otherwise directs, the Seat of Government of Canada shall be Ottawa."

«16. Jusqu'à ce que la Reine en ordonne autrement, Ottawa sera le siège du gouvernement du Canada.»

Mr. Justice Cartwright of the Supreme Court of Canada in *Re Munro v. National Capital Commission* (1966) 57 D.L.R. (2d.), p. 753, remarked at p. 758:

M. le juge Cartwright, de la Cour suprême du Canada, dans la cause *Munro v. National Capital Commission* (1966) 57 D.L.R. (2d.), page 753, faisait le commentaire suivant à la page 758:

"The authority reserved by this section (s. 16) to the Queen to change the location of the seat of Government of Canada would now be exercisable by Her Majesty in the right of Canada and, while the section contemplates executive action, the change could doubtless, be made by an Act of Parliament in which Her Majesty acts with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada."

«Le pouvoir de changer le siège du gouvernement du Canada, réservé à la Reine en vertu des dispositions du présent article (art. 16), pourrait être exercé maintenant par Sa Majesté du chef du Canada et, bien que cet article envisage une initiative relevant de l'exécutif, le changement pourrait certainement se faire au moyen d'une loi du Parlement où Sa Majesté agit sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada.»

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des Communes par l'imprimeur de la Reine pour le Canada
En vente: Imprimeur et Éditeur, Appareillements et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada
Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Act may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1976*.

britannique, 1867 à 1965 et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre: *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1976*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-294

BILL C-294

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-295

BILL C-295

An Act to amend the Canada Pension Plan
(housewives' contributions and benefits)

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada
(cotisations et prestations des ménagères)

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

MR. SALTSMAN

M. SALTSMAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-295

BILL C-295

An Act to amend the Canada Pension Plan
(housewives' contributions and benefits)

Loi modifiant le Régime de pensions du
Canada
(cotisations et prestations des ménagères)

1964-65, c. 51 Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement 1964-65, c. 51
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Paragraph 2 (1)(q) of the *Canada Pension Plan* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'alinéa 2 (1)q) du *Régime de pensions du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui 5
suit:

"Employment"

"(q) "employment" means the performance of services under an express or implied contract of service or apprenticeship, and includes the tenure of an office and the occupation of housewife." 10

"(q) «emploi» désigne l'accomplissement «emploi»
de services aux termes d'un contrat de louage de services ou d'apprentissage, exprès ou tacite, et comprend la période d'occupation d'une fonction et l'occupation de ménagère;» 10

2. The said Act is further amended by inserting immediately after section 10 thereof, the following section:

2. Ladite loi est de plus modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 10, de l'article suivant: 15

Contribution by housewife

"10.1 Commencing with the year 1975, 15
every housewife who is not, or is no longer employed outside her home but is occupied entirely as a housewife, may contribute any amount of her choice up to the maximum provided in this Act, as if her contribution was the joint contribution of employer and employee." 20

"10.1 A partir de l'année 1975, une ménagère qui n'est pas, ou a cessé d'être, employée hors de son foyer, mais est occupée entièrement en qualité de ménagère, peut verser un montant de son choix, à 20
concurrence du maximum prévu dans la présente loi, comme si elle payait à la fois la cotisation de l'employeur et celle de l'employé." 15

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to enable housewives to make contributions to and collect benefits from the *Canada Pension Plan*.

Since many housewives spend part of their careers working in industry as well as working at home, they should be permitted to continue their contributions to the *Canada Pension Plan* while at home to ensure them a full pension at retiring age.

The Bill recognizes the equal importance of work performed at home with the work performed in industry and provides housewives with the same pension opportunities.

The plan is voluntary and housewives are designated as self-employed contributors paying the contribution of the employee as well as of the employer at the rate of their choice up to the maximum.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill permet aux ménagères de verser des cotisations au *Régime de pensions du Canada* et d'en recevoir des prestations.

Puisque beaucoup de ménagères travaillent à l'extérieur à certaines périodes et restent au foyer à d'autres périodes, il devrait leur être permis de continuer à verser leurs cotisations au *Régime de pensions du Canada* lorsqu'elles restent au foyer, afin de leur assurer une pleine pension à l'âge de la retraite.

Le bill reconnaît l'égale importance du travail au foyer et du travail à l'extérieur, et offre aux ménagères les mêmes avantages de pension que ceux des travailleurs indépendants.

Le régime est facultatif et les ménagères sont considérées comme des travailleurs autonomes payant à la fois la cotisation de l'employé et celle de l'employeur sur le montant de leur choix jusqu'à concurrence du maximum prévu.

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-296

An Act to provide for the elimination of inactive and overlapping Federal programs and agencies by requiring Parliamentary review every five years

First reading, October 22, 1976

MR. FORRESTALL

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-296

Loi prévoyant l'élimination des programmes et organismes fédéraux inactifs et faisant double emploi au moyen d'un examen parlementaire quinquennal

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. FORRESTALL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-296

BILL C-296

An Act to provide for the elimination of inactive and overlapping Federal programs and agencies by requiring Parliamentary review every five years

Loi prévoyant l'élimination des programmes et organismes fédéraux inactifs et faisant double emploi au moyen d'un examen parlementaire quinquennal

WHEREAS a large number of federal programs exist and have no provision for a review and rejustification of such existence,

ATTENDU QU'il existe un grand nombre de programmes fédéraux sans aucune disposition obligeant périodiquement à les réexaminer et à justifier de nouveau leur existence,

AND WHEREAS the establishment of a system for the automatic review and rejustification of the existence, continuation or reestablishment of any federal program is desirable in the public interest;

ET ATTENDU QU'il est souhaitable, 5 dans l'intérêt public, d'établir un système dont l'application automatique obligera périodiquement à réexaminer les programmes fédéraux et à justifier de nouveau leur existence, leur continuation ou leur 10 rétablissement

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Review and Rejustification of Federal Programs Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le 15 Titre abrégé titre: *Loi sur le renouvellement de l'examen et de la justification des programmes fédéraux*.

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. In this Act,

2. Dans la présente loi,

Définitions

"Commission" "Commission" means the Commission established under section 3;

«Commission» désigne la commission établie 20 «Commission» par l'article 3;

"federal program" "federal program" means any program or undertaking carried out, in whole or in 20 part, directly or indirectly, by the Government of Canada under any Act of the Parliament of Canada or any statutory

«programme fédéral» désigne un programme ou une entreprise dont le fonctionnement est assumé, en totalité ou en partie, par le 25 gouvernement du Canada en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un texte

«programme fédéral»

instrument as defined in the *Statutory Instruments Act*.

réglementaire défini dans la *Loi sur les textes réglementaires*.

Commission established

3. (1) There is hereby established a Commission to be known as the Federal Programs Review Commission, consisting of a Chairman, Vice-chairman and three other members to be appointed by the Governor in Council from among the public service of Canada.

3. (1) Il est par les présentes établi une Commission de réexamen des programmes fédéraux composée d'un président, d'un vice-président et de trois autres membres nommés par le gouverneur en conseil et choisis parmi les fonctionnaires publics du Canada.

Création de la Commission

(2) The Commission shall act as an independent body.

(2) La Commission est un organisme indépendant.

Staff

4. Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission may be selected from among the public service of Canada.

4. Le personnel nécessaire à la bonne marche des travaux de la Commission peut être choisi parmi les fonctionnaires publics du Canada.

Personnel

Review every five years

5. (1) Every federal program shall be subject to a review before the Commission every five years.

5. (1) Tous les cinq ans, chaque programme fédéral fera l'objet d'un examen devant la Commission.

Réexamen quinquennal

Duties and powers of Commission

(2) The Commission may

(2) La Commission peut

Pouvoirs et fonctions de la Commission

(a) recommend to Parliament the termination, continuation or reestablishment of a federal program and the manner in which such program should be terminated, continued or reestablished

a) recommander au Parlement la cessation, la continuation ou le rétablissement d'un programme fédéral ainsi que les modalités de cessation, continuation ou rétablissement du programme;

(b) hear witnesses and hold public hearings to determine if it should recommend the termination, continuation or reestablishment of a federal program, and

b) entendre des témoins et tenir des audiences publiques pour être plus apte à décider si elle doit recommander la cessation, la continuation ou le rétablissement d'un programme fédéral; et

(c) do any other thing to give effect to this Act.

c) prendre toute autre mesure aux fins d'application de la présente loi.

Termination of federal program

6. Where a federal program is terminated upon recommendation of the Commission, all matters related to such program and pending on the date of such termination shall be assumed by the Minister responsible for such program and, if no such Minister exists, these matters shall be dealt with in the manner recommended by the Commission.

6. Lorsqu'il est mis fin à un programme fédéral sur recommandation de la Commission, le ministre responsable du programme est chargé de régler toutes les questions y relatives restant à régler lors de la cessation et, s'il n'y a pas de ministre responsable, ces questions sont réglées de la façon recommandée par la Commission.

Cessation d'un programme fédéral

Continuation of federal program

7. Any federal program that the Commission recommends be continued shall be continued in accordance with the provisions of the Act, agreement or document under which such program was established.

7. Tout programme fédéral dont la Commission recommande de poursuivre l'application continue conformément aux dispositions de la loi, de l'accord ou du document qui a donné lieu à son établissement.

Continuation d'un programme fédéral

No expendi-
tures

8. Nothing in this Act shall be construed as to permit an expenditure of public revenue.

8. Aucune disposition de la présente loi ne doit s'interpréter comme autorisant une dépense de fonds publics.

Aucune
dépense de
fonds publics

United States, 1977-78
11/1/77 to 12/31/77

Department of Finance
11/1/77 to 12/31/77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

LE DÉPÔTÉ DES LOIS DU PARLEMENT DU CANADA

BILL C-297

BILL C-297

AN ACT TO AMEND THE
CUSTOMS ACT

AN ACT TO AMEND THE
CUSTOMS ACT

As amended by the House of Commons
of the Parliament of Canada (Bill Number 1)

As amended by the House of Commons
of the Parliament of Canada (Bill Number 1)

First reading, October 22, 1977

First reading, October 22, 1977

Mr. WATSON

Mr. WATSON

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-297

BILL C-297

An Act to provide for the establishment of a
Canada-Alaska and Canada-Maine Corridors Authority

Loi concernant la création d'une Administration des
corridors Canada-Alaska et Canada-Maine

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

MR. WATSON

M. WATSON

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-297

An act to provide for the establishment of a
Canada-Alaska and Canada-Maine
Corridors Authority

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. This act may be cited as the *Canada-
Alaska and Canada-Maine Corridors Au-
thority Act*.

2. (1) A corporation is hereby established,
to be known as the Canada-Alaska and
Canada-Maine Corridors Authority (herein-
after referred to as the "Authority"), consist-
ing of six members to be appointed by the
Governor in Council from among the Public
Service of Canada.

(2) Each member of the Authority shall
hold office during pleasure.

(3) The Governor in Council shall desig-
nate one of the members to be Chairman and
one of the members to be Vice-Chairman.

3. The Authority shall advise the Gover-
nor in Council on the feasibility of an agree-
ment between the Government of Canada
and the Government of the United States of
America under which

(a) the Government of the United States
would undertake to construct and main-
tain a highway of interstate highway
standards through the State of Maine join-
ing the Provinces of Quebec and New
Brunswick,

(b) the Government of Canada would
undertake to spend an amount equal to
that to be spent by the Government of the
United States under paragraph (a), for the

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-297

Loi concernant la création d'une
Administration des corridors Canada-Alaska
et Canada-Maine

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur l'Administration des corridors
Canada-Alaska et Canada-Maine*.

2. (1) Est par les présentes créée une cor-
poration, portant le nom d'Administration
des corridors Canada-Alaska et Canada-
Maine (ci-après appelée l'«Administration»),
formée de six membres nommés par le gou-
verneur en conseil et choisis parmi les fonc-
tionnaires fédéraux.

(2) Les membres de l'Administration sont
amovibles.

(3) Le gouverneur en conseil désigne,
parmi les membres, un président et un
vice-président.

3. L'Administration avise le gouverneur
en conseil sur la possibilité de conclure, entre
le gouvernement du Canada et celui des
États-Unis d'Amérique, un accord selon
lequel

a) le gouvernement des États-Unis s'enga-
gerait à construire, suivant les normes des
routes nationales des États-Unis, et à
entretenir une route traversant l'État du
Maine et qui joindrait le Québec au
Nouveau-Brunswick,

b) le gouvernement du Canada s'engage-
rait à dépenser une somme égale à celle
que devrait dépenser le gouvernement des
États-Unis en vertu de l'alinéa a), pour

Short title

Authority
established

Tenure of
members

Chairman and
Vice-Chairman

Purpose of
Authority

Titre abrégé

Création de
l'Administra-
tion

Durée du
mandat des
membres

Président et
vice-président

Objet de
l'Administra-
tion

EXPLANATORY NOTE

This Bill is aimed at solving two major road transport problems affecting Canada, by means of an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America. Under the agreement the United States Government would pay for the construction and maintenance of a highway across the northern part of Maine linking the Quebec Eastern Townships Autoroute with the New Brunswick highway system. In return, the Canadian Government would spend an equal amount for the improvement and maintenance of the part of the Alaska Highway that lies in Canada.

Maine's voters have twice voted against spending State money for a highway project that would principally benefit Canadians. Maine objections would cease if this highway were paid for out of United States federal funds.

While the economy of the State of Alaska would benefit enormously from the improvement of the Alaska Highway, there would also be major benefits for the Canadian communities along the Alaska Highway.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de résoudre, par un accord entre le gouvernement du Canada et celui des États-Unis d'Amérique, deux importants problèmes de transport routier au Canada. Aux termes de l'accord, le gouvernement des États-Unis supporterait les frais de construction et d'entretien d'une route traversant le nord du Maine et reliant l'autoroute des Cantons de l'Est du Québec au réseau routier du Nouveau-Brunswick. En contrepartie, le gouvernement canadien dépenserait une somme équivalente pour l'amélioration et l'entretien du tronçon de la route de l'Alaska qui traverse le Canada.

Les électeurs du Maine se sont prononcés à deux reprises contre cette dépense de fonds de l'État pour une route qui avantagerait surtout les Canadiens. L'opposition du Maine cesserait si les frais de cette route étaient couverts par des fonds fédéraux des États-Unis.

D'une part l'économie de l'État de l'Alaska bénéficierait énormément de l'amélioration de la route de l'Alaska mais, d'autre part, les collectivités canadiennes bordant cette route en retireraient-elles aussi d'importants avantages.

improvement of those portions of the Alaska Highway that lie within the Provinces of Alberta and British Columbia and the Yukon Territory, and

(c) the Department of Public Works of Canada would be responsible for carrying out the undertaking mentioned in paragraph (b).

4. The portions of highway and the undertaking mentioned in paragraph 3(b) are hereby declared to be for the general advantage of Canada.

améliorer les tronçons de la route de l'Alaska sis dans les provinces d'Alberta et de Colombie-Britannique et dans le territoire du Yukon, et

c) le ministère des Travaux publics du Canada serait chargé de l'exécution de l'engagement mentionné à l'alinéa b).

4. Les tronçons de la route et l'engagement mentionnés à l'alinéa 3b) sont par les présentes déclarés être à l'avantage général du Canada.

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-298

An Act to amend the Narcotic Control Act

First reading, October 22, 1976

MR. REYNOLDS

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-298

Loi modifiant la Loi sur les stupéfiants

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. REYNOLDS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-298

BILL C-298

An Act to Amend the Narcotic Control Act

Loi modifiant la Loi sur les stupéfiants

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. N-1
1. Section 3 of the *Narcotic Control Act* is repealed and the following substituted therefor:

5 L'article 3 de la *Loi sur les stupéfiants* est abrogé et remplacé par ce qui suit: S.R., c. N-1 5

Possession of narcotic
"3. (1) Except as authorized by this Act or the regulations, no person shall have a narcotic in his possession.

«3. (1) Sauf ainsi que l'autorisent la présente loi ou les règlements, nul ne peut avoir un stupéfiant en sa possession. Possession de stupéfiant

Offence
(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is liable

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'une infraction et 10 passible, Infraction

(a) upon summary conviction for a first offence, to imprisonment for two years, but not less than six months, and for a subsequent offence, to imprisonment for 15 five years, but not less than two years; or

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, pour une première infraction, d'un emprisonnement de deux ans, mais d'au moins six mois, et pour infraction subsé- 15 quente, d'un emprisonnement de cinq ans, mais d'au mois deux ans; ou

(b) upon conviction on indictment, to imprisonment for fifteen years, but not less than seven years." 20

b) sur déclaration de culpabilité sur acte d'accusation, d'un emprisonnement de quinze ans, mais d'au moins sept 20 ans.»

Trafficking
2. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"4. (1) No person shall traffic in a narcotic or any substance represented or held out by him to be a narcotic. 25

«4. (1) Nul ne peut faire le trafic d'un stupéfiant ou d'une substance quelconque 25 qu'il prétend être ou estime être un stupéfiant. Trafic de stupéfiants

Possession for purpose of trafficking
(2) No person shall have in his possession any narcotic for the purpose of trafficking.

(2) Nul ne peut avoir en sa possession un stupéfiant pour en faire le trafic. Possession en vue d'un trafic

Offence
(3) Every person who violates subsection (1) or (2) is guilty of an indictable offence 30

(3) Quiconque enfreint le paragraphe 30 (1) ou (2) est coupable d'un acte criminel Infraction

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to amend the Narcotic Control Act to provide more severe penalties for the offences of trafficking, possession and importing and exporting narcotics and to deny bail to those persons charged with these offences. The bill represents a declaration of all out war on those persons who violate the Narcotic Control Act.

Clause 1: Section 3 at present reads as follows:

"3. (1) Except as authorized by this Act or the regulations, no person shall have a narcotic in his possession.

(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable

(a) upon summary conviction for a first offence, to a fine of one thousand dollars or to imprisonment for six months or to both fine and imprisonment, and for a subsequent offence, to a fine of two thousand dollars or to imprisonment for one year or to both fine and imprisonment; or

(b) upon conviction on indictment, to imprisonment for seven years."

Clause 2: Section 4 at present reads as follows:

"4. (1) No person shall traffic in a narcotic or any substance represented or held by him to be a narcotic.

(2) No person shall have in his possession any narcotic for the purpose of trafficking.

(3) Every person who violates subsection (1) or (2) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life."

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de modifier la Loi sur les stupéfiants de façon à prévoir des peines plus sévères pour les infractions relatives au trafic, à la possession, à l'importation et à l'exportation de stupéfiants et de façon à refuser le cautionnement aux personnes accusées de ces infractions. Ce bill constitue une déclaration de guerre à ceux qui enfreignent la Loi sur les stupéfiants.

Article 1 du bill: L'article 3 se lit actuellement comme suit:

«3. (1) Sauf ainsi que l'autorisent la présente loi ou les règlements, nul ne peut avoir un stupéfiant en sa possession.

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, pour une première infraction, d'une amende de mille dollars ou d'un emprisonnement de six mois ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement, et pour infraction subséquente, d'une amende de deux mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement; ou

b) sur déclaration de culpabilité sur acte d'accusation, d'un emprisonnement de sept ans.»

Article 2 du bill: L'article 4 se lit actuellement comme suit:

«4. (1) Nul ne peut faire le trafic d'un stupéfiant ou d'une substance quelconque qu'il prétend être ou estime être un stupéfiant.

(2) Nul ne peut avoir en sa possession un stupéfiant pour en faire le trafic.

(3) Quiconque enfreint le paragraphe (1) ou (2) est coupable d'un acte criminel et encourt l'emprisonnement à perpétuité.»

and is liable for a first offence, to imprisonment for twenty-five years but not less than ten years, and for a subsequent offence, is liable to imprisonment for not less than twenty-five years.”

5

3. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“5. (1) Except as authorized by this Act or the regulations, no person shall import into Canada or export from Canada any narcotic.

(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for twenty-five years but not less than ten years.”

4. Section 7 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

“(3) The provisions of the *Bail Reform Act* do not apply to this Act, and bail shall not be granted to any person charged with an offence under this Act.”

et est passible d'un emprisonnement de dix à vingt-cinq ans pour la première infraction et d'au moins vingt-cinq ans pour chaque infraction subséquente.»

3. L'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«5. (1) Sauf ainsi que l'autorisent la présente loi ou les règlements, nul ne peut importer au Canada ni exporter hors de ce pays un stupéfiant quelconque.

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et peut être condamné à un emprisonnement de vingt-cinq ans, mais encourt un emprisonnement d'au moins dix ans.»

4. L'article 7 de ladite loi est modifié par l'addition du paragraphe suivant:

«(3) Les dispositions de la *Loi sur la réforme du cautionnement* ne s'appliquent pas à la présente loi et aucun cautionnement ne sera accordé à une personne accusée d'une infraction sous le régime de la présente loi.»

Importing and exporting

Offence

No bail

Importation et exportation

Infraction

Pas de cautionnement

Clause 3: Section 5 at present reads as follows:

“5. (1) Except as authorized by this Act or the regulations, no person shall import into Canada or export from Canada any narcotic.

(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for *life* but not less than *seven* years.”

Clause 4: Section 7 at present reads as follows:

“7. (1) No exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law is required to be set out or negatived, as the case may be, in an information or indictment for an offence under this Act or under section 421, 422, or 423 of the *Criminal Code* in respect of an offence under this Act.

(2) In any prosecution under this Act the burden of proving that an exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law operates in favour of the accused is on the accused, and the prosecutor is not required, except by way of rebuttal, to prove that the exception, exemption, excuse or qualification does not operate in favour of the accused, whether or not it is set out in the information or indictment.”

Article 3 du bill: L'article 5 se lit actuellement comme suit:

«5. (1) Sauf ainsi que l'autorisent la présente loi ou les règlements, nul ne peut importer au Canada ni exporter hors de ce pays un stupéfiant quelconque.

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et peut être condamné à l'emprisonnement à *perpétuité*, mais encourt un emprisonnement d'au moins *sept* ans.»

Article 4 du bill: L'article 7 se lit actuellement comme suit:

«7. (1) Dans une dénonciation ou un acte d'accusation visant une infraction à la présente loi ou à l'article 421, 422 ou 423 du *Code criminel*, il n'est pas nécessaire que soient énoncées ou niées, selon le cas, une exception, une exemption, une excuse ou une réserve que prescrit la loi, en ce qui concerne une infraction à la présente loi.

(2) Dans toutes poursuites sous le régime de la présente loi, il incombe à l'accusé de prouver qu'une exception, une exemption, une excuse ou une réserve, que prescrit la loi, jouent en sa faveur et le poursuivant n'est pas tenu, sauf à titre de réfutation, de prouver que l'exception, l'exemption, l'excuse ou la réserve ne jouent pas en faveur de l'accusé, qu'elles aient été ou non énoncées dans la dénonciation ou l'acte d'accusation.»

C-299

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-299

An Act to provide for the prohibition of the killing of
polar bears in Canada

First reading, October 22, 1976

MR. REYNOLDS

C-299

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-299

Loi interdisant de tuer des ours polaires au Canada

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. REYNOLDS

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-299

BILL C-299

An Act to provide for the prohibition of the
killing of polar bears in Canada

Loi interdisant de tuer des ours polaires au
Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Polar
Bear Protection Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur la protection de l'ours polaire*. 5

Titre abrégé

Causing death
of polar bear

2. No person shall knowingly cause the
death, by any means, of any polar bear (*tha-
larctos maritimus*) in Canada.

2. Nul ne doit, volontairement, causer la
mort, par quelque moyen que ce soit, d'un
ours polaire (*thalarctus maritimus*) au
Canada.

Interdiction de
tuer les ours
polaires

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to protect from extinction one of Canada's most beautiful wildlife resources, the polar bear.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de protéger de l'extinction l'un des plus beaux animaux sauvages du Canada, l'ours polaire.

